

100



## TO THE READER

KINDLY use this book very carefully. If the book is disfigured or marked or written on while in your possession the book will have to be replaced by a new copy or paid for. In case the book be a volume of a set which single volume is not available the price of the whole set will be realized.

Sri Pratap College,

SRINAGAR.  
LIBRARY

Class No. 891.553

Book No. L193

Accession No. 24262



100



چاپ سوم

# جنایت و مکافات

اثر: داستایووسکی

ترجمہ: ا. لالہ زاری

Library Sri Pratap College  
Srinagar

جلد اول





**24262**

**Accession Number.....**

**Cost ..... Class No.....**

**891.553**

**L 19 J**

al.

**Library Sri Pratap College**  
**Srinagar**





## شرح حال داستایوسکی

فئودور داستایوسکی در اکتبر سال ۱۸۳۱ در یکی از بیمارستانهای اطراف مسکو که پدرش پزشك آنجا بود بدنیا آمد. از جزئیات دوران کودکی او چیزی در دست نیست فقط میدانیم که پدرش مردی تندخو و عصبانی بود و این تندخویی در اثر مرك همسرش شدیدتر گردید و بالاخره بهمین سبب هم بدست رعایای خود کشته شد. البته این حال پدر در اخلاق و روحیات پسر بی تأثیر نبود. فئودور پس از پایان تحصیلات متوسطه با برادرش بپترز - بورك رفت و در مدرسه مهندسی نظام بتحصیل ریاضیات پرداخت و در سال ۱۸۴۳ تحصیلات خود را بپایان رسانید. ضمناً در دوران تحصیل بنا بذوق فطری بادیات علاقمند گردید و مخصوصاً آثار بالزاک در او خیلی تأثیر نمود، بطوریکه مدتی بترجمه آنها مشغول شد. در همین دوران بود که فقر و تنگدستی براو فشار آورده و نشاط و شادابی جوانی را از او ربود. با این حال میل و فریفتگی داستایوسکی بادیات آنقدر بود که از استخدام در ارتش خودداری و با پیروی از سبك گوگول و پوشکین و تا اندازه ای بالزاک بنویسندگی پرداخت. در سال ۱۸۶۴ پس از چند سال صرف وقت و زحمت اولین کتاب خود را بنام «مردمان فقیر» منتشر ساخت. این کتاب با اینکه بشیوه گوگول و بتقلید از او نوشته شده کاملاً ابتکاری نبود مع هذا بواسطه تجزیه و تحلیل دقیق ناکامیهای طبقات محروم اجتماع و تعمق در روحیات آنها و بعلت سادگی مؤثرش مورد توجه بلینسکی (۱) منقد معروف و سایر استادان و نویسندگان روسیه مخصوصاً تورگنیف و نگراسوف واقع شد و آنها ظهور نابغه ای را در ادبیات روسیه پیش بینی نمودند. همین تشویق و موفقیت موجب شد که در ظرف سه سال چهار اثر با ارزش «شبهای سفید» و «شبه» و «آقای پروکارچین» و «نتوچکانژوانو» را نوشت و معروفیت بیشتری حاصل کرد. متأسفانه این پیشرفت بواسطه حادثه ناگواری که موجب گرفتاری و تغییر حال داستایوسکی شد متوقف گردید.

توضیح آنکه در آنزمان نیکلای اول در روسیه سلطنت میکرد و با هر نوع جنبش آزادی خواهی و برقراری عدالت اجتماعی جداً مخالفت نموده و از کوچکترین اقدام در این قسمت با کمال قساوت جلوگیری مینمود. در نتیجه این نحو استبداد که مورث اختلافات شدید طبقاتی و خرابی اوضاع اجتماعی شده بود طبقات جوان و روشنفکر متمایل بآزادی شده و برای برقراری عدالت اجتماعی مخفیانه فعالیت مینمودند و انجمن های تشکیل



میدادند. یکی از این انجمن‌ها جمعیت مخفی پتراشوسکی بود. داستایوسکی در سال ۱۸۴۹ بجرم عضویت این جمعیت با نه نفر از همراهانش گرفتارگشت و پس از گذراندن ۱۸ ماه در زندان محکوم با اعدام گردید. در همین مدت ۱۸ ماه داستایوسکی بمرض صرع مبتلا گردید. بالاخره این ده نفر را بمیدان اعدام بردند و تمام تشریفات اعدام از قبیل بستن بچوبه دار و چشم بستن و غیره را انجام دادند ولی در همان لحظه آخر که نزدیک بود حکم اجرا شود مأموری اطلاع داد که تزار در مجازات محکومین یکدرجه تخفیف داده و بدین طریق داستایوسکی بچهار سال حبس با اعمال شاقه و محرومیت از تمام حقوق مدنی واجتماعی محکوم گردید. نویسنده بزرگ پس از گذراندن این چهار سال حبس روحیه اش چنان تغییر کرد که مایل نشد به پترزبورگ برگردد و شش سال هم بدنبال آن چهار سال در ترکستان ماند. بعد در سال ۱۸۵۹ به پترزبورگ برگشت و مجدداً مشغول نویسندگی شد و کتاب «دهکده ستپان چکوف و اهالی آن» را نوشت. «اوپیسکین» پهلوان این داستان تنفرانگیزترین تصویری است که تاکنون در ادبیات انتقادی روسیه تشریح گشته است. داستایوسکی بمعیت برادرش مجله زمان و بعد مجله دوران را انتشار داد و کتاب معروف «آزردگان» که تأثیر دیکنس بخوبی در آن مشهود است و کتاب «خاطرات خانه اموات» را در همین مجله‌ها منتشر نمود. موضوع کتاب اخیر شرح رنج و شکنجه و سختی‌ها و بدبختی‌های زندانیان سیبری است. در این کتاب داستایوسکی با قدرت کاملی بتوصیف عظمت و بزرگی و توانائی بعضی از محکومین و جانی‌های زندان سیبری پرداخته است این کتاب دوباره داستایوسکی را بخاطرهای آورد و تأثیر شدیدی در افکار عمومی کرد بطوریکه خود تزار هم هنگام خواندن این کتاب نتوانست از گریستن خودداری کند. پس از انتشار این کتاب آثار داستایوسکی جنبه دیگری بخود گرفت و کتابهای مهم و مفصلی منتشر نمود که از آثار قبلیش کاملاً متمایز است و بواسطه تحمل مشقات زندان دیگر در آنها هیچ اثری از انقلابی بودن و شور و حرارت پیشرفت جامعه و کوشش برای بهبودی زندگانی توده دیده نمیشود و آثارش کم‌کم جنبه فلسفی و مذهبی گرفته و دوگانگی یزدان و اهریمن و تجسم و تحلیل روح شیطانی و رحمانی در سراسر آنها دیده میشود. در سال ۱۸۶۴ کتاب «روان زیرزمینی» را که اصل وهسته مرکزی آثار اوست منتشر کرد.

موضوع این کتاب هم مانند کتابهای دیگرش مسئله آزادی بشر است. این کتاب نقطه تحول نوشته‌های اوست و رشد قطعی نبوغش را آشکار میسازد سری آثار بزرگ و مهمش با همین کتاب شروع میشود و این کتاب بحرانی را نشان میدهد که او را از حالت ایده‌آلیست بشر دوست ایام جوانیش بخالق تراژیک دوران پیری تبدیل نمود. شارل دوبوس منقد معروف و معاصر فرانسوی درباره این کتاب میگوید: «من هم مانند آندره ژید معتقدم که کتاب «روان زیرزمینی» مرکز و کلید تمام آثار داستایوسکی است. این کتاب یک نمونه کامل از ادبیات اهریمنی و نتیجه فعالیت نشخوارهای مغزی او است اگر نتیجه (۱) بقدرت تمایل



دارد و آن را مدح میکند این تمایل را نباید با اهریمنی اشتباه کرد و هرگز نباید فراموش کرد که همیشه محور افکار نتیجه تفکر و مبارزه بر علیه خودش بوده است. در منطقه اهریمنی داستایوسکی بسراشویی میگرداید در صورتیکه نتیجه برعکس از آن میگذرد و صعود میکند. شاید داستایوسکی متعمد نبوده که آثار شیطانی بسازد بلکه چون نبوغش تیره و پریچ وخم بوده افکار شیطانی در آن مقام میگرفت. پس از انتشار این کتاب داستایوسکی در هفده سال آخر عمرش مرتباً کتابهایی منتشر نمود که او را در ردیف کلاسیکهای بزرگ جهان قرار دادند از آنجمله کتاب «جنایات و مکافات» میباشد. برای اولین بار در سال ۱۸۶۷ این کتاب پرسرو صدا و بسیار مهم در مجله «پیک روسی» انتشار یافت این کتاب یک شاهکار هیجان شدید و روانشناسی تحلیلی است. داستایوسکی در این کتاب اوضاع زندگی محنت بار افراد تیره روز و محروم را مجسم میکند و روحیات پهلوان خود را با عمق و تیزبینی عجیبی نمایش میدهد. بعد از برادران کارامازوف این کتاب بهترین شاهکار داستایوسکی محسوب میشود. از سال ۱۸۶۷ دوران مسافرت و آوارگی داستایوسکی بخارج از روسیه فرا میرسد و در کشورهای بیگانه بود که در همین سال «اهریمنان» و در ۱۸۶۹ کتاب معروف «ابله» را نوشت سپس مجدداً در ۱۸۷۱ بروسیه برگشت و بقیه آثارش را که کتاب «جوان» و قمار باز از آنجمله است انتشار داد. در سال ۱۸۷۶ مجله ای بنام «دفترچه های یک نویسنده» تأسیس کرد. این دفترچه ها از جهت اینکه حاوی نکاتی درباره وضع روحی خودش میباشند بسیار مهم و قابل توجه هستند. بالاخره در سالهای ۸۰-۱۸۷۹ آخرین اثر و شاهکار جاویدانش «برادران - کارامازوف» انتشار یافت که باعث شهرت ابدی و جهانی او گردید. از آن پس دیگر پیری وضعف و عصبانیت و درد و رنجی که در دوران زندگانی تحمل کرده بود و توانایی هر نوع فعالیت از او سلب نمود تا اینکه در ژانویه سال ۱۸۸۱ بدروود حیات گفت و دوران شکنجه ورنجش پایان رسید. ملت روس با تشییع جنازه بی نظیر و باشکوهی از نویسنده ملی محبوب خود قدردانی نمود و داستایوسکی نیز برای همیشه از این پریشانی و بیچارگی نجات یافت زیرا واقعاً کمتر کسی را میتوان یافت که در تمام دوران زندگی با آن همه درد ورنج و بدبختی مواجه و دست بگریبان شده باشد. «وگه» (۱) نویسنده فرانسوی در کتاب رمانهای روسی خود که در ۱۸۸۶ انتشار داده قیافه داستایوسکی را بدین نحو مؤثر رسم کرده است «مردی بود کوتاه قد و خشک و عصبانی که بعلمت شصت سال زندگانی پررنج و ملالت فرسوده و گوژپشت شده بود پرمرده گیش بیش از پیش جلب توجه میکرد با ریش بلند و موهای خرمائیش به بیمار جوانی میماند. با این حال چون گربه تندوتیز بود. صورتش مانند صورت دهقانان روسی، بینیش تخت و چشمهای کوچکش زیر کمان ابروها میدرخشید و مانند آتشی که گاهی تیره و زمانی ملایم باشد برق میزد.



پیشانی برآمده اش پوشیده از چین و شقیقه هایش مثل اینکه با چکش کوبیده شده باشد فرورفته بود تمام خطوط چهره اش منقبض و بردهانی دردمند فرو افتاده بودند. هرگز برچهره هیچ انسانی آنقدر رنج و الم متراکم مشاهده نکرده ام، این احساس شدید دردورنج که از دوران حبس سیبری شروع شد عشق ضعفا و آزردهگان را باو تلقین نمود داستایوسکی کودکان را نیز جزء این طبقه میشمرد و مخصوصاً زجر و آزار آنها را بدترین عمل میدانست. شاید هم از نظر همین احترام بضعیف بوده که در بیشتر آثارش همیشه فضیلت مطلق را بزنان اختصاص داده است.

### داستایوسکی از نظر سبک و ادبیات و فلسفه

کسانیکه بسیر و تحول ادبیات روسیه در قرن نوزدهم آشنا نیستند شاید با خواندن آثار داستایوسکی تصور کنند که این نویسنده از ابتدا فردی منحصر و سبک و روشش یگانه و مخصوص خودش میباشد بدیهی است که این نظر صحیح نیست زیرا کمتر نویسنده ای را میتوان یافت که باندازه داستایوسکی پیرو گوگول و پوشکین و سایر نویسندگان بزرگ روسیه باشد.

چنانچه خودش هم ضمن نطق معروفی که هنگام افتتاح مجسمه پوشکین ایراد کرد پس از ستایش زیاد از پوشکین صریحاً باستادی و نفوذ او در نویسندگان بعدی اعتراف کرد و نیز با کمی دقت بخوبی میتوان دریافت که روانشناسی رئالیستی داستایوسکی که اهمیت آثارش وابسته بدان است تا چه اندازه مدیون همان عمل اختلاط حقیقت و خیال پوشکین است. همچنین تأثیر شدید گوگول در آثار اولیه داستایوسکی مخصوصاً کتاب «مردمان فقیر» بحدی محسوس است که بلینسکی منقد معروف پس از انتشار این کتاب گفت «گوگول جدیدی متولد شده» برای اثبات این موضوع جمله معروف داستایوسکی که گفته است «ما همه نتایج کتاب شئل گوگول هستیم» بهترین برهان است. با تمام اختلاف محسوسی که «مردمان فقیر» داستایوسکی از حیث سبک و تصور و درك جهان خارج با کتاب «شئل» گوگول دارد باز هم خواننده بی اختیار تصور میکند که شاید این کتاب دنباله آن باشد با این فرق که این کتاب را باطله و منقح نشده گوگول یا احیاناً اثر یکی از شاگردان خوب او خواهد دانست. هوفمان منقد معاصر ادبیات روس در این باره میگوید «اگر گوگول اشتباه نکرده بود و همان راهی که پوشکین نشان داد پیروی کرده ادامه میداد میتوانست داستایوسکی بشود» چنانکه بعد از «مردمان فقیر» در کتابهای «شبه» و «پرو خارچین» نیز تأثیر گوگول و پوشکین بخوبی پیداست ولی در عین حال آنها را میتوان آثار ابتکاری که طلیعه روانشناسی تحلیلی مخصوصی را نمودار و امتیاز و خصوصیت نویسنده را معرفی می نمایند، دانست. از جهات دیگر نیز تشابه زیادی بین این دو دیده میشود، مثلاً یکی سبک رئالیسم احساساتی است که عبارت از کشف حالات و وصفیات كوچك ناموزون بی سروته مخصوصی میباشد که در آثار هر دو بخوبی دیده میشود. آثار داستایوسکی از جنبه روانشناسی تحلیلی و ثروت فکر و مضمون و خلاقیت بسیار غنی و با عظمت هستند ولی متأسفانه جنبه هنری را آنطور که شایسته چنان



آثاری است نمی باشند و علت آنرا میتوان از دو جهت یکی از جهت عدم برخورد و توجه بطبیعت آن و زیباییهای گوناگون است . چون طبعاً مواجهه ودقت در آثار طبیعت در وصفیات و پرده سازیهای شاعرانه که لازمه اثر هنری است تأثیر بسزائی دارد . زیرا همانطور که میدانیم داستایوسکی نجیبزاد فقیری بود که از پدری طبیب در شهر مسکو بدنیا آمده و در شهرهای بزرگ نشو و نما یافته و هرگز در آغوش طبیعت یا صحرا و کوهستانها نیارمیده بود تا مانند تورگنوف نویسنده معاصرش که تمام این وسایل برایش مهیا و غالب اوقات را بگردش و شکار میگذرانید بتواند آنطور آثار فانتزی و زیبا بوجود آورد. از این جهت همیشه موضوع اصلی تمام آثار داستایوسکی انسان و بحث و تدقیق در روحیات طبقات مختلف مردم می باشد و توجه بطبیعت در درجه دوم یا سوم قرار دارد .

جهت دیگر ضعف هنری آثار داستایوسکی موضوع فقر و بیچارگی و آوارگی دائمی و میل مفرط او بقمار بوده و بیشتر تناقضات و درهم برهمی و بی نظمی و عدم مراعات تناسب در قسمتهای آثارش بهمین علت است زیرا از جهت استیصال مجبور بود که زیاد و با عجله کار کند چنانکه غالباً هنوز کتابی را شروع نکرده قیمتش را دریافت و خرج کرده بود و گاهی اتفاق میافتاد که زنش مدتی مجبور میشد در رختخواب باقی بماند زیرا داستایوسکی آخرین پیراهن او را در قمارخانه باخته بود. چنانکه گاهی تازه شروع بنوشتن قسمت دوم کتابش میکرد که قسمت اول چاپ و منتشر شده بود و در قسمت دوم کتاب، بی تناسب بسط پیدا کرده و دیگر برای مؤلف تنقیح و متناسب ساختن تمام قسمت های کتاب غیر ممکن بود . و در نتیجه کتاب دارای ابهام و پیچیدگی و تناقضاتی می شد و باز در نتیجه همین عجله و نداشتن وقت و فرصت کافی بوده که می بینیم در تمام آثارش همان موضوعها و همان افکار منتها بشکل های دیگر که فقط قوه تصویری خلاق و بی نظیر داستایوسکی میتواند این نحو تغییر شکل های عجیب را ایجاد کند تکرار میشد ولی باز آن وضوح و رسائی کاملی را که خود داستایوسکی میخواست دارا نمیشد. چنانکه خودش میگوید «چهل سال فکری منظم را اشغال کرده که اگر توانائی بیان را می داشتم موجب سعادت جامعه بشری میگرددید» و باز همین نداشتن وقت باعث شده که داستایوسکی نتواند برای مایه و صحت آثارش مانند تولستوی و تورگنوف بجستجوی اسناد و مدارك واقعی تاریخی پردازد و فقط از قوه فکر و تخیل فوق العاده خود استمداد میکرده و این است که رئالیسمی احساساتی و تصویری بوجود میآورد نه مانند معاصرینش تحقیقی بطوری که بسختی میتوان باور کرد شخصیت هائی نظیر راسکولینکوف ویشکین و ستاوروگین و کارامازوف های دیگر وجود داشته باشند بلکه حقیقت این است که در تمام اینها افکار و احساسات مختلط مخصوص خود داستایوسکی است که با منز خلاق فوق العاده اش موجب ابداع چنین تیپ های متقاعد کننده ای گشته که خواننده تصور می کند واقعاً چنین تیپ هائی وجود داشته اند . در صورتیکه هرگز تا زمان داستایوسکی این نوع مردم غیر معمولی در زندگانی عادی وجود نداشته ولی میتوان گفت که بعد از او خیلی ها



با خواندن کتابهایش خود را شبیه بآن قهرمانها ساختند و نقش مریض هیجانهای عصبی را بازی کردند .

در حقیقت این عوالم تخیلی داستایوسکی را زندگانی پدید نیاورده بلکه خود داستایوسکی بود که عده‌ای را تحریک کرد مانند پهلوانان رمانهایش زندگی کنند .

داستایوسکی شخصیت‌هایی اختراع میکرد که افکار و احساسات مخصوص خودش را تجسم دهند . و آنها را بنحوی که میل داشت وجود داشته باشند و رفتار کنند و فکر و احساس نمایند معرفی میکرد . در حقیقت داستایوسکی رئالیست تحولات رستاخیز زندگانی نیست بلکه رئالیست حالات نوع‌های مصنوع خودش بود ولی چون استادی و قدرت بی‌نظیری در روانشناسی تحلیلی داشت چنان با مهارت بتحلیل و تجزیه مغز و قلب قهرمانهایش پرداخته که واقعاً خواننده حق دارد اشتباه کند که چنین مردمانی وجود داشته‌اند . البته در این ابداعات مرض صرع هم بی‌تأثیر نبوده و بیشتر این هیجانهای مغزی مربوط بهمان مرض است . خلاصه معلوم شد که قسمت عمده ضعف هنری آثار داستایوسکی بعلت بیچارگی و گرفتاری بوده که موجب پریشانی و بدست نیاوردن وقت و فرصت کافی شده . خودش نیز این قسمت را متوجه بوده چنانکه میگوید : « ازمن انتظار شاهکار دارم در صورتیکه نمیدانم با چه اشکالات و بیچاره‌گی‌هایی مواجهم و فشار چطور مجبور میکند که هرچه را شروع میکنم زود با تمام برسانم . من مابین امواج پریشانی و فکر و خیال چیز مینویسم و اگر کمی بیش از این بخود تحمیل کنم مرض و ناتوانی اعصابم را خرد و از پایم درمی‌آورند » چنانکه می‌بینیم در اواخر عمر که دیگر آن مسکنت و بیچارگی‌ها تا اندازه‌ای مرتفع و آرامش و فرصتی برایش دست میدهد چنان شاهکار جاویدان و عظیمی بوجود می‌آورد که تا ابد ضامن بلندی نام و مقامش در ادبیات دنیا میگردد . این شاهکار همان کتاب « برادران کارامازوف » میباشد که از هر حیث با شاهکارهای بزرگ از قبیل شاهکارهای گوته و شکسپیر و دانت برابری میکند . داستایوسکی در این کتاب مفصل و طولانی که مجموعاً دارای چهار قسمت و نود و شش فصل و یک خاتمه است دوباره تمام افکار و سجایا و موضوعاتی را که در آثار قبلیش طرح کرده بود بنحو کاملتر و بهتری با مراعات و اصول هنر و دقت در سبک تحریر نمایش داده و انسان را در برابر آن همه فعالیت مغز خلاقش مبهوت و باعجاب و تحسین و امیدارد . باعتباری این کتاب را میتوان شرح و تفسیر بر کتاب عجیب « روان زیرزمینی » که آنرا مرکز و کلید آثارش میخوانند دانست . تأثیر عمیق داستایوسکی را در نویسندگان فلاسفه بعد از خودش بیشتر بوسیله این کتاب و کتاب « روان زیرزمینی » باید دانست . بعد از خواندن این کتاب میتوان پی‌برد که چرا نویسندگان و دانشمندان بمدح و ستایش داستایوسکی پرداخته‌اند و دیگر تعجب نمیکنیم وقتی به بینیم نویسنده‌ای مانند « پول کلودل » میگوید « شکسپیر و اشیل و دانت و داستایوسکی استادان من بودند و من را آنها بمن نشان دادند » و همینطور دایرة المعارف بریتانیا جنبه توانائی و عمق داستایوسکی را این نحو می‌ستاید « داستایوسکی از نظر تخیل



روانشناسی و قدرت ساختن درام و حقیقی و مجاب کننده بودن پهلوانان داستانهایش بی نظیر است. در بیشتر نوشته‌هایش پرسش کننده عمیقی است که تنها دوره‌های اخیر پاسکال و نیچه را میتوان هم‌ردیف اودانست، بعضی‌ها در این قسمت ایراد گرفته و میگویند که داستایوسکی سؤالات و موضوعهای پیچیده و دردناکی که قسمت اعظم زندگانی بشر را تشکیل میدهند با دقت و موشکافی عجیبی مطرح ولی هیچگونه پاسخ و راه چاره و رهایی را نشان نمیدهد. این ایراد را جان میدلتن موری (۱) در کتابیکه بتحلیل انتقادی آثار داستایوسکی اختصاص داده این طور جواب میدهد: «نویسندگان بزرگ روسی عموماً و داستایوسکی خصوصاً اهمیتشان در این است که سؤال میکنند و سؤالات را بنحوی طرح مینمایند که صورت راهنمایی پیدا میکند. در این راهنمایی عوامل جواب در خود سؤال مضمّن است عالی‌ترین شاهکارهای هنرمندان بزرگ آنهایی هستند که وضع استفهامی دارند. زیرا روان و عقل ترجیح میدهد بآنها متوجه شود تا بآثار دیگر. چون روشنی و وضوح احساس در اینها بمثابه سپری قوی است که میتواند مانع هرگونه تیرگی باشد. پس سؤالات اینها نیز خود راه کشف قسمتی از معماها را نشان میدهد.»

باید در نظر داشت که مرض و عصبانیت در زندگانی و آثار داستایوسکی تأثیر فوق‌العاده‌ای داشته است آندره ژید میگوید «بیشتر عظمت داستایوسکی در این است که هرگز ندانست زندگانش را راهنمایی کند» شاید منظور ژید این باشد که پریشانی و بی‌ترتیبی زندگانی و مرض و عصبانیت داستایوسکی بود که باعث این عظمت و بروز چنان آثاری شد. پاره‌ای دیگر معتقدند که گاهی افراد ناراحت و غیر سالم رستخیز و تغییر مهمی را بوجود می‌آورند. زیرا فکر در حال سلامتی استراحت میکند و تا زمانیکه وضع و محیط و اشیاء آن را خرسند میسازد نمیتواند انقلابی بوجود آورد. بیشتر نوابغ و متفکرین از عدم تعادل درون خود و عدم توافق اوضاع جهان با افکارشان در رنج بوده‌اند و در نتیجه امیال و هوسهای آنها درهم و بی‌نظم میشد و همین عمل بآنها اجازه خلق و ایجاد معنویات را میداده است. داستایوسکی نیز از این طبقه بوده و مرض صرع هم در هنرمندی وی اثر فراوان داشته و از این جهت است که همیشه پهلوانان خود را از این طبقه غیرعادی و شوریده انتخاب میکردند زیرا بنظرش احساس این طبقه با ارزش‌تر از سایرین است بعلاوه آنکه هوی‌ها و امیال سرکش آنها مستعد ایجاد آثار حرکات کاملاً غیرمنتظره و احیاناً خیلی عمیق میتواند باشد. از مشخصات این قبیل اشخاص دو چیز است که داستایوسکی هردو را بحد کمال دارا بود. یکی تواتر و توالی سریع احساسات است که بدینوسیله میخواهند از تهدید دائمی کسالت فرار و علاقه بزندگی را تجدید نمایند و همین توالی و حرکت احساسات بیشتر باعث خلق و کثرت موضوعهای آثار آنها شده و بالطبع آثار آنها را پرمایه میگرداند. دیگر منحرف بودن و ولگردی خود شخص است. بیشتر عصبانیها قادر نیستند که مدتی در يك محل بمانند و دائماً بگردش



و آوارگی میپردازند. نمیتوان علت این عمل را همین ناراحتی ظاهری دانست بلکه عامل اصلی این ولگردی مغز است. ولگردی شخص مظهر تلاش و حرکت و ناراحتی فکر اوست. اشخاص عصبانی مجموعه احساسات و ذوق و تمایلاتشان احتیاج بتغییر دارد. اگر از محلی بمحل دیگر آواره میشوند بعلمت آنستکه احساساتشان گرفتار تلون و آوارگی است. آنها يك احساس باعشق و میلی را رها کرده بدیگری میپردازند. مسافرت، تغیر محل، فرار بسوی کشورهای دوردست همه از مشخصات زندگانی این قبیل عصبانیها است. از این جهت بواسطه برخورد و مواجهه با بسیاری از موضوعهایی که مخصوص آن محلها است خیلی چیزهای تازه کسب میکنند و برمایه خود میافزایند و باز دیده میشود که داستایوسکی در این قسمت هم سهم وافری داشته است.

معمولا نویسندگان بتشریح احوال شهوانی و روابط اجتماعی پهلوانان خود با محیط اطرافشان میپردازند ولی داستایوسکی اصولا بروابط فرد باخودش توجه دارد. داستایوسکی مانند بعضی از فلاسفه بشنویت قائل است منتها این ثنویت تا اندازه ای ابتکاری و مخلوق فکر خود اوست. داستایوسکی در انسان معتقد بدو مبدا است که هر دو همیشه باهم مقارن و بموازات یکدیگر در فعالیتند یکی تمایل بخوبی و دیگری بدی چنانکه هر وقت عمل خوبی می کنیم احساس شادی مینمائیم و در همان حال میل ببدی می کنیم و باز هم خرسند میشویم. شاید فرض برتری یکی از این دو قوه که شخصیت ما را تشکیل میدهد اشتباه باشد اما در عین حال این تمایل بخوبی و بدی بما نشان میدهد که در هر فردی ادعاهای معارضی وجود دارد که وقتی بآخرین حد خود رسیدند بهم پیوسته و متصل میشوند و این است همان مذهب فردی ( اندیویدوآلیسم ) که داستایوسکی بآن معتقد بوده چنانکه از نظر اخلاقی ممنوع پرستی و خود پرستی را در قوه خود مکمل یکدیگر میدانسته بدین معنی که تقویت یکی از آنها را تقویت دیگری می پنداشته است.

داستایوسکی معتقد است که احساس آشفتهگی و فشار و مسکنت در بعضی لحظات اجازه میدهد انسان روح خود را دریابد، شاید این موضوع در همین کتاب «جنایت و مکافات» بهتر و کاملتر از سایر آثار داستایوسکی تشریح و تحلیل شده باشد. مثلا مارملادف کارمندی بی کار که زنش مسلول و بچه هایش عریانند و حاضر شده دخترش را در منجلاب فحشاء غوطه ور سازد و همه چیز خود را ازدست داده و پاك باخته شده میگوید «آقا، میفهمید راهی در پیش ندارم» این فریاد از حلقوم مردم معمولی یا کسیکه رفتار و کردار خود را باخود و اجتماع تحت قاعده و نظم تصور میکند بیرون نمی آید بلکه آنرا فقط از شخصی مانند مارملادف یا راسکولینکوف که جرئت آن دارد که خود را بآب و آتش زده و همه چیز را ازدست بدهد میتوان انتظار داشت. گاهی در زندگانی این قبیل اشخاص موضوعهای سری و وحشتناکی یافت می شود که مانند جسمی خارجی که راه تنفس را مسدود و شخص را مبتلا بخفقتان سازد وضع غیر قابل تحملی ایجاد می کند زیرا دائما کوشش می کنند اضطراب و پریشانی خود را از اقوام و دوستان و همانندهای خود پنهان دارند این است که محیط تیره و مشوشی برایشان



درست میشود و زیر بار سنگینی های تمام آلام و بدبختیهای بشری خرد می شوند ناچار برای رهایی از این وضع و گستن زنجیر محاصره از محل خود خارج و از وحشت بهر کجا که پیش پایشان بیاید فرار می کنند چنانکه راسکولینکوف پس از ارتکاب جنایت برنی روسپی میگوید «اکنون دیگر جز تو کسی را ندارم بیا باهم برویم. میدانم راه و مقصد من و تو یکی است» وضع اینها شبیه بشکاری است که سگهای شکاری از همه طرف دوره اش کرده و بطرف تیر شکارچی میرانندش و واقعاً بیچاره نمی داند بکجا رو آورد راسکولینکوف هم در آخرین لحظه چون ملاحظه می کند محبت مادر و خواهر را از دست داده و از دوستان خود متنفر است و پلیس ها دنبالش می کنند یکسر بسوی کلانتری رفته بجنایت خود اعتراف میکند.

داستایوسکی معتقد است که قوای نیک و بد باید موازی یکدیگر پرورش یابد و پس از اینکه هر دو تا آخرین حد خود سیر کردند در نقطه اصلی بهم متصل میگردند و انوقت شناسائی و معرفت خود که منظور غائی است حاصل میگردد این قسمت هم باز در همین کتاب بخوبی تشریح شده چنانکه اگر در راسکولینکوف موقع ارتکاب جنایت بهمان اندازه که قوه اهریمنی فعالیت داشت قوه یزدانی در فعالیت بود هرگز جنایت واقع نمیشد. اگر کسی را که قصد جنایتی دارد و مدتی این فکر تمام حواسش را مشغول داشته بتوانند در همان حین ارتکاب عمل بیدار و هشیار سازند مسلماً عمل را انجام نخواهد داد زیرا موفق بکشف تصاویر و افکار بسیاری که در ضمیرش وجود دارند میشود که اگر آنها در اجرای عمل شرکت کنند موضوع صورت دیگری پیدا کرده و عمل دیگری انجام میشود ولی اگر جنایت واقع میشود بسبب آنستکه تمام «من» تحت تأثیر يك ميل شديد و تسلط يك اغوا قرار میگیرد. در صورتیکه اگر فعالیت و اعمال تمام مبادی و قوا در کار بود در حقیقت باو اجازه اعتراض و احتراز از جنایت داده بودند. جنایاتی که دائم مورد تعقیب و جزای عدالت و قانون واقع میشوند غالباً در حالت وهمی و ناهشیاری بوقوع میپیوندند چنانکه حتی جانیهای خیلی باهوش و زرنگ که وسائل عمل را با کمال دقت آماده میسازند باز هم بعد از انجام عمل علائم و نشانههایی باقی میگذرانند و این خود دلیل آنستکه تمام مشاعر آنها بجا و مشغول فعالیت نمیباشد و از این جهت است که کوچکترین قسمت پیش بینی نشده باعث گرفتاری آنها میگردد.

داستایوسکی در این کتاب تمام این مطالب را با عمق و موشکافی عجیب و بی نظیری مورد تحلیل قرار داده و تشریح کرده است.

این بود خلاصه ای از شرح و حال و نظریات فلسفی داستایوسکی. البته برای پی بردن با فکر و روش روانشناسی این نویسنده بزرگ باید کتابهای او را با دقت خواند و خوب بختانه تاکنون بغیر از این کتاب چند کتاب خوب دیگر این نویسنده از قبیل برادران کارامازوف و «آزردگان» و «قمار باز» و «ابله» بفارسی ترجمه شده است.

همدان - باقر ادبی







# جنایت و مکافات

## بخش اول

-۱-

اوائل ژوئیه ، بعد از ظهر روزی که هوا بسیار گرم بود مرد جوانی از اطاق کوچکی که زیر شیروانی عمارت پنج طبقه‌ای اجاره کرده بود خارج شده آهسته با قیافه‌ای غیر مصمم بسوی پل ك .. متوجه گردید . هنگام پائین رفتن از پلکان اقبال با او مساعدت کرد که زن صاحبخانه او را ندید . این زن يك طبقه پائین تر از او مسکن داشت و مطبخش بطرف پله‌ها دری داشت که همیشه باز بود از این جهت هر وقت جوان میخواست از منزل بیرون برود احساس ترسی کسالت آور می نمود که سبب آزرده گیش شده و چین با پروهایش می انداخت . نه اینکه بدبختی او را مأیوس کرده یا خرد نموده باشد اما مدتی بود که خود را در حالت عصبانیتی نزدیک بمالیخولیا می دید تنهائی اختیار کرده و در افکار خود فرو رفته بود و نه تنها از صاحبخانه بلکه از تمام ممنوعان خویش می گریخت . فقر او را خرد میکرد ولی دیگر کم کم در برابر فشار بی چیزی زیاد حساس نبود کارهای روزانه خود را رها کرده و در ته دل صاحبخانه و اقداماتی را که می توانست علیه او بکند مسخره می نمود اما راضی نبود که صاحبخانه را سرپله‌ها ببیند و سخنان احمقانه و تهدیدها و شکایات او را شنیده و مجبور شود از او معذرت خواسته یا دروغی بگوید . نه ، بهتر این بود که چون گربه‌ای از پله‌ها لغزیده پائین رود بقسمی که کسی او را نبیند . ولی این دفعه وقتی داخل کوچه شد از اینکه از ملاقات صاحبخانه می ترسید متعجب گردید بالبخندی عجیب پیش خود فکر کرد « وقتیکه من تصمیم بچنان عمل گستاخانه‌ای گرفته‌ام آیا باید از موضوعی باین بی اهمیتی بترسم ، بلی ... انسان همه چیز را در اختیار دارد و بر اثر ترس همه را از دست میدهد .

این يك اصلی است ... می خواهم بدانم مردم بیشتر از چه می ترسند ؟ تصور میکنم بیشتر از چیزهائی می ترسند که آنها را از مسیر عادتشان خارج می کند ... اما من خیلی پر حرفی می کنم و بهمین جهت کاری انجام نمیدهم . البته میتوانم بگویم : چون کاری انجام نمی دهم پر حرفی می کنم . یکماه است به پر حرفی عادت کرده‌ام روزها در گوشه‌ای خوابیده و فکر مرا مشغول موضوعهای پوچ میکنم مثلاً الان کجا میروم ؟ آیا من قادر « باین کار هستم » آیا « این موضوع » جدی است . نه جدی نیست افکار بیهوده و پوچی است که خیال مرا مشغول میدارد .



در میان کوچه هوا گرم و خفه کننده بود. دیدن جمعیت و آجرها و آهک و چوب بست‌های ساختمانها، استشمام تعفنی که فقط اشخاصی که نمی‌توانند تا بستان در پترزبورگ باغی اجاره کنند با آن آشنا هستند، سبب تحريك و خسته کردن اعصاب جوان میگردید. بوی تحمل ناپذیر میخانه‌ها که در این قسمت شهر زیاد بود و مستهائی که قدم بقدم مشاهده میشدند منظره‌ای تنفر انگیز ایجاد می‌نمود. خطوط سیمای پهلوان داستان ما لحظه‌ای تنفر تلخ او را نشان داد. جوان قیافه‌ای خوب، قامتی بالاتر از متوسط، اندامی باریك و موهائی خرمائی و چشمانی زیبا و پررنگ داشت اندکی بعد در افکار واهی و عمیقی یا بهتر بگوئیم در نوعی خمود فکری فرو رفت. بدون آنکه اطراف خود را مشاهده کند یا بخواهد اطراف را ببیند راه میرفت. فقط گاهی با خود چند کلمه سخن میگفت زیرا همانطوری که خودش اظهار میداشت عادت کرده بود با خود چند کلمه سخن گوید. در آن لحظه مشاهده میکرد که افکارش درهم است و احساس ضعف مینمود. دوروز بود که تقریباً چیزی نخورده بود لباسهایش بحدی پاره و ژنده بود که هر کس غیر از او خجالت میکشید با چنان لباسهائی بیرون آید. در حقیقت در آن کوی هر لباسی را می‌شد می‌پوشید. در اطراف بازارگاه و یونجه، در کوی‌های مرکزی پترزبورگ که مسکن کارگران است دیدن بدترین سرو وضع‌ها هم سبب تعجب اشخاص نمیشد ولی بحدی تنفر در قلب او راه یافته بود که با وجود شرم و سادگیش از اینکه لباس‌های پاره‌اش را در کوچه نشان دهد، هیچ نوع خجالتی احساس نمیکرد. البته اگر یکی از آشنایان یا از هم درسهای قدیمی خود را که معمولاً از نزدیک شدن بآنها پرهیز داشت ملاقات میکرد موضوع دیگری بود. با این حال هنگامیکه متوجه شد مستی که سوار عرابه‌ای است و معلوم نیست بکجا میبرندش فریاد می‌زند «آهای کلاه فروش آلمانی» و توجه عابری را بسوی او معطوف میدارد متوقف گردید. با حرکتی تشنج آمیز شاپوی خود را برداشته و با دقت بآن نگاه کرد. شاپوی بلندی بود از کثرت استعمال سوراخ و پراز لکه و کثیف شده بود. با این حال بدون اینکه حس خود پسندیش جریحه‌دار شود احساس نمود مضطرب است. با خود گفت «من این موضوع را احساس کرده بودم. خیلی بد است يك کلاه مزخرف يك حماقت بیمعنی، میتواند تمام کار را خراب کند. بلی این کلاه خیلی جلب توجه میکند... بعلت اینکه مضحك است جلب توجه میکند. با این لباسهای ژنده، کاسکت مناسب تر است. يك کاسکت کهنه بهتر از این است. هیچکس از این شاپوها سر نمیگذارد کلاه من از فاصله يك ورست (۱) شناخته میشود. آنرا خواهند شناخت و بعدها آنرا بیاد خواهند آورد و این خود علامتی خواهد بود، حالا باید کمتر جلب توجه اشخاص را بکنم... این چیزهای كوچك خیلی اهمیت دارد و همیشه سبب لودادن اشخاص میشود» نمیخواست راه زیادی برود. حتی فاصله خانه‌اش را از مقصدش خوب میدانست هفتصد و سی قدم بود روزی که هنوز نقشه‌اش در مغزش صورت رؤیائی مبهم را داشت این فاصله را سنجیده بود در آن روز تصور نمیکرد روزی مجبور شود



فکرش را عملی کند و فقط قناعت می کرد فکری واهی را که در عین حال جاذب و وحشت انگیز بود در مغز خود پرورش دهد . ولی از آن وقت یکماه گذشته بود و او هم موضوعها را از نظری دیگر ملاحظه میکرد . با اینکه هنگام صحبت کردن با خود از بی تصمیمی و کمی انرژی خویش اظهار نارضایتی مینمود کم کم عادت کرده بود که انجام نقشه خود را ممکن بداند با اینحال باز هم مطمئن نبود . حال که میخواست عملی را که باید انجام دهد «تمرین» کند هر قدمی که برمیداشت اضطرابش افزون میشد . با قلبی مشوش در حالیکه اعضایش بواسطه لرزش اعصاب تکان میخورد ساختمان عظیمی نزدیک شد . در این ساختمان که بخانه های چندی تقسیم شده بود همه نوع مستأجر از قبیل خیاط ، چفت ساز ، آشپز ، آلمانی ، زنان فاحشه و کارمندان دولت مسکن داشتند . از اینکه هیچیک از مستأجرین را ملاقات نکرد خوشحال بود . پس بدون اینکه دیده شود از آستانه عمارت عبور کرد و بطرف پله های سمت راست رفت . با این پله های باریک و تنگ آشنا بود و تاریکی آنها بنظرش بد نبود زیرا انسان بواسطه این تاریکی شدید میتواند از نگاه های کنجکاو اشخاص تترسد . هنگامیکه بطبقه چهارم رسید نتوانست از این فکر جلوگیری کند « اگر حالا میترسم پس وقتی برای انجام عمل بیایم چگونه خواهم بود » آنجا راه بر او بسته شد چند نفر سر باز قدیمی که باربر شده بودند اثاثیه خانه ای که میدانست در آن یکنفر کارمند آلمانی و خانواده اش مسکن دارند میبردند « پس از رفتن این آلمانی دیگر در این قسمت ساختمان مستأجر دیگری بجز پیرزن نخواهد بود . دانستن این موضوع بد نیست . »

هنگامیکه این فکر را میکرد در خانه پیرزن را زد . از زنگ ، صدای ضعیفی بگوشش رسید . مثل اینکه از آهن سفید ساخته شده بود نه از مس . در این ساختمانها معمولاً زنگ های خانه های کوچک از آهن سفید است . او این نکته را فراموش کرده بود . صدای مخصوص زنگ غفلتاً او را بیاد موضوعی انداخت زیرا لرزشی احساس کرد . اعصابش خیلی ضعیف شده بود . پس از لحظه ای در نیمه باز شد و پیرزن با عدم اعتماد واضحی او را ورنده کرد . در تاریکی چشمان کوچکش چون نقاط روشن دیده میشد . زن چون باربرها را در ایوان دید مطمئن شد و در را باز کرد . جوان داخل اطاق کوچکی شد که بوسیله تیغه ای که در پشت آن مطبخ کوچکی واقع بود بدو قسمت شده بود . پیرزن جلو او به حالت سکوت ایستاده و نگاهی استفهام آمیز بر او انداخت ، زنی بود شصت ساله کوچک و لاغر با بینی نوک تیز و از چشمانش بدجنسی میدرخشید . سرش برهنه بود و برگیسوانش که شروع بسفید شدن کرده بود برق روغن ملاحظه میشد . پارچه ای از فلانل دور گردن دراز و باریکش که مانند پای مرغ بود پیچیده و با وجود گرما پوست کهنه و زرد رنگی بر روی شانه های خود داشت . پیرزن پشت سر هم سرفه میکرد . شاید جوان نگاه عجیبی با و انداخت زیرا غفلتاً چشمانش حالت عدم اعتماد خود را باز گرفتند جوان که فکر کرد باید مهر با نثر باشد نیمه تعظیمی کرده گفت :

من راسکلینکوف دانشجو هستم . يك ماه پیش هم اینجا آمده ام .

پیرزن که او را با چشمانی پراز سوءظن نگاه میکرد گفت :



— بیاد دارم خیلی خوب بیاد دارم .

جوان که اندکی مضطرب گشته بود و از عدم اطمینانی که نسبت به او ابراز میشد تعجب میکرد گفت بلی ... برای کار کوچکی اینجا آمده‌ام .

با خود فکر میکرد «شاید همیشه اینطور است و دفعه پیش من متوجه این حالت او نشده‌ام» پیرزن لختی ساکت ماند: مثل اینکه فکر میکرد . بالاخره در اطاق را بتازه‌وارد نشان داد درحالیکه بجوان راه عبوری نشان داد گفت—داخل شوید .

اطاق کوچکی که جوان داخل آن شد با کاغذ زرد پوشیده شده بود. جلو پنجره‌ها گلهای شمعدانی و پرده‌های توری داشت. نور آفتاب عصر بداخل اطاق میتابید. جوان با خود گفت «بدون شك آنوقت هم آفتاب اطاق را اینطور روشن خواهد کرد» سپس چشمان خود را باطراف گردانید مثل اینکه میخواست اشیاء اطراف را دیده و در حافظه خود ضبط کند . اما اطاق چیز مهمی نداشت مبل‌های آن از چوب زرد و همه کهنه بودند و عبارت بود از يك نیمکت قنری و میز بیضی شکل که مقابل آن قرار گرفته بود و يك میز توالی و آئینه‌ای که بر آن قرار داشت. کنار دیوارها چند صندلی چیده شده بود و چند تابلوی بی‌ارزش که دختران آلمانی را با پرندگان در دستش نشان میداد بدیوار نصب کرده بودند. در گوشه‌ای جلو یکی از تصاویر چراغی میسوخت . مبل‌ها و کف اطاق از تمیزی میدرخشید . جوان با خود فکر کرد لابد کارهای خانه را الیزابت میکند» در تمام اطاق ذره‌ای گرد دیده نمیشد . راسکلنیکوف باخود گفت «فقط در خانه این بیوه زنهای پیر بدجنس میتوان چنین نظافتی را مشاهده نمود» سپس با کنجکاو۱ پرده چیتی را که جلو در اطاق زده شده بود نگاه کرد. او هرگز در آن اطاق قدم نگذاشته بود در آن اطاق تخت‌خواب و گنجۀ پیرزن قرار داشت . این دو اطاق منزل پیرزن را تشکیل میداد زن دنبال جوان داخل اطاق شد و برای اینکه بتواند او را رو برو ببیند جلو او قرار گرفت و گفت :

— چه میخواهید ؟

— آمده‌ام چیزی گرو بگذارم .

سپس جوان ساعت کهنه نقره‌ای را که زنجیر آن برنجی بود از جیب بیرون آورد.

— ولی تا کنون پولی را که بشما داده‌ام پس نداده‌اید موعده آن پریروز بود .

— چند روزی صبر کنید ربح يك ماه دیگر آنرا بشما خواهم داد .

— از امروز اگر بخواهم میتوانم گروشما را بفروشم .

— «آلنا» برای این ساعت چقدر بمن می‌دهید ؟

— این چیز بیهوده‌ایست که آورده‌اید تقریباً ارزشی ندارد . دفعه پیش برای حلقه

شما دو اسکناس بشما دادم در صورتی که با يك روبل ونیم می‌توان از زرگرها يك حلقه تازه خرید .



- برای این ساعت چهار روبل بمن بدهید این ساعت از پدرم بمن رسیده است آن را از گروبیرون خواهم آورد بزودی پول برایم خواهد رسید .  
- يك روبل ونیم می‌دهم نزول آنرا هم قبلا بر میدارم .  
- جوان فریاد زد يك روبل ونیم ؟  
- میل شماست یا بگیری یا ساعت را ببری .

پیرزن ساعت را بجوان داد جوان آنرا گرفت و میخواست بحال عصبانی برود ولی فکر کرد آخرین امیدواریش همین زن است . بعلاوه برای مقصود دیگری هم باین خانه آمده بود بالحنی غضبناك گفت - بدهید .

پیرزن کلیدها را از جیب بیرون آورده باطاق دیگر رفت . جوان که تنها مانده بود گوش خود را تیز کرده در افکار مختلفی فرو رفت . صدای باز شدن در گنجی زن رباخوار را شنید و با خود گفت :

« گمان کنم کثوبالائی باشد حالا میدانم که کلیدهایش در جیب راستش است و تمام آنها بيك حلقه فلزی متصل اند ... یکی از آنها سه برابر دیگران است و دندانها دارد که گمان نمی‌کنم کلید گنجی باشد .

پس معلوم میشود يك صندوق آهنی هم دارد ... خیلی عجیب است ... کلیدهای صندوق‌های آهنی اغلب این شکل هستند ... از طرفی این کارها چقدر پست و رذالت آمیز است ... »

پیرزن ظاهر شد - آقای دانشجو بگیری . اگر برای يك روبل ماهی يك گریونا ، نزول بردارم برای يك روبل ونیم باید پانزده كوپك ( ۱ ) بردارم و چون باید نزول يك ماهه دو روبل را بردارم پس رویهم سی و پنج كوپك كم میکنم و يك روبل و پانزده كپك بشما میدهم بگیری .  
- چطور پس فقط يك روبل و پانزده كوپك بمن میدهید ؟  
- بله بیش از این حقی ندارید .

جوان بدون مباحثه پول را گرفت . پیرزن را نگاه میکرد و در رفتن عجله نمی‌نمود بنظر می‌آمد که میل دارد چیزی بگوید یا کاری بکند ولی خودش هم نمی‌دانست چه می‌خواهد ...

- آلتا شاید در آتیه برای شما چیز دیگری بیاورم ... يك قاب سیگار نقره ... خیلی قشنگ ... من آنرا بیکی از دوستانم امانت داده‌ام .  
- خیلی خوب آنوقت در این موضوع صحبت خواهیم کرد .

- خدا حافظ ... شما همیشه در خانه تنها هستید خواهر شما پهلوی شما نمی‌آید ؟  
هنگامی که جوان بكفش كن رسید این کلمات را با بی‌قیدی ادا کرد .

- خواهرم را برای چه میخواهید .

- راست است . من این سؤال را همینطور کردم الساعه شما ... خدا حافظ آلتا

---

۱ - روبل واحد پول روسیه - يك روبل ده گریونا یا صد كپك بوده .



راسکلینکوف خیلی مضطرب بود و قتیکه از پله‌ها پائین میرفت شدت اضطرابش مفلوبش ساخت. چند دفعه توقف کرد هنگامی که بکوچه رسید فریاد زد: «خدایا این کار قلب انسان را از جا میکند آیا ممکن است که من ...؟ با تصمیم جواب داد نه این حماقت بی‌معنایی است چنان فکر وحشت‌آوری بمنز من خطور کرده است؟ باید من قادر بچنین عمل شنیعی باشم؟ این عملی است پست و تنفرانگیز ...! ویک ماه است که من ...»

اما این کلمات تعجب‌آمیز چنانکه باید تلاطم درونی او را نشان نمیداد. نفرتی که هنگام حرکت بسوی خانه پیرزن او را آزار میداد چنان شدید شده بود که نمیدانست برای فرار از آن چه چاره‌ای اندیشد. چون مردی مست در پیاده‌رو راه میرفت و متوجه عابرین نمیشد و بآنها تنه میزد. وقتی بکوچه دیگر رسید حواسش جمع شد. باطراف خود نگاه کرد و دید بمیخانه‌ای نزدیک است پله‌ای که در پیاده‌رو واقع بود بر زیر زمین میخانه راه داشت. راسکلینکوف دونفر مست را دید که از زیر زمین بیرون آمده بیکدیگر تکیه کرده و بهم فحش میدادند. جوان لحظه‌ای تأمل کرد و از پله‌ها پائین رفت. هرگز داخل یک مشروب‌فروشی نشده بود ولی در آن لحظه سرش گیج میخورد و تشنگی شدیدی آزارش میداد. میل داشت آبجوخنك بنوشد، ضعف خود را از خالی بودن معده میدانست. پس از اینکه در گوشه‌ای تاریك و کثیف جلوی میزی چسبناك نشست دستورداد برایش آبجو آوردند و یک لیوان آنرا باولع نوشید. اندکی تسکین یافت و افکارش روشن شد. کمی راحت شده بود. باخود گفت «خیلی بیموضوع است علتی نداشت که من آشفته‌گرم. فقط یک ناراحتی جسمی بود. با یک لیوان آبجو و کمی بیسکویت دوباره بزودی هوش و روشنی فکر و قدرت اراده خود را باز خواهم گرفت. آه چه قدر بیمعنی است» باوجود این افکار تنفرآمیز خوشحال بنظر میرسید و مثل اینکه بار سنگینی را از دوشش برداشته بودند نگاهی دوستانه باشخاص میافکند. درعین حال میترسید که این بازگشت برایش مصنوعی باشد.

اشخاص زیادی در میخانه بودند. دنبال دونفر مستی که دیده بود پنج نفر از نوازندگان هم بیرون رفته بودند. پس از رفتن آنها میخانه خلوت و ساکت بود زیرا سه نفر بیشتر باقی نمانده بودند. مردی ظاهراً ثروتمند که مشروب اندکی مستش کرده بود نشسته ویک بطر آبجو در جلو داشت. نزدیک او مرد چاقی که ریشی سفید و لباسی بلند داشت کاملاً مست روی میزی خوابیده بود. پیرمرد گاهگاهی غفلتاً بیدار شده انگشتان خود را بصدا درآورده نیم‌تنه خویش را حرکت میداد بدون اینکه از جایش برخیزد. همراه این حرکات آوازی میخواند که کوشش میکرد اشعار آنرا از حافظه خویش بازگیرد.

مدت یکسال زنم را نوازش دادم ..

اما کسی در شادی این مرد که عاشق موسیقی بود شرکت نمیکرد. حتی رفیقش با نارضایتی و سکوت آواز او را می‌شنید. مشتری سوم مشروب فروش، یک کارمند قدیمی دولت بنظر میرسید. در کناری نشسته و گاهگاهی گیلاسی بلب میبرد و باطراف خود نگاه میکرد.



راسکلنیکوف با اجتماعات عادت نداشت و مخصوصاً مدتی بود از هموعان خود میگریخت ولی اکنون غفلتاً احساس میکرد که بسوی اشخاص جلب میشود . انقلابی در او حادث شده بود و غریزه اجتماعی بودن حق خود را از او مطالبه میکرد . یکماه تمام گرفتار افکار ناسالمی که زائیده تنهایی هستند شده بود و اکنون بحدی از تنهایی خود خسته بود که میخواست اگر یکدقیقه هم باشد در اجتماع بسربرد . با اینکه میخانه بسیار کثیف بود با میل روی میزها نشست . صاحب دکان در اطاق دیگری بود ولی زیاد بسالن میآمد . وقتیکه پای خود را در آستانه می گذاشت چکمه های زیبایش جلب نظر مینمود . لباس و جلیقه مخمل مشکی که پراز لکه های چربی بود بتن داشت ولی کسراوات نداشت . مثل اینکه تمام صورتش را روغن مالی کرده بودند . جوانی چهارده ساله جلوسندوق نشسته بود و مستخدمی از مشتریان پذیرائی مینمود . مقداری بیسکویت سیاه و خیار و قطعات ماهی در معرض تماشای مشتریان قرار داشت . از تمام آنها بوی تعفن بلند میشد ، گرما طاقت فرسا بود و فضای سالن بحدی از بخارات الکلی اشباع شده بود که اگر کسی پنج دقیقه در آنجا میماند مست میشد . گاهی اتفاق می افتد اشخاص ناشناسی را ملاقات میکنیم که در اولین نظر وبدون اینکه يك كلمه با آنها صحبت کرده باشیم با آنها علاقمند میشویم . شخصی که کارمند قدیمی بنظر میآمد همین اثر را بر راسکلنیکوف گذاشت . هنگامیکه مدتی بعد جوان بیاد این احساس اولیه خود افتاد علت آنرا يك نوع گواهی قبلی قلب خود دانست . جوان پیرمرد را از چشم خود دور نمیداشت ، چنان بنظر میآمد که او هم مایل است با جوان باب مکالمه را باز کند . کارمند دولت بمشتریان و صاحب دکان با نگاهی کسالت آمیز و کمی متکبرانانه نگاه می کرد لابد آنها را از حیث وضع اجتماعی و تربیت پائین تر از آن میدانست که با آنان سخن گوید .

این مرد که پنجاه سال بیشتر داشت قدی کوتاه و بنیه ای قوی داشت . سرش تقریباً طاس و فقط چند موی خاکستری رنگ آن باقی مانده بود . صورت برآمده و زرد یا بهتر بگوئیم سبز رنگش دلیل عدم اعتدال و افراط کاری او بود . در زیر پلکهای متورمی چشمان کوچک و سرخش می درخشیدند . چیزی که بیشتر در قیافه او جلب توجه میکرد نگاه او بود که شعله هوش و تأثر فراوان متواتراً و با طرز جنون آمیزی در آن ظاهر میگشت . این مرد فراکسیاه و پاره ای برتن داشت و چون با بی بند و باری مخالف بود تنها دگمه لباسش را بسته بود . زیر جلیقه اش پیراهنی کهنه و پراز لکه دیده میشد . چون ریش نداشت صورتش روشن بنظر میرسید ولی معلوم بود که مدتی است اصلاح نکرده است زیرا موهای ضخیمی صورتش را آبی رنگ ساخته بود . در حرکاتش اثری از متانت اهل اداره مشاهده می شد ولی در آن لحظه متأثر بنظر میآمد . گاهی دست بموهای خود میبرد و یا بدون اینکه از کثیف شدن آستین های سوراخ لباس خود بترسد آنرا با بروی میز چسبناک گذاشته و سر را مابین دودست میگرفت . بالاخره نگاه خود را بسوی راسکلنیکوف متوجه کرده با صدائی بلند و محکم گفت :



- آقا اگر جسارت کرده باشما صحبت میکنم برای اینست که با وجود سادگی و سرو وضع شما از روی تجربه میفهمم شما مردی تربیت شده هستید و نه يك مشتری ثابت میخانه ها . من همیشه بتریبیتی که همراه خوش قلبی باشد اهمیت داده ام.

بعلاوه من از طبقه متوسط هستم اجازه دهید خود را معرفی کنم : مارملادف کارمند پیشین مستشاری شما هم مستخدم هستید؟ جوان که از لجن مؤدب او متعجب شده بود از اینکه میدید مرد ناشناسی بدون مقدمه با او صحبت میکند منزجر گردیده گفت : نه ، تحصیل میکنم ...

با اینکه يك ربع ساعت بود میل ب معاشرت و اجتماع داشت حس کرد بدخلقی معمولی که هنگام نزديك شدن یکنفر خارجی در وجودش ظاهر میگشت کم کم بروز میکند . مرد گفت - شما دانشجو هستید یا بوده اید منهم اینطور فکر میکردم . بواسطه تجربه زیاد ادراك تیزی دارم.

آنگاه انگشت را به پیشانی خود برد تا با این حرکت نشان دهد بقدرت فکر خود عقیده دارد - شما تحصیل کرده اید. اما اجازه دهید ...

از جا برخاسته خوراکی های خود را برداشت و نزد جوان رفت. با اینکه مست بود واضح و مرتب صحبت میکرد ، هنگامیکه بسوی راسکلنیکوف رفت چنان مینمود که او هم يك ماه است با کسی سخن نگفته اظهار داشت:

- آقا بی چیزی عیب نیست البته شراب خواری هم فضیلت نیست ولی فقر و فلاکت عیب است شخص بی چیز میتواند نخوت و تکبر فطری خود را حفظ کند اما در فقر همه چیز از دست میرود. مرد فقیر را تنها بضرب چوب از جامعه انسانی بیرون نمیکنند بلکه او را چون کثافت با جارو میرانند و این خود خفت آور است . حق هم دارند زیرا مرد فقیر مستعد همه نوع رذالت و پستی است. این است علت مشروب خوردن اشخاص. آقا يك ماه است آقای لبریا تنیکوف زن مرا زده است. آیا زدن زنم حمله کردن بحساسترین نقطه وجود من نیست ؟ می فهمید ؟ اجازه بدهید پرسشی از شما بکنم آیا تا کنون شبی را در کشتیهای حامل علوفه بر روی رودخانه «نوا» گذرانیده اید ؟

- نه هرگز برای من این اتفاق نیافتاده است . برای چه ؟

- اما من امشب پنجمین شب است که آنجا می خوابم .

گیلاس خود را پر کرده نوشید و بفکر فرو رفت . برگهای یونجه روی لباس و میان گیسوانش دیده میشد . معلوم بود از پنج روز پیش لباسهای خود را بیرون نیاورده و سرو صورت را نشسته است . مخصوصاً دستهای بزرگ سرخ و ناخنهای سیاهش خیلی کثیف بود. تمام حضار با بی قیدی بحرفهای او گوش میدادند . مستخدمین در پشت میز میخندیدند . صاحب دکان برای شنیدن بیانات «این هیکل عجیب» بسوی زیر زمین آمده بفاصله کمی از او نشسته خمیازه میکشید . لابد مارملادف از مدتی پیش در این میخانه می آمده است . احتمال داشت علت



پرحرفی اوعادت داشتن بصحبت با مشتری های میخانه باشد . درپاره ای از اشخاص دایم الخمر مخصوصاً در اشخاصی که مورد سختگیری زنان خشن واقع میشوند این عادت مبدل بیکی از احتیاجات روزانه میگردد. آنها کوشش میکنند احترامی را که در درون خانه نمی یا بند ما بین هم پیاله های خود در میخانه بدست آورند .

صاحب میخانه با صدای بلندی گفت - هیکل عجیب. اگر تو کارمند دولت هستی چرا کار نمی کنی؟ مارملادف رو بچوان کرده ومثل اینکه پرسش از طرف او بوده گفت :

- چرا کار نمی کنم؟ مگر بطالت سبب اندوه خودم نیست؟ مگر هنگامیکه يك ماه پیش درحالی که مست و لایعقل افتاده بودم وزنم را زدند غصه نمی خوردم؟ آقا آیا برای شما اتفاق افتاده است ... که ما یوسانه از کسی تقاضای قرضی بکنید؟

- بلی ... مقصود شما از ما یوسانه چیست؟

- منظور اینست که قبلا اطمینان داشته باشید چیزی بشما نخواهد داد . مثلاً شما اطمینان قطعی دارید که آن شخص با تمام حسن نیتش بشما قرض نخواهد داد . وقتی که یقین دارد شما پول او را پس نخواهید داد برای چه بدهد؟ از راه ترحم؟ «لبزیا تنیکوف» که طرفدار افکار جدید است آنروز می گفت درباره ما علم هم ترحم را ممنوع ساخته است وحتی در انگلستان که اکنون اقتصاد سیاسی رواج دارد این اصل حکمفرمایی می کند پس برای چه بشما پول قرض بدهد؟ شما مطمئن هستید که نمیدهد وبا این حال راه می افتید و ...

- پس برای چه باید راه افتاد؟

برای این که باید جائی رفت، برای این که انسان بمرحله بن بست میرسد و ساعتی فرا میرسد که انسان خواهی نخواهی بهراقدامی تن میدهد ، وقتی که دخترم برای ثبت نام خود باداره شهربانی رفت منم مجبور شدم بروم ...

آنگاه با قیافه مضطربی بچوان نگاه کرده گفت دخترم ورقه زرد (۱) دارد .

این برای من اهمیتی ندارد. درحالی که دومستخدم بزحمت ازخند؛ خود جلوگیری می کردند وصاحب میخانه هم لبخند میزد او با عجله این کلمات را ادا می کرد .

- برای من اهمیت ندارد و بحرکت آنها واقعی نمی گذارم همه کس از این موضوع اطلاع دارد و روزی تمام اسرار فاش می شود . من این موضوع را با نفرت تلقی نمیکنم بلکه با تمکین بآن رضا میدهم . اجازه بدهید . آیا اکنون وقتی در چشمان من نگاه میکنید می توانید یا بهتر بگویم جرأت میکنید بگوئید من آدم پست و رذلی نیستم؟ جوان جوابی نداد . ناطق با متانت منتظر شد تا خنده هائی که کلمات اخیرش تولید کرده بود تمام شود آنگاه گفت :

- باشد . من آدم رذلی هستم اما زنم کسی است، برپیشانی من مهر حیوانی زده شده

---

۱ - ورقه معاینه پزشکی زنان هرجائی .



است اما زنم شخص با تربیت و دختر افسر عالی مقامی است . قبول دارم که من آدم عجیبی هستم اما او تربیت شده است و احساسات و قلب پاکی دارد . با اینحال ... آه اگر او نسبت بمن دلسوز بود .

آقا هر مردی باید یکنفر را پیدا کند که باو رحم کند . اما کاترین با وجود بزرگی روحش عادل نیست ... البته اگر موهای سرم را میکشد خوبی مرا میخواهد هنگامی که صدای قهقهه خنده اطرافیان را شنید تکرار کرد - بلی از گفتن این موضوع باك ندارم موهای سرم را میکشد با اینحال اگر اقلا یکدفعه هم ... فایده‌ای ندارد از این موضوع سخن بگوئیم حتی یکدفعه هم او نسبت بمن دلسوزی نکرده است اما ... اینست خصلت من . آدم بی‌شعوری هستم .

صاحب میخانه گفت راست میگوید . ما رمالدف روی میز زده گفت :

- آقا میدانید که حتی جورابه‌های او را فروخته و مشروب خریده‌ام . اگر کفشهایش را فروخته بودم باز هم اهمیت نداشت اما جورابه‌هایش . پوستی را هم که باو هدیه کرده بودند و پیش از ازدواج با من آن را داشت و متعلق بخودش بود فروختم . اطاق سرد است ، زمستان گذشته زکام سختی گرفت حال هم سرفه میکند و از گلویش خون می‌آید . سه بچه كوچك داریم کاترین از صبح تا شام کار میکند و لباس می‌شوید و بنظافت بچه‌ها می‌پردازد زیرا از بچگی بنظافت عادت کرده است بدبختانه ضعیف و مستعد سل ریوی است .

این موضوع را حس میکنم هرچه بیشتر میخوارگی میکنم زیاده‌تر باین موضوع پی میبرم . اگر شراب می‌نوشم برای اینست که حس کنم و بیشتر رنج ببرم . می‌نوشم برای اینکه میخواهم رنجم مضاعف شود .

آنگاه سرش را با ناامیدی روی میز خم کرد و دوباره راحت نشست و گفت :

- جوان در قیافه شما آثار اندوهی دیده میشود ، وقتی داخل شدید من باین موضوع پی بردم و از این جهت با شما صحبت کردم . اگر داستان زندگیم را برای شما گفتم برای آن نبود که این اشخاص بیکار بمن بخرند بهلاوه آنها همه چیز را می‌دانستند . نه برای این بود که علاقه مردی تربیت شده را لازم داشتم . بدانید که زنم دريك پانسیون اشرافی ولایات تربیت شده است . هنگامی که تحصیلاتش در آن مؤسسه پایان یافت در برابر فرماندار و اشخاص رسمی دیگر رقصیده است زیرا از گرفتن يك دیپلم و مدال طلا خیلی خوشحال بوده . مدالش را ... مدتی است ... فروخته‌ایم ... دیپلمش را در صندوقی نگاه داشته است و چند روز پیش آن را بزنی صاحب خانه ما نشان می‌داد . با این که با آن زن خوب نیست از نشان دادن علائم موفقیت‌های گذشته‌اش خوشحال بود . این عمل او را بد نمیدانم زیرا تنها خوشی او آنست که روزهای خوش گذشته‌اش را بیاد آورد . اکنون دیگر همه چیز برای او نابود شده است بلکه او زن غیرتمند و متکبری است . شستشو و نظافت خانه را خودش می‌کند و نان سیاه می‌خورد اما حاضر نیست باو بی‌احترامی کنند . از این جهت بود که خشونت لبریا تنیکوف



را تحمل نکرد و او را بجای خود نشاند و لبزیاتنیکوف هم برای تلافی کتکش زد ولی اواز ضرباتی که خورده بود زیاد متأثر نشد بلکه از توهینی که باو کرده بودند بیشتر عصبانی بود و چند روزی خوابید . وقتی با او ازدواج کردم بیوه بود و سه بچه داشت . ابتداء از خانه پدر خود همراه يك افسر پیاده فرار کرده و با او ازدواج کرده بود . شوهرش را خیلی دوست می داشت ولی شوهرش مشغول قمار شد و گرفتاریهای دادگستری پیدا کرد و بعد مرد . روزهای آخر حیاتش او را میزد است ، از منبع موثقى اطلاع دارم که با هم خوب نبودند . ولی اکنون هر وقت بپاى شوهر سابقش می افتد مرا با او مقایسه می کند و او را از من بهتر میداند و حس خودخواهی مرا جریحه دار میکند . از این حال او چندان بدم نمی آید ، از اینکه زندگانی گذشته خود را بهتر میداند خوشم می آید .

پس از مرگ شوهرش در ناحیه ای دور افتاده با سه بچه تنها مانده بود . من او را آنجا ملاقات کردم . بعدی بی چیز بود که منکه همه نوع بدبختی را مشاهده کرده ام قدرت بیان آنرا ندارم . نزدیکانش رهایش کرده بودند . بعلاوه تکبرش باو اجازه نمیداد از حس ترحم آنها استمداد کند . آنگاه منکه زنم مرده بود و از زن پیشینم دختری چهارده ساله داشتم با او ازدواج کردم زیرا از رنج کشیدن او بسیار متأثر شدم . با اینکه تحصیل کرده و از خانواده ای بزرگ بود با ازدواج با من رضایت داد . از اینجا میتوانید بفهمید چقدر بدبخت بود . تقاضای مرا با گریه و ناله و در حالیکه دستهایش را درهم می پیچید پذیرفت زیرا چاره ای دیگر نداشت . آقا می فهمید این کلمات چه معنائی دارد : راهی در پیش نداشتن ؟ نه ، هنوز نمی فهمید ! ...

یکسال تمام وظیفه ام را با شرافت و درستی انجام دادم و لب باین نزد ( بادست شیشه مشروبى را که جلویش بود نشان داد ) چون من حس دارم ولی از این عمل خود فایده ای نبرده ام . در این اثناء بدون هیچ گناهی شغل را از دست دادم بواسطه بعضی تغییرات اداری پست من حذف گردید آنوقت مشغول شرا بخواری شدم . تقریباً هیجده ماه است که پس از مسافرتها و گرفتاری های زیاد در این پایتخت زیبا که این همه عمارتها دارد مقیم شده ایم . اینجا موفق شده بودم که کاری پیدا کنم ولی دوباره شغل را از دست دادم . ایندفعه تقصیر خودم بود . علت خاتمه خدمتم تمایلی است که بمیخوارگی پیدا کرده ام . اکنون در خانه «امالیا» اطاقی اجاره کرده ایم ولی نمیدانم که مخارج ما از کجا تأمین می شود . در آن خانه بغیر از ما چند نفر دیگر هم هست . خانه بسیار شلوغی است در این اثناء دختری که از زن اولی داشتم بزرگ شد . بهتر است نگویم نامادریش چه رنجهای باو داد ! . با اینکه احساسات عالی دارد کاترین زنی عصبانی است و هر وقت غضبناك شود نمیتواند خودداری کند . چه فایده دارد که از این موضوع صحبت کنم . لابد حدس زده اید که دخترم «سونیا» چندان تحصیل نکرده است چهار سال پیش کوشش کردم جغرافیا و تاریخ جهان را باو یاد دهم . ولی چون خودم در این مواد چندان قوی نبودم و کتابی هم در دست نداشتم تحصیلات او چندان ادامه پیدا نکرد و وقتی که بکوروش شاه ایران رسیدیم درس او قطع شد . وقتی بسن بلوغ رسید چند جلد رمان خواند .



لبزیا تنیکوف يك جلد كتاب فیزیولوژی باوعاریه داد. او باین كتاب علاقه نشان داد و قسمتی از آن را برای ما خواند. تمام پرورش فکری او بهمین مختصر محدود میگردد. اکنون از شما میپرسم آیا دختر جوان، فقیر و شرافتمندی میتواند با مزد کارش زندگی کند؟ اگر هیچگونه تخصصی نداشته باشد روزانه پانزده کپک عایدش خواهد شد بشرطیکه دقیقه‌ای غفلت نکند. سونیا برای یکی از مستشاران دولت نیم دوجین پیراهن دوخت. او نه تنها اجرتش را نداد بلکه به بهانه اینکه یقه‌اش اندازه نیست او را باگفتن چند ناسزا بیرون کرد. زمانیکه بچه‌ها از گرسنگی میمردند کاترین دستهای خود را بهم فشرد و در اطاق میگردید و در حالیکه لکه‌های سرخی که علامت آن «مرض» است روی گونه‌اش دیده میشد بدخترم میگفت «تنبیل، خجالت نمیکشی در این خانه زندگی میکنی و کاری از دستت نمی‌آید؟ فقط میخوری و می‌نوشی.» از شما میپرسم در صورتیکه سه‌روز بود بچه‌ها يك قطعه نان ندیده بودند دختر بیچاره چه چیزی داشت بخورد. من آنوقت خوابیده بودم... راستش را بگویم شنیدم «سونیا» با صدای ملیحی گفت «کاترین آیا من میتوانم چنین کاری بکنم؟ دخترم موهایش خرمایی و صورتش بی‌رنگ و رنجور است. چندین بار «داریا» زن بدکاره معروف که پلیس او را خوب می‌شناسد بوسیله صاحب خانه باو پیشنهادهایی کرده بود. زنم با تمسخر میگفت «بلی این گنج زیبا را باید با این همه توجه نگاهداری کرد» اما او را متهم نسازید. او از نتیجه صحبت‌های خود اطلاعی نداشت پریشان و مریض بود و بچه‌های گرسنه خود را. اگر با سونیا چنان صحبت میکرد بیشتر برای آن بود که میخواست او را عصبانی کند و نه اینکه بکارهای بد تحریکش نماید... کاترین اینطور است بمحض اینکه فریاد بچه‌ها را بشنود آنها را میزند در صورتیکه علت فریاد آنها گرسنگی است. تقریباً ساعت پنج بود که دیدم سونیا برخاست و روپوش خود را پوشیده از خانه بیرون رفت ساعت هشت برگشت. مستقیماً بطرف کاترین رفت و بآرامی بدون کمترین صحبتی سی‌روبل روی میز جلوی او گذاشت. آنگاه دستمال بزرگ سبزی را که تمام خانواده بکار می‌بردند برداشته و بسرش پیچید و روی بدیوار کرد و خوابید. اما شانه‌ها و بدنش میلرزید. من همیشه بهمان حال بودم کاترین را دیدم که بآرامی نزدیک رختخواب سونیا زانوزد. هردو... بله... من هم مست بر زمین دراز کشیده بودم. مارملادف ساکت شد سپس گیلاسی پراز مشروب کرده و آنرا خالی نمود و پس از لحظه‌ای سکوت گفت.

— از آنوقت بمناسبت واقعه تأسف‌آوری و بر اثر سخن چینی دشمنان باو يك کارت مخصوص دادند از اینجهت مجبور شد ما را ترك کند. داریا در این کار بیشتر دست داشت زیرا میخواست از ما انتقام بگیرد. صاحبخانه ما «آمالیا» هم باین کار اصرار زیادی نشان داد و فراموش کرد که خودش در تحریکات داریا شرکت داشته است.

لبزیا تنیکوف هم با آنها کمک کرد. هنگامی که این مرد راجع بسونیا بزعم کنایه‌ای زد با هم دعوایشان شد. ابتدا این مرد بسونیا زیاد علاقمند بود ولی غفلتاً بواسطه خود — پسندیش او را رها کرد. گفته بود:



«آیا مردی روشنفکر مثل من با چنین موجودی معاشرت میکند» کاترین از سونیا دفاع کرد و بین آنها نزاع افتاد. اکنون دخترم صبحها بدیدن من میآید و هرچه می‌تواند با کاترین کمک میکند. او در منزل «کاپرناووموف» خیاط شل‌والکنی، مسکن دارد. خیاط صاحب چند بچه‌است که همه مثل خودش لکنت‌زبان دارند. زنش هم کمی لکنت‌زبان دارد... همه در يك اطاق زندگی میکنند ولی سونیا اطاق جدائی دارد که از اطاق آنها با تیغه‌ای جدا شده است. مردمان فقیری هستند.

بله... يك روز صبح برخاسته لباسهای ژنده خود را پوشیدم دست نیاز بسوی آسمان دراز و بدیدن حضرت اشرف آقای آفانا سیویچ رفتم شما او را نمیشناسید؟

نه؟ پس شما يك مرد خدا را نمیشناسید او داستان مرا تا آخر گوش کرد اشك در چشمانش حلقه زد. «خیلی خوب مارملادف يك مرتبه تو برخلاف انتظار من عمل کردی یکبار دیگر ترا تحت مسئولیت شخصی خود نگاه میدارم» در عالم خیال خاك چکمه‌های او را بوسیدم زیرا در حقیقت او از این عمل جلوگیری میکرد. او مردی است پیر و افکار جدید و این‌گونه احترامات را نمی‌پذیرد. اما نمیدانید وقتی که در خانه اطلاع دادم شغلی پیدا کرده‌ام و حقوقی خواهم داشت چه پذیرائی شایانی از من کردند.

مارملادف از شدت تأثر مجبور شد لحظه‌ای صحبت خود را قطع کند در این ضمن چند نفر مرد مست وارد میخانه شدند. از جلوی در میخانه صدای ارگ دستی و آواز پسر بچه هفت ساله‌ای بگوش میرسید. سالن میخانه شلوغ شد صاحب میخانه و مستخدمینش اطراف مشتریهای تازه وارد را گرفتند. مارملادف بدون اینکه توجهی باین واقعه داشته باشد دنبال داستان خود را گرفت مستی، او را بیشتر وادار بدرد دل کردن مینمود. بیاد آوردن شغل اخیری که پیدا کرده بود شعاعی از خوشحالی بر قیافه‌اش افکنده بود. راسکلنیکوف هیچيك از کلمات او را ناشنیده نمیگذاشت.

بله آقا پنج هفته از این واقعه میگذرد، بمحض اینکه کاترین و سونیا خبر استخدام مرا شنیدند خوشحال شدند. سابقاً جز فحش و ناسزا چیزی نمی‌شنیدم و همیشه میگفتند «بی‌شعور بخواب» ولی از آن پس روی نوک پا راه میرفتند و بچه‌ها را ساکت میکردند «آهسته پدرتان از اداره برگشته و خسته است بگذارید استراحت کند» صبحها برایم قهوه و سرشیر تهیه میکردند. نمیدانم از کجا ۱۱ روبل و ۵۰ كپك تهیه کردند و برای من یک دست لباس خریدند و سرتا پایم را عوض کردند شش روز پیش که ۲۳ روبل و ۴۰ كپك اولین حقوقم را بخانه بردم زنم گونه‌هایم را بوسید و با من مهربانی کرد.

مارملادف سخنان خود را قطع کرد و کوشش نمود لبخندی بزند ولی لرزشی چانه‌اش را بحرکت درآورد. توانست بر تأثر خود مسلط شود.

راسکلنیکوف نمی‌دانست راجع باین مرد دائم‌الخمری که پنج روز بود از خانه خود دور شده و در کشتیهای حمل علوفه می‌خواهید و با اینحال نسبت بخانواده خود محبت داشت چگونه فکر کند.

مرد جوان سراپا گوش بود ولی احساس يك نوع ناراحتی مینمود از اینکه داخل



میخانه شده بود عصبانی بنظر میآمد .

مارملادف بیوزش پرداخت وگفت - آه ! آقا شاید شما هم مثل دیگران داستان مرا خنده آور میدانید ، شاید با تشریح جزئیات مهمل و بیهوده زندگی خانوادگی خود شما را کسل کرده باشم ولی برای من این موضوع ها عجیب نیست زیرا بخوبی آنها را احساس میکنم .  
آمروزه خواب های طلائی میدیدم فکر میکردم چگونه زندگانی خود را ترتیب داده برای بچه ها لباس خریده و سایل را حتی زنم را فراهم و دخترم را از منجلا ب فحشاء بیرون خواهم آورد .  
مارملادف غفلتاً از جای خود پرید سر را بلند کرده و بمخاطب خود نگاه کرده گفت :

فردای همانروز یعنی پنجروز پس از خیالات خامی که پیش خود کردم کلید صندوق زنم را برداشته چون دزدی بقیه پولی را که آورده بودم دزدیدم . بیادم نیست چقدر از آن پول باقی مانده بود . نگاه کنید پنج روز است خانواده ام را رها کرده ام آنها نمیدانند چه بر سرم آمده است کارم را از دست دادم . لباسهایم را در میخانه ای نزدیک پل «ژپتسکی» گذاشتم و این لباس را جای آن بمن دادند . دیگر تمام شد .

مارملادف مشتی به پیشانی خود زده دندانها را برهم فشرده و چشمان را بست و بمیز تکیه کرد .. ولی پس از دقیقه ای وضع قیافه اش تغییر کرد . با بیشرمی بر اسکلنیکوف نگاه کرده خنده کنان گفت :

- امروز رفتم منزل سونیا که از او پول مشروب بگیرم ها ! ها ! ها !

یکی از مشتریهای تازه وارد با خنده پرسید .

- پول بتوداد ؟

- پول این نیم بطری را اوداده است . رفت وسی کپک آورد و با دست خود بمن داد .

خودم دیدم که تمام دارائیش همین سی کپک بود . چیزی نگفت و باین اکتفا کرد که مرا با خاموشی نگاه کند . نگاهی بود که بزمین تعلق نداشت ، نگاهی شبیه نگاه فرشتگانی که برای گناهان افراد بشر گریه میکنند ولی آنها را محکوم نمی نمایند . هنگامی که انسان را سرزنش نمیکنند و وضعش بسی غم انگیز تر میشود بلکه سی کپک .. بدون شك حالا باین سی کپک احتیاج دارد در این خصوص چه عقیده دارید ؟ اکنون باید سر و وضع خود را مرتب کند ، نظافتی که در شغل او مورد احتیاج است گران تمام میشود . میفهمید ؟ باید لوازم آرایش و لباسهای تمیز داشته باشد . پوتین های قشنگ بخرد که از میان آب و گل عبور کنند . اهمیت این نظافت را میفهمی ؟ آنوقت من که پدرش هستم میروم سی کپک دارائیش را میگیرم که با آن مشروب بنوشم . دیگر چیزی نمانده است . آنوقت چه کسی بمردی چون من رحم خواهد کرد . اکنون آقا بگوئید بدانم دلتان بحال من میسوزد . بگوئید بدانم . میخواست گیلاس دیگری بریزد متوجه شد نیم بطری خالی شده است . صاحب میخانه گفت - برای چه بتورحم کنند ؟ صدای خنده و چند فحش شنیده شد . آنهائیکه صحبت های او را نشنیده بودند یا دیدن صورتش در اذیت کردن او با دیگران هم آهنگ میشدند . مثل اینکه مارملادف منتظر کلمات صاحب میخانه بود تا بنطق خود ادامه دهد . از جای برخاسته و با عصبانیت گفت :



— میگوئید برای چه بمن رحم کنند؟ راست است موضوع ندارد باید مرا مصلوب کرد. آقای قاضی مرا مصلوب کنید ولی درحالیکه مرا میکشید نسبت بمن دلسوز باشید آنگاه من باستقبال شکنجه خود خواهم رفت چون من تشنه خوشحالی نیستم بلکه جویای رنج و درد و اشک هستم. فکر میکنید که این نیم بطری شما مرا خوش کرده است؟ من درته بطری اندوه و اشک را جستجو کردم و مزه آنرا چشیدم. اما آن کسی که بهمه رحم کرده است، کسیکه آلام همه را فهمیده است او بما ترحم خواهد نمود. او که تنها قاضی است روز آخرت میآید و میپرسد «آندختری که برای زن پدري كينه توز و مسلول و بچه های نامادریش فداکاری کرد کجاست؟ کجاست آن دختری که از پدر دائم الخمر و کثیف خود رو گردان نشده و باورحم کرد؟ بیا یکمرتبه ترا بخشیده ام... حالا هم تمام گناهان ترا می بخشم چونکه تو محبت کرده ای...» و او سونبای مرا خواهد بخشید میدانم که او را خواهد بخشید... و قتی که نزد سونبا بودم این قسمت را حس کردم... او همه را قضاوت خواهد کرد و همه را خواهد بخشید گناهکاران و پرهیزکاران را خواهد بخشید... و قتی که کار دیگران تمام شود نوبت ما خواهد رسید. خواهد گفت «نزدیک شوید... دائم الخمرها، بیغیرتها، بی ناموسها نزدیک شوید» و ما بدون ترس نزدیک خواهیم شد و او بما خواهد گفت «شما موجودات پست و رذلی هستید. شما نشان حیوانی را بخود دارید. با این حال بیائید، آنوقت اشخاص خوب و عاقل خواهند گفت «خداوند! چرا اینها را می پذیری؟» او جواب خواهد داد «آنها را می پذیرم برای اینکه هیچیک از آنها خود را لایق چنین احسانی نمیدانستند.» آنگاه او دست خود را بسوی ما دراز کرده و ما بسوی او شتافته و زاری خواهیم کرد.. و همه چیز را خواهیم فهمید... آنوقت تمام اهل عالم همه چیز را خواهند فهمید... و کاترین هم خواهد فهمید... خدایا روز سلطنت تو فرا رسد.

خسته شده بود. بدون اینکه بکسی نگاه کند خود را روی نیمکت انداخت. مثل اینکه اطرافیان را فراموش کرده باشد در افکار عمیقی فرو رفت. صحبت های او بحضار اثر کرد. لحظه ای صدا ها قطع شد ولی طولی نکشید که خنده های مخلوط با کنایه های نیش دار شروع شد:

— استدلال محکمی است.

— یاوه گو!

— اداره ای!

مارملادف سرش را بلند کرده خطاب براسکلنیوف گفت:

برویم بسوی ساختمان «کزل». همراه من تاخانه ام برویم. وقت آنست که نزدیکترین بروم. مدتی بود جوان میل داشت برود. بفکرش رسیده بود که با مارملادف کمک کند پیرمرد بر سرپاهایش محکم نمایانستاد و سنگینی خود را روی رفیقش می انداخت فاصله ای که می بایست پیماید دوپست یا سیصد قدم بود. پیرمرد مست هرچه بخانه اش نزدیک تر میشد مضطرب تر



و پریشانتر بنظر میآمد .

— من از کترین نمیترسم میدانم که موهای سرم را خواهد کشید. موهای سر اهمیتی ندارد . از این عمل نمیترسم من از چشمانش ... میترسم ... از لکه های سرخ گونه هایش هراس دارم ... از طرز تنفسش میترسم ... مشاهده کرده ای این نوع مریضها هنگامیکه گرفتار تأثر شدیدی هستند ... چگونه نفس میکشند ؟ از گریه بچه ها هم میترسم چون اگر سونیا برای آنها خوراکی نبرده باشد میدانم چه خورده اند ؟ .. اما از كتك خوردن نمیترسم ... این ضربتها علاوه بر اینکه مرا رنج نمیدهد برای من لذت بخش است ... برایم لازم است بهتر است مرا كتك بزنند تا قلبش تسکین یابد ... بهتر است .. این خانه ماست ... ساختمان کزل ... صاحب آن چفت سازی آلمانی است . مرد متمولی است ... همراه من بیا . پس از گذشتن از حیاط بسوی طبقه چهارم رفتند . نزدیک ساعت یازده بود. با اینکه در آن فصل در پترزبورگ شبها خیلی کوتاه بود هرچه بیشتر بالا میرفتند پله ها تاریکتر میشد و در طبقات بالا تاریکی کاملی حکمفرما بود .

دری دود زده بطرف ایوانی باز بود . شمع اطاق محقری را که طولش ده قدم بود روشن میکرد. این اطاق که از راهرو دیده میشد بسیار در هم و بی نظم بود . لباس های بچه ها در تمام اطاق پخش بود . پرد سوراخی بیکی از گوشه های اطاق آویخته شده بود . احتمالا در پشت آن تخت خوابی گذاشته بودند . در تمام اطاق دوصندلی و يك نیمکت و در برابر آنها میز مسطحی از چوب سفید وجود داشت که رومیزی هم نداشت. روی میز شمعدانی آهنی قرار داشت که شمع آن نزدیک تمام شدن بود . جای مخصوص مارملادف در گوشه ای از راهرو بود. دری که بسمت اطاق مستأجرین دیگر «آمالیا» باز میشد نیمه باز بود . صدای شلوغی از آن اطاقها بلند بود . بدون شك همسایه ها مشغول بازی ورق یا نوشیدن چای بودند . فریادها و قهقه خنده و کلمات زننده آنها بگوش میرسید. راسکلنیکوف کترین را شناخت زنی باریك و بلندقد و بسیار نحیف و علیل بود . هنوز گیسوانی خرمائی و زیبا داشت . گونه هایش سرخ بود . با لبانی خشك در حالیکه دستها را بر سینه فشرده بود در طول و عرض اطاق کوچکش حرکت میکرد . تنفسش کوتاه و بی ترتیب بود . در چشمانش برقی تب آلود وجود داشت ولی نگاهش سخت و بی حرکت بود. صورت این زن مسلول در روشنائی قطعه شمع که در حال احتضار بود بر انسان تأثیری دردناك داشت راسکلنیکوف فکر کرد که این زن بیش از سی سال ندارد . خیلی از شوهرش جوان تر بود ... مثل کسیکه حس دیدن یا شنیدن را از دست داده باشد متوجه ورود این دو نفر نشد .

گرمائی خفه کننده در اطاق حکمفرما بود و از پله ها بخارات متعفن بالا میآمد. با اینحال کترین بفکر باز کردن پنجره نبود. از در داخلی که نیمه باز بود دود غلیظ توتون داخل اطاق میشد و سبب سرفه کردن او میگردد ولی برای حفظ خود اقداماتی نمیکرد . کوچکترین دختر او که شش سال داشت بر زمین اطاق نشسته بود . سرش به نیمکت تکیه داشت و بخواب رفته بود. پسر کوچکی که یکسال از او بزرگتر بود در گوشه ای میلرزید و گریه میکرد . معلوم بود او را زده اند بزرگترین بچه دختر کی نه ساله وضعیف و بلندقد



بود. پیراهنش سوراخ و روپوشی کهنه که معلوم بود دو سال پیش برایش دوخته‌اند و اکنون تا زانوایش هم نمرسید بردوش داشت. در گوشه‌ای کنار برادر کوچکش ایستاده و دست بلند ضعیفش را دورگردان و انداخته بود و آهسته با او صحبت میکرد تا ساکتش کند. در عین حال چشمانش با نگاهی ترسان مادر را دنبال میکرد. چشمان بزرگ تیره‌اش بواسطه ترس بزرگتر شده و با صورت نحیفش بی‌تناسب بودند. مارملادف بجای اینکه داخل اطاق شود نزدیک درز انوزد و براسکلنیکوف اشاره کرد که پیش رود. کاترین که مردی بیگانه را رو بروی خود دید لحظه‌ای مات ایستاده و کوشش کرد علت حضور او را بفهمد.

از خود پرسید «این مرد اینجا چکار دارد؟» تصور کرد که می‌خواهد بخانه یکی از مستأجرین برود و از اطاق او عبور میکند. از اینجهت بدون اینکه بمرد بیگانه توجهی کند رفت که در را برای عبور او باز کند ولی ناگاه شوهر خود را در آستانه در دید. فریادی کشید و با صدائی که از خشم مرتعش بود گفت:

— آه! دیوتیه‌کار برگشتی! پول را چه کردی؟ نشان بده ببینم در جیبیت چه داری. آه این لباس تو نیست لباسها و پول را چه کردی؟

زن باشتاب جیب‌های او را تفتیش کرد مارملادف مقاومتی نشان نداده بازوهای خود را بلند کرد تا جستجوی جیبش آسان‌تر شود. حتی يك كپك هم در جیب نداشت.

— پس پولها کجاست؟ آه! خدایا آیا همه را مشروب خورده است؟ دوازده روبل در صندوق بود!

آنگاه با عصبانیت از موهای سر شوهرش گرفته او را بداخل اطاق کشید. مارملادف بدون هیچگونه مقاومتی دنبال او میرفت درحالیکه کاترین سر او را بشدت تکان میداد او فریاد میزد.

— آقا این کار برای من لذت دارد. برای من دردناک نیست.

یکدفعه پیشانیش بکف اطاق خورد و بچه‌ای که در خواب بود بیدار شد شروع بگریه کرد.

پسر كوچك که در گوشه‌ای ایستاده بود نتوانست این وضع را تحمل کند شروع بفریاد کشیدن کرد و لرزان بسوی خواهرش دوید. از شدت وحشت مانند اشخاصی بود که گرفتار تشنجهای عصبی شده باشند دختر هم چون برك خزان میلرزید کاترین مأیوسانه فریاد میزد:

— همه را مشروب خورده است. این لباسهای او نیست.

آنگاه دستانش را درهم پیچیده بچه‌ها را نشان داد و گفت:

— اینها گرسنه‌اند. آه چه زندگی منحوسی. سپس رو به راسکلنیکوف کرده اظهار داشت.

شما خجالت نمی‌کشید که با او از میخانه خارج شده باینجا آمده‌اید. تو با او هم پیاله شده‌ای، برو!



جوان منتظر تکرار این فرمان نشده بدون اینکه کلمه‌ای بر زبان آورد خارج شد. در باز شد و در آستانه چند نفر اشخاص کنجکاو با نگاههای تمسخرآمیز دیده شدند. آنها شب کلاه سر داشتند و سیکارت و چپق میکشیدند. پاره‌ای از آنها پیراهن خواب داشتند و عده‌ای بی‌ادبانه با لباس کوتاه و برخی با برگه‌های بازی در دستشان بیرون آمده بودند. از اینکه می‌شنیدند مارملادف میگوید از کشیده شدن موهایش لذت میبرد، تفریح میکردند. همسایه‌ها داخل اطاق شدند.

ناگهان فریادی بلند شد «آمالیا» از میان جمعیت عبور کرده بخيال خود برای برقراری نظم می‌آمد. بکاترین گفت دفعهٔ صدم است که می‌گویم باید اطاق را خالی کنید.

این اخطار با کلمات زننده و فحش‌هایی همراه بود راسکلنیکوف بقیهٔ يك روبلی را که در میخانه خرد کرده بود داشت پیش از آنکه برود يك مشت پولهای مسی را از جیب بیرون آورده و بدون اینکه کسی ببیند آنها را میان پنجره گذاشت ولی وقتی که پوله رسید از سخاوت خود پشیمان شد. چیزی نمانده بود که دوباره برگردد. با خود فکر می‌کرد «چه حماقتی کردم آنها سونیا را دارند ولی من کسی را ندارم» فکر کرد که نمیتواند برود پول را پس بگیرد و اگر بتواند نخواهد رفت. پس تصمیم گرفت راه خود را ادامه دهد. هنگامیکه در کوچه راه میرفت، با لبخند تلخی دنبال افکار خود را گرفت «سونیا بلوازم آرایش احتیاج دارد. این نظافت برای او گران تمام می‌شود. معلوم است امروز سونیا کسی را پیدا نکرده است شکار مرد هم مثل شکار حیوان وحشی است ممکن است انسان دست خالی برگردد!». اگر پول من بآنها نرسیده بود حالشان زار بود.

آه، بله سونیا گاو شیرده آنهاست از او استفاده میکنند. برای آنها اهمیت ندارد عادت کرده‌اند. ابتدا کمی گریه کرده‌اند، و بعد عادت کرده‌اند. انسان بی‌غیرت است بهمه چیز عادت میکند.

راسکلنیکوف متفکر شد.

اگر من دروغ می‌گویم اگر انسان «بی‌غیرت و ترسو نیست باید ترس و خرافاتی را که مانع کار او است زیر پا بگذارد...»

### -۳-

صبح روز بعد پس از خواب پرتلاطمی که قوایش را باز نگردانیده بود بیدار شد احساس ناراحتی شدیدی کرد و با قیافه‌ای غصه‌ناك اطاقش را نگاه کرد این اطاق کوچکی که طولش شش قدم بود با دیوارهای زرد رنگ و گرد آلودش منظره‌ای رقت‌آور تشکیل میداد. سقف آن بحدی کوتاه بود که شخص بلند قد از ترس خوردن سرش بسقف ناراحت میشد. مبلمان اطاق مناسب آن بودند. سه صندلی کهنه و يك میز کم رنگ که کتاب و دفترهای گرد آلودش بر آن قرار داشت و معلوم بود که مدتی است دست نخورده است بالاخره يك نیمکت راحتی که پارچه‌اش پاره شده بود مبلمان اطاق را تشکیل میدادند. این نیمکت که نصف اطاق را اشغال میکرد تخت خواب راسکلنیکوف هم بود. مرد جوان اغلب اوقات بدون روپوش با لباس روی آن



میخواید بجای لحاف پالتو کهنه‌ای روی خود می‌انداخت و بجای بالش نازبالش کوچکی را بکار میبرد و لباسهای تمیز و یا کثیف خود را بر آن می‌گذاشت. میز کوچکی جلو نمبکت قرار داشت.

راسکلنیکوف بواسطه تنفیری که از اجتماعات داشت با کثافت این کلبه محقر می‌ساخت. از دیدن قیافه افراد بشر بیزار بود بحدی که حتی دیدن مستخدمه‌ای که مأمور تنظیف اطاقها بود خشمگینش می‌ساخت این حالت در اشخاصی که جنون انجام کاری را داشته و دنبال فکر نا بئی هستند زیاد دیده می‌شود. پانزده روز بود که صاحب خانه برای جوانی که در پانسیونش بود خوراکی نیاورده بود و جوان هم بفکر نیافتاده بود که از او توضیحی بخواهد اما «ناستازیا» تنها آشپز و کلفت خانه از اینکه میدید جوان در این حال است عصبانی نبود زیرا کارش کمتر شده بود. از مدتی پیش اطاق او را گردگیری و تنظیف نکرده بود، فقط هفته‌ای یکمرتبه اطاق او را جارو میکرد ناستازیا جوان را بیدار کرد.

— برخیز برای چه اینطور می‌خواهی؟ ساعت نه است برایت چای آورده‌ام میخواهی، چرا رنگت پریده است؟

جوان چشم باز کرده حرکتی کرده و کوشش نمود برخیزد پرسید:

— چای را صاصبخانه فرستاده است؟

— اگر او هم فرستاده باشد خطرناک نیست.

کلفت قوری چای را با دو قطعه قند زرد روی میز گذاشت.

راسکلنیکوف از جیبش کمی پشیز بیرون آورده گفت خواهش میکنم این را بگیر و یک

نان کوچک سفید و اندکی پنیر ارزان برای من بخر.

— الساعة نان سفید کوچکی برایت خواهم آورد اما در عوض پنیر میخواهی برایت خوراک

بیاورم. آنرا دیروز تهیه کرده‌ایم و سهم تو را دیشب نگاه بودم ولی خیلی دیر آمدی.

رفت و خوراک را برای او آورد و هنگامی که راسکلنیکوف مشغول خوردن شد دختر

روی نیمکت نشسته و شروع به پرحرفی کرد.

— پراسکوی میخواهد از تو به پلیس شکایت کند.

— پلیس؟ برای چه؟

— برای اینکه اجاره‌اش را نمیدهی و نمیخواهی هم بروی.

آهسته با خود گفت: آه همین را کسر داشتم، چه موقع نامناسبی میخواهد شکایت کند.

بعد با صدای بلند گفت احمق است امروز با او صحبت خواهم کرد.

— راست است او هم مثل من احمق است اما تو که عاقل هستی چرا مثل اشخاص

بیمصرف در خانه می‌خواهی چرا هیچکس پول تو را نمی‌بیند تو که پیش از این درس میدادی

چرا حالا دیگر کار نمیکنی.

راسکلنیکوف بی‌اختیار گفت چرا کار می‌کنم.

— چه میکنی؟



— کار می‌کنم .

— چه کاری ؟

پس از سکوتی جواب داد — فکر میکنم .

ناستازیا طبعاً خوشحال بود اما وقتی می‌خندید خنده سراپای وجودش را تکان میداد پس از خنده‌ای عصبانی و قتیکه توانست صحبت کند گفت — فکر کردن برای عایدی زیادی دارد ؟

— چون کفش خوب ندارم نمیتوانم بروم درس بدهم بعلاوه با چند کپکی که از درس دادن عاید شود چه میتوان کرد ؟

— میخواهی یکدفعه ثروتی بدست آوری ؟

جوان نگاه عجیبی بکلفت کرد و لحظه‌ای ساکت ماند سپس بتندی گفت :

— بله ، ثروت .

— آهسته ، مرا میترسانی چقدر وحشت آور هستی ! میخواهی برای نان بیاورم ؟

— مختاری .

— فراموش کردم بگویم که نامه برای رسیدن است .

— نامه ؟ برای من از کجا ؟

— نمیدانم از کجا سه کپک بنامه رسان دادم خوب کاری کردم ؟

راسکلنیکوف با پریشانی گفت برای خاطر خدا آنرا بیاور . خدایا

پس از دقیقه‌ای نامه‌ای در دستش بود اشتباه نکرده بود نامه از مادرش بود و تمبرستان ... را داشت وقتی بدستش رسید نتوانست خونسردی خود را حفظ کند مدتی بود از خانواده‌اش خبری نداشت بعلاوه موضوع دیگری هم سبب فشردن قلبش میشد .

— ناستازیا خواهش میکنم برو . بگیر این سه کپکت و برای خاطر خدا زودتر برو .

نامه در دستش میلرزید . نمیخواست پیش ناستازیا آنرا باز کرده بخواند وقتی تنها ماند پاکت را بلبان خود برد و بوسید .

آنگاه مدتی آدرس را نگاه کرد . کلماتی را که بوسیله دست عزیزی نوشته شده بود شناخت روی پاکت خط ظریف مادرش را که خواندن و نوشتن را باو یاد داده بود شناخت . در باز کردن مردد بود و احساس ترسی میکرد ، بالاخره پاکت را پاره کرده نامه‌ای بسیار طولانی بود .

«رودبای عزیزم بیش از دوماه است که برای نامه ننوشته‌ام از این موضوع بحدی کسل بودم که گاهی خوابم نمیبرد . لابد تو این سکوت اجباری مراخواهی بخشید . تو میدانی چقدر دوستت دارم من و «دونیا» خواهرت جز تو کسی را نداریم . تو امید و مظهر خوشبختی آینده ما هستی . اگر بدانی هنگامیکه فهمیدم بواسطه نداشتن وسایل معیشت چند ماه است بدانشگاه نمیروی و دیگر درس یا منبع عایدی دیگری نداری بچه حالی افتادم . چگونه میتوانستم با صد و بیست روبل عایدی سالیانه تو را کمک کنم .

پانزده روبلی را که چهارده ماه پیش برای تو فرستادم از «آفاناز» یکی از تجار



شهرمان قرض کرده بودم مرد خوبی است با پدرت دوست بود. چون عایدی ماهیانه‌ام را با و حواله کرده بودم تا وصول آن نمیتوانستم برای تو چیزی بفرستم. تازگی او حواله را وصول کرده است تصور میکنم اکنون بیاری خدا میتوانم باز برایت پول بفرستم. باید زودتر بتو خبر دهم که اکنون اقبال با ما یساری میکند. لابد هیچ تصور نمیکنی که از شش هفته پیش خواهرت پهلوی من است و دیگر خانه ما را ترك نخواهد گفت. خدا را شکر گرفتاری‌های او تمام شد ابتدا باید از وقایعی که تا کنون تو را از آنها بی‌خبر گذاشته بودیم مطلع گردی.

دوماه پیش نوشته بودی که شنیده‌ای وضع «دونیا» در خانواده «سویدریگایلو» خوب نیست و از من در این خصوص توضیحاتی خواسته بودی. چه پاسخی میتوانستم بدهم. اگر تو در جریان قضایا بودی کارت را رها کرده و حتی پای پیاده هم شده بود خودت را بما میرسانیدی زیرا با اخلاق و احساساتی که در تو سراغ دارم نمیگذاشتی بخواهرت توهین شود. ناامید بودم ولی چه میتوانستم بکنم. منم حقیقت را نمیدانستم بدتر از همه اینکه دونیا هنگامی که سال پیش بعنوان معلمه داخل آن خانه شده بود صد روبل مساعده گرفته بود که در مدت چند ماه آنرا مستهلك کند از اینجهت تا استهلاك قرض خود مجبور بود در آن خانه بماند. امروز میتوانم برای تو بنویسم که این مساعده را برای آن گرفته بود که بتوانم شصت روبلی را که آنوقت لازم داشتی برای تو بفرستم. اگر آنموقع بتو نوشتیم این مبلغ از صرفه جوئی‌های «دونیا» فراهم شده تو را گول زدیم. اکنون که خداوند خواسته است قضایا شکل دیگری بخود بگیرد حقیقت را برای تو فاش میکنم تا بدانی خواهرت چقدر دوستت میدارد.

آقای سویدریگایلو با او بخشونت رفتار میکرد و در سر میز خود از هر نوع بی‌ادبی و شوخیهای نیش‌دار نسبت با و مضایقه نمیکرد... اما چه لزومی دارد جزئیات دردناکی را تشریح نمایم که نتیجه آن عصبانی شدن بیهوده تو خواهد بود زیرا اکنون قضایا خاتمه یافته است. خلاصه با اینکه زن و فرزندان سویدریگایلو بخواهرت مهربانی میکردند خودش که در ارتش بمیگساری عادت کرده بود وقتی مست میشد او را آزار میکرد. این مردك احمق که ظاهراً «دونیا» را مسخره و تحقیر میکرد در باطن عاشق او بود. بالاخره روزی ماسك را از صورت خود برداشته با و پیشنهادهای خلاف شرافتی نمود. کوشش کرد با وعده‌های مختلف او را بفریبد. حتی اظهار داشته بود که حاضر است خانواده‌اش را رها کرده با «دونیا» در محل دیگری یا کشور بیگانه‌ای زندگی کند. تو میتوانی رنج و آلام دونیا را تصور کنی؟ نه تنها بعلل مالی نمیتوانست خانه را ترك گوید بلکه میترسید با این عمل سوءظن خانم سویدریگایلو را بیدار کرده در خانواده‌ای ایجاد اختلاف نماید. ناگاه اتفاق غیرمترقبی رخ داد. هنگامی که سویدریگایلو در باغ مشغول وسوسه کردن و فریفتن دونیا بود زنش مذاکرات او را شنید و تمام گناهان را بگردن دونیا انداخت. مابین آنها صحنه وحشت‌آوری اتفاق افتاد خانم سویدریگایلو مدت یکساعت علیه رقیب خیالی خود فریاد زد و بحدی عصبانی شد که او را



كنك زد. بدون اینکه وقت جمع آوری لباسهایش را باو بدهد در عرابه‌ای روانه‌اش کرد. لباسها وزیرپوش‌های دنیا را در عرابه انداخته بودند. دنیا پس از تحمل این توهین‌ها مجبور شده بود فاصله هفده ورست را در بارانی سیل‌آسا همراه یکنفر دهقانی در عرابه‌ای روباز طی کند. اکنون میفهمی چرا در جواب نامه تو نمیتوانستم چیزی بنویسم. ما یوس بودم و جرأت نمیکردم حقیقت مطلب را بتو بگویم زیرا سبب اندوه و عصبانیت تو میشدم بعلاوه دنیا مرا از این کار منع کرده بود و از بس اندوهناك بودم نمیتوانستم نامه‌ای بتو بنویسم که دارای مطلبی نباشد. پس از این واقعه در شهر انگشت‌نما بودیم بقسمی که هر وقت من و دنیا بکلیسامیرفتیم میدیدیم اشخاص باوضع تحقیرآمیزی درباره ما صحبت میکنند. بیشتر. تقصیر از خانم «سویدریگایلوف» بود که همه جا از دنیا بدگوئی میکرد و او در عرض یکماه تمام اشخاص را که با خانواده ما رابطه دارند شناخته بود. چون زنی پرحرف است و همیشه دوست دارد از شوهر خود نزد دیگران شکایت کند طولی نکشید که داستان ما را در شهر و تمام ناحیه منتشر ساخت. بنیه من در برابر این حوادث مقاومت نکرد. دنیا از من قوی‌تر بود. او در برابر نسبت‌های ناروا استقامت کرده و مرا هم تسلی میداد. آه اگر آنوقت او را دیده بودی! اما ترحم خداوند بیدبختی‌های ما خاتمه داد.

سویدریگایلوف از کرده پشیمان شده بخواهرت رحم کرده و دلایل قانع‌کننده بیگناهی او را برای زنش گفت و خواهرت نامه‌ای نوشته و طی آن وظایف يك پدر و شوهر را باو یادآور گشته و متذکر شده بود که رفتارش نسبت بزنش ناشایسته است و بعلاوه یادآور شده بود که رنج دادن دختری بیچاره و بدون دفاع عملی ناپسند است. سویدریگایلوف این نامه را بزنش نشان داد. از آن پس برای او در بیگناهی دنیا شکی باقی نماند. روز یکشنبه‌ای بخانه ما آمده و از دنیا پوزش طلبید. بعد در تمام خانواده‌های شهر نجابت و شرافت و پاکدامنی دنیا را ستود. نامه دنیا را همه کس نشان داد و کار را بافراط رسانید چند نسخه از آن رونوشت برداشت. بالاخره دنیا تبرئه شد و شوهر آن زن در این واقعه آبروی خود را از دست داد. اکنون نمیتوانم از دلسوزی باین مرد دیوانه که بسختی مجازات شد خودداری کنم. پس از اندك مدتی خانواده‌های مختلف برای درس بدو دنیا مراجعه کردند و او قبول نکرد. تمام اشخاص نسبت باو احترام مخصوصی ابراز میداشتند و این تمایل عمومی سبب اصلی واقعه غیرمترقبه‌ای شد که میتوانم بگویم سرنوشت ما را تغییر خواهد داد. باید بدانی که برای خواهرت خواستگاری آمده و او هم قبول کرده است.

البته از اینکه بدون مشورت با تو جواب قبول دادیم ما را خواهی بخشید علت این بود که ممکن نبود موضوع را تا رسیدن جواب تو بتأخیر انداخت. بعلاوه چون در محل نبود نمیتوانستی در این خصوص اظهار عقیده بنمائی. شرح قضایا از این قرار است. شوهر آینده خواهرت آقای لوژین مشاور قضائی و از خویشان خانم سویدریگایلوف میباشد که در انجام این کار دخالت زیادی داشت و او را بخانه ما آورد. از او پذیرائی شایانی بعمل آوردیم و فردای آنروز نامه‌ای نوشت و از خواهرت خواستگاری نموده جواب فوری خواست. زیرا کار



های زیادی داشت و عازم پترزبورگ بود. چون ما منتظر چنان تقاضای فوری نبودیم مدتی متعجب گشتیم. یکروز تمام من و خواهرت در اطراف این موضوع فکر کردیم لوژین در دوجا کار میکند و ثروتمند است. چهل و پنج سال دارد اما ظاهرش مطبوع و هنوز هم میتواند برای زنان خوش آیند باشد. مرد موقر و خوب اما کمی سرد و متکبر است بهر صورت نمیشود گول ظاهر را خورد. خواستم باین وسیله تو را مطلع کنم. طولی نخواهد کشید که او را در پترزبورگ خواهی دید. اگر در نظر اول نسبت باوا احساس علاقه ای ننمودی آنطور که عادت تست او را بدون مقدمه قضاوت نکن. اگر این تذکر را بتومیدم محض احتیاط است در باطن اطمینان دارم که باو علاقمند خواهی شد. بعلاوه برای شناختن یکنفر باید مدتی با او معاشرت کرد و گرنه ممکن است انسان مرتکب خطای جبران ناپذیری گردد. باید گفت که لوژین مردی قابل احترام است. در اولین ملاقات بما تذکر داد که «من در بیشتر قسمت ها با عقاید نسل جدید موافق بوده و با خرافات مخالفم» مدتی برای ما صحبت کرد بنظرم مردی است خودپسند و پرحرف. از صحبت های او چیز مهمی نفهمیدم از این جهت عقیده د دنیا را برای تو مینویسم. خواهرت میگفت «با اینکه تحصیلات کمی دارد عاقل و خوب بنظر می آید تو با خلاق خواهرت آشنا هستی و میدانی با اینکه غیرتمند است دختری است صبور با شهامت و بلند همت. البته این ازدواج از طرف هیچکدام از دو طرف مبنی بر عشق نیست اما د دنیا نه تنها عاقل است بلکه نجابتی فرشته آسا دارد و اگر شوهرش او را خوشبخت گرداند او هم وظیفه خود را خواهد دانست. لوژین که مردی با تجربه است خواهد فهمید که خوشبختیش براحتی زنش بستگی دارد. ابتدا تصور میکردم کمی خشن است ولی فکر می کنم علت این قسمت رك بودن اوست. مثلاً پس از اینکه پیشنهاد او را پذیرفتم اظهار داشت که تصمیم داشته است با دختری بی جهیز که بی چیزی دیده باشد ازدواج کند زیرا بعقیده او نباید مردزیر بار منت زنش قرار گیرد بلکه بهتر است زن رعین احسان شوهر خود باشد. البته او این عقیده خود را بسیار مؤدبانه بیان کرد و من کلمات او را بیاد ندارم بعلاوه این کلمات را بدون تفکر و هنگامی که گرم صحبت بود اظهار داشت و بعداً کوشش کرد از تأثیر آنها بکاهد. با اینحال بنظرم این کلمات اندکی ناهنجار بود و این قسمت را بد دنیا هم تذکر دادم. ولی خواهرت جواب داد که بگفتار اشخاص اهمیت نباید داد. شبی که قرار بود فردایش پاسخ بدهیم د دنیا خواب نکرد چون تصور میکرد من خوابیده ام در اطاق گردش میکرد. بالاخره در برابر تصویری که در اطاق ما است زانو زده پس از نمازی پرحرارت و طولانی روز بعد بمن اطلاع داد که تصمیم گرفته است.

قبلانوشتم که لوژین میخواهد پترزبورگ برود آنجا کارهای پرسودی دارد و میخواهد مشغول و کالت دعاوی شود. مدتی است مشغول و کالت است اخیراً در محاکمه مهمی موفق گردید و اکنون برای محاکمه دیگری به پترزبورگ میرود. با این وضع او میتواند بزرگترین خدمت ها را بتو بکند و من و د دنیا فکر کرده ایم که اکنون میتوانی تحت توجهات او بشغل آتیۀ خود پردازی. آه! اگر این عمل ممکن می شد این موضوع برای تو بحدی اهمیت



دارد که باید آنرا بمشیت الهی نسبت داد. دنیا جز این فکری سر ندارد. در این خصوص با لوژین صحبت کردیم گفت « یکنفر منشی لازم دارم البته ترجیح میدهم این کار را بیکی از خویشان خود رجوع کنم بشرطی که بتواند از عهده برآید » گویا از آن می ترسد که بواسطه گرفتاری دانشگاهت فرصت رسیدگی بکارهای دفتری او را نداشته باشی. دیگر مطلب را دنبال نکردیم ولی دنیا بفکر این موضوع هست. از هم اکنون تو را همکار و شریک لوژین میداند. بعلاوه تو در دانشکده حقوق تحصیل می کنی من هم با او همعقیده ام و تصور میکنم انجام نقشه هایی که برای آتیه تومیکشد امکان داشته باشد. با وجود جواب مبهم لوژین که شاید علت آن شناختن تو باشد دنیا امیدوار است این عمل را مطابق دلخواه ما انجام دهد. البته با و فهماندیم که تو میتوانی روزی شریک او شوی. چون مردی است عملی اگر کار بنظرش رؤیائی بیش نبود پیشنهاد ما را با روی خوش تلقی نمیکرد. پس عزیزم بدلالی که مربوط بلوژین نیست و علت آن تردید پیرزانه ای بیش نیست تصور میکنم بهتر است پس از عروسی در منزل خود مانده پیش آنها بروم. مطمئن هستم از راه حقیقتی حاضری نخواهد شد مرا از دخترم جدا کند. اگر تا کنون در این خصوص چیزی نگفته است بواسطه آن است که این عمل را مسلم میداند اما تصمیم دارم این پیشنهاد او را قبول نکنم. اگر ممکن باشد در مجاورت شما مقیم خواهم شد. اما بهترین خبرها را برای آخر نامه نگه داشتم طولی نخواهد کشید که پس از سه سال جدائی بدیدن تو خواهیم آمد. من و دنیا تصمیم گرفته ایم بپترزبورگ بیائیم. اما هنوز نمیدانم چه وقت این مسافرت انجام خواهد شد. شاید هشت روز دیگر بیشتر طول نکشد قرار شده است لوژین پس از اینکه در آنجا مستقر گردید دستور حرکت بما بدهد. بدلالی میخواهد مراسم عروسی هر چه زودتر انجام گیرد آه ! با چه خوشحالی تو را روی سینه خواهم فشرد. دنیا از فکر دیدن تو خوشحال است و روزی بشوخی گفت اگر برای دیدن برادرم هم باشد باین ازدواج رضایت خواهم داد. او فرشته ایست برای تو چیزی ننوشت چون اگر میخواست نامه ای بنویسد لازم بود خیلی موضوعها را تشریح نماید. مرا مأمور کرده است بتو سلام برسانم. با اینکه بزودی یکدیگر را ملاقات خواهیم کرد تصمیم دارم هر چه بتوانم برای تو پول بفرستم. روزی که اشخاص فهمیدند لوژین با دنیا ازدواج کرده است اعتبار ما زیاد شد و مطمئن هستم اکنون آفاناز حاضر است در برابر حواله عایدی ماهیانه ام تا هفتاد روبل بمن بدهد. پس از چند روز دیگر بیست و پنج یا سی روبل برای تو خواهم فرستاد. اگر نمیتوانم سفرم کسر بیاید بیش از این میفرستادم درست است که لوژین حاضر شده است قسمتی از مخارج راه ما را بپردازد مخصوصاً قبول کرده است صندوق بزرگی برای بستن اثاثیه ما تهیه کند. اما باید پول بلیط مسافرت را خودمان بدهیم و نمی شود بی پول وارد پترزبورگ شویم. من و دنیا تمام حسابها را کرده ایم این سفر برای ما گران تمام نخواهد شد. از منزل ما تا ایستگاه نود و دو مایل راه است بایکی از دهاتی های آشنا مذاکره کرده ایم که ما را در عرابه خود جا دهد. پس از آن با کمال میل با قطار درجه سوم راه آهن مسافرت خواهیم کرد. بالاخره پس از تمام حسابها معلوم شد میتوانیم برای تو سی روبل بفرستیم.







میخواهم موضوعی را هم روشن کنم: پیش از گرفتن تصمیم تا چه حد بهمدیگر راست گفته‌اید؟ آیا موضوع را با همدیگر حل‌جی کرده‌اید یا بدون هیچگونه تبادل فکری هر يك قصد دیگری را فهمیده است؟ از نامه چنان برمیآید که فرض دوم صحیح است: مادرم مینویسد او را اندکی خشن تصور کرده و با کمال سادگی این موضوع را به «دو نیا» تذکر داده است. لابد او هم عصبانی شده و با حوصله جواب داده است. اگر تصمیم باین عمل گرفته‌اند تصور میکنم تذکر مادرم بی‌موضوع بوده است. آنوقت چرا مینویسد دو نیا را دوست بدار. آیا از اینکه دختر خویش را فدای پسرش میکند وجدان سرزنش نمی‌نماید «خوشبختی آینده ما تو هستی تو همه چیز ما هستی آه! مادر! ...» دقیقه بدقیقه عصبانیت راسکلنیکوف شدیدتر میشد و اگر در آن زمان لوژین را میدید او را میکشت. افکاری را که در مغزش دور میزدند دنبال میکرد «راست است برای شناختن یکنفر باید مدتی با او معاشرت کرد اما شناختن لوژین آنقدر مشکل نیست. مردی است خوب و کاری در صورتیکه حاضر است صندوق بزرگی برای بستن اثاثیه آنها تهیه کند چگونه ممکن است در خوب بودن او شك داشت؟ مادر زن وزن آینده خود را در عرابه یکنفر دهاتی که روپوش خراب آن آنها را از باران محفوظ نخواهد داشت جا میدهد.

اهمیت ندارد تا ایستگاه راه آهن نودورست راه بیشتر نیست. پس از آن با کمال میل سوار قطار درجه سه خواهند شد. حق دارند. اندازه لباس بستگی بمقدار پارچه‌ای دارد که مصرف آن شود. اما آقای لوژین شما چه فکر میکنید؟ چرا بفکر زن آینده خود نیستید؟ فکر نمیکنید مادر زنتان مجبور است برای انجام این مسافرت پول قرض بگیرد. لابد با فکر تجارتي خود حساب کرده‌اید که در این مسافرت نصف مخارج بعهده هريك از طرفین است اما میچ خود را باز کرده‌اید. چون قیمت صندوقی که شما خواهید خرید با مخارج سفر قابل مقایسه نیست. آیا مادر و خواهرم این قسمت را درك نکرده‌اند یا بنفهمیدن تظاهر میکنند. چیزی که هست راضی بنظر میرسند. از چنان گلهائی انتظار چه میوه‌ای دارند؟ آنچه مرا عصبانی میکند خست‌لوژین نیست بلکه رفتار بداو است. از رفتار نامزد میتوان فهمید چگونه شوهری خواهد بود... آنوقت مادرم که اینطور ولخرجی میکند وقت رسیدن به پترزبورگ چه خواهد داشت؟ سه روبل یا بقول پیرزن... دو اسکناس كوچك... پس بچه امیدی میخواهد اینجا بماند؟ از بعضی قراین فهمیده است که پس از عروسی نمیتواند پهلوی دو نیا باشد. گویا از دهان داماد مهریانش کلمه‌ای «پریده» است و یا اینکه او تمیخواهد موضوعهای روشنی را ببیند. ذهن مادرم روشن شده است میگوید «اگر پیشنهاد کند در منزل آنها بمانم قبول نخواهم کرد» پس میخواهد مخارج خود را از صد و بیست روبل عایدش بپردازد و از این مبلغ طلب «آفاناز» را هم بدهد. در شهر كوچك خودمان چشمان خود را با بافتن لباسهای پشمی خسته میکند و از این کار سالی بیست روبل بیشتر عایدش نمیشود. پس در هر حال بسخاوت لوژین امیدوار است. با خود فکر میکند او نخواهد گذاشت از دخترم جدا شوم. مادر بهمین امید باقی باش. مادرم تقصیر ندارد طبعاً ساده است اما دو نیا چطور؟ ممکن نیست این مرد را شناخته و حاضر باز دواج با او شده باشد. او آزادی فکر



و روح را بیش از راحتی جسمانی دوست دارد و حاضر است نان سیاه بخورد و از این آزادی دست برندارد . چون بهیچ قیمت حاضر نخواهد شد از آن صرفنظر کند . برای خاطر آقای لوژین از این آزادی دست بردار نخواهد بود . دنیائی که من میشناختم اینطور نبود و مطمئن هستم که تغییر نکرده است . راست است که سکونت در منزل سویدریگا یلوف کاری سخت است و رفتن از شهری بشهر دیگر و برای سالی دوستانه رو بهل درس دادن کاری دشوار است . میدانم خواهرم حاضر است برای یکی از زارعین امریکا یا آلمانی‌های لیتوانی کار کند و برای پول با مردی که دوست ندارد ازدواج نماید . اگر سراپای لوژین از طلا یا الماس باشد دنیا حاضر نخواهد شد که رسماً زن غیر عقدیش بشود . پس چرا اکنون باین کار تن داده است ؟ کلید این معما کجاست ؟ روشن است او برای خاطر خودش برای راحتی خود و رهائی از مرك هم حاضر بخود فروشی نخواهد شد اما برای خاطر کسی دیگر ، برای راحتی کسی که دوست دارد خود را میفروشد . این است راز عمل او . برای خاطر برادر و مادرش همه چیز را میفروشد . آه : در چنین موقعی ما حس اخلاقی را زیر پا گذاشته آزادی و راحتی و وجدان و همه چیز خود را بیابزار میبریم . حاضر میشویم نابود شویم بشرط آنکه موجوداتی که برای ما گرامی هستند خوشبخت باشند . بعلاوه از عقاید مذهبی ژوئیست‌ها راجع بمسائل وجدانی استمداد طلبیده بامهارت کامل از قیود وجدانی خود گریز زده خویشان را قانع میکنیم که تصمیمی که گرفته‌ایم خوب است و چون مقصدی عالی داریم هر راهی را برای رسیدن بآن مقصد درست میدانیم . روشن است که در این عمل بیشتر توجه آنها بطرف من معطوف است مگر نباید وسائل تحصیل رودیا را فراهم کرد و او را با لوژین شریک کرد و بدینوسیله اگر ممکن شود او را بتمول و شهرت و افتخار رسانید ؟ اما مادرم ؟ او در این زمینه جز رودیای عزیز و پسر ارشدش را نمی‌بینید . چرا دخترش را فدای پسر نکند ؟ ای قلوب مهربان و بی انصاف ! چه کار میکنید ؟ چرا سرنوشت سونیا را قبول نمیکنید سرنوشت سونیا دختر مارملادف سونیای ابدی که تا جهان هست امثالش خواهند بود . آیا شما درجه فداکاری خود را اندازه گرفته‌اید ؟ دنیا آیا میداننی اگر با لوژین زندگی کنی هم طراز سونیا خواهی شد . مادرم مینویسد « در این ازدواج عشقی وجود ندارد » آه ! اگر در این ازدواج عشق و محبت وجود ندارد و جز دوری ، تنفر و انزجار چیز دیگری در آن نیست پس با فحشا چه اختلافی دارد ؟ در این صورت سونیا بیشتر قابل بخشایش است اگر او ناموس خود را میفروشد برای آنستکه گرسنگی حقیقی را در برابر خود دیده است . او این عمل را برای افزایش راحتی خود نکرده . اگر باری که بر دوش گرفته اید بیشتر از قدرت شما باشد ، اگر روزی برسد که بر عمل خود تأسف بخورید آن روز چه رنجها خواهید برد چه لعنتها خواهید فرستاد و در نهان چه اشکهای خواهید ریخت . آنوقت مادرم در چه حالی خواهد بود . امروز مضطرب و آشفته است . روزی که بحقایق پی ببرد چگونه خواهد بود ؟ اما خودم ؟ پس چرا در فکر من نبوده‌اید ؟ ای خواهر و مادر ! من فداکاری شما را نمیخواهم . تا روزی که من زنده‌ام این عروسی انجام نخواهد شد . لحظه‌ای در اندیشه فرو رفتن انجام



نخواهد گرفت. برای جلوگیری از آن چه خواهی کرد؟ کلمه «وتو» (۱) را خواهی گفت؟ با کدام حق؟ برای اینکه در این مورد حق «وتو» داشته باشی چه میتوانی بآنها قول بدهی تعهد خواهی کرد که «پس از انجام تحصیلات و یافتن شغل» زندگانی و آتیه خود را فدای آنها کنی. این مربوط بآینده است اما حال؟ میفهمی باید از هم اکنون کاری بکنی؟ تو حالا طفیلی آنها هستی. یکی را مجبور میکنی قرض کند و دیگری را وادار مینمائی از سویدریگایلو ف مساعدت بگیرد. بعنوان اینکه فردا میلیونر خواهی شد امروز میخواهی اختیار آنها را در دست بگیری.

اما آیا می توانی احتیاجات آنها را تأمین کنی. ده سال دیگر خواهی توانست! بزودی مادرت در نتیجه یافتن پشمنی و گریه کردن چشمان خود را از دست خواهد داد. پس خواهرت؟ بفکر خطراتی باش که در این مدت ده سال خواهرت را تهدید خواهد کرد خوب میفهمی؟»

احساس میکرد میل دارد از خود سؤالات الم آوری بکند که برایش تازگی نداشت. مدتی بود این پرسشها آزارش میکرد و با اصرار پاسخهایی مطالبه میکرد که او قادر بیافتن آنها نبود. اکنون نامه مادرش چون صاعقه ای بر سرش فرود آمده بود. فهمید که وقت جزع و زاری بیهوده گذشته است. فکر کرد وقت آن نیست که راجع بناتوانی خود دلیل بیاورد بلکه لازم بود در کمترین فرصت کاری انجام دهد. بهر قیمت لازم بود تصمیمی بگیرد یا . . . یا از زندگی صرف نظر کند. فریاد کرد در غیر این صورت باید سرنوشت را همانطور که هست پذیرفته تمام ادعاهایم را کنار گذاشته از حق عمل و زندگی و دوست داشتن صرف نظر کنم.

غفلتاً بیاد کلمات شب پیش مارملادف افتاد «آقا معنی این کلمات را میفهمید: چاره و راهی در پیش نداشتن. «ناگاه برخود بلرزید. فکری که شب گذشته بمنزش خطور کرده بود دوباره ظاهر گشت. باز گشت این فکر سبب لرزیدن او نشده بود. او قبلاً میدانست که این فکر باز خواهد گشت و منتظر آن هم بود ولی این فکر کاملاً فکر شب پیش نبود زیرا آنچه یکماه بود بشکل خیالی در منزش وجود داشت اکنون بشکل تازه، وحشت انگیز و ناشناسی ظهور کرده بود.

جوان علت این تغییر را میدانست. . . صداهای درهم برهمی در منزش حادث شده و پرده ای جلو چشمانش را بی گرفت. میل داشت بنشیند. با عجله باطراف خود نگاه کرد شاید نیمکتی پیدا کند. در خیابان که . . . بود. در فاصله صد قدمی نیمکتی را میدید. با شتاب بسوی آن رفت اما در بین راه اتفاقی افتاد که چند دقیقه ای او را بخود مشغول کرد. هنگامی که بسوی نیمکت نگاه میکرد زنی را دید که در بیست قدمی او راه می رفت ابتدا باو بیش از اشیاء دیگری که در راه خود دیده بود توجه نکرد. بارها اتفاق

---

۱- Veto کلمه ای است لاتینی بمعنی مخالفم. مدافعین حقوق ملت در رم قدیم هنگام

مخالفت با يك تصویب نامه مجلس سنا این کلمه را بکار میبردند. مترجم



افتاده بود که بخانه خود برگشته بود بدون آنکه پیاد آورد از چه راهی آمده است. معمولاً هنگام راه رفتن بچیزی توجه نداشت. اما آن زن وضع غریبی داشت و راسکلنیکوف نتوانست از عطف توجه باو خودداری کند. کم کم کنجکاوی شدیدی که کوشش کرد با آن مقاومت کند ولی از اراده اش قویتر بود جانشین تعجب او گردید. ناگاه خواست بداند چه خصوصیت عجیبی در این زن وجود دارد. ظاهراً زنی بسیار جوان بود با سربرهنه، بدون چتر و دستکش. پازوان خود را حرکت داده بطرز مضحکی راه میرفت. شال کوچکی در گردن و لباس ابریشمی سبکی که از پشت پاره شده بود و پاره‌ای از آن برآست و چپ نوسان میکرد برتن داشت. دخترک برپاهای خود محکم نمایاستاد و تلوتلو میخورد. ملاقات این زن توجه راسکلنیکوف را بخود معطوف داشت. هنگامی که زن بنیمکت نزدیک شد خود را بر آن انداخته سرش را بر پشتی تکیه داده و چون کسی که از خستگی کوفته شده باشد چشمها را بست. جوان پس از توجه فهمید که زن مست است. موضوع بعدی بنظرش عجیب بود که تصور کرد اشتباه کرده است.

دختر قیافه‌ای بچگانه داشت که شانزده یا پانزده سال را بیشتر نشان نمیداد. صورتش که با موهای خرمائی احاطه شده بود کمی متورم و سرخ و زیبا بود. گوئی دختر حواسش بجا نبود پاهایش را روی هم انداخته وضع نامحجوبی بخود گرفته بود. معلوم بود نمیتواند تصور کند در کجاست.

راسکلنیکوف رو بروی او ایستاده نهمینشت و نهمیخواست برود. نمیدانست چه تصمیمی بگیرد بیش از یکساعت از ظهر گذشته و هوا گرم بود. در این خیابان که معمولاً خلوت است کسی نبود. در فاصله پانزده قدمی کنار پیاده‌رو مردی ایستاده بود که معلوم بود میل دارد بدخترك نزدیک شود. بدون شك او هم دختر را از دور دیده تعقیبش کرده بود. اما حضور راسکلنیکوف مانع او بود. در خفا نگاههای غضب‌آلودی باین جوان پا برهنه انداخته با بصری منتظر وقتی بود که او جا خالی کند. موضوع خیلی واضح بود. این مرد سی ساله چاق و سرخ روی لبان قرمز و سبیل‌های نازکی داشت و لباس‌های خوبی هم پوشیده بود راسکلنیکوف را خشمناك ساخته بود. غفلتاً بفکرش رسید که این جوان ژیکولو را فحش دهد.

لحظه‌ای از دختر جوان دور شده بمرد نزدیک گردید. مشت‌های خود را گره کرد. لبخندی تمسخرآمیز بر لبانش نقش بست.

— اها! سویدریگالوف آنجا چه میکنید؟

مرد شیک‌پوش اخم کرد و قیافه‌اش وضع متعجب تکبرآمیزی بخود گرفت و با لحنی

مفرورانه گفت:

— این چه معنی دارد؟

— معنایش این است که باید بیدرنگ از مقابل دیدگانم دور شوی.

— چطور جرأت میکنی لات...

مرد شلاق خود را بلند کرد. راسکلنیکوف مشت‌ها را گره کرده بدون اینکه فکر



کند مرد قوی هیکل عهدهٔ دونفر چون او میآید خود را بر او انداخت. اما همانوقت شخصی دستهای جوان را از عقب گرفت. یکنفر گروهیان پلیس آمده بود که نظم را برقرار کند چون وضع مفلوک راسکلنیکوف را دید بشدت گفت:

— بس است در شارع عام همدیگر را نزنید. شما که هستید؟ چه میخواهید؟  
راسکلنیکوف بدقت باو نگاه کرد. گروهیان ریش و سبیل سفیدی داشت و مردی باهوش و خوش طینت بنظر میآمد جوان دست او را گرفته گفت:  
— من شما را لازم داشتم. نام من راسکلنیکوف است و دانشجو هستم. آقا شما هم میتوانید این موضوع را بدانید آقای گروهیان با من بیائید میخواهم چیزی بشما نشان دهم...

از بازوی گروهیان گرفته او را بسوی نیمکت کشانید.  
— نگاه کنید این زن در حال مستی کامل است. الساعه در خیابان گردش میکرد. نمیتوان بسهولة وضع اجتماعی او را تعیین کرد. اما زن ولگرد و سابقه داری هم بنظر نمیآید. احتمال میرود که او را مست کرده و دامن عفتش را لکه دار ساخته باشند... تازه کار است... میفهمید؟ بعد او را بحال مستی در خیابان انداخته اند. وضعش را نگاه کنید. لباس پاره اش را ببینید معلوم است خودش لباس بتن نکرده شخص دیگری که ناشی بوده یا شاید مردی او را لباس پوشانیده است. این آقای شیک را که الساعه میخواستم با او دست بگیرم شوم نمیشناسم. اولین دفعه ایست که او را می بینم. او هم این زن را سر راه خود دید و چون دید مست است خواست از این وضع او استفاده کرده او را بخانه ای بکشاند. مطمئن باشید که اشتباه نمیکنم. خودم دیدم چطور او را انداز کرده تعقیبش میکند. فقط من مانع کارش شدم و اکنون منتظر رفتن من است. نگاه کنید خود را کنار کشیده و برای اینکه بتواند خودداری کند سیگار بدست گرفته است. چطور این زن را از دست او بیرون آوریم. کمی فکر کنید چطور میشود او را بخانه اش رسانید.

گروهیان وضع را فهمیده بفکرفرو رفت. در نقشه های مرد چاق شکی نبود، پاسبان بر روی دختر خم شد تا بتواند از نزدیک مشاهده اش کند. بر قیافه اش اثر دلسوزی حقیقی ظاهر شد سر را تکان داده گفت — چه بدبختی! دختر کوچکی است حتماً او را بدام انداخته اند خانم گوش کنید منزل شما کجاست؟

زن پلک های سنگین خود را بلند کرده با نگاهی خرف نگاه کرده و حرکتی نکرد که گوئی میخواست آنها را از خود براند. راسکلنیکوف دست در جیب کرده بیست کپک بیرون آورد و بگروهیان گفت:

— بگیرید کالسکه ای پیدا کرده او را بخانه اش ببرید فقط باید آدرس او را یافت گروهیان پول را گرفته گفت: — خانم منزل شما کجاست تا کالسکه ای بگیرم شما را بمنزل ببرم.

دختر با زمزمه گفت:

— آه... خدایا... از سر و روی من بالا میروند...



گروهیان از رحم و غضب متأثر شده گفت - چه رذالت‌ها و پستی‌هائی.  
آنگاه راسکلنیکوف را مخاطب ساخته یکدفعه دیگر از سر تا پایش را ورنه‌انداز  
نموده گفت :

- اشکال در این است که آدرس او معلوم نیست.

پاسبان بجوان ژنده‌پوشی که باین آسانی پول درشکه را داد مظنون گشت این جوان  
برای او معمائی شده بود.

- شما او را دور از اینجا ملاقات کردید؟

- نه در میان خیابان تلوتلومی خورد و راه می‌رفت تا باینجا رسید روی نیمکت افتاد.

- آه ! خدایا چه کارهای زشتی در این دنیا انجام میگیرد. چنین دختر جوانی مست  
است حتماً او را گول زده‌اند. پیراهن کوچکش پاره شده است.. آه این روزها چه رذالت‌هائی  
میشود. شاید پدر و مادرش از خانواده‌های نجیب و رشکست شده باشند. اکنون از این خانواده‌ها  
زیاد است. هر کس او را ببیند تصور میکند دختری است از خانواده‌های نجیب.

باز روی دختر خم شد. شاید خودش هم پدر دخترانی تربیت شده بود که ظاهراً از  
خانواده‌های نجیب مینمودند. راسکلنیکوف اظهار داشت.

- اصل موضوع اینست که نگذارید بدست این مرد بیافتد. این بدجنس باز هم آنجا  
است نقشه قطعی برای او کشیده است.

جوان صدا را بلند کرده مرد چاق را نشان میداد. مرد چون شنید در باره‌اش چه  
می‌گویند قیافه‌ای عصبانی بخود گرفت ولی آرام شده باین اکتفا کرد که نگاهی تحقیر-  
آمیز بر دشمن خود اندازد سپس بدون شتاب ده قدم دور شده باز ایستاد. گروهیان با قیافه‌ای  
متفکر گفت :

- نمیگذاریم او را ببرد باید آدرسش را بگوید خانم! ای خانم!

ناگاه زن چشم باز کرده بادقت باطراف نگریست مثل اینکه حواسش جا آمده، از جای  
برخاست و راهی را که آمده بود پیش گرفت. مثل اینکه بخواهد کسی را دور کند. دستش  
را تکان داده گفت :

- بیشرف‌ها چرا با این اصرار بمن چسبیده‌اید؟

زن با قدمهای تند اما لرزانی پیش میرفت جوان ژینگولو دنبالش او راه افتاد و با  
اینکه از طرف دیگر خیابان میرفت او را از چشم دور نمیداشت. گروهیان دنبالش آنها  
رفت و گفت :

- مطمئن باشید باو نخواهد رسید. سپس آهی کشیده گفت : چه پستی‌هائی ! در  
این لحظه در فکر راسکلنیکوف تغییری ناگهانی و تعجب‌آمیز رخ داد و بگروهیان  
گفت :

- نگاه کنید ! چون گروهیان بعقب نگاه کرد ، جوان مرد شیک را باو نشان داد

و گفت :



— بگذارید برود با او تفریح کند. چرا در این کار مداخله میکنید.

پاسبان از این سخنان چیزی نفهمید. با شگفتی بجوان که میخندید نگاه کرد. دستی تکان داده دنبال زن و مرد راه افتاد شاید فکر کرد این جوان دیوانه است. راسکلینکوف که تنها مانده بود با خود گفت :

— بیست کپک مرا برداز آنمرد هم پولی گرفته او را با دختر جوان رها خواهد کرد و موضوع خاتمه خواهد یافت. چه موضوعی داشت من اینجا نیکوکار شوم؟ مگر من موظفم. بمردم کمک کنم؟ مگر چنین حقی دارم؟ تمام مردم همدیگر را زنده زنده پاره کنند بمن چه مربوط است؟ چرا بیست کپک را دادم؟

با وجود این خیلی اندوهناک بود. روی نیمکت خالی نشست. افکارش متشتت بود. در آن لحظه فکر هر موضوعی برایش تولید درد میکرد. میل داشت در خواب عمیقی فرو رود، همه چیز را فراموش کند و هنگام بیداری زندگی تازه ای را از سر گیرد... بگوشتی ای از نیمکت که دختر بر آن نشسته بود نگاه کرده گفت: بیچاره... هنگامیکه بخود آید گریه خواهد کرد... سپس مادرش از حادثه او مطلع خواهد شد... ابتدا مادرش او را خواهد زد بعد برای این که شرمساری را بر درد او بیفزاید میدهد او را شلاق بزنند. شاید هم از خانه اخراجش کند اگر هم اخراجش نکنند زنی بی شرم مانند «داریا» در کمین این شکار تازه خواهد نشست. از آن پس دخترک ولگردی خواهد شد. طولی نخواهد کشید که بیمارستان خواهد افتاد. دخترانی که مادران شرافتمند دارند و پنهانی کارهای بد می کنند زود مریض میشوند. پس از معالجه شدن باز شروع خواهد کرد. باز بیمارستان... میخانه... شرابخواری... باز هم بیمارستان... پس از یکی دو سال فلج خواهد شد. چقدر دختران را دیده ام که چون او شروع کرده بچنین عاقبتی گرفتار شده اند.

اما میگویند این موضوع لازم است می گویند سالیانه چند درصد دختران باید باین وضع گرفتار شوند. این حق بیمه اجتماع است. لابد این حق بیمه را شیطان میدهند تا بقیه راحت باشند. چند درصد! عجب کلمات زیبایی دارند این کلمه جنبه علمی دارد و اثر می کند، هنگامی که گفته شود چند درصد کار تمام است دیگر جای نگرانی نیست اگر اسم دیگری برای آن می گذاشتند شاید مردم بیشتر در فکر این موضوع بودند... کسی چه میداند؟ شاید دنیا اگر در جزء چند درصد امسال نباشد در بین چند درصد سال آینده باشد.

پس من کجا می روم؟ عجیب است. وقتی از خانه بیرون آمدم مقصدی داشتم بمحض این که نامه را خواندم بیرون آمدم. آها! یادم آمد! میخواستم بخوابان «واسیلی استرف» سراغ «رازومیخین» بروم. اما چیزی که عجیب است این که چرا بفکر دیدن او افتادم.

از کارهای خود سر در نمی آورد. رازومیخین یکی از رفقای دانشگاهی بود. وقتی که راسکلینکوف در دانشکده حقوق تحصیل میکرد خیلی منفرد بسر می برد. بدیدن هیچیک از همکلاسه های خود نمیرفت و مایل نبود آنها از او دیدن کنند. آنها هم پس از اندک



زمانی با او همان رفتار را می کردند. هرگز در اجتماعات و تفریحات دانشجویان شرکت نمی کرد. بواسطه فعالیتش همه او را احترام می کردند اما کسی دوستش نمیداشت. خیلی فقیر و متکبر بود. بنظر میرسید که در زندگی رازی وجود دارد. رفقایش میدیدند که بآنها با تنفر نگاه می کند. مثل کسی که بیچه ها یا بموجوداتی که از حیث پرورش فکری و دانش از خودش پست تر باشند نگاه کند بآنها نگاه می کرد. با اینحال داوطلبانه با رازومبخین معاشرت می کرد.

باید گفت صداقت و شتابکاری رازومبخین اطمینان او را جلب کرده بود. جوانی بود بسیار خوشحال که خوبی را تا حد سادگی رسانیده بود. با اینحال از فضایل مهم بری نبود. باهوشترین دوستانش بلیاقت او معترف بودند و دوستش میداشتند. با این که گاهی کمی ساده بود احمق نبود.

در نظر اول موهای سیاه و صورت او که هیچوقت خوب اصلاح نشده بود و قامت بلند و لاغرش جلب توجه می کرد.

هنگام عصبانیت همچون پهلوانی بود. شبی که با چند نفر از دوستانش کوچه های پطرزبورک را طی می کرد با يك مشت، پاسبان بلند قدی را زمین زده بود. برحسب اقتضا می توانست در شراب خواری افراط کند یا از آن جداً صرف نظر نماید. اگرچه گاهی خطاهای بخشایش ناپذیری مرتکب می شد در عوض گاهی هم سرمشق متانت بود. خصلت قابل ملاحظه اش این بود که هرگز ناامیدی بر او مستولی نمی شد و حتی بزرگترین ادبارها او را از پای نمی انداخت. می توانست روی پشت بام خانه ای مسکن گزیند و سختترین ناملایمات و سرما و گرسنگی را تحمل کند بدون آن که لحظه ای خلق خوش خود را از دست دهد. خیلی فقیر بود و مجبور شده بود گلیم خویش را تنها از آب بیرون کشد. بهر وسیله می شد کم و بیش هزینه زندگی خود را تأمین می کرد. جاهائی را بلد بود که می توانست بدانها مراجعه کرده با کار کردن پول تهیه نماید. زمستانی را بدون آتش گذرانیده بود. اطمینان میداد که اینطور مطبوع تر است. چون انسان وقتی سردش باشد بهتر می خوابد.

او هم بواسطه نداشتن مخارج مجبور شده بود دانشکده را ترك گوید ولی مصمم بود هرچه زودتر تحصیلات خود را دنبال کند، برای بهبود وضع مالی خود کوشش زیاد میکرد. چهار ماه بود راسکلنیکوف بمنزل او نرفته بود.

رازومبخین هم آدرس رفیفش را نمیدانست. دو ماه پیش در خیابان بهم برخورد بودند اما راسکلنیکوف برای این که دیده نشود پیاده رو دیگر رفته بود. رازومبخین دوست خود را دید اما برای این که او را ناراحت نکند چنان وانمود کرد که او را ندیده است.

## - ۵ -

راسکلنیکوف با خود می گفت: چندی پیش تصمیم گرفتم بروم از رازومبخین خواهش کنم برایم شاگرد یا کار دیگری پیدا کند. اما حالا چه فایده ای می تواند بمن برساند. فرض



کنیم چند شاگرد برای من پیدا کند یا چند کپک داشته باشد و بتواند کفش و لباسی را که برای يك نفر معلم لازم است برای من بخرد. بسیار خوب بود، با چند کپک چه خواهم کرد؟ آیا اکنون من فقط بهمان احتیاج دارم؟ راستی خیلی احمق هستم که میخواهم بدیدن رازومین بroom. موضوع رفتن بمنزل او بیش از آنچه نزد خود اعتراف می کرد اورا مشوش ساخته بود. برای این اقدام خود که ظاهراً خیلی ساده بود معنای شومی جستجو می کرد با تعجب از خود سؤال میکرد آیا هنگام گرفتاریهایم تمام امیدم بر رازومین است؟ آیا حقیقتاً فقط از طرف او امید نجات دارم؟

دستی به پیشانی خود برده فکر کرد. با لحنی آرام چون کسیکه تصمیمی قطعی گرفته باشد گفت:

«بله... سراغ رازومین خواهم رفت حتماً خواهم رفت... اما نه حالا... فردای روزی که «آن کار» را انجام دهم و وضع تغییر کرده باشد سراغ او خواهم رفت» هنوز این کلمات را تمام نکرده بود که اندکی دقیقتر شده در حالیکه از روی نیمکت پرید گفت:

روزی که «آن کار» انجام شود آیا واقعاً چنان کاری خواهد شد؟ آیا ممکن است؟ از روی نیمکت برخاسته با قدمهای تند دور شد. ابتدا میخواست بخانه خود مراجعت کند باطاق دهشت انگیزی برگردد که در آن یکماه وقت خود را صرف تفکر در خصوص «آن کار» کرده بود. با این فکر حس انزجاری بر وجودش مستولی شد و بی اختیار شروع براه رفتن کرد. لرزش و عصبانیتش صورت تحریک آمیزی بخود گرفته بود احساس لرزشی میکرد با وجود گرمی هوا سردش بود. بدون اینکه متوجه باشد تسلیم احتیاج درونی خود شد و کوشش کرد باطرافش دقت کند تا بدینوسیله از وسوسه فکری اضطراب انگیز نجات یابد. اما کوشش او بیهوده بود چون باز در افکار خود فرو میرفت. هنگامی که سرش را بلند کرد تا نگاهی باطراف اندازد پس از دقیقه ای فراموش کرد بچه فکر میکند و در کجاست؟ بدین طریق از «واسیلی استرف» گذشته به «نوای کوچک» رسیده سپس از پل گذشت و بجزایر رسید. ابتدا سبزه و خنکی هوا بچشمانش که بگرد و خاک و آهک و دیدن تپه های سنگ عادت کرده بود فرحی بخشید. آنجا دیگر هوای خفه کننده و بخارات متمغن و میخانه ها وجود نداشت. اما این احساسات تازه زیبائی خود را زود از دست داده و جای خود را بخشمی ملال انگیز سپردند. گاهی جوان جلو ویلائی که بطرز جالبی در وسط مزارعی خرم ساخته شده بود میایستاد. از پشت نرده ها نگاه کرده در باغچه ها و بالکون ها، زنان خوش لباس یا بچه هایی را میدید که در باغ می دویدند. مخصوصاً گلها بیشتر از همه چیز نگاه او را جلب میکرد. گاهگاهی سوارها یا کالسکه های زیبائی از کنارش میگذشتند. با چشمانی کنجکاو آنها را دنبال میکرد و پیش از آنکه از چشمش دور شوند فراموششان مینمود. لحظه ای ایستاد و پولش را شمرد. دید تقریباً سی کپک دارد با خود گفت: «سه کپک برای نامه بناستاز یا دادم و بیست کپک بگروه بان پس چهل و هفت یا پنجاه کپک در خانه



مارملاذف گذاشته‌ام . شمردن پولهایش دلیلی داشت . اما پس از لحظه‌ای نمیدانست چرا پولهایش را از جیب بیرون آورده است لحظه‌ای بعد که از جلو رستوران کثیفی عبور کرد دلیل این عمل خود را فهمید . خیلی گرسنه بود .

داخل رستوران شده گیلاسی عرق نوشیده چند لقمه نان و گوشت خورده و باقی مانده آنرا بیرون برد تا در راه بخورد . مدتی بود عرق تنوشیده بود همان اندکی هم که نوشید زود بر او تأثیر کرد . پاهایش سنگین شده و احساس کرد دیگر قادر بر راه رفتن نیست . از جاده دور شده داخل بیشه ها گشت و روی سبزه ها دراز کشید و فوراً خوابش برد .

هنگام کسالت رؤیا های انسان برجستگی فوق العاده‌ای داشته و با حقیقت شباهت شگفت‌آوری دارند . گاهی تا بلوئی که انسان می بیند دهشت آور است اما صحنه ها و حوادث بعدی با حقیقت نزدیکند و جزئیات با اندازه‌ای دقیق و چنان ترتیب شگفت‌آوری را نشان میدهند که اگر بیننده رؤیا هنرمندی چون پوشکین یا تورگنیف هم باشد در حال بیداری نخواهد توانست چنان صحنه هائی را ایجاد نماید . این نوع رؤیاها که ناشی از ناخوشی هستند مدتی طولانی بیاد میمانند و بطرز مؤثری بکالبد علیل شخص آسیب میرسانند . راسکلنیکوف خواب موحشی دید . خواب دید بچه کوچکی است و در شهری بسر می برد که زمان کودکی با خانواده اش در آن مسکن داشت . هفت ساله است و شامگاهان با پدرش بیرون از شهر گردش میکنند . هوا سنگین و آسمان پوشیده از ابر است .

جاهائی را که در خواب میدید درست همانطوری بودند که حافظه اش بیاد میآورد . حتی جزئیاتی را که مدتی بود از یاد برده بود در خواب میدید . شهر كوچك كاملاً معلوم بود . در اطراف آن حتی يك درخت سپیدار هم دیده نمیشد . کمی دورتر در انتهای افق بیشه‌ای كوچك تشكيل لكه سیاهی میداد . در چند قدمی آخرین باغ شهر میخانه بزرگی بود که هر وقت از کنار آن میگذشت نمیتوانست از احساس نامطبوع وحشتی خودداری کند . همیشه آنجا عده‌ای بودند که میخندیدند ، یکدیگر را دشنام داده یا میزدند و یا با صدائی گرفته آواز های ركيك میخواندند . در اطراف میخانه همیشه مردانی مست با قیافه های وحشت‌انگیزی سرگردان بودند . هنگام نزديك شدن بآنها «رودیا» پ پدر خود چسبیده و می لرزید . راه کنار میخانه همیشه از گرد و خاك سیاهی پوشیده بود . آنها در صد قدمی آنجا براست پیچیده و دور گورستان شهر را پیمودند . در وسط گورستان کلیسائی سنگی با گنبدی سبز ساخته شده بود که سالی دوبار همراه پدر و مادرش برای انجام مراسم آرامش روح مادر بزرگی که هرگز ندیده بود بدانجا میرفت . در این موارد نان شیرینی از آرد و برنج که بر روی آن با کشمش صلیبی رسم شده بود با خود می بردند . کلیسا و تصاویر کهنه و بدون قاب آن و کشیش کلیسا را که سرش همیشه می لرزید دوست میداشت . در کنار قبر مادر بزرگ قبر دیگری بود که برادر كوچكش که درش ماهگی مرده بود تعلق داشت . برادر كوچكش را هم نشناخته بود . فقط باو گفته بودند که برادری كوچكتر از خود داشته



است. هر وقت سر قبر برادر میرفت علامت صلیبی در بالای آن رسم میکرد سپس خم شده قبر را می بوسید. رؤیائی که دید چنین بود: با پدرش در راه گورستان میرفت از جلو میخانه عبور کردند از دست پدر گرفته نگاه های ترسناکی بر میخانه نفرت انگیز که شلوغ تر از معمول بود انداخت. زن های اشراف یادهائی باشوهرانشان و همه نوع اشخاص که بطبقات پائین اجتماع تعلق داشتند روز تعطیل خود را در آنجا می گذرانیدند. همه مست بودند و آواز میخواندند. نزدیک پله های میخانه یکی از آن گاری های عظیم که با آن بشکه های شراب حمل میکنند ایستاده بود. معمولاً باین گاریها اسب های قوی که یال بلند دارند می بندند. راسکلنیوف از دیدن حیوانات قوی که بدون احساس خستگی بار های سنگین را میکشیدند لذت میبرد. اما اکنون باین گاری اسب بسیار ضعیف و لاغری بسته بودند، از آن اسبهای که دهاتی ها بارابه های پراز چوب و یونجه می بندند و هنگامی که ارابه در میان گل میماند هرچه کوشش میکنند نمیتوانند آنرا بیرون کشند و دهاتی ها با شلاق برچشم و پوزه حیوان میزنند. هر وقت راسکلنیوف شاهد این منظره بود اشک در چشمانش حلقه میزد و مادرش او را از جلو پنجره دور میکرد. ناگاه هیاهویی بلند شد دهاتی های مست در حالیکه آواز خوانده فریاد میزدند و ساز مینواختند از میخانه بیرون ریختند. پیراهنهای قرمز و آبی بتن داشتند و لباس کار خود را بردوش انداخته بودند. مردی جوان و گردن کلفت که صورت سرخ و پرگوشتی داشت فریاد زد. سوار شوید همه را میبرم سوار شوید.

این کلمات سبب خنده و فریادهائی شد

— مگر چنان اسب مردنی میتواند راه برود

— « میکولکا » دیوانه شده ای که چنان اسبی را باین عرابه بسته ای

« میکولکا » روی عرابه پریده افسارها را بدست گرفته گفت:

— سوار شوید همه را می برم اسب کهیر را « ماتویه » برد. این مادیان مرا خیلی

اذیت می کند باید او را بکشم. بقدر خوراکش هم کار نمیکند سوار شوید او را راه خواهم برد.

سپس شلاق بدست گرفته و از این فکر که اسب را شلاق خواهد زد خوشحال بود. از

میان جمعیت فریاد میزدند. سوار شوید حالا که می گوید خواهد رفت سوار شوید.

— بدون شك ده سال است راه نرفته است

— خیلی خوب خواهد رفت

— هر کدام يك شلاق بگیرد و حاضر شوید باو رحم نکنید

— بله او را شلاق خواهم زد

همه خنده کنان سوار گاری شدند. شش نفر سوار شدند و باز هم جا بود. زن دهاتی

چاق و سرخ روئی را هم با خود بردند. زن لباس نخی قرمز رنگی بتن داشت و گیسوان

خود را با گیسوبندی که بادگمه های شیشه ای مزین شده بود بسته بود. گاهگاهی فندق

میخورد و میخندید. جمعیت اطراف عرابه هم میخندیدند. چطور میتوان باین فکر که



اسبی چنان ضعیف عرابه‌ای سنگین را خواهد کشید خنده ننمود. دونفر از جوانها که در گاری بودند شلاق بدست گرفتند تا میکولکا را یاری کنند. اسب با تمام قوایش گاری را میکشید اما بزحمت یکقدم پیش میرفت. ناله میکرد پشت خود را زیر ضربات شلاقها که چون تگرگ میبارید خم مینمود. درمیان جمعیت صدای خنده بلند بود اما میکولکا عصبانی شد و مثل اینکه میخواست اسب را بدواند محکم شلاقش میزد. جوانی که میل داشت باین دسته ملحق شود فریاد زد: بگذارید منم سوار شوم.

میکولکا جواب داد - سوار شو همه را خواهم برد

بالاخره در حال غضب آنقدر شلاق زد که دیگر نمیدانست اسب را باچه بزند:

بچه فریاد کرد - پدر اینها چکار میکنند، اسب بیچاره را میزنند. پدرش جواب داد اینها مردمان مست احمقی هستند بیا برویم. پدرش میخواست او را ببرد اما رودیا خود را از دست پدر رها نیده بطرف اسب دوید. دیگر اسب بدبخت جان نداشت. نفس میزد و پس از لحظه‌ای توقف شروع بکشیدن گاری کرد. چیزی نمانده بود که بر زمین افتد. میکولکا فریاد زد:

آنقدر او را شلاق بزنید تا بمیرد: من اینکار را خواهم کرد

پیرمردی از میان جمعیت فریاد زد:

- بیرحم مگر مسیحی نیستی.

دیگری گفت - که دیده است که چنین اسب کوچکی را بعرابه‌ای بزرگ ببندند

سومی فریاد زد - بی انصاف

- اسب خودم است بکسی مربوط نیست همه سوار شوید باید تند برود

ناگاه صدای خنده‌ای بلند شد اسب که از ضربات شلاق خسته شده بود باوجود ضعفش

شروع بلبگدپرانی کرد حتی پیرمرد هم میخندید

دونفر از میان جمعیت خارج شده واز راست وچپ باشلاق بجان اسب افتادند

میکولکا فریاد زد:

- بپوزه وچشمانش شلاق بزنید

از میان گاری یکنفر فریاد زد آواز بخوانیم تمام جمعیت شروع بخواندن آواز کردند

شخصی بادایره با آواز خوانها همراهی میکرد زن دهاتی فندق میخورد و میخندید.

رودیا باسب نزدیک شد دید که بچشمان اسب شلاق میزنند شروع بگریه کرد اشک از

چشمانش جاری شد یکی از مردان بیرحم باشلاق بصورت وی زد اما او احساس نکرد مشت‌ها

را گره کرده فریاد میکشید. بسوی پیرمرد ریش سفیدی که سر را تکان داده و این کار را بد

میدانست رفت زنی دستش را گرفت و کوشش کرد او را از این صحنه دور کند ولی او فرار کرده

بطرف اسب رفت اسب بیجان شده بود اما باز هم کوشش میکرد لگد بزند. میکولکا عصبانی

شده بود شلاق را رها کرده خرك بزرگ و سنگین را از انتهای گاری برداشت و بر سر اسب

کوبید، از اطراف فریاد میزدند - او را خواهد کشت.

میکولکا فریاد زد - مال خودم است از میان جمعیت فریاد می‌زدند:



– شلاق بزنید چرا ایستاده اید .

باز خرك بهوا بلند شد و بر پشت حیوان بیچاره زده شد بر اثر این ضربت شدید ضعف  
بر او مستولی شد با اینحال کوشش کرد برای رهایی از این عذاب گاری را بطرفی بکشاندا  
ما از هر طرف بشلاقها برخورد میکرد.

میکولکا دوسه دفعه دیگر با خرك اسب را زد و از اینکه نمیتوانست بیک ضربت او را  
بکشد ناراحت بود.

– جان سخت است.

– دیگر طولی نخواهد کشید آخرین ساعت عمرش فرا رسیده است .

دیگری گفت – باید او را باتبر بزنند فوراً جان خواهد سپرد .

میکولکا خرك را رها کرده از میان گاری میله ای آهنی برداشت فریاد کشید خبردارا  
و ضربت محکمی با سب زد اسب حرکتی کرد و از پای در افتاد میخواست گاری را بکشد اما  
ضربت دیگری او را بزمین انداخت مثل اینکه غفلتاً پاهایش را بریدند. میکولکا که نمیفهمید  
چه میکند بیاین جسته فریاد زد:

– کارش را تمام کنیم.

چند نفر جوان هر چه بدستشان رسید برداشته بطرف اسب محترق رفتند میکولکا کنار  
حیوان ایستاده با میله آهنی او را میزد اسب سرش را دراز کرده آخرین نفس را کشید.

از میان جمعیت فریاد زدند – جان سپرد .

– چرا نمیخواست راه برود؟

میکولکا فریاد زد – مال خودم است. چشمانش پراز خون شده بود چند نفر از تماشاچی  
ها با خشم فریاد زدند:

– راست است. تو مسیحی نیستی

پسرك دیگر خود را نمیشناخت فریاد میزد و جمعیت را شکافته بسوی اسب میرفت سر  
خون آلود او را گرفته و بوسید. چشمان و لب او را بوسید سپس عصبانی شده مشت هارا گره کرد  
و روی میکولکا افتاد. در آن لحظه پدرش که مدتی بود دنبالش میگشت او را یافته از جمعیت  
دور شد و گفت : برویم خانه

– پدر چرا اسب بیچاره را کشتند . بچه نفسش تنگی میکرد گلویش گرفته بود و صدا –

های بمی از آن خارج میشد. پدرش گفت:

– این شرارت اشخاص مست است . برویم .

رودیا پدر را در بازو های خود فشرد مثل اینکه باری بزرگ بر روی سینه داشت  
میخواست نفس بکشد و فریاد بزنند که بیدار شد .

راسکلنیکوف نفس زنان بیدار شد موهایش از عرق تر شده بود زیر درختی نشست و  
نفس عمیقی کشید با خود گفت:

– خدا را شکر رؤیائی بیش نبود چطور؟ من تبارم؟ از این رؤیای ناگواری که دیدم

معلوم است.



مثل اینکه اعضایش را خورد کرده بودند روحش تاریک و درهم بود. آرنجها را بر روی زانوها تکیه داده سر را میان دودست گرفت .

— خدایا آیا ممکن است تبری گرفته بروم سر این زن را بشکافم ... ممکن است که من در میان خون نیم گرم و چسبناک راه بروم، امکان دارد که من قفلی را شکسته دزدی کنم و بعد لرزان و خون آلود تبر را در دست گرفته پنهان شوم . خدایا آیا ممکن است؟ چون برگه درختی میلرزید بالحنی متعجب باخود میگفت :

— چه فکرهایی میکنم خودم میدانستم قادر باین کار نیستم پس چرا تاکنون اینطور خویشتن را آزار داده‌ام دیروز که رفتم « تمرین » کنم فهمیدم این کار از توانایی من خارج است ... پس چرا باز امروز بآن فکر میکنم؟ دیروز وقتی از پله‌ها پائین می‌آمدم میگفتم پست و نفرت انگیز است ... فکر چنان کاری مرا وحشت زده می‌ساخت. نه، من جرأت چنان کاری را نخواهم داشت اگر هم تمام دلایل من صحیح باشد و نتیجه‌هایی که در مدت یک ماه گرفته‌ام چون روز روشن باشد باز نخواهم توانست باین کار دست بزنم. قادر نخواهم بود ... پس چرا حالا هم؟ برخاست نگاهی باطراف خود انداخت مثل اینکه از بودن در آنجا متعجب بود بسوی پل ت ... رفت رنگش پریده بود و چشمانش میدرخشید از سراسر وجودش ضعف تظاهر میکرد. اما نفس راحتی کشید. احساس میکرد از بار موحشی که رنجش داده بود رهایی یافته است ، آرامشی دارد روح تسکین یافته‌اش میگفت : « خدایا راه مرا بمن نشان بده! از این فکر منحوس دست برمیدارم ! »

هنگام عبور از پل منظره رودخانه و غروب آفتاب را بآرامی تماشا میکرد. با وجود ضعفش احساس خستگی هم نمیکرد. گوئی ماده‌ای که یکماه بود در قلبش جمع شده بود ناگهان منفجر گشت . اکنون آزاد بود. دیگر طلسم وحشت آور برای او تأثیر نمیکرد. بعدها راسکلنیکوف طرز گذراندن این روزهای بحرانی را دقیقه بدقیقه بیاد آورد. یکی از این اتفاقات را بیش از همه بیاد می‌آورد. با اینکه این واقعه خصوصیت فوق‌العاده‌ای نداشت همیشه آنرا با وحشتی ناشی از موهوم پرستی بخاطر می‌آورد زیرا این حادثه درس نوشت او اثری قطعی داشت.

اینست مطلبی که برای او معمائی بود چرا با وجود خستگی بجای اینکه از راه مستقیم و نزدیک بخانه خود برگردد از طرف بازار گاه و یونجه رفته بود با اینکه هیچ کاری در آن طرف نداشت البته راهش زیاد طولانی نشد اما رفتن از این راه بیفایده بود. بارها اتفاق می‌افتاد که بدون توجه بمسیر خود بسوی خانه برمیکشت همیشه از خود میپرسید « چرا باید ملاقاتی که در بازار گاه و یونجه کردم درست هنگامی اتفاق افتد که بواسطه حالت مخصوصی که در آن لحظه داشتم نتایج احترام‌ناپذیری داشته باشد » میخواست این تصادف را بقضا و قدر نسبت دهد.

تقریباً ساعت نه بود که مرد جوان ببازار گاه و یونجه رسید. دکاندارها دکان خود را می‌بستند اشخاصی هم که بساط چیده بودند کم کم میرفتند. کارگران و اشخاص ژنده پوشی در اطراف میخانه ها و کافه های کثیف میلولیدند. راسکلنیکوف هر وقت از خانه بدون داشتن



مقصودی بیرون می‌آمد با میل بسوی این میدان میرفت زیرا در آنجا لباس‌های پاره‌اش نظر کسی را جلب نمی‌کرد و با هر نوع لباس ممکن بود در اطراف آن گردش کرد. در گوشه‌ای خرده‌فروشی بازنش اسباب‌های خرازی روی میزی برای فروش گسترده بودند در حالیکه زن و شوهر حاضر میشدند که بروند اندکی مشغول صحبت کردن با یکی از آشنایان خود شدند این شخص الیزابت خواهر «آلنا» پیرزن رباخواری بود که راسکلنیکوف روز پیش ساعت خود را پیش او گرو گذاشته و برای «تمرین» بخانه او رفته بود. مدتی بود الیزابت را می‌شناخت و الیزابت هم اندکی او را می‌شناخت دختر بزرگ سی و پنج ساله کمرو، ملایم و تقریباً ابله‌ی بود. خواهرش با او چون کنیزی رفتار میکرد و صبح و عصر او را بکار و امیداشت و کتکش میزد و او در برابرش می‌لرزید. در آن لحظه قیافه‌اش حاکی از تردید بود. با بسته‌ای در دست، ایستاده بود و بادقت سخنان خرده‌فروش و زنش را گوش میداد. برای او موضوعی را با حرارت مخصوصی شرح میدادند وقتی که راسکلنیکوف الیزابت را دید با این که این ملاقات چندان شکفت‌آور نبود احساس غریبی کرد که شبیه تعجبی شدید بود. خرده‌فروش میگفت: - الیزابت باید شما هم فردا آنجا باشید تا موضوع خاتمه یابد فردا مابین ساعت شش و هفت بیایید آنها هم خواهند آمد.

الیزابت که نمیتوانست تصمیم بگیرد پرسید - فردا؟

زن خرده‌فروش با شدت گفت - شما از «آلنا» می‌ترسید من مواظب شما خواهم بود چون شما مثل بچه کوچکی هستید آیا ممکن است شما بگذارید شخصی که خواهر خوانده شما است تا این حد بر شما مسلط گردد؟

شوهر گفت - این دفعه به «آلنا» چیزی نگوئید، شما نصیحت می‌کنم که بی اجازه او بیایید معامله بنفع شما است بعد خواهر شما هم قانع خواهد شد. - آیا میتوانم بیایم؟

- فردا مابین ساعت شش و هفت آنها هم خواهند آمد. باید شما هم برای گرفتن تصمیم حاضر باشید.

زن خرده‌فروش اضافه کرد - يك فنجان چای هم بشما خواهیم داد. - بسیار خوب خواهم آمد.

الیزابت راه افتاد که برود راسکلنیکوف از این سه نفر دور شده دیگر چیزی نشنید. بدون اینکه معلوم باشد قدم‌های خود را کوتاه‌تر کرده کوشش میکرد از این گفت و شنود کلمه‌ای را نفهمیده نگذارد. پس از تعجب یک لحظه پیش، احساس وحشتی کرد که او را بلرزه درآورد. تصادف با او فهمانده بود که فردا ساعت هفت الیزابت خواهر و یگانه مونس پیرزن در خانه نخواهد بود و بالنتیجه فردا ساعت هفت پیرزن «در خانه تنها خواهد بود»

جوان در چند قدمی خانه‌اش بود مثل کسی که محکوم بمرگ شده باشد بخانه برگشت. به چیزی فکر نمیکرد. بعلاوه نمیتوانست فکر کند. ناگهان احساس کرد هیچ نوع اراده و



اختیاری از خود ندارد تصمیم قطعی را گرفته بود.

ممکن بود سالها در انتظار چنین فرصت مناسبی بماند و شاید مدتها کوشش کند که چنان فرصتی بدست آورد و موفق نشود چنان موقع مساعدی پیدا کند. بهر صورت يك روز قبل ممکن نبود بتواند بدون بخطر انداختن خود اطمینان حاصل کند که فردا در فلان ساعت پیرزنی را که میخواهد بکشد در خانه تنها خواهد یافت.

## -۶-

پس از چندی راسکلنیکوف فهمید برای چه خرده فروش و زنش الیزابت را بخانه خود دعوت کرده بودند. يك خانواده خارجی که احتیاج بپول داشتند میخواستند مقداری لباس های زنانه اضافی خود را بفروشند از این جهت در جستجوی کسی بودند که لباسهای کهنه را باو بفروشند، الیزابت هم کهنه فروش بود و چون راستگو بود و همیشه آخرین قیمت را می گفت مشتری های زیادی داشت. او عادت بچانه زدن نداشت. معمولاً کم صحبت میکرد و همانطور که گفتیم بسیار ملایم و ترسو بود. اما مدتی بود که راسکلنیکوف خرافاتی شده بود. هر وقت باین موضوع فکر میکرد متمایل بود که علت های عجیب و اسرار آمیزی را در آن دخالت دهد. زمستان گذشته «پوکوریف» یکی از دانشجویان، آدرس پیرزن رباخوار را باو داده بود که هر وقت احتیاج بپول داشته باشد از او قرض بگیرد. شش هفته پیش از حدوث وقایعی که ذکر شد آدرس آن زن را بیاد آورد و دو چیز داشت که ممکن بود بگرو بگذارد. يك ساعت نقره که از پدرش باو رسیده بود و حلقه ای از طلا که سه نگین عقیق داشت و خواهرش روزی که از هم جدا شدند باو بعنوان یادگار داده بود.

روزی که راسکلنیکوف تصمیم گرفت انگشتر را نزد «آلنا» ببرد در نظر اول و پیش از آنکه در خصوص پیرزن چیزی شنیده باشد در خود احساس انزجار شدیدی نسبت باو نمود. پس از اینکه «دو اسکناس كوچك» را از او گرفت داخل کافه ای شده نشست و دستور چای داد و مشغول تفکر گردید. فکر عجیبی که هنوز بحالت جنین بود در منزش ظاهر گردیده بود. در روی میز مجاور دانشجوئی ناشناس با افسری نشسته بود. این دو نفر بیلبارد بازی کرده و مشغول نوشیدن چای بودند. ناگاه راسکلنیکوف شنید که افسر آدرس «آلنا» را بدانشجو میدهد. این موضوع بنظر او اندکی عجیب بود که تصادفاً در خصوص زنی که او لحظه ای پیش در خانه اش بوده است صحبت شود، بدون شك این تصادف صرف بود اما در آن لحظه او مشغول مبارزه با فکری بود که نمیتوانست بر آن غالب شود. اينك يکنفر خارجی درست بموقع این فکر را تقویت میکرد. دانشجو برای افسر جزئیات زندگی «آلنا» را شرح میداد.

- منبع خوبی است همیشه میتوان از او پول گرفت متمول است و میتواند یکدفعه پنج هزار روبل قرض دهد. با این حال حاضر است اشیاء يك روبلی هم گرو بگیرد. برای اشخاصی چون ما وسیله ایست. اما عجب زن شریری است.

- سپس شرح داد که چگونه زن بدجنسی است و چطور اگر کسی بکروز دیرتر از



موعد مقرر برای خارج کردن رهن خود اقدام کند آنرا از دست داده است. هرچهارا پیش او ببرند بیش از ربع قیمت آنرا پول نمیدهد و ماهیانه پنج تاشش درصد نزول میگیرد. دانشجو که بحرف آمده بود اضافه کرد که پیرزن قد کوتاهی دارد و با اینحال همیشه الیزابت خواهرش را که زنی بلندقد است میزند و او را تحت انقیاد کامل خود درآورده است. آنگاه فریاد کرد این هم یکی از نمونه های طبیعت است و شروع بخنده کرد. سپس درخصوص الیزابت صحبت شد دانشجو بامیل واضحی درباره او سخن میگفت افسر باعلاقه بسخنان او گوش میداد و خواهش کرد که الیزابت را برای وصله کردن زیرپوش ها بخانه اش بفرستد. راسکلنیکوف تمام این صحبت ها را گوش میداد بدین طریق اطلاعات چندی بدست آورد فهمید که الیزابت از «آلنا» جوانتر است آنها فقط دختران يك پدر هستند و الیزابت سی و پنج سال دارد. شب و روز برای پیرزن کار میکند علاوه بر آشپزی و لباس شوئی در خانه هم لباس میدوخت و می فروخت و تمام عایدش را تسلیم خواهرش مینمود. بدون اجازه «آلنا» جرأت نمیکرد هیچ کاری بکند. الیزابت میدانست که خواهرش وصیت کرده است از ماترکش فقط مبل های خانه را باو بدهند و چون آلنا مایل بود که همیشه برای آرامش روحش دعا شود تمام دارائی خود را وقف یکی از دیرهای ناحیه ن... کرده بود. الیزابت از طبقه بورژواها و دختری بلندقد و ناعنجاز بود. همیشه پاهای بزرگش در کفشهای نرم گشادی بود چیزی که بیشتر دانشجورا متعجب میکرد و سبب خنده اش میگردد این بود که الیزابت همیشه آبستن بود... افسر اظهار داشت - تو میگفتی که او دیوی است.

- رنگ پوستش قهوه ای است مثل اینکه سربازی لباس زنانه پوشیده باشد اما او دیو هم نیست در قیافه اش آنقدر خوبی وجود دارد و چشمانش بحدی جاذب اند ... بهمین دلیل اغلب اشخاص از او خوششان می آید. بحدی آرام، ملایم و صبور است ... بعلاوه لبخندش هم زیبا است.

- گویا از او بدت نمی آید؟

- بواسطه غرابتش از او خوشم می آید. اما میتوانم پیرزن ملعون را بدون کمترین ناراحتی وجدانی بکشم.

افسر باز شروع بخنده کرد اما راسکلنیکوف برخود لرزید. کلماتی که میشنیدانمکاس عجیبی از افکار شخصی او بود. دانشجو کمی گرمتر شده گفت:

- اجازه بده از تو سئوالی جدی بنمایم. شکی نیست که الساعه شوخی می کردم اما نگاه کن زنی است علیل، بدجنس و احمق که فایده اش بکسی نمیرسد و برعکس همه کس آسیب و ضرر میرساند نمیداند برای چه زنده است و فردا بمرگ طبیعی خواهد مرد. میفهمی؟ میفهمی؟ - افسر که مشاهده میکرد رفیقش چنان بی اختیار میشود بادقت باو نگاه کرده گفت: - میفهمم.

- از طرفی در دنیا هزاران هزار جوانانی وجود دارند که پڑمرده شده و بواسطه نداشتن



اتکائی از بین میروند با پولی که این زن وقف دیری کرده است میتوان صد بلکه هزار بنگاه مفید تأسیس نموده یا با آنها کمک کرد. میتوان صدها بلکه هزار ها افراد بشر را براه راست برد میتوان ده ها خانواده را از فقر و بدبختی، از اضمحلال و نابودی از بیماریهای آمیزشی نجات داد. تمام این کارها را با پول این زن میتوان انجام داد. او را بکشند و پولش را برای بهبود حال افراد بشر بکار ببرند. تصور میکنی که این جنایت اگر بتوان آنرا جنایت نامید. با هزاران کار نیک دیگر جبران نخواهد شد. فکر کنیم این يك پرسش حسابی است. در ترازی اجتماعی زندگی زنی مردنی، ابله و بدجنس چه وزنی دارد؟ آیا بیش از زندگی شپش یا زنجیره ای ارزش دارد؟ بنظر من کمتر ارزش دارد؟ زیرا این پیرزن موجودی مضر و برای همجنسانش بلائی است. اخیراً هنگام عصبانیت انگشت الیزابت را گاز گرفته و چیزی نمانده بود که انگشت او را قطع کند.

- شکی نیست که لیاقت زندگی را ندارد اما چه باید کرد؟ طبیعت...

- دوست من طبیعت را باید تربیت و تصحیح کرد در غیر این صورت انسان در عقاید باطل و خرافات باقی خواهد ماند. اگر این کار را نکنیم يك مرد بزرگ هم بوجود نخواهد آمد همه کس از وظیفه و وجدان سخن میگوید. من مخالف این کلمات نیستم اما منظور از این کلمات چیست؟ گوش کن يك پرسش دیگر دارم.

- نه دیگر نوبت من است که از تو سؤال کنم.

- بسیار خوب.

- تو گرم نطق شده ای، فقط بگو بدانم آیا خودت این زن را خواهی کشت؟

- نه، من از نظر عدالت سخن میگویم.. موضوع خود من نیست.

- بعقیده من اگر خودت حاضر نمیشوی او را بکشی معلوم میشود کاری عادلانه نیست

برویم يك دست دیگر بازی کنیم.

راسکلنیکوف گرفتار هیجان فوق العاده ای بود البته این گفتگو برای او شکفت آور نبود. بارها جوانانی را در حال تبادل چنان افکاری دیده بود. فقط موضوع صحبت ها اختلاف داشت اما چطور شده بود که درست دانشجو همان افکاری را که در همان لحظه در منزل راسکلنیکوف بیدار شده بود، تشریح میکرد؟ چه تصادفی سبب شده بود که پس از خروج از خانه پیرزن درباره او این سخنان را بشنود؟ این تصادف بنظرش عجیب آمد. شاید مقدر شده بود که شنیدن این گفتگوی بی اهمیت کافه در سر نوشت او تأثیری مهم داشته باشد. این بود گفتگوئی که پهلوان داستان ما شش هفته پیش از وقایعی که ذکر گردید شنیده بود.

پس از اینکه از میدان کاه فروشها مراجعت کرد بر روی نیمکت افتاد و يك ساعت تمام بی حرکت ماند اطاق تاریك بود شمع نداشت اگر هم داشت بفکرش نمی آمد که آنرا روشن کند. هرگز بیاد نیاورد که در آن یک ساعت چیزی فکر کرده باشد بالاخره لرزش تب آلود لحظه پیش بدن او را فرا گرفت با خوشحالی فکر کرد که میتواند روی نیمکت بخوابد، در خواب عمیقی فرو رفت. بیش از معمول خوابید و رؤیائی هم ندید. ناستاز یا که ساعت ده روز



بعد داخل اطاق او شد بزحمت توانست بیدارش کند کلفت کمی نان و باقیمانده چای خود را برای او آورده با عصبانیت گفت :

— هنوز بیدار نشده است چقدر میخوابد!

راسکلنیکوف بزحمت از جا برخاست سرش درد میکرد دور اطاق گشت و دوباره خود را روی نیمکت انداخت ناستازیا فریاد زد:

— باز هم ناخوش شده‌ای؟ جواب نداد

— چای میخواهی؟

بزحمت جواب داد — دقیقه‌ای دیگر بیاور . چشمها را بسته بطرف دیوار برگشت . ناستازیا بالای سر او ایستاد، مدتی باو نگاه کرد و پیش از رفتن گفت:

— شاید مریض است .

ساعت دو بعد از ظهر با آبگوشت باطاق او آمد دید راسکلنیکوف روی نیمکت خوابیده است چای را دست نزده بود، کلفت عصبانی شد و جوان را بشدت تکان داد.

با نگاه تحقیر آمیزی باو نگاه کرد و سرزنش نمود .

— چرا اینطور میخوابی؟

روی نیمکت نشست اما کلمه‌ای جواب نداد و چشمانش را بر زمین خیره کرد ناستازیا

پرسید :

— ناخوش هستی یا نه ؟

بسؤال دوم هم جوابی داده نشد.

— خوب است بروی بیرون، هوای آزاد حال تو را خوب خواهد کرد، خوراک میخوری؟

با صدای ضعیفی جواب داد — حالا نه... برو! با حرکت دست او را مرخص کرد.

لحظه‌ای ایستاد و جوان را با ترحم نگریست و بیرون رفت.

پس از چند دقیقه نگاهی طولانی بجای و آبگوشت انداخته شروع بخوردن کرد. بدون اشتها سه چهار قاشق از خوراک را بسرعت خورد. درد سرش کمی تخفیف پیدا کرده بود. پس از تناول خوراک دوباره روی نیمکت دراز کشید. اما دیگر نتوانست بخوابد. بیحرکت روی شکم خوابیده و صورتش را در بالش فرو برد. افکار رؤیائیش لاینقطع تا بلوهای عجیبی را در نظرش مجسم می نمود. اغلب خود را در افریقا مابین کاروانی که در واحه‌ای توقف کرده بود تصور میکرد در اطراف اردوگاه کاروان، نخلها روئیده بود. شترها رفع خستگی میکردند و مسافرین مشغول خوراک خوردن بودند. خودش هم در کنار چشمه‌ای از آب صاف رفع تشنگی مینمود. در ته آب صاف و خنک ریگهائی برنگهای مختلف و شنهائی که تلالؤ طلائی داشتند دیده میشد.

ناگاه زنگ ساعتی واضح بگوشش رسید. این صدا او را از جایش تکان داده پس از جا آمدن حواسش سررا بلند کرده بسوی پنجره نگاه کرد و پس از این که حدس زد چه ساعتی



باید باشد باشتاب از جای بلند شد. سپس روی نوک پاها بدر نزدیک شده آنرا بآرامی باز کرد و گوش فراداد. قلبش بشدت می‌تپید. اما از پله‌ها صدائی بگوش نمی‌رسید. مثلاً اینکه همه در این خانه بخواب رفته بودند... از خود پرسید «چطور؟ هنوز هیچ چیز حاضر نکرده‌ام» از این مسامحه خود چیزی نمی‌فهمید... شاید هم زنگ ساعت شش زده شده بود.

فعالیت فوق‌العاده‌ای جانشین سکون و خمود لحظه پیش او شده بود. تهیه لوازم کار وقت زیادی لازم نداشت. کوشش میکرد فکر همه چیز باشد. و هیچ چیز را فراموش نکند. اما قلبش باچنان شدتی می‌تپید که تنفس مشکل میشد.

ابتدا می‌بایست گره خفتی (۱) (متحرك) ساخته آنرا پالتو خود ببندد. در لباسهای کثیفی که زیر بالش بود پیراهن کهنه‌ای را که قابل استفاده نبود پیدا کرد. بعد قطعاتی از پیراهن را پاره کرده با آنها گره‌ای بپهنای يك «ورشوك» و طول هشت «ورشوك» ساخت پس از اینکه آنرا دوتا کرد پالتو تا بستنی خود را که پارچه پنبه‌ای ضخیمی داشت برداشته دو انتهای گره را زیر بغل چپ آن دوخت هنگامیکه مشغول این کار بود دستهایش میلرزید با اینحال این کار را باچنان مهارتی انجام داد که پس از پوشیدن پالتو اثر دوخت آن از خارج معلوم نبود. سوزن و نخ را مدتی پیش تهیه کرده بود فقط آنرا از کشو میز کوچکش برداشت. اما راجع بگره خفت پانزده روز پیش فکر این عمل ماهرانه بمنزش رسیده بود. رفتن بکوچه باتبری در دست غیر ممکن بود. اگر هم تبر را زیر لباسش پنهان میکرد مجبور میشد همیشه دست بر روی آن بگذارد و این وضع ممکن بود توجه اشخاص را جلب کند. در صورتیکه اگر گره خفتی میساخت میتوانست تبر را در آن قرار داده و آنرا زیر بغل خود آویزان کند بدون آنکه خطر افتادن برایش باشد. بعلاوه میتوانست از این طرف و آنطرف شدن آن جلوگیری کند فقط کافی بود دست در جیب کرده انتهای دسته تبر را نگاه دارد. بواسطه گشادی پالتو که شبیه کیسه‌ای بود حرکت دادن دست داخل آن از بیرون مشاهده نمیشد.

پس از انجام اینکار راسکلنیکوف دست بزیر نیمکت برده انگشتان را داخل شکافی از کف اطاق کرده از آن نهانگاه «چیزی» را که میخواست رهن بگذارد بیرون آورد. در حقیقت این چیزی نبود که بشود گرو گذاشت.

قطعه چوب صافی بود که طول و عرض آن تقریباً با اندازه يك قاب سیگار نقره‌ای بود. روزی در ضمن گردش این تیکه چوب را در حیاط کارخانه نجاری یافته بود. صفحه‌ای نازک و صاف از آهن که طول و عرضش کمتر از چوب بود و از میان کوچه یافته بود پهلوی چوب گذاشت. پس از اینکه آهن و چوب را روی هم گذاشت آنها را بانخی محکم بیکدیگر بسته و همه را در قطعه‌ای از کاغذ سفید پیچید. این بسته کوچک را که کوشش کرده بود بآن منظره زیبا بدهد باریسمان بست و طوری محکم گره زد که گره آن بزحمت باز شود. میخواست اندکی



دقت پیرزن را باین گره معطوف سازد: هنگامیکه پیرزن کوشش خواهد کرد گره را باز کند او خواهد توانست لحظه مناسب را بدست آورد. صفحه آهنی را برای آن روی چوب گذاشته بود که سنگین شود و در اولین نظر پیرزن رباخوار نفهمد که قطعه چوبی برایش آورده اند. راسکلنیکوف هنوز بسته را در جیب نگذاشته بود که کسی از خارج فریاد کرد.

— مدتی است ساعت شش زده شده است.

— خدایا! مدتی؟

بسوی در دویده گوش فراداد و مشغول پائین آمدن از سی پله عمارت شد. بیش از یک گربه صدا نکرد. کار مهمی باقی بود می بایست برود تبر را از میان آشپزخانه بردارد. مدتی بود تصمیم گرفته بود تبر بکار برد. در خانه یک قیچی باغبانی داشت اما بآن اطمینان نداشت و بقوت خود مشکوک بود. از این جهت بطور قطعی تبر را انتخاب کرده بود. باین مناسبت باید خصوصیات عجیبی را تذکر دهیم. هر قدر تصمیم هایش وضع قطعی بخود میگرفتند بیش از پیش بوحشت و بیهودگی آنها پی میبرد. با وجود کشمکش مهیبی که در درونش وجود داشت هرگز نمیتوانست لحظه ای فکر کند که نقشه های خود را انجام خواهد داد. بعلاوه اگر تمام موضوع ها حل میشد تمام شکها از بین رفته و مشکلات رفع میگردید امکان داشت در ساعت معین از انجام نقشه خود دست برداشته آنرا کاری دیوآسا و غیر ممکن بدانند. اما باز هم چند موضوع مانده بود که میبایست حل کند. بدست آوردن تبر کار آسانی بود و راسکلنیکوف را مضطرب نمیساخت زیرا هیچوقت عصرها ناستازیا در خانه نبود و بادکاندارها و همسایه ها به گفت و شنود می پرداخت و یکی از علل اعتراضها و پرخاشهای دائمی خانمش با او همین بود.

وقتی لحظه موعود میرسید کافی بود آهسته داخل مطبخ شده و تبر را برداشته و یک ساعت بعد (که کار تمام خواهد شد) آنرا بر سر جایش بگذارد. اما ممکن بود کار اینطور انجام نشود. با خود میگفت «فرض کنیم» یک ساعت بعد که تبر را خواهم آورد ناستازیا برگشته باشد و طبعاً برای اینکه تبر را در مطبخ بگذارم باید منتظر شوم تا یکدفعه دیگر بیرون رود. اما اگر در این ضمن متوجه فقدان تبر شود و بجستجوی آن پردازد ممکن است غرغر کرده جوش و خروشی تولید کند و مرا بخطر بیندازد.

معهدا او نمیخواست باین جزئیات فکر کند. بعلاوه وقت این کارها را نداشت. فکر کار اصلی بود و تصمیم داشت پس از اینکه آنرا انجام داد بفکر جزئیات فرعی باشد. بنظرش میرسید این شرط اصلی و مهم بسهولت انجام پذیر نمیشد. نمیتوانست تصور کند در ساعت مبینی بدون هیچگونه فکری از جای برخاسته و مستقیماً بدانجا خواهد رفت... حتی دفعه اخیر که برای «تمرین» بدیدن پیرزن رفته بود تازمینها را بسنجد چیزی نمانده بود که عمل را جداً انجام دهد. این بازیگر مشکوک نتوانسته بود خود را نگه داری کند. نسبت بخود عصبانی شده فرار کرده بود. با اینحال از نظر روحی جای داشت که راسکلنیکوف مسئله را حل شده پندارد. با



فلسفه مسائل وجدانی که چون تیغ تیزی برنده بود تمام اشکالات را رفع میکرد و چون دیگر در روحش با شکالاتی بر نمیخورد کوشش میکرد اشکالات خارجی بتراشد. مانند کسی بود که قدرت عجیب و مقاومت ناپذیر و خارق العاده ای او را بسویی بکشاند و او با ناامیدی نقطه ثابتی را بجوید که بآن آویزان گردد. وقایع غیر مترقب روز پیش بطرزی کاملاً خود کار بر او تأثیر کرده بود. چون کسی بود که دامن لباسش دردندانه های چرخ گیر کرده باشد و خودش هم پس از اندک مدتی گرفتار چرخ گردد.

اولین سئوالی که فکرش را مشغول ساخته و بارها بآن اندیشیده بود این بود: چرا بیشتر تبه کاریها به سهولت کشف شده و رد پای مقصرین باسانی پیدا میشود؟ کم کم بنقایج مختلف و عجیبی رسید. بمقیده او مهمترین دلیل کشف جرم کمتر مربوط بعدم امکان پنهان ساختن جنایت بود تا بشخصیت تبه کار، بیشتر اوقات جنایتکار در لحظه انجام تبه کاری دچار ضعف اراده و قدرت میشود از اینجهت گنجی بچگانه ای از او سرزده و هنگامیکه توجه و احتیاط بیش از هر وقت دیگر برایش لازم است سبک مغزی نشان میدهد.

راسکلنیکوف این فقدان قوه قیاس و ضعف اراده را مربوط بکسالتی میدانست که کم کم ترقی کرده و اندکی پیش از ارتکاب تبه کاری بعد از اعلای خود رسیده و هنگام ارتکاب و پس از آنهم مدتی باقی میماند، (طول این مدت در اشخاص متفاوت است) سپس مانند تمام ناخوشیهای دیگر از بین میرود. او میخواست این نکته را روشن کند که آیا ناخوشی سبب تبه کاری است یا اینکه همراه جنایت کسالتی عارض میشود. اما جوان هنوز خود را قادر بحل این مسئله نمیدانست.

با این روش استدلال، خویشتن را قانع کرد که شخصاً از این نوع آشفتگیهای روحی مصون است و قدرت و هوش و نیروی اراده خود را در تمام مدت انجام عمل حفظ خواهد کرد زیرا این عمل او «جنایت نبود» دلایلی که او را باین نتیجه رسانیده بودند ذکر نمیکنیم بهمین اکتفا میکنیم که بگوئیم جنبه عملی و اشکالات مادی نقشه اش در اشتغال فکر او در درجه دوم اهمیت واقع بودند «فقط موانع را از میان بردارم...» اما مشغول کار نمیشد خیلی کم بدوام قطعی تصمیم هایش اعتقاد داشت و هنگامیکه ساعت زنگ زد مثل این بود که از رویائی بیدار شده باشد. هنوز بیاین پلکان نرسیده بود که موضوع بی اهمیتی او را منحرف ساخت بدین معنی که چون بایوان قسمتی رسید که صاحب خانه در آن منزل داشت در مطبخ را کاملاً باز دید و با احتیاط نگاهی بداخل آن انداخت. فکر کرد آیا در غیاب ناستازیا خود صاحب خانه آنجا نیست؟ آیا در اطاقش را خوب بسته است. آیا نمیتوانست هنگامیکه او برای برداشتن تبر میرود از داخل اطاق این حرکت را ببیند؟ میخواست از این قسمت مطمئن شود ولی چون مشاهده کرد که ناستازیا در مطبخ است متحیر گردید. بعلاوه ناستازیا مشغول کار بود از سبیدی لباسها را بیرون کشیده روی طناب آویزان میکرد. و قنیکه کلفت، جوان را دید از کار دست کشید و تا زمانی که جوان دور شد باو نگاه میکرد. جوان روی برگردانیده و عبور کرد



ولی کار او تمام شده بود زیرا تبر را بدست نیاورده بود. این عدم موفقیت برای او ضربت وحشت آوری بود. هنگامیکه از آخرین پله ها پائین میرفت با خود میگفت « چطور بخودم اطمینان داده بودم که در آن لحظه ناستازیا در مطبخ نخواهد بود؟ چطور این فرض را در مغز خود فرو کرده بودم؟ »

مغلوب خود شده بود. در عین عصبانیت و اندوه احساس میکرد که احتیاج بتمسخر خود دارد غضبی وحشیانه در سراسر وجودش جوش میزد، جلو در ساختمان با تردید ایستاد. میل نداشت بدون مقصد و بیهوده بکوچه برود ولی برگشتن بخانه هم برای او نامطبوعتر بود، مقابل اطاق تاریک دربان ایستاده باخورد میگفت « چنان موقع مناسبی را از دست دادن! »

ناگاه از جای خود پرید. در اطاق دربان زیر نیمکتی در طرف چپ چیزی میدرخشید. با طرف خود نگاه کرد. کسی نبود آهسته باطاق نزدیک شده دو پله پائین رفت و با صدای ضعیفی دربان را صدا زد « معلوم است خانه نیست در را هم باز گذاشته معلوم است بمحل نزدیکی رفته است » با سرعت برق خود را نزدیک نیمکت رسانید و تبری را که زیر آن بود و مابین دو قطعه چوب قرار داشت بیرون آورد. هیچکس او را ندیده بود بالبخند عجیبی گفت « در این مورد عقل بمن کمک نکرد بلکه شیطان مرا یاری کرد » تصادف مساعدی که با او کمک کرد باو خیلی جرات داد.

وقتی داخل کوچه شد از ترس تولید سوءظن با «مناات» و آرامش راه میرفت. براهگذر ها نگاه نمیکرد و کوشش مینمود چشمانش را بکسی خیره نکند و کمتر جلب توجه نماید. ناگاه بیاد کلاهش افتاد « خدایا پریروز پول داشتم میتوانستم کاسکتی بخرم » فریاد لعنتی از ته قلبش بیرون آمد. تصادفاً بداخل دکانی نگاه کرده دید ساعتی که بدیوار زده شده بود ساعت هفت و ده دقیقه را نشان میدهد. وقت میگذشت با اینحال مجبور بود دور بزند چون نمیخواست از آن طرف بسوی خانه پیرزن برود. سابقاً هر وقت کوشش میکرد وضع فعلی خود را مجسم کند متوحش میشد. برخلاف انتظار اکنون هیچ نمی ترسید. افکاری که مربوط بکارش نبود لحظه ای مغزش را اشغال نموده اما دوامی نداشتند.

هنگامیکه از جلو باغ « یوسوپف » عبور میکرد باخود گفت بهتر است در تمام میدان های عمومی برای خنک کردن هوا فواره های بزرگ بسازند. سپس با یک رشته پیوستگی افکاری که برای خودش محسوس نبود فکر کرد که اگر باغ باستانی تمام میدان مارس را اشغال کرده بقصر «میشل» متصل میگشت شهر پطرزبورگ بهتر و مطبوع تر میبود ...

« بدون شك اشخاصی که برای مجازات برده میشوند فکر خود را بهین طریق باشیائی که در راه می بینند معطوف میدارند » این فکر بمغزش خطور کرد اما با عجله آنرا از سر بیرون نمود. در این اثناء بخانه رسید ناگاه شنید زنگ ساعت يك ضربه زد « چطور! ساعت هفت و نیم است؟ غیر ممکن است حتماً ساعت جلو میروند! » این دفعه هم تصادف با راسکونیکوف مساعدت کرد. در همان لحظه ای که جلو در عمارت رسید عرابه بزرگی از در درشکه وروداخل



خانه میشد و راه را گرفته بود. جوان توانست بدون اینکه دیده شود از آستانه عبور کرده از راه باریکی که عرابه باقی گذاشته بود داخل شود - وقتی که داخل حیاط شد سرعت بطرف راست پیچید. آنطرف عرابه اشخاصی باهم نزاع میکردند و صدای آنها بگوش میرسید اما هیچکس او را ندید او هم کسی را ملاقات نکرد. چند پنجره‌ای که بحیاط مشرف بود باز بود، اما او سر را بلند نکرد - نیروی این کار را نداشت با اولین حرکت خود را پله‌های خانه پیرزن که در طرف راست بود رسانید نفسی تازه کرد و دست بر روی قلب خود گذاشت تا ضربان آن را خفیف‌تر سازد. پس از اینکه اطمینان کرد گره‌ای که زده است تیر را نگاه داشته شروع بی‌الا رفتن از پله‌ها نمود. هر لحظه بادقت گوش میکرد در پله‌ها کسی نبود و درها همه بسته بود یکنفر را هم ملاقات نکرد. در طبقه دوم درهای یکی از منازل غیر مسکون باز بود و نقاش‌ها در آن کار میکردند آنها هم راسکلنیکوف را ندیدند. لحظه‌ای متوقف شده فکر کرد و بی‌الا رفتن ادامه داد البته بهتر این بود آنها آنجا نباشند اما هنوز دو طبقه بالای سر آنها هست.

طبقه چهارم یعنی خانه «آلنا» رسید خانه روبروی آن مسکون نبود. در طبقه سوم هم قسمتی که درست زیر خانه پیرزن واقع بود کسی سکونت نداشت. زیرا کارت ویزیتی که بدر میخ شده بود کهنه شده و معلوم بود مستاجرین رفته‌اند. راسکلنیکوف در حال خفقان بود. توقف دیگری کرد «بهتر نیست برگردم؟» اما بدون اینکه باین پرسش پاسخی دهد گوش فراداد: از اطاق پیرزن رباخوار صدائی شنیده نمیشد. در پله‌ها همان سکوت وجود داشت پس از اینکه مدتی دیگر گوش کرد نگاهی باطراف انداخته دوباره تیر را لمس کرد «آیا رنگم زیاد پریده است؟ قیافه‌ام زیاد آشفته نیست؟ زن خیلی بی‌اعتماد است... کمی هم صبر کنم... تا اضطرابم اندکی تخفیف یابد؟...» ولی طپش قلبش تخفیفی پیدا نکرده شدیدتر میشد دیگر نتوانست بیشتر خودداری کند. آهسته دست را بطرف بند زنگ برده آنرا بسوی خود کشید. پس از نیم دقیقه دوباره زنگ را کمی محکم‌تر کشید. کسی جواب نداد. اگر مثل يك نفر کر زنگ را میکشید کار بیفایده و ابلهانه‌ای بود. حتماً پیرزن در خانه بود اما طبعاً بدگمان است و حالا که تنهاست باید سوءظنش بیشتر باشد. راسکلنیکوف بعد از «آلنا» آشنا بود. از آن پس گوش خود را بدر گذاشت آیا در این مورد گوشش تیزتر از معمول شده بود (عموماً این فرض را باشکال میتوان پذیرفت) و با اینکه صدائی که از پشت در می‌رسید به سهولت قابل درك کردن بود. بهر صورت حس شنواییش تشخیص داد که ناگاه دستی با احتیاط روی چفت گذارده شد و لباسی با در اطاق تماس پیدا کرد. در داخل اطاق هم یکنفر همان کاری را میکرد که او در خارج میکرد. یکنفر که پشت در ایستاده بود گوش میداد ولی کوشش میکرد حضور خود را پنهان کند. عمداً کمی حرکت کرد و با صدای بلند غرغر کرد بعد برای دفعه سوم بآرامی و بدون آنکه در صدای زنگش اثری از بی‌حوصلگی باشد زنگ زد. این دقیقه در منزل راسکلنیکوف یادبودی محو ناشدنی باقی گذاشت. بعداً وقتی بآن فکر میکرد



نمیتوانست بفهمد چگونه توانسته است اینقدر حيله بکار اندازد. اضطرابش بعدی بود که در بعضی لحظات اختیار قوای فکری و جسمی را از دستش میگرفت. پس از لحظه‌ای شنید که در باز میشود.

## -۷-

راسکلنیکوف مثل دفعهٔ پیش دید که در اطاق نیمه باز شد و دو چشم براقی که از آنها عدم اعتماد مشهود بود باو خیره شدند. آنگاه خونسردی خود را از دست داده مرتکب اشتباهی شد که ممکن بود کارش را خراب کند. چون ترسید که «آلنا» از تنها ماندن با شخصی که وضعش اطمینان بخش نیست بیمناک باشد در را باز کرد تا پیرزن بفکر بستن آن نباشد. پیرزن در را نبست اما چفت آنرا چنان محکم بدست گرفته بود که وقتی جوان در را بسوی خود کشید نزدیک بود پیرزن بمیان ایوان پرتاب شود.

چون رباخوار در آستانه در ایستاده و اصرار داشت نگذارد او عبور کند راسکلنیکوف مستقیماً بسوی او رفت. پیرزن از وحشت کمی عقب رفت. میخواست صحبت کند اما نتوانست کلمه‌ای تلفظ کند و با چشمان باز بجوان نگاه کرد.

- سلام آلنا. جوان بیهوده کوشش میکرد خود را بیقید نشان دهد صدایش مقطع و لرزان بود - برای شما چیزی آورده‌ام... اما داخل شویم... باید آنرا در روشنائی ببینید... جوان بدون اینکه منتظر شود تا او را دعوت کند داخل اطاق شد. پیرزن باشتاب باو ملحق شد بحرف آمده گفت: - خدایا! چه میخواهید؟ شما که هستید؟ چه لازم دارید؟

- «آلنا» شما مرا خوب میشناسید... من راسکلنیکوف هستم... بگیری این آن چیزی است که آنروز گفتم میخواهم نزد شما گرو بگذارم سپس بسته را بطرف او دراز کرد.

آلنا میخواست بسته را از دست او بگیرد اما غفلتاً تغییر رأی داد. چشمها را بلند کرده بانگاهی نافذ، غضب آلود و پراز سوءظن بجوانی که سر نزده داخل خانه اش شده بود نگاه کرد. مدت یکدقیقه بدینسان او را نگریست. راسکلنیکوف تصور کرد که در چشمان پیرزن حالت مسخرگی وجود دارد. مثل اینکه موضوع را حدس زده بود جوان احساس کرد که خود را باخته و بیمناک است و اگر این نوع نگاه متجسسانه پیرزن نیمدقیقه دیگر ادامه یابد قرار اختیار خواهد کرد.

بالحنی عصبانی گفت:

- چرا بمن اینطور نگاه میکنید؟ مثل اینکه مرا نمیشناسید اگر این را میخواهید بگیری اگر نه وقت مرا تلف نکنید میروم از کس دیگر پول میگیرم. این کلمات را بدون اینکه قبلاً پخته باشد ادا کرد. این طرز تکلم ملایمش بر پیرزن اثری نیکو بخشید در حالیکه بسته را نگاه میکرد گفت:

- پس چرا اینقدر عجله کردید بمنم چیست؟

- جای سیگار نقره‌ای است که دفعه پیش بشما گفتم.



— زن دست دراز کرده گفت — چرا رنگ شما پریده است . دستهایتان میلرزد مگر مریض هستید؟ با کلمات بریده‌ای گفت — تب دارم و قتیکه انسان چیزی ندارد بخورد چطور میخواهید ... رنگش پریده نباشد جوان دوباره قوای خود را از دست میداد. اما جوابی که داد راست بنظر میرسید. پیرزن بسته را گرفته بار دیگر پرسید.

— چیست؟ در حالیکه بسته را با دست وزن میکرد یکدفعه دیگر بمخاطب خود خیره شد.  
— نگاه کنید ... يك جاسیگار نقره است.

— اما مثل اینکه از نقره نیست . چطور بسته شده است ؟

آلنا در حالیکه کوشش میکرد بسته را باز کند بطرف روشنائی رفت ( با وجود گرمای شدید تمام پنجره‌ها بسته بود ) پشت براسکلنیکوف کرده و چند ثانیه با او کاری نداشت . جوان دگمه پالتو خود را باز کرده تبر را از گره بیرون آورد. ولی آنرا کاملاً بیرون نکشید فقط آنرا زیر لباس در دست راستش گرفت . ضعف وحشت آوری بر تمام اعضایش مسلط میشد. احساس میکرد لحظه بلحظه اعضایش سست تر میشود. میترسید انگشتانش بیحس شده تبر را رها کند ... ناگاه سرش گیج خورد .

آلنا باخشم فریاد زد — معلوم نیست در داخل این بسته چه گذاشته است. سپس بسوی راسکلنیکوف حرکت کرد.

دیگر نمی‌بایست یکدقیقه را از دست بدهد تبر را از زیر لباسش بیرون کشیده به‌وا برد و در حالیکه آنرا در دو دست داشت چون نیروئی برایش باقی نمانده بود با حرکتی نرم و تقریباً بی‌اختیار آنرا بر سینه پیرزن رها کرد . اما بمحض اینکه این ضربت را زد نیروی جسمانش باز گشت کرد. معمولاً آلنا سر برهنه بود. موهای خاکستری رنگ و چربش در پشت گردنش بافته شده بود و شانهای استخوانی آنرا نگاه میداشت. چون قدش کوتاه بود ضربت تبر درست بفرق سرش خورد. بزحمت فریاد ضعیفی کشید و بر کف اطاق نشست. با اینحال توانست دستها را بسوی سرش ببرد. هنوز بسته «رهنی» در یکی از دستهایش بود. راسکلنیکوف که بازوانش زور خود را باز گرفته بودند دو ضربت تبر بفرق سر رباخوار زد . خون جاری شد و جسد پیرزن با سنگینی بر زمین افتاد . هنگام سقوط او مرد جوان خود را عقب کشید و وقتی که دید پیرزن بر زمین افتاد خم شد و بصورت او نگاه کرد. پیرزن مرده بود. چشمانش بحدی باز شده بود که گوئی میخواستند از حلقه بیرون آیند. تشنجهای هنگام نزع بصورتش حالت دهن کجی داده بود.

قاتل تبر را روی زمین گذاشته مشغول جستجوی لباسهای پیرزن گردید. کوشش میکرد از لکه‌های خون پرهیزد. یادش بود که دفعه اخیر «آلنا» کلیدها را در جیب راست لباسش جستجو مینمود. راسکلنیکوف عقلش کاملاً بجا بود احساس گیجی یا دوار سر نمی‌کرد اما دستهایش میلرزید. مدتی بعد بیدار آورد که بسیار محتاط و دقیق بوده توجه کرده بود که خود را آلوده نسازد ... کلیدها را زود پیدا کرد تمام آنها در يك حلقه فلزی بودند . پس از برداشتن کلیدها بسوی اطاق خواب رفت . اطاق کوچکی بود . یکطرف آن جعبه شیشه‌ای بزرگی پر از تصاویر مذهبی قرار داشت . در طرف دیگر تخت خوابی تمیز و بدیوار



دیگر هم گنجهای تکیه داشت. بمحض اینکه مرد جوان شروع بیاز کردن گنجی نمود لرزشی سراپای بدنش را فراگرفت بفکرش رسید که کار خود را رها کرده برود. اما این بوالهوسی او لحظه‌ای بیش دوام نکرد؛ برای رفتن خیلی دیر شده بود. حتی باینکه چنان فکری بسرش آمده بود میخندید.

ناگاه دچار اضطراب وحشت‌آوری شد؛ اگر اتفاقاً پیرزن نمرده باشد و بهوش آید؟ کلیدهای گنج را جا گذاشته با شتاب بسوی جسد رفت و تبر را برداشته حاضر شد که ضربت دیگری بقربانی خود بزند. اما تبر بالا رفت و پائین نیامد؛ شکی باقی نبود که آلمانمرده است. برای اینکه او را از نزدیک مشاهده کند خم شد و ملاحظه کرد جمجمه خردشده است. خون زیادی روی زمین ریخته بود. چون ریسمانی در گردن پیر زن دید آنرا بشدت کشید. ریسمان خون‌آلود محکم بود و پاره نشد. قاتل کوشش کرد که آنرا در سراسر بدن لغزانیده بیرون آورد اما موفق نشد چون ریسمان بمانعی برخورد. راسکلنیکوف عصبانی شده تبر را برداشت که يك ضربت بر جسد زده و ریسمان را هم ببرد. اما نتوانست با این همه شقاوت رفتار کند. بالاخره پس از دو دقیقه تلاش در حالیکه دستهایش خون‌آلود بود موفق گردید که ریسمان را با دم تبر پاره کند. همانطور که پیش‌بینی کرده بود پیرزن کیسه‌ای را باین ریسمان آویزان کرده بود. يك مدال میناکاری هم با دو صلیب که یکی از چوب سرو و دیگری مسی بود بر ریسمان بسته بود. کیسه کثیف که از پوست بزر ساخته شده بود کاملاً پر بود. راسکلنیکوف بدون آنکه محتویات آنرا نگاه کند صلیبها را روی سینه پیرزن انداخته تبر را با خود برداشته بطرف اطاق خواب رفت.

با بیصبری فوق‌العاده‌ای کلیدها را برداشته مشغول کار شد اما کوشش‌های او برای باز کردن گنج بی‌نتیجه ماند. این عدم موفقیت بیشتر مربوط به لرزش دستش بود مثلاً با اینکه میدید کلیدی در قفل نمیرفت باز هم اصرار داشت آنرا داخل قفل کند. ناگاه یادش افتاد دفعه پیش حدس زده است که کلید بزرگ دندانه‌دار متعلق بگنج نبوده بلکه کلید صندوقی است که شاید پیرزن اشیاء بهادر خود را در آن می‌گذارد. بدون آنکه فکر گنج باشد زیر تخت خواب را نگاه کرد چون میدانست پیرزن‌ها عادت دارند اشیاء بهادر خود را آنجا بگذارند. آنجا صندوقی دید که روپوشی از پارچه قرمز داشت. کلید دندانه‌دار براحتی در قفل صندوق میرفت و قتیکه راسکلنیکوف صندوق را باز کرد نیم تنه‌ای پوستی با نوارهای قرمز در آن دید. زیر آن پیراهن زنانه ابریشمی و شالی قرار داشت بنظر نمی‌آمد در ته صندوق جز پارچه‌های پاره چیزی وجود داشته مرد جوان دستهای خون‌آلود خود را با نوارهای قرمز پاک کرد «روی پارچه قرمز خون معلوم نمی‌شود.» ناگاه تغییر رأی داده با وحشت فکر کرد «خدایا مگر من دیوانه شده‌ام؟»

هنوز پارچه‌ها را دست نزده بود که از زیر نیم تنه پوستی ساعت طلائی بیرون افتاد محتویات صندوق را کاملاً بهم زد. مابین پارچه‌های کهنه اشیاء طلائی از قبیل دستبند، زنجیر، گوشواره، سنجاق کراوات که حتماً نزد پیرزن رباخوار رهن گذاشته بودند پیدا کرد.



پاره‌ای از آنها در جعبه‌ای گذاشته و پاره‌ای را هم در روزنامه پیچیده بود. راسکلنیکوف تأمل نکرد و بدون آنکه جعبه‌ها را باز کند جیبهای شلوار و پالتوش را پر کرد. اما بزودی کارش را قطع کرد. از اطاق مجاور صدای پائی بگوش میرسید. وحشت زده متوقف گردید ولی چون صدا قطع شد تصور کرد گرفتار اشتباه و توهم سمعی شده است. تا اینکه غفلتاً فریاد خفیف یا بهتر بگوییم ناله‌ای ضعیف و مقطع شنیده شد. پس از دو دقیقه سکوت مرگ اطاق را فرا گرفت راسکلنیکوف روی زمین نزدیک صندوق نشسته نفس را محبوس ساخته منتظر بود. ناگاه از جای جسته تیر را برداشت و از اطاق خواب بیرون رفت در وسط اطاق الیزابت با بسته‌ای بزرگ در دست ایستاده نعش خواهرش را نگاه می‌کرد. رنگش چون پارچه‌ای سفید شده و بنظر می‌آمد که نیروی فریاد کردن ندارد. هنگامیکه قاتل را دید تمام اعضایش لرزیدن گرفت و تشنجاتی بر صورتش ظاهر گردید. کوشش کرد دستها را بلند کرده دهان را باز کند اما بدون آنکه فریادی بکشد آهسته عقب کشید و در حالیکه همواره بر راسکلنیکوف نگاه میکرد بگوشه‌ای پناه برد. زن بیچاره چون کسیکه نفس نداشته باشد این عقب نشینی را بدون فریاد کشیدن انجام داد. جوان تیر را بلند کرده بسوی او رفت. لبهای زن بیچاره وضع شکایت آمیزی بخود گرفت مانند لبان بچه‌های کوچک که در نهایت وحشت با نگاه ثابتی چیزی که از آن بیمناکند نگاه کرده حالت فریاد کشیدن بخود میگیرند. ترس بحدی او را خرف کرده بود که بیچاره در برابر تهدید تیر حرکت بی‌اختیاری را که در این مورد غریزه حفظ نفس با انسان تلقین میکند نمود دستان خود را برای حفظ صورت بطرف سرخویش نبرد بزحمت بازوی چپ را بسوی قاتل برد. مثل اینکه میخواست او را از خود دور کند. آهن تیر قسمت بالای پیشانی را شکافته بفرق سر رسید. بدون اینکه بفهمد چه میکند بسته‌ای را که در دست الیزابت بود گرفته سپس دورش انداخت و بسوی در ورود شتافت. بیش از پیش دهشت زده شده بود مخصوصاً قتل دومی که بهیچوجه پیش‌بینی نکرده بود او را بیمناک نمود. عجله داشت که فرار کند، اگر آنوقت میتوانست وضع خود را سنجیده و دشواریها را حساب کند. اگر میتوانست بفهمد چه وضع بد و یأس‌آوری دارد، اگر اطلاع داشت هنوز چه موانعی در پیش دارد، و شاید چه جنایت‌های دیگری باید انجام دهد تا بتواند از این خانه گریخته بمنزل خویش برود، ممکن بود دست از مبارزه کشیده و فوراً خود را تسلیم نماید. و این عمل را نه بواسطه کم‌دلی بلکه بخاطر وحشت و تنفری که از کرده خود داشت مینمود. این احساس او دقیقه بدقیقه قوی‌تر میشد دیگر بهیچ قیمت حاضر نبود بصندوق نزدیک شده یا داخل اطاق شود.

در این اثناء افکار دیگری حواسش را پریشان کرد و در نوعی افکار رؤیائی فرو رفت. گاهی قاتل کار اصلی خود را فراموش کرده بحركات ابلهانه‌می پرداخت، نگاهی با شیرخانه انداخته سطل آبی را آنجا دید. بفکر افتاد تیر و دستهایش را در آن بشوید. خون دستهایش را چسبنده کرده بود. پس از اینکه تیر را در سطل فرو برد قطعه صابونی یافته شروع بشست و شو کرد. پس از شستن دستها آهن تیر را تمیز کرد و مدت سه دقیقه دستش چوبی تیر



را که خونین شده بود شست و بعد همه را با پارچه‌ای که روی طنابی آویزان بود پاك كرد . پس از انجام این کار نزدیک پنجره شد تبر را بدقت نگاه كرد آثار جرم معدوم شده بود ولی دسته تبر هنوز مرطوب بود . راسکلنیکوف تبر را در میان گره پالتو پنهان كرد . بعد با کمال دقت تا اندازه‌ای که در روشنائی ضعیف آشپزخانه اجازه میداد لباسهایش را بررسی كرد . در نظر اول روی شلوار و پالتویش چیزی ندید اما لکه‌های خون روی کفشهایش افتاده بود . پارچه‌ای در آب فرو برده با آن کفشهایش را پاك كرد .

با تمام این احتیاط کاملاً مطمئن نبود چون میدانست که ممکن است بعضی لکه‌ها را ندیده باشد . بی تصمیم در وسط اطاق ایستاده گرفتار فکر تیره و اضطراب‌آوری بود : باین فکر بود که دیوانه شده است و نمیتواند تصمیمی گرفته آسودگی خاطر خود را فراهم سازد . فکر میکرد طرز رفتارش مناسب با مورد کنونی نمی‌باشد ... با خود گفت «خدا یا باید هر چه زودتر بروم » داخل کفش کن شد و در آنجا گرفتار بدترین وحشت‌هایی که تا آن زمان احساس نکرده بود گردید .

بیحرکت ایستاد و باور نمیکرد آنچه می‌بیند درست است . در خارجی، دری که از آنجا زنگ زده داخل اطاق شده بود باز بود تا آنوقت در نیمه باز بود . شاید پیرزن احیاطاً آنرا بسته یا چفت نکرده بود . بیاد آورد که الیزابت را دیده است ! پس چرا فکر نکرده بود که اواز در وارد شده است . مگر ممکن بود که از دیوار وارد اطاق شود . در را بست و چفت كرد . - نه ! تنها این کار کافی نیست ! باید گریخت .

در را باز كرد و بطرف پله‌ها گوش داد . مدتی گوش فراداد . از پائین، شاید از نزدیک در بزرگ عمارت دو نفر با هیاهو بیکدیگر فحش میدادند « اینها که هستند ؟ » اندکی با حوصله منتظر شد بالاخره فحشها قطع شد . دو طرف دعوی هر يك پی کار خود رفتند . جوان میخواست بیرون رود که در طبقه پائین دری با صدا باز شده شخصی که زمزمه میکرد پائین رفت . با خود فکر كرد « چرا اینقدر شلوغ میکنند ؟ » در را بروی خود بست و باز منتظر شد . بالاخره سکوت برقرار گردید ولی در لحظه‌ای که راسکلنیکوف میخواست پائین برود گوش صدای دیگری شنید . صدای پاهائی از اولین پله‌های عمارت شنیده میشد بمحض اینکه صدا را شنید فوراً حقیقت را حس كرد . شکی نبود که اشخاصی بطبقه چهارم بخانه پیرزن می‌آیند . علت این احساس قبلی او چه بود ؟ مگر در صدای این قدمها چه خصوصیتی وجود داشت !

قدمهائی بود سنگین و منظم و کند . اینك «او» بطبقه اول رسیده است باز هم بالا می‌آید ... صدای پایش بهتر شنیده میشود . هنگام بالا آمدن از پله‌ها چون کسی که تنگ نفس داشته باشد تنفس میکرد ... آه ! بطبقه سوم میرسد ... «اینجا» می‌آید ؟ راسکلنیکوف در خود احساس فلج عمومی بدن مینمود . چون کسی بود که در کا بوسی دشمنانش را ببیند که تعقیبش کنند و نتواند حرکت کند : فکر میکند الساعة باو خواهند رسید و او را خواهند کشت ولی بدون اینکه بتواند حرکتی کند بر زمین می‌خکوب میماند .

ناشناس بسوی طبقه چهارم بالا می‌آمد . راسکلنیکوف که تا آنوقت از وحشت در میان



ایوان بی حرکت ایستاده بود از حالت خمود بیرون آمده با شتاب داخل اطاق شده در را بروی خود بست بعد بطوریکه کمتر صدا کند چفت در را بست در این مورد غریزه پیش از استدلال او را هدایت کرد. بدر تکیه کرده نفس را محبوس نمود و گوش کرد ناشناس بایوان رسیده بود مابین آنها دری بیش فاصله نبود. همان طور که لحظه ای پیش راسکلنیکوف در برابر پیرزن قرار داشت ناشناس هم در برابر او بود. ناشناس چند دفعه نفس کشید جوان فکر کرد «شخص بلندقد چاقی است» و دسته تبر را در دست خود فشرد. وضع او برؤیائی بیشتر شبیه بود. ناشناس زنگ را محکم بصدا درآورد. همان لحظه تصور کرد در داخل اطاق کسی حرکت میکند. چند ثانیه گوش کرد و دوباره زنگ زد. کمی صبر کرد ناگاه بیحوصله شده در را گرفته با تمام قوایش آن را کشید. راسکلنیکوف با وحشت ملاحظه کرد که چفت در زره اش حرکت میکند و از بس تکانهای شدید بدر داده میشد هر لحظه منتظر بود که چفت بیرون آید فکر کرد چفت را بادست نگاه دارد اما ممکن بود «مرد» مظنون شود. از آن پس سرش گیج میخورد با خود گفت «نابود خواهم شد!» با اینحال وقتی که ناشناس سکوت را شکست او حضور ذهن خود را باز گرفت ناشناس آهسته میگفت:

— خواب هستند یا کسی آنها را خفه کرده است؟ موجودات ملعون! ای آلفا، جادوگر فرتوت الیزابت زیبای وصف ناپذیر ای ملعونه ها! آیا خواب هستید؟

عصبانی شده و دو دفعه پشت سر هم بشدت زنگ زد و در همان لحظه صدای قدمهای سبك وتندی از پله ها شنیده شد. کسی دیگر از طبقه چهارم بالا می آمد.

ابتدا راسکلنیکوف متوجه آمدن تازه وارد نشد تازه وارد با صدای خوشحالی، دیگری را مخاطب ساخته گفت:

— ممکن است کسی در خانه نباشد؟ سلام «کخ».

راسکلنیکوف غفلتاً فکر کرد «از صدایش معلوم است که مرد جوانی است» کخ جواب داد چیزی نمانده است در را بشکنم شما مرا از کجا میشناسید؟

— این چه سئوالی است پریروز در بیل یارد سه دفعه از شما بردم.

آه!

— پس اینها خانه نیستند عجیب است پیرزن کجا رفته است؟ با او کار دارم.

— منم با او کار دارم.

— چه کنیم؟ باید مراجعت کنیم آمده بودم از او پول قرض کنم.

— بله باید رفت اما چرا او قرار میگذارد؟ خود جادوگرش این ساعت را معین کرده بود. از اینجا تا خانه منم راه زیادی است نمی فهمم کجا ممکن است رفته باشد؟ هرگز بیرون نمی رود پاهایش درد میکند. پس چرا این دفعه بیرون رفته است.

— چطور است از دربان بپرسیم؟

— برای چه؟

— برای اینکه بدانیم کجا رفته و چه وقت مراجعت خواهد کرد.



- بله .. پرسیدن ؟. او هرگز جایی نمی‌رود دفعه دیگر دستگیره را بطرف خود کشید و گفت چاره‌ای نیست باید رفت .  
 ناگاه جوان گفت - صبر کنید! نگاه کنید وقتی در را می‌کشید چطور مقاومت می‌کند .  
 - خوب بعد ؟  
 - معلوم است قفل نیست بلکه چفت آنرا انداخته‌اند .  
 - خیلی خوب .  
 - چطور نمی‌فهمید ؟ معلوم می‌شود که یکی از آنها خانه است. اگر هر دو بیرون رفته بودند در را از خارج قفل می‌کردند و چفت را نمی‌انداختند ، ببینید چه صدائی می‌کند معلوم می‌شود در را از داخل چفت کرده‌اند و باز نمی‌کنند .  
 کخ با تعجب گفت - بله پس خانه هستند بعد با غضب در را تکان داد .  
 صبر کنید اینطور نکشید این موضوعی مبهم و غیر عادی است. شما در را زده‌اید و آنها باز نکرده‌اند پس یا هر دو بیهوش شده‌اند یا ...  
 - یا چه ؟  
 - باید دربان را صدا کرد تا آنها را بیدار کند .  
 بد فکری نیست .  
 هر دو شروع به پائین رفتن کردند .  
 - صبر کنید شما بمانید من دربان را صدا می‌زنم  
 - برای چه بمانم ؟  
 - کسی چه میداند چه اتفاقی رخ خواهد داد .  
 - باشد ...  
 - می‌بینید من می‌خواهم شغل مستنطقی اختیار کنم واضح است که اینجا موضوعی روشن نیست .  
 جوان این کلمات را با حرارت ادا کرد و پله‌ها را چهار به‌چهار پائین رفت .  
 کخ که تنها ماند یک‌دفعه دیگر آهسته زنگ زد بعد برای اینکه مطمئن شود که در فقط گشت شده است دستگیره را حرکت داد تا رفت و آمد زبانه قفل را ببیند سپس خم شده از سوراخ قفل نگاه کرد ولی کلید داخل قفل بود و چیزی دیده نمی‌شد. راسکینکوف آن طرف در ایستاده بود تبر را در دست داشت . در حال هیجان بود خود را حاضر می‌کرد تا وقتی که این دو نفر داخل اطاق شوند با آنها برخورد کند. وقتی که حرکات و صحبت‌های آنها را از پشت در می‌شنید فکر می‌کرد کار را خاتمه داده از پشت در از آنها توضیح بخواهد. گاهی احساس می‌کرد میل دارد پیش از آنکه داخل اطاق شوند با آنها فحش داده درشتی کند. گاهی گاهی فکر می‌کرد «هرچه کار زودتر تمام شود بهتر است» وقت گذشت و کسی نیامد . صبر کخ تمام شد چون در انتظار کشیدن کسل شد پائین رفت تا جوان را پیدا کند . کم‌کم دیگر صدای کفشهایش شنیده نمی‌شد .  
 - خدایا چه باید کرد ؟



راسکلینکوف چفت را گشود و در را نیمه باز کرد چون بواسطه سکوتی که در خانه حکمفرما شده بود اطمینان یافته بود و بعلاوه درحالی نبود که بتواند فکر کند از اطاق خارج شده در را خوب بست و بطرف پله رفت. چند پله پائین رفته بود که ناگاه از پائین صدائی شنیده شد فکر میکرد کجا پنهان شود ممکن نبود جائی پنهان گردد باشتاب بالا رفت. - آه صبر کن! کسیکه اینطور فریاد میزد از یکی از اطاقهای طبقه پائین پیرزن آمده سرعت از پله ها پائین میرفت و میگفت - میتکا! میتکا دیوانه.

آن شخص چون دور شد دیگر صدایش شنیده نشد مردی که این فریادها را میکشید از خانه دور شده بود. سکوت برقرار شد اما هنوز این هیاهو تمام نشده بود که صداهای دیگر بلند شد، چند نفر بایکدیگر صحبت میکردند با جارو و جنجال از پله ها بالا می آمدند راسکلینکوف صدای جوان را شناخت «آنها هستند». دیگر امیدوار نبود بتواند از دست آنها بگریزد مستقیماً بملاقات آنها رفت با خود گفت هرچه با دایاد اگر جلو مرا بگیرند کار تمام است اگر هم بگذارند بروم کار تمام شده است: آنوقت بیاد خواهند آورد که مرا روی پله ها دیده اند، نزدیک بود باو برسند يك طبقه بین آنها فاصله بود ناگاه نجات یافت! بفاصله چند قدم درهای آپارتمانی باز بود این همان منزل طبقه دوم بود که در آن کار میکردند مثل اینکه عمداً از اطاق بیرون رفته بودند آنها بودند که لحظه پیش فریاد میکشیدند. رنگ اطاقها تازه بود و ظرف های کارگران و يك سطل رنگ و قلم موی بزرگی در وسط اطاق بود در يك چشم بهم زدن راسکلینکوف بداخل اطاق لغزید و کنار دیوار پنهان شد اشخاصی که بایکدیگر بلند صحبت میکردند بایوان رسیده اما در آنجا متوقف نشده بطرف طبقه چهارم رفتند. اندکی منتظر شد تا آنها کمی دور شدند بعد روی نوک پا بیرون آمده آهسته خارج شد در پله ها کسی نبود جلو در عمارت هم کسی را ندید. بچابکی از آستانه عبور کرد و چون بداخل کوچه رسید بسمت چپ پیچید. خوب میدانست اشخاصیکه اکنون در جستجوی او هستند داخل اطاق پیرزن شده و از اینکه دری را که لحظه ای پیش بسته بود باز می بینند در شگفت هستند با خود میگفت «مشغول دیدن نعش هستند. شکی نیست پس از دقیقه ای خواهند فهمید که هنگامیکه از پله ها بالا آمده اند قاتل موفق شده است خود را پنهان سازد. شاید هم بفهمند که در خانه طبقه دوم مخفی بوده است. اما درحالیکه این فکرها را میکرد با اینکه باولین پیچ کوچه صد قدم بیشتر فاصله نداشت جرأت نمیکرد تند راه برود چطور است در يك کوچه دور افتاده ای لحظه ای کنار در بزرگ کالسکه روی بایستم» نه خوب نیست. اگر تبرم را بگوشه ای پرتاب کنم یا در شگه ای بگیرم چطور؟ بد است، بد، بالاخره بکوچه تنگی رسید. تقریباً چون مرده ای داخل آن شد میدانست که در آنجا تا اندازه ای نجات یافته است آنجا کمتر ممکن بود مورد سوءظن واقع شود.

در میان عابرین میتوانست سهولت خود را از نظرها پنهان سازد. اما این هیجانات بعدی او را ضعیف کرده بود که با شکل میتوانست روی پا های خود بایستد قطرات درشت عرق



روی صورتش جاری و گردش کاملاً خیس شده بود . شخصی که تصور میکرد اومست است باو گفت «تصور میکنم زیاد زده ای !»

حواسش جان بود هرچه بیشتر میرفت افکارش تاریکتر میشد . با این حال وقتی باسکله رسید از اینکه آنجا را خلوت دید وحشت زده شد . میترسید درچنان مکان خلوتی جلب توجه کند باز داخل کوچه ها شد . با اینکه نیروی راه رفتن نداشت اندکی گردش کرد و سپس بسوی خانه خود رفت . وقتی که از آستانه خانه خود عبور کرد هنوز حواسش جا نیامده بود . چون پله ها رسید بیاد تبر افتاد . لازم بود مسئله مهمی را حل کند می بایست بدون آنکه جلب نظر کند تبر را درجایش بگذارد . اگر میتوانست کمی بهتر استدلال کند ، میفهمید بجای آنکه تبر را بجای اولیه اش بگذارد بهتر آنست که آنرا در حیاط خانه انداخته خوشتن را از شر آن برهاند .

معذاکار بدلخواه او انجام گرفت در اطاق دربان بسته بود اما قفل نبود . پس ظاهراً دربان در خانه اش بود . راسکلنیکوف قدرت تفکر و طرح ریزی را از دست داد بود . مستقیماً بسوی در رفته آنرا باز کرد . اگر دربان از او میپرسید «چه میخواهید ؟» شاید بسادگی تبر را باو میداد . اما مثل دفعه اول دربان غایب بود جوان توانست با کمال سهولت تبر را زیر نیمکت در همانجائی که آنرا برداشته بود بگذارد . سپس از پله ها بالا رفته بدون اینکه کسی را ببیند با طاقش رسید .

در اطاق صاحبخانه بسته بود وقتی داخل اطاق شد خود را بالباس روی نیمکت انداخت خوابش نبرد اما در یک حالت بی ارادگی باقی ماند . اگر کسی داخل اطاق میشد او تند از جای برخاسته فریاد مینمود . افکار مبهم بیشمارى بمغزش خطور میکرد . اما کوششهای او برای دنبال کردن یکی از آن فکر ها بیهوده بود .



## بخش دوم

-۱-

راسکلنیکوف مدتی بهمان نحو دراز کشید . گاهی از این حالت نیمه خواب بیرون آمده و میدید که پاسی از شب گذشته است اما فکر برخاستن در خاطرش راه نمی یافت . بالاخره مشاهده کرد که سپیده صبح دمیدن گرفت . روی نیمکت دراز کشیده و هنوز نتوانسته بود حالت رخوت و کسالتی را که داشت از خود دور کند فریادهای وحشت آور و مایوسانه‌ای از کوچه بالا آمده بگوشش رسید . این از همان فریادهائی بود که هر شب در ساعت دو بعد از نیمه شب شنیده میشد . این دفعه صدا بیدارش کرد . « آه ! مستها از میخانه‌ها بیرون می‌آیند ساعت دو بعد از نصف شب است » مثل اینکه کسی او را از روی نیمکت بلند کرده باشد ناگهان از جای پرید « چطور ساعت دوشد ! » روی نیمکت نشست و ناگاه همه چیز بیادش آمد .

در اولین لحظه تصور کرد دیوانه خواهد شد . احساس سردی وحشتناکی کرد اما این سرما بواسطه تبی بود که در خواب عارضش گردیده بود . اکنون بحدی میلرزید که دندانهایش بهم میخورد . در را باز کرد و گوش فراداد : همه در خواب بودند . نگاه حیرت زده‌ای بسراپای خود و اطراف اطاق انداخت زیرا دیشب پس از بازگشت بخانه فراموش کرده بود در را ببندد ؟ چگونه بدون بیرون آوردن لباس یا برداشتن کلاه روی نیمکت دراز کشیده بود ؟ کلاهش روی زمین جلب توجه میکرد ؟ بسوی پنجره رفت هوا روشن بود ، جوان از سر تا پای خود را نگاه کرد تا ببیند روی لباسهایش لکه‌ای هست یا نه ؟ اما نمیشد بچنان نگاهی اطمینان کرد در حالیکه میلرزید لباسها را از تن بیرون آورده بادقت تمام نگاه کرد . برای احتیاط سه دفعه پشت سرهم لباسها را بررسی نمود . بجز چند قطره منجمد بر روی شلوارش که لبه‌های آن ریشه ریشه شده بود چیزی مشاهده نکرد ، کارد بزرگی گرفته ریشه‌های شلوار را برید . ناگاه بیاد آورد که کیسه و اشیائی که از صندوق برداشته بود در جیبهایش باقی مانده است هنوز بفکر بیرون آوردن و مخفی کردن آنها نیفتاده بود . حتی لحظه‌ای هم که لباسهایش را نگاه میکرد باین فکر نبود که چنین چیزی ممکن است ؟ در یک چشم برهم زدن جیبها را خالی کرده روی میز ریخت . بعد از اینکه جیبها را برگردانید تا مطمئن شود چیزی در آنها باقی نیست تمام را بگوشه‌ای از اطاق برده آنها را در زیر پارچه‌ای که از دیوار جدا شده بود پنهان ساخت . با خوشحالی فکر کرد « خیلی خوب شد » بعد برخاسته



بآن گوشه دیوار نگاه کرد و متوجه شد که در آنجا شکاف پارچه دیوار خیلی جلب توجه میکند ناگهان تمام اعضایش از وحشت بر عشه افتاد و با نومییدی گفت « خدایا ! چه میکنم ؟ اینطور چیزی را پنهان میکنند ؟ »

در حقیقت این غنیمتی نبود که انتظار داشت بدست آرد. او در نظر داشت جز پول پیرزن چیزی را تصاحب نکند لزوم پنهان کردن این اشیاء او را غافلگیر کرده بود. فکر کرد « آیا اینطور باید چیزی را پنهان کرد ؟ حقیقتاً عظم را از دست داده ام ». خسته شده و روی نیمکت نشست و همانندم لرزش شدیدی اعضایش را تکان داد. بی اختیار پالتو کهنه زمستانی پاره پاره ای را که روی صندلی بود برداشته و خود را پوشانید. فوراً دستخوش کابوسی دهشتناک گردید پس از پنج دقیقه باز از خواب پرید با آشفتگی بر روی لباسهایش خم شد « در حالیکه کاری انجام نداده ام چطور توانسته ام بخواب روم هنوز کاری نکرده ام. گره در همانجاست که دوخته شده بود. باین موضوع فکر نکرده بودم. چنین مدرک مهمی ! » حلقه پارچه ای را پاره کرده و زیر بالش گذاشت « بنظر من این پارچه پاره تولید سوءظن نمیکند اقلاً بنظر من اینطور است » در وسط اطاق ایستاده و با دقتی که شدتش تولید درد میکرد باطراف خود نگاه میکرد تا بداند آیا چیزی را فراموش نکرده است.

از اطمینان باینکه همه چیز حتی حافظه خود وساده ترین مراحل احتیاط را از دست داده است بسختی رنج میبرد « چطور ! آیا هنگام کیفر فرا رسیده است ؟ بله ! اینست » قطعاتی که از شلوارش بریده بود هنوز روی کف اطاق افتاده و هر کس داخل میشد میتوانست آنها ببیند فریاد کرد « پس حواس من کجاست » آن وقت فکر عجیبی بسرش آمد فکر کرد شاید لباسهایش خون آلود است و ضعف قوایش مانع از مشاهده لکه ها باشد ناگاه پیاد آورد که روی کیسه هم لکه خون وجود دارد. « پس باید جیب هم خون آلود باشد چون وقتی کیسه را در جیب گذاشتم خون آلود بود » فوراً جیب را برگردانید لکه های خون را روی آستر آن دید. مظفرانه فکر کرد « پس هنوز عظم مرا ترك نگفته است حافظه ام بجاست و میتوانم فکر کنم چون خودم این موضوع را درك کردم » در حالیکه از ته دل آهی بعلامت رضایت کشید گفت « فقط يك دقیقه مبتلای تب شدم و در آن دقیقه عقل من زایل شده بود » ناگاه تمام آستر جیب چپ شلوارش را بیرون آورد. در آن لحظه شعاعی از خورشید لنگه کفش پای چپش را روشن ساخت نگاه کرد و در نوك آن علامتی دید. کفشهایش را بیرون آورد « بله اینها علائمی هستند تمام نوك کفشم خونین است » بدون شك بی احتیاطی کرده پایش را در میان خون گذاشته بود. « حال اینها را چه کنم چگونه خود را از این کفشها و ریشه ها و آستر شلوار خلاص کنم » در وسط اطاق ایستاده تمام این علائم قطعی را که برای او طاقت فرسا بود در دست داشت « چطور است آنها را در بخاری بیندازم ؟ اما اول بخاری را خواهند گشت پس آنها را بسوزانم ؟ حتی کبریت هم ندارم. نه بهتر است اینها را بیرون برده در جایی بیندازم » روی نیمکت نشسته گفت : « همین الان بدون دقیقه ای تأخیر » اما بجای آنکه تصمیم خود را اجرا کند سر را روی بالش انداخت.



لرزشی او را گرفت و چون از سرما اذیت میکشید دوباره خود را در پالتو پیچید . مدت چند ساعت این فکر بمنزله خطور میکرد « باید هرچه زودتر اینها را جایی انداخت » چند دفعه خواست از روی نیمکت برخیزد نتوانست . بالاخره ضربات شدیدی که بدر اطاق زده شد او را از حالت خمود بیرون آورد . ناستازیا بود که اینطور در میزد . کلفت فریاد میزد :

– اگر نمرده‌ای در را باز کن همیشه میخوابد تمام روز را مثل سك میخوابد .  
میگویم باز کن . ساعت ده گذشته است .  
مردی گفت شاید خانه نباشد .

« این صدای دربان است ... او چه میخواهد ؟ »

از جایش پرید و روی نیمکت نشست قلبش بحدی تند میزد که او را آزار میکرد .  
ناستازیا گفت ؟

– چرا در را بسته‌است . آقا در را بروی خود بسته خیال میکند قطعه نایابی است و  
میترسد او را بر بایند . باز کن ، بیدار شو .

« چه میخواهند ؟ چرا دربان بالا آمده است ؟ همه چیز را فهمیده‌اند در را باز کنم یا  
مقاومت نمایم . مرده شویشان ببرد ... »

کمی از جا بلند شده بجلو خم شد و چفت را باز کرد . اطاقش بحدی کوچک بود که  
بدون ترك کردن نیمکت میتوانست در را باز کند . ناستازیا و دربان را رو بروی خود دید .  
کلفت با نگاه عجیبی براسکلنیکوف نگاه کرد . جوان هم با شهامتی مأیوسانه  
بدربان نگاه کرد . دربان با سکوت کاغذ خاکستری رنگی را که دوتا ولاك شده بود . باوداده  
سپس گفت ،

– این ورقه احضاریه از کلاتنری رسیده است .

– از کدام کلاتنری ؟

– از کلاتنری محل . خودت میدانی کدام است ؟

– پلیس برای چه مرا احضار کرده است ؟

– من چه میدانم ؟ شما را خواسته‌اند ، بروید .

با دقت بدربان نگاه کرده نظری باطراف خود افکند و برای رفتن حاضر شد .

ناستازیا که جوان را از نظر دور نمیساخت گفت : حال تو بدتر شده ؟ از دیروز تا

حال تب داری .

جوابی نداده پاکت را در دست گرفته آنرا باز نمیکرد کلفت که دید جوان برای رفتن

حاضر میشود برحمت آمده گفت :

بخواب تو مریض هستی عجله‌ای نیست لازم نیست الان بروی . در دستهایت چه داری ؟

جوان نگاه کرد ریشه‌های شلوار و کفش و آستر جیبش را در دست راستش گرفته و با آن

خوابیده بود بعداً وقتی که کوشش کرد این مطلب را بفهمد بیاد آورد که در حال هیجان تب



از خواب بیدار شده و این اشیاء را محکم در دست فشرده بدون رها کردن آنها خوابش برده بود.

— این کهنه پاره‌ها را جمع کرده با آنها میخوابد. خیال میکند گنجی است...  
ناستازیا پس از ادای این کلمات گرفتار خندهٔ عصبانی معمولی خود گردید و در اسکلیفیکوف آنچه را در دست داشت با شتاب زیر پالتو خود گذاشته نگاهی نافذ بکلفت انداخت و اینکه در حال فکر کردن نبود احساس میکرد اگر بخواهند کسی را توقیف کنند با او اینطور صحبت نمیکند « اما پلیس...؟ »

— چای میخواهی برایت بیاورم؟ چای داریم...

— نه... میخواهم الساعة بروم.

— میتوانی از پله‌ها پائین بروی.

— پله میروم...

— هر کاری میخواهی بکن.

کلفت با دربان رفت. جوان در روشنائی نوك كفشها و پاره‌های شلوار را نگاه کرد « لکه‌هایی هست اما دیده نمیشود چون از گل پوشیده شده و آنرا تمیز کرده‌ام رنگ خون رفته است. کسی که از موضوع مطلع نباشد از دیدن اینها چیزی نخواهد فهمید. پس ناستازیا نتوانسته است چیزی ببیند « آنگاه با دست لرزانی پاکت را گرفته شروع بخواندن کرد. مدتی آنرا خواند و بالاخره فهمید. يك احضاریه معمولی بود کلاً کمتر ناحیه برای ساعت نه و نیم او را احضار کرده بود.

« این نامه چه وقت رسیده است. من شخصاً با پلیس کاری ندارم. پس چرا درست امروز مرا خواسته‌اند؟ » این پرسشها را با آشفتگی دردناکی از خود مینمود. « خدایا این موضوع هرچه زودتر تمام شود » و قتیکه روی زمین زانو زد تا نماز بخواند خنده‌اش گرفت. بنماز خواندنش نمیخندید بلکه بخودش میخندید با عجله لباس پوشید « نابود خواهم شد بجهنم! برای من یکسان است! همین کفشها را میپوشم گرد راه روی آن خواهد نشست و چیزی معلوم نخواهد شد » اما تازه کفشها را بپا کرده بود که گرفتار ترس و انزجار گشته آنها را بیرون آورد.

سپس فکر کرد که کفش دیگری ندارد خنده‌ای کرد و دوباره آنها را پوشید. « همهٔ این موضوعها نسبی و شرطی است فقط ممکن است ایجاد سوء ظن شود. » این فکری که چندان بآن عقیده نداشت مانع لرزش سراپای او نمیشد « بالاخره کفشها را پوشیدم » در همان لحظه کوفتگی شدیدی جانشین خنده‌هایش گردید فکر کرد « نه این از قوه من خارج است... »

زانوهایش خم میشد یا خود اندیشید « از ترس است ».

گرما سرش را درد میآورد « برای من دامی گسترده‌اند. برای اینکه مرا بآنجا بکشانند بحیله‌ای متوسل شده‌اند وقتی بآنجا بروم بلافاصله بمن حمله خواهند کرد. بدتر از همه اینکه اکنون در حال جنون مانندی هستم. ممکن است حرفی از دهانم رها شود... »



وقتی پله‌ها رسید فکر کرد اسبابهائی که زیر پارچه دیوار پنهان کرده خوب مخفی  
نموده است.

« شاید هم مرا احضار کرده‌اند تا در غیابم بتوانند خانه‌ام را خوب تفتیش کنند »  
اما بعدی مأیوس بود و با چنان تمکینی نابود شدن را میپذیرفت که این ترس دقیقه‌ای  
هم او را متوقف نساخت « بشرطی که کار زود تمام شود. » چون بگوشه کوچه‌ای که شب  
پیش پیموده بود رسید نگاهی مضطربانه بسوی « خانه » انداخت. اما همان لحظه روی  
بگردانید. چون بکلانتری نزدیک شد و با خود گفت « اگر مرا استنطاق کنند شاید  
اعتراف کنم. »

کلانتری بطبقه چهارم خانه‌ای منتقل شده بود که بفاصله يك ربع ورست از خانه بود  
پیش از انتقال کلانتری بمحل تازه‌اش جوان یکمرتبه برای کار بی‌اهمیتی بآنجا مراجعه  
کرده بود. هنگامیکه از در بزرگ داخل شد مردی را دید که دفتری در دست داشت و از  
پله‌ای پائین می‌آمد « این شخص دربان است لابد دفتر کلانتری در این قسمت است » چون  
مایل نبود از کسی سؤال کند از پله‌ها بالارفت هنگامیکه از طبقه چهارم بالا میرفت فکر  
میکرد « داخل شده بر زمین زانورده و همه چیز را خواهم گفت » پله‌ها تنگ و پراز آب کثیفی  
بود آشپزخانه‌های چهار طبقه عمارت باین پله‌راه داشتند و درهای آنان همیشه باز بود.  
از اینجهت هنگام عبور از پله‌ها انسان از گرما خفه میشد اشخاصی که دفترهائی بدست داشتند،  
پاسبانها و کسانی که با کلانتری کار داشتند رفت و آمد میکردند.

در اطاق دفتر کلانتری کاملاً باز بود راسکلینکوف داخل شده و در اطاق کفش کن  
که دهاتی‌ها ایستاده بودند توقف کرد آنجا هم گرما خفه کننده بود و چون خانه را تازه  
رنگ کرده بودند بوی روغن تهوع‌آوری از آن بلند میشد. پس از اندکی جوان تصمیم  
گرفت داخل اطاق دیگر شود. اطاقهای کوچک پشت سرهم واقع بود جوان از اینکه نمیدانست  
به چه کسی رجوع کند بتدریج شکیبائی خود را از دست میداد کسی باو توجه نمیکرد. در  
اطاق دوم منشی‌هائیکه سر و وضعشان چندان خوب نبود مشغول کار بودند. این اشخاص  
قیافه‌های عجیبی داشتند یکی از آنها مراجعه کرد. او پرسید چه میخواهید؟  
برك احضاریه را نشان داد منشی بآن نگاه کرده پرسید:

— شما دانشجو هستید؟

— بله سابقاً دانشجو بودم.

مستخدم بدون هیچگونه کنجکاوی روبجوان کردمرد گیسوانی درهم برهم داشت و معلوم  
بود فکر ثابتی بر او مسلط میباشد راسکلینکوف با خود گفت « از این شخص چیز نمیشود  
فهمید » منشی اطاق آخری را نشان داده گفت: رئیس دفتر مراجعه کنید.

راسکلینکوف داخل شد. اطاق رئیس دفتر تنگ و پر از جمعیت بود در آنجا  
اشخاصی نشسته بودند که از منشی‌های اطاق دیگر کمی نظیف‌تر بودند. مابین مراجعین دو نفر  
زن بودند.



یکی از آنها لباس سوگواری بتن داشت. لباسهایش نشان میداد که فقیر است و بروی رئیس دفتر ایستاده بدستور او چیزی مینوشت. زن دیگر سرو وضع عالی و زیبا و صورت سرخی داشت و روی سینه‌اش سنجاق بزرگی زده بود. بحال انتظار در گوشه‌ای ایستاده بود. راسکلینکوف برك احضار نامه را بر رئیس دفتر داد. او هم نگاهی بکاغذ انداخته گفت: « کمی صبر کنید » سپس دنباله مطالبی که میگفت وزن سوگوار مینوشت شروع کرد.

جوان آزادانه نفسی کشیده و گفت « شکی نیست که مرا برای آن موضوع نخواسته‌اند » کم کم جرأت پیدا می کرد و اقلأ کوشش مینمود تا حد امکان وضع خود را بهتر کند. « کمترین حماقت و کوچکترین بی احتیاطی ممکن است مشمت مرا باز کند ... این هوای بد هم مزید بر علت است. انسان خفه میشود ... سرم بیش از همیشه گیج است » در تمام وجودش احساس ناراحتی و حشت آوری نموده و میترسید نتواند برخورد مسلط بماند. کوشش میکرد فکرش را متوجه موضوع بی اهمیتی کند اما موفق نمیشد. فقط توجهش بطرف رئیس دفتر معطوف شده بود و میخواست از قیافه او چیزی بفهمد جوانی بیست و دوساله بود که صورت سیاهش سن او را بیشتر نشان میداد. لباسهای خوب پوشیده و موهای سرش را با خطی که از وسط فرق میگذاشت بدوسو داده بود چند انگشت بدست داشت و زنجیرهای طلا بجلیقهایش بسته شده بود. حتی شخص ناشناسی که آنجا بود چند کلمه فرانسه صحبت کرد و بخوبی از عهده برآمد. بخانم شیکی که ایستاده بود گفت:

— خانم « لوئیزایوانا » چرا نمینشینید.

زن در حالیکه صدای خش خش لباسهای معطرش بلند شد نشست دامن ابریشمی آبی رنگش که توری‌های سفیدی بآن دوخته شده بود تقریباً نصف اطاق را گرفته بود زن از اینکه بوی عطرش بمشام میرسید و اینقدر جا را اشغال میکرد شرمنده بنظر میآمد باحالی خجلت زده، لبخند میزد اما اضطرابش نمایان بود.

بالاخره زن ماتم زده کارش تمام شده و برخاست. ناگاه افسری که قیافه‌ای متکبر داشت با طمطراق داخل اطاق شد. هر قدمی که برمیداشت شانه هایش را حرکت میداد کاسکت نشاندارش را روی میز انداخت. زن شیک چون او را دید تند برخاسته با احترام مخصوصی خم شد. اما افسر باو توجهی ننمود و زن هم جرأت نکرد در حضور او بنشیند.

این شخص معاون کلانتری بود. سبیلهای خرمائی بلند داشت و خطوط چهره‌اش ظریف اما بیحال بود و فقط گستاخی او را نشان میداد. از گوشه چشم با تحقیر براسکلینکوف نگاه کرد. با اینکه قهرمان ما سر و وضع مفلوکی داشت رفتارش با وضع لباسش متباین بود. جوان احتیاط را از دست داده بطوری گستاخانه نگاه افسر را تحمل کرد که او عصبانی شد.

— چه میخواهی؟ بدون شك افسر از اینکه جوانی پا برهنه در برابر نگاه آتشینش سر بر زمین نمی افکند متعجب شده بود.

— مرا احضار کرده‌اند.

رئیس دفتر سر از میان کاغذها برداشته گفت: این اقا دانشجوئی است که از او مطالبه



پول میکنند.

بعد دفتری را براسکلنیکوف نشان داده گفت: بخوانید!

جوان فکر کرد « پول؟ چه پولی؟ پس مرا برای آن موضوع نخواستند» از شدت خوشحالی از جای خود پرید. احساس آرامشی بیان نکردنی مینمود افسر که عصبانی تر میشد پرسید:

بشما نوشته‌اند چه ساعتی بیایید. ساعت نه شما را احضار کرده‌اند حالا ساعت یازده است راسکلنیکوف که عصبانی شده و بامیل تسلیم غضب خود میشد جواب داد:

— این نامه را یک‌ربع ساعت پیش بمن داده‌اند و با اینهمه با حال ناخوشی تا اینجا آمدم.

— فریاد نزنید.

— فریاد نمیزنم خیلی آرام صحبت میکنم شما فریاد میزنید من دانشجو هستم و اجازه نمیدهم با من باین لحن صحبت کنید.

این پاسخ باندازه‌ای افسر را خشمناک نمود که ابتدا نتوانست کلمه‌ای بر زبان آورد صداهائی از لبانش بیرون آمد و از جای خود پرید.

— ساکت شوید شما هم در دادگاه هستید درشتی نکنید.

راسکلنیکوف بشدت گفت: شما هم در دادگاه هستید علاوه براینکه فریاد میزنید سیگار هم کشیده بیا توهین میکنید.

جوان این کلمات را با خرسندی وصف ناپذیری ادا کرد رئیس دفتر بهر دو طرف نگاه کرده لبخند میزد افسر لحظه‌ای ساکت ماند سپس برای مخفی کردن آشفتگی خود بلند حرف زده گفت:

— شما مربوط نیست. بسئوالی که از شما میکنند پاسخ دهید. الکساندر شکایت را باو نشان دهید. از شما شکایت کرده‌اند که قرض خود را نمیدهید عجب شخص جسور و گستاخی است.

اما راسکلنیکوف باو گوش نمیداد با شتاب کاغذ را برداشته میخواست از این معما سر درآورد.

یکی دو مرتبه خواند چیزی نفهمید. از رئیس دفتر پرسید:

— این چیست؟

— قبضی است که وجه آنرا از شما مطالبه میکنند. یا باید وجه آنرا با جرایمی که تعلق میگیرد بپردازید یا معین کنید در چه تاریخی خواهید پرداخت. بعلاوه باید تعهد کنید تا پرداخت وجه قبض از شهر بیرون نرفته اموالتان را پنهان نکنید. طلبخواه حق دارد اموال شما را بفروشد یا طبق قانون و مقررات با شما رفتار کند.

— اما من... بکسی مقروض نیستم.

— شما مربوط نیست يك برگ سفته واخواست شده بیا داده‌اند مبلغ آن صد و پانزده روبل است و شما امضاء کرده بخانم «زارنیتزین» داده‌اید او هم آنرا به جباروف نامی



که مشاور قضائی است حواله کرده است شما را احضار کرده ایم تا تحقیق کنیم.

— اما این زن، صاحبخانه من است.

— چه اهمیت دارد که صاحبخانه باشد.

رئیس دفتر با لبخندی ترحم آمیز و در عین حال مظفرانه مرد ناشی را که قرار بود بفهمد با مقروضها چگونه رفتار میشود نگاه میکرد. اما سفته برای راسکلنیکوف چه اهمیت داشت.

آیا ادعای صاحبخانه بآن می‌ارزید که بآن توجهی کرده یا مضطرب گردد؟ آنجا ایستاده میخواند و جواب میداد و گاهی پرسش مینمود اما تمام این کارها را بطور خود کار انجام میداد. چون خود را آزاد میدید و از خطر بزرگی رسته بود خوشحالی سراسر وجودش را فرا گرفته بود. فعلاً هرگونه فکرو غصه آینده از او دور بود، یکدقیقه خوشحالی آنی و کامل را گذرانید اما هماندم در اطاق کلاتری طوفانی شد. هنوز افسر توهینی را که باو شده بود فراموش نکرده بود چون حس خود پسندیش جریحه دار شده بود در فکر تلافی کردن بود. از این جهت با زن شیک که از ابتدای ورودش پالبخندی ابلهانه نگاهش میکرد شروع به پرخاش نمود.

— اما تو، زن بی‌شرم (زن ماتم زده رفته بود) شب گذشته در خانه ات چه خبر بود؟  
بله؟ حالا دیگر در تمام کوچه از این افتضاح صحبت کن! همیشه شلوغ و مست بازی؟  
میخواهی ترا بزنند بفرستم؟ ده مرتبه بتو گفتم که دفعه یازدهم کاسه شکیبائیم لبریز خواهد شد. تو اصلاح شدنی نیستی.

راسکلنیکوف کاغذ را از دست رها کرده با شگفتی بزنی نگاه کرد که با او چنان رفتاری میشد. اما طولی نکشید که فهمید موضوع از چه قرار است و این داستان توجهش را جلب کرد و برای شنیدن آن آماده شد. احساس تمایل شدیدی بخندیدن مینمود... اعصابش در تلاطم بود.

رئیس دفتر گفت ایلیا! اما! فوراً فهمید در چنین موردی مداخله اش بی‌موضوع است. بتجربه فهمیده بود هر وقت افسر اینطور عصبانی شود ممکن نیست جلو او را گرفت. زن شیک قیافه اش مهربانتر میگردد و لبخندهای جاذبتری بافسر مینمود. هر لحظه تعظیم میکرد و منتظر میشد اجازه بدهد چند کلمه‌ای سخن گوید بمحض آنکه فرصت یافت بالهجه آلمانی واضحی گفت:

— جناب سروان در خانه من هیاهو و شلوغی نشده و هیچ افتضاحی نبوده است. آن مرد مست داخل خانه من شده سه بطر مشروب خواست بعد با پایش مشغول نواختن پیا نو شده سیم های آنرا پاره کرد این کار در خانه‌ای چون خانه من مناسب نیست او را متوجه کردم که رفتارش خوب نیست بطری را برداشته شروع به بدمستی و کتک کاری کرد.

کارل دربان را صدا زد. کارل را زد، هانریت را همچنین وسیلی هم بصورت من نواخت. چنین رفتار زشتی در خانه من شایسته نیست. کمک طلبیدم او پنجره را باز کرده مثل خوک فریاد کشید. آیا این کار شرم آور نیست؟ کارل خواست او را از پنجره دور کند. دامن لباسش



پاره شد. او ادعای پانزده روبل خسارت کرد. جناب سروان باو پنج روبل دادم باعث تمام افتضاح این مهمان بی تربیت بود.  
- بس است، چند دفعه بتو گفته‌ام.

رئیس دفتر با لحن پرمعنائی گفت: ایلیا! افسر نگاهی باو کرد و دید که او سرش را تکان میدهد.

بالاخره خانم لوئیز ایوانوا اگر در آینده خانه تو شلوغ شود ترا زندانی خواهم کرد فهمیدی حالا میتوانی بروی اما مواظب تو هستم.

لوئیز بهمه سلام کرد و درحالیکه تعظیم مینمود و میخواست بیرون رود بافسر جوانی که ریشهای خرمائی زیادی داشت تنه زد این شخص «نیکودیم» کلانتر پلیس بود لوئیز تازمین تعظیم کرده بیرون رفت. نیکودیم بمعاون خود گفت:

- باز هم رعد و برق و طوفان. باز تورا عصبانی کرده‌اند. از پله‌ها صدایت شنیده میشد.

ایلیا کاغذها را بطرف میز دیگر برده گفت: این آقا دانشجوئی است که قرض‌های خود را نمیدهد و خانه‌اش را هم تخلیه نمیکند. همیشه از او شکایت میکنند آنوقت بمن تذکر میدهد چرا در حضورش سیگار کشیده‌ام. کسی که میخواهد باو بی احترامی نکنند باید احترام خود را نگهدارد. نگاه کنید آیا انسان نباید بچنین سر و وضعی احترام بگذارد؟

- دوست من بی چیزی عیب نیست. سپس با مهربانی به راسکلنیکوف خطاب کرده گفت معلوم است شما از او بدتان آمده و نتوانسته‌اید خود را نگهدارید اما خبط کرده‌اید.

مطمئن باشید آدم بسیار خوبی است، فقط کمی تند و عصبانی است. غضبناك میشود اما پس از اینکه آتش خشمش فرو نشست آدم خوش طبیعتی است. او را در هنگ «سروان باروت» نام نهاده بودند.

ایلیا که در برابر چاپلوسی‌های رئیسش حساس بود گفت:

- آنهم در چه هنگی؟

ناگاه راسکلنیکوف خواست که بتمام آنها حرفهای مطبوعی بزند «نیکودیم» رامخاطب ساخته گفت:

- ببخشید جناب سروان شما خود را بجای من بگذارید... اگر گناهی کرده‌ام حاضرم عذر بخوام.

من دانشجوئی مریض و فقیر هستم که از بدبختی بستوه آمده‌ام. چون پول نداشتم از دانشگاه بیرون آمدم. اما پول برایم خواهد رسید... مادر و خواهرم در ولایت... بسر میبرند وقتی پول برایم رسید خواهم پرداخت. صاحبخانه‌ام زن خوبی است، اما چون چهارماه است درس نمیدهم باو پولی نپرداختم. اوهم عصبانی شده و حتی خوراك برایم نمی‌فرستد. از این سفته چیزی نمی‌فهمم. اکنون پول آنرا از من مطالبه میکند. آیا میتوانم بدهم؟

رئیس دفتر گفت بما مربوط نیست.



— اجازه دهید من با شما هم‌عقیده‌ام. اما اجازه دهید شرح دهم، راسکلنیکوف این کلمات را خطاب به نیکودیم گفت کوشش میکرد جلب توجه ایلیا را هم بنماید اما او بحرفهای جوان‌گوش نداده مشغول کار بود. اجازه دهید بگویم سه سال است که از شهر خود باینجا آمده‌ام و در خانه او زندگی میکنم. در این ضمن... بالاخره چرا نگویم قول داده بودم دخترش را بگیرم. این قول شفاهی بود... دختر جوانی بود بعلاوه از او خوشم می‌آمد... عاشق او نبودم... خلاصه من جوان بودم و خانم صاحبخانه هم بمن زیاد اعتماد میکرد.

ایلیا گفت: لازم نیست در جزئیات زندگی داخلی خود وارد شوید.

راسکلنیکوف با این که احساس کرد صحبت کردن برایش مشقت‌آور است گفت:

— با اینکه بعقیده شما فایده‌ای ندارد باز اجازه دهید موضوع را برای شما توضیح دهم یکسال پیش آن‌دختر از تی‌فوس مرداما من همچنان مستاجر «زارنیتزین» باقی ماندم پس از اینکه صاحبخانه من خانه فعلی را اجاره کرد دوستانه بمن گفت که بمن اطمینان دارد و تقاضا کرد سفته‌ای بمبلغ صد و پانزده روبل که حساب کرده بود از من طلب دارد باو بدهم.

او بمن اطمینان داد که پس از گرفتن این سفته هرچه بخواهم بمن اعتبار خواهد داد و هرگز سفته را بجریان نخواهد انداخت و اکنون که دیگر شاگرد ندارم و خرج و خوراک خود را هم نمیتوانم پردازم مطالبه پرداخت وجه را میکند... چه باید گفت؟ ایلیا با خشونت جواب داد:

— تمام این جزئیات تأثرانگیز بما مربوط نیست شما باید بما تعهد لازم را بدهید ما با عشق‌بازیها و گرفتاریهای شما کاری نداریم.

نیکودیم که جلو میز نشسته و نامه‌ها را امضاء میکرد گفت:

— بنویسید.

— چه بنویسم؟

بشما خواهم گفت.

راسکلنیکوف مشاهده کرد که پس از اعترافش رئیس دفتر با لحن تحقیر آمیزی با او سخن میگوید. اما عجب آنکه دیگر او با فکر دیگران نسبت بخود اهمیت نمیداد. این تغییر فوری در يك چشم زدن حادث شده بود. اگر کمی فکر میکرد از این که يك دقیقه پیش توانسته بود با کارکنان پلیس درد دل کرده و آنها را مجبور بسازد که رازهایش را گوش کنند تعجب مینمود. اما اکنون اگر اطاق بجای افسران پر از دوستان صمیمیش هم بود نمیتوانست حتی يك کلمه از آن سخنان بآنها بگوید. روحش ناگهان خالی و خشك شده بود جز تنهائی دردناك و عظیمی چیزی حس نمیکرد. این حالش برای آن نبود که از درد دل کردن با ایلیا خفیف گشته بود. تفرعن گستاخانه افسرهم در روح او این انقلاب را سبب نگشته بود. مگر اکنون پستی خودش برایش چه اهمیت داشت؟ وضع تکبرآمیز اشخاص،



یا سفته‌ها . افسرها و دفترهای پلیس ، چه تأثیری در او میکرد؟ اگر در آن لحظه او را محکوم میکردند که زنده زنده سوزانیده شود از جای خود تکان نخورده و حکم محکمه را تا آخر گوش میداد . حال جدید و بدون سابقه‌ای در وی پدید آمده بود . این موضوع را درك میکرد و بدتر آنکه در تمام وجودش حس میکرد که از این پس از میان اجتماع حذف شده و نه تنها حق هیچگونه شکایت و درد دل بلکه حق صحبت کردن با افسران کلانتری و حتی خویشان نزدیک خود را ندارد . هرگز چنین موضوع ظالمانه‌ای را احساس نکرده بود .

رئیس دفتر عباراتی را که مدیون در این قبیل موارد باید بنویسد برای او خواند . « فعلاً نمی‌توانم بپردازم قول میدهم در فلان تاریخ بپردازم . متعهد میشوم از شهر بیرون بروم و از دارائیم چیزی نفروشم یا نبخشم » .

رئیس دفتر با کنجکاوی به راسکلنیکوف نگاه کرده گفت :

– شما نمیتوانید بنویسید قلم از دست شما میافتد آیا ناخوش هستید ؟

– بله سرم گیج میرود بفرمائید .

– دیگر چیزی نیست . امضاء کنید .

رئیس دفتر نامه را گرفته بمراجعه دیگر پرداخت .

راسکلنیکوف قلم را داد اما بجای اینکه برود بمیز تکیه کرده سر را در میان دستانش گرفت مثل کسیکه میخی برش بکوبند احساس رنج مینمود . فکر عجیبی غفلتاً برش آمد .

فکر کرد هماندم برخاسته به نیکودیم نزدیک شده تمام داستان شب را برای او بگوید .

بعد بخانه رفته اشیائی را که در سوراخ دیوار مخفی کرده است نشان دهد . این خیال بقسمی بر فکر او مسلط گشته بود که برای اجرای آن از جای خود بلند شد . فکر کرد « آیا بهتر نیست یکدقیقه در اینخصوص فکر کنم » .

نه ؟ بهتر اینست از الهام استفاده کرده هرچه زودتر این بار را از روی دوشم بردارم . ولی ناگهان در جای خود میخکوب گردید مابین نیکودیم و ایلینا مذاکراتی جریان داشت که بگوش راسکلنیکوف میرسید .

– ممکن نیست هردو را رها خواهند کرد در این مسئله قضایای باور نکردنی هست . فکر کنید اگر آنها این جنایت را مرتکب شده بودند برای چه دربان را صدا میکردند ؟ میخواستند خودشان را تسلیم کنند ؟ یا حیلای بکار برده‌اند ؟ نه ، این حیل بزرگی خواهد بود !

بعلاوه دو نفر یکی دربان و دیگری يك خانم ، « پستریا کوف » دانشجورا وقتی از در بزرگ داخل خانه میشده است دیده‌اند . او همراه سه نفر از دوستانش بوده و پیش از این که آنان از وی جدا شوند شنیده‌اند که وی نشانی خانه پیرزن را از دربان پرسیده است . اگر او با چنان قصدی آمده بود آیا این پرسش را میکرد ؟

اما « کخ » پیش از آنکه بخانه پیرزن برود نیم ساعت در مغازه زرگری طبقه اول بوده و درست ساعت هشت و ربع کم آنجا را ترك کرده بطبقه چهارم عمارت رفته است حال فکر کنید ...



– اما اجازه دهید در اظهارات آنها مطلبی هست که علت آن معلوم نیست میگویند در را زده اند بسته بوده است اما سه دقیقه بعد که با دربان رفته اند در باز بوده .

– نکته مهم اینجاست، شکی نیست که قاتل در اطاق پیرزن بوده و در را بروی خود بسته بوده است اگر کخ حماقت نکرده بود و نمیرفت دربان را صدا کند یقیناً او را پیدا می کردند در این مدت قاتل توانسته است از پله ها پائین آمده فرار کند کخ می گوید: «آه اگر من انجامانده بودم ناگاه از اطاق بیرون آمده مرا با تبرش میکشت.»  
– آن وقت چرا هیچکس قاتل را ندیده است؟ رئیس دفتر که تا آن وقت گوش میکرد گفت:

– چطور ممکن بود کسی او را ببیند این خانه بکشتی نوح میماند .

نیکودیم گفت : قضیه روشن است .

ایلیا اظهار داشت : نه ! قضیه خیلی مبهم است .

راسکلنیکوف کلاه خود را برداشت که بیرون رود . اما تاجلوی در نرسید .

وقتی بهوش آمد دید در یک صندلی نشسته است: یکنفر در طرف راستش ایستاده او را نگاه داشته بود. شخص دیگری لیوانی که در آن مایعی سبز بود در دست داشت.

«نیکودیم» رو بروی او ایستاده با نگاهی ثابت باو مینگریست. جوان برخاست .

کلاتر بالحن خشکی پرسید :

– شما ناخوش هستید ؟

رئیس دفتر جلومیزش نشسته گفت: الساعة که تعهد نامه را مینوشت بزحمت میتوانست قلم را در دست بگیرد .

ایلیا که کاغذها را جابجا میکرد گفت: خیلی وقت است ناخوش هستید ؟

او هم وقتی که راسکلنیکوف بیهوش شد مثل دیگران باو نزدیک گشته بود اما بمحض اینکه جوان بهوش آمد سر جای خود رفت .

جوان پاسخ داد :

– از دیروز .

– اما دیروز از خانه بیرون رفته اید ؟

– بله .

– در حال ناخوشی .

– بله .

– ساعت چند .

– ما بین ساعت هفت و هشت .

– اجازه میدهید بپرسم بکجا رفته اید ؟

– در میان کوچه ها .

– فقط .



راسکلنیکوف که رنگش چون برف سفید شده بود با کلماتی کوتاه و مقطع جواب داد  
چشمان سیاه و مشتعلش را در برابر نگاه‌های ستوان بزمین نینداخت .  
نیکودیم گفت: او بزحمت میتواند روی پاهایش بایستد و تو...  
ایلیا بالحن معمائی جواب داد اهمیت ندارد .

کلا نتر میخواست چیزی بگوید اما چون نگاهش بر رئیس افتاد و دید که افسر جوان  
چشمان خود را بسویش دوخته است ساکت ماند. غفلتاً همه ساکت شدند .  
ایلیا گفت: بسیار خوب باشما کاری نداریم .

راسکلنیکوف از اطاق بیرون رفت . هنوز از اطاق بیرون نرفته بود که گفتگو مابین  
افسران شروع شد . صدای «نیکودیم» که سؤال میکرد بر تمام صداها مسلط بود .  
جوان چون بکوچه رسید حواسش جمع شد . با قدمهای بلند بسوی خانه میرفت با خود  
میگفت خانه‌ام را تفتیش خواهند کرد . بدجنس‌ها سوءظن دارند دوباره گرفتار وحشت لحظه  
پیش شده بود .

## -۲-

«اما اگر تفتیش اطاق من شروع شده باشد؟ اگر الساعة آنها را در خانه خود ببینم؟»  
داخل اطاق خود شد . همه چیز در سر جایش بود . کسی نیامده بود حتی ناستاز یا  
بچیزی دست نزده بود . از خود میپرسید چطور توانسته است اشیاء را در چنان محلی مخفی  
کند ؟ دست را زیر پارچه دیوار کرده جواهرات را که رویهم هشت قطعه بود از آنجا بیرون  
کشید .

از آنجا دو جعبه محتوی گوشواره یا چیزی شبیه بآن و چهار جعبه كوچك مخملی  
بیرون آورد . يك زنجیر طلا و چیز دیگری که آلت زینت بود در روزنامه پاره‌ای پیچیده شده  
بود . راسکلنیکوف تمام اینها را در جیب گذاشت و کوشش کرد جیبهایش برآمده نباشد .  
کیسه را هم برداشته از اطاق بیرون رفت و ایندفعه در اطاق را کاملاً باز گذاشت . با اینکه  
خسته بود با قدمهای تند و محکمی راه میرفت . حضور ذهن خود را از دست نداده بود .  
میترسید تعقیبش کنند از اینکه ممکن بود پس از نیم ساعت یا شاید ربع ساعت دیگر بر علیه  
او پرونده‌ای تنظیم شود بیمناك بود . پس لازم بود هرچه زودتر برگه‌ها و دلایل جرم را  
محو نماید . تا کمی قوه و خونسردیش باقی است باید این کار انجام شود... اما کجا برود ؟  
مدتی بود این مسئله را اینطور حل کرده بود « همه چیز را میان رودخانه خواهم ریخت و  
موضوع مکتوم خواهد ماند » این بود تصمیمی که شب پیش هنگامیکه گرفتار بحران شده  
بود گرفته بود . میل داشت برخیزد و همهٔ اشیاء را در میان آب بریزد اما انجام این عمل  
کار آسانی نبود .

نیم ساعت و شاید بیشتر کنار ترعهٔ کاترین سرگردان بود . پله‌هایی را که تا کنار ترعه  
ساخته شده بود يك يك مطالعه میکرد . بدبختانه درهمه جا انجام نقشه‌اش بمانعی بر میخورد .



در يك جا زورق لباس‌شوها ايستاده بود .

جای ديگر زورق‌هائی بساحل بسته شده بودند . بعلاوه در كنار رودخانه اشخاص زيادی گردش مي‌كردند كه حتماً متوجه چنان عمل عجيبی ميشدند . ممكن نبود مردی بتواند بدون توليد سوءظن بكنار رودخانه رفته چیزی را بداخل آب بيندازد . اگر جعبه‌های جواهرات بجای اينكه بزر آب فرو روند روی آب بمانند همه كس متوجه خواهد شد . راسكلنيكوف تصور مي‌كرد كه تمام اشخاص متوجه او هستند . بالاخره باخود گفت بهتر است جواهرات را در رودخانه (نوا) بيندازد . آنجا جمعيت كنار رودخانه كم است و خطر ديده شدن كمتر خواهد بود . بعلاوه از محل خودش هم دورتر است . باشگفتی از خود ميپرسيد : «چطور شد كه نيمساعت است من در محل‌هائی كه تأمين ندارم سرگردان هستم ؟ ... مگر ممكن نبود اشكالاتی را كه اكنون بفكرم ميرسد زودتر بياد آورم . اگر نيمساعت وقتم را برای انجام نقشه‌ای ابلهانه تلف نمودم ، برای آنست كه هنگام طرح آن نقشه حواسم پرت بوده است » بطرز عجيبی گيج و فراموشكار شده بود و خودش هم ميدانست . حتماً لازم بود عجله كند .

بسوی رودخانه «نوا» متوجه شد اما در بين راه فكر ديگری بسرش آمد « چرا اين اشیاء را در رودخانه بيندازم ؟ آيا بهتر نيست آنها را در جای دور دستی مثلاً جزيره‌ای پنهان كنم ؟ آنجا محل خلوتی ، مثلاً بيشه‌ای را انتخاب كرده اينها را پای درختی پنهان ميكنم و دقت مينمايم كه آن درخت را بشناسم تا بعد بتوانم آنها را پيدا كنم » با اينكه خود را قادر نميديد تصميم معقولي بگيرد اين فكر بنظرش عملی بود و تصميم گرفت آنها را انجام دهد .

اما حوادث و تصادفات نقشه او را دگرگون ساخت . هنگاميكه راسكلنيكوف داخل ميدانی شد سمت چپ خود در ورودی حیاطی را ديد كه ديوار های بلندی اطراف آنها محصور كرده و زمينش از خاك سیاهی مستور بود ، در انتهای حیاط انباری بود كه بكارخانه‌ای مربوط ميشد حتماً آنجا كارخانه نجاری یا كارخانه ديگری بود . چون کسی را در حیاط نديد داخل شده نگاهي با اطراف خود انداخت و فكر كرد كه هيچ‌جا برای انجام نقشه او بهتر از اين محل نميباشد . در كنار ديوار سمت كوچه سنگ بزرگی كه وزن آن تقريباً شصت ليور بود قرار داشت . پشت ديوار پياده رو كوچه بود و جوان صدای عبور رهگذرها را ميشنيد ، اما از خارج کسی نمیتوانست او را ببيند . برای اينكه کسی او را ببيند لازم بود داخل حیاط شود . البته اينكار غير ممكن نبود و لازم بود عجله كند . روی سنگ خم شده و آنها را با دودست گرفت و با تمام قوايش توانست آنها را جابجا كند . در جای سنگ زمين کمی گود شده بود . هرچه در جيب داشت بميان گودال انداخت و كيسه را روی جواهرات گذاشت .

با اينحال گودال پر نشد . بعد سنگ را حركت داده بجای اوليه اش گذاشت . فقط سنگ کمی بلندتر بنظر ميرسيد . با پايش کمی خاك در اطراف سنگ جمع كرد . چیزی معلوم نبود . بعد بيرون رفته و بسوی ميدان متوجه گرديد . خوشحالی شديدی مثل بشاشتی



که در دفتر پلیس باو روی داده بود لحظه‌ای وجود او را فراگرفت. «دلایل جرم مدفون گردید چه کسی بفکر خواهد افتاد زیرسنگ را بگردد.»

«شاید از روزی که خانه مجاور را ساخته‌اند سنگ آنجا بوده است و خدا میداند تا چه روزی خواهد ماند. بفرض اینکه آنرا کشف کنند کسی نمیتواند بفهمد که من آنرا پنهان کرده‌ام. کار تمام است دیگر مدارکی موجود نیست.» شروع بخندیدن نمود بعد بیاد آورد در تمام مدتیکه از میدان عبور کرده خنده‌ای عصبانی و طولانی نموده است. اما وقتی که بخیا بان رسید خنده‌اش قطع شد.

اکنون تمام افکارش متوجه نکته مهمی شد که خودش با اهمیت آن اعتراف داشت. پس ازدوماه اولین دفعه‌ای بود که با این مسئله روبرو میشد در حال خشم بخود میگفت:

«حالا که شراب رسیده است باید آنرا نوشید. لعنت بر این زندگانی. تازه چه کار احمقانه‌ای.. امروز مرتکب چه دروغ‌هایی شدم. برای آشتی کردن با ایلپای منفور به چه پستی‌های شرم‌آوری تن دادم. اینها اهمیت ندارد این پستی‌ها و تمام بینیرتی‌هایی را که مرتکب شده‌ام مسخره میکنم. موضوع اینها نیست.» ناگاه سئوالی تازه و غیرمنتظره و بسیار ساده او را گیج و حیران کرد.

«اگر در این موضوع ابلهانه رفتار نکرده‌ای، اگر مقصود معینی داشته و آنرا با متانت دنبال نموده‌ای، چرا تاکنون بکیسه توجه نکرده‌ای تا ببینی محتوی آن چیست؟ چرا هنوز نمیدانی عملی که از خطر و بدنامی آن نترسیده‌ای چه سودی برای تو داشته است؟ مگر نمیخواستی بدون آنکه بکیسه و جواهرات نگاه کرده باشی آنها را در آب اندازی؟ این چه معنائی دارد؟»

چون «بواسیلی استروف» رسید نزدیک پل ایستاد. «خانه او اینجاست این چه معنائی دارد؟» بی‌اختیار بسوی خانه «رازومیخین» آمده‌ام. آنروز هم همین اتفاق افتاد. خیلی عجیب است بدون مقصد راه میرفتم و تصادف مرا باینجا آورد پریروز هم... میگفتم.. که پس از انجام «کار» بدیدن او خواهم رفت. بسیار خوب میروم او را می‌بینم. مگر اکنون نمیتوانم از کسی دیدن نمایم؟» بطبقه پنجم بسوی منزل دوستش رفت. رازومیخین در اطاق کوچکش مشغول نوشتن بود و خودش در را باز کرد.

چهار ماه بود که دو دوست جوان یکدیگر را ندیده بودند. رازومیخین رو بدوشامبر پاره‌ای بتن و درپاهای برهنه‌اش کفش راحتی داشت موهایش درهم درهم و صورتش اصلاح شده بود.

در چهره‌اش آثار شگفتی پدیدار گردید. از سر تا پای تازه وارد را واری کرده گفت:

— ها توهستی بعد شروع بسوت زدن نمود.

— ممکن است که کارها اینقدر خراب باشد. تو از حیث شیکی از نوکرت پیشتر هستی



سپس بلباس پاره‌های دوستش نگاه کرده گفت :

– بنشین معلوم است خسته هستی .

پس از اینکه راسکلنیکوف روی نیمکت خانه دوستش که از نیمکت خودش خراب‌تر بود نشست «رازومیخین» مشاهده کرد که دوستش مریض است.

– تو خیلی ناخوش هستی. میخواست نبض او را بگیرد اما راسکلنیکوف دست خود را کشید .

– فایده‌ای ندارد... آمده بودم... حال میگویم برای چه... درس ندارم... میخواستم...

بعلاوه احتیاج بدرس دادن ندارم .

– میدانی که مهمل می‌گوئی؟ رازومیخین بادقت بدوستش نگاه میکرد .

– نه! مهمل نمیگویم. راسکلنیکوف از جا بلند شد. وقتی باطاق رازومیخین می‌آمد فکر

نمی‌کرد دوستش را رو بروی خود ببیند درچنان موقعی مواجهه دودو با هر کس که بود برای او تنفر آمیزتر از هر چیز دیگری بود. وقتی از آستانه درخانه رازومیخین عبور کرد، اوقاتش تلخ شد و نزدیک بود از خشم خفه شود.

– خدا حافظ . این کلمه را گفت و بسوی در متوجه شد .

– اینجا بمان عجب آدمی هستی .

دست خود را ازدست دوستش بیرون کشیده گفت: بی فایده است .

– پس چرا آمده‌ای؟ مگردیوانه شده‌ای؟ با این رفتارت بمن توهین میکنی. نمیگذارم

اینطور بروی.

– بسیار خوب. گوش کن من بخانه تو آمدم چون جز تو کسی را نمی‌شناسم که بمن کمک

کند ... چون تو بهتر از تمام آنها یعنی با هوشتر هستی و تو میتوانی ارزش...

اما چون می‌بینم هیچ احتیاجی ندارم... می‌فهمی هیچ... بخدمات یا دلسوزی‌های هیچ

کس احتیاج ندارم... بیاری کسی محتاج نیستم! مرا راحت بگذار .

– يك دقیقه صبر كن. كاملاً دیوانه‌ای هرچه میخواهی بگو این عقیده من است میبینی

منهم شاگرد ندارم اما اهمیتی نمیدهم. يك نفر کتابفروش بنام «خرویموف» یافته‌ام که خود

برای من يك نوع شاگردی است حاضر نیستم او را با پنج شاگرد خصوصی پولدار مبادله کنم.

او کتابهای كوچك در موضوع تاریخ طبیعی منتشر می‌کند و آنرا مثل نان روزانه می‌خرند. چیزی

که مهم است یافتن عنوان این کتابها است همیشه میگفتی من احمق هستم اما از من احمق‌تر

هم پیدا میشود این ناشر کتاب الفبا را نمیداند اما نان را بنرخ روز می‌خورد من هم او را تشویق

می‌کنم مثلاً این دو ورق و نیم نوشته آلمانی را می‌بینی . بعقیده من موضوع آن شایادی ابلهانه‌ای

است، نویسنده میخواهد بداند آیا زن انسان است؟ جنبه مثبت قضیه را گرفته و آنرا

مظفرانه ثابت میکند این کتابرا برای «خرویموف» ترجمه می‌کنم او معتقد است چون این

روزها مردم زیاد بمسائل مربوط بزن اهمیت میدهند این کتابها مناسب این دوره است :



این دو ورق و نیم را شش ورق ترجمه کرده عنوان پرهیا هوئی برای او انتخاب خواهیم کرد که نصف صفحه را بگیرد و آنرا پنجاه کوپک خواهیم فروخت و موفقیتی بدست خواهیم آورد. برای ترجمه هر برگ شش روبل بمن میدهد که برای این کتاب پانزده روبل میشود و شش روبل آنرا پیش گرفته ام.

حاضر هستی برگ دوم را ترجمه کنی؟ اگر حاضری قلم و کاغذ بردار اینها بعهده دولت است. اجازه بده سه روبل بتوبی بدهم چون من شش روبل پیشکی گرفته ام سه روبل آن بتو میرسد و وقتی ترجمه تمام شد سه روبل دیگر خواهی گرفت. تصور نکن برای این کار بدوش تو منت میگذارم، بعکس وقتی تو داخل شدی فوراً فکر کردم تو را بکار اندازم اولاً املاء من بداست و زبان آلمانی را هم خوب نمیدانم بقسمی که گاهی بجای ترجمه کردن از خود اختراع می کنم. خود را تسلی میدهم که با این عمل برزیبائی نوشته ها می افزایم اما کسی چه میداند؟ شاید اشتباه بکنم. بسیار خوب قبول کردی؟

راسکلنیکوف برگهای آلمانی را با سه روبل گرفته بدون اینکه کلمه ای برزیان آورد رفت. رازومیخین با نگاههای شگفت آمیز او را دنبال کرد. اما پس از رسیدن باولین پیچ کوچه راسکلنیکوف بسوی خانه رفیقش مراجعت کرد، اوراق و سه روبل را روی میز گذاشته بدون آنکه چیزی بگوید خارج شد.

رازومیخین عصبانی شده گفت: این جنون است! این چه مسخره بازی است؟ حتی مراهم از حال آرامش بیرون آوردی... پس چرا آمده بودی؟

راسکلنیکوف که از پله ها پائین میرفت گفت احتیاج بترجمه ندارم. رازومیخین فریاد کرد پس چه لازم داری؟

جوان با خاموشی از پله ها پائین میرفت. پس بگو منزلت کجاست؟

این پرسش بی جواب ماند. بسیار خوب برو!

راسکلنیکوف در میان کوچه بود. نزدیک عصر بخانه رسید نمیدانست برای رسیدن بخانه چه راهی اختیار کرده است، لرزان، لباس خود را بیرون آورده روی نیمکت دراز کشید و پالتورا روی خود انداخت و بخواب رفت، تاریکی کامل حکمفرما بود. ناگاه بواسطه صدای وحشت آوری بیدار شد، چه صحنه مدهشی بود. فریادها، ناله ها، صدای بهم خوردن دندانها، اشکها، دشنام ها این بود آنچه میدید و می شنید. با وحشت روی رختخوابش نشست. هر دقیقه ترسش بیشتر میشد زیرا هر لحظه انعکاس ضربت ها و شکایت ها روشن تر بگوش میرسید. ناگاه صدای صاحبخانه خود را شناخت و از این موضوع بسیار در شگفت شد. زن بیچاره بالحنی شکایت آمیز آضرع وزاری میکرد. کلمات او را نمیشد فهمید. اما حتماً خواهش میکرد دیگر او را نزنند زیرا او را بیرحمانه میزدند. از صحبت هایش فهمیده میشد مرد بیرحمی او را آزار میرساند. ناگاه راسکلنیکوف چون برگ درخت لرزید صدای آن شخص را شناخت صدای «ایلیا» بود. «ایلیا» اینجا است و صاحبخانه را میزند واضح است اشتباه نمیکنم صدای ضربات و فریادهای زن بیچاره موضوع را روشن میکند. چه خبر است؟ آیا دنیا بهم خورده است.



از تمام طبقات بسوی پله‌ها می‌آمدند ، صداهائی شنیده میشد . اشخاصی بالا می‌رفتند درهائی بشدت وبا هیاهو بسته میشد برای چه ؟ چطور اینکارها ممکن است ؟ فکر میکرد دارد دیوانه میشود . اما نه این صداها را با وضوح میشنید «اگر اینطور باشد سراغ من خواهند آمد .. حتماً تمام این کارها بخاطر موضوع ... موضوع دیروز است خدایا !» میخواست در اطاق را چفت کند اما نیروی بلند کردن دست را نداشت . بهلاوه حس میکرد که این عمل فایده‌ای ندارد . روحش از وحشت منجمد میگردد . این هیاهو که ده دقیقه طول کشید کم کم قطع گردید . صاحبخانه ناله میکرد ایلیا بفحش دادن و تهدید کردن ادامه میداد . بالاخره او هم ساکت شد . دیگر صدایش شنیده نمیشد «خدایا آیا او رفته است بله صاحبخانه هم میرود . هنوز گریه و ناله میکند در اطاقش بسته شد ... مستأجرین پله‌ها را ترك کرده بسوی اطاقهای خود میروند . آه میکشند و مباحثه میکنند و همدیگر را صدا میزنند . گاه فریاد میکنند و گاه آهسته سخن میگویند گویا عد آنها زیاد بود . تمام اهل خانه آمده بودند . «خدایا آیا ممکن است؟ پس چرا او بدینجا آمده است؟» راسکلنیکوف بی‌حال روی تخت‌خواب افتاد اما نتوانست چشم‌ها را ببندد . دچار وحشتی شد که تا آنزمان نظیر آنرا احساس نکرده بود ناگاه اطاقش روشن شد .

ناستازیا با شمع و يك بشقاب آبگوشت داخل شد کلفت با دقت باو نگاه کرد و چون مطمئن شد که او در خواب نیست ابتدا شمع سپس نان و نمک و بشقاب و قاشقی را که آورده بود روی میز گذاشت .

– تصور میکنم از دیروز تا حال چیزی نخورده‌ای . تمام روز را با حالت تب در خیابانها سرگردان بوده‌ای .

– ناستازیا چرا خانم صاحبخانه را زدند .

خانم را که زده است ؟

– الساعة .. ایلیا معاون کلانتری در روی پله‌ها او را زد . چرا او را آنقدر آزار رسانید؟ برای چه آمده بود ؟

ناستازیا گره بر ابرو افکند و بدون آنکه چیزی بگوید مدتی جوان را نگاه کرد . این نگاه پرسش‌آمیز سبب اضطراب جوان گردیده با صدای ضعیفی پرسید :

– ناستازیا چرا سکوت میکنی ؟

دختر جوان با خود گفت : خون است .

جوان رنگش پرید و بدیوار تکیه کرده گفت : خون! چه خونی ؟

ناستازیا با خاموشی او را مشاهده نموده سپس اظهار داشت :

– خانم را کسی نزده است .

جوان در حالیکه بزحمت نفس میکشید او را نگاه کرده با صدای ترسناکی گفت :

– خودم شنیدم ... من خواب نبودم . روی نیمکت نشسته بودم مدتی گوش کردم . معاون کلانتری آمد .. از تمام خانه‌ها مردم بسوی پله‌ها بالا رفتند .



- هیچکس نیامده است اما خون در وجود تو فریاد میزند وقتی که خون خارج نشود و منعقد گردد انسان مبتلای خیرگی چشم میشود ... چیزی میخوری ؟  
 او جواب نمیداد. ناستازیا هم اطاق را ترك نکرده و او را با چشمانی کنجگار نگاه مینمود.  
 - ناستازیا بمن آب خوردن بده ...  
 کلفت پائین رفت و پس از دودقیقه در ظرف گلی آب آورد. از آن لحظه به بعد راسکلنیکوف دیگر بیاد نداشت فقط بیاد میآورد که جرعه‌ای آب سرد نوشیده است و بعد از آن بیهوش شده است.

### -۴-

تمام مدت ناخوشیش از احساس محروم نبود فقط در حالت تب همراه با هذیان و نیمه بیهوشی افتاده بود. بعدها راجع باین مدت خیلی چیزها را بیاد آورد گاهی چنان بنظرش میرسید که چند نفر گردش جمع شده و میخواستند او را بجائی ببرند و باهم مباحثه و منازعه شدیدی دربار او دارند. زمانی خود را در خانه تنها میدید.  
 همه رفته بودند مردم از او میترسیدند و فقط گاهگاهی در را باز میکردند تا او را در خفا نگاه کنند. مردم او را تهدید کرده بایکدیگر مشورت مینمودند یا اینکه میخندیدند و او را خشمناك میساختند. اغلب اوقات متوجه میشد که ناستازیا در بالینش میباشد. مردی را هم میدید که بنظرش آشنا بود. اما او که بود؟ هرگز موفق نمیشد اسم آن شخص را پیدا کند و بحدی از این موضوع عصبانی بود که اشك از دیدگانش جاری میشد. گاهی خود را از یکماه پیش در بستر بیماری میدید. زمانی بنظرش میآمد که تمام وقایع ناخوشیش در يك روز اتفاق افتاده است. اما «آن کار» را كاملا از یاد برده بود. درست است که هر لحظه با خود میگفت موضوعی را فراموش کرده است که میبایست بیاد داشته باشد. کوشش‌های دردناکی مینمود تا حافظه‌اش او را یاری کند. ناله میکرد، عصبانی میشد یا گرفتار وحشتی توصیف ناپذیر میگردد.

آنگاه روی تخت خواب خود ایستاد میخواست فرار کند اما مثل اینکه یکنفر او را بزور نگاه میداشت. این بحران‌ها او را ضعیف میکرد و همیشه منتهی به بیهوشی میشد بالاخره حواسش را كاملا بازیافت.

ساعت ده صبح بود، شعاع خورشید بر دیوار طرف راست تابیده گوشه نزدیک در را روشن میکرد. ناستازیا و مرد ناشناس نزدیک تخت خواب بودند وی جوانی بود که ریش تازه روئیده و بنظر میرسید که عضو اتحادیه‌های کارگری باشد. صاحبخانه از پشت در نیمه باز اطاق بداخل نگاه میکرد.

راسکلنیکوف اندکی برخاست جوان را نشان داد و از ناستازیا پرسید او کیست؟  
 کلفت گفت: بیهوش آمده.

جوان هم گفت: بیهوش آمد.

زن صاحبخانه که این کلمات را شنید در را بسته و رفت و چون محجوب بود از پر حرفی



و توضیح دادن اباداشت. اوزنی چهل ساله بود و چشم و ابروی سیاه و شکمی تقریباً بزرگ و ظاهری دلپذیر داشت و بطور کلی زنی چاق، تنبل، خوش جنس و عفیف بود.

راسکلنیکوف خطاب ب جوان گفت: شما که هستید؟

در این لحظه در باز شد و رازومیخین بواسطه قد بلندش کمی خم شده و وارد اطاق گردید.

— چه اطاق کوتاهی این چه خانه‌ای است همیشه سر من بسقف میخورد خوب دوست

من از قراری که «پاشنکا» گفت الساعه بهوش آمده‌ای؟

ناستازیا گفت: بله الان بهوش آمد.

جوان کارگرهم بالبخندی گفت: بهوش آمد.

رازومیخین پرسید: شما که هستید؟ من رازومیخین دانشجو هستم و آقا با من دوست

است شما بگوئید که هستید؟

— من مستخدم «چلوپایف» هستم و برای کاری بدینجا آمده‌ام.

— روی این صندلی بنشینید.

رازومیخین در آن طرف میز نشسته به راسکلنیکوف گفت:

— خوب کردی بهوش آمدی چهار روز است هیچ چیز نخورده‌ای گاهی بزحمت کمی

چای را با قاشق مینوشیدی. دو مرتبه «زوسیموف» را بالای سرت آوردم «زوسیموف» را یادت

هست؟ ترا معاینه کرد و گفت چیز مهمی نیست گفت بیماری تو ضعف اعصاب است که نتیجه

تغذیه بد میباشد اما خطری ندارد.

زوسیموف جوان خوبی است. آقا نمیخواهم وقت شما را تلف کنم بفرمائید کار شما

چیست؟ رودیا این دفعه دوم است که از طرف چلوپایف سراغ تو آمده‌اند دفعه پیش کسی

دیگر آمد. آقا کسی که پیش از شما آمد که بود؟

— آنکه پریروز آمد «آلکسی» نام دارد او هم مستخدم است بهر صورت بنا بخواهش

مادر شما آقای «آفاناز» بتجارتخانه ما حواله کرده است که بشما پول بدهیم اگر میتوانید

این سی و پنج روبل را تحویل بگیرید لابد شما را از فرستادن این مبلغ آگاه ساخته‌اند.

— بله... یادم هست.

— خواهش میکنم رسید بدهید.

رازومیخین گفت: دفتر شما اینجا است که امضا کند.

— بله.

— بدهید. رودیا کوشش کن روی تختخواب بنشین. من ترا نگاه میدارم قلم را

بگیر و اسمت را بنویس عزیزم دردور ما، پول شهد انسانیت است.

راسکلنیکوف قلم را کنار زده گفت: من پول لازم ندارم.

— چطور لازم نداری؟

— امضاء نمیکنم.

— باید رسید بدهی.



– پول ... لازم ندارم .

– میدانم که دروغ میگوئی . اهمیت ندهید او نمیفهمد چه میگوید ... هنوز درعالم رؤیا سیر میکند . حتی در بیماری هم این حالت باو دست میدهد ما دست او را میگیریم او هم امضاء خواهد کرد با من کمک کنید .

– ممکن است بروم بعد بیایم .

– نمیخواهیم باعث زحمت شما شویم . زودباش بیش از این آقا را معطل نکن .

رازومیخین میخواست دستش را بگیرد راسکلینکوف گفت :

– بگذار خودم امضاء میکنم .

قلم را گرفت و رسید را امضاء کرد . مستخدم پول را داد و رفت .

– خیلی خوب . حالا میخواهی چیزی بخوری .

– بله .

– آبگوشت هست .

ناستازیا که ناظر این صحنه بود گفت : از دیروز مانده است .

– آبگوشت سیب زمینی ؟

– بله .

– برو آبگوشت را بیاور .

– خیلی خوب .

راسکلینکوف با وحشت و تعجب عمیقی باطراف نگاه میکرد . تصمیم گرفت ساکت بماند و منتظر حوادث شود با خود فکر میکرد «تصور میکنم دیگر در حال هذیان نیستم تمام این وقایع بنظرم حقیقی است.»

پس از ده دقیقه ناستازیا با آبگوشت آمد . دو بشقاب ، دو قاشق ، نمک ، فلفل و خردل آورد . مدتی بود از او اینطور پذیرائی نشده بود . رومیزی هم تمیز بود .

رازومیخین گفت : ناستازیا خوب است دو بطر آبجو هم برای ما بیاوری کلفت گفت : تو از هیچ چیز نمیگذری و رفت تا فرمان را انجام دهد .

بیمار با دقتی مضطربانه باطراف نگاه میکرد رازومیخین روی نیمکت پهلوی او نشسته بود سر راسکلینکوف را ببازوی چپش تکیه داده و با دست راست قاشق آبگوشت را بدهان رفیقش میبرد . آبگوشت تقریباً سرد بود .

راسکلینکوف سه قاشق از آنرا خورد ، رازومیخین گفت اگر میخواهی بیشتر بخوری باید از «زوسیموف» اجازه بگیرم .

در این اثنا ناستازیا دو بطر آبجو آورده پرسید : چای میخواهید ؟

– بله .

– ناستازیا زود برو چای بیاور . بعقیده من برای مشروبات احتیاج با اجازه پزشک نیست . آبجو را آوردی ؟



رازومیخین روی صندلی نشسته آبگوشت و گوشت گاو را بخود نزدیک کرد و باشتهای کسیکه سه روز خوراك نخورده مشغول بلعیدن شد .

– رودیا مدتی است که هرروز درخانه توخوراك میخورم «پاشنکا» صاحبخانه مهربان تو مرا خوراك میدهد، او خیلی مواظب من است من هم اعتراض نمیکنم برای چه اعتراض کنم؟ ناستازیا چای را آورد. آدم فرمانبری است.

ناستازیا آبجو میخواهی؟

– مسخره‌ام کرده‌ای!

– چای میخواهی؟

– چای؟ بله .

– بیا بریز، نه بگذار تا من برایت بریزم بنشین.

مشغول پذیرائی شده دوفنجان چای ریخت. بعد روی نیمکت نشست و با توجه زیادی مشغول چای دادن به راسکلنیکوف شد، با اینکه او میتواند بدون کمک کسی روی تخت بنشیند. یا فنجان را در دست بگیرد و حتی قادر بود راه برود مخصوصاً میگذاشت که اینطور او را توجه کنند. باروشی حيله آمیز و تقریباً غریزی، تصمیم گرفت موقتاً تظاهر بضعف نماید و درحالی که گوشش را تیز کرده بود خود را به بیهوشی میزد. ولی بی میلی او از تصمیمش قویتر بود، پس از بلعیدن چند قاشق چای سرش را تکان داده قاشق را عقب زده و روی بالش افتاد . راسکلنیکوف مشاهده کرد که بالش پر و روبالش تمیزی دارد و این موضوع درتشویش او بی تأثیر نبود رازومیخین بجای خود برگشته مشغول خوراك خوردن شده گفت :

– باید «پاشنکا» امروز برای رودیا شربت تمشك تهیه نماید.

ناستازیا که فنجان را در دست گرفته چای میتوشید پرسید :

– تمشك را از کجا بیاورد؟

– عزیزم تمشك را از بازار میخرد . رودیا در این خانه اتفاقاتی افتاده است که تو خبر نداری. روزی که از خانه من فرار کردی و آدرست را بمن نگفتی بحدی عصبانی شدم که تصمیم گرفتم ترا یافته و انتقام بگیرم همانروز مشغول شدم نمیدانی چقدر دویده و سؤال کرده‌ام. آدرس کنونی ترا نمیدانستم اما میدانستم خانه سابقته خانه «خارلاموف» بود بالاخره نتوانستم آدرس ترا پیدا کنم. فردای آنروز بدون آنکه متوجه عواقب این اقدام باشم با داره اطلاعات مراجعه کردم. در عرض دودقیقه آدرس ترا بمن دادند. نامت آنجا ثبت بود .

– نام ثبت بود؟

– نتوانستند آدرس ژنرالی را یکی از مراجعین بدهند اما آدرس ترا داشتند. خلاصه پس از یافتن تو از جریان وقایع مطلع شدم. با «نیکودیم» و «ایلیا» و «الکساندر» رئیس دفتر کلانتری و پاشنکا آشنا شده‌ام ... از ناستازیا پرس.

کلفت بالبخند ظریفی گفت: تو پاشنکارا خوب فریفته‌ای .

– عزیزم تو ابتدا با این زن بدرفتاری کرده‌ای . خصلت عجیبی دارد. چکار کرده‌ای



که او را وادار نموده‌ای خوراک هم بتواند؛ موضوع سفته چه بوده است. مگردیوانه بودی که آنرا امضا کردی... آنوقت موضوع ازدواجت بادخترش... همه را میدانم. خیلی احمق هستم گمان کنم بنقطه حساس تو دست زدم مرا ببخش اما فکر نمیکنی پاشنکا کمتر از آنکه بنظر میرسد احمق است؟

— بله... نمیفهمید که بهتر است بامن مذاکره کند.

— زن باهوشی بنظر نمیآید. آدم مخصوصی است راستی مات مانده‌ام. تقریباً چهل سال دارد. خودش ادعا میکند سی و شش سال بیشتر ندارد حق هم دارد بعلاوه من فقط میتوانم او را از نظر عقلی قضاوت کنم چون روابط بین ما خیلی غریب است چیزی نمی‌فهمم. چون دیده است که تو دانشکده نیروی و دیگر شاگردی هم نداری بعلاوه چون پس از مرگ دخترش نمیتوانست ترا داماد خود بداند اضطراب بر او مسلط شده توهم بجای اینکه روابط سابق را با او حفظ کنی گوشه نشینی اختیار کرده‌ای. از این جهت خواسته است ترا بیرون کند. از مدتی پیش باین فکر بوده است اما توسفته را باو سپرده و اطمینان داده بودی که مادرت پول خواهد فرستاد.

— با این حرف پستی نشان داده‌ام... مادرم چیزی ندارد بمن بدهد. برای اینکه بمن خوراک و منزل بدهد دروغ گفتم.

— بله کاملاً حق داشتی چیزی که کار را خراب کرده مداخله «جباروف» مشاور قضائی بوده است اگر بدستور او نبود پاشنکا چون زن محجوبی است اقدامی نمیکرد. اما شخص تاجر کمروئی نمیفهمد چیست؟ حتماً ابتدا پرسیده است که آیا وجه سفته قابل وصول است؟ پاشنکا هم جواب داده است باوجودیکه مادر او سالی صد و بیست و پنج روبل بیشتر عایدی ندارد اگر خوراک هم نخورد قرض او را داده او را آزاد خواهد کرد و خواهرش هم حاضر است برای خاطر برادرش تن بکنیزی دهد. بقیه کارها را «جباروف» انجام داده است. چرا آشفته میشوی. حالاً مقصود ترا فهمیدم زیرا حق داشتی آنوقت که پاشنکا ترا بنظر دامادی نگاه میکرد باو اطمینان کنی اما در حالیکه شخص شرافتمند و حساس راز دل خود را بدیگران میگوید آدم تاجر از آن استفاده میکند. بالاخره سفته بدست جباروف افتاده است و او هم از اذیت کردن تو فروگذار نکرده است. وقتی از قضایا باخبر شدم برای راحتی وجدانم میخواستم مرد تاجر را گوشمالی بدهم اما در این اثنا ما بین من و پاشنکا توافق حاصل شد. قرض ترا بعهده گرفته و پرونده را را کد کردم میفهمی؟ ضامن تو شدم. جباروف را حاضر کرده و ده روبل باو دادم او هم سفته را داد. بگیر این سفته است.

راسکلنیکوف پس از لحظه‌ای سکوت گفت: پس روزهای ناخوشیم تو بودی که نمیشناختم.

— بلی بعضی اوقات بواسطه آمدن من گرفتار بحران میشدی مخصوصاً روزی که با الکساندر آمدم.

— الکساندر؟... رئیس دفتر کلاتری... برای چه باینجا آمد؟

پس از ادای این کلمات راسکلنیکوف جای خود را تغییر داده بادقت براز و میخین نگاه کرد.



- چرا پریشان میشوی؟ خودش خواست بیاید، مدتی در خصوص تو صحبت کردیم .  
پس این اطلاعات را چه کسی بمن داده است؟ ... پسر بسیار خوبی است اکنون با هم  
دوست هستیم هر روز همدیگر را می بینیم خانه ام را باین کوی انتقال داده ام اخیراً اسباب کشی  
کردم تو نمیدانستی؟ دودفعه با او بخانه «لوئیز» رفته ایم .

«لوئیز ایوانوا» را میشناسی؟

- وقتی تب داشتم حالم خیلی بد بود .

- بلی خواست پریشان بود.

- چه میگفتم؟

- چه میگفتی؟ کسی که حواش پریشان باشد چه میگوید ... حالا بگذار مشغول

کارمان باشیم وقت را تلف نکنیم؟

برخواست و کاسکتش را برداشت. بگوچه میگفتم؟

- میخواهی حتماً بدانی؟ میترسی اسراری را فاش کرده باشی؟ مطمئن باش چیزی

نگفته ای تو همیشه از گوشواره و زنجیر ساعت و جزیره کرسئوسکی و یک نفر دربان صحبت

میکردی . اغلب اوقات اسم «نیکودیم» و «ایلیا» را میآوردی همیشه فکرت پیش یکی از

کفشهایت بود واشک ریزان میگفتی «کفشم را بدهید» . آلکساندر همه جا دنبال آن گردید

و آنرا در دستان سفید و معطر خود گرفته بتوداد. آنوقت ساکت شدی و آنرا محکم در دست

گرفتی. کسی نمیتوانست آنرا از تو بگیرد. شاید هم حالادر رختخوابت باشد گاهی هم پاره های

شلواری را میخواستی . خیلی مایل بودیم بدانیم این پاره ها برای تو چه اهمیت دارد اما

از صحبت های تو چیزی مفهوم نبود حال امن از این سی و پنج روبل ده روبل برمیدارم و دو ساعت

دیگر میآیم حساب آنرا بتو تحویل میدهم در ضمن سراغ «زوسیموف» هم خواهم رفت قرار بود

تا کنون آمده باشد ساعت یازده گذشته است. ناستازیا در غیاب من از او مواظبت کن مخصوصاً

برای او شربت تهیه کنی خودم هم بپاشنکا دستور میدهم خدا حافظ .

وقتی جوان رفت ناستازیا گفت : بدجنس ، بعد بیرون رفت و پشت در گوش داد اما

نتوانست خودداری کند و پس از لحظه ای با شتاب پائین رفت که بداند راز و میخین با زن

صاحبخانه چه میگوید ، شکی نبود که ناستازیا بجوان دانشجو با نظر تحسین نگاه میکرد.

پس از رفتن آنها بیمار از جای برخاسته چون دیوانه ای از نیمکت پائین آمد . با بی طاقتی

منتظر لحظه ای بود که تنها باشد و فوراً مشغول کار شود . اما چه کاری داشت؟ دیگر خودش هم

بیاد نمیآورد «خداوند آیا همه چیز را میدانند یا نه؟ شاید بدانند و چون من بیمار هستم

با من کاری ندارند میخواهند بمحض اینکه شفا یافتم نقاب از چهره بردارند آنگاه بمن

خواهند گفت از مدتی پیش همه را میدانسته اند . حالا چه کنم؟ یکدقیقه پیش فکر کاری بودم

مثل اینکه عمداً آنرا فراموش کردم. در وسط اتاق ایستاده گرفتار تردید رنج آوری شده بود

نزدیک در شده آنرا باز کرد و گوش داد ناگاه بیاد آورد بسوی گوشه ای از اتاق که پارچه



آن پاره شده بود دویده دستش را در میان سوراخ کرد این هم کاری نبود که میخواست بکند بخاری را باز کرده و میان خاکسترها را جستجو کرد پاره‌های شلوار و آستر جیبش در میان بخاری بود داخل بخاری را کسی نگاه نکرده است بعد بباد لنگه کفش افتاد که رازومیخین درباره آن صحبت کرده بود . لنگه کفش در میان رختخوابش بود ولی آنقدر مالش داده شده و بعدی گل گرفته بود که الکساندر نمیتوانست روی آن چیزی ببیند .

«به! الکساندر... اداره پلیس برای چه مراد را اداره کلانتری احضار کرده اند؟ احضار! نامه کجاست آه اشتباه کرده ام چند روز پیش مرا خواسته بودند . آنروز هم لنگه کفش را نگاه کردم . اما حالا از ناخوشی برخاسته ام چرا الکساندر بدینجا آمده است؟ چرا رازومیخین او را آورده است؟ خسته شد و روی نیمکت نشست چه شده است؟ آیا باز هم مبتلای هذیان هستم یا قضا یا همانطور است که می بینم . تصور میکنم که خواب نمی بینم ... آه حالا یادم آمد باید هرچه زودتر بروم . باید قطعاً بروم بله ... اما کجا بروم؟ لباسهایم کجاست؟ کفش ندارم . آنها را برداشته اند و پنهان کرده اند . بكمك خدا روی میز پول هم دارم سفته هم آنجاست پول را برمیدارم و میروم . خانه ای دیگر اجاره می کنم . مرا خواهند یافت .

اما اداره اطلاعات شهر بانی؟ مرا پیدا خواهند کرد . رازومیخین لانه مرا خواهد یافت . بهتر است این کشور را ترك کرده بمحلی دوردست بروم... با آمریکا بروم.. از آنجا آنها را مسخره خواهم کرد . سفته را هم باید برد آنجا بکارم خواهد آمد . دیگر چه ببرم؟ تصور میکنند مریض هستم . خیال میکنند نمیتوانم راه بروم در چشمان آنها خواندم که همه چیز را میدانند فقط باید از پله ها پائین رفت . اما اگر خانه محاصره شده باشد؟ اگر پاسبانها در پائین باشند؟ این چیست؟ جای است؟ آبجو هم مانده است مرا خنك خواهد کرد . بطری را که هنوز باندازه يك لیوان آبجو داشت برداشته بالذت کامل نوشید احساس میکرد سینه اش شعله ور است . دقیقه ای طول نکشید که سرش گیج رفت و لرزش خفیف و مطبوعی در پشتش پدید آمد، دراز شد و لحاف را روی خود کشید . افکارش که بی ارتباط بود بیش از پیش درهم و برهم گردید . طولی نکشید که پلکهایش سنگین شد . سرش را بالذت روی بالش گذاشت و خود را در لحاف نرمی که جانشین پالتو کشیش شده بود پیچید .

صدای پائی شنید بیدار شد و دید که رازومیخین در را باز کرد و جلو آستانه ایستاده و مردد است . راسکلنیکوف با شتاب از جای برخاست و چون کسی که بخواهد چیزی را بباد آورد بگوشه ای نگاه کرد رازومیخین گفت :

– چون دیدم خواب نیستی داخل شدم ناستازیا بسته را بیاور بالا میخواهم بتو حساب

پس بدهم .

مریض نگاه وحشت زده ای با اطراف کرده گفت: ساعت چند است؟

– دوست من نزدیک ساعت شش است . بیش از شش ساعت خوابیده ای .

خدایا چطور توانسته ام اینقدر بخوابم .



- چرا شکایت داری؟ خواب برای تو خوب است چه کار فوری داری؟ شاید با کسی وعده‌ای گذاشته‌ای حالا تمام وقت ما بخودمان تعلق دارد، سه ساعت است منتظر بیدار شدن توهستم دودفعه آمدم اما تو خواب بودی دومرتبه هم دنبال زوسیموف رفتم. او خانه نبود اما خواهد آمد. بعلاوه بکارهای خود رسیدگی کردم. امروز خانه‌ام را عوض کردم تمام اثاثیه خانه خودم و عمویم را بخانه جدید انتقال دادم...

- حال خوب است دیگر ناخوش نیستم. رازومیخین خیلی وقت است اینجا هستی؟..

- سه ساعت است منتظر توهستم.

- نه پیش از این را میگویم.

- چطور پیش از این؟

- چند روز است اینجا می‌آئی؟

- مگر بیاد نمی‌آوری چه گفتم.

راسکلنیکوف کوشش کرد وقایع را بیاد آورد. اتفاقات آنروز چون رؤیائی بنظرش میرسید. چون کوشش‌های او برای بیاد آوردن قضایا بی نتیجه ماند نگاه استفهام آمیزی برازومیخین کرد.

- فراموش کرده‌ای. منم متوجه شدم... خواب حال ترا بهتر خواهد کرد... واقعاً

حالت خیلی بهتر است. اهمیت ندارد. حافظه‌ات بجا خواهد آمد اینجا نگاه کن عزیزم.

مشغول باز کردن بسته‌ای شد که اینهمه فکر او را بخود مشغول ساخته بود.

- دوست عزیز، من باین موضوع زیاد اهمیت میدهم باید سرووضع ترا مرتب کرد.

مشغول شویم از بالا شروع کنیم. این کاسکت را می‌بینی؟ می‌خواهی آنرا امتحان کنی؟

از میان بسته کاسکتی قشنگ، کم ارزش و معمولی بیرون آورد. راسکلنیکوف با بی‌صبری

دوستش را کنار زده گفت: حالا لازم نیست، بگذار بعد.

- نه رودیا. بعد دیر خواهد شد. بعلاوه تمام شب را مضطرب خواهم بود چون اندازه

سرترا نداشتم و کلاه را همینطور خریده‌ام. پس از امتحان کلاه، فریاد کرد کاملاً اندازه است

مثل اینکه سفارشی دوخته شده است.

ناستازیا اگر توانستی حدس بزنی آنرا چند خریده‌ام؟

ناستازیا جواب داد. بدون شك آنرا دو گریونا خریده‌ای.

- دو گریونا! مگر دیوانه هستی امروز با دو گریونا تراهم نمیشود خرید با وجودیکه

مستعمل است آنرا دو گریونا خریده‌ام. حال شلوار را نگاه کنیم.

رازومیخین يك شلوار خاکستری را پیش راسکلنیکوف دراز کرد.

- این شلوار با وجودیکه تن رفته است لکه یا سوراخ ندارد جلیقه هم از رنگ

شلوار است.



می بینی رودیا بعقید من انسان برای اینکه در این جهان موفق شود باید مطابق فصل رفتار کند اشخاص فهیم در ماه ژانویه مارچوبه نمیخورند .

چون تابستان است برای تولباسهای تابستانی تهیه کرده ام، آنرا دو روبل و بیست و پنج کپک خریده ام اما کفشها ساخت خارج است یکی از منشی های سفارت انگلیس هفته پیش احتیاج پول داشته و آنرا فروخته است اینها را یک روبل و پنجاه کپک خریده ام .

ناستازیا اظهار داشت: ممکن است اندازه پایش نباشد .

رازومیخین يك لنگه از کفشهای کهنه راسکنیکوف را نشان داده گفت :

- این را برده بودم تا انداز کفش او را داشته باشم. سه پیراهن هم خریده ام رویهم اینها نه روبل و پنجاه و پنج کپک شده . چهل و پنج کپک هم بتمیدهم. باز برای تو بیست و روبل باقی میماند . راجع با جاره خانه هم لازم نیست مضطرب باشی . تو اعتبار نامحدود داری. حال اجازه بده لباس ترا عوض کنیم چون مرض در پیراهن تو باقی است ... راسکنیکوف که در تمام این مدت قیافه ای گرفته داشت گفت:

- نمیخواهم! مرا رها کن !

- دوست من لازم است لباس ترا عوض کنی. ناستازیا بامن کمک کن. با وجود مقاومت راسکنیکوف لباسش را عوض کردند. مریض روی بالش افتاد و مدت یکدقیقه کلمه ای صحبت نکرد. با خود فکر کرد «آیا بالاخره مرا راحت خواهند گذاشت» بدیوار نگاه کرده پرسید:

- اینها را باچه پولی خریده ای؟

- با پول خودت، مگر فراموش کرده ای که مادرت برای تو پول فرستاده بود . راسکنیکوف مدتی متفکر و عبوس ماند سپس گفت :

- اکنون بیاد آوردم.

رازومیخین ابروها را درهم کشیده او را با اضطراب مینگریست . در باز شد و مرد بلندقدی داخل اطاق شد رازومیخین باخوشحالی فریاد زد:

- بالاخره زوسیموف آمد .

#### -۴-

تازه وارد مرد چاق و بلندقد بیست و هفت ساله ای بود. صورتش متورم، بیرنگ و اصلاح شده بود. عینك بچشم داشت و در انگشت سبابه اش حلقه طلای درشتی بود . معلوم بود که میل دارد در لباسهای گرانبهایش راحت باشد. پالتو گشاد و شلوار تابستانی فراخی که رنگش روشن بود بتن داشت. پیراهنش تمیز بود و زنجیر طلای ساعتش بجلیقه بسته شده بود. با اینکه کوشش میکرد خود را راحت نشان دهد حرکاتش کند و سرد بود بعلاوه با وجود توجهی که از خود مینمود حرکاتش او را شخص پرمدعائی نشان میداد. تمام آشنایانش او را مردی غیر قابل تحمل ولی پزشك خوبی میدانستند .

رازومیخین گفت: دو مرتبه رفته ام منزلت، می بینی که مریضت بهوش آمده است.



زوسیموف بادقت بمریض نگاه کرد و گفت: بله می بینم، خیلی خوب امروز حالت چطور است؟

سپس کوشش کرد نزدیک پایهای مریض، در انتهای نیمکت برای هیکل بزرگش جای کافی پیدا کند.

رازومیخین گفت: اما هنوز هم مالیخولیائی است الساعه که لباسهای او را تغییر دادیم نزدیک بود گریه کند.

— علت معلوم نیست خوب بود این کار را دیرتر میکردید نباید حالا مخالف میل او رفتار کرد. نبض خوب است. باز هم کمی سرت درد میکند اینطور نیست؟

راسکلنیکوف باخشم گفت: حال من خیلی خوب است.

هنگامیکه این کلمات را ادا میکرد از روی نیمکت برخاست. چشمانش میدرخشید اما پس از یک ثانیه دوباره روی بالش افتاده و رو بدیوار کرد زوسیموف که بادقت او را مشاهده میکرد گفت:

— خیلی خوب... چیزی خورده است؟

بپزشك گفتند که چه خوراکی بمریض داده اند و از او پرسیدند باید حالا چه بدهند؟

— ممکن است آبگوشت یا چای باو بدهید البته نباید قارچ یا خیار و گوشت گاو بخورد.

شربت هم با دوا باو بدهید. فردا میآیم او را ببینم... ممکن بود امروز...

— فردا او را بگردش میبرم. با همدیگر بباغ یوسوپوف و کریستال خواهیم رفت.

— شاید فردا زود باشد.

— چیزی که مرا عصبانی میکند آنستکه درست امروز بخانه ای نزدیک اینجا اسباب کشی کرده ام. میل داشتم اوهم بمنزل من بیاید اما مجبور است اینجا بخواهد. توقول داده ای که بیائی. خواهی آمد؟

— بله اما کمی دیر میآیم. تومهمانی داده ای؟

— نه، فقط چای و عرق و ماهی و خوراك میدهم.

— چه اشخاصی مهمان توهستند.

— چند نفر از دوستان جوانم هستند باعموی پیری که برای کارهای شخصی بپترزبورگ آمده است. او دیروز آمد. ما پنج سال یکمرتبه همدیگر را می بینیم.

— عمومیت چکاره است؟

— تمام عمرش در ناحیه ای رئیس پست بوده است.. حقوق مختصری میگبرد شصت و پنج سال دارد. من او را دوست میدارم.

«پرفیر» مستنطق هم خواهد آمد تو او را میشناسی؟

— با تو خویش است؟

— خویش خیلی دور. پس چرا اخم میکنی چون پارسال با او نزاع کردی ممکن است نیائی؟



- او را مسخره میکنم .

- بالاخره چند نفر دانشجو، يك نفر استاد، يك نفر کارمند، يك موسیقی‌دان، يك نفر افسر و آلکساندر آنجا خواهند بود .

- خواهش میکنم بگوئی تو یا او (راسکلنیکوف را نشان داد) چه تماسی با آلکساندر دارید .

- من و آلکساندر باهم کاری را شروع کرده‌ایم ؟

- میخواهم بدانم چه کاری ؟

موضوع آن یکنفر نقاش ساختمان است . کوشش میکنیم او را آزاد کنیم . اما حالا موضوع خود بخود حل میشود . قضیه روشن است مداخله ما در این کار سبب میشود مسئله زودتر حل شود .

- کدام نقاش ساختمان را میگوئی ؟

- چطور مگر قضیه را برای تو شرح نداده‌ام آه ! راست است من ابتدای موضوع را برای تو نگفتم... موضوع قتل پیرزنی است که پول قرض میداد. یکنفر نقاش را به عنوان قاتل توقیف کرده‌اند .

- بله این موضوع را شنیده و تا اندازه‌ای بآن علاقه دارم ... در روزنامه‌ها خوانده‌ام .

ناستازیا که تا آنوقت جلو در ایستاده باین گفتگو گوش میداد و گفت : الیزابت را هم کشته‌اند .

بیمار با صدای ضعیفی پرسید: الیزابت ؟

- بله الیزابت لباس فروش . مگر تو او را نمیشناسی؟ یکمرتبه برای تو پیراهن دوخته است .

راسکلنیکوف رو بدیوار کرده بادقت یکی از گلهای پارچه دیوار را نگاه کرد . حس می‌کرد که اعضایش سست میشود . اما حرکتی نکرده و نگاهش را از گل دیوار برنمیداشت .

زوسیموف اظهار داشت: بدون شك بر علیه این نقاش دلایلی دارند .

- بله اما این دلایل صحیح نیست و همین است که باید ثابت شود . پلیس راه غلطی می‌رود. در ابتدای کار هم که به « کخ » و « پستریا کوف » سوءظن داشتند اشتباه میکردند هر قدر انسان باین موضوع بی‌علاقه باشد وقتی می‌بیند قضیه را چنان ابلهانه رسیدگی میکنند عصبانی میشود . امروز عصر پستریا کوف بمنزل من خواهد آمد .. راستی رودیا تو از واقعه مطلع هستی؟ این واقعه قبل از ناخوشی تو یعنی یکروز پیش از روزیکه در کلانتری بودی و هنگام شنیدن موضوع این جنایت بیهوش شدی اتفاق افتاده است .

زوسیموف با کنجکاوای به راسکلنیکوف که بیحرکت مانده بود نگاه کرده سپس گفت:



– رازومیخین باید مواظب تو باشم: بموضوعی که بتو مربوط نیست زیاد علاقمند هستی.  
– ممکن است اینطور باشد اما اهمیت ندارد. مشت روی میز زده گفت این بدبخت  
را از چنگال عدالت نجات خواهیم داد.

اشتباهات این اشخاص سبب خشم من نیست: هر کس مجاز است خطا کند اشتباه قابل  
بخشایش است. زیرا بوسیله آن انسان بحقیقت میرسد. چیزی که مرا عصبانی میکند آنست که  
اینها در عین اینکه اشتباه میکنند تصور مینمایند لغزش ناپذیر هستند من «پرفیر» را دوست  
میدارم اما... مثلاً میدانی ابتدا چه موضوعی سبب منحرف شدن آنها شده است؟ میگفتند  
که کخ و پستریاکوف اظهار داشته‌اند ابتدا در خانه پیرزن بسته بوده است ولی وقتی که با  
دربان بالا رفته‌اند در را باز دیده‌اند: پس کخ یا پستریاکوف قاتل هستند. این است  
منطق آنها!

– زیاد عصبانی نشو آنها را توقیف کرده‌اند و کار دیگری نمیتوانستند بکنند... من کخ را  
ملاقات کرده‌ام ظاهراً با پیرزن معامله داشته است و اشیاء رهنی را که وعده آنها سپری میشد  
از او میخریده است.

– بله او آدم حقّه‌باز نادرستی است. سفته هم میخرد. از اتفاق سوئی که برای او  
افتاده است متأثر نیستم. من از رفتار احمقانه و روش تحقیقات پوسیده دیگران عصبانی  
هستم...

اکنون باید طریقه جدیدی پیدا کرد و روش کهنه‌ای را که متروک شده است رها کرد.  
تنها معلومات روانشناسی میتواند ما را برای یافتن قاتل هدایت کند. آنها میگویند «ما  
وقایع را در نظر میگیریم» اما تنها وقایع را نباید در نظر گرفت بلکه نصف موفقیت در حل  
معما بستگی بطرز تعبیر وقایع دارد.

– تو میتوانی وقایع را تعبیر کنی؟

– وقتی انسان یقین دارد که میتواند بکشف حقایق کمک کند یا حقایق را احساس  
میکند غیر ممکن است بتواند سکوت کند.  
توجزئیات واقعه را میدانی؟

– از یکنفر نقاش ساختمان صحبت میکردی: منتظرم داستان او را برای من بگوئی.  
– گوش کن! فردای روزیکه قتل اتفاق افتاد در حالیکه پلیس مشغول تحقیقات از  
کخ و پستریاکوف بود با وجود توضیحات صریحی که داده بودند ناگاه حادثه غیر مترقبه‌ای  
اتفاق افتاد.

شخصی بنام «دوشکین» که در برابر محل حادثه میخانه‌ای دارد جعبه‌ای محتوی يك  
زوج گوشواره طلا آورده و داستانی باین مضمون حکایت کرد: «پریروز کمی پس از ساعت  
هشت میکولای نام نقاش بمیخانه من آمده خواهش کرد درازاء يك زوج گوشواره طلای این



جعبه دوروبل با و قرض بدهم وقتی از او پرسیدم این گوشواره‌ها را از کجا آورده گفت در میان پیاده‌رو یافته‌ام، دیگر چیزی نپرسیدم و يك روبل باو دادم چون فکر کردم اگر اين يك روبل را ندهم و گوشواره را نگیرم کسی دیگر آنرا خواهد گرفت و بهتر است گوشواره‌ها نزد من باشد زیرا اگر کسی ادعای آنرا کرد یا معلوم شد مال دزدی است آنرا بپلیس تحویل خواهم داد. من دوشکین را می‌شناسم شخصی است که اشیاء دزدی می‌خرد معلوم است که این بیانات او دروغ بوده و اگر درازاء يك زوج گوشواره سی‌روبلی فقط يك روبل به «میکولای» داده است نمی‌خواسته آنرا بپلیس تحویل دهد و این اقدام او تنها در اثر ترس بوده. دوشکین داستان خود را اینطور ادامه داد این مرد میکولای نام دارد و من از طفولیت او را می‌شناسم او هم شهری من است مشروب زیاد مینوشد اما دائم الخمر نیست. میدانستم که در این خانه بامیتری همشهریش نقاشی می‌کند، پس از گرفتن يك روبل میکولای پشت سرهم دو گیلان مشروب نوشیده سپس يك روبل را بمن داد و بقیه پول را گرفت. در آن ساعت میتری را با او ندیدم.

فردای آنروز شنیدم که آلنا و الیزابت خواهرش را کشته‌اند پیرزن را می‌شناختم و میدانستم که پول قرض میدهد و اینطور اشیاء گرو میگیرد از اینجهت مشکوک شدم. برای اینکه از موضوع مطلع شوم بخانه رفته و پرسیدم میکولای کجا کار می‌کند میتری بمن جواب داد که رفیقش شب دنبال عیاشی رفته، صبح مست بخانه برگشته و پس از ده دقیقه دوباره از خانه خارج شده است میتری میگفت: از آن پس دیگر میکولای را ندیده و خودش تنها مشغول انجام کار شده است. خانه‌ای که در طبقه دوم است پله‌هایش با پله‌های خانه پیرزن مقبول یکی است وقتی این قضایا را فهمیدم بکسی چیزی نگفتم و کوشش کردم اطلاعاتی درباره قتل بدست آورم. در حالیکه همان سوءظن فکر مرا مشغول داشته بود بخانه‌ام برگشتم اما امروز صبح (منظورش پس فردای آنروزی است که جنایت اتفاق افتاده است میفهمی؟) دیدم میکولای وارد میخانه‌ام شد. مشروب خورده بود اما زیاد مست نبود و صحبت‌های دیگران را میفهمید. خاموش روی نیمکتی نشست. وقتی داخل میخانه‌ام شد بجز یکی از مشتریهای دائمی که در روی میز بخواب رفته بود و دو نفر مستخدمین میخانه کسی دیگر آنجا نبود از میکولای پرسیدم میتری را دیده‌ای؟ - نه ندیده‌ام پس تو نیامده‌ای در این خانه کار کنی؟ جواب داد از پریروز کار نکرده‌ام - پس دیشب کجا خوابیدی؟ - در خانه کولومنسکی. - گوشواره‌هایی که آنروز برای من آوردی از کجا آمده است؟ کوشش کرد بمن نگاه نکند و با لحن عجیبی گفت:

- آنها را در پیاده‌رو پیدا کرده‌ام. پرسیدم: شنیده‌ای که آنروز در خانه‌ای که تو کار میکردی چنان اتفاقی افتاده است. جواب داد: نه چیزی نشنیده‌ام، تمام قضایا را برای او گفتم چشمهایش را باز کرده و گوش داد. ناگاه دیدم رنگش مثل گچ سفید شد و کلاش را برداشت و بلند شد، میخواستم او را نگاهدارم گفتم: میکولای کمی صبر کن میل نداری يك



گیلاسی بنوشی؟ بمستخدم هم اشاره کردم که جلو در با بستد و منهم از جلو میز خارج شدم اما بدون شك قصد مرا فهمید و خود را بخارج انداخت و پس از لحظه‌ای در پیچ کوچهای ناپدید گردید. از آن پس برای من شکی باقی نماند که او گناهکار است زوسیموف گفت: منهم اینطور فکر میکنم!...

- صبر کن بقیه را گوش کن البته پلیس از هر طرف بجستجوی میکولای پرداخت. ابتدا برای اینکه از دوشکین و میتری مطمئن شوند خانه های آنها را تفتیش کردند تمام خانه کولومنسکی را هم بهم زدند فقط پریروز میکولای را در مهمانخانه‌ای واقع بر سر راه در نتیجه اتفاق عجیبی دستگیر کردند. و قتیکه باین مهمانخانه رسیده بود صلیب نقره‌ای خود را بصاحب مهمانخانه داده بود تا برایش عرق بیاورد. پس از چند دقیقه یکنفر زن دهاتی که برای دوشیدن گاو های خود با صطبل رفته بود میکولای را از شکاف در دیده بود که مشغول دار زدن خودش است. او با کمر بندش گره خفتی ساخته و آنرا بتیر سقف بسته بعد روی کمی چوب بالا رفته و کوشش می کرد گره را بگردنش محکم بیندازد.

مردم در نتیجه شنیدن فریادهای زن بدانسوی دویده بمیکولای میگویند:  
« وقتت را اینطور میگذرانی؟ » جواب میدهد « مرا بفلان کلانتری ببرید تا همه چیز را اقرار کنم » او را بمحلی که گفته بود یعنی بکلانتری ناحیه ما میبرند.  
در آنجا بازپرسی معمولی از او شروع میشود.

نام تو چیست؟

- میکولای

چند سال داری؟

- بیست و دو سال

- هنگامی که با میتری کار می کردید از فلان تا فلان ساعت، کسی را در پله ها

ندیدید؟

- شاید کسی عبور کرده باشد اما ما کسی را ندیدیم.

- هیچ صدائی نشنیدید؟

- چیزی نشنیدیم.

- آیا فهمیدی که آنروز زنی را با خواهرش کشته و اموال او را برده اند؟

- هیچ اطلاعی نداشتم. پریروز در میخانه برای اولین دفعه این خبر را شنیدم.

- گوشواره ها را از کجا آوردی؟

- در پیاده رو پیدا کردم.

- چرا روز بعد نرفتی با میتری کار کنی؟

- رفته بودم دنبال عیاشی.

- کجا عیاشی کردی؟

- چند جای مختلف.



چرا از میخانه دوشکین فرار کردی ؟

- چون ترسیدم .

- از چه ترسیدی ؟

- ترسیدم مرا برای بازپرسی ببرند .

- اگر گناهکار نبودی چرا میترسیدی ؟

رازومیخین پس از این مذاکرات رو به زوسیموف نموده و گفت :

- اگر تو باور کنی یا نکنی این سئوالاتی است که از میکولای شده است تمام این

بازپرسی را برای من شرح داده اند . خوب در این خصوص چه نظری داری ؟

- بالاخره مدارکی موجود است .

- موضوع مدارك نیست موضوع سئوالاتی است که از میکولای شده و طرز تفکر افراد

پلیس راجع بطبایع انسانی است بهر صورت آنقدر این بیچاره را آزار کرده اند که بالاخره

اعتراف کرده و گفته است « این گوشواره ها را پیدا نکرده ام بلکه آنها را در اطاقی که با

میتری کار میکردم یافتم .

- چطور شد که این گوشواره ها را پیدا کردی ؟

- من و میتری تمام روز مشغول نقاشی اطاق بودیم ساعت هشت که میخواستیم برویم

میتری قلم مو را برداشته بصورت من کشید و فرار کرد من او را تعقیب کردم پله ها را چهار

بچهار پائین رفته وقتی جلوی در رسیدم بدربان و چند نفر دیگر که آنجا بودند تنه زدم

یادم نیست چند نفر بودند بهر صورت دربان مرا فحش داد و دربان دیگری هم شروع

بفحاشی کرد وزنی هم از طبقه اول بیرون آمده با آنها هماهنگی کرده بالاخره آقائی که با

خانمی داخل خانه میشدند بما کلمات زشتی گفتند زیرا راه آنها را گرفته بودیم . من گیسوان

میتری را گرفته او را بزمین انداخته بامشت میزدم او هم موهای سر مرا گرفته و میزد . منظور

ما تفریح بود بالاخره میتری از چنگ من فرار کرد چون نتوانستم او را بگیرم بخانه برگشتم

تا اسبابها را مرتب کنم : تصور میکردم میتری هم مراجعت خواهد کرد و منتظر او بودم .

نزدیک در ، میان دالان پایم را روی بسته ای گذاشتم . نگاه کردم دیدم جعبه ای است که در

میان کاغذ پیچیده شده است در داخل جعبه يك جفت گوشواره بود .

راسکلنیکوف در حالیکه با وحشت برازومیخین نگاه میکرد و کوشش مینمود بر روی

نیمکت بشیند فریاد زد : پشت در ؟ جعبه پشت در بود ؟

رازومیخین هم از روی صندلی خود بلند شده گفت : بله ... پس چرا اینطور شدی ؟

- چیزی نیست ! ... راسکلنیکوف بزحمت توانست جواب بدهد . خود را پربالش انداخته

رو بسمت دیوار کرد .

رازومیخین نگاهی پرشش آمیز بزوسیموف کرده و گفت : بدون شك او در حال نیمه

خواب است .

پزشك سر را بعلامت نفی تکان داده گفت : خیلی خوب بعد چه شد !

- بقیه را تو میدانی بمحض اینکه گوشواره ها را بدست آورده دیگر بفکر کار خود



یا میثری نبوده بسوی میخانه دوشکین رفته است همانطور که گفتم از صاحب میخانه یک روبل گرفته و دروغی گفته بود که گوشواره‌ها را در پیاده‌رو پیدا کرده‌ام بعد هم دنبال عیاشی رفته اما در خصوص قتل حرف خود را تغییر نداده و همیشه تکرار میکند « من از این موضوع اطلاعی ندارم و فقط پس فردای روز قتل از آن واقعه مطلع شدم » .

– چرا در این مدت متواری بودی ؟

– چون جرأت نمی‌کردم خودم را نشان دهم .

– چرا میخواستی خودت را دار بزنی ؟

– چون میترسیدم : – از اینکه مرا محاکمه کنند اینست تمام داستان حال تصور میکنی چه نتیجه‌ای از آن گرفته‌اند .

– میخواهی چه نتیجه بگیرند در اینجا ظنی قوی وجود دارد که شاید قابل بحث باشد ولی باوجود این سوء ظن وجود دارد . آیا باید نقاش ساختمان را آزاد بگذارند .  
– اما موضوع اینست که آنها او را متهم بقتل نموده‌اند و کمترین شك هم در این مورد ندارند .

– نگاه کن زیاد عصبانی نشو . تو گوشواره‌ها را فراموش میکنی . چند لحظه پس از قتل گوشواره‌هایی که در صندوق پیرزن بوده است در دست میکولای دیده شده . باید از خود پرسید چگونه این گوشواره‌ها را بدست آورده . این مطلبی است که باز پرس نمیتواند در روشن کردن آن اهمالی بنماید ؟

راز و میخین فریاد زد: چگونه آنها را بدست آورده ؟ دکتر قبل از همه چیز تو باید در روحيات این مرد تعمق نمائی و بیش از هر شخص دیگر مجال این کار را داری آیا ممکن است با این اطلاعات، نفهمی میکولای چگونه آدمی است؟ چطور حس نمیکنی که تمام جواب‌های او حقیقت محض است؟ طرز یافتن گوشواره‌ها درست همانطور بود که گفته است . چون پاروی جیبه گذاشته متوجه شده و آنرا برداشته است .

– حقیقت محض !

– با دقت گوش کن : دربان و کنخ و پستریاکوف و دربان دیگر وزنی که در طبقه اول سکونت دارد و یکنفر مشاور قضائی که در همان موقع با زنش از درشکه پیاده شده یعنی تقریباً هشت یا ده نفر شاهد گواهی میدهند که میکولای رفیقش میثری را بر زمین انداخته و او در عوض از موهای سرمیکولای گرفته و کشیده است آنها جلو در خوابیده و راه را بر عابرین مسدود نموده بودند از هر طرف آنها را فحش میدادند اما آنها چون « بچه‌های کوچکی » (این اصطلاح گواهان است) فریادها کشیده در میان کوچه همدیگر را تعقیب مینمودند . میثنوی ؟ حال در نظر بگیر که در بالا جسد دو نفر مقتول هنوز سرد نشده است . و وقتی آنها را کشف کردند هنوز گرم بودند اگر میگوئی دو نفر نقاش یا میکولای تنها مرتکب قتل شده است اجازه بده سؤالی از تو بکنم : اینطور بی خیالی و آزادی فکر از طرف اشخاصی که مرتکب قتل و سرقت شده باشند چه معنایی دارد ؟ آیا بین فریادها ، خنده‌ها ، منازعه بچگانه آنها و وضع روحی دو نفر قاتل توافقی وجود دارد ؟ چطور ممکن



است پنج دقیقه پس از انجام قتل، از اطاقی که قربانیهایشان افتاده‌اند بیرون رفته و حتی در اطاق راهم نبنده‌اند؟ با وجود اینکه میدانسته‌اند اشخاصی بسوی اطاق پیرزن بالا میروند بجای اینکه هرچه زودتر فرار کنند جلو در بزرگ عمارت مشغول خنده و تفریح شده راه را مسدود و توجه عموم را بسوی خود جلب نمایند.

— بدون شك این عمل غیر ممکن و عجیب بنظر میآید اما ..

— عزیزم اما ندارد. قبول دارم گوشواره‌هایی که چند دقیقه پس از قتل در دست

میکولای بوده مدرک مادی مهمی برضد او میباشد. اما علت وجود این مدرک را متهم با دلایل قابل قبولی بیان کرده است پس موضوع اینکه این مدرک دلیل مجرمیت است باید «مورد بحث» قرار گیرد. در عوض باید دلایل بیگناهی متهم را هم در نظر گرفت. مخصوصاً در این مورد که این دلایل قابل بحث و تردید نمیباشد. بدبختانه بواسطه اصول قضائی ما، دادرسان حاضر نیستند قبول کنند دلایل متکی بروانشناسی اثر مدارک مادی را که بر علیه متهم وجود دارد از بین میبرد. نه، هرگز بچنین کاری تن نخواهند داد زیرا جعبه گوشواره را یافته‌اند و متهم میخواست خود را دار بزند میگویند «اگر خود را مجرم نمیدانست باین فکر نمیفتاد». مطلب اصلی اینست. باین دلیل است که من عصبانی میشوم. میفهمی؟

— بله می بینم که عصبانی میشوی. اندکی صبر کن. فراموش کردم از تو بپرسم بچه دلیل گوشواره‌ها متعلق به پیرزن است؟

— این موضوع ثابت شده. کخ شخصی را که گوشواره‌ها را نزد پیرزن رهن گذاشته معرفی کرده و این شخص ثابت کرده که گوشواره‌ها باو تعلق دارد.

— سؤال دیگر: هنگامیکه کخ و پستریا کف بطبقه چهارم میرفتند کسی میکولای را جای دیگر ندیده است؟

راز و میخین جواب داد: مطلب آنستکه هیچکس او را ندیده کخ و پستریا کوف وقتی از پله‌ها بالا میرفتند نقاشها را ندیده‌اند و اظهار داشتند که «ما دیدیم در اطاق باز بود شاید هم کسی آنجا کار میکرد. اما توجه نمیکردیم و بیاد نمیآوردیم که در آن ساعت کارگرها آنجا بودند یا خیر.»

— پس تنها دلیل بیگناهی میکولای خنده‌ها و یا مشت‌هایی که بر فیکش میزده است میباشد. درست این دلیل محکمی برای بیگناهی او میباشد اما ... اجازه بده از تو بپرسم موضوع را چگونه تعبیر مینمائی: اگر قبول کنیم اظهارات متهم صحیح است پس پیدا شدن گوشواره‌ها را چطور شرح میدهی.

— چطور شرح میدهم؟ اینجا چه موضوع قابل تشریحی وجود دارد؟

مطلب روشن است. اقلاً راهی که داد گستری باید پیما ید کاملاً روشن است و این راه را جعبه گوشواره نشان میدهد. این گوشواره‌ها از دست بزهار اصلی افتاده است و قتیکه کخ و پستریا کوف در را زده‌اند او در اطاق بوده و در را بروی خود چفت کرده بوده است. کخ حماقت کرده و پائین رفته آنگاه قاتل هم که هیچ راه فراری نداشته از خانه فرار کرده



و پائین آمده است. هنگام پائین رفتن از پله‌ها، برای اینکه از نظر کخ و پستریا کوف پنهان شود درست همان موقعیکه نقاشان پائین رفته بودند او در طبقه دوم مخفی شده است. هنگامیکه دربان و دیگران با طاق پیرزن میرفتند او منتظر شده تا صدای پای آنها قطع شود و در همان لحظه‌ای که میکولای و میتری بسوی کوچه میرفتند او هم بآرامی از پله‌ها پائین آمده چون همه رفته بودند او کسی را در جلو در کالسکه روندیده است شاید هم او را دیده باشند اما باو توجه نکرده‌اند مگر مردم بتمام اشخاصی که داخل خانه‌ای شده یا از آن خارج میگردند توجه مینمایند. اما هنگامیکه قاتل پشت در پنهان بوده، گوشواره‌ها از دستش افتاده است و چون کارهای دیگری داشته متوجه این قسمت نشده است.

جعبه گوشواره نشان میدهد که تبه‌کار در خانه طبقه دوم مخفی شده، این است شرح تمام اسرار.

— دوست من این تشریح تو خیلی ماهرانه است. باید قوه مخیله تو را ستود.

— آخر چرا؟ چرا؟

— برای اینکه تمام جزئیات را مرتب کرده و آراسته نموده‌ای درست مثل صحنه‌های تئاتر.

رازومیخین میخواست اعتراض کند که ناگاه در باز شد و شخصی که هیچکدام از سه نفر جوان او را نمیشناختند وارد اطاق گردید.

## -۵-

تازه‌وارد مردی بود مسن، با قیافه‌ای خشن و گرفته، ابتدا جلو آستانه در ایستاد و با تعجبی که نمیخواست مخفی سازد و بیشتر سبب عصبانیت میگردید چشمهایش را باطراف گردانید. مثل اینکه میخواست از خود بپرسد «درچه سوراخی فرو رفته‌ام؟» اطاق تنگ و کوتاهی را که در آن وارد شده بود با عدم اعتماد و حتی نوعی وحشت تماشا میکرد. وقتی نگاهش به راسکلنیکوف افتاد باز همان وضع شکفت آمیز را داشت. جوان با سرو وضع بدی روی نیمکت دراز کشیده حرکتی نکرد و مشغول نگاه کردن بتازه‌وارد شد.

تازه‌وارد وضع نخوت آمیز خود را حفظ کرده ریشها و موهای پریشان رازومیخین را نگاه کرد و او هم بدون آنکه از جای خود تکان بخورد با کنجکاو گستاخانه‌ای بقیافه تازه وارد دقیق شد. سکوتی که برای همه کس اذیت کننده بود مدت یک دقیقه بر اطاق حکمفرما گردید. بالاخره تازه وارد که فهمید حرکاتش در هیچکس تأثیر نمیکند مؤدبانه و با کمی خشونت زوسیموف را مخاطب ساخته گفت:

— رودیا راسکلنیکوف را که جوانی دانشجو میباشد یا سابق دانشجو بوده است میخواهم.

زوسیموف آهسته بلند شد و اگر رازومیخین زودتر جواب نداده بود او جواب میداد.

— آنجا روی نیمکت است! اما شما چه میخواهید؟

این کلمات گستاخانه سبب برخورد به آقائی که میخواست خود را بگیرد شد. خواست



حرکتی بسوی رازومبخین بکند اما خودداری کرد بسوی زوسیموف رفت. پزشك با اشاره سرمریص را نشان داد گفت:

— این آقا راسکلنیکوف است. آنگاه بعد از خمیازه‌ای ساعت بزرگ طلائی را از جیب بیرون کشیده بآن نگاه کرد و دومرتبه در جیبش گذاشت.

راسکلنیکوف که دراز کشیده بود چیزی نمیگفت و چشمانش را بتازه‌وارد خیره کرده بود. در نگاهش هیچ فکری وجود نداشت. از وقتی که نگاه خود را از روی گل دیوار منحرف نموده بود در قیافهٔ بیرنگش آثار رنج شدیدی ظاهر بود. مثل کسی بود که مورد عمل جراحی دردناکی و یا اینکه مورد شکنجه و بازپرسی قرار گرفته باشد.

با اینحال کم‌کم حضور مرد تازه وارد نظر او را بیشتر جلب میکرد. ابتدا احساس شگفتی نمود سپس کنجکاوشد بالاخره گرفتار نوعی ترس گردید. وقتی که پزشك او را نشان داد اواز جای برخاسته روی نیمکت نشست و با صدای ضعیف و مقطعی که در آن اثری از عدم اعتماد مشهود بود گفت:

— بله من راسکلنیکوف هستم. چه میخواهید؟  
— آن شخص با دقت باو نگاه کرده بالحن متینی گفت:

— من پیرلوژین هستم. امیدوارم که نام من برای شما ناشناس نباشد.

اما راسکلنیکوف که منتظر چیز دیگری بود با خاموشی و قیافه‌ای حیرت‌زده بمخاطب خود نگاه کرده مثل اینکه اولین دفعه‌ای بود که نام لوژین بگوشش میخورد.

لوژین که کمی آشفته‌شده بود پرسید: چگونه؟ آیا ممکن است شما نام مرا نشنیده باشید؟ راسکلنیکوف بجای جواب دادن آهسته روی بالش افتاده دستها را پشت سر گذاشت و چشمها را بسقف دوخت. بر صورت لوژین اضطراب نمایان بود. زوسیموف و رازومبخین با کنجکاوی او را نگاه میکردند و همین امر سبب ازجا در رفتن او شد.

— فکر میکردم، حساب مینمودم نامه‌ای که ده یا پانزده روز پیش به پست داده شده باشد.. رازومبخین صحبت او را قطع کرد: گوش کنید برای چه نزدیک در ایستاده‌اید اگر میخواهید مطلبی را شرح دهید بنشینید. ممکن نیست شما و ناستازیا هر دو در آستانهٔ در جا بگیرید، چون خیلی تنگ است. ناستازیا بگذار عبور کنند.  
پیش بیایید اینجا صندلی هست.

سپس صندلی خود را از میزدور کرده ایستاد و راه باریکی برای عبور تازه‌وارد فراهم نمود. لوژین بزحمت خود را تا صندلی رسانید، و پس از نشستن با عدم اعتماد نگاهی بر رازومبخین نمود. او هم با صدای بلندی گفت: پنج روز است رودیا بیمار است سه روز مبتلا به‌ذیان بوده ولی حالا هوش آمده و با اشتها خوراك میخورد.

این آقا پزشك او و من هم دوست او هستم من هم مثل او سابقاً دانشجو بودم و اکنون پرستار او هستم. بما کاری نداشته باشید و مثل اینکه ما اینجا نباشیم بصحبت‌های خود ادامه دهید.



— متشکرم. سپس خطاب بزوسیموف گفت: آیا حضور و گفتگوی من سبب خستگی بیمار

نخواهد شد؟

— نه برعکس برای او تفریحی خواهد بود. پزشك باز خمیازه کشید.

— آه! او امروز صبح بهوش آمده است. رازومیخین بجدی دوستانه و باسادگی صحبت

میکرد که لوژین احساس راحتی بیشتری کرد. بعلاوه فکر کرد این جوان اگر لباس بد پوشیده است در عوض دانشجو است.

— مادر شما پیش از حرکت من شروع بنوشتن نامه‌ای برای شما نمود. وقتی باینجا

رسیدم مخصوصاً دیدن شما را چند روز تأخیر انداختم چون میخواستم نامه بشما رسیده از قضایا مطلع باشید. اما اکنون با تعجب می بینم...

برچهره راسکلنیکوف اثری از خشم ظاهر گردیده بتندی گفت:

— میدانم، میدانم! شما داماد آینده ما هستید؟ بسیار خوب میدانم کافی است!

این طرز صحبت کردن سبب آزرده گی خاطر لوژین شد. اما سکوت اختیار نموده و با

خود فکر میکرد که این طرز تکلم چه معنائی دارد. موقتاً گفتگو قطع گردید. راسکلنیکوف

که برای پاسخ دادن بلوژین روی خود را باو کرده بود او را با دقت نگاه میکرد مثل اینکه

تا آنوقت نتوانسته بود او را ببیند یا اینکه چیز تازه‌ای در شخص تازه وارد سبب شگفتی او

شده بود. برای اینکه او را بهتر ببیند روی نیمکت نشست. وضع ظاهری لوژین چنان

خصوصیتی داشت که نام داماد آینده را که باو اطلاق نشده بود مناسب حالش نشان میداد.

بخوبی معلوم بود که لوژین از اقامت چند روزه در پایتخت استفاده کرده و در انتظار ورود

نامزد آینده اش خود را «شيك» ساخته بود. البته این عمل او کاملاً قابل بخشایش بود. شاید

خشمودی را که از موفق شدن در انجام نقشه اش احساس مینمود زیاد ظاهر می ساخت. این حالت

از داماد آینده ای قابل عفو بود. لوژین لباس تازه پوشیده و این طرز لباس پوشیدنش فقط

از يك نظر قابل انتقاد بود و آن اینکه معلوم بود این لباسها را تازگی پوشیده است و

قصدی دارد. کلاه تازه و زیبائی را که خریده بود خیلی مواظبت میکرد. دستکش های قشنگش

که بدست نکرده و فقط برای نشان دادن بدیگران در دست گرفته بود زیاد جلب توجه مینمود

لباسهای همه برنگ روشن بود. پیراهن تازه و ظریفی بتن کراوات باریك تیره داری

بگردن داشت لوژین با این لباسها وضع خوبی داشت و سنش کمتر از آنچه بود مینمود. صورت

ظریفش عاری از زراکت نبود و در دو طرف صورتش ریشهای پررنگ و کوتاهی گذاشته بود که

که سفیدی چانه تراشیده اش را برجسته میگرداند. موهای سرش کمی خاکستری شده و

آرایشگرش موفق شده بود آنها را مجعد سازد بدون آنکه مضحك شده باشد اگر در قیافه

جدی و قشنگ او چیزی نامطبوع و تنفر انگیز وجود داشت مربوط بعمل دیگری بود.

راسکلنیکوف پس از اینکه بی ادبانه بصورت لوژین خیره شد لبخندی تمسخر آمیز

زده دوباره روی بالش افتاد و مشغول تماشای سقف گردید. اما مثل اینکه لوژین تصمیم

داشت از هیچ چیز نرنجد، اینطور تظاهر کرد که این حرکات عجیب را مشاهده نکرده است



و کوشش نمود بصحبت ادامه دهد :

— خیلی متأسفم که شمارا در این حالت می بینم اگر میدانستم که مریض هستید زودتر می آمدم اما شما میدانید که گرفتاری من زیاد است چون يك محاکمه مهم را باید انجام دهم. راجع با اقدامات و اشتغالاتی که خود شما حدس میزنید چیزی نمیگویم من منتظر خانواده شما یعنی مادر و خواهرتان هستم.

راسکلنیکوف میخواست چیزی بگوید در صورتش نوعی آشفتگی ظاهر گردید. لوژین لحظه ای مکث کرد و چون دید جوان ساکت است ادامه داد :

— منتظر آنها هستم و برای آنها يك خانه تهیه کرده ام.

راسکلنیکوف با صدای ضعیفی پرسید : کجا ؟

— نزدیک اینجا خانه با کالیف.

رازومیخین گفت: من آنجا رفته ام دو طبقه مبله آنرا یوشین تاجر اجاره کرده است.

— بله آنجا اتاقهای مبله اجاره میدهند.

— خانه ایست کثیف و بدنام در آنجا حوادث بدی رخ داده است شیطان میداند در آن

خانه چه اشخاصی سکونت دارند. منم در نتیجه حادثه افتضاح آمیزی بآنجا رفتم. اتاقهایش ارزان است.

— من چون از خارج می آمم از این موضوعها اطلاع نداشتم. دو اتاقی را که اجاره

کرده ام تمیز است بعلاوه برای مدت کوتاهی است... خطاب براسکلنیکوف گفت:

— خانه آینده ام را هم تهیه نموده ام و مشغول تعمیر آن هستند. فعلا در در قدمی اینجا

در خانه یکی از دوستانم بنام لیزیاتنیکوف اتاقی اجاره کرده ام.

راسکلنیکوف پرسید لیزیاتنیکوف؟ مثل این که نام او را بیاد چیزی انداخت.

— بله آندره لیزیاتنیکوف که در یکی از وزارتخانه ها کار میکند. مگر او را میشناسید؟

راسکلنیکوف جواب داد: بله ... نه ...

— ببخشید چون سؤال کردید تصور کردم او را میشناسید زمانی وکیل او بوده ام ..

جوان نجیبی است ... و پیر و افکار جدید است. من با کمال میل با جوان معاشرت میکنم چون

انسان از آنها مطالب تازه می آموزد.

لوژین پس از ادای این کلمات با امید آنکه در قیافه مخاطبین خود اثری از خوشبینی و

و تصدیق مشاهده نماید بآنها نگاه کرد. رازومیخین پرسید :

— از چه نظر ؟

لوژین از اینکه چنان سؤالی از او شد خوشحال گشته گفت :

— از نظریکه از همه مهمتر است یعنی فعالیت اجتماعی. ملاحظه کنید ده سال بود من

پترزبورگ را ندیده بودم. تمام این چیزهای تازه و اصلاحات و افکار جدید در ولایات ما

نفوذ کرده است. اما انسان برای اینکه همه چیز را آشکارا مشاهده کند باید در پترزبورگ

باشد. ولی بعقیده من با مشاهده نسل جوان انسان بهتر میتواند این اطلاعات را کسب کند



و اعتراف میکنم که بسیار خشنود هستم.

— از چه ؟

— سؤال شما کلی است ممکن است اشتباه کرده باشم اما تصور میکنم در این شهر نظریات صحیح تر و افکار انتقادی تر و فعالیت معقول تری مشاهده کرده باشم. زوسیموف گفت راست است.

لوژین با نگاه محبت آمیزی بدکتر نگاه کرده گفت: آیا اینطور نیست ؟ سپس برازومینخین خطاب کرده گفت: تصدیق میکنید که اقلا از نظر علمی و اقتصادی ترقیاتی حاصل شده است :

— افکار معمولی و مبتذل! لوژین با شتاب نمایانی گفت :

— نه اینطور نیست مثلاً اگر بمن بگویند « ممنوعان خود را دوست بدار » و منهم این اندرز را عمل کنم نتیجه این عمل چه خواهد بود ؟ آنکه لباسم را بدو قسمت کرده نیمی از آنرا بهمسایه ام بدهم در نتیجه هردو نیمه برهنه خواهیم بود چنانکه مثل روسی میگوید « اگر بخواهید چند خرگوش را باهم شکار کنید یکی از آنها را هم شکار نخواهید کرد » علم بمن دستور میدهد که فقط خودم را دوست بدارم زیرا در این دنیا همه چیز براساس منافع شخصی قرار دارد . اگر جز خودتان کسی را دوست نداشته باشید در کارهایتان موفق خواهید شد و لباس شما هم سالم خواهد ماند . اقتصاد سیاسی اضافه میکند که هر قدر در جامعه ای ثروت های شخصی زیادتر شود یا بعبارت دیگر هر قدر لباسهای کامل بیشتر باشد اساس آن جامعه محکمتر و تشکیلات آن بهتر خواهد بود. پس هرگاه من برای خودم تنها کار کنم عملاً برای دیگران هم کار کرده ام و در نتیجه همسایه من کمی بیش از نصف لباس را بدست خواهد آورد اما نه بواسطه بخشش و سخاوت های شخصی و خصوصی بلکه بواسطه ترقی عمومی.

این فکر بسیار ساده است ولی بدبختانه برای اینکه راه خود را بپیماید و بر افکار واهی و توهمات غالب گردد وقت زیادی لازم دارد در صورتیکه تصور می رود برای فهم آن وقت زیادی لازم نیست .

رازومینخین صحبت او را قطع کرده گفت: ببخشید من از گروه اشخاص احمق هستم . هنگامی که این گفتگورا شروع کردم مقصودی داشتم. اما سه سال است گوش مرا بحدی از این پر حرفیها و افکار مبتذل پر کرده اند که از شنیدن این سخنان یا از گفتن آنها سرخ میشوم. البته شما کوشش کردید تئوریهای خود را بما عرضه دارید و این عمل شما قابل عفو بوده و سزاوار سرزنش نیست . من فقط میخواستم بدانم شما که هستید زیرا میدانید این اواخر عده ای شیاد خود را در کارهای عمومی داخل کرده چون جز نفع شخصی منظوری ندارند بهره چه دست زدند آنرا خراب کردند .

لوژین جواب داد: آیا باین طریق میخواهید بگوئید منهم ...

— نه هرگز چطور ... ؟

رازومینخین دیگر توجهی باو ننکرده و بصحبت خود با زوسیموف ادامه داد .



لوژین توضیح دانشجورا پذیرفت بعلاوه تصمیم داشت که پس از دودقیقه دیگر برود.  
خطاب براسکلنیکوف گفت :

— اکنون که با یکدیگر آشنا شده ایم امیدوارم پس از بهبودی شما روابط ما بواسطه مقتضیاتی که میدانید صمیمانه تر شود. بهبودی قوری شما را خواهانم.  
راسکلنیکوف نشان نداد که این کلمات را شنیده است.

لوژین بلند شد. زوسیموف گفت :

— یقیناً یکی از اشخاصی که باو مقروض بوده او را کشته است.  
رازومیخین تکرار کرد قطعاً پرفیر عقیده خود را نمیگوید اما از اشخاصیکه نزد پیرزن چیزی رهن گذاشته اند بازپرسی میکند.

راسکلنیکوف با صدای بلند پرسید :

— از آنها بازپرسی میکند.

— بله. برای چه ؟

— هیچ.

زوسیموف پرسید : چطور آنها را خواهند شناخت ؟

— کخ چند نفر از آنها را معرفی کرده است. نام چند نفر دیگر را روی کاغذی که اشیاء در آن پیچیده شده بود یافته اند و بعضی هم وقتی از قتل پیرزن اطلاع یافته اند خودشان را معرفی کرده اند. بدجنسی که این عمل را کرده است شخص ماهر و با تجربه ای بوده چه تصمیمی ! چه جسارتی !

— اینطور نیست اشتباه میکنید و ما همه همین اشتباه را میکنیم من ادعا میکنم که او ماهر و با تجربه نیست و احتمال دارد که این جنایت اول او باشد. اگر فرض کنیم قاتل تبه کاری با تجربه باشد موضوع قابل تشریح نیست و قضیه پراز مطالب دور از حقیقت خواهد بود. اگر بعکس او را بی تجربه فرض نمائیم باید قبول کنیم که فقط تصادف با و اجازه داده است فرار کند کسی چه میداند ؟ تصادف چه کاری نمیتواند بکند ! شاید هم قاتل موانع را پیش بینی نکرده است ! آنوقت ملاحظه کنید چگونه کارش را انجام میدهد اشیاء ده یا بیست روبلی را در جیب خود میگذارد و صندوق لباسهای کهنه پیرزن را تفتیش می کند در صورتیکه قسمت بالایی گنجینه کشوئی یافته اند که محتوی هزاروپانصد روبل مسکوک بوده.

قاتل نتوانسته است دزدی هم بکند ! فقط خوب توانسته آدم بکشد باز تکرار میکنم که او تازه کار بوده و گیج شده است. اگر هم گرفتار نشده است باید بیشتر از تصادف ممنون باشد تا از مهارت خودش.

لوژین میخواست برود اما پیش از رفتن خواست چند کلمه سخن پر معنی بگوید.  
میل داشت که تاثیر خوبی نموده باشد خطاب بزوسیموف گفت :



- بدون شك موضوع قتل پيرزن است .

- بلى شما اين قضيه را شنیده ايد ؟

- چطور ممکن است در جامعه ..

- جزئیات قضيه را میدانید ؟

- نه، اما از نظر عمومى اين قضيه برای من جالب توجه است . نمیخواهم از افزایش

روزافزون جنایات در طبقات پست جامعه در این پنج سال اخير صحبت کنم و غارتها و آتش - سوزیهای متوالی را کنار میگذارم . چیزی که مرا متعجب میگرداند اینست که در طبقات بالا هم تبه کاریهای بهمان نسبت رو با افزایش است .

راسکلنیکوف باو تذکر داد : چرا مضطرب میشوید ؟ تمام اینها بواسطه عملی شدن تئوری شماست .

- چطور تئوری من ؟

- نتیجه منطقی اصولی که شما الساعه بیان مینمودید آنستکه میتوان اشخاص را خفه کرد .

راسکلنیکوف رنگش را باخت و بزحمت نفس میکشید . لرزشی لب بالائی او را بحرکت درمیاورد . لوژین بالحن پرتکبری گفت : بنظر من فکر اقتصادی سبب تحريك بقتل نمیشد و از این اصولی که ...

راسکلنیکوف ناگاه با صدائیکه از خشم لرزان بود سخنان او را قطع کرد :

- آیا راست است که شما بزن آینده خودتان پس از اینکه تقاضای شما را پذیرفت گفته اید که شما بیشتر از بی چیزی او خوشتان میآید و بهتر است انسان زن فقیری بگیرد تا بتواند بعداً براو مسلط شده و خوبی هائی را که باو کرده است یادآوریش نماید ؟

- آقا چرا اینطور فکر مرا تغییر صورت داده اید ببخشید باید بشما بگویم که اطلاعاتیکه بشما رسیده است اساسی ندارد و ... تصور میکنم ... بالاخره مادر شما ... از اول هم میدانستم با وجود تمام خصائل نیکش فکرش اندکی پرهیجان و پرشور است . اما هرگز تصور نمیکردم معنی کلمات مرا نفهمیده و اینطور آنها را تغییر دهد .

اما بالاخره جوان از روی بالش بلند شده در حالیکه چشمانش برق میزد گفت : آیا میدانید ؟

- چه چیزی را میدانم ؟ لوژین با بی اعتمادی منتظر شد .

چند دقیقه سکوت برقرار گردید .

- بسیار خوب اگر یکدفعه دیگر يك كلمه درباره مادرم بگوئید ... شما را از پله ها

پائین میاندازم . رازومیخین فریاد زد : ترا چه میشود ؟

- آه ! اینطور است .

لوژین رنگش را باخت و لبها را گزید . با اینکه کوشش میکرد خودداری کند



از خشم خفه میشد .

— آقا گوش کنید . پذیرائی که هنگام ورودم از من نمودید برای من درصمیمیت شما شکی باقی نگذاشت ولی برای آنکه از این قسمت مطمئن شوم مخصوصاً بیشتر ماندم . ممکن بود من يك نفر خویشی را که مریض است معذور دارم اما اکنون ... هرگز ... ممکن نیست ...

راسکلنیکوف فریاد زد:

— من بیمار نیستم .

— بدتر ...

— برو بجهنم !

اما لوژین برای رفتن منتظر این کلمات نشده بود. بدون اینکه بکسی نگاه کند و بدون خدا حافظی از زوسیموف که مدتی بود پا و اشاره میکرد بیمار را راحت بگذارد بیرون رفت .

رازومیخین که عصبانی شده بود گفت : آیا ممکن است کسی اینطور رفتار کند؟

راسکلنیکوف با عصبانیت گفت : مرا رها کنید ! بگذارید ! ای جلادها بالاخره مرا رها خواهید نمود ! من از شما نمیترسم ! اکنون از هیچکس نمیترسم ! بروید میخواهم تنها بمانم . تنها !

زوسیموف با سر بر رازومیخین اشاره کرده و گفت : برویم .

— آیا ممکن است او را در این حال رها نمود؟

پزشك با اصرار گفت برویم و خارج شد . رازومیخین لحظه ای فکر کرد سپس تصمیم گرفت دنبال او برود . زوسیموف روی پله ها گفت : مقاومت ما در برابر تمایلات او برای او زیان دارد، نباید او را عصبانی نمود .

— چه مرضی دارد ؟

— تکانی که او را از اشتغالات فکریش رهایی دهد برای او خیلی مفید است او اشتغال خاطری دارد و فکر ثابتی او را مشوش میگرداند اینست آنچه مرا مضطرب میگرداند .

— شاید این آقای لوژین در این قسمت دخالتی داشته باشد از گفتگویشان معلوم شد که لوژین با خواهر رودیا ازدواج خواهد نمود و دوست ما پیش از بیماریش در این خصوص نامه ای دریافت نموده است.

— بله شاید شیطان این مرد را فرستاده بود که کار را خراب کند . ملاحظه کردی که فقط يك موضوع میتواند او را از حالت خاموشی بیرون آورد؟ بمحض اینکه از این قتل صحبت میشود او بهیجان میآید ...

رازومیخین جواب داد: بلی خوب ملاحظه کردم. در آن موقع دقیق و مضطرب میگردد. برای آنست که روز اول بیماریش در کلانتری او را ترسانیده اند و بیهوش شده است .

— امروز عصر این موضوع را برای من مفصلاً بگو منم بتو چیزی خواهم گفت .



نیمساعت دیگر می‌آیم از حال او پرسش میکنم .

ممنونم . منم میروم منزل . باشنکاو بناستازیا سفارش میکنم از او مواظبت نماید .

راسکلنیکوف که تنها مانده بود با بیحوصلگی و کسالت بناستازیا نگاه میکرد .

کلفت در رفتن تردید داشت و پرسید : حالا جای میخوری ؟

— بعد : حالا میخوام بخوابم . مرا تنها بگذار .

با حرکت تشنج آمیزی رو بدیوار کرد . ناستازیا بیرون رفت .

## -۶-

بمحض اینکه کلفت از اطاق خارج شد راسکلنیکوف بلند شد و چفت در را بست و مشغول پوشیدن لباسهایی شد که رازومیخین برایش آورده بود . عجب آنکه ناگهان آرامش کاملی جا نشین وحشت سرسام آور و ناگهان چند روزه اخیر او شد . اولین دقیقه‌ای بود که احساس راحتی ناگهانی عجیبی مینمود . از حرکات صریح و دقیق جوان تصمیمی جدی ظاهر بود باخود میگفت « همین امروز ، امروز » با اینحال میفهمید که هنوز ضعیف است ولی انبساط روحی که آرامش خود را مدیون آن بود باو نیرو و اطمینان میبخشید .

بعلاوه امیدوار بود که میان کوچه نیفتد . پس از اینکه لباسهای تازه‌اش را پوشید پولی را که روی میز بود نگاه کرده لحظه‌ای فکر کرد و آنرا در جیب گذاشت بیست و پنج روبل بود . پولهای خردمسی را هم که باقیمانده ده روبلی بود که رازومیخین برای خرید لباسها داده بود باخود برداشت . سپس آهسته در را باز کرده از پله‌ها پائین رفت .

چون از جلوی مطبخ که درش باز بود ، عبور نمود نگاهی بداخل مطبخ انداخت . ناستازیا پشت باو کرده و مشغول فوت کردن سماور صاحبخانه بود و چیزی نشنید . بعلاوه نمی‌توانست این فرار را پیش‌بینی نماید . لحظه‌ای بعد بمیان کوچه رسید . ساعت هشت شده و خورشید غروب کرده بود . با اینکه مانند روز پیش هوا خفه کننده بود . راسکلنیکوف هوای گرد آلود شهر بزرگ را که بوسیله بخارات متعفن مسموم گشته بود با ولع استشمام می نمود . سرش کمی گیج می‌خورد . چشمهای مشتعل و صورت لاغر و بی رنگش از نیروئی رام نشدنی حکایت میکرد . نمیدانست کجا برود و از خود هم در این باره پرسش نمیکرد . فقط میدانست که باید این « کار » را همین امروز فوراً تمام کند . در غیر این صورت بخانه خود مراجعت نخواهد کرد . چون « نمی‌خواست این طور زندگی کند چطور این کار را یکسره کند ؟ » چیزی بفکرش نمی‌رسید و کوشش می‌کرد این پرسشی را که مضطربش می‌ساخت از ذهن دور سازد . فقط میدانست بهتر نحو باشد باید اوضاع تغییر کند . با تصمیمی مأیوسانه تکرار می نمود « بهر قیمت باشد » بنا بر عادت سابقش بسوی بازار گاه و بیونجه متوجه گردید . پیش از آن که بدان محل برسد جلو دکانی در پیاده‌رو جوان سیاه موئی را دید که با ارك مشغول نواختن آهنگی احساساتی میباشد موسیقی نواز با دختر آوازه خوان پانزده ساله‌ای که رو برویش ایستاده بود هم آهنگی می‌نمود . دخترك روپوش کوتاهی بتن و دستکشهایی بدست و کلاه حصیری که با پری مزین شده بود بسر داشت ولی لباسهایش کهنه و مندرس بود . با صدائی محکم و مطبوع آواز میخواند و منتظر بود که از میان دکان يك سکه دو کپکی



برایش پرتاب کنند . دو یا سه نفر ایستاده بودند . راسکلنیکوف هم متوقف شد پس از اینکه لحظه‌ای گوش داد از جیبش پشیزی بیرون آورده در دست دختر گذاشت . وقتی که دختر صدایش باوج رسید متوقف گشته برفیق خود گفت «کافی است» و هر دو بسوی دکان دیگر رفتند .

راسکلنیکوف از یکی از رهگذرها که تا اندازه‌ای مسن و پهلوی او ایستاده و با آواز مطرب دوره گرد گوش میداد و بنظر میرسید که ولگردی باشد پرسید : شما آوازهای میان خیابان را دوست دارید ؟

مرد شخصی که از او این پرسش را نمود با تعجب نگاه کرد راسکلنیکوف بگفتار خود ادامه داد اما اگر کسی او را میدید تصور می نمود از هر چیزی سخن میگوید جز از آوازه خوان‌های خیابان گرد .

— من دوست دارم که هنگام عصر پائیز که هوا سرد ، تاریک و مرطوب است و رهگذرها صورتهای سبز رنگ و مریض حال دارند یا آن هنگامیکه برف مستقیم فرود می آید بدون آنکه باد بر آن بوزد و چراغ‌ها از خلال برف می درخشند ، در خیابان صدای آواز همراه با ارگ بشنوم . مرد که از پرسش و وضع عجیب قیافه راسکلنیکوف متوحش گشته بود گفت :  
— نمیدانم ببخشید ... سپس با نظرف کوچکی رفت .

جوان راه خود را ادامه داده بگوشه میدان بهمان جایی که خرده فروش و زنش را دیده بود که با الیزابت سخن می گفتند رسید اما آنها دیگر آنجا نبودند چون آن مکان را شناخت متوقف گردیده و باطراف نگاه کرد و بجوان پیراهن قرمزی که در مدخل مغازه آرد فروشی خمیازه میکشید گفت :

— آیا در این گوشه است که يك آقائی بازنش جنس میفروشد ؟

جوان با تحقیر قامت راسکلنیکوف را و رانداز کرده گفت : همه کس جنس میفروشد .  
— او چه نام دارد .

— او را با نامش می نامند .

— تو اهل زارایسک نیستی؟ از کدام ولایت هستی؟

— حضرت اشرف ما اهل يك ولایت نیستیم . برادرم رفته است و منهم در خانه مانده ام

و از اینجهت اطلاعی ندارم حضرت اشرف مرا معذور دارند .

— این بالا رستوران است ؟

— يك کافه بیلپارد است آنجا شاهزاده خانم‌هایی هم میروند محلی است که مشتریهای

عالی دارد .

راسکلنیکوف بسوی دیگر میدان که عده زیادی دهاتی ایستاده بودند رفت .

داخل قسمت پر جمعیت شده بهر کس نگاهی میکرد مایل بود با همه کس سخن گوید

اما دهاتی‌ها باو توجهی نکرده دسته دسته پهلوی هم ایستاده بصدای بلند از کارهایشان



صحبت میکردند پس از اندکی تفکر بازار را ترك گفته بسوی کوچه‌ای تنگ رفت اواز این کوچه که میدان را به ( ساداوا یا ) وصل می‌کند زیاد عبور کرده بود . هر وقت کسل میشد میل میکرد در اینطور مکانها ولگردی کند «تا بر کسالتش افزوده شود»

اکنون بدون هیچ نقشه‌ای بدانجا میرفت. در آنجا خانه بزرگی بود که طبقه اولش را میخانه ورستوران‌ها تشکیل میداد. از این مکانها هر لحظه زنهاییکه با بیقیدی لباس پوشیده بودند بیرون آمده در دوسه نقطه از پیاده‌رو مخصوصاً نزدیک مدخل زیر زمینهای بد نام اجتماع می‌کردند . در یکی از این زیر زمینها غوغای نشاط انگیزی برپا بود جمعی آواز میخواندند یا ساز میزدند و صدای آنها در اطراف کوچه شنیده میشد .

بیشتر زنها در داخل این محل کثیف مجتمع میشدند. پاره‌ای بر روی پله‌ها و عده‌ای در پیاده‌رو نشسته و بقیه ایستاده صحبت میکردند . سرباز مستی سیکار بر لب گذاشته و دشنام گویان راه میرفت . مثل اینکه میل داشت جائی برود و آنجا را بیاد نمیاورد . دو نفر ژنده پوش یکدیگر را فحش میدادند . مردی مست و بیحال کنار خیابان دراز کشیده بود.

راسکلنیکوف نزدیک دسته‌ای از زنان متوقف شد . زنان با صدای بلند سخن میگفتند تمام آنها سر برهنه بودند . لباسهای چیت و کفشهای چرمی داشتند . سن اغلب آنها از چهل سال تجاوز میکرد ولی پاره‌ای بیش از هفده سال نداشتند و تقریباً چشمهای همه آنها متورم بود. آواز و صداها ئیکه از زیر زمین بیرون میآمد توجه راسکلنیکوف را بخود معطوف نمود، در میان قهقهه خنده و فریادهای شادی صدای نازکی با سازی هم‌آهنگی نموده و شخصی بر روی پاشنه مطابق آن آهنگ، پای میکوبید. جوان در مدخل پله‌ها خم شده با حال تفکر گوش میداد . آوازه‌خوان با صدای نازکش این تصنیف را میخواند :

«مرد چابك و زیبای من» .

«بی‌جهت هرگز مرا نمیزند» .

راسکلنیکوف میل داشت کلمه‌ای از آواز را ناشنیده نگذارد . مثل اینکه این موضوع برای او اهمیت زیادی داشت. فکر کرد: «چطور است داخل شوم؟ آنها مستند و می‌خندند . اما اگر مست شوم؟» یکی از آنها با صدای زنگ‌داری پرسید :

— آقای عزیز داخل نمیشوید ؟

زن جوانی بود و از میان آن عده فقط آن یکی نفرت انگیز نبود .

جوان سر را بلند کرده و با ونگاه کرده گفت :

— آه دختر زیبا .

زن لبخندی زد . از این تمجید جوان خوش آمده بود گفت:

— شما هم خیلی زیبا هستید .

زنی دیگر آهسته گفت : مردی باین ژولیدگی زیبا است حتماً از بیمارستان بیرون

آمده . ناگاه مرد دهاتی سرخوشی که دگمه‌های پیراهنش باز بود و از صورتش برق خوشحالی تمسخر آمیزی ظاهر بود نزدیک شده گفت :



- گویا دخترهای ژنرالها هستند و با اینحال بینی‌های تختی دارند آه چه جذابیتی ؟  
- حال که آمده‌ای داخل شو .

- زیبای من داخل خواهم شد . دهاتی از پله‌ها پائین رفت راسکلنیوف میخواست دور شود ولی هنگامی که پشت کرده بود که برود دختر جوان او را صدا زده گفت :  
- نگاه کنید .

- چه میگوئید ؟

- آقای عزیز خیلی مایلم که ساعتی را با شما بگذرانم اما مثل اینکه حالا از شما شرم دارم .

جوان محبوب خوش ترکیب شش کپک بمن بده که يك لیوان مشروب بنوشم .  
راسکلنیوف جیبش را گشته از آن سه پياتاك بیرون کشید .  
- آه ، چه آقای خوبی .

- اسمت چیست ؟

- اگر مرا خواستید ، بگوئید (دو کلیدا) را میخواهم .

یکی از زنها که در میان جمعیت بود دو کلیدا را نشان داده گفت :

- نمیدانم چگونه میتوانند اینطور تقاضا کنند . من هرگز جرأت این کار را ندارم و گمان میکنم از خجلت خواهم مرد ..

راسکلنیوف بکسی که اینطور صحبت می کرد با کنجکاوی نگاه کرد. زنی سی ساله و آبله صورت و لب بالایش کمی متورم بود. بالحنی آرام و جدی کلمات سرزنش آمیز را ادا می نمود .

راسکلنیوف هنگامی که دور میشد با خود فکر می کرد « کجا خوانده‌ام که بمحکومین اعدام پیش از اعدام یک ساعت وقت میدهند . اگر قرار شود بر قلعه کوه یا بر صخره‌ای واقع در وسط اقیانوس زندگی کرده و حتی جای گذاشتن پای خود را هم نداشته باشد یا اگر مجبور شود تمام مدت حیاتش هزار سال یا تا ابد، بر زمینی با اندازه يك پای مربع تنها و در تاریکی ایستاده و در معرض بی اعتدالی‌های هوا قرار گیرد باز هم این زندگی را بمرک ترجیح خواهد داد. انسان حاضر است بهرنحوی باشد زندگی کند! این حرف چقدر راست است خدایا چقدر راست است ؟ انسان بیغیرت است ! پس از لحظه‌ای افزود کسی هم که او را بیغیرت می خواند خودش بیغیرت تر است » مدتی بود که همچنان بی مقصد راه میرفت . تا بلوی کافه‌ای نظرش را جلب کرد « این کافه کریستال است راز و میخین از اینجا صحبت میکرد اما می‌خواستم چه کنم ؟ آه می‌خواستم شرح قضیه را بخوانم ... زوسیموف میگفت در روزنامه ها خوانده است ... » کافه محلی بود وسیع ، نظیف و کم جمعیت داخل آن شده گفت :  
- روزنامه دارید ؟

دو سه نفر مشغول نوشیدن چای بودند در اطاق دور تری چهار نفر اطراف میزی



نشسته شامپانی مینوشیدند . راسکلنیکوف تصور کرد که یکی از آنها الکساندر است اما چون فاصله زیاد بود خوب نمیدید با خود گفت مگر چه اهمیت دارد؟ مستخدم پرسید عرق میخواهید؟

— چای بدهید روزنامه های پنج روز اخیر را هم بیاورید شما انعام خوبی خواهم داد .

— خیلی خوب اینها روزنامه های امروز است عرق هم می خواهید !  
وقتی که چای و روزنامه های سابق را روی میز گذاشتند راسکلنیکوف شروع بجستجو کرد : « ایزلر - آرتک - بارتولا - ماسیمو - آه ! این اخبار متفرقه است .  
— زنی از پله ها افتاده است - تاجری در شرابخوری افراط کرده - حریق - حریق بطرزبورگسکایا - ایزلر - ماسیمو آه اینست »

بالاخره پس از اینکه آنچه را میخواست یافت مشغول خواندن شد . سطور روزنامه جلوچشمانش میرقصید با اینحال توانست اخبار متفرقه را تا آخر بخواند و با حرارت در شماره های بعد بجستجوی تفصیلات بیشتری پرداخت . درحالی که روزنامه ها را ورق میزد بیصبری تب آلودی سبب لرزش دستهایش میشد . ناگاه شخصی در کنار او جلو میزنشست . این شخص الکساندر بود . الکساندر با همان لباسهایی که در کلانتری بتن داشت . همان حلقه ها و زنجیرها و موهای سیاه مجعد، همان جلیقه زیبا و کت مستعمل .

رئیس دفتر کلانتری خوشحال بود یا لاقل با خوشحالی وسادگی زیادی لبخند میزد . برصورت سیاه چرده اش ، سرخی شامپانی ظاهر بود . بالحن متعجبی و چون کسیکه با دوست قدیمی خود صحبت کند گفت : چطور شما اینجا هستید ؟ دیروز رازومیخین می گفت که هنوز در حال بی هوشی هستید . خیلی عجیب است ، می دانید که بخانه شما آمدم .

راسکلنیکوف میدانست که الکساندر برای صحبت کردن نزد او خواهد آمد . روزنامه ها را کنار گذاشته با لبخندی که از آن خشم شدیدی ظاهر بود بسوی الکساندر رو کرده گفت :

— بله گفتند که آمده اید . شما در جستجوی کفش من بودید . رازومیخین دیوانه شماست گویا با او بخانه « لوئیزایوانوا » همان زنی که آنروز از او دفاع می کردید ، رفته اید !

یادتان هست بسروان « باروت » اشاره میکردید و او معنی چشمک های شما را نمی فهمید . در صورتیکه برای فهمیدن مقصود شما زرنگی زیادی لازم نبود . موضوع روشن بود ...

— رفیق شما ظاهر ساز بامزه ای است .  
اما آقای الکساندر کار شما بدنست . شما را مجانی بجا های خوبی راه میدهند .  
الساعه پول شامپانی شما را که داد .



— چه علتی دارد که مرا همان کنند ؟

راسکلنیکوف بمسخره گفت : بعنوان حق الزحمه ! شما از همه چیز استفاده میکنید . سپس دست بردوش آلکساندر زده گفت : عصبانی نشوید این صحبتها را بدون نظر و برای تفریح میگویم کارگری هم که برای قضیه پیرزن بازداشت شده گفته است مشتهائی که میتری باورده برای تفریح بوده است .

— شما چطور از این موضوع اطلاع دارید !

— آه شاید اطلاعات من در این زمینه بیش از شما باشد .

— آدم عجیبی هستید؟ شما هنوز خیلی مریض هستید خبط کردید بیرون آمدید .

— مرا عجیب میدانید .

— بله، اینها چیست میخوانید .

— روزنامه .

— حریقهای زیادی اتفاق افتاده است .

با نگاه غریبی بالکساندر نگاه کرده لبخند مسخره آمیزی بر لبانش نقش بست .

— نه ، من کاری بحریقها ندارم اما اعتراف کنید که خیلی میل دارید بدانید چه

میخواندم .

— هیچ علاقه ای ندارم میخواستم چیزی گفته باشم مگر نمی توانستم از شما بپرسم ؟

— گوش کنید شما مرد باسواد تحصیل کرده ای هستید اینطور نیست .

الکساندر بانوعی تکبر گفت : من تحصیلات شش کلاسه را تمام کرده ام .

تا کلاس ششم ! آنوقت مقدار زیادی حلقه بدست دارید و مرد متمولی هستید .

سپس راسکلنیکوف با قهقهه خندید و گفت : آه خیلی خوب است ! الکساندر بدون

آنکه عصبانی شود خیلی متعجب گردیده بالحن جدی گفت :

— خیلی عجیب هستید تصور می کنم هنوز هم هذیان می گوئید .

— هذیان می گویم؟ شوخی می کنی . پس من آدم عجیبی هستم بلی؟

— بلی .

— پس می خواهید بدانید چه می خواندم و در روزنامه ها چه می جستم ببینید دستور

داده ام چند شماره روزنامه آورده اند . این موضوعی است قابل تفکر اینطور نیست .

— خیلی خوب بگوئید .

— تصور میکنید که چشم بسته غیب گفته اید .

— چه غیب گفتنی ؟

— بعد شما خواهم گفت اکنون بشما اعلام میدارم یا بهتر بگویم « اعتراف می کنم

نه اینطور هم نخواستم بگویم » من شهادت می دهم و شما هم یادداشت می کنید . بله شهادت

می دهم که با کمال کنجکاوی روزنامه ها — راسکلنیکوف چشمکی زد — و برای این کار هم

باینجا آمدم بله در روزنامه ها جزئیات قتل پیرزن را جستجو کرده و می خواندم هنگام ادای



این کلمات صورتش را بصورت الکساندر نزدیک کرده آهسته صحبت می نمود الکساندر بدون آنکه سرش را دور کند یا تکان بخورد باو نگاه میکرد. چیزی که بعد بنظر رئیس دفتر کلانتری عجیب آمد آن بود که مدت یکدقیقه بدون آنکه صحبت کند همدیگر را نگاه کرده بودند. مأمور پلیس که از این رفتار معما آمیز کاسه صبرش لبریز شده بود فریاد کرد :

— برای من چه اهمیت دارد که شما چه خوانده اید؟ بمن چه مربوط است؟

راسکلنیکوف بدون آنکه بفریاد او توجه کند آهسته صحبت خود را ادامه داد :

— میدانید موضوع پیرزنی است که آن روز در دفتر کلانتری در باره اش صحبت میکردید

ومن بیهوش شدم حالا فهمیدید؟

الکساندر تقریباً با وحشت فریاد زد : چه میخواهید بگوئید؟ منظورتان از این

فهمیدید چیست؟ وضع صورت جدی و بی حرکت راسکلنیکوف غفلتاً تغییر کرد ناگاه مثل کسی که نتواند خودداری کند دوباره با قهقهه ای عصبانی خنده کرد .

این احساس شبیه همان احساسی بود که روز قتل هنگامی که کخ و پستریا کوف پشت در بودند نموده بود .

آنروز هم ناگهان احساس کرده بود میل دارد از آنها توضیح خواسته و بدون اعتنا کلمات درشتی بر زبان آورده آنها را مورد تمسخر قرار دهد .

— یا شما دیوانه اید یا .. الکساندر بعد از ادای این کلمات مثل اینکه ناگهان فکری بسرش آمده باشد مکث کرد .

— یا چه؟ چه می خواهید بگوئید؟ صحبت خود را تمام کنید .

الکساندر جواب داد :

— نه، این خیلی ابلهانه است.

ساکت شدند راسکلنیکوف پس از قهقهه خنده ناگهان نیش کاملاً متفکر و گرفته شده بود. آرنجها را روی میز گذاشته و سر را در میان دست ها گرفت . بنظر میرسید که حضور الکساندر را فراموش کرده است سکوت مدتی طول کشید . پلیس اظهار داشت : چرا چای را نمی نوشید سرد میشود .

— بله؟ چه می گوئید؟ چای؟

راسکلنیکوف فنجان خود را برداشته بلب برد و لقمه ای نان خورد . بالکساندر نگاه کرده و باراندیشه های خود را سبک نمود .

صورتش وضع مسخره آمیز قبلی را بخود گرفت بقیه چای را نوشید الکساندر اظهار داشت :

— این روزها این نوع جنایت ها زیاد می شود اخیراً در یکی از روزنامه ها خواندم که درمسکو اشخاصی را بازداشت کرده اند که اسکناس تقلبی میساخته اند. عده ای بوده اند .

راسکلنیکوف با خونسردی گفت :



- آه این داستان کهنه شده است يك ماه پیش این را خواندم. بالبخندی گفت بعقیده شما دزدان ماهری بوده‌اند.

- چرا نباشند؟

- آنها؟ آنها ماهر نبوده‌اند بلکه بچه‌های بی تجربه‌ای بوده‌اند. برای چنان کاری پنجاه نفر شريك شده‌اند هیچ معنائی ندارد؟ در این طور مواقع سه نفر هم زیاد است و باید هريك از اعضاء شركت از ديگران بیش از خودش مطمئن باشد و گرنه اگر يکی از آنها مست شده کلمه‌ای زیادی بگوید کار تمام است. اشخاصی را که بتوانائی آنها اطمینان نداشته‌اند بپانك فرستاده‌اند تا اسکناسها را خرد کنند.

آیا چنان کاری را ممکن است بهر کس محول نمود؟ از طرفی فرض کنیم که این اشخاص بی تجربه موفق شده و هريك از آنها يك ميليون عایدشان شده باشد. بعد؟ تمام عمر را باید مطیع يکديگر باشند. حتی نتوانسته‌اند اسکناسهایشان را آب کنند. يکی از مأمورینشان که برای خرد کردن يك قطعه اسکناس پنج هزار روبلی مراجعه کرده است دستانش میلرزید... ابتدا چهار هزار روبلی را که باوداده‌اند شمرده سپس هزار روبل آخری را در جیب گذاشته شمرده قبول کرده و با شتاب ميگريزد از این جهت تولید سوءظن نموده و با حماقتی کار را خراب کرده است. راستی هیچ میشود فکرش را کرد؟

الكساندر گفت: میشود فکر کرد دستهایش لرزیده باشد. این امری است طبیعی بعضی اوقات انسان نمیتواند بر خود مسلط شود. مثلاً خیلی دور نرویم قاتل پیرزن شخص بدجنس بی باکی بوده که توانسته است با شرایط خطرناکی در روز روشن جنایت خود را انجام دهد. اگر گرفتار نشده معجزه‌ای است ولی با این حال دستهایش میلرزیده و نتوانسته است دزدی کند. واضح است که حضور ذهن خود را از دست داده بوده است این طرز تکلم سبب برخورد براسکلنیکوف شده خواست رئیس دفتر را اذیت کند.

- اگر اینطور است او را بگیرید.

- نرسید گرفتار خواهد شد.

- شما؟ شما او را گرفتار خواهید کرد؟ بیهوده زحمت میکشید شما همیشه بفکر آن هستید ببینید شخصی خرج میکند یا نه. اگر کسی بی پول بوده غفلتاً شروع کند و لخرجی او را گناهکار میدانید اگر بچه‌ای هم باین طرز فکر شما توجه داشته باشد میتواند از چنگ شما بگریزد.

الكساندر جواب داد: موضوع اینست که بیشتر جنایتکاران همین کار را میکنند پس از اینکه تمام مهارت و حيله‌های خود را برای ارتکاب جنایت بکار میبرند خود را در میخانه‌ای گرفتار میسازند. و لخرجی مشت آنها را باز میکند همه مثل شما محتاط نیستند. البته اگر شما بودید بمیخانه نمیرفتید.

راسکلنیکوف ابروها را درهم کشید و نگاه ثابتی بالكساندر انداخته با بدخلقی پرسید: معلوم است شما هم میخواهید بدانید در این صورت من چگونه رفتار مینمودم؟



رئیس دفتر با حرارت گفت: بلی می‌خواهم بدانم.

– خیلی باین موضوع علاقه دارید؟

– بلی.

راسکلنیکوف بمخاطب خود نزدیک شده بهچشمان او نگاه کرده آهسته گفت:

– خیلی خوب ببینید چه می‌کردم ایندفعه الکساندر نتوانست از لرزیدن خودداری کند

پول وجواهرات را برداشته و بدون لحظه‌ای تأخیر بمحل محدود و خلوتی مثلاً حیاط یا باغی می‌بردم. البته قبلاً اطمینان پیدا می‌کردم که در گوشه‌ای از این محل کنار دیواری سنگی بوزن چهل یا شصت لیور افتاده است سنگ را برداشته و چون جای آن کمی گود خواهد بود پول و جواهرات را در آن گودال می‌انداختم. بعد سنگ را بجایش گذاشته اطراف آنرا خاک ریخته و براه می‌افتادم. مدت دو یا سه سال اشیاء دزدی را در همانجا می‌گذاشتم. خیلی خوب حال جستجو کنید!

الکساندر جواب داد: شما دیوانه‌اید. معلوم نیست چرا پلیس هم این کلمات را آهسته

گفت و ناگاه از راسکلنیکوف دور شد. چشم‌های راسکلنیکوف برق می‌زد بطرز وحشت‌آوری رنگ از صورتش پریده بود لرزش تشنج آمیزی لب بالایش را مرتعش می‌ساخت هرچه توانست بمأمور پلیس نزدیک شد بدون اینکه کلمه‌ای سخن بگوید لبها را حرکت داد. نیم دقیقه‌ای گذشت پهلوان داستان ما میدانست چه میکند، اما نمیتوانست خودداری کند. نزدیک بود اعتراف دهشت‌آور ازدهانش بیرون آید. ناگاه گفت: اگر من قاتل پیرزن والیزابت باشم؟ اما احساس خطر نمود.

الکساندر با وضع عجیبی باو نگاه کرد و صورتش چون برف سفید شد. بر صورتش

لبخندی نقش بست و با صدائی که بزحمت شنیده میشد گفت: آیا ممکن است.

راسکلنیکوف نگاهی شیطننت‌بار براوانداخته گفت:

– اعتراف کنید که شما این قسمت را باور کرده‌اید آیا این تصور را ننموده‌اید؟

الکساندر با عجله اعتراض کرد: نه؟ اکنون کمتر از هر وقت دیگر باین موضوع معتقدم.

– بالاخره گیر افتادید پس معلوم میشود قبلاً باین قسمت معتقد بوده‌اید زیرا می‌گوئید

«اکنون کمتر معتقد هستم».

رئیس دفتر با شرمساری واضحی گفت: نه! هرگز. شما خودتان مرا باین فکر انداختید.

– پس چنین عقیده‌ای ندارید؟ امروز که من از دفتر کلاتری بیرون آمدم از چه موضوعی

صحبت کردید؟ چرا سروان «باروت» پس از بیهوش شدنم از من بازپرسی کرد.

پس کلاهش را برداشته از مستخدم پرسید حساب من چقدر است؟

مستخدم دویده جواب داد:

– سی کپک.

بگیر اینهم بیست کپک انعام. بعد مثنی اسکناس را بالکساندر نشان داده گفت: ببینید



چقدر پول دارم اسکناسهای قرمز و آبی. بیست و پنج وروبل. اینها از کجا آمده است و چگونه حالا لباس نو پوشیده‌ام، شرط می‌بندم که تا بحال از صاحبخانه من سؤال کرده‌اید... بس است بقدر کفایت صحبت کردیم... مشتاق دیدار...

هنگامیکه بیرون رفت احساس عجیبی که همراه لذت زننده‌ای بود او را تکان میداد از طرفی بسیار خسته و کوفته بود.

صورت متشنجش چون صورت کسی بود که از حالت سکنه بیرون آمده باشد. طولی نکشید که خستگی او را بیش از پیش از پا در آورد. ناگهان بواسطه هیجان شدیدی نیرو می‌گرفت اما پس از آنکه تأثیر این محرك مصنوعی از بین رفت دوباره بحال ضعف افتاد.

الکساندر که تنها ماند مدتی در همان محلی که این گفتگو رخ داده بود نشست رئیس

دفتر متفکر بود.

راسکلنیکوف بدون قصد افکار او را در موضوعی کاملاً بهم زده بود احساس میکرد که از راهی منحرف گشته است بالاخره با تصمیم گفت «ایلیا شخص نفهمی است».

راسکلنیکوف هنوز در را باز نکرده بود که بر سر پله‌ها برازومیخین برخورد نمود. با اینکه يك قدم فاصله داشتند یکدیگر را ندیده نزدیک بود بهم بخورند. مدتی همدیگر را با نگاه و رانداز کردند. رازومیخین در حال بهت کاملی فرورفت اما ناگاه خشم، خشمی حقیقی در چشمانش برق زد. بالاخره با صدائی رعد آسا گفت:

پس تو اینجا هستی! از رختخواب فرار کرده‌است! آنوقت من تا زیر نیمکت هم پی‌او گشتم. باعث شد که ناستازیا را بزنم! رودیا این چه معنائی دارد! حقیقت را بگو اعتراف کن! می‌فهمی!

راسکلنیکوف سردی جواب داد. معنایش اینست که شما همه مرا کسل میکنید و من میخواهم تنها باشم.

— تنها باشی؟ در صورتیکه نمیتوانی راه بروی و رنگت چون برف سفید است.

در صورتیکه نمیتوانی نفس بکشی! احمق در کریستال چه می‌کردی! زود اعتراف کن. راسکلنیکوف گفت: بگذار عبور کنم بعد خواست از او دور شود.

رازومیخین بی‌تاب شده شانه دوستش را محکم در دست گرفت:

— جرأت میکنی بگوئی بگذار عبور کنم میدانم حالا چه میکنم! ترا مثل بسته‌ای زیر بازویم گرفته بخانه‌ات برده و در را برویت قفل میکنم.

راسکلنیکوف بدون آنکه صدایش را بلند کند گفت:

— گوش کن رازومیخین. چرا نمی‌فهمی که احتیاجی بخوبیهای تو ندارم؟ این چه جنونی

است که میخواهی مردم را برخلاف میلشان مجبور کنی؟ چرا از ابتدای ناخوشیم بر بالین من آمدی؟ آیا میدانستی که من بمرگ خود راضی نبودم؟ مگر امروز بتو نگفتم که مرا رنج میدهی و قابل تحمل نیستی؟ پس آزار اشخاص لذت بخش است! مطمئن باش که مرا در حال خشم دائمی نگاه داشتن برای حالم خیلی ضرر دارد.



می بینی که هم اکنون الکساندر برای آنکه مرا خشمگین نسازد رفت برای خاطر خدا توهم رهایم کن .

رازومیخین لحظه ای بفکر فرو رفت سپس بازوی رفیقش را رها کرده با صدائی که خشونت نداشت اظهار نمود:

- خیلی خوب برو بجهنم! ولی چون دید که راسکلنیکوف اولین قدم را برداشت با عصبانیتی ناگهانی گفت:

- صبر کن! گوش بده میدانی که امروز خاندام را عوض کرده ام شاید هم مهمانهای من تا کنون آمده باشند عمویم را گذاشتم تا درغیابم از آنها پذیرائی کند . می بینی رودیا اگر تو احمق نبودی . اگر با آخرین درجه حماقت نرسیده بودی ، اگر بجای آنکه بیهوده در کوچه ها بگردی عصر را بخانه من میآمدی . چون بیرون آمده ای بهتر است دعوت مرا بپذیری ترا در صندلی راحت و نرمی که صاحبخانه ام دارد مینشانم . يك فنجان چای نوشیده و مشغول صحبت خواهی شد اگر هم صندلی نمیخواهی میتوانی روی تختخواب دراز بکشی . اقلا پهلوی ما خواهی بود . زوسیموف هم خواهد آمد میآئی ؟  
- نه .

- این حرف تو احمقانه است تو نمی توانی خودت تنها مسئول خود باشی . من هم هزار مرتبه بر این جامعه تف انداختم ولی پس از ترك كردن آن باز مجبور شده ام بسوی آن بازگردم . انسان از تنفری که نسبت بمردم احساس می کند شرمسار گشته دوباره بسوی آدمیان باز میگردد .

پس فراموش نکن طبقه سوم خانه پوچنیکوف .

راسکلنیکوف گفت: نخواهم آمد و دور شد .

- شرط می بندم که بیائی . اگر نه دیگر ترا نخواهم شناخت . صبر کن الکساندر هم اینجاست .

- راست می گوئی؟

- بلی ، ترادید ؟

- بلی .

- با تو هم صحبت کرد؟

- بلی .

- از چه موضوعی صحبت کرد . خیلی خوب اگر نمی خواهی نگوئی نگو . یادت باشد شماره ۴۷ خانه پوچنیکوف .

راسکلنیکوف به « سادوایا » رسیده و پیچید رازومیخین با نگاهی اضطراب آمیز او را دنبال کرده و تصمیم گرفت داخل مهمانخانه شود . اما وسط پله ها متوقف شده تقریباً بصدای بلند گفت : مرده شویش بیرد مثل اشخاص روشن بین صحبت می کند . چقدر من احمق هستم آیا دیوانه ها همیشه پرت میگویند . از قرار معلوم زوسیموف هم از این نکته بیمناک



است . دست به پیشانیش برد اما اگر ... چطور ممکن است او را رها کرد؟ در حالی است که ممکن است برود خودش را غرق کند .. حماقت کردم ؟ جای تأمل نیست ! » سپس بدنبال راسکلنیکوف دوید اما نتوانست او را پیدا کند مجبور شد با شتاب به کریستال برگشته هرچه زودتر از الکساندر سؤال کند .

راسکلنیکوف مستقیماً بسوی پل رفته ... در وسط پل بنرده ها تکیه کرد و نگاهی بدور انداخت . از ساعتی که از رازومبخین جدا شده بود ضعفش بحدی رسیده بود که بزحمت خود را با آنجا رسانیده بود . می خواست برود و در گوشه ای از خیابان بخوابد روی رودخانه خم شده آخرین اشعه آفتاب و خانه های را که بواسطه نزدیکی شب در تاریکی فرو میرفتند با نگاهی گیج و مبهوت می نگریست تصمیم گرفته با خود گفت « باشد ؟ می روم ! » پل را ترك کرده بسوی کلاتتری روان شد . قلبش از عواطف تهی بود نمی خواست فکر کند حتی دیگر احساس اضطراب نمی نمود بی حسی کاملی جانشین نیروئی شده بود که هنگام بیرون آمدن از خانه برای « یکسره کردن کار » در خود احساس کرده بود . در حالی که در کنار رودخانه راه میرفت با خود فکر می کرد : بالاخره این هم راهی است ! اقلاً این راه حل نتیجه اراده من است اما چه عاقبتی ؟ آیا ممکن است که عاقبت کار این طور باشد ؟ آیا اعتراف خواهم کرد یا نه آه ! اما دیگر توانائی ندارم . می خواهم جائی نشسته یا بخوابم چیزی که مرا بیشتر شرمنده خواهد ساخت حماقتی است که در این کار هست . آه ! بعضی اوقات چه افکار احمقانه بمغز انسان خطور می کند ؟ »

برای رفتن بکلاتتری میبایست مستقیماً از کوچه دوم دست چپ برود : از آنجا تا کلاتتری پیش از دو قدم فاصله نبود . چون باولین پیچ کوچه رسید لحظه ای متوقف گردیده فکر کرد و داخل کوچه تنك گردید . بعد متوالیاً در دو کوچه دیگر سرگردان گردید چشمها را بزمین دوخته بود . ناگاه بنظرش رسید که کسی در گوشش چیزی زمزمه میکند سر را بلند کرده و دید که نزدیک آن خانه رسیده است . از عصر روز جنایت دیگر بدانجا نرفته بود . تسلیم تمایلی غیر قابل توصیف و مقاومت ناپذیر گردیده داخل خانه شد از پله های سمت راست بسوی طبقه چهارم بالا رفت . پله ها تنك و تاریك بود . جوان در هر ایوانی ایستاده با کنجکاو باطراف خود نگاه میکرد در ایوان طبقه اول شیشه ای پنجره انداخته بودند . فکر کرد :

« آروز پنجره این شیشه را نداشت . این خانه طبقه دوم است که در آن میتری و میکولای کار میکردند . در خانه بسته است آن را رنك زده اند . خانه را اجاره داده اند . این طبقه سوم است ... بعد طبقه چهارم ... اینجا است » اندکی تأمل نمود در خانه پیرزن کاملاً باز بود . اشخاصی که آنجا بودند صدایشان شنیده میشد . راسکلنیکوف این قسمت را پیش بینی نکرده بود . با این حال فوراً تصمیم گرفت . آخرین پله ها را پیموده داخل خانه شد این خانه را هم تعمیر می کردند . چند نفر کارگر مشغول کار بودند . این منظره برای راسکلنیکوف مایه بسی شگفتی بود . زیرا انتظار داشت خانه را همانطوری که ترك کرده بود ببیند شاید تصور می کرد هنوز هم نعش ها روی زمین افتاده اند . اکنون با کمال تعجب می دید که دیوارها برهنه و اطاقها خالی است . نزدیک پنجره شده جلوی آن نشست آنجا



بجز دو نفر کارگر که یکی از دیگری مسن تر بود مشاهده نمی شد آنها کاغذ زرد و مستعمل دیوارها را با کاغذهای سفیدی که منقوش بکلهای بنفش بود عوض میکردند . این پیش آمد بدون سبب مایه نارضایتی راسکلنیکوف گردید . با بهت بکاغذ تازه دیوار نگاه میکرد . مثل این که تمام این تغییرات مخالف میل او بود . کارگران حاضر میشدند که بخانه های خود برگردند . توجهی به تازه وارد نکرده گفتگورا ادامه دادند . راسکلنیکوف باطایقی که سابقاً صندوق و تختخواب و گنجه در آنجا بود رفت . اما این اطاق خالی از مبل بنظر او بسیار بزرگ آمد . هنوز کاغذ این اطاق عوض نشده بود و در گوشه ای محل تابلوی تصاویر مذهبی تشخیص داده میشد . راسکلنیکوف پس از این که حس کنجکاوی خود را ارضاء نمود بسوی پنجره بازگشته نشست . کارگر مسن تر نگاهی باو انداخته گفت :

— اینجا چه میکنید ؟

راسکلنیکوف بجای آنکه پاسخ دهد برخاسته بسوی دالان رفت و مشغول کشیدن ریسمان زنك گردید . همان زنك سابق بود و همان صدای آهن سفید سابق بلند شد . دوسه مرتبه دیگر زنك زده گوش داد و خاطرات گذشته را بیاد آورد همان احساس وحشت انگیزی که آنروز جلو در اطاق پیر زن باو دست داده بود با وضوح و شدت دائم — التزایدی بازگشت مینمود . با هرزنگی که میزد بر خود می لرزید و لذت بیشتری میبرد . کارگر بسوی او متوجه شده فریاد زد :

— شما چه میخواهید؟ که هستید؟ راسکلنیکوف داخل اطاق شده گفت :

— میخواهم خانه ای اجاره کنم . آمده ام اینجا را ببینم .

— شب برای دیدن خانه نمیروند بعلاوه میبایست همراه دربان بیائید .

— کف اطاق را برداشته اید که آنرا رنگ کنید ؟ آنجا خون نبود ؟

— چطور ؟ خون ؟

— پیرزن و خواهرش را کشته بودند آنجا خون زیادی ریخته شده بود کارگر با

اضطراب فریاد زد :

— تو چگونه آدمی هستی ؟

— من ؟

— بلی .

— میخواهی بدانی ؟ بیا باهم برویم کلاتری تا آنجا بگویم .

دو کارگر او را باشگفتی نگاه کردند .

کارگر مسن تر بدیگری گفت :

— برویم وقت رفتن است باید در را بست .

— راسکلنیکوف با خونسردی گفت خیلی خوب برویم . جلو دو کارگر افتاده آهسته

از پله ها پائین رفت . وقتی بدر بزرگ رسید فریاد زد آهای ! دربان !

چند نفر جلو درخانه ایستاده عابرین را نگاه میکردند . آنجا دو نفر دربان وزنی



دهاتی، يك مرد اشرافی وچند نفر دیگر ایستاده بودند . راسکلنیکوف مستقیماً بسوی آنها رفت .

یکی از دربانها پرسید چه میخواهی؟...

– تو در کلانتری بودی ؟

– بلی آنجا بودم چه میخواهید ؟

– هنوز آنجا هستند ؟

– بلی .

– معاون کلانتری هم آنجاست ؟

– الساعة آنجا بود . چه میخواهید ؟

راسکلنیکوف پاسخ نداده متفکر ماند . یکی از کارگرها نزدیک شده گفت :

– آمده است خانه را اجاره کند .

– کدام خانه را ؟

– خانه‌ای که در آن کار میکنیم گفت «چرا خونها را شسته‌اند ؟ اینجا قتل شده است

و من آمده‌ام خانه را اجاره کنم » بعد مشغول کشیدن زنگ شد . چیزی نمانده بود ریسمان

را پاره کند بعد گفت « برویم کلانتری تا همه چیز را بگویم » .

دربان ابرو درهم کشیده براسکلنیکوف نگاه کرده و با لحن تهدید آمیزی پرسید:

– شما که هستید ؟

– من رودیا راسکلنیکوف دانشجوی سابق هستم نزدیک اینجا در خانه شیل نمره ۱۴

منزل دارم از دربان پرس مرا میشناسد .

راسکلنیکوف این اطلاعات را با وضعی آرام و خونسرد داده متوجه کوچه شد و حتی

یکدفعه هم بمخاطب خود نگاه نکرد .

– آمده بودید اینجا چه کنید ؟

– آمدم خانه را ببینم .

– چه میخواستید ببینید ؟

مرد اشرافی گفت:

– آیا نباید او را تسلیم پلیس نمود؟

راسکلنیکوف بادقت باو نگاه کرده با بیحالی گفت برویم.

آن مرد با اطمینان بیشتر گفت:

– بلی باید او را نزد کلانتر برد اگر بآنجا رفته برای آن بوده است که وجدانش در

عذاب است .

کارگر گفت: خدا میداند او مست است یا نه .

دربان که کم کم عصبانی میشد فریاد زد آخر تو چه میخواهی ؟ چرا آمده‌ای ما را

ناراحت کنی ؟



راسکلنیکوف با تمسخر گفت میترسی بکلانتری بروی؟

— برای چه بترسم؟ راستی تو ما را اذیت میکنی...

زن دهاتی فریاد زد دزد است.

دربان دیگری که دهاتی بود و پیراهنی یقه باز بتن داشت و دسته کلیدی بکمر بسته بود گفت:

— چه فایده دارد که با او بحث کنیم حتماً دزد است زود اینجا را ترك كن .

از شانه راسکلنیکوف گرفته او را میان کوچه انداخت نزدیک بود که جوان بر زمین

بیفتد اما نیفتاد وقتی تعادل خود را باز گرفت با خاموشی تماشاچیان را نگاه کرده دور شد

مرد اشرافی گفت لازم است او را بکلانتری ببریم.

کارگر گفت مرد عجیبی است.

زن دهاتی اظهار داشت این روزها مردم عجیب شده اند. مرد اشرافی گفت لازم بود او

را بکلانتری ببریم.

راسکلنیکوف وسط چهار راهی ایستاده بود میگفت « برویم یا نه » باطراف نگاه

میکرد مثل اینکه انتظار نصیحت از کسی داشت. اما سؤال او بی جواب ماند همه چیز

مانند سنگ هائی که زیر پا میگذاشت کر و بی صدا بود. ناگاه در دوست قدمی در تاریکی

جمعیتی را تشخیص داد که از آن میان فریاد و هیاهوئی بگوش میرسید مردم دور درشکهای

جمع شده بودند وسط خیابان نور ضعیفی میدرخشید « آنجا چه خبر است؟ » راسکلنیکوف

بطرف راست متوجه شد. داخل جمعیت شد بنظر میرسید که مایل است خود را بکوچکترین

حادثه ای وابسته نماید. این تمایل بچه گانه سبب خنده اش میشد زیرا تصمیم خود را گرفته

بود و با خود میگفت لحظه ای دیگر « کار را یکسره خواهم کرد ».

## -۷-

دروست کوچه کالسکه ای خوش منظر که دواسب چابك خاکستری داشت ایستاده بود

کسی میان کاله نبود و درشکه چی هم از جایگاه خود پائین آمده بود مردم لگام اسبها را

گرفته بودند. پاسبانها جلو اشخاصی که بدرشکه نزدیک میشدند میگرفتند. پاسبانی بزمین

خم شده با چراغی که در دست داشت چیزی را که نزدیک چرخها روی سنگفرش افتاده بود

روشن مینمود.

همه صحبت میکردند. بعضی فریاد کشیده برخی هم مبهوت مانده بودند راننده

پرشان حال جز تکرار این کلمات کاری نمیکرد.

— خداوندا، چه بدبختی بزرگی!

راسکلنیکوف از میان گروه اشخاص کنجکاو بزحمت راهی یافته بالاخره علت این

اجتماع را فهمید در میان خیابان مردی زیر پای اسبها مانده بیهوش و خون آلود روی زمین



افتاده بود . با اینکه لباسهای خیلی بد بود وضعیتش نشان نمیداد که از توده مردم باشد .  
جمع جمه سرو صورتش جراحتهای خطرناکی داشت از آنها خون جاری بود . معلوم بود حادثه  
که اتفاق افتاده کم اهمیت نمیباشد را ننده میگفت :

— چگونه می توانستم جلوگیری کنم؟ اگر اسبها تند میرفتند یا اینکه من او را خبردار  
نکرده بودم گناه از من بود . اما همه دیدند که درشکه تند میرفت . بدبختانه آدم مست  
بچیزی توجه نمیکند . همه میدانند دیدم که تلو تلو کنان از کوچه عبور می کند یکدفعه  
دو دفعه سه دفعه خبردار گفتم حتی اسبها را نگاه داشتم اما او راست بطرف آنها رفت . مثل  
اینکه عمداً اینکار را میکند . حیوانها جوان و ترسو هستند اسبها خود را بجلو انداختند  
چون او فریاد کرد بیشتر آنها را متوحش ساخت . این بدبختی اینطور اتفاق افتاد شخصی که  
شاهد صحنه بود تصدیق کرد :

— بله همینطور اتفاق افتاد .

دیگری گفت : سه مرتبه فریاد زد خبردار .

سومی : راست است همه شنیدند که فریاد زد .

بعلاوه درشکه چی از نتایجی که این حادثه ممکن بود برایش داشته باشد چندان بیمناک  
نبود . حتماً صاحب درشکه مرد متمول و متنفدی بود که در محلی منتظر درشگاهش بود .

مأمورین پلیس هم بیشتر بفکر این موضوع بودند . با اینحال لازم بود مجروح را  
ببیمارستانی ببرند . هیچکس اسم او را نمیدانست در این اثنا راسکلنیکوف یکمک آرنجهایش  
موفق شد بیشتر نزدیک گردد . ناگاه نوری که روی صورت مجروح افتاد سبب شد که جوان  
او را بشناسد اطرافیان خود را کنار زد و با اولین ردیف جمعیت رسیده گفت :

— من او را میشناسم او مارملادف کارمند سابق است . منزلش در خانه کوزل نزدیک  
اینجاست . زود یکنفر پزشک خبر کنید . مخارجش را من خواهم داد . اینست !

از جیبش پول بیرون آورده پاسبانی نشان داد . گرفتار آشفتهگی فوق العاده بود پاسبانها  
از اینکه نام مجروح را دانستند راحت شدند . راسکلنیکوف هم خود را معرفی کرده با تمام  
قوا اصرار کرد که مجروح را بخانه اش ببرند . اگر برای پدرش هم بود جوان بیش از این  
حرارت بخرج نمیداد . میگفت :

— فاصله سه خانه از اینجا در خانه کوزل آلمانی مسکن دارد لایذ در حال مستی بخانه  
میرفته است ... خانواده وزن و بچه دارد . او را میشناسم ... دائم الخمر است ... خانواده و  
زن و بچه دارد . پیش از اینکه او را ببیمارستان ببریم باید پزشکی معاینه اش کند . باید در  
این نزدیکی پزشک باشد . پولش را میدهم حالش طوری است که باید فوری مداوا شود .  
اگر الساعه باو کمک نرسد ممکن است پیش از رسیدن بمریضخانه بمیرد .

— در خفا کمی پول در دست پاسبانی گذاشت از طرفی تقاضایش کاملاً بجا بود . مارملادف



را برداشتند و اشخاص نیکوکاری داوطلب شدند او را بخانه‌اش ببرند. خانه کوزل در سی -  
قدمی محل حادثه بود راسکلنیکوف دنبال آنها افتاده سر مجروح را گرفته راه را نشان  
میداد .

- اینجاست در میان پله‌ها دقت کنید سرش پائین نیفتد پیچید ... خرجش را من  
خواهم داد ممنون هستم در همان موقع کاترین که عادت داشت هنگام بیکاریش قدم بزند طول  
و عرض اطاق را پیموده با خود صحبت کرده و سرفه میزد از چندی پیش بامیل بیشتری با دختر  
بزرگش پولنکا صحبت میکرد . با اینکه دختر ده ساله هنوز نمیفهمید باز متوجه بود که  
مادرش باو چه احتیاجی دارد چشمان تیزهوش خود را بکاترین دوخته و بمحض اینکه مادرش  
دهن باز میکرد او کوشش مینمود مقصودش را بفهمد یا اینطور وانمود سازد . پولنکا مشغول  
بیرون آوردن لباس برادر کوچکش بود میخواستند او را بخوابانند . پسر كوچك خاموش و  
بیحرکت با قیافه‌ای جدی روی صندلی نشسته منتظر بود که پیراهنش را بیرون آورده شستشویش  
دهند. چشم‌ها را باز کرده و آنچه که مادرش بخواهرش میگفت گوش میداد. لیدوچکای كوچك  
که لباسهای ژنده‌ای بتن داشت نزدیک پاراوان ایستاده منتظر نوبتش بود . در ورودی کاملاً  
باز بود تا دودهای سیگاری که از آپارتمان مجاور آمده و سبب سرفه زن بیچاره مسلول میگردد  
خارج شود . حال کاترین از هشت روز پیش بدتر بنظر میآمد و لکه‌های صورتش پررنگ‌تر از  
پیش شده بود. در حالیکه میان اطاق گردش میکرد گفت :

- پولنکا نمیدانی در خانه پدرم چه زندگی خوش و خوبی داشتیم و حال بواسطه دائم -  
الخمری قدرت چقدر بدبخت هستم. پدرم در خدمات دولتی شغلی همردیف درجه سرهنگی داشت.  
تقریباً فرماندار بود و برای رسیدن باین مقام يك قدم بیشتر لازم نداشت همه باو  
میگفتند «ایوان، از هم اکنون ترا فرماندار میدانیم» ای زندگی منحوس ! اخلاط سینه را  
بیرون آورده دست را بر سینه نهاد.

- آیا آب حاضر است؟ پیراهن و جورابها را بده . بعد خطاب بدختر كوچك گفت: لیدا  
امشب باید بی پیراهن بخوابی . جورابها را هم اینجا بگذار همه را با هم میشوئیم آیا این  
مرد دائم الخمر بخانه بر نمیگردد . میخواستم پیراهن او را با بقیه لباسها بشویم که دوشب  
متوالی خود را خسته نکنم خدایا! وقتی دید راهرو پر از جمعیت شده و اشخاص با باری داخل  
اطاق شدند گفت باز چه خبر شده؟ خدایا این چیست که میآورند؟ هنگامیکه مارملادف را  
خون آلود و بیحال داخل اطاق میکردند راسکلنیکوف گفت: او را روی نیمکت بخوابانید  
سرش را اینجا بگذارید شخصی از میان راهرو فریاد زد مردمستی است که زیر درشکه مانده  
است .

- رنگ کاترین پریده و بزحمت نفس میکشید . بچه‌ها متوحش شده بودند لیدوچکای  
كوچك فریاد کنان بسوی خواهر بزرگش دویده و لرزان او را در بازوان خود فشرد .



راسکلنیکوف پس از اینکه مارملادف را خوابانید بکاترین نزدیک شده گفت:

— برای خاطر خدا آرام بگیرید متوحش نباشید. از کوچه عبور میکرده زیر درشکه مانده است. مضطرب نباش بهوش خواهد آمد. من او را باینجا آوردم... من یکدفعه اینجا آمده‌ام... شاید بیاد نیاورید... بهوش خواهد آمد مخارجش را خواهم داد.

— کاترین با نومییدی گفت: بهوش نخواهد آمد و بسوی شوهر خود رفت.

راسکلنیکوف فهمید که این زن از آن زنهایی نیست که زود بیهوش میشوند. زن فوراً بالشی زیر سراو نهاد. کسی بفکر این عمل نیفتاده بود. کاترین لباسهای شوهرش را بیرون آورده زخمهای او را نگاه کرده مشغول مراقبت گردید تأثر سبب از بین بردن حضور ذهن او نمیشد خود را فراموش کرده لبهای لرزانش را میجوید و فریادهایی را که نزدیک بود از سینه‌اش خارج شود نگاه میداشت؛ در این ضمن راسکلنیکوف تصمیم گرفت برود پزشکی صدا کند. در نزدیکی خانه پزشکی منزل داشت جوان بکاترین گفت: دنیال پزشك فرستاده‌ام مضطرب نباشید پول او را من خواهم داد. آب ندارید؟ حوله یا دستمالی بمن بدهید هنوز شدت جراحات او معلوم نیست؟ مجروح است اما خطرناك نیست مطمئن باشید... منتظر باشیم تا ببینیم دکتر چه میگوید.

کاترین بسوی پنجره دوید. آنجا در گوشه‌ای روی يك صندلی ظرفی پراز آب قرار داشت آنرا برای شستشوی لباس بچه‌ها و شوهرش حاضر کرده بود. کاترین لااقل هفته‌ای دو مرتبه و گاهی بیشتر این لباسشوئی شبانه را انجام میداد. زیرا اعضاء این خانواده بدرجه‌ای از فقر رسیده بودند که هیچکدام بیش از یکدست لباس و بیش از يك پیراهن نداشتند.

کاترین نمیتوانست کثافت را تحمل کند زن بیچاره و مسلول ترجیح میداد شبها لباسها را بشوید تا روز بعد هنگام بیدار شدن بتواند آنها را شسته و اطو کرده تحویل دهد. بنا به تقاضای راسکلنیکوف ظرف آب را برداشته برای او آورده چیزی نمانده بود که با ظرف بزمین افتد. جوان حوله‌ای یافته آنرا در آب فرو برده و صورت خون‌آلود مارملادف را با آن شست. کاترین نزد او ایستاده بزحمت نفس میکشید و دستها را بسینه میفشرد زن بدبخت خود احتیاج بتوجهات پزشکی داشت راسکلنیکوف با خود گفت «اشتباه کردم که مجروح را بخانه‌اش آوردم» پاسبان هم نمیدانست چه تصمیمی بگیرد. کاترین فریاد زد:

— پولیا زود برو خانه سونیا بگو پدرش زیر درشکه مانده است زود بیاید اگر خانه نبود بهمسایه‌های او سفارش کن هر وقت آمد باو خبر دهند عجله کن. بگیر این دستمال را ببند از سرت.

در این اثنا اطاق بحدی شلوغ شد که جای حرکت نبود. پاسبانها رفتند فقط يك نفر باقی مانده بود که جمعیت را بیرون میکرد. در حالیکه او مشغول این کار بود از در داخلی دیگر مستأجرین آمالیا داخل شدند. ابتدا در آستانه جمع شده سپس اطاق را اشغال کردند.



کاترین خیلی خشمناک گردیده بجمعیت فریاد زد :

— لاقل خوب است بگذارید راحت بمیرد . مثل اینکه بتماشاخانه آمده‌اید سیگار میکشید با کلاه داخل اطاق میشوید ... بروید دست کم بمرده احترام بگذارید .

سرفه‌ای که او را خفه میکرد با اجازه نمیداد که بیش از این چیزی بگوید این تو بیخ-های شدید اثر بخشید . معلوم بود از کاترین میترسیدند مستأجرین یکی پس از دیگری بسوی در رفتند ترحم شدیدی که دلسوزترین مردمان هنگام دیدن بدبختی دیگران نمیتوانند از احساس آن خودداری کنند بر اثر پرخاش کاترین ازین رفت . وقتی آنها بیرون رفتند صدایشان شنیده میشد . با صدای بلند میگفتند باید مجروح را به بیمارستان برد و نباید آسایش اهل خانه را اینطور بهم زد . کاترین فریاد زد :

— مردن خلاف آداب و رسوم است ؟ زن میخواست آنها را زیر بار خشم خرد خرد کند اما وقتی خواست در را باز کند با آمالیا مواجه شد . موجر از فاجعه اطلاع یافته آمده بود نظم را برقرار کند . زن آلمانی موذی و بی تربیتی بود دستها را بهم زده گفت :

— آه خدایا شوهر شما مست بوده و زیر درشکه مانده است بروید بیمارستان . من صاحبخانه هستم کاترین با لحن تکبر آمیزی گفت :

— آمالیا خواهش میکنم به آنچه میگوئی فکر کن (همیشه برای اینکه او را بیاد حفظ «آداب» اندازد با این لحن صحبت میکرد . در این حال هم نتوانست خود را از این لذت محروم سازد) آمالیالودویگونا ...

— یکدفعه برای همیشه بشما گفتم که من «آمالیالودویگونا» نیستم نام من آمالیایوانوا است .

— شما آمالیایوانوا نیستید . من مثل دیگران چاپلوس و پست نیستم مثل لیزیا تنیکوف که حالا پشت در ایستاده و میبخندد نیستم ( در اطاق مجاور شنیده میشد که با تصخر میگفتند حالا همدیگر را میزنند ) با اینکه نمیدانیم چرا از این اسم بدتان می‌آید همیشه شما را «آمالیالودویگونا» خواهم نامید می‌بینید برای شوهرم چه اتفاقی افتاده است خواهد مرد خواهش میکنم در را ببندید و نگذارید کسی داخل بشود . اجازه دهید لاقل در آرامش بمیرد اگر نه مطمئن باشید فردا فرماندار را از رفتار شما مطلع خواهم نمود .

شاهزاده مرا از ایام جوانی میشناسد و مارملادف را هم خوب بیاد دارد . تاکنون چند دفعه با او خدمت کرده است . همه میدانند که شوهر من حامیها و دوستان زیادی داشت . چون خودش متوجه عادت زشتش بود معاشرت با آنها را ترك کرد . بعد راسکلنیکوف را نشان داده گفت :

— اکنون این جوان بلند همت که تمول و آشنایان زیادی دارد و مارملادف را از بچگی میشناسد از ما حمایت میکند . آمالیالودویگونا مطمئن باشید ...

این کلمات با سرعت ادا شد اما ناگاه سرفه‌ای خطابۀ او را قطع کرد . در این هنگام مارملادف بهوش آمده ناله‌ای کشید . کاترین بسوی شوهرش دوید . مجروح چشمها را



باز کرده بدون آنکه چیزی بفهمد براسکلنیکوف که بر بالینش ایستاده بود نگاه میکرد بزحمت نفس می کشید خون در کنار لبانش و عرق بر پیشانی اش جاری بود. چون راسکلنیکوف رانمی شناخت با اضطراب باو نگاه میکرد. کاترین نگاهی متألم بر مجروح افکنده بعد اشک دور دیدگانش حلقه زد.

— خدایا! سینه اش خرد شده است. چقدر خون! باید لباسهای رویش را بیرون آورد اگر میتواند کمی حرکت کن.

— مارملاف زنش را شناخت و با صدای ضعیفی گفت:

— یکنفر کشیش.

کاترین نزدیک پنجره شده پیشانی اش را بر چهارچوب آن گذاشت و با نومییدی گفت:

— ای زندگانی ملعون!

کاترین فریاد زد: ساکت! او هم اطاعت کرد. چشمان او با کمروئی و آشفتگی دنبال زنش میگشت زن بر بالینش ایستاد. مریض اندکی تسکین یافت. در گوشه ای لیدوچکا را که از همه بیشتر دوست میداشت دید که با چشمان متعجبی نگاه میکند مثل اینکه گرفتار تشنج شده بود. مارملاف در حال تلاطم دختر را نشان داده گفت:

— آه! ... آه! ...

معلوم بود میخواهد چیزی بگوید.

کاترین فریاد زد:

— دیگر چه میگوئی؟

چشمان پریشان را از پای برهنه کودک دور نکرده میگفت:

— کفش ندارد! کفش ندارد!

کاترین بالحن خشمناکی گفت: ساکت شو! خودت میدانی چرا کفش ندارد.

راسکلنیکوف با خوشحالی فریاد زد:

— خدا را شکر دکتر آمد!

پیر مرد آلمانی که حرکات منظمی داشت و با عدم اعتماد باطراف خود نگاه میکرد داخل شده بمجروح نزدیک شد. نبض او را در دست گرفته سرش را با دقت معاینه کرد. سپس با کمک کاترین پیراهن خون آلود را بیرون آورده سینه مجروح را برهنه نمود. در طرف راست چند استخوان دنده خرد شده بود. در طرف چپ سینه در محل قلب لکه سیاه زرد رنگی که جای لگد اسب بود دیده میشد.

دکتر ابروها را درهم کشید. پاسبان باو گفته بود که میان چرخ درشکه گرفتار شده و تا سی قدم کشیده شده بود. پزشک آهسته به راسکلنیکوف گفت عجب است که تا بحال زنده مانده.

— چه عقیده دارید؟

— از دست رفته است.



- هیچ امیدی نیست ؟

- کمترین امید باقی نیست. نفس آخری را میکشد... سرش جراحت خطرناکی دارد. ممکن است از او خون گرفت... بی فایده است یقیناً پس از پنج شش دقیقه دیگر خواهد مرد.

- با اینحال خون را بگیرید.

- میگیرم... اما بشما میگویم که هیچ فایده‌ای نخواهد داشت.

در این اثنا صدای پائی از میان راهرو شنیده شد. یکنفر کشیش سپید مو در آستانه در ظاهر شد. آمده بود که آخرین مراسم مذهبی را برای مریض انجام دهد. پزشك جای خود را بکشیش داده و چشمك پرمعنائی باو زد. راسکلیکوف از پزشك خواهش کرد لحظه‌ای دیگر هم بماند. دکتر شانه‌ها را بالا انداخت اما تقاضای او را پذیرفت.

همه کنار رفتند اعتراف مرد محتضر زیاد طول نکشید. مارملادف در حالی نبود که چیزی بفهمد زیرا نمیتوانست جز صداهاى مقطع و نامفهوم چیزی بر زبان آورد. کاترین در گوشه‌ای نزدیک بخاری بر زمین زانو زده و دو طفلش را هم نزدیک خود بزانو درآورد.

لیدوچکا میلرزید. پسر كوچك با لباسهای پاره‌ای بر زمین زانو زده بتقلید از مادرش علامت صلیب میکشید. روی كف اطاق تعظیم نموده پیشانی‌ش را بر زمین می گذاشت.

بنظر میرسید این عمل برای او لذت مخصوصی دارد. کاترین لبها را گزیده از ریزش اشکهای خود جلوگیری مینمود. در حالیکه گاهگاهی پیراهن بچاهش را مرتب می کرد نماز میخواند. بدون اینکه نمازش را قطع کند یا از جایش بلند شود توانست دستمال سینه‌ای را از میان گنجه بیرون کشیده بر شانه های برهنه دخترك بیندازد.

در این ضمن در اطاق بوسیله اشخاص کنجکا و تازه واردی باز شده عدء تماشاچی در راهرو زیادتر میشد. تمام مستأجرین طبقات مختلف عمارت آنجا گرد آمده اما از آستانه در جلوتر نمیآمدند. این صحنه فقط بوسیله ته شمعی روشن شده بود.

در این لحظه پولنکا که دنبال خواهرش رفته بود بسرعت از میان جمعیت راهرو عبور کرد. هنگامیکه داخل اطاق شد از بس دویده بود بزحمت میتوانست نفس بکشد پس از اینکه دستمال سر خود را برداشت مادرش را جستجو کرده باو نزدیک شد و گفت « او را در میان کوچه دیدم الساعة میآید » کاترین او را نزد خود نشانید. در این اثنا سونیا با کم روئی میان جمعیت راهی برای خود باز میکرد حضور او در این خانه که تصویری از تیره-بختی و یأس و مرگ بود اثر عجیبی نمود. با اینکه لباسهای او ساده بود مانند زنان ولنگرد پیاده‌روها خود را سبك و جلف ساخته بود.

دختر جوان چون بدر اطاق رسید از آستانه عبور نکرد و نگاهی وحشتزده بداخل



اطاق انداخت . متوجه نبود که لباس ابریشمی مستعملی که از کهنه فروش خریده و رنگ جلف و دنباله بلندی دارد مناسب این مکان نیست . پیراهن گشادش تمام عرض در را گرفته و کفش‌های زنده‌ای بپا داشت . با وجود اینکه احتیاجی بچتر نداشت چتری هم در دست گرفته بود بالاخره کلاه حصیری مضحکی که با پر سرخی مزین شده بود بسر داشت . زیر این کلاه کج صورتی ناخوش حال و بیرنگ و وحشت‌زده و دهانی باز و چشمانی که از دهشت بیحرکت شده بود دیده میشد . سونیا هیجده ساله و کمی ضعیف بود . موهای خرمایی و قدی کوتاه داشت . اما زیبائی و چشمان درشتش شایان توجه بود . نگاه خود را بسوی تخته‌خواب و کشیش متوجه نمود . اوهم مثل پولنکا بواسطه تند راه رفتن سرعت نفس میکشید بالاخره چند کلمه‌ایکه مردم آهسته بیکدیگر گفتند بگوشش رسید . سر را پائین انداخته از آستانه عبور کرد و نزدیک درایستاد .

پس از اینکه مراسم تقدیس محضر تمام شد زنش با و نزدیک گردید . کشیش تصور کرد لازم است بیش از رفتن با چند کلمه کاترین را تسلی دهد . زن بیچاره بچه‌ای را نشان داده بتلخی گفت :

— اینها چه خواهند شد .

— خدا رحیم است . بیاری خداوند متعال امیدوار باشید .

— آه ! خدا رحیم است اما نه برای ما .

کشیش سر را تکان داده گفت :

— خانم این گفتار شما گناه است .

شاید اشخاصیکه بدون قصد حامی شما را از دستتان گرفته‌اند لااقل برای تلافی خسران مادی که شما متوجه شده مبلغی بعنوان خسارت بشما بدهند .

کاترین خشمناک شده گفت : نمی‌فهمید برای چه بمن خسارت پردازند او مست بوده زیر پای اسبها رفته است . برای من اوجز سبب رنج و اندوه چیز دیگری نبود او حامی من نبود و هر چه داشت مشروب مینوشید . پولهای ما را میگرفت و در میخانه تلف میکرد خدا ما را از دست او نجات داد ! مرگ او برای ما یکنوع خلاصی است .

— خانم باید شخصی را که در حال نزع است ببخشید . این نوع افکار گناه است ، گناهی بزرگ .

کاترین در حالیکه با کشیش صحبت میکرد مشغول مواظبت از مجروح بود باو آب میداد و عرق و خون سرش را پاک میکرد و بالشهایش را مرتب مینمود .

آخرین کلمات کشیش او را خشمگین نمود :

— ای بابا ؟ اینها حرف است ! بخشیدن ! اگر امروز زیر درشکه نمانده بود مست بخانه می‌آمد . چون جز پیراهن کثیفی که پوشیده است دیگر پیراهنی ندارد مجبور میشدم هنگام خواب پیراهن او را بالباس بچه‌ها بشویم . بعد هم لازم بود آنها را خشک کرده و صبح زود وصله کنم شبها را اینطور میگذراندم ! دیگر چرا با من از بخشایش صحبت میکنید



بعلاوه من اورا بخشیده‌ام.

سرفه شدیدی مانع شد که بیش از این صحبت کند. آب دهانش را با دستمالی پاک کرده و اخلاط‌سینه خود را بکشیش نشان داد و دست چپ را بسینه فشرد. دستمال کاملاً خون‌آلود شده بود.

کشیش سر را پائین انداخته چیزی نگفت؟

مارملاذف مشرف بموت بود. چشمانش را از صورت زنش که نزدیک شده بود برنمیداشت. میل فراوان داشت باو چیزی بگوید. کوشش میکرد صحبت کند و زبان را با جدیت حرکت میداد. اما موفق نمیشد جز صداهای بیمعنائی از دهان بیرون آورد کاترین که فهمید شوهرش میخواهد از او طلب عفو نماید بالحن شدیدی گفت:

— ساکت! بیفایده است!... میدانم چه میخواهی بگوئی!...

مجروح ساکت شد اما در همان لحظه چشمانش بطرف در اطاق نگران شده و سونیا را دید. تا آنوقت متوجه دخترش که در گوشه‌ای تاریک ایستاده بود نشده بود ناگاه با صدای بم و خفه‌ای گفت:

— او کیست؟ آنجا کیست؟

باچشمان وحشت‌زده دری را که دختر نزدیک آن ایستاده بود نشان داده و کوشش میکرد روی تخت‌خواب بنشیند.

کاترین فریاد زد:

— حرکت نکن! بخواب!

مجروح موفق شد با کوششی فوق قوه بشری بر نیمکت تکیه کند مدتی دخترش را با وضع عجیبی نگاه کرد بنظر می‌رسید که اورا نمیشناسد بعلاوه اولین دفعه‌ای بود که او را در این لباس میدید دختر تیره‌بخت و شرمسار در حالیکه از شرم سرخ شده بود با زرق و برق فاحشه‌ها منتظر ایستاد تا با و اجازه داده شود که از پدرش آخرین وداع را بکند.

ناگاه پدر او را شناخته آثار درد ورنج عظیمی بر چهره‌اش ظاهر گردید. فریاد زد:

— سونیا دخترم! مرا ببخش!

میخواست دست دراز کند ولی تعادل خود را از دست داد. روی کف اطاق غلطید با عجله او را بلند کرده روی نیمکت گذاشتند اما کار تمام شده بود. سونیا تقریباً بی‌حال شده فریاد ضعیفی کشید و بسوی پدر دوید و او را در آغوش کشید مرد در میان بازوان زنش جان سپرد. کاترین بنفش شوهرش نگاه کرده گفت:

— جان سپرد! حالا چه کنیم؟ با چه او را دفن کنیم؟ فردا بچه‌هایم را با چه پولی

خوراک بدهم.

راسکلنیکوف بزن نزدیک شده گفت:



— هفته پیش شوهر شما اوضاع و احوال زندگانش را برای من حکایت کرد. مطمئن باشید که او با شور خاصی از شما قدردانی مینمود. از آنروز چون دیدم تا چه حد نسبت به شما فداکار است و مخصوصاً چقدر شما را دوست و محترم میدارد با وجود عادت زشتش او را بدوستی خود پذیرفتم. اجازه بدهید باشما کمک کرده آخرین وظیفه خود را نسبت بدوست فقیدم انجام دهم این بیست روبل را بگیریید و اگر هم وجود من برای شما ها مفید باشد .. بدیدن شما خواهم آمد شاید فردا بیایم... خدا حافظ! باشتاب از خانه بیرون رفت ولی وقتی از راهرو عبور میکرد ناگاه در بین جمعیت «نیکودیم» را که از حادثه خبردار شده و برای انجام تشریفات قانونی آمده بود ملاقات کرد در کلانتری آن واقعه اتفاق افتاده بود کلانتر راسکلنیکوف را ندیده بود با این حال فوراً او را شناخت و گفت :

— آه شما هستید؟

راسکلنیکوف جواب داد مرده است برای او کشیش و پزشك آوردند هیچ چیز کسر نداشت زن بیچاره را زیاد مضطرب نکنید. مسلول است و این بدبختی تازه او را از بین خواهد برد. اگر می توانید او را تسلی دهید.. در حالیکه لبخند میزد رو برو بکلانتر نگاه کرده گفت میدانم شما آدم خوبی هستید.

نیکودیم که چند لکه خون تازه روی جلیقه جوان دیده بود اظهار داشت .

— ولی لباسهای شما لکه خون دارد .

جوان با وضع غریبی گفت :

— بله خون روی لباسم چکیده است... غرق خون شدم. بعد لبخندی زده با حرکت سر از مخاطب خود وداع کرده دور شد. بدون آنکه شتاب کند آهسته از پله ها پائین رفت نوعی تب تمام وجودش را آشفته ساخته بود. ناگاه حس کرد که زندگی تازه و نیرومندی سراسر وجودش را فرا گرفته است. این احساس او مانند احساس محکوم باعدامی بود که غفلتاً بخشوده شده باشد. در میان پله ها بکشیش که بسوی خانه خود میرفت راه داد تا عبور کند با خاموشی سلامی رد و بدل کردند. اما هنگامیکه راسکلنیکوف از پله های آخر پائین می رفت صدای پائی از عقب شنید. شخصی دنبال او میدوید. پولنکا دنبال او دویده فریاد میزد «گوش کنید!»

جوان بعقب برگشت دختر با شتاب از پله ها پائین آمده رو بروی مرد جوان ایستاد. از حیاط نورضعیفی میتابید راسکلنیکوف صورت زیبا ولی لاغر پولنکا را نگاه کرد. دختر با خوشحالی بچه گانه ای باو نگاه کرده لبخند میزد. حتماً باو فرمانی داده بودند که خیلی موافق میلش بود پرسید :

— گوش کنید. نام شما چیست و کجا منزل دارید؟

جوان دستها را بر شانه دختر گذاشته با نوعی خوشحالی باو نگاه میکرد. خودش نمیدانست چرا از تماشای این دختر ك خوشش میآید. پرسید:

— شما را که فرستاده است؟



دختر خنده‌ای کرد و گفت : خواهرم سونیا مرا فرستاده است ؟

– منهم فکر میکردم اوشما را فرستاده است .

– مادرم مرا فرستاده . ابتدا سونیا مرا فرستاد بعد مادرم گفت «پولنکا زود باش برو»

– شما سونیا را دوست دارید ؟

پولنکا با نیروی مخصوصی درحالی‌که لبخندش جدی‌تر می‌شد جواب داد :

– اورا بیش از هر کس دیگر دوست دارم .

– مرا هم دوست دارید ؟

دخترك بجای آنکه پاسخ دهد صورتش را نزدیک برده بسادگی لبهایش را تسلیم او

نمود که ببوسد . ناگاه با دستانش که چون چوب کبریت نازك بود دستهای راسکلنیکوف را

سخت فشرده سرخود را برشانه جوان گذارده بیصدا شروع بگریه کرد .

پس از دقیقه‌ای صورتش را که از اشك مرطوب شده بود با دست پاك کرده گفت :

– پدر بیچاره‌ام ! بعد با متانت مخصوص کودکانی‌که میخواهند مثل اشخاص بزرگ

صحبت کنند گفت : اینروزها جز اینطور بدبختی‌ها چیزی دیده نمیشود .

– پدر شما ، شمارا دوست میداشت ؟

– با همان لحن جدی پاسخ داد (لبخندش ناپدیدگشته بود) – لیدوچکارا دوست می

داشت چون او کوچکتر از همه و ناخوشحال بود اورا بر دیگران ترجیح میداد و همیشه برایش

هدیه می‌آورد .

خواندن را نزد پدر یاد میگرفتیم و من پیش او دستور زبان و قوانین مذهبی میخواندم .

مادر ما چیزی نمیگفت اما میدانستم که از درس خواندن ما خوشش می‌آید .

مادرم میخواهد بمن زبان فرانسه را یاد بدهد چون وقت آنست که آموزش مرا شروع

کند .

– میتوانید نماز بخوانید ؟

– چطور نمیتوانم ؟ چون من از همه بزرگتر هستم مدتی است که تنها نماز میخوانم .

کولیا ولیدوچکا با صدای بلند همراه مادرم نماز میخوانند . ابتدا استغاثه و نماز مخصوص

حضرت مریم را خوانده و بعد میگویند «خدایا پدر دیگر ما بخشایش و آمرزش عطا فرما»

باید بشما بگویم که مدتی است که پدر سابق ما مرده است . این یکی دیگر است اما ما برای

پدر اولمان هم دعا میکنیم .

– پولنکا نام من رودیا است . گاهی مرا هم در دعاها یقان نام ببرید فقط بگوئید

« بنده‌ات را هم ببخش » .

دختر با حرارت گفت : تمام عمرم برای شما دعا خواهم کرد . سپس دوباره شروع

بخنده کرد و جوان را با محبت بوسید .

راسکلنیکوف نام و آدرس خود را باو داده و قول داد که او فردا بمنزل آنها برود . بچه

اورا ترك کرد . هنگامیکه از خانه بیرون میرفت تقریباً ساعت ده بود .



چون کمی دور شد باخود میگفت «بس است! وحشت‌های بیهوده و هیولاها و اشباح خیالی دور شوید. زندگی مرا رها نکرده است. مگر الساعه زنده نبودم. زندگی من بامرگ پیرزن از بین نرفته است. پیرزن خدا روح را آرامش بخشد. آیا وقت آنست که بگذاری روح من هم راحت باشد. بعد مثل اینکه قدرت نامرئی را بجنگ طلبد گفت: اکنون که عقل و اراده و نیروی خود را بازگرفته‌ام خواهیم دید کدام يك از ما غالب خواهد شد در این ساعت خیلی ضعیف هستم اما.. تصور میکنم هیچ مریض نیستم و قتی که از خانه‌ام بیرون آمدم میدانستم که ناخوشیم ناپدید خواهد شد. راستی خانه رازومبخین نزدیک است بآنجا میروم. بگذار او شرطش را ببرد.. اگر هم مرا مسخره کند اهمیت ندارد. نیرو لازم است و بدون آن کاری نمیشود کرد. سپس با اطمینان گفت اما آنها نمیدانند که نیرو سبب فراهم آوردن نیرو میشود، جسارت و اعتماد بنفس او دقیقه بدقیقه زیاده‌تر میشد. تغییرات محسوسی در او حادث میگشت. بدون زحمت خانه رازومبخین را یافت.

مستأجر جدید را همه میشناختند و دربان خانه او را براسکلنیکوف نشان داد. صدای شلوغ جمعیت زیادی تا وسط پله‌ها میرسید. در کفش کن باز بود صدای داد و فریاد بگوش میرسید.

طاق رازومبخین وسیع بود و مهمانها تقریباً پانزده نفر بودند پشت تیغه‌ای دو سماور و چندین بطری و چند ظرف خوراك گذاشته شده بود و دو نفر کلفت صاحبخانه در این میان جنب و جوشی داشتند.

راسکلنیکوف رازومبخین را طلبید او هم با خوشحالی بسوی راسکلنیکوف آمد در نظر اول دیده میشد که رازومبخین خیلی مشروب نوشیده و با اینکه معمولاً مست نمیشد معلوم بود که این دفعه خودداری نکرده است. راسکلنیکوف گفت:

— گوش کن آمده‌ام بگویم شرط را برده‌ای و انسان نمیداند برایش چه اتفاقی خواهد افتاد اما چون خیلی ضعیف هستم داخل نخواهم شد. بزحمت میتوانم برپاهایم بایستم آمده‌ام سلام بگویم و خدا حافظی کنم. اما فردا سراغ من بیا..

— میدانی چه میکنم؟ همراهت می‌آیم چون خودت میگوئی ضعف داری.

— پس مهمانها را چه میکنی؟ این مرد که موهای مجعد دارد و در را نیمه باز کرد کیست؟

— کسی چه میداند؟ شاید یکی از دوستان عمویم باشد یا بدون دعوت آمده باشد.

— عمویم را نزد آنها میگذارم مرد بسیار خوبی است و تأسف میخورم که ممکن نیست

امروز با او آشنا شوی. بعلاوه بگذار تمامشان بجهنم بروند با آنها کاری ندارم می‌خواهم کمی

هواخوری کنم. دوست من تو خیلی بموقع آمدی اگر دو دقیقه دیرتر می‌آمدی دوستی روی

آنها می‌افتادم آنقدر مهمل میگویند... تو نمیتوانی تصور کنی که انسان قادر بگفتن چه

مهملاتی است. بعد از همه اینها شاید بتوانی تصور کنی. آیا ما خودمان هذیان نمی‌گوئیم.



بگذار آنها بیاوه گوئی خود ادامه دهند همیشه یاوه نخواهند گفت... دقیقه‌ای صبر کن تا زوسیموف را بیاورم.

پزشك با شتاب فوق‌العاده‌ای نزد راسکلنیکوف آمد. چون مریض خود را دید کنجکاوی مخصوصی بر چهره‌اش ظاهر گردید ولی بزودی صورتش روشن شده بیمار گفت:

— باید الساعة بروید بخوابید و چیزی بخورید که خواب آرامی بکنید بگریید این گرددرا برای شما تهیه نموده‌ام آنرا خواهید خورد ؟  
راسکلنیکوف جواب داد : البته .

زوسیموف خطاب برازومبخین گفت : خوب کاری میکنی که همراه اومیروی تا ببینیم حالش چطور میشود. امروز بهتر است. تغییر حالش محسوس است. هر قدر انسان زندگی کند یاد میگیرد .

وقتی داخل کوچه شدند رازومبخین برفیق خود گفت میدانی لحظه‌ای پیش زوسیموف آهسته بمن چه میگفت؟ سفارش میکرد در بین راه با تو صحبت کنم و گفته‌های ترا برای او بگویم چون او تصور میکند تو ... تو دیوانه هستی . یا اینکه نزدیک است دیوانه شوی . تصورش را میکنی ؟

اولا تو بمراتب از او عاقلتر هستی. ثانیاً چون دیوانه نیستی میتوانی بفکر احمقانه او بخندی .

ثالثاً این هیکل گوشتی که متخصص جراحی است مدتی است دیگر جز امراض روحی فکری بسر ندارد اما صحبتی که امروز با آلکساندر کرده‌ای نظر او را نسبت بتو تغییر داده است.  
— الکساندر همه را برای تو گفته است ؟

— بلی خوب کاری کردی حال تمام داستان را فهمیدم الکساندر هم فهمید... بلی... رودیا مختصر کلام .. اینکه .. اکنون من کمی مستم موضوع اینست که این فکر را میفهمی؟ این فکر بمنز آنها خطور کرده بود ... میفهمی ؟ هیچکدام از آنها جرأت نمیکردند این فکر را بصدای بلند بگویند زیرا فکری احمقانه است مخصوصاً از روزی که نقاش ساختمان را بازداشت کردند تمام این افکار ناپدید گردید . اما چرا آنها احمق هستند؟ میان خودمان باشد من در خانه لوئیز با الکساندر نزاع کردم اما نگذاری بفهمد که تو از این واقعه باخبر شده‌ای چون ملاحظه کرده‌ام که زود رنج است . امروز موضوع روشن شد مخصوصاً «ایلیا» در این قسمت مؤثر بوده است او بیهوش شدن ترا در کلانتری دلیل دانسته ولی بعداً از این فکر خود شرمنده گشته است.

راسکلنیکوف با میل گوش میکرد رازومبخین در اثر مشروب بدون ملاحظه پرحرفی میکرد .

— اگر بیهوش شدم برای آن بود که اطاق گرم بود و بوی رنگ تازه دیوارها مرا خفه میکرد .



- فکر یافتن دلیل هستی؟ رنگ فقط سبب بیهوشی تو نبوده است. مرض تو از یکماه پیش شروع شده است. زوسیموف این قسمت را تأیید میکند. اما نمیتوانی تصور کنی این الکساندر بی تجربه اکنون چقدر شرمنده است. میگوید «من با اندازه انگشت کوچک این مرد ارزش ندارم» ترا میگوید.

او گاهی احساسات خوبی دارد اما درسی که در کریستال باو داده‌ای کامل بوده است ابتدا او را ترسانیده و بلرزه در آورده‌ای. تو باعث شده بودی دوباره او این فکر ابلهانه را بپذیرد ولی ناگهان نشان داده‌ای که او را مسخره میکنی این حرکت تحقیرآمیز تو سبب شد که او خرد شود چه بد شد که من آنجا نبودم! الکساندر اکنون در خانه من است میخواست ترا ببیند «پرفیر» هم مایل است با تو آشنا شود.

- آه... اوهم؟... اما چرا زوسیموف مرا دیوانه تصور کرده است؟

- یعنی نمیگفت که دیوانه هستی خیال میکنم امروز خیلی پرحرفی کردم چیزی که سبب تعجب او شده این است که موضوع این قتل برای تو جالب توجه است حال که از تمام قضایا مطلع شده و میداند شنیدن این حادثه برای تو سبب چه عصبانیتی گشته و این واقعه با ناخوشی توجه ارتباطی دارد. فهمیده است تو چرا باین قضیه علاقه داری...

من کمی مست هستم. چیزی که میتوانم بگویم اینست که او عقیده مخصوصی دارد تکرار میکنم فکر امراض روحی مغز او را اشغال کرده است. تو نباید از این قضیه نگران باشی...

چند لحظه‌ای هردوسا کت ماندند بعد راسکلنیکوف گفت:

- گوش کن رازومیخین. میخواهم بتو راست بگویم الساعة از خانه کارمندی که بدروود حیات گفت می‌آیم. آنجا تمام پولم را دادم بعلاوه الساعة موجودی مرا بوسید که اگر کسی را کشته باشم... خلاصه در آنجا زنی را دیدم که بر روی کلاهش پرسرخی زده بود... اما من هذیان میگویم.

خیلی ضعف دارم... مرا نگه دار... پپله‌ها رسیدیم...

رازومیخین با اضطراب پرسید:

- چطور میشوی؟

- چیزی نیست سرم گیج میخورد بدبختی آن است که خیلی اندوهگین هستم واقعاً مثل یکنفر زن.

نگاه کن؟ آن چیست؟ نگاه کن!

- چه را میگوئی؟

- مگر نمی‌بینی؟ اطاق من روشن است از شفاف...

نزدیک در اطاق صاحبخانه رسیده بودند و از آنجا معلوم بود که اطاق راسکلنیکوف روشن است. رازومیخین اظهار داشت غریب است شاید ناستازیا آنجا باشد هیچوقت در این



ساعت باطاق من نمیآید از طرفی مدتی است که او خوابیده است برای من یکسان است خداحافظ .

— چه میگوئی؟ همراه تومیایم با هم میرویم بالا.

— میدانم که با هم بالا خواهیم رفت اما میخواهم اینجا دستهای تو را فشرده از تو وداع کنم دستت را بده خداحافظ .

— رودیا ترا چه میشود ؟

— هیچ برویم بالا تو شاهد خواهی بود...

هنگامیکه ازپله‌ها بالا میرفتند رازومیخین فکر کرد شاید زوسیموف حق داشته باشد با خود گفت :

«شاید با پر حرفی فکر او را آشفته نمودم».

هنگامیکه بدر نزدیک شدند از داخل اطاق صدائی شنیده میشد رازومیخین گفت :

— اینجا چه خبر است؟

راسکلنیکوف اول در را باز کرد و بعد حیرت زده جلو آستانه ایستاد مادر و خواهرش روی نیمکت نشسته بودند. نیم ساعت بود که منتظرش بودند چرا آمدن آنها برای او ناگهانی بود. در صورتی که همان روز شنیده بود که در آینده نزدیکی پطرزبورگ خواهند آمد. چرا باین موضوع فکر نکرده بود. نیم ساعت بود که آنها از ناستازیا که در برابرشان ایستاده بود سؤال میکردند کلفت تمام جزئیات را برای آنها گفته بود و قتیکه از ناستازیا شنیدند راسکلنیکوف در حال ناخوشی و تب از خانه بیرون رفته است و حشمت زده شدند و او را از دست رفته میپنداشتند .

در این نیم ساعت انتظار اشگها ریختند و فکرهای تشویش آمیز برشان آمد .

هنگامیکه راسکلنیکوف ظاهر گردید با فریادهای شادی از او استقبال کردند مادر و خواهرش بسوی او دویدند اما او بی حرکت چون مرده ای باقی ماند . فکری ناگهانی و تحمل ناپذیر سراسر وجودش را منجمد ساخته بود حتی نتوانست بآنها دست بدهد زنها او را بسینه فشرده و میبوسیدند و در آن واحد خندیده و میگرییدند .. قدمی برداشت تلؤ تلؤ خورده و بیهوش بر زمین افتاد .

فریادهای وحشت و ناله بلند شد. رازومیخین که تا آنوقت در آستانه اطاق ایستاده بود داخل شده مریض را در بازوهای نیرومند خود گرفته و روی نیمکت خوابانید بعد بخواهر و مادر او گفت :

— چیزی نیست؟ بیهوش شده است اهمیت ندارد ! الساعه پزشکش میگفت که حال او خیلی بهتر است و کاملاً بهبودی یافته است . آب بیاورید. دارد حال میآید سپس بدون آنکه متوجه باشد با خشونت غیر عمدی دویار را مجبور کرد که روی نیمکت خم شده و ببینید چطور برادرش بیهوش می آید.



مادر و خواهر برازومبخین با حقشناسی و مهربانی و بنظر حامی و یاور خود نگاه کردند . ناستازیا برای آنها گفته بود که هنگام ناخوشی رودیا « این جوان چالاک » چه فداکاریهایی کرده است.

جوان چالاک نامی بود که پولشری مادر راسکلنیکوف همان شب هنگام صحبت با دخترش برازومبخین داده بود.



## بخش سوم

-۱-

راسکلنیکوف برخاسته و روی نیمکت نشست. با اشاره برازومیخین فهمانید که خطابه تسلی بخشش را قطع کند. سپس دست مادر و خواهر خود را گرفته مدت دو دقیقه بدون آنکه کلمه‌ای سخن بگوید متناوباً با آنها نگاه کرد. در نگاهش اثری از حساسیت دردناک و چیزی ثابت و احمقانه وجود نداشت. پولشری وحشت زده شد و شروع بگریه کرد. رنگ از صورت دونیا پریده بود و دستش میان دست برادرش می‌لرزید. راسکلنیکوف برازومیخین را نشان داده گفت:

- با او بخانه خود برگردید فردا، فردا همه را.. چه وقت وارد شدید؟  
پولشری جواب داد:

- رودیا، امروز عصر رسیدیم. قطار خیلی تأخیر داشت. اما بهیچ قیمت قبول نخواهم کرد باین زودی از تو جدا شوم. شب را اینجا نزد...  
باحرکتی خشم آلود گفت:  
- مرا آزار نکنید.

رازومیخین گفت: من نزد او می‌مانم و دقیقه‌ای از او جدا نخواهم شد. مهمانهایم بدرک بروند. عصبانی می‌شوند بجهنم بعلاوه عمویم آنجاست. از آنها پذیرائی خواهد کرد.  
پولشری دوباره دستهای رازومیخین را فشرده گفت:

- چگونه، چگونه از شما تشکر کنم.  
اما پدرش صحبت او را قطع کرده بالحن خشمناکی گفت:  
- نمیتوانم! مرا آزار نکنید. بس است بروید نمیتوانم.  
دونیا با اضطراب و آهسته گفت:

- مادر برویم. اقلال لحظه‌ای از اطاق خارج شویم. واضح است که حضور ما باعث اذیت اوست.

پولشری با ناله گفت: پس از سه سال جدائی اجازه ندارم دقیقه‌ای را با او بگذرانم.  
راسکلنیکوف گفت: صبر کنید. شما حرفهایم را قطع میکنید ورشته افکارم را از دست میدهم...

لوژین را دیده‌اید؟



مادرش گفت : نه رودیا ، اما او از آمدن ما مطلع شده است . بعد با کمروئی اضافه کرد شنیده‌ام لوژین امروز اظهار لطف کرده بدیدن تو آمده است.

بله این لطف را کرده است... دونیا من بلوژین گفتم که او را از پله‌ها پائین خواهم انداخت و بیرونش کردم .

مادر با وحشت پرسید: رودیا چه میگوئی ؟ راست است که تو ... ممکن نیست! اما نگاهی که دونیا باو انداخت باعث شد که دیگر چیزی نگوید.

دونیا چشمها را بپیرادرش خیره کرده منتظر بود بیشتر توضیح دهد. ناستازیا داستان نزاع راسکلنیکوف و لوژین را آنطور که فهمیده بود برای آنها شرح داده بود و از اینجهت هردو زن گرفتار سرگشتگی شدیدی بودند . راسکلنیکوف اظهار داشت :

– دونیا من حاضر باین ازدواج نیستم فردا لوژین را از خود بران و دیگر صحبت او را نکنید .

پولشری فریاد زد : خدایا !

دونیا بتندی گفت: برادر با آنچه میگوئی فکر کن. ولی بعد خودداری کرده باملایمت اظهار داشت شاید تو اکنون در حال عادی نیستی ، خسته هستی .

– خیال میکنی هذیان میگویم؟ نه... تو بخاطر من بالوژین ازدواج می کنی. اما من این فداکاری را نمی پذیرم. فردا نامه‌ای برای او نوشته خود را از بند او آزاد کن ..

فردا صبح نامه را برای من خواهی خواند و کار تمام خواهد شد !

دختر فریاد زد : نمیتوانم این کار را بکنم یا چه حقی ..

مادر با وحشت بسوی دختر خود رفته گفت : دونیا تو هم عصبانی میشوی ! پس است فردا .. مگر نمی بینی ؟ بهتر است برویم .

رازومیخین با صدائی که مستیش را ظاهر میساخت فریاد زد : حواس او جان نیست .

اگر نه آیا بخود اجازه میداد. فردا معقول خواهد شد... اما راست است امروز آن آقا را بیرون کرد او هم غضبناك شد... او با پر حرقی و لفاظی تئوری‌های خود را بیان مینمود با اینحال از اینجا شرمنده بیرون رفت .

پولشری فریاد زد : پس راست است ؟

دونیا با دلسوزی گفت :

– برادر وعده بفردا .

مادر برویم . خدا حافظ رودیا .

رودیا کوشش کرد باز چند کلمه‌ای با او سخن گوید :

– خواهر گوش میکنی من هذیان نمیگویم این ازدواج عملی پست و تنگین است .

اگر من پست باشم تو نباید باشی .. یکنفر کافی است . هر قدر محتاج باشم اگر تو بچنان

وصلتی راضی شوی ترا بخواهری قبول ندارم . یا من یا لوژین . بروید ...

رازومیخین فریاد زد : تو دیوانه شده‌ای ! مستبد هستی !



راسکلنیکوف جواب نداد شاید هم نمیتوانست جواب دهد نیرویش از دست رفته بود روی نیمکت دراز کشیده رو بدیوار کرد .

دونیا با کنجکاوی برازومبخین نگاه میکرد و چشمان سیاهش میدرخشید، دانشجو از این نگاه لرزید . پولشری مبهوت بنظر میرسید . با نومییدی بگوش رازومبخین آهسته گفت :  
- هرگز برفتن حاضر نخواهم شد . اینجا میمانم . دونیا را ببرید .

رازومبخین هم آهسته جواب داد : کار را خراب خواهید کرد . اقلاً از اطاق بیرون برویم . ناستازیا راه را روشن کن .

وقتی بمیان پله‌ها رسیدند اظهار داشت الساعه نزدیک بود من و دکتر را بزند . میفهمید؟ بعلاوه ممکن نیست دونیا را در آن اطاق تنها گذاشت . کمی فکر کنید درچه خانهای وارد شده‌اید . مگر لوژین بدجنس نمیتوانست خانه مناسب‌تری برای شما پیدا کند؟ باید بدانید که من کمی مشروب نوشیده‌ام ... و از این جهت ... کلماتم کمی زننده است اهمیت ندهید ...

پولشری جواب داد : بسیار خوب میروم از صاحبخانه رودیا خواهش میکنم امشب گوشه‌ای را بما بدهد . نمیتوانم او را در اینحال بگذارم . نمیتوانم .

این مکالمه نزدیک در اطاق صاحبخانه انجام گرفت . ناستازیا با چراغ روی پله آخری ایستاده بود . رازومبخین فوق‌العاده تهییج شده بود . نیم ساعت پیش هنگامیکه راسکلنیکوف را بخانه‌اش میبرد همانطور که خودش اعتراف کرد زیاده ازحد صحبت کرده‌اما باوجود شراب زیادی که نوشیده بود خونسرد بود . اکنون درنوعی بهت فرو رفته و مستی مشروب براو تأثیر مضاعف داشت . از دستهای زنها گرفته با آزادی شگفت‌آوری برای آنها صحبت میکرد و بدون شك برای آنکه مخاطبین را بهتر قانع نماید با هر کلمه فشاری سخت برانگشتهای آنها وارد مینمود . درعین‌حال با گستاخی خاصی دونیا را نگاه میکرد . گاهی زنها بواسطه احساس درد شدیدی کوشش میکردند انگشتان خود را از میان دستهای درشت جوان بیرون آورند ولی او توجه نمیکرد . بدون آنکه فکر کند دست آنها درد میگیرد بیشتر فشار میداد . اگر آنها از او تقاضا کرده بودند که باسر از پله‌ها پائین رود ثانیهای برای انجام خواهش آنها تأمل نمینمود . پولشری احساس میکرد که حرکات رازومبخین عجیب است ولی چون بفکر رودیایش بود و دوست او را حامی خود میدانست از حرکات عجیب و غریب او چشم‌پوشی مینمود . اما دونیا با اینکه همان فکری که مادرش داشت او را نیز مشغول کرده بود و طبعاً هم ترسو نبود ، هنگامیکه نگاههای آتشین دوست برادرش را میدید در شگفت شده گرفتار نوعی اضطراب میگردد . اگر داستانهای ناستازیا درباره این مرد عجیب حکایت میکرد دردختر ایجاد اطمینان نامحدودی ننموده بود شاید نمیتوانست در برابر میل فرار از این جوان خودداری کند . از طرفی دختر میدانست که در این لحظه نمیتوانند از کمک آن جوان صرف‌نظر کنند . بعلاوه دختر جوان پس از ده دقیقه اطمینان حاصل کرد زیرا یکی از مشخصات اخلاقی رازومبخین آن بود که در هر حالی خود را در نظر اول شناسانده و شخص می‌فهمید



با چه کسی سروکار دارد. با تندی پولشری گفت:

— شما نمیتوانید چنان تقاضائی از صاحب خانه بکنید. این اشتباه بی‌معنائی است. هرچند شما مادر رودیا هستید اگر نزدش بمانید او را عصبانی خواهید کرد و خدا میداند چه اتفاقی خواهد افتاد. پیشنهاد مرا گوش کنید.

— فعلاً ناستازیا از او توجه میکند و من شما را تا خانه میبرم چون در پترزبورگ هنگام شب تنها گذاشتن دو نفر در میان کوچه‌ها بی‌احتیاطی است.

قول شرف می‌دهم یک ربع ساعت دیگر بخانه شما آمده گزارش حال او را بدهم بعد بخانه خود می‌روم و زوسیموف، پزشک رودیا را که آنجا است با خود برمی‌دارم. او مشروب نمی‌نوشد و مست نخواهد بود. او را بدیدن رودیا می‌برم و بعد هر دو بمنزل شما می‌آئیم بدین طریق در عرض یک ساعت شما دو مرتبه از حال پسرتان خبردار خواهید شد. یک دفعه توسط من و دفعه دیگر توسط زوسیموف. اگر حالش بد بود شما را بخانه رودیا می‌آورم اگر نه شما در خانه خود خواهید ماند منهم بدون اینکه او بفهمد شب را در راهرو می‌گذرانم و زوسیموف را در خانه صاحبخانه می‌خواه‌ایم که در دسترس من باشد. پس شما بخانه خود برگردید صاحبخانه ممکن نیست شما را در خانه خود راه دهد. احتمال دارد مرا مسکن دهد اما شما را غیر ممکن است چون... چون آدم احمقی است. اگر می‌خواهید بدانید او مرا دوست دارد از این جهت نسبت بدو نیا حسادت خواهد ورزید همچنین نسبت بشما. اما مخصوصاً نسبت بدو نیا خصلت کاملاً عجیبی دارد. بعلاوه من هم احمق هستم. حال بی‌ائید. بمن اطمینان دارید یا نه؟

دو نیا گفت: مادر برویم او قول خود را انجام خواهد داد. برادرم زندگی خود را مدیون توجهات او است اگر پزشک قبول کند که شب اینجا بماند چه بهتر از این. راز و میخین با هیجان فریاد زد:

— شما حرفهای مرا می‌فهمید چون شما فرشته هستید برویم! بعد بکلفت گفت:

— ناستازیا برو یا چراغ نزد او بمان پس از یک ربع ساعت من برمی‌گردم.

پولشری با اینکه کاملاً قانع نشده بود اعتراض نکرد.

راز و میخین از بازوهای آنها گرفته و آنها خواهی نخواهی از پله‌ها پائین رفتند. مادر مضطرب بود و با خود میگفت «البته او میتواند حرکت کند و حاضر است بما خدمت کند اما آیا ممکن است با این حالش بقولهای او اعتماد نمود.»

جوان این فکر را حس کرده در حالیکه پیاده‌رو را با قدمهای بلندی می‌پیمود بدون آنکه متوجه باشد که زنها نمیتوانند با او همقدم باشند گفت:

— آه فهمیدم! تصور میکنید مشروب در من تأثیر کرده است؟ معنائی ندارد! من خیلی نوشیده‌ام ولی شراب مرا مست نکرده است بمحض اینکه شما را دیدم مثل اینکه ضربتی ب سرم زده شد... اهمیت ندهید: مهمل می‌گویم من لیاقت شما را ندارم... بهیچوجه لایق شما نیستم. همین نزدیکی قناتی است پس از رسانیدن شما می‌روم آنجا دو سطل آب بر سرم



میریزم و دیگر اثری از مستی باقی نخواهد ماند... اگر فقط بدانید چقدر هر دو شما را دوست میدارم، نخندید عصبانی نشوید... نسبت به همه عالم خشناک شوید اما نسبت بمن نه! من دوست او و در نتیجه دوست شما هستم. اینرا میخواهم... این موضوع را از پیش احساس نمینمودم زیرا شما از آسمان افتادید. اما تمام شب را بیخوابی خواهم کشید... زوسیموف از آن میترسید که اودیوانه شود... از این جهت است که نباید او را بخشم آورد.

مادر فریاد زد چه میگوئید؟

دونیا وحشت زده پرسید: ممکن است دکتر این را گفته باشد؟

— گفته است اما اشتباه میکند کاملاً اشتباه میکند دوائی هم برودیا داده بود ولی شما در این اثناء رسیدید آه! بهتر بود فردا میرسیدید. نیمساعت دیگر زوسیموف میآید راجع بوضع مزاجی او شما را خبردار میکند. او مست نیست و من دیگر مست نیستم. پس چرا اینطور گرم شده بودم. برای این که ملعون‌ها مرا وادار بمباحثه نمودند. قسم خورده بودم هرگز در مباحثات شرکت نکنم. چنان مزخرفاتی می‌گویند! چیزی نمانده بود با آنها دست بگریبان شوم! عمویم را برای سرپرستی مجلس گذاشتم. آیا باور میکنید؟ آنها طرفدار عدم شخصیت کامل هستند. بنظر آنها عالیت‌ترین درجه ترقی آنست که انسان تا کمترین حد امکان بخودش شبیه باشد. ما روسها خوشمان آمده است که با افکار دیگران زندگی کنیم. ما از این افکار اشباع شده‌ایم. رازومیخین در حالیکه دست زنها را میفشرد پرسید: آیا آنچه میگویم راست است؟

پولشری گفت: آه! آه! خدایا، من نمیدانم.

دونیا بالحن متینی اظهار داشت: بله... راست است اما من در تمام قسمت‌ها با شما موافق نیستم.

چون پس از ادای این کلمات رازومیخین دستش را بشدت فشرد، فریادی کشید. رازومیخین که بمنتهای هیجان رسیده بود فریاد زد:

— میگوئید راست است؟ حق را با من میدانید؟ پس از این عمل باید بگویم که شما منبع نیکی و عقل و پاکی و... کمال هستید. دستتان را بمن بدهید... شما هم دستتان را بدهید میخواهم الساعة آنها را ببوسم. هم‌اکنون زانو میزنم.

دزوسط پیاده‌رو زانو زد. خوشبختانه در آن لحظه کسی از آنجا عبور نمی‌کرد. پولشری که بسرحد وحشت رسیده بود فریاد زد:

— بس است چه میکنید؟ خواهش میکنم.

دونیا که مضطرب بود و در عین حال تفریح میکرد فریاد زد: برخیزید.

— تا دستتان را بدست من ندهید بهیچ قیمت بلند نخواهم شد. خوب شد. حالا کافی است. اکنون برمیخیزم و براه خود ادامه میدهم من مرد ابله بیچاره و مست و شرمساری هستم که لیاقت آمیزش با شما را ندارم.. لایق شما نیستم. اما تعظیم کردن در برابر شما وظیفه هر آدم فهمیده است. از اینجهت در برابر شما خم شدم. این خانه میله شماست. اگر برای خاطر این خانه هم میبود رودیا حق داشت لوژین را بیرون کند. چگونه جرأت کرده



است چنان خانه‌ای را برای شما اجاره کند؟ میدانید چگونه اشخاصی در این خانه پذیرایی میشوند؟ بالاخره شما نامزد او هستید. نامزدش هستید اینطور نیست؟ باید بشما بگویم که نامزدتان مرد پستی است.

پولشری گفت: آقای رازومیخین گوش کنید. شما فراموش میکنید که...

— بلی حق دارید حواس من پرت است... اما نباید از این طرز صحبت من برنجید. زیرا من آدم راستگوئی هستم و نه مرد... نه، نمیگویم. جرأت نمیکنم آنچه را میخواهم بگویم اظهار نمایم. بمحض دخول لوژین همه فهمیدیم که همردیف ما نیست. این مطلب را برای آن نمیگویم که موهای خود را فرگذاشته و اطلاعات خود را برخ ما میکشید بلکه برای آن میگویم که مردجاسوس استفاده‌جوئی است و بسیار خسیس و نادرست است. تصور میکنید که او با هوش است؟ احمق است. آیا او برای شما شوهر خوبی خواهد بود؟ ناگاه متوقف گشت و سخن خود را چنین ادامه داد: آه، خانمها با اینکه تمام مهمانهای من مست هستند اشخاص شرافتمندی میباشند و با وجود تمام مزخرفاتی که میگوئیم (من هم میگویم) روزی بحقیقت خواهیم رسید زیرا راهی را که میرویم شرافتمندانه است در صورتیکه راه لوژین با راه ما تفاوت دارد. الساعه بتمام آنها فحش دادم ولی تمامشان را دوست میدارم حتی این زوسیموف بیشعور را هم دوست میدارم، زیرا مرد شرافتمندی است و کار خود را خوب میداند. خوب بس است برویم. من این راه را بلدهستم. روزی در اطاق شماره سه این ساختمان واقعه افتضاح آمیزی رخ داد. شما در شماره ۸ منزل دارید؟ در اطاق خود بمانید و در را بروی کسی باز نکنید. یکربع ساعت دیگر با اطلاعات تازه‌ای می‌آیم و نیمساعت بعد از آن هم زوسیموف را می‌آورم خدا حافظ میروم.

پولشری باتشویش بدختر خود گفت: خدایا، دنیا آیا چه اتفاقی افتاده است؟ دنیا رولباسی و کلاه خود را برداشته گفت: مادر آرام باشید. با اینکه اینجوان از مجلس شرابخواری بیرون آمده است خدا او را جلو راه ما انداخت. مطمئن باشید میتوان باو امیدوار بود. تا کنون چه کارهایی که برای برادرم نکرده است.

— آه! دنیا خدا می‌داند که او خواهد آمد یا نه چگونه قبول کردم از رودیا جدا شوم.. هرگز فکر نمی‌کردم او را در این حال ببینم خیلی گرفته بود، مثل اینکه از دیدن ما خوشحال نبود..

اشک از چشمان پولشری جاری شد.

— نه، اینطور نیست. شما خوب باو نگاه نکردید. شما فقط گریه میکردید، او از بیماری سختی برخاسته است. دلیل این طرز رفتارش همین است.

— آه! این بیماری! خدایا چه خواهد شد. باچه لحنی با تو صحبت میکرد! پولشری محجوبانه کوشش میکرد در نگاه دختر افکار او را بخواند و چون ملاحظه کرد دنیا از برادرش دفاع میکند و او را بخشیده است اندکی تسلی یافت. برای آنکه ملاحظه کند دختر



چه خواهد گفت اظهار داشت: مطمئن هستم که فردا احساسات دیگری خواهد داشت.  
دو نیا گفت: من میدانم که فردا هم همین حرفها را تکرار خواهد کرد. موضوع بحدی  
مهم بود که پولشری جرأت نکرد گفتگو را ادامه دهد، دو نیا بمادرش نزدیک شد و اورادر  
آغوش خود فشرد. بعد درحالی که باخاموشی بدختر نگاه میکرد نشست و با تشویش منتظر  
مراجعت رازومبخین گردید. دو نیا دستها را بر سینه گذاشته متفکرانه در میان اطاق قدم  
میزد. عادت داشت هنگامی که موضوعی فکرش رامشغول میداشت از يك گوشه اطاق بگوشه  
دیگر قدم بزند. مادرش هم مراقب این تفکر نبوده افکار او را بهم میزد. البته رازومبخین  
با اظهار عشق ناگهانی و مستانه خود نسبت بدختر مرتکب عمل خنده آوری شده بود ولی  
اگر کسی قیافه اندوهناك و متفکر دختر را درحالی که بی اختیار قدم میزد میدید بدون شك  
حق بجانب مرد جوان میداد.

دو نیا فوق العاده زیبا، بلند قد و خوش اندام و درعین حال قوی بود. از تمام حرکاتش  
اطمینانی ظاهر میشد که بهیچوجه بزیبائی دختر جوان لطمه نمیزد. قیافه اش بقیافه برادرش  
شبه بود. موهای خرمائی روشن و صورت رنگ پریده ای داشت ولی بیرنگی صورتش از  
ناخوش حالی نبود بلکه برعکس از قیافه اش جوانی و طراوت می بارید. دهانش خیلی  
کوچك بنظر میرسید و لب زیرینش سرخ و کمی مانند چانه اش برجسته بود. این تنها عیب  
صورت زیبای او بود ولی این نقص بقیافه او متانت و نخوت مخصوصی می بخشید.  
معمولاً قیافه اش متین بود ولی درعوض خنده های خوشحالانه و بیقیدش بصورتش لطف و زیبائی  
مخصوصی می بخشید. اگر رازومبخین که چون پهلوانی چابك بود، اگر این جوان پرشور و  
شرافتمند و ساده دل که در تمام عمرش دختری باین زیبائی ندیده بود درحال مستی با اولین  
نگاه گیج شد جای تعجب نبود. بعلاوه تصادف سبب شد که او هنگامی دو نیا را برای اولین  
دفعه ببیند که شادی و اندوه دیدن برادر سبب تغییر وضع قیافه او شده بود.

رازومبخین مشاهده کرد که دو نیا هنگامی که سرزنش های برادر را میشنید لبانش از  
خشم میلرزید و نمیتوانست خودداری کند. بیست دقیقه پس از رفتن رازومبخین دو ضربت  
خفیف و سریع بدر اطاق زده شد. وقتی که در را باز کردند رازومبخین که برگشته بود گفت:  
- من داخل نمیشوم. رودیا بطرزی عجیب و با آرامی کامل در خواب است. خدا کند  
ده ساعت بخوابد. ناستازیا پهلوی اوست. دستور دادم پیش از مراجعت من او را تنها  
نگذارد. الساعه میروم زوسیموف را میآورم او گزارش خود را بشما میدهد و پس از رفتن  
ما شما خواهید خوابید. ملاحظه میکنم که خسته هستید.

جوان اینرا گفت و بسوی راهرو رفت.

پولشری باخوشحالی فریاد زد: چه جوان پرشور و فداکاری.

دو نیا در حالیکه شروع بقدم زدن نمود با حرارت گفت: تصور میکنم مرد بسیار  
خوبی است.

تقریباً یکساعت بعد از آن صدای قدمهایی از میان راهرو شنیده شد و باز هم در اطاق  
را زدند. این دفعه زنهای با اعتماد کامل منتظر رازومبخین بودند و دیگر در قول او شکی نداشتند.  
رازومبخین همراه زوسیموف بود. پزشك مهمانی را رها کرده بدون درنگ برای معاینه



راسکلنیکوف رفته بود اما رازومیخین بزحمت توانست او را حاضر کند که بخانه پولشری  
 برود چون او را کاملاً مست میدید بآراء و افکارش اعتماد نداشت اما طولی نکشید که اطمینان  
 حاصل نمود و حتی حس خودپسندیش اقناع گردید. فهمید که منتظر هستند تا بیاید و عقیده  
 خود را اظهار کند. مدت ده دقیقه‌ای که در آنجا بود موفق گردید پولشری را مطمئن سازد.  
 پزشك بیست و هفت ساله که برای مشاوره در موضوع مهمی خواسته شده بود با لحنی  
 متین و مؤدبانه صحبت میکرد و علاقه شدیدی بمریض نشان میداد. بهیچوجه خارج از موضوع  
 صحبت نکرد و تمایلی بداشتن روابط دوستانه و صمیمانه‌تری با زنها نشان نداد. بمحض  
 ورود متوجه زیبایی فوق‌العاده دنیا شد و کوشش کرد توجهی باو ننموده و فقط با پولشری  
 سخن گوید. اطلاع داد که حال بیمار بسیار رضایت‌بخش است. بنا بر مشاهدات او علت بیماری  
 فقط شرایط مادی که جوان در آن زندگی میکرده نبوده بلکه دلایل روحی دیگری هم در آن  
 دخالت داشته است. او علت بیماری را تأثیر مشترك چند عامل از قبیل اضطراب و تشویش و  
 پاره‌ای افکار میدانست.

زوسیموف چون مشاهده کرد که دنیا با دقت بحرفهایش گوش میدهد این مبحث را زیاد  
 بسط داد. پولشری با اضطراب و کم‌روئی از او پرسید که آیا علائمی از جنون در پرسرش مشاهده  
 نکرده است؟ دکتر با آرامش جواب داد شاید از اظهارات من نتیجه‌های مبالغه آمیزی  
 گرفته‌اند بدون شك مریض گرفتار فکر ثابتی است. من اکنون مشغول مطالعه این قسمت  
 جالب توجه از علم پزشکی هستم. اما باید در نظر داشت که تا کنون مریض مبتلای تب و هذیان  
 بوده است و یقیناً رسیدن خانواده‌اش سبب تفریح او شده و بیازگشت نیرویش کمک خواهد کرد  
 و اگر ممکن شود که از تکانهای جدیدی پرهیز کند نجات خواهد یافت. بعد برخاست و پس  
 از اینکه در عین حال با تشریفات و صمیمانه خدا حافظی کرد در میان دعاها و ابراز حق شناسی  
 زنان خارج شد.

دنیا دستش را بسوی پزشك که در فکر فشردن آن نیفتاده بود دراز کرد. پزشك در حالیکه  
 از دیدنی که کرده بود خوشنود و از خود خشنودتر بود، بیرون رفت.

رازومیخین بازوسیموف بیرون رفت و گفت فردا صحبت خواهیم کرد. اکنون بخواهید  
 وقت آنست که کمی استراحت کنید. فردا اول وقت می‌آیم از حال او برای شما خبر می‌آورم.  
 وقتی که هردو بکوچه رسیدند زوسیموف گفت این دنیا چه دختر جوان دلبر باییست.

رازومیخین فریاد کرد: گفתי دلربا؟ دلربا؟

بعد بسوی پزشك حمله کرده از گلوی او گرفت و گفت اگر جرأت کنی... در حالیکه  
 گریبان‌ش را گرفته بدیوار تکیه‌اش داده بود فریاد میزد میفهمی؟ شنیدی؟

زوسیموف کوشش کرد خود را از دست او برهاند. بدمست ا رهایم کن. سپس وقتی که  
 رازومیخین رهایش کرد نگاه ثابتی باو انداخته بهقهقه خندید. دانشجو با دستهای آویزان  
 نزد او ایستاد و باقیافه‌ای اندوهناك و چهره‌ای عبوس گفت:



- البته من الاغ هستم اما... توهم همچنين .

- نه دوست عزيزم من الاغ نيستم هرگز خيال احمقانه نميكنم .

بدون اينكه چيزي بگويند راه خود را ادامه دادند فقط وقتي كه بخانه راسكلنيكوف نزديك شدند رازومينخين سكوت را قطع كرده گفت:

- گوش كن تويك جوان خوبي هستي اما يك مشت عيب هم داري. تو شهوتران پستي

ميباشي. تو راحتى خود را دوست داري، چاق ميشوي و نميتواني خود را از چيزي محروم

كني. بعقيده من اين رذالت است زيرا انسان را مستقيماً بسوي كثافت كاري ميكشاند . با

اين زن صفتي نميدانم تو چطور ميتواني پزشك خوب و فداكاري باشي. دكترى كه در رختخواب

پربخوابد و شب براي مريض بزحمت از رختخواب بلند شود، سه سال ديگر هر چه در خانه اش

را بزنند هرگز از رختخوابش بلند نخواهد شد. اما موضوع اين نيست. اينست آنچه ميخواستم

بگويم. من در آشپزخانه ميخواهم و تو شب را در اطاق زن صاحبخانه خواهى گذراند (بازحمتي

رضايت روديا را جلب كردم) براي تو فرصتي خواهد بود كه آشنائي صميمانه تري با زن

صاحبخانه پيدا كني. تو باين موضوع فكر نميكني؟

- من هيچ فكر نميكنم.

- دوست عزيزم صاحبخانه روديا زنى عفيف، خاموش، كمرو و با حياست و با اين حال

خيلي حساس و مهربان است. تمنا ميكنم مرا از او خلاص كني. او خيلي دلفريب است ... اما

ديگر مرا بس است. جانشين ميخواهم.

زوسيموف شروع بخنده كرد:

- معلوم است كه هيچ مواظب خود نبوده اى : هيچ نميفهمي چه ميگوئي . اما چه

دليل دارد با او معاشرت كنم.

- قول ميدهم براي جلب نظر او احتياج بزحمت زيادي نداشته باشي در هر موضوعي

خواستى با او پر حرفى كن. كافى است نزد او نشسته و پر حرفى كني . بعلاوه تو پزشك هستي

شروع بمعالجه مرض او كن بتو قول ميدهم كه پشيمان نخواهى شد. يك پيانونى قديمى دارد

ميداني كه من هم آواز خواندن بلدم براي او آواز معروف روسى « زار زار گريه ميكنم » را

خواندم . از آوازه اى احساساتى خوشش ميآيد. اين اول كار ما بود اما تو استاد پيانونه هستي

مطمئن باش كه براين كار تأسف نخواهى خورد.

- اما چه نتيجه اى خواهد داشت؟

- معلوم ميشود نميتوانم مقصود خود را بتو بفهمانم . ببين شما خيلي با هم مناسب

هستيد ... فقط امروز بفكر تو نيفتادم ... در صورتيكه بالاخره اين كار را خواهى كرد چه

اهميت دارد كه زودتر يا ديرتر باشد . دوست من اينجا رختخواب پر و شايد بهتر از آن

هم خواهى داشت. اينجا براي تو پناهنگاهى خوبي خواهد بود و آشفتگي هايت پايان خواهد

يافت. باقلا و خوراك ماهى و چاي عصرت مرتب خواهد شد چون مرده اى خواهى بود اما

زندگى خواهى كرد و اين خود براي تو دوميست دارد اما بايد به پر حرفى خاتمه داد. وقت



خواب است گوش کن. من شبها گاهی بیدار میشوم در این صورت بدیدن رودیا خواهم رفت اگر صدای پای مرا شنیدی مضطرب نشو. اگر میل داشتی یکدفعه بدیدن او برو. در صورتیکه حالش غیر عادی بود مرا بیدار کن اما تصور میکنم احتیاجی باین کارها نباشد.

## -۲-

ساعت هفت روز بعد رازومیخین از خواب بیدار شد و خود را گرفتار اندوه و اشتغال فکری شدیدی دید. تمام وقایع شب پیش را بیاد آورد و فهمید تحت تأثیر احساساتی قرار گرفته که تا آنزمان بر او سابقه نداشته است. در عین حال حس می کرد افکاری که بمنزلهش خطور کرده انجام پذیر نیست. این فکر واهی بعدی بمنظرش ابلهانه بود که وقتی بآن فکر میکرد شرمنده میشد. این افکار را رها کرده با عجله بموضوع های عملی دیگر که این روز منحوس برایش دربرداشته است پرداخت.

چیزی که بیشتر او را غمگین میکرد آن بود که روز پیش خود را مردی لات و کثیف نشان داده بود. نه تنها برای آنکه او را در حال مستی دیده بودند بلکه از وضع خود و بیشتر از اینکه دختری محتاج او بود و او سوء استفاده کرده با حسادت بی ناگهانی و ابلهانه نامزد دختر را تحقیر کرده بود احساس شرم میکرد. در صورتیکه نمیدانست آن مرد کیست و با دختر چه روابطی دارد، او چه حقی داشت که با گستاخی درباره لوژین صحبت کند؟ مگر کسی عقیده او را پرسیده بود؟ بعلاوه مگر موجودی چون دنیا حاضر میشود برای پول با مردی که شایسته او نباشد ازدواج کند؟ پس معلوم میشود لوژین مرد لایقی است. البته برای آنها خانه ای اجاره کرده بود اما کسی نمیدانست آنجا چطور خانه ای است؟ بعلاوه این زن ها موقتاً در آن خانه بسر میبردند و خانه دیگری برای آنها تهیه میشد. آیا میتواند مستی را بهانه کند؟ حقیقت در مستی است او هم تحت تأثیر شراب حقیقت را فاش کرده و پستی قلب حسود خود را نشان داده بود. آیا او، رازومیخین، اجازه داشت چنین خیالی بکند. مگر جوانی مست، دروغگو و خشن نزد این دختر چه ارزشی دارد؟ مگر فکری مضحکتر و ابلهانه تر از از فکر نزدیکی و موجودی که اینقدر با هم تباین داشته باشند وجود دارد؟ خود را شامت میکرد که گفته بود که صاحبخانه نسبت بدونیا حسادت خواهد ورزید. این موضوع درست بموقع بیادش آمد تا شرمندگی او را بمنتهای درجه برساند. خیلی افراط کرده بود. ضربت محکمی بر بخاری دیواری وارد ساخت. دستش درد گرفت و یک آجر هم شکست.

پس از دقیقه ای احساس خجلت عمیقی نموده با خود گفت: بدون شك اکنون کار تمام شده است اکنون بهیچ وسیله نمیشود این فضاحتها را ترمیم نمود. دیگر فکر این کاری فایده است. میروم و چیزی نمیکویم و کار خود را با خاموشی انجام میدهم. عذرخواهی نخواهم کرد. چیزی نخواهم گفت. دیگر دیر است کار بدی انجام شده است. با این حال در وضع لباس خود زیاد توجه نمودم. او جز یکدست لباس بیش نداشت و اگر هم بیشتر داشت همان لباس دیروز را میپوشید تا تصور نشود مخصوصاً تغییر لباس داده است. با این حال نمیبایست بی سلیقه و کثیف باشد. حق نداشت احساسات دیگران را جریحه دار سازد. مخصوصاً در مورد



آمیزش با اشخاصیکه باو احتیاج داشتند و از او خواهش کرده بودند بدیدنشان برود . لباسهایش را با دقت پاک کرد . درباره پیراهنش بایدگفت رازومیخین نمیتوانست پیراهن کثیف را بربدنش تحمل کند . چون دراطاق ناستازیا صابون پیدا کرد بادقت موها و گردن و مخصوصاً دستهای خودرا شست . وقتی موقع آن رسید تصمیم بگیرد ریشش را بتراشد یا نه (خاتم پراسکوی تیغهای خوبی داشت که از شوهرش ارث برده بود) با تندخوئی خشم آمیزی جنبه منفی قضیه را اختیار کرد . باخودگفت «نه» همانطور که بودم میمانم . . شاید فکر کنند اصلاح صورتم برای ... هرگز.» بواسطه ورود زوسیموف رشته افکارش قطع شد . پزشك شب را درخانه پراسکوی گذرانده ولحظه ای بخانه خود رفته و اکنون برای دیدن بیماربرگشته بود . رازومیخین باو اطلاع داد که راسکلنیکوف مثل موش خرما خوابیده است . زوسیموف دستور داد او را بیدار نکنند وگفت بین ساعت ده و یازده مراجعت خواهد کرد سپس اضافه کرد:

– بشرطیکه درخانه باشد . بمریضی که اینطور مستعد فرار است نمیشود اطمینان کرد آیا اطلاع داری که او بدیدن زنها خواهد رفت یا آنها بدیدن او می آیند ؟

رازومیخین که فهمید این سؤال را برای چه از او کرده است پاسخ داد : تصور میکنم آنها بیایند بدون شك میخواهند از قضایای خانوادگی صحبت کنند من خواهم رفت اما تو چون پزشك هستی طبعاً بیش ازمن حق داری .

– من محرم اسرار نیستم بعلاوه بغیر از شنیدن رازهای آنها کار دیگری هم دارم . يك موضوع مرا مشوش مینماید دیروز مست بودم ووقتی رودیا را بخانه میآوردم باو گفتم که تو میترسی اومستعد جنون باشد .

– دیروز هم همین را بزنها گفتم .

– میدانم که حماقت کرده ام اگر هم میل داری مرا بزن اما راستی عقیده تو درباره او چیست؟

– میخواهی چه بگویم؟ وقتی او را بمن معرفی کرده و مرا نزد او بردی گفتمی اوما نند کسی است که مبتلا بجنون باشد و دیروز هم ما بیشتر فکر او را منشوش کردیم میگویم ما اما تو بودی که با نقل داستان نقاش این کار را کردی . برای کسیکه ممکن است بی نظمی فکرش مربوط باین موضوع باشد عجب گفتگوی خوبی بود . اگر وقایعی را که در کلاتری اتفاق افتاده میدانستم ، اگر خبر داشتم در آنجا او خودرا مورد سوءظن مردی پست دیده است دیروز مانع ادای اولین کلمه سخن تو میشدم . اشخاصی که دچار فکر ثابتی هستند از قطره ای اقیانوسی میسازند . خیالات واهی ایشان بنظرشان حقیقت می آید . . . اکنون از بیاناتی که الکساندر درخانه تو برای من کرد نصف علل قضایا را فهمیدم راستی این الکساندر جوان خوبی است . . . دیروز بدکرد آن مطلب را گفت آدم پر حرف عجیبی است!

– مگر آن مطالب را جز برای من و تو برای که گفته است؟



- برای پرفیر.

- خوب چه اهمیت دارد که برای پرفیر گفته باشد.

- فکر میکنم تودرمادر وخواهر راسکلنیکوف نفوذی داری. خوب است امروز با او احتیاط کنند.

رازومیخین باعدم رضایت گفت: با آنها خواهم گفت.

- خداحافظ ازقول من از پذیرائی پراسکوی تشکر کن دراطاقش بود ازپشت درباو

سلام کردم جواب نداد. با اینکه ازساعت هفت بیدار بود. درمیان راهرو دیدم که سماورش را از مطبخ میبرند... نخواست مرا بحضور بپذیرد.

ساعت نه رازومیخین بخانه «باکالیف» رسید با قیافه‌ای عبوس داخل شده سلام سردی کرد. هماندم از طرز رفتار خود عصبانی شد. پولشری باستقبال اورفته از دو دستش گرفت چیزی نمانده بود که دستهای او را ببوسد جوان با کمروئی بدو نیا نگاه کرد ولی بجایوضع مسخره آمیز و تنفر غیرارادی که منتظر بود از دختر ببیند آثار تعلق خاطر و حقشناسی عطف آمیزی را در قیافه او مشاهده کرد و بی حد شرمنده شد. یقیناً اگر او را سرزنش کرده بودند باین اندازه ناراحت نمیشد. خوشبختانه موضوع گفتگوئی حاضر داشت وهرچه زودتر شروع بصحبت کرد. هنگامیکه پولشری فهمید که پسرش هنوز بیدار نشده و حالش خوب است اظهار داشت که بهتر است اینطور باشد چون میخواسته است قبلاً با رازومیخین صحبت کند سپس مادر و دختر از او پرسیدند چای نوشیده است یا نه وچون جواب منفی داد او را دعوت کردند چای را با آنها بنوشد.

دونیا زنگ را کشید مستخدمی ژنده پوش حاضر گردید دستورچای دادند ولی بعدی کثیف و بد پذیرائی شد که دوزن شرمنده گشتند. رازومیخین بشدت از وضع خانه بدگوئی کرد وچون بیاد لوژین افتاد ساکت شد و از اینکه توانست بواسطه سئوالات پولشری خود را از آن وضع ناهنجار نجات دهد خوشحال شد.

مدت سه ربع ساعت پاسخ پرسشهایی را که هر لحظه از او میشد داد و هرچه درباره زندگی یکساله رودیا میدانست بیان کرد. سپس گفته‌های خود را با شرح داستان ناخوشی دوستش خاتمه داد. ازطرفی آنچه را لازم بود پنهان کند نگفت مثلاً از حادثه کلاشتری و نتایج آن چیزی نگفت. زنها باولع زیادی بحرفهای او گوش میدادند. باوجود آنکه تمام جزئیاتی را که تصور میکرد بنظر آنها جالب توجه است بیان نمود هنوز کنجکاو آنها ارضاء نشده بود. پولشری پرسید بگوئید بچه فکر میکند؟ آه! بیخشید نام شمارا نمیدانم.

- دمیتری.

- بسیارخوب دمیتری خیلی میل دارم بدانم... عموماً قضایا را چگونه تلقی میکند یا بهتر بگویم چه را دوست دارد واز چه بدش میآید. آیا همیشه خشمگین میشود؟ خواهشها و آرزوهای او چیست؟ اکنون در تحت تأثیر مخصوص چه عواملی است؟



- چه بگویم هیجده ماه است من رودیا را میشناسم. او محزون و گرفته و مکتبر است. این او آخر سوءظنی و مالیخولیائی شده شاید هم این استعداد از سابق در او وجود داشته. خوب و سخاوتمند است نمیخواهد احساسات خود را فاش سازد. ترجیح میدهد اشخاص را عصبانی کند و برای آنها درد دل ننماید. از طرفی گاهی ابدأ مالیخولیائی نبوده فقط سردی و بی حسی را تا سرحد بی رحمی میرساند. مثل اینکه در او دو خصلت متضاد وجود دارد که هر يك بنوبه خود ظاهر میشوند. گاهی اوقات فوق العاده کم حرف میشود. برای او همه چیز سربار و همه کس مزاحم میباشد و مدتها میخواهد و کاری نمیکند هرگز بمسخرگی نمیپردازد ولی نه بعلمت آنکه نمیتواند خوشمزگی کند بلکه چون استهزاء و نیش زدن را کاری پوچ و بیهوده میداند. چیزی را که باو میگویند تا آخر گوش نمیدهد. آنچه بعضی مواقع جلب نظر تمام اشخاص را میکند برای او جالب توجه نیست. او بخودش زیاد معتقد است و تصور میکنم در این قسمت حق داشته باشد. بنظرم که وجود شما برای او بسیار سودمند خواهد بود. پولشری از اطلاعاتی که درباره خوی رودیا بدست میآورد مضطرب گشته گفت:

- آه خدا کند اینطور باشد.

بالاخره رازومیخین جرأت کرد با کمی جسارت بدو نیا نگاه کند.

هنگامی که سخن میگفت گاهی زیرچشمی باو نگاه میکرد اما هماندم چشمان خود را برمیکردانید. زمانی دختر جلو میزنشسته و بادقت گوش میداد. گاهی برخاسته بنا بر عادتش طول و عرض اطاق را میپیمود. دستها را صلیب وار بسینه گذاشته لبها را می فشرد بدون اینکه راه رفتنش را قطع کند گاهی پرسشهایی مینمود. عادت داشت آنچه را باو میگفتند تا آخر گوش نکند.

پیراهن سبکی از پارچه تیره رنگی بتن و شال سفید کوچکی بگردن داشت. رازومیخین از روی بعضی قرائن فهمید که آنها بسیار فقیرند. اگر دونیا چون ملکه ای لباس پوشیده بود احتمال داشت که بهیچوجه در برابر او ناراحت نشود. اما اکنون دلیل اینکه دختر لباس فقیرانه دربر داشت در برابر او احساس ترس زیادی نموده و با توجه فوق العاده ای مراقب حرکات و کلمات خود بود و این موضوع جوان را که خود اطمینان نداشت بیشتر ناراحت میکرد.

- شما راجع باخلاق برادرم توضیحات مفصلی دادید و... این توضیحات شما بیطرفانه بود. تصور میکردم شما او را تحسین مینمائید. سپس دونیا با لبخند اظهار داشت تصور میکنم در زندگی او زنی دخالت داشته باشد.

- من چیزی نگفتم. ممکن است شما حق داشته باشید فقط...

- فقط چه؟

- او کسی را دوست ندارد شاید هرگز کسی را دوست نخواهد داشت.

- یعنی قادر بدوست داشتن نیست؟



– اما، دنیا، میدانید که خیلی شبیه برادران هستید حتی میتوانم بگویم از همه حیث. رازومیخین این جمله را روی گنجی ادا کرد سپس ناگه بیا آورد که لحظه‌ای پیش درباره راسکلنیکوف چگونه قضاوت کرده است مضطرب گردید و سرخ شد، دنیا چون نگاه کرد نتوانست از تبسم خودداری کند، پولشری اظهار داشت:

– ممکن است شما هر دو درباره رودیا اشتباه کنید، دنیا من از حال صحبت نمیکنم. ممکن است آنچه را لوژین در این نامه نوشته ...

زیاد دور نرویم میدانید هیچده ماه پیش که میخواست با دختر صاحبخانه‌اش ازدواج کند چیزی مانده بود که سبب مرگ من شود.

دنیا پرسید جزئیات این موضوع را میدانید؟

پولشری با حرارت اظهار داشت آیا تصور میکنید او بتضرع و زاری من اهمیت داد یا اینکه ناخوشی من و بیچارگی یا ترس از مرگ من او را متأثر نمود. نه، در صورت لزوم با کمال راحتی وبدون آنکه هیچ ملاحظه‌ای او را متوقف سازد نقشه خود را انجام میداد. با اینحال آیا ممکن است که او ما را دوست نداشته باشد؟

رازومیخین با احتیاط جواب داد او در این خصوص بمن چیزی نگفته است. اما در این خصوص پراسکوی صاحبخانه‌اش که آدم کم حرفی است بعضی اطلاعات بمن داده است و آنچه را من در این باره شنیده‌ام عجیب است.

هر دو زن با هم پرسیدند خوب چه شنیدید؟

– در حقیقت موضوع بسیار جالب توجهی نیست. تا آنجا که من میدانم درباره این ازدواج توافق حاصل شده قرار بوده عروسی انجام پذیرد که در این اثنا دختر مرده است و پراسکوی از این ازدواج فوق‌العاده بیزار بوده است. از طرفی ادعا میکند که دختر زشت بوده است بعلاوه آدم بسیار ناخوشحال و... عجیبی بوده با اینحال گویا بعضی خصلت‌های خوب داشته است. البته می‌بایست این خصلت‌ها را داشته باشد وگرنه این موضوع قابل ادراک نبود.

دنیا اظهار داشت اطمینان دارم که او دختر لایقی بوده است.

مادرش گفت خدا مرا عفو کند شاید از مرگ او خوشحال شدم با این حال نمیدانم این ازدواج برای کدام يك از آنها زیان‌آورتر بود سپس پس از مدتی تأمل چشمها را بدو دنیا انداخته و درباره گفتگوی مابین رودیا و لوژین از رازومیخین توضیحات بیشتری خواست. بنظر میرسد که این واقعه او را مضطرب ساخته و بیش از هر چیز برایش مایه وحشتی حقیقی بوده است. جوان داستان منازعه‌ای را که ناظر آن بود شرح داد. ایندفعه نتیجه گرفت که راسکلنیکوف لوژین را عمداً فحش داد و ناخوشی دوستش را دلیل بخشایش او ندانست و نتیجه گرفت که پیش از ناخوشی باین موضوع فکر کرده و تصمیم داشته است این کار را بکند. پولشری که در قیافه‌اش آثار تعجب ظاهر گشته بود گفت من هم با شما هم عقیده هستم.



ولی مادر و دختر چون دیدند رازومبخین بطرز شایسته و با نوعی قدرشناسی از لوژین صحبت میکند متعجب شدند.

پولشری نتوانست از سؤال کردن خودداری نماید.

— پس عقیده شما درباره لوژین اینطور است؟

رازومبخین بالحن محکم و گرمی گفت نمیتوانم درباره شوهر آینده دختر شما عقیده دیگری داشته باشم این صحبت را از لحاظ ادب نمیکم بلکه .. برای آنست که .. کافی است دنیا با انتخاب خود کسی را مفتخر کرده باشد. اگر دیروز بطرز توهین آمیزی از او صحبت کردم برای آن بود که بسیار مست بودم. بعلاوه بیشعور شده خود را باخته و کاملاً دیوانه شده بودم و امروز از رفتار خود شرمندهام.

سرخ شد و سکوت کرد. گونه‌های دنیا رنگین شد اما خاموش ماند. از موقعیکه نام لوژین بمیان آمد کلمه‌ای بر زبان نیاورد. پولشری که از کمک دخترش محروم مانده بود گرفتار پریشانی نمایانی گردید. بالاخره شروع بصحبت کرده هر لحظه چشمها را متوجه دنیا کرده اظهار داشت که فعلاً موضوع مهمی فکرم را بخود مشغول داشته است سپس گفت:

— نگاه کن دنیا من میخواهم با دمیتری رازومبخین راست صحبت کنم.

دنیا بالحن تسلط آمیزی گفت شکی نیست مادر.

وقتی بپولشری اجازه داده شد اندوه خود را با دیگران در میان نهد مثل اینکه کوهی را از روی سینه‌اش برداشته باشند گفت موضوع از اینقرار است:

— امروز صبح در پاسخ نامه‌ای که برای لوژین نوشته و خبر ورود خود را داده بودیم نامه‌ای بمارسید. لازم بود دیروز بایستگاه بیاید ولی بجای او مستخدمی بایستگاه آمد و اطلاع داد که اربابش امروز صبح بدیدن ما خواهد آمد. اما بجای اینکه امروز صبح بیاید نامه‌ای برای ما فرستاده است. بهتر است خود شما آنرا بخوانید. در این نامه مطلبی هست که مرا نگران ساخته ... شما خودتان مطلب را فهمیده و عقیده خود را بمن خواهید گفت. شما از هر کس دیگر رودیا را بهتر میشناسید و خوبتر میتوانید ما را راهنمایی کنید باید بشما اطلاع دهم که دنیا تصمیم خود را در این باره گرفته است اما من نمیدانم چه کنم و منتظر شما بودم.

رازومبخین نامه را که بتاریخ روز پیش بود باز کرده چنین خواند:

«خانم پولشری راسکلنیکوف با کمال تأثر بشما اطلاع میدهم که موانع غیر مترقبه‌ای باعث شد که نتوانستم شما را در ایستگاه استقبال کنم از این جهت مجبور شدم شخص مورد اعتمادی را جای خود بفرستم همچنین کارهایی که در مجلس سنا دارم مانع می‌شود که فردا صبح بافتخار ملاقات شما نائل گردم. از طرفی نمی‌خواهم هنگام دیدار پسران مزاحم شما و دنیا گردم از این جهت فردا ساعت هشت عصر در منزلتان خدمت شما خواهم رسید. خواهش می‌کنم هنگامی که بدیدن شما می‌آیم رودیا حضور نداشته باشد



زیرا روزیکه مریض بود و بدیدنش رفته بودم با کمال خشونت بمن توهین کرد. علاوه بر این میخواهم درباره موضوعی که در طرز تعبیر آن با شما اختلاف دارم بطور خصوصی مذاکره کنم. از اینجهت شمارا آگاه می‌کنم که اگر برخلاف میل من رودیا در منزل شما باشد ناچار میشوم آنرا خارج شوم و در این صورت باید خودتان را مسئول این بی‌ادبی بدانید. اگر این قسمت را بشما مینویسم برای آنست که میدانم رودیا که هنگام دیدن من خیلی بیمار بنظر میرسید دو ساعت بعد حالش خوب شده بود. پس میتواند بمنزل شما بیاید. دیروز با چشمان خود او را در خانه مرد دائم‌الخمری که زیر درشکه مانده بود دیدم. ببهانه مخارج تشییع جنازه آن مرحوم بیست و پنج روبل بدخترش که سوء اخلاقش هویدا بود پرداخت. چون می‌دانستم شما باچه زحماتی این پول را فراهم آورده‌اید بسیار در شگفت ماندم. خواهش می‌کنم احترامات مرا بدونیا تقدیم داشته اجازه دهید با فداکاری و احترام ارادتمند شما باشم. پرلوژین».

پولشری که اشک در چشمان داشت پرسید چه باید کرد؟ چگونه برودیا بگویم که نیاید. دیروز اصرار داشت که لوژین را بیرون کنیم و اکنون پذیرائی او را بمن ممنوع می‌سازد. اگر رودیا از این موضوع آگاه شود عمداً خواهد آمد آنوقت چه اتفاق خواهد افتاد؟ رازومیخین بدون کمترین تأملی بآرامی جواب داد رأی دونیا را بکار بندید.

— آه خدایا اومیگوید... خدا میداند او چه میگوید. قصد خود را اظهار نمیدارد. بعقیده او کاملاً لازم است که امروز عصر رودیا ساعت هشت حضور بهم رسانیده با لوژین ملاقات کند. من می‌گویم بهتر است که نامه را نشان ندهیم و حیل‌های بکار بریم که از آمدن او جلوگیری شود. امیدوار بودم بکمک شما باین کار موفق شوم. نمی‌دانم موضوع مرد دائم‌الخمری که مرده است و دخترش چه بوده. نمی‌فهمم چطور ممکن است پولی باو داده باشد که..

دونیا بقیه جمله را گفت که نتیجه فداکاری‌های شما است.  
رازومیخین با وضع متفکری گفت:

— دیروز بحال عادی نبود. اگر بدانید دیروز در کافه‌ای چگونه صرف وقت کرده است. از طرفی هم خوب کاری کرده است هنگامی که او را بخانه‌اش روانه می‌کردم درباره مرگ شخصی و دخترش صحبت می‌داشت. اما از صحبت‌های او چیزی نفهمیدم... البته خودم دیروز...

— مادر بهتر آنست بخانه او برویم. آنجا خواهیم فهمید که چه باید کرد بعلاوه ساعت ده گذشته است.

دونیا بساعت طلای مینا کاری شده‌ای که با زنجیر نازکی بگردنش آویزان شده و با سر و لباسش تباین کاملی داشت نگاه کرد.

رازومیخین فکر کرد «این ساعت هدیه نامزدش می‌باشد».

پولشری با وحشت گفت: آه دونیا وقت آنست که برویم. او تصور خواهد کرد که



از طرز پذیرائی دیروزش رنجیده‌ایم او تأخیر مارا این‌طور تعبیر خواهد کرد . آه خدایا ! پولشری درحالی که صحبت می‌کرد با شتاب کلاه و روپوش خود را پوشیده مهبای رفتن می‌گردید . دنیا هم حاضر میشد . رازومیخین مشاهده کرد که دستکشهای او نه تنها کهنه بلکه سوراخ هم هست . با اینکه از لباس‌های زنها فقر می‌بارید ظاهری با وقار و نجیب داشتند . زن‌هایی که می‌توانند لباس ساده بپوشند همیشه این‌طور هستند . پولشری اظهار داشت :

— خدایا آیا هرگز تصور می‌کردم زمانی تا این حد از این پسر ، رودیای عزیزم هراسان باشم . سپس با حجب بجوان نگاه کرده گفت دمیتري ، من می‌ترسم .

دنیا مادر خود را در آغوش گرفته گفت مادر نترس باو ایمان داشته باشید . من اطمینان دارم .

زن بیچاره پاسخ داد: آه خدایا من هم اطمینان دارم و با این حال دیشب نخوا بیده‌ام . هر سه از خانه خارج شدند .

— دنیا میدانی امروز نزدیک صبح که خوابم برده بود مارفا را در خواب دیدم لباس سفیدی بتن داشت ... آه دمیتري شما نمی‌دانید که مارفا مرده است ؟

— نه ، نمی‌دانم مارفا کیست ؟

دنیا گفت مادر ، او هنوز مارفا را نمی‌شناسد .

— آه شما او را نمی‌شناسید . فکر می‌کردم همه را برای شما گفته‌ام ببخشید دو روز است فکرم خیلی پریشان است چون شما را حامی خودمان می‌دانم ، تصور می‌کردم شما در جریان تمام قضایا هستید . شما را بنظر یکنفر وابسته نگاه می‌کنم ... از این صحبت من عصبانی نشوید . آه خدایا دست شما چه شده است؟ مجروح شده‌اید؟ رازومیخین با خوشحالی زمزمه کرد : بله مجروح شده‌ام .

— من گاهی خودمائی میشوم و دنیا مرا سرزنش می‌کند . آه خدایا درچه سوراخی زندگی میکنند کاش بیدار باشد . صاحبخانه‌اش این بی‌غوله را اطاق می‌نامد . گوش کنید شما می‌گوئید که او دوست ندارد راز دلش را بکسی بگوید . شاید من با این جنبه‌های ضعیف او را اذیت میکنم ؟ دمیتري مرا راهنمایی نمی‌کنید؟ چگونه باید با او رفتار کرد؟ میدانید من کاملاً خود را باختادم .

— اگر دیدید جبین درهم می‌کشد زیاد از او چیزی نپرسید مخصوصاً دربارهٔ حالش زیاد اواز سؤال نکنید . اواز این عمل خوشش نمی‌آید .

— آه دمیتري گاهی وضع مادر چقدر محنت‌بار است . باز هم باین پله‌ها رسیدیم . چه پله‌های بدی ! دنیا مادرش را نوازش کرده گفت : مادر ، رنك از روی شما پریده است سپس درحالی که چشمانش برق می‌زد اظهار داشت در صورتی که برای او سعادت است چرا مضطرب می‌شوید ؟

— تأمل کنید . من پیش از شما می‌روم تا به بینیم بیدار است یا نه .

رازومیخین جلو افتاد زنها آهسته از پله‌ها بالا می‌رفتند چون بطبقه چهارم رسیدند مشاهده کردند که در اطاق صاحبخانه باز است و از شکاف آن دو چشم تیزبین سیاه بآنها



خیره شده. پس از آنکه نگاههای آنها باهم تلاقی نمود ناگاه در با چنان صدائی بسته شد که پولشری از وحشت فریاد کشید .

### -۴-

زوسیموف چون دونفر زن را دید که داخل اطاق می‌شوند با خوشحالی فریاد زد :  
حالش خوب است ! از ده دقیقه پیش پزشك وارد شده و در جای روز پیش روی نیمکت جای گرفته بود .

راسکلنیکوف در گوشه دیگر نشسته و لباسهایش را کاملاً پوشیده و حتی زحمت تنظیف و اصلاح صورت را بخود هموار کرده بود. مدتی بود که دیگر باینکارها نمیپرداخت با اینکه بواسطه ورود رازومیخین و زنهای در اطاقها جانبدار نبود ناستازیا موفق شد دنبال آنها داخل شود و مذاکرات را گوش کند. حال راسکلنیکوف نسبت بروز پیش بهتر بود ولی رنگش را باخته و در افکار واهی و تیره‌ای فرو رفته بود.

هنگامیکه پولشری و دخترش داخل شدند زوسیموف احساسی را که در سیمای بیمار هویدا گردید با تعجب مشاهده کرد . در سیمای او اثری از شادی دیده نمیشد بلکه قیافه‌اش از نوعی تمکین در برابر بدبختی حکایت میکرد . مثل اینکه جوان میخواست برای مقاومت در برابر يك یا دو ساعت شکنجه‌ای که فرار از آن میسر نبود نیروئی بدست آورد . پس از شروع صحبت ، پزشك مشاهده کرد که هر کلمه‌ای که ادا میشود جراحی در قلب جوان باز میکند . در عین حال از اینکه دید راسکلنیکوف تا اندازه‌ای میتواند برخورد مسلط باشد متعجب گردید . بیمار عصبانی‌روز پیش اکنون میتواند تا اندازه‌ای خودداری کرده و احساساتش را مخفی سازد. راسکلنیکوف با مهربانی مادر و خواهر خود را بوسید و سبب تولید برقی از خوشحالی بر صورت پولشری گردید و گفت :

- بلی اکنون می‌بینم که حال تقریباً خوب شده است سپس دستهای رازومیخین را با محبت فشرده گفت و اینرا مثل دیروز نمیگویم.

زوسیموف اظهار داشت : از اینکه امروز حال او را اینقدر خوب دیدم متعجب شدم اگر اینطور ادامه پیدا کند سه‌چهار روز دیگر حالش مثل سابق خواهد شد یعنی مثل يك یا دو.. یا شاید سه‌ماه پیش. زیرا این بیماری از مدتی پیش ریشه گرفته است . بلی. بعد برای اینکه از عصبانیت مریض بیمناك بود با لبخندی اظهار داشت اعتراف کنید که شما در آن بی‌تأثیر نبوده‌اید.

راسکلنیکوف بسر دی گفت: ممکن است.

زوسیموف دنبال کرد: اکنون که میتوان با شما صحبت کرد میخواهم شما را مجاب کنم که لازم است دلایل اولیه ناخوشی را از خود دور سازید. اگر اینکار را بکنید شفا خواهید یافت. اگر نه حال شما بدتر خواهد شد من این دلایل اولیه را نمیدانم اما شما باید از آنها اطلاع داشته باشید شما مرد باهوشی هستید و بدون شك حال مزاجی شما بدتر شده است.



شما نمیتوانید بیکار بمانید بعقیده من اگر مشغول کاری شوید و برای خود مقصدی تعیین کرده با پشتکار آنها تعقیب نمائید برای شما خیلی فایده خواهد داشت.

- بلی، حق دارید... هرچه زودتر بدانشگاه خواهم رفت و آنوقت کارها بسرعت جریان خواهد یافت. پزشك این نصایح مفید را برای آن داد که در حضور زنان خودنمایی کرده باشد. وقتی سخنانش تمام شد نگاهی بمریض انداخته و بدون شك کمی ناامید شد زیرا مشاهده کرد که صورت او حالت استهزاء بخود گرفته است. اما زود از حالت ناامیدی خارج گردید زیرا پولشری از او تشکر کرده و مخصوصاً حقیقتشناسی خود را بواسطه دیدنی که شب پیش از آنها کرده بود اظهار داشت.

راسکلنیکوف با اضطراب پرسید: چطور، اودیشب بدیدن شما آمده است؟ پس بعد از سفری خسته کننده استراحت هم نکرده اید؟

- آه! رودیا هنوز ساعت دو نشده بود. من و دونیا هیچوقت زودتر از این ساعت نمیخواهیم. راسکلنیکوف ابروها را درهم کشیده سر را خم کرد و گفت: نمیدانم چطور از او تشکر کنم اگر موضوع پول را کنار بگذاریم.

خطاب بزوسیموف گفت: اگر باین موضوع اشاره میکنم مرا ببخشید. نمیدانم چه سبب شده است که لایق توجه شما گشته‌ام و از این سر در نمیآورم. حتی باید بگویم بدلیل آنکه علت این توجه شما بر من روشن نیست بر من گران می‌آید. می‌بینید که راست صحبت میکنم.

زوسیموف جواب داد: مضطرب نباشید فرض کنید شما اولین مریض من بوده‌اید میدانید ما پزشکان در ابتدای کار اولین مریض‌هایمان را مثل بچه‌های خودمان دوست داریم. راسکلنیکوف رازومیخین را نشان داده گفت: دیگر درباره او چیزی نمیگویم در تمام این مدت او را فحش داده و آزارش کرده‌ام.

رازومیخین فریاد زد: چه مهملاتی! از قرار معلوم امروز احساساتی شده‌اید.

اگر رازومیخین کمی تیزبین‌تر بود میفهمید که رفیقش نه تنها احساساتی نشده است بلکه حالتی مخالف آن دارد. اما دونیا گول نخورده و با دقت برادر خود را مشاهده میکرد. راسکلنیکوف مثل کسیکه درسی را که از صبح یاد گرفته است بیان کند اظهار داشت اما مادر راجع بشما چیزی جرأت ندارم بگویم. فقط امروز فهمیدم که دیروز هنگامیکه انتظار مرا میکشیده‌اید چه اندازه رنج برده‌اید.

پس از ادای این کلمات لبخندی زده دست را بسوی خواهرش دراز کرد. این حرکت همراه هیچ حرفی نبود اما این دفعه لبخند جوان ساختگی نبوده احساسی حقیقی را بیان می‌کرد.

دونیا با خوشحالی و حقیقتشناسی دستی را که بسویش دراز شده بود بسختی فشرد. این اولین علامت توجهی بود که از شب پیش تا آنوقت برادرش نسبت بساو ابراز داشته بود.



پولشری که این آشتی قطعی و خاموشی را مابین پسر و دخترش دید خوشحال گردید.  
رازومیخین بشدت روی صندلیش حرکت کرده با مهربانی گفت: اگر برای این حرکت هم باشد او را دوست خواهم داشت این یکی از حرکات اوست...

مادر با خود فکر میکرد «این حرکت را چه خوب کرد. چه حرکات پرهیجان و بزرگوارانه‌ای دارد! آیا با این دست دراز کردن و نگاه محبت‌آمیزی که باو افکند سوء تفاهم روز پیش را بهترین وجهی خاتمه نداد؟» با شتاب پسر خود جواب داد:

— آه! رودیا نمیدانی دیروز من و دونیا تا چه حد بدبخت بودیم. اکنون که ما خوشبخت شده‌ایم میتوانم برای تو بگویم: فکر بکن که از قطار پیاده شده با شتاب برای آغوش گرفتن تو آمدیم و آن زن— (آه او اینجاست سلام ناستازیا) ناگهان بما خبر داد که تو با تب و در حال بحران از رختخواب بیرون آمده بسوی کوچه فرار کرده‌ای و بجستجوی تو رفته‌اند. نمی‌توانی تصور کنی این خبر ما را بچه حالی انداخت.

راسکلنیکوف باز مزه گفت: بله... یقیناً تمام این قضایا غم‌انگیز است. اما جوان این سخنان را با چنان گنجی و شاید بی‌علاقگی ادا کرد که دونیا با تعجب باو نگاه کرد.

راسکلنیکوف بحافظه خود فشار آورده گفت: دیگر چه می‌خواستم بگویم؟  
بله خواهش میکنم تصور نکنید که امروز قصد نداشتم بدیدن شما بیایم و منتظر آمدن شما شده‌ام. پولشری که کمتر از دخترش متعجب نشده بود گفت: رودیا این را برای چه می‌گوئی؟

دونیا با خود فکر کرد «مثل اینکه می‌خواهد از راه ادب بما جواب بدهد. مثل کسی که درسش را جواب بدهد یا مراسمی را انجام دهد آشتی می‌کند و معذرت می‌خواهد.»  
— بمحض اینکه بیدار شدم می‌خواستم بدیدن شما بیایم اما لباس نداشتم که بپوشم دیروز لباسهایم را داده بودم که ناستازیا لکه‌های خون آنرا بشوید... فقط الساعة توانستم لباسهایم را بپوشم.

پولشری با نگرانی پرسید: خون! چه خونی؟

— چیزی نیست مضطرب نشوید. دیروز درحین که گرفتار بحران بودم مردی را دیدم که زیر درشکه مانده خرد شده بود يك نفر کارمند دولت بود. لباسهایم آنجا خون‌آلود شد. رازومیخین توی حرفش دوید: پس بیاد می‌آوری که گرفتار بحران بوده‌ای.

— راست است کوچک‌ترین جزئیات را بخاطر می‌آورم. اما چیزی که عجیب است آنکه نمی‌توانم بفهمم چرا فلان کار را کرده یا فلان حرف را زده یا بفلانجا رفته‌ام.

زوسیموف گفت: این حالت معلومی است مریض مبتلا باختلال گاهی کاری را بامهارت و استادی فوق‌العاده‌ای انجام میدهد اما منشأ اصلی کار از نظر مریض مستور بوده و بعلل مختلفی بستگی دارد.



کلمه «اختلال» ایجاد برودتی کرد. در حالیکه زوسیموف با کمال میل درباره مبحث مورد علاقه‌اش صحبت میکرد این کلمه از دهانش پریده بود. راسکلنیکوف در افکاری واهی فرو رفته بحرفهای پزشك توجهی نکرده بود. لبخند عجیبی بر لبان بی رنگش موج میزد.

رازومیخین با شتاب گفت: الساعة صحبت تو را قطع کردم درباره آن مرد صحبت میکردی.

راسکلنیکوف چون کسی که بیدار شود گفت: چه؟ بلی: وقتی که او را بخانه‌اش میبردیم لباسهایم پراز خون شد.

راستی مادر دیروز عملی غیر قابل بخشایش کردم حتماً حواسم پرت بود. تمام پولی را که برای من فرستاده بودید دیروز.. برای کفن و دفن او بزنش دادم. زن بسیار بیچاره‌ای است. مسلول است... دارای سه بچه كوچك است و وسایل معاش آنها را ندارد. اودارای دختر دیگری هم هست. اگر شما مثل من بیچارگی آنها را دیده بودید همان کار را می کردید. از طرفی اقرار می کنم که حق نداشتم اینطور رفتار کنم مخصوصاً چون میدانستم شما با چه زحماتی این پول را تهیه کرده اید.

مادر جواب داد: رودیا از این سخنان در گذر من اطمینان دارم که هر کاری تو بکنی خوب است.

– باین اندازه اطمینان نداشته باشید.

گفتگوی آنها لحظه‌ای قطع گردید. همه احساس می کردند که این صحبت‌ها و سکوتها و بخشایش‌ها و آشتی‌ها اجباری است. ناگاه پولشری گفت:

– رودیا میدانی که مارفا بدرود حیات گفت:

– کدام مارفا؟

– آه مارفا زن سویدریگایلوف. در آخرین نامه‌ام بتفصیل برای تو نوشته بودم.

– آه! بله یادم آمد... پس مارفا مرد؟ بعد چون کسی که ناگهان بیدار شود از جای

جست و گفت: آیا ممکن است که مرده باشد؟ چرا مرد؟

پولشری که بواسطه ابراز کنجکاوی پسرش تشویق شده بود بعجله گفت: فکر کن که بطور ناگهانی جان سپرد همان روزیکه نامه را برای تو فرستادم او مرد. از قرار معلوم این مرد وحشت آور باعث مرگ او شده است میگویند او را كتك زده است.

راسکلنیکوف از خواهرش پرسید آیا در خانه آنها چنین کارهایی میشد؟

– نه. برعکس او همیشه در برابر زنش خیلی مؤدب و صبور بود. پاره‌ای اوقات

گذشت زیادی نشان میداد. این وضع هفت سال طول کشید... اما ناگهان کاسه صبرش لبریز گردید.

– پس او مردی بسیار وحشت‌انگیز نبوده زیرا هفت سال تحمل کرده است! مثل این



که تو اورا گناهکار نمیدانی دنیا ؟

دختر جبین درهم کشیده تقریباً بالرزش گفت چرا او مردی وحشت انگیز است من نمی توانم کسی را زشتخوتر از او تصور کنم .

پولشری حرف خود را ادامه داد : منازعه آنها صبح روی داده بود بعد مارفادستور داده بود درشگاهش را حاضر کنند چون بنا بعبادتتی که داشت میخواست بعد ازظهر بشهر برود .  
ظهر با اشتهای زیاد ناهار خورده بود .  
- با اینکه کتک خورده بود ؟

- او بکتک عادت داشت . پس از ناهار استحمام کرده بود تا بتواند زودتر برای رفتن بشهر حاضر شود... میدانم که باحمام آب سرد معالجه میکرد . درخانه آنها چشمه ای هست و او هرروز در آن چشمه استحمام میکرد . در آخرین بار بمحض اینکه داخل آب شد سکنه کرد .

زوسیموف اظهار داشت : عجیب نیست زیرا از شوهرش کتک خورده بود .  
دو نیا گفت : این موضوع چه اهمیت دارد ؟

راسکلنیکوف با عصبانیتی ناگهانی گفت : مادر نمیدانم چرا شما این مهملات را تعریف میکنید؟ پولشری باسادگی اعتراف کرد : عزیزم معطل مانده بودم چه بگویم .  
راسکلنیکوف بالبخند تلخی گفت بنظر میرسد که شما هر دو از من میترسید ؟  
دو نیا نگاه سختی براو افکنده گفت : راست است وقتی از پله ها بالا میآمدیم مادرم بجدی ترسیده بود که علامت صلیب کشید .

وضع سیمای جوان تغییر کرد . مثل اینکه گرفتار تشنجی شده بود . پولشری عذرخواست :  
- آه دو نیا چه میگوئی ؟ رودیا خواهش میکنم عصبانی نشو راست است من در تمام راه در میان قطار بفکر دیدن و گفتگوی با تو بودم و خوشحال میشدم... آنقدر خوشحال بودم که طول راه را نفهمیدم . اکنون از اینکه نزد تو هستم خوشحالم .  
بدون اینکه بمادرش نگاه کند با پریشانی زمزمه کرد : مادر بس است وقت صحبت کردن داریم سپس دست اورا فشرد .

هنوز این کلمات را تمام نکرده بود که رنگش را باخته و آشفته گردید . باز در اعماق روحش احساس برودتی کشنده مینمود . باز نزد خود اعتراف کرد که دروغی وحشت انگیز گفته است . زیرا از آن پس نمیتوانست قلب خود را در مقابل مادرش یا دیگری باز کرده صحبت کند . در آن لحظه احساس این فکر محنت آور بجدی شدید بود که حضور مهمانها را فراموش کرده بسوی در روانه گردید . راز و میخین از بازویش گرفته گفت :  
- چه میکنی ؟

راسکلنیکوف دوباره نشست و چشمها را باطراف گردانید . همه با بهت باو نگاه می کردند ناگاه فریاد زد : چقدر شما کسل کننده اید . چیزی بگوئید . چرا مثل گنگها نشسته اید ؟ صحبت کنید ! ما که برای ساکت ماندن گردهم نیامده ایم . صحبت کنیم .



پولشری که علامت صلیب را کشیده بود اظهار داشت : خدا را شکر فکر میکردم مثل دیروز دچار بحران شده است .

دونیا با تشویش پرسید: رودیا ترا چه میشود؟  
جواب داد: هیچ ! حماقتی ب سرم آمده بود. بعد خندید.  
زوسیموف برخاست و گفت: اگر حماقت است بهتر اما منم میترسیدم من باید بروم  
کوشش میکنم امروز باز هم بیایم. سپس خدا حافظی کرده رفت.  
پولشری گفت: چه جوانمردی است!

- بله جوانمرد است. لایق، تحصیل کرده و باهوش. راسکلنیکوف این سخنان را با  
حرارتی غیرعادی گفت. بخاطر ندارم پیش از ناخوشیم او را کجا دیده‌ام... تصور میکنم او را  
جائی دیده‌ام بعد با اشاره سر رازومیخین را نشان داده و گفت: او هم مرد بسیار خوبی  
است پس کجا میروی؟

رازومیخین که از جا بلند شده بود گفت: باید منم بروم کار دارم.

- توکاری نداری بمان چون زوسیموف رفت توهم میخواهی ما را ترك کنی. نرو...  
ساعت چند است؟ ظهر شده؟ دونیا چه ساعت زیبایی داری چرا ساکت شده‌ایم؟ فقط من  
صحبت میکنم.

دونیا پاسخ داد: این هدیه مارفا سویدریگایلو ف است.

پولشری اضافه کرد و خیلی گران تمام شده است.

- تصور میکردم اینرا لوژین خریده است.

- نه هنوز او برای دونیا چیزی نخریده است.

- آه مادر بخاطر دارید که عاشق شده بودم و میخواستم ازدواج کنم. جوان این کلمات

را بتندی گفت و بمادرش که از تغییر غیرمترقب صحبت و لحن کلام او متعجب شده بود نگاه  
کرد.

پولشری اشاره‌ای بدونیا و رازومیخین کرده گفت بلی عزیزم.

- بلی چه بگویم؟ دیگر بخاطر نمی‌آورم سپس با وضع متفکری چشمها را پائین  
انداخته گفت دختری مریض حال و رنجور بود. دوست داشت که بفقرا اعانه بدهد و همیشه  
بفکر این بود که وارد صومعه‌ای گردد. یکروز که در این خصوص با من صحبت میداشت  
زارزار گریه کرد بلی... بلی خوب بخاطر دارم. او زشت بود. راستی نمیدانم چرا آنوقت  
باو علاقمند شده بودم شاید باین واسطه که همیشه مریض بود... بنظرم اگر علاوه بر ناخوشیش  
شل یا قوزی هم بود بیشتر دوستش میداشتم (لبخندی اندیشناك زد) این اهمیت نداشت. يك  
جنون بهار زندگی بود...

دونیا اظهار داشت: نه این فقط جنون بهار زندگی نیست.

راسکلنیکوف با دقت زیاد بخواهر خود نگاه کرد. اما مثل اینکه صدای دختر را  
نشنیده یا از صحبت‌های او چیزی نفهمید. سپس باحالی اندوهگین برخاسته رفت و مادرش را  
بوسید و بجای خود برگشت. پولشری با صدای متأثری پرسید:



— هنوز او را دوست داری؟

— او؟ منظورتان آن دختر است؟ نه. اکنون آن قضایا از من دور است. مدتی است. بعلاوه نسبت به آنچه مرا احاطه کرده است همین احساس را مینمایم.

بادقت بزنها نگاه کرد. نگاه کنید شما اینجا هستید. خوب بنظرم شما را از فاصله هزارورست می بینم... اما کسی نمیداند چرا ما دراین باره صحبت میکنیم سپس باخشم گفت: سؤال کردن از من چه فایده دارد؟ بعد باهستگی شروع بجویدن ناخنهای خود کرده در افکارش فرورفت.

پولشری برای آنکه سکوت محنت بار را قطع کند گفت: رودیا چه منزل بدی داری مطمئن هستم که نصف مالیخولیای توناشی از سکونت دراین اطاق است.

با قیافه ای گیج جواب داد: این اطاق؟ بلی خیلی دخالت داشت. منم اینطور تصور می کنم. بعد با لبخندی معما آمیز اضافه کرد مادر اگر بدانید چه موضوع عجیبی را تشریح نمودید.

راسکلنیکوف بزحمت میتواندست حضور این مادر وخواهری را که سه سال از آنها دور بوده تحمل نماید احساس میکرد که هر نوع مذاکره با آنها برایش امکان پذیر نمی باشد بهر صورت این کاری بود که عقب انداختن آن ممکن نبود.

لحظه ای پیش از جای برخاسته با خود گفته بود که باید آن کار را یکسره کند. اکنون از اینکه توانست وسیله نجاتی از این قضیه پیدا کند خوشحال بود. با لحن خشکی اظهار داشت:

— دنیا میخواستم این را بتوبگویم البته برای واقعه دیروز از تو پوزش می طلبم اما وظیفه خود میدانم که بتو یادآور شوم که درتصمیم خودم باقی هستم؛ یا من یا لوژین من میتوانم بد باشم اما تونباید بد باشی یکنفر کافی است. اگر تو بالوژین ازدواج کنی دیگر تورا بخواهری قبول ندارم.

پولشری فریاد زد: رودیا! باز هم میخواهی مثل دیروز صحبت کنی چرا تو همیشه خودرا بد میداننی من این نکته را نمیتوانم بفهمم. دیروز هم همین رامیگفتی.

دنیا بالحنی که از حیث خشکی و خشونت دست کمی از لحن کلام برادرش نداشت گفت:

— برادر سوء تفاهمی که سبب اختلاف بین ما شده است نتیجه اشتباهی است که تو میکنی من دیشب باین موضوع فکر کرده باشتباه توپی بردم. تو تصور میکنی که من خود را فدای کسی میکنم اشتباه تو دراینجاست من برای خاطر خودم و برای آنکه وضع شخصی ام دشوار است شوهر می کنم. شکی نیست که اگر توانستم بعداً برای خویشانم مفید باشم خوشحال خواهم بود اما این قسمت علت اصلی تصمیم من نیست.

راسکلنیکوف که ازخشم ناخن های خود را میجوید پیش خود فکر می کرد «خواهرم دروغ می گوید دختر متکبر حاضر نیست اعتراف کند که با این عمل میخواهد نسبت بمن



نیکوکاری کرده باشد. چه متکبری! آه! طبایع پست! محبتشان بکینه شبیه است... آه! چقدر از تمامشان نفرت دارم!

دونیا بصحبت خود ادامه داد: خلاصه اگر من با لوژین ازدواج می‌کنم برای آنست که مابین دورنج آنکه کمتر است انتخاب کرده‌ام. تصمیم دارم آنچه را از من انتظار دارد با وفاداری انجام دهم. بالنتیجه من او را گول نمی‌زنم... چرا الساعه لبخندی زدی؟  
دونیا سرخ شد و برقی از خشم در چشمانش درخشید جوان با لبخند تلخی از او پرسید:  
- تو تمام وظایف را انجام خواهی داد؟

- تا حدی بلی! از طرز خواستگاری لوژین فوراً فهمیدم او چه می‌خواهد شاید او خیلی خودپسند باشد اما امیدوارم که قدر مرا خواهد دانست... پس چرا باز می‌خندی؟  
- و تو باز سرخ می‌شوی؟ خواهرم، تو دروغ می‌گوئی تو نمیتوانی لوژین را محترم بشماری من او را دیده و با او صحبت داشته‌ام. در هر حال تو عمل پستی میکنی. اما باز هم خوشحالم از اینکه می‌بینم اقلاً میتوانی سرخ شوی!

دختر خونسردی خود را از دست داده فریاد کشید: اینطور نیست. من دروغ نمی‌گویم اگر مطمئن نباشم که او مرا محترم میدارد با او ازدواج نخواهم کرد و اگر هم کاملاً مجاب نشده باشم که میتوانم او را دوست و محترم بدارم زن او نخواهم شد.  
خوشبختانه هم اکنون وسیله‌ای در دست دارم که می‌توانم از این موضوع اطمینان حاصل کنم. آنطور که تو تصور میکنی این ازدواج پستی نیست اگر هم توحق داشته باشی اگر هم تصمیم گرفته باشم پستی کنم آیا این طرز صحبت کردن تو نسبت بمن بیرحمی نیست؟  
چرا از من شجاعتی میخواهی که شاید در خودت یافت نشود؟ این عمل تو ستمگری و خشونت است. هنوز من کسی را نکشته‌ام!... چرا این‌طور نگاه میکنی! چرا رنگ از رویت می‌پرد رودیا ترا چه میشود؟ رودیای عزیز!...

پولشری فریاد زد خدایا او بیهوش شد. تو باعث این کار شدی.

- نه! نه! چیزی نیست حماقتی بود؟.. سرم کمی گیج خورد بهیچوجه بیهوش نشدم..  
بیهوش شدن برای شما خوب است... بلی... چه میخواستم بگویم! آه! چگونه خود را مجاب خواهی کرد که میتوانی لوژین را دوست و محترم بداری و او هم ترا دوست میدارد. الساعه همین را میگفتی یا من بد شنیدم؟

دونیا گفت: مادر نامه لوژین را برودیا نشان بده.

پولشری با دست لرزانی نامه را باو داد. راسکلنیکوف دو مرتبه با دقت آنرا خواند همه منتظر انفجاری بودند مخصوصاً پولشری خیلی مضطرب بود. جوان لحظه‌ای فکر کرد و نامه را باو پس داد و بدون اینکه کسی را مخاطب سازد گفت از این نامه چیزی نمی‌فهمم او وکیل دعاوی است و دفاع میکند حتی هنگام صحبت کردنش می‌خواهد خوب صحبت کند ولی مثل بیسوادها چیز مینویسد.



این کلمات سبب شگفتی همه شد زیرا هیچکس منتظر آن نبود . راسکلیکوف اضافه کرد :

— اگر نوشته‌اش خیلی ادبی نیست انشاء يك نفر بیسواد هم نیست او مثل اهل معامله و کار چیز مینویسد.

دونیا که از لحن برادرش کمی عصبانی شد گفت : لوژین اقرار میکند که تحصیلات زیادی ندارد و افتخار مینماید که فرزند سعی و عمل خویش است.

— بلی حق دارد افتخار کند . منم برخلاف این نمیگویم خواهر چون من درباره این نامه ایراد کم‌اهمیتی گرفتم تو عصبانی هستی و تصور میکنی عمداً برای اذیت تو در چنین موضوعهای بی‌اهمیتی تأمل میکنم. اینطور نیست. تذکر من درباره انشاء نامه در حال حاضر کم‌اهمیت نیست. جمله «این صورت باید خودتان را مسئول این قسمت بدانید» خیلی روشن است بعلاوه اطلاع میدهد که اگر من بخانه شما بروم او بیرون خواهد رفت با این تهدید بخارج شدن می‌خواهد بفهماند که اگر از او اطاعت نکنید پس از اینکه شما را بی‌طرز بزرگ آورده است رهایتان خواهد کرد. بسیار خوب در این خصوص چه فکر میکنی؟ اگر راز و میخین یا زوسیموف یا یکی از ما این کلمات را نوشته بودیم سبب رنجش شما میگردید . آیا اکنون که لوژین آنها را نوشته است بهمان اندازه باعث رنجش شما خواهد شد ؟

دونیا پاسخ داد: نه، من خوب فهمیدم که او مقصود خود را با سادگی بیان کرده است و شاید در نوشتن خیلی ماهر نیست.. برادر یادآوری تو بجاست حتی من منتظر نبودم.

— چون او مثل اهل معامله چیز می‌نویسد نمی‌توانسته است مطلب خود را طور دیگر بیان کند و اگر خشونت نشان داده است تقصیری ندارد از طرفی لازم است کمی شما را از اشتباه بیرون آورم . در این نامه جمله دیگری هست که درباره من افترای ناپسند و زشتی دارد دیروز من بيك زن مسلول و بدبخت پول داده‌ام و این پول را «بیهانه مخارج تشییع جنازه» نداده بلکه برای تشییع جنازه آن مرد دادم . از طرفی این پول را بدست زن بیوه دادم نه اینکه بدست دخترش که «سوء اخلاقش هویدا» بوده است. و از طرفی دیروز اولین دفعه بود که من این دختر را دیدم. در این جملات جزمیل تحقیر و بهم زدن میانه من و شما چیز دیگری نمی‌بینم اینجا هم مطلب را با روش قضائی نوشته است یعنی مقصود خود را با کمال وضوح بیان کرده و آنرا دنبال مینماید . او باهوش است اما برای اینکه شخص عاقلانه رفتار کند هوش تنها کافی نیست. تمام این جزئیات نشان میدهد او چگونه آدمی است و تصور نمیکنم او قدر تو را بداند من جز خوبی تو را نمیخواهم.

دونیا جوابی نداد و تصمیم خود را گرفته و منتظر عصر بود.

پولشری سؤال کرد :

— خوب رودیا چه تصمیم میگیری ؟ از موقعی که پولشری دید پرسش بآرامی بحث



میکند اضطرابش افزونتر شد.

— منظور شما چیست؟

— می بینی که لوژین نوشته است اگر امروز عصر بخانه ما بیائی او بیرون خواهد رفت از این لحاظ می پرسم تصمیمت چیست؟

— من تصمیمی ندارم بگیرم شما و دنیا باید ملاحظه کنید که آیا این توقع او برای شما توهین آمیز نیست؟ سپس بسر دی اضافه کرد من هر طور میل شما باشد رفتار خواهم کرد. پولشری با شتاب گفت: دنیا مسئله را حل کرده است منم کاملاً با او هم عقیده هستم. دنیا گفت: بعقیده من لازم است تو در این مجلس حاضر باشی خواهش میکنم حتماً بیائی. خواهی آمد؟

— بلی.

سپس دختر برازومین گفت: خواهش میکنم شما هم ساعت هشت بمنزل ما بیایید. مادر، من دیمتری رازومین را هم دعوت مینمایم. پولشری جواب داد: دنیا توحق داری بگذارید مطابق میل شما رفتار شود. از طرفی این سبب تسلی خاطر من خواهد شد. من دوست ندارم تظاهر کنم یا دروغ بگویم بهتر است مطلب روشن شود اگر لوژین میخواهد قهر کند آزاد است.

#### —۴—

در این هنگام در اطاق بدون صدا باز شد و دختر جوانی که با حجب باطراف خود نگاه میکرد داخل شد. آمدن او موجب شگفتی گردید و تمام چشمها با کنجکاوی متوجه او شد. ابتدا راسکلنیکوف دختر را شناخت تازه وارد سونیا مارملادف بود. روز پیش او این دختر را در مورد بخصوصی و با لباسهای دیده بود که تصویر دیگری در خاطر او باقی گذاشته بود. اکنون او دختری بود با وضعی ساده و فقیرانه، با حرکاتی مناسب و متین و قیافه ای ترسناک. لباس بسیار ساده و کلاه مستعمل ازمد افتاده ای داشت از لباسهای دیروزیش اثری دیده نمیشد فقط چترش را در دست داشت. هنگامیکه برخلاف انتظار چند نفر را در اطاق دید بسیار خجل شده و قدمی بعقب رفت که بیرون رود. راسکلنیکوف که بسیار متعجب شده بود گفت:

— آه! شما هستید؟ ناگاه مضطرب گردید.

فکر کرد که در نامه لوژین که خواهر و مادرش خوانده بودند بدختری اشاره شده بود که «سوء اخلاقش هویدا» میباشد او باین افترای لوژین اعتراض کرده و گفته بود که این دختر را روز پیش برای اولین دفعه دیده است اکنون دختر بخانه او آمده بود همچنین بیاد آورد که نسبت بهویدا بودن سوء اخلاق دختر اعتراض نکرده است. دریک چشم بهمزدن تمام این افکار درهم و برهم از مغزش عبور کردند ولی چون با دقت بیشتری به موجود بدبخت



نگاه کرد اورا چنان زیر بار شرمساری خرد دید که در اعماق دلش حس ترحم شدیدی احساس کرد و هنگامیکه دختر وحشت زده میخواست اطاق را ترك گوید در درون جوان انقلابی بزرگ حادث شده بود و بنا بر این با نگاهی اورا دعوت بماندن کرده گفت:

— من هیچ منتظر شما نبودم خواهش میکنم بنشینید لابد شما را کاترین فرستاده است بنشینید. بیایید اینجا...

چون سونیا داخل اطاق شد راز و میخین که جلوی در روی یکی از سه صندلی که در اطاق بود نشسته بود برخاسته بدختر جا داد. اولین حرکتی که راسکلنیکوف کرد این بود که گوشه‌ای از نیمکت را که لحظه‌ای پیش زوسیموف آنجا نشسته بود بدختر نشان داد که بنشیند. ولی چون فکر کرد نیمکت تختخواب شخصی خودش هم هست تغییر عقیده داد صندلی راز و میخین را با و و جای پزشك را هم بر فیش نشان داده گفت تو بنشین اینجا. سونیا که تقریباً از وحشت میلرزید زنهارا با تعجب نگاه میکرد. معلوم بود خودش نمی‌فهمد چگونه جسارت کرده نزد آنها می‌نشیند. این فکر برای او باعث چنان اضطرابی گردید که از جای برخاسته و با آشفتگی خطاب براسکلنیکوف گفت:

— من... من يك دقیقه کار داشتم اگر مزاحم شما شدم مرا ببخشید کاترین مرا فرستاد چون کسی دیگر را نداشت بفرستد... کاترین دعوت کرد که در مراسم تشییع جنازه شرکت کنید... و بعد بخانه او برای خوردن... ناهار... بیایید او امیدوار است که مفتخرش فرمائید. سونیا پس از اینکه این چند کلمه را با زحمت ادا کرد ساکت شد.

راسکلنیکوف که از جای برخاسته بود جواب داد کوشش میکنم بیایم خواهش میکنم بنشینید. شاید عجله دارید؟ می‌خواهم با شما لحظه‌ای صحبت کنم خواهش میکنم دو دقیقه بمن وقت بدهید.

با حرکتی او را دعوت بنشستن کرد. سونیا اطاعت کرد. دوباره با کمروئی نگاهی بر آنها افکنده چشمها را پائین انداخت. خطوط چهره راسکلنیکوف منقبض گردید.

— مادر. این خانم سونیا مارملادف دختر آقای مارملادف بیچاره است که دیروز جلوی چشم من زیر درشکه رفت.

پولاشری نگاهی بسونیا انداخته و چشمك زد. با اینکه از پسرش می‌ترسید نتوانست خود را از این لذت محروم نماید. دونیا متوجه دختر جوان فقیر گشته و با وضعی جدی قیافه او را بررسی کرد. سونیا چون دید راسکلنیکوف اسمش را بر زبان راند دوباره چشمها را بلند کرد اما ناراحتی او بیشتر شد. جوان از او پرسید:

— می‌خواستم از شما بپرسم امروز در خانه شما چه خبر شد شمارا اذیت نکردند؟

پلیس در دسر شما را فراهم نکرد؟

— نه، خبری نشد. چون علت مرگ واضح بود ما را راحت گذاشتند فقط همسایه‌ها خیلی عصبانی هستند.



— برای چه؟

— میگویند جسد زیاد در خانه مانده است. این روزها هوا گرم است... بوی... از اینجهت امروز هنگام نماز عصر جسد را بکلیسای قبرستان خواهند برد و تا فردا صبح آنجا خواهد ماند. ابتداء کترین حاضر نمیشد ولی بالاخره فهمید که نمیشود کار دیگری کرد.

— پس امروز جسد را میبرند؟

— کترین امیدوار است که شما در تشییع جنازه شرکت کرده بعد در ناهار حاضر شوید.

— ناهار میدهد؟

— بله ناهار مختصری میدهد. او مرا مأمور کرده است که بمناسبت کمکی که دیروز بجا کرده اید از شما تشکر کنم. اگر شما نبودید ما نمیتوانستیم مخارج تشییع جنازه را بپردازیم. لرزشی ناگهانی لبها و چانه دختر را بارتعاش آورد ولی توانست بر تأثر خود مسلط گردد. دوباره چشمها را بزمین انداخت. در طول مدت این گفتگو راسکلنیکوف با دقت باو نگاه میکرد.

سونیا صورتی لاغر و بیرنگ داشت. بینی اش کوچک و چانه اش کمی نوک تیز و گوشه دار بود. تمام صورتش تا اندازه ای بی نظم مینمود، نمیشد گفت که خوشگل است اما در عوض چشمهای آبی او بحدی صاف و بقیافه او چنان حال خوبی میدادند که انسانرا بی اختیار مجذوب میکرد. بعلاوه خصوصیت دیگری در خودش و قیافه اش مشهود بود چون او خیلی از سنش جوانتر مینمود و با اینکه هیجده سال داشت ظاهراً دختر کوچک و جوانی مینمود. بواسطه این وضع گاهی حرکاتش مضحك میشد راسکلنیکوف پرسید:

— آیا ممکن است کترین با چنین وضع مادی بتواند گلیم خود را از آب بیرون کشد با اینحال میخواهد ناهار هم بدهد.

— تابوت را خیلی ساده تهیه میکنند... همه چیز ساده خواهد بود بقسمی که گران تمام نشود. من و کترین حساب مخارج را کرده ایم. پس از تمام مخارج مبلغی که برای ناهار دادن لازم است باقی خواهد ماند. کترین اصرار دارد ناهار بدهد. نمیشود با او مخالفت کرد برای او تسلی بخش است شما میدانید او چگونه آدمی است.

— میفهمم... شکی نیست... با طاق من نگاه میکنید؟ مادر من میگوید که این اطاق مانند قبری است.

سونیا با صدای خفهای در حالیکه چشمها را پائین انداخته بود گفت: دیروز شما هر چه داشتید بجا دادید.

دوباره لبها و چانه اش بلرزه درآمد. وقتی داخل اطاق شد از وضع مفلوک جوان متعجب گردید و این کلمات خود بخود از دهانش بیرون آمد. سکوتی حکمفرما گردید. چشمان د دنیا روشن شد و پولشری بامحبت بسونیا نگاه کرده برخاست و بپسرش گفت:

— رودیا البته ما با هم شام خواهیم خورد. دنیا برویم اما رودیا تو باید گردش کوچکی کرده بعد کمی استراحت کنی و هر چه زودتر بخانه بیائی میترسم ترا خسته کرده باشم.



جوان برخاست و با شتاب جوابداد : بلی خواهم آمد. بعلاوه بایدکاری انجام دهم..  
رازومیخین با تعجب براسکلنیکوف نگاه کرده گفت : شما که جداگانه شام نخواهید  
خورد ؟

– نه، خواهم آمد. اما تویکدقیقه اینجا باش مادر شما با اوکاری ندارید؟

– نه. دیمیتری شما هم شام بمنزل ما بیائید.

دونیا هم گفت:

– خواهش میکنم بیائید .

رازومیخین درحالیکه شادی ازسیمایش ظاهر بود تعظیمی کرد و لحظه ای احساس ناراحتی

عجیبی نمود .

– رودیا ، خداحافظ ، یعنی بامید دیدار. من دوست ندارم خدا حافظی بکنم .

خدا حافظ ناستازیا. بازهم گفتم.

پولشری میخواست از سونیا وداع کند ولی با تمام خوشنیتیش نتوانست باین کار تن

دردهد . با شتاب بیرون رفت . اما دونیا اینطور نبود . مثل اینکه با بی صبری منتظر این

دقیقه شده بود و قتیکه از نزد سونیا گذشت او را سلام کرد. دختر بیچاره آشفته گشت و قیافه اش

شتابی آمیخته با ترس را نشان داد. مثل اینکه سلام دونیا او را بطرز دردناکی آزرده ساخته

بود .

راسکلنیکوف درمیان راهرو فریاد زد :

– دونیا بمن دست بده .

دونیا با اینکه احساس ناراحتی کرد با محبت باو رو کرده جواب داد:

– مگر فراموش کردی بتو دست دادم.

– یکدفعه دیگر هم دست بده .

انگشتان خواهرش را بقوت فشرد. دونیا سرخ شد و باولبختند زد. سپس باعجله دست

خود را رها نیده دنبال مادر افتاد . بعلتی که برما مجهول است دونیا هم خوشحال بود.

راسکلنیکوف پهلوی سونیا که دراطاق مانده بود بازگشت. درحالیکه با آرامی باو نگاه میکرد

گفت: خیلی خوب شد خداوند بمرده ها آرامش عطا فرماید ولی بشرطی که بگذارند زنده ها

هم زندگی کنند . اینطور نیست؟

سونیا با تعجب مشاهده کرد که صورت راسکلنیکوف ناگهان روشن شد . جوان چند

لحظه ای با خاموشی بسونیا نگاه کرد آنچه را که مارملادف درباره دختر برایش گفته بود

بخاطر آورد ... راسکلنیکوف رازومیخین را کنار پنجره کشید و گفت : مطلبی که میخواستم

با تو بگویم اینست...

– سونیا مهبای رفتن شده گفت: پس بکاترین بگویم که خواهید آمد.

– سونیا الساعة خواهم آمد . ناراحت نشوید ما اسراری نداریم میخواستم دو کلمه با



شما صحبت کنم. سپس خطاب برازومیخین گفت تو این مستنطق را می‌شناسی؟ اسمش چیست؟ پرفیر را می‌شناسی؟

— چطور نمی‌شناسم؟ او با من خویش است. خوب بعد؟ رازومیخین از این طرز وارد مطلب شدن رفیقش متفکر گردید.

— مگر دیروز نمی‌گفتید که او مأمور تحقیق... درباره... آن قتل شده است؟

رازومیخین چشمها را از تعجب باز کرده پرسید: خوب بعد؟

— می‌گفتند از اشخاصیکه نزد پیرزن چیزی گذاشته‌اند تحقیق میکند منم چیزی پهلوی او گذاشته‌ام البته بزحمت گفتنش نمی‌ارزد حلقه کوچکی که خواهرم روز عزیمت بسوی پترزبورگ بمن داد و يك ساعت نقره که پدرم تعلق داشته نزد او گذاشتم تمامش پنج شش روبل می‌ارزد اما چون یادگاری است به آنها علاقه دارم حال چه کنم. نمی‌خواهم این اشیاء از دست برود مخصوصاً ساعت. الساعة که مادرم درباره دُنیا صحبت میکرد از ترس اینکه مبادا بخواند ساعت مرا ببیند می‌لرزیدم. این تنها چیزی است که از پدرمان نگاه داشته‌ایم اگر از دست برود مادرم مریض خواهد شد! زن‌ها! بمن بگو چکار کنم. میدانم که باید به پلیس اطلاع بدهم. بهترین نیست که پرفیر بگویم؟ چه عقیده داری؟ در انجام این کار عجله کنم یا نه؟

رازومیخین که دچار آشفتگی فوق‌العاده شده بود گفت: لازم نیست پلیس بگوئی پرفیر اطلاع دهی آه! چقدر خوشحالم! الان میتوانیم بسراغ او برویم درد و قدمی اینجا است و مطمئن هستم که او را خواهیم یافت.

— بسیار خوب برویم...

— او از شناسائی تو خوشوقت خواهد شد. من چند دفعه درباره تو صحبت کرده‌ام همین دیروز.. برویم!... پس تو آن پیرزن را می‌شناختی؟ چه خوب با هم تصادف میکنند آه! بله.. سونیا ایوانوا.

راسکلنیکوف گفت: نام او «سونیا سمنوا» است سونیا این آقا رازومیخین دوست جوانمرد من است.

سونیا که بواسطه این معرفی شرمنده‌تر شده بود و جرأت نمی‌کرد برازومیخین نگاه کند گفت:

— شما میخواهید بیرون بروید!

راسکلنیکوف جواب داد: بلی می‌روم سونیا فقط بمن بگوئید خانه شما کجاست. امروز بآنجا خواهم آمد. جوان این کلمات را با اضطراب ادا نکرد ولی با شتاب صحبت کرد و از نگاههای سونیا پرهیز نمود. دختر سرخ شده و آدرس خود را داد هر سه با هم بیرون رفتند و قتی که از پله‌ها پائین می‌رفتند رازومیخین پرسید: در اطاق را نمی‌بندید؟

— هرگز... دو سال است میخواهم چفتی بخرم. بعد با خوشحالی بسونیا خطاب کرد اشخاصی که چیزی ندارند قفل کنند خوشبختند اینطور نیست؟ جلو آستانه در بزرگ متوقف شدند.



- سونیا شما از طرف راست میروید؟ راستی منزل مرا چطور پیدا کردی؟  
معلوم بود آنچه میگوید آن چیزی نیست که میخواست بگوید از چشمان صاف و ملایم  
دختر چشم بر نمیداشت. دیروز شما آدرستان را بپولچکا دادید.  
- کدام پولچکا؟ آه! خواهر کوچک شما؟ من آدرسم را باو داده‌ام؟  
- مگر فراموش کرده‌اید؟  
- نه، بخاطر دارم.

- مرحوم پدرم درباره شما با من صحبت کرده بود. فقط اسم شما را نمیدانستم خودش  
هم نمیدانست. دیروز نام شما را یاد گرفتم. امروز پرسیدم آقای راسکلنیکوف اینجا منزل  
دارد؟ نمیدانستم که شما خانه مبلیه اجاره کرده‌اید. خدا حافظ... بکاترین خواهم گفت.  
سونیا که از رفتن خوشحال بود با قدمهای تندی دور شد سرش را پائین انداخته میخواست  
هرچه زودتر با اولین پیچ کوچه رسیده از نظر جوانها ناپدید گردد و در تنهایی درباره دیدنی  
که از راسکلنیکوف کرده بود فکر کند. ناگاه بیاد آورد که راسکلنیکوف اظهار داشته بود  
که میخواهد امروز بدیدنش بیاید. شاید صبح بیاید شاید الساعه بیاید با آشفته‌گی بخود  
گفت: خدایا آیا میشود که امروز بیاید در منزل من... در آن اطاق... خواهد دید...  
پروردگارا.

از موقعیکه از خانه بیرون آمده بود بحدی اشتغال فکر داشت که متوجه نشد ناشناسی  
تعقیبش میکند. هنگامیکه رازو میخین و راسکلنیکوف و سونیا دقیقه‌ای جلوتر ایستاده بودند  
که صحبت کنند اتفاقاً این مرد از آنجا عبور کرده بود و وقتیکه سونیا گفت «پرسیدم  
راسکلنیکوف اینجا منزل دارد».. این کلمات بگوش آن مرد رسیده و سبب لرزش او شد.  
زیرچشمی به‌ر سه نفر مخصوصاً بر راسکلنیکوف که با دختر صحبت میکرد نگاه کرد بعد بخانه  
دقت کرد تا در صورت احتیاج آنها بشناسد. تمام این کارها در یک لحظه و هر قدر که ممکن  
بود مخفیانه انجام گرفت.

سپس مرد ناشناس با قدمهای آهسته و چون کسیکه انتظار کسی را داشته باشد دور شد.  
او منتظر سونیا بود. پس از اندک مدتی دید که سونیا از جوانها خدا حافظی کرده بسوی خانه‌اش  
ره‌پار گشت. ناشناس با خود میگفت «او کجا منزل دارد؟ او را در محلی دیده‌ام باید بدانم».  
وقتیکه پیچ کوچه رسید پیاده‌رو دیگر رفت و مشاهده کرد که دختر با او در یک جهت  
حرکت می‌کند. دختر متوجه چیزی نبود و وقتی پیچ کوچه رسید ناشناس از پیاده‌رو مقابل  
دنبال او راه افتاده از چشم دورش نمیداشت. پس از طی پنجاه قدم از خیابان عبور کرده بدختر  
ملحق گردید و از فاصله پنج قدمی او را دنبال نمود.

مردی پنجاه ساله بود که جوان‌تر از سنش مینمود. قدش کمتر از متوسط و چاقیش  
قابل ملاحظه بود. شانه‌هایش عریض ولی اندکی برآمده بودند. لباسهای راحت و شیکی  
بتن و دستکشهای تازه و عصای زیبایی در دست داشت که هر لحظه آن را به پیاده‌رو میکوبید  
از سرپایش معلوم بود که مرد اعیانی است. صورت عریضش مطبوع بود و در عین حال برق



صورت و لبان قرمزش نشان میداد که اهل پترزبورگ نیست. موهای فراوان سرش هنوز هم خرمایی رنگ بود و ندرتاً شروع بخاکستری شدن نموده بودند. رنگ ریشهای بلند و عریض و پرپشتش از رنگ موهای سرش روشن تر بود. چشمان آبی او نگاه سرد و متین و ثابتی داشتند. ناشناس مدتی فرصت داشت که سونیا را با دقت نگاه کند و از این جهت پی برد که دختر متفکر و گیج است. سونیا چون بدرخانه اش رسید از آستانه آن عبور کرد. مرد ناشناس هنوز او را تعقیب میکرد ولی کمی متعجب بنظر میرسید.

سونیا چون داخل حیاط شد از پله های سمت راست بسوی اطاقش رفت. مرد با خود گفت «به! عجب!» و دنبال او از پله ها بالا رفت. فقط آنوقت سونیا متوجه ناشناس گردید. چون بطبقه سوم رسیدند دختر داخل راهروی گردید و در اطاق نمره ۹ را که با گچ پشت آن نوشته شده بود «کاپرنا او موف خیاط» کوید. ناشناس که از این تصادف در شگفت شده بود رنگ اطاق نمره هشت را زد و با خود گفت «عجب!» درهای اطاقها درشش قدمی یکدیگر بودند خنده کنان بسونیا گفت: شما پهلوی کاپرنا او موف منزل دارید؟ او دیروز جلیقه مرا تعمیر کرد. من نزدیک شما در آپارتمان مادام رسلینخ مسکن دارم چطور شده است؟ سونیا با دقت باو نگاه کرده خاموش ماند. مرد با لحن شوخی ادامه داد: ما همسایه هستیم. من پریروز وارد پترزبورگ شده ام. بسیار خوب بامید دیدار.

— سونیا پاسخی نداد. در باز شد و بتندی داخل اطاق گشت احساس مینمود که شرمنده و متوحش است...

راز و میخین وقتی با رفیقش برای دیدن پرفیر میرفت خیلی با نشاط بود چند دفعه تکرار کرد: خیلی خوب عزیزم من مشغوف شدم. نمیدانستم توهم پهلوی پیرزن چیزی گرو گذاشته ای خیلی وقت است؟ مقصودم اینست از روزی که سراغ اورفتی خیلی میگذرد.

— راسکلنیکوف مثل کسیکه کوشش کند چیزی را بخاطر آورد گفت:

— چه وقت بود؟ ... تصور میکنم دو روز پیش از مرگش بخانه او رفتم. از طرفی اکنون نمیتوانم این اسبابهارا از رهن بیرون آورم. مثل اینکه این مطلب فکر او را زیاد مشغول میداشت. — بواسطه دیوانگیهایی که دیروز در اثر این بحران لغتی مرتکب شدم يك روبل هم ندارم. ... باطرز مخصوصی بر کلمه «بحران» تکیه کرد.

راز و میخین که فکری بسرش آمده بود گفت: پس از اینجهت بود که تو... من آنوقت تعجب میکردم... وقتی که هذیان میگفتی از حلقه و زنجیر ساعت دم میزدی... بله واضح است اکنون دلیل همه موضوعها روشن شد.

راسکلنیکوف با خود گفت «بلی این فکر بمنز آنها خطور کرده بوده است اکنون دلیل آنرا دارم. رفیقم حاضر است برای خاطر من خود را مصلوب سازد از اینکه می تواند بداند چرا هنگام هذیان از حلقه طلا صحبت میکردم خیلی خوشحال است. گفته های من سبب تأیید سوءظن های آنها شده است» بعد با صدای بلند پرسید: آیا پرفیر را خواهیم یافت؟



رازومیخین بی تأمل جواب داد: البته اورا خواهیم دید خواهی دید که او مرد توانائی است البته کمی ناشی است. نمیخواهم بگویم احمق است نه او خیلی هم باهوش است ولی طرز تفکر مخصوصی دارد ... کم باور و سوءظنی و وقیح است ... میل دارد مردم را بفریبد .. با اینحال جز مدارك مادی چیزی را نمی پذیرد. اما کار خودش را بلد است. سال پیش جنایتی را کشف کرد که کوچکترین علامتی از آن موجود نبود. او خیلی میل دارد با تو آشنا شود.

— چرا اینقدر علاقه باآشنائی با من دارد؟

— آه برای این نیست که ... نگاه کن این اواخر تو ناخوش بودی بارها در خصوص تو صحبت کردیم ... او شاهد صحبت های ما بود. وقتی فهمید تو دانشجوی حقوق بوده و مجبور شده ای دانشگاه را ترك گوئی گفت «حیف است» نتیجه گرفتم ... یعنی فقط براین حرف او متکی نشدم بلکه از روی خیلی چیزهای دیگر ... دیروز الكساندر ... گوش کن رودیا دیروز که مست بودم و تورا بخانه ات میبردم خیلی پرت و پلا گفتم میترسم حرف های مرا جدی تلقی کرده باشی ...

راسکلنیکوف با لبخندی اجباری جواب داد مگر بمن چه گفتی؟ گفتی که مرا دیوانه میپندارند؟ خیلی خوب شاید حق داشته باشند.

هر دو ساکت شدند. رازومیخین در حال جذبه بود و راسکلنیکوف این حال او را با خشم مشاهده میکرد. اطلاعاتی که رفیقش درباره باز پرس داده بود بر اضطراب او افزوده بود.

رازومیخین گفت: باید باین خانه خاکستری رنگ برویم.

راسکلنیکوف با خود فکر کرد «مطلب مهم اینست که باید بدانم آیا پرفیر از رفتن من بخانه این زن جادوگر و سئوالاتی که من درباره خونی که بر زمین ریخته بود کرده ام اطلاع دارد یا نه. ابتدا باید من در اینخصوص اطلاع قطعی داشته باشم.

باید بمحض ورود باطاق او این موضوع را درسیمایش بخوانم اگر نتوانستم ولو اینکه خود را لو بدهم باید از این قسمت اطلاع حاصل کنم». سپس پالبخند ظریفی بر رازومیخین گفت: دوست عزیزم میدانی؟ بنظرم از صبح تا بحال فوق العاده آشفته هستی؟

رازومیخین که عصبانی شده بود گفت: چطور؟ نه. بهیچوجه.

— من اشتباه نمیکنم الساعة تو کنار صندلی نشسته بودی در صورتیکه هیچوقت این کار را نمیکنی مثل اینکه انقباض عضلات داشتی. هر لحظه از جای خودت میپریدی — لاینقطع خلقت عوض میشد. گاهی خشمناك، لحظه بعد چون شهد و شکر میشدی. حتی سرخ هم میشدی مخصوصاً وقتی تو را دعوت بشام کردند سرخ شدی.

— نه این خیلی احمقانه است. منظورت چیست؟

— واقعاً مثل شاگرد مدرسه ها کم رو هستی! عجب باز هم سرخ میشوی!

— تو قابل تحمل نیستی!



— رومئو پس چرا اینطور شرمنده میشوی؟ امروز این موضوع را در محلی خواهم گفت باعث تفریح مادرم... و یکنفر دیگر... خواهم شد.

— گوش کن این حرف جدی است. می بینی... — رازومیخین از ترس منجمد شده بود... میخواست برای که بگوئی؟ عزیزم... عجب آدم کثیفی هستی.

— این يك گل بهاریست اگر بدانی چقدر با تو مناسب است يك رومئوی دو آرشین و دوازده ورشوکی. امیدوارم که امروز خود را شستشو داده‌ای. حتی ناخنهایت را هم تمیز کرده‌ای نیست؟ این کار چه وقت شده است؟

تصور میکنم روغن سرهم استعمال کرده‌ای سرت را خم کن بوکنم!

— بدجنس کثیف!

راسکلنیکوف با قهقهه خندید. خنده‌اش طوری بود که نتوانست بر آن مسلط شود و تا موقعی که بدرخانه پرفیر رسیدند ادامه داشت. در عمارت پرفیر صدای خنده جوان از اطاق کفش کن شنیده میشد و راسکلنیکوف هم میدانست که خنده‌اش شنیده خواهد شد.

رازومیخین با خشم گفت: اگر يك کلمه حرف بزنی تو را خواهم کشت. بعد از شانه رفیقش گرفت.

## —۵—

هنگامیکه راسکلنیکوف داخل اطاق مستنطق گردید قیافه شخصی را داشت که کوشش کند متانت خود را حفظ کند ولی بزحمت موفق شود.

رازومیخین ناراحت و مثل گل شقایق سرخ شده بود. خطوط سیمایش از خشم و شرمساری آشفته گشته بود؟ با وضع آشفته و قیافه حیرت زده‌اش راسکلنیکوف حق داشت باو بخندد. پرفیر که در وسط اطاق ایستاده بود نگاهی استفهام آمیز بدون تر تازه وارد انداخت. راسکلنیکوف در برابر صاحبخانه تعظیمی کرده باو دست داد. کوشش میکرد که هنگام معرفی خویش از خنده خودداری کند ولی هنوز خونسردی خود را باز نیافته و چند کلمه بیش نگفته بود که هنگام معرفی اتفاقاً چشمش پرفیر افتاد. از آن پس دیگر نتوانست استقامت کند و جای متانتش را خنده پرصدا و بهم فشرده‌ئی گرفت. رازومیخین بدون آنکه متوجه باشد مطابق میل رفیقش رفتار کرد. زیرا این خنده جنون آمیز او را در خشمی فرو برد که سبب شد باین صحنه خوشحالی ظاهری و طبیعی ببخشد. دستش را شدیداً حرکت داده فریاد زد:

— آه! پست فطرت! این حرکت سبب شد میزی که روی آن فنجان خالی چای قرار داشت واژگون گردد. پرفیر با نشاط فریاد زد:

— آقایان چرا مبلها را بهم میزنید؟ بدولت ضرر میرسانید.

راسکلنیکوف بعدی خندید که چند لحظه دستش را در میان دست مستنطق فراموش کرد. اما فکر کرد اگر دستش را زیاده‌تر در دست او بگذارد عملی غیرطبیعی است. از این جهت برای آنکه رفتارش مصنوعی نباشد دستش را بیرون کشید. اما رازومیخین از اینکه



میز را انداخته و فنجان را شکست شرمسار گشته بود. پس از اینکه با وضع محزونی نتایج عصبانیت خود را نگاه کرد بسوی پنجره رفته مشغول نگاه کردن بخارج شد. در صورتیکه چیزی هم نمیدید پرفیر هم برای رعایت ادب میخندید اما منتظر توضیحاتی بود. الکساندر در گوشه‌ای روی صندلی نشسته بود. وقتی جوانها وارد اطاق شدند او از جای برخاسته لبخندی زد. با اینحال گول این صحنه را نخورده راسکلنیکوف را با کنجکاوای مخصوصی نگاه میکرد. راسکلنیکوف منتظر نبود الکساندر را آنجا ببیند و حضور او برایش سبب تعجب نامطبوعی گردید با خود فکر کرد «این هم مطلبی است که باید در نظر گرفت» با اضطرابی مصنوعی گفت:

— خواهش میکنم مرا معذور دارید، بنده راسکلنیکوف.

— شما باعث خوشوقتی من شدید. با وضع بسیار مطبوعی داخل شدید. بعد پرفیر رازومیخین اشاره کرده گفت نمیخواهد سلام هم بکند.

— راستی نمیدانم چرا از من عصبانی است فقط در بین راه باو گفتم که شبیه رومئو است و این قسمت را هم ثابت کردم دیگر چیزی نگفتم.

— رازومیخین بدون آنکه سرش را برگرداند گفت: مرد کثیف؟

پرفیر خنده کنان گفت: لابد بدلائل مهمی این شوخی کوچک را جدی گرفته است. رازومیخین مشغول خنده شده جواب داد این مستنطق هم شروع بموشکافی کرده است. تمام شما بجهنم بروید. ناگاه خلقتش خوب شد و با نشاط نزدیک پرفیر آمده گفت:

— بمزخرفات خاتمه دهیم برویم سرکارمان دوستم رودیا راسکلنیکوف را که اسم ترا شنیده و میل دارد با تو آشنا شود معرفی میکنم. بعد هم کاری با تو دارد. بعد نگاهش بآلکساندر افتاده گفت ها! الکساندر! چه تصادفی تورا باینجا آورد؟ پس شما همدیگر را میشناسید؟ از چه وقت؟

راسکلنیکوف با اضطراب از خود پرسید (این چه معنائی دارد؟) سؤال رازومیخین سبب ناراحتی الکساندر گردید با اینحال زود برخود مسلط شده گفت: دیروز در خانه تو با هم آشنا شدیم.

— پس تمام کارها را خدا درست کرده است. پرفیر فکر بکن هفته پیش الکساندر اظهار تمایل شدیدی میکرد که بتو معرفی شود معلوم است که بهمدیگر معرفی شده‌اید و احتیاجی بمن نبوده است.. توتون داری؟

پرفیر لباس خانه بتن داشت. رو بدوشامبر و کفشهای راحتی مستعمل و پیراهن خیلی تمیزی بتن داشت. مردی بود سی و پنج ساله که قدش از متوسط کوتاه تر بود. چاق و کمی شکم بزرگ بود. ریش و سبیل نداشت و موهای سرش را از بیخ زده بود. سر بزرگش در پشت گردن گردی مخصوصی داشت. با اینکه صورت زردش دلیل سلامتی او نبود صورت گرد و چاق و پهنی داشت که عاری از نشاط نبود. اگر وضع چشمانش که زیر مژگان تقریباً سفیدی قرار داشتند و گاهی مثل اینکه بخواهد اشاره کند چشمکی میزدند نبود تصور میرفت در قیافه او آثار



ساده لوحی وجود داشته باشد. نگاه او با طرز عجیبی وضع بقیه صورت را تکذیب میکرد. در نظر اول سیمای او با سیمای زنی دهاتی بی شباهت نبود ولی این نقاب ناظر دقیق را اندک مدتی بیش گول نمیزد. پرفیر وقتی فهمید راسکلنیکوف با او کاری دارد او را دعوت کرد که روی نیمکت بنشیند و خودش در آنطرف نیمکت نشست و با شتاب خود را در اختیار او گذاشت. معمولاً وقتی که می بینیم کسی که با او آشنائی مختصری داریم با کنجکاری بحرفهای ما گوش میدهد اگر موضوعی که درباره آن میخواهیم صحبت کنیم بنظرمان آنقدر شایان توجه نباشد اضطراب ما شدیدتر خواهد شد. با اینحال راسکلنیکوف در چند کلمه مختصر و روشن قضیه خود را طرح کرد. در این ضمن توانست پرفیر را خوب نگاه کند. از طرفی پرفیر هم چشم از او برنمیداشت. رازومیخین که رو بروی آنها نشسته بود با بیصبری گوش میداد و لایق قطع نگاهش را از باز پرس برفیقش متوجه مینمود. راسکلنیکوف در دل گفت «احمق». پرفیر با بیعلاقگی بسیاری گفت: باید پپلیس اطلاع دهید. بنویسید چون از این واقعه مطلع شده اید یعنی از قتل خبردار شده اید خواسته اید پیاز پرس قضیه اطلاع دهید که شما این اشیاء را در رهن دارید و میخواهید از رهن بیرون آورید. یا اینکه.. بعلاوه شما خواهند نوشت. راسکلنیکوف با خجالتی ساختگی جواب داد: بدبختانه اکنون من وجه لازم برای بیرون آوردن این اشیاء ناقابل را ندارم.. فقط میخواهم اطلاع دهم که این اشیاء مال من است و هر وقت پولی داشته باشم..

پرفیر این توضیح را با خونسردی تلقی کرد: اهمیت ندارد از طرفی ممکن است مستقیماً همان مطلب را بمن بنویسید.

— ممکن است روی کاغذ تمبر نشده بنویسم؟

راسکلنیکوف چنان وانمود میکرد که فقط جنبه پولی قضیه را در نظر دارد.

— آه! روی هر نوع کاغذی بنویسید مانع ندارد.

پرفیر این کلمات را با قیافه ای کاملاً مسخره آمیز ادا کرد و با چشم بر راسکلنیکوف اشاره کوچکی کرد. جوان حاضر بود قسم بخورد که این چشمك باورده شده است و کسی نمیدانست نشانه کدام فکر مخفی درونی است. شاید هم او اشتباه میکرد زیرا این حرکت ثانیه ای بیش طول نکشید. راسکلنیکوف همان لحظه با خود گفت:

— «او میداند!..»

— اگر برای موضوع بی اهمیتی مزاحم شما شدم مرا ببخشید این اشیاء بیش از پنج

روبل ارزش ندارد ولی منشأ آنها، آنها را برای من عزیز گردانیده و اعتراف میکنم وقتی از قضیه با خبر شدم زیاد مضطرب گشتم.

— از اینجهت بود که دیروز وقتی شنیدی من بزوسیموف میگویم که پرفیر از صاحبان

اشیاء رهنی تحقیقاتی میکند آنقدر آشفته شدم؟ رازومیخین این کلمات را با تعمد آشکاری گفت. برای راسکلنیکوف این عمل دیگر قابل تحمل نبود نتوانست خودداری کند و



نگاهیکه ازخشم شعله‌ور بود برفیق پرحرف وموقع ناشناس خود انداخت. ولی پس از اندک مدتی فهمید که بی احتیاطی کرده است و کوشش کرد آن حرکت خود را جبران کند درحالی که تظاهر بعدم رضایت مینمود برازومبخین گفت:

— مثل اینکه مرا مسخره کرده‌ای. قبول دارم که گاهی من بموضوع‌هایی که بنظر تو بی‌معنی است اهمیت میدهم ولی دلیلی ندارد که مرا شخصی خودخواه و حریص بدانی. ممکن است این اشیاء ناقابل ارزشی نداشته باشد. همانطور که الساعه بتو گفتم این ساعت نقره ارزشی ندارد ولی تنها چیزی است که از پدرم باقی مانده است. میتوانی مرا مسخره کنی اما مادرم بدیدن من آمده است. درضمن ادای این کلمات روپرفیر کرد بعد با صدائی که تاحد امکان لرزان بود خطاب برازومبخین گفت اگر او بداند که من آن ساعت را از دست داده‌ام حتماً مایوس خواهد شد. زن‌ها!

رازومبخین اعتراض کرد: اینطور نیست منظور این نبود. تو کاملاً اشتباه کرده‌ای. راسکلنیکوف با اضطراب ازخود پرسید «خوب شد؟ طبیعی بود؟ آیا آهنگ صدای من زیاد مصنوعی نبود؟ چرا گفتم زن‌ها؟...» پرفیر پرسید:

— مادر تان بدیدن شما آمده است؟

— بلی.

— چه وقت آمد؟

— دیروز عصر.

— باز پرس لحظه‌ای ساکت ماند. ظاهراً فکر میکرد. بالحن آرام وسردی گفت:

— بهر صورت ممکن است اشیاء شما گم شود. مدتی بود که من منتظر شما بودم.

پس از ادای این کلمات زیر سیگاری را برازومبخین که آتش سیگارش را روی قالی میریخت نزدیک کرد. راسکلنیکوف لرزید اما ظاهراً مستنطق که مشغول مواظبت از قالی اطاقش بود متوجه او نشد. رازومبخین پرسید: تو منتظر آمدن او بودی؟ مگر میدانستی که آنجا چیزی رهن گذاشته است؟ پرفیر بدون آنکه پاسخ او را بدهد خطاب براسکلنیکوف گفت: اشیاء شما يك حلقه انگشتر و يك ساعت نزد او در کاغذی پیچیده شده بود. روی این کاغذ اسم شما را خوانا نوشته و تاریخ روزی که اشیاء را رهن گذاشته‌اید یادداشت کرده بود...

راسکلنیکوف بالبخندی زورکی گفت: چه حافظه‌ای برای اینطور مطالب دارید؟ کوشش میکرد با اطمینان بیاز پرس نگاه کند با اینحال نتوانست از اینکه فوراً این کلمات را ادا کند خودداری نماید: منظورم از این تذکر آنست که لابد صاحبان اشیاء رهنی زیاد هستند. بنظرم بیاد آوردن تمام آنها برای شما مشکل باشد... ولی برعکس می‌بینم که شما یکی از آنها را فراموش نمیکنید و... و... «چقدر ضعیف و احمق هستم این تذکر چه لزومی داشت؟» پرفیر بالحن مسخره آمیزی که تقریباً واضح نبود جواب داد: تاکنون همه خود را معرفی کرده‌اند فقط شما مانده بودید.



– حال خوب نبود .

– شنیدم حتی بمن گفته بودند که خیلی مریض هستید هنوز هم رنگتان پریده است.

– بهیچوجه رنگم پریده نیست . برعکس حال خیلی خوب است. لحن راسکلنیکوف

ناگاه شدید و بیرحمانه شده بود . احساس میکرد خشمی که نمیتواند از آن جلوگیری کند درونش را بجوش می آورد. باخود فکر کرد «ممکن است در نتیجه عصبانیت کلمه ای از دهان رها کنم. اما چرا اینها مرا خشمگین میسازند». رازومیخین گفت:

– «حال خوب نبود» میخواهد وضع خود را با کلمات ملایمی بیان کند درحقیقت تا

دیروز همه را بیهوش بود. پرفیر ممکن است باور کنی که دیروز درحالیکه نمیتوانست بر روی پاهایش بایستد وقتی من وزوسیموف از خانه اش بیرون آمدم لباس پوشیده و مخفیانه بیرون رفته است که ولگردی کند. خدا میداند تا نیمه شب کجا بود ؟ آنهم در حال بحران کامل .. میتوانی چنان چیزی را تصور کنی ؟ خیلی قابل ملاحظه است.

پرفیر مانند دهاتی های روسی سرخود را تکان داده گفت: به ! راستی ! در حال بحران

کامل !

– راست نیست. باور نکنید. از طرفی لازم نیست اینرا بشما بگویم شما عقیده خود را

اتخاذ کرده اید . راسکلنیکوف خشمناک شده و این کلمات را رها کرده بود. ولی بنظر نرسید که پرفیر این کلمات عجیب را شنیده باشد . رازومیخین که گرم شده بود گفت : اگر مبتلای بحران نبودی پس چرا بیرون رفته بودی ؟ این بیرون رفتن برای چه بود ؟ چه قصدی داشتی ؟ مخصوصاً چرا اینطور مخفیانه فرار کردی ؟ قبول کن که عقلت سر جایش نبوده ! حال که خطر گذشته است بدون رودربایستی میگویم.

راسکلنیکوف با لبخندی که تحریک آمیز بنظر میرسید خطاب پیازپرس گفت:

– دیروز مرا خیلی کسل کرده بودند . میخواستم خود را از آنها خلاص کنم بیرون

رفتم که خانه ای اجاره کنم شاید نتوانند مرا در آنجا پیدا کنند باین منظور کمی پول هم با خود برداشتم. آقای الکساندر پول را در دست من دید آقای الکساندر دیروز حواس من بجا بود یا مبتلای بحران بودم ؟ شما قاضی دعوای ما باشید.

در آن لحظه افسر پلیس با سکوت و نگاه مبهم خود بحدی خشمگینش ساخت که میل داشت

اورا خفه کند. الکساندر بخشگی جواب داد:

– بعقیده من شما خیلی معقول بودید. حتی با ظرافت بسیاری سخن میگفتید ولی

خیلی زود خشمناک میشدید .

پرفیر اضافه کرد:

– امروز نیکو دیم میگفت که پاسی از شب گذشته شما را در خانه مردی که زیر درشکه

رفته بود دیده است.

رازومیخین جواب داد : خیلی خوب اینهم حرف مرا ثابت میکند. آیا در خانه آن مرد



دیوانه‌وار رفتار نکرده‌ای؟ برای مخارج کفن و دفن او تمام پولت را داده‌ای. قبول دارم که میخواست‌ای به بیوه‌زن کمک کنی اما ممکن بود که پانزده یا بیست روبل بدهی و چیزی هم برای خودت نگاهداری در صورتی که تمام بیست و پنج روبلی که داشتی باوداده‌ای.

— شاید گنجی پیدا کرده باشم تو چه میدانی؟ دیروز در حال ولخرجی بودم... الکساندر که اینجاست میداند که من گنجی یافته‌ام! اگر مدت نیم ساعت با پر حرفی بیفایده‌ای شمارا کسل کردم مرا ببخشید. این کلمات را بالبانی لرزان خطاب پرفیر گفتم: خسته شدید؟ اینطور نیست؟

— چه میگوئید؟ برعکس اگر بدانید شما برای من چقدر جالب توجه هستید. دیدن شما و شنیدن حرفهایتان بحدی برای من جالب است... اعتراف میکنم از اینکه بالاخره بدیدار شما موفق شدم مشغوف گشتم.

— راز و میخین فریاد زد: بما جای بده گلویمان خشک شده است.

— فکر خوبی است. اما پیش از چای چیز دیگری هم خواهیم خورد. پرفیر رفت که دستور چای بدهد، همه نوع افکار درمنز راسکلنیکوف موج میزد. خیلی تهییج شده بود با خود میگفت:

— «حتی زحمت تظاهر کردن را هم بخود نمیدهند. چیزی که مهم است آنکه هر چه میخواهند صاف و پوست‌کنده بمن میگویند. اگر پرفیر مرا نمیشناخته پس چرا دربارهام با نیکودیم صحبت کرده است؟ حتی حاضر نیستند از من پنهان کنند که مثل يك گله سگ در تعقیب میباشند! واضح بصورت تم تف میکنند. از خشم میلرزید. — بسیار خوب با من رك صحبت کنید اما مثل گربه‌ای که باموش بازی کند با من بازی نکنید. پرفیر این بی ادبی است من اجازه این رفتار را نمیدهم. ممکن است از جا برخیزم حقیقت را بگویم آنوقت خواهید دید چگونه شما با نظر تحقیر نگاه میکنم.»

— بزحمت نفس میکشید «چطور؟ شاید اینها فقط محصول خیال من باشد؟ اگر این سرایی بیش نباشد؟ اگر من موضوعها را بد تعبیر کرده باشم؟ کوشش کنم رل منحوس خود را تا آخر بازی کنم و مثل اشخاص گیج یا خشمی کور کورانه خود را بدام نیندازم. آیا من منظورهائی را بآنها نسبت میدهم که در نظر ندارند؟ در حقیقت در حرفهایشان موضوع فوق العاده‌ای نیست. همیشه ممکن است این حرفها زده شود ولی در زیر این حرفها بعضی چیزها مستتر است. چرا وقتی پرفیر درباره پیرزن صحبت میکرد گفت «نزد او» چرا الکساندر تذکر داد که با ظرافت زیادی صحبت کرده‌ام؟ چرا لحن آنها چنین است؟ بلی این لحن است که... پس چرا این موضوعها سبب تعجب راز و میخین نشده است؟ این احمق هرگز متوجه هیچ موضوعی نمیشود اینك باز هم تب دارم! آیا الساعه پرفیر بمن چشمکی زد یا اینکه من اشتباه کردم! خیلی بیمعنی است برای چه چشمك بزنند؟ شاید میخواهند اعصاب مرا فرسوده کنند و مرا به تنگ آورند؟ شاید تمام این افکار جز توهمات خیالی و واهی چیزی نیست؟ آیا



آنها اطلاع دارند؟ حتی الکساندر هم گستاخی میکند. شاید از دیروز تا بحال فکر کرده باشد. من هم فهمیدم که تغییر عقیده خواهد داد.

اگر دفعه اول است که اینجا آمده پس چرا مثل اینست که در خانه خودش است. پرفیر او را خارجی نمیداند و پشتش را باو میکند. این دو نفر دوست شده‌اند و حتماً روابط آنها سر موضوع من شده است! مطمئن هستم وقتی ما داخل شدیم درباره من صحبت میکردند!... آیا از اینکه من بدیدن اطاق پیرزن رفته‌ام اطلاع دارند؟ دانستن این موضوع برای من دیر میشود. وقتی که گفتم رفته بودم خانه‌ای اجاره کنم پرفیر زیاد توجه نکرد... اما خوب کردم که این مطلب را گفتم ممکن است بعدها بکار آید. در خصوص بحران، من تصور نمیکنم باز پرس در اشتباه باشد... او خوب میداند امروز عصر را چگونه گذرانده‌ام. از آمدن مادرم اطلاعی نداشت... آنوقت آن زن جادوگر هم تاریخ رهن گذاشتن اشیاء را یادداشت کرده است. نه، نه، اطمینانی که بآن تظاهر میکنید مرا گول نخواهد زد. تا کنون مدارکی در دست ندارید. شما بر حدسیات مبهمی متکی شده‌اید. اگر میتوانید يك مدرک برضد من نشان دهید. دیدنی را که دیروز از خانه پیرزن کرده‌ام ممکن است بعزت بحران دانست و توجیه نمود. بخاطر دارم بکارگران و دربان چه گفته‌ام... آیا میدانند که آنجا رفته‌ام؟ تا در این خصوص اطمینان حاصل نکنم از اینجا نخواهم رفت. برای چه آمدم؟ اکنون خشمگین میشوم. از این قسمت باید ترسید! آه! چه قدر عصبانی هستم بالاخره شاید اینطور هم بهتر باشد رل ناخوشی بازی کنم. مرا خسته و گیج خواهند کرد برای چه آمدم؟ تمام این افکار با سرعت برق از مغزش عبور کردند. پس از لحظه‌ای پرفیر باز گشت. خیلی خوشحال بنظر میرسید یا بشاشتی که تا آنوقت نشان نداده بود خطاب بر او میخین گفت:

– دیروز وقتی از خانه تو بیرون آمدم مست و گیج بودم اما اکنون دیگر آن حالت گذشت..

– خوب، شب نشینی قابل توجهی بود؟ در بهترین موقع شما را ترك گفتم، بالاخره کدام طرف پیش برد؟

– معلوم است هیچکدام. آنها درباره مطالب کهنه‌ای پر حرفی کردند.

– فکر کن رودیا دیروز درباره این موضوع بحث بود که «آیا جنایت وجود دارد یا خیر؟» آنقدر در این خصوص مهمل گفتند.

راسکلنیکوف با حال محزونی گفت: چیز فوق‌العاده‌ای نبوده است. این مسئله‌ای است اجتماعی که تازگی ندارد.

پرفیر تذکر داد: موضوع اینطور مطرح نشده بود.

رازو میخین که بنا بعد از گرم شده بود اظهار داشت: راست است اینطور نبود. رودیا گوش کن و عقیده خود را بما بگو. دیروز مرا از جا درآورده بودند. پیوسته منتظر تو بودم. اطلاع داده بودم که تو خواهی آمد. ابتدا سوسیالیست‌ها تئوری خود را



مطرح نمودند . میدانی که موضوع آن چیست: جنایت اعتراضی است در برابر تشکیلات غلط نظام اجتماعی و دیگر هیچ. وقتی این را گفتند مطلب را تمام میدانند. آنها برای جنایتهای دلیل دیگری قائل نیستند. بنظر آنها انسان فقط و فقط بواسطه تأثیر مقاومت ناپذیر محیط و ادار بجنایت میشود . این جمله ایست که آنها دوست دارند.

پرفیر خطاب براسکلنیکوف گفت: درباره محیط و جنایت یکی از نوشته های شما را بخاطر دارم که زیاد جلب توجه مرا کرده است. منظورم مقاله ای است درباره جنایت. عنوان آنرا خوب بخاطر ندارم، دوماه پیش این مقاله را در روزنامه «گفتار» خواندم. راسکلنیکوف با تعجب پرسید: مقاله من؟ در مجله گفتار؟ شش ماه پیش هنگامیکه از دانشکده بیرون آمدم مقاله ای درباره يك كتاب نوشتم ولی آنرا برای مجله «گفتار هفتگی» برده بودم نه «گفتار».

– ولی آنرا مجله اخیر درج کرده است.

– در این اثناء مجله گفتار هفتگی تعطیل شد از این جهت بود که آنوقت چاپ نشد.

– راست است. پس از تعطیل گفتار هفتگی این مجله با گفتار شريك شد از این جهت.

دوماه پیش این مجله مقاله شمارا درج کرد. شما اطلاع نداشتید؟

راسکلنیکوف از این موضوع اطلاع نداشت.

– ممکن است بروید اجرت مقاله خود را بگیرید! با این حال خصلت عجیبی دارید!

بحدی منزوی زندگی میکنید که حتی مطالبی که مستقیماً مربوط بخود شماست با اطلاعاتان نمیرسد. این يك مطلبی است.

رازومیخین گفت: آفرین رودیا من هم اطلاع نداشتم همین امروز میروم آن شماره

را از قرائتخانه میگیرم. دوماه است این مقاله نوشته شده است در چه تاریخی؟ اهمیت ندارد جستجو میکنم! این خود داستانی است که تو بمن نگفته بودی.

– شما از کجا میدانستید این مقاله را من نوشتم. من فقط حروف اول اسم را

بجای امضاء گذاشته بودم.

– اخیراً بر حسب اتفاق از این موضوع مطلع شدم. سردبیر مجله از دوستان من است

راز امضای شما را افشاء نمود... این مقاله زیاد جلب توجه مرا کرد.

– یادم میآید که درباره حال روحی تبهار در طول مدتی که جنایت را انجام میدهد

بحث کرده بودم.

– بلی شما کوشش کرده اید ثابت کنید تبهار در لحظه ای که جنایت را انجام میدهد

مریض است. این نکته بدیعی است... این قسمت مقاله زیاد نظر مرا جلب نکرد ولی در

آخر آن مقاله بفکری برخورد کردم که متأسفانه فقط درباره آن شرح مختصری داده اید..

اگر بخاطر آورید نوشته بودید بر روی زمین بعضی اشخاص هستند که میتوانند یا بهتر بگویم

دارای حق مطلق ارتکاب هر نوع جنایت و تبهکاری هستند. مثل اینکه میخواستید بگوئید

برای بعضی اشخاص قانون وجود ندارد. راسکلنیکوف باین تفسیر خائنانه ای که از فکرش

شده بود لبخندی زد.



رازومیخین با اضطراب پرسید: چطور؟ حق جنایت؟ آه نخواستہ است بگوید کہ تبہکار بواسطہ «تأثیر مقاومت ناپذیر» محیط وادار بجنایت شدہ است.

پرفیر پاسخ داد: نہ، مطلب این نیست. درآن مقالہ اشخاص بدو دستہ تقسیم شدہ اند اشخاص «عادی» و مردمان «فوق العادہ» دستہ اول باید مطیع باشند و حق ندارند از قانون سرپیچی کنند، زیرا مردمانی عادی هستند.

دستہ دوم چون اشخاص فوق العادہ ای هستند حق ہر نوع جنایتی داشتہ و میتوانند از قوانین تجاوز کنند. اگر اشتباہ نکنم منظور تان همین است. رازومیخین با تعجب گفت: - چطور؟ غیر ممکن است او اینطور نوشتہ باشد.

راسکلنیکوف باز ہم خندید. فهمید کہ میخواہند اصول عقاید او را بشنوند چون مقالہ اش را بیاد داشت در توضیح آن تأمل نکرده با لحنی سادہ و متواضعانہ اظہار داشت:

- کاملاً اینطور نیست از طرفی اعتراف میکنم کہ تقریباً فکر مرا درست بیان کردید اگر میل داشتہ باشید میگویم خیلی درست... (کلمات اخیر را با نوعی خرسندی ادا کرد) فقط من نگفتم کہ مردمان فوق العادہ مجبورند ہمیشہ مرتکب ہر نوع جنایتی گردند.

تصور میکنم سانسور اجازہ نمیداد چنان مقالہ ای منتشر گردد آنچه کہ من نوشتہ بودم اینست: مرد فوق العادہ حق دارد (البتہ رسماً نہ) در مواقعی کہ انجام فکرش ایجاب نماید (فکری کہ ممکن است گاهی برای نوع بشر مفید باشد) بوجدانش اجازہ دہد کہ از بعضی موانع عبور کند. ادعا میکنید کہ مقالہ من روشن نیست کوشش میکنم آنرا برای شما توضیح دہم اگر تصور کنم میل دارید این کار را بکنم شاید اشتباہ نکرده باشم.

اگر بواسطہ بعضی موانع اختراعات کپلرونیوتن ممکن نبود عملی شود مگر با قربانی کردن یک، دہ، یا صد نفر اشخاصی کہ مانع آن اختراعات میبودند بنظر من نیوتن حق داشت یا بہتر بگویم مجبور بود این دہ یا صد نفر را نابود سازد تا اختراعاتش بتمام دنیا معرفی شود. از طرفی منظور این نیست کہ نیوتن حق داشت مطابق میل خود ہر کسی را بخواہد بکشد یا ہر روز در بازار مرتکب دزدیہائی گردد.

بخاطر دارم در دنیا لہ مقالہ ام دربارہ این فکر اصرار داشتم کہ تمام قانونگذاران و رہبران بشر از قدیمی ترین آنها تالیکورک و سولون و ناپلئون بلا استثناء تبہکار بودہ اند زیرا با قوانین جدیدی کہ آورده اند قوانین پیشین را کہ جامعہ با وفاداری رعایت میکرد و از اجداد آنها باقی مانده بود زیر پا گذاشتہ اند. یقیناً اگر برای آنها فایده داشت در ریختن خون ہم تردیدی بخود راہ نمیدادند. حتی باید در نظر داشت کہ تمام این نیکوکاران و رہبران نوع بشر بطرز وحشت انگیزی خونخوار بودہ اند. بالنتیجہ نہ تنها تمام مردان بزرگ بلکہ تمام اشخاصی کہ کمی از سطح معمولی بالاتر قرار گرفتہ اند بواسطہ طبع شخصی خود باید الزاماً تبہکار باشند۔ البتہ کم و بیش۔ و گرنہ برای آنها انحراف از سیر عادی دشوار خواہد بود. بعقیدہ من آنها نمی توانند در آن مسیر باقی بمانند. وظیفہ این عمل را بآنها ممنوع مینماید.



خلاصه ملاحظه میکنید که تا اینجا چیز تازه‌ای در مقاله من نبوده است. این مطلب تاکنون هزار بار گفته و نوشته شده است. در خصوص تقسیم اشخاص عادی و فوق‌العاده باید بگویم تقسیمی اختیاری است و در این قسمت از موضوع شماره و طرز تقسیم‌بندی اشخاص صرف‌نظر میکنم.

تصور میکنم عمق فکر صحیح باشد. مثل اینکه بگوئیم طبیعت مردمان را بدو قسمت تقسیم کرده است. طبقه پائین از مردمانی عادی تشکیل شده است که فقط مصالحی هستند که مأموریت ایشان تولید موجوداتی شبیه خودشان میباشد. طبقه دوم طبقه عالی است و شامل مردمانی است که ذوق و موهبت آنرا دارند که در محیط خود مطلب تازه‌ای را بگوش دیگران برسانند. البته تقسیمات جزئی این دو طبقه بیشمار است اما هر دو طبقه دارای خصایص مشخص و متمایزی هستند. در طبقه اول عموماً محافظه‌کاران و مردمان منظمی را که بحال اطاعت زندگی میکنند و آنرا دوست میدارند باید نام برد. بعقیده من آنها مجبورند اطاعت کنند زیرا سرنوشت آنها همین است و این موضوع برای آنها شرم‌آور نیست. دسته دوم را فقط اشخاصی تشکیل میدهند که از قانون سرپیچی کرده یا بر حسب وسایلی که در دست دارند تمایل دارند که قانون را زیر پا گذارند. طبعاً جنایتهای آنها نسبی است و شدت آن تغییر میکند. بیشتر آنها انهدام وضع موجود را بنام وضعی که باید برقرار شود تقاضا میکنند. اما اگر لازم شود برای خاطر فکرشان خونی بریزند یا از روی نعش‌های آدمیان عبور کنند وجدانشان بآنها اجازه این کارها را میدهد - در نظر داشته باشید که در راه فکرشان این کار را میکنند - من در مقاله ام در این زمینه برای آنها حق جنایت را قائل شده‌ام (بیاد داشته باشید که نقطه عزیمت ما يك مسئله قضائی بود) از طرفی موضوع ندارد که زیاد مضطرب شویم تقریباً هرگز ملت بآنها این حق را نمیدهد آنها را سرمیبرد یا بدار می‌آویزد (کم و بیش) و بدین طریق مأموریت محافظه‌کارانه خود را انجام میدهد. راست است که روزی میرسد که همان توده ملت برای محکومین مجسمه میسازند و بآنها (کم و بیش) احترام میگذارند. دسته اول همیشه زمان حال را در نظر دارند. دسته دوم صاحبان آینده هستند یکی از آنها دنیا را حفظ میکند و ساکنین آنرا زیاد مینماید دیگری جهان را بحرکت آورده و آنرا بسوی مقصد رهبری میکند. هر دو دسته مطلقاً یکنوع حق حیات دارند و: زنده باد جنگ دائمی - البته تا اورشلیم جدید (۱).

- پس شما با اورشلیم جدید معتقد هستید.

راسکلنیکوف که در تمام مدت صحبتش سررا پائین انداخته لجوجانه بنقطه‌ای از قالی

خیره شده بود محکم جواب داد:

- بلی معتقد هستم.

- آیا بخدا عقیده دارید؟ این کنجکاو مرا معذور دارید.

۱ - بعقیده مسیحیان پس از رجعت مسیح پیروان او در اورشلیم جدید گرد خواهند آمد.



— جوان چشمها را بسوی پرفیر بلند کرده گفت: عقیده دارم.

— و... برستاخیز لازار (۱) معتقد هستید؟

— بلی! برای چه اینرا میپرسید؟

— اما کاملاً بآن معتقد هستید؟

— بلی.

— اگر این سؤالات را کردم مرا ببخشید برای من موضوعی جالب توجه

بود.

اما اجازه دهید. بمطلبی که درباره آن سخن میگفتم برگردم همیشه آن اشخاص را اعدام نمیکنند. برعکس بعضی اشخاص هستند که..

— که دردوره زندگی موفق میشوند؟ آه بلی برای بعضی از آنها اتفاق میافتد و آنوقت...

— آنها دیگران را تسلیم مجازات میکنند؟

— اگر لازم باشد. درحقیقت این مورد فراوانتر دیده میشود. عموماً ایراد شما صحیح است.

— ممنون هستم اما خواهش میکنم بگوئید چگونه میشود این اشخاص فوق العاده را

از مردمان عادی تمیز داد؟ آیا هنگام تولد بعضی علائم دارند؟ عقیده دارم که تصریح بیشتری

لازم است. تقریباً یکنوع تعیین حدود ظاهرتری لازم است. این اضطراب طبیعی مردی عملی

و خوش نیت را معذور دارید، مثلاً آیا ممکن نیست لباس مخصوص یا علامتی داشته باشند؟

زیرا تصدیق کنید که اگر اشتباهی رخ دهد یکی از افراد دسته اول تصور کنند که بدسته دوم

تعلق دارد و بنا بر اصطلاح شما «مشغول نا بود کردن موانع» گردد آنوقت..

— آه! این موضوع زیاد اتفاق میافتد. ملاحظه دومی شما از اولی دقیق تر است.

— ممنون هستم.

— اما فکر کنید که این اشتباه فقط در میان دسته اول رخ خواهد داد یعنی در میان

اشخاصی که من بیهوده آنها را عادی نامیده ام با وجود تمایل مادرزادی که باطاعت دارند

بیشتر آنها در نتیجه يك بازی طبیعت دوست دارند که خود را پیشرو «مخرب» بدانند. آنها

تصور میکنند که برای گفتن يك کلمه جدید، مبعوث شده اند و این اشتباه در آنها خیلی حقیقی

است. در عین حال معمولاً آنها مبتکرین حقیقی را در نظر نداشته اند و آنها را تحقیر میکنند،

و مردمانی عقب مانده و کوتاه فکر میدانند. اما بعقیده من اینجا خطری وجود ندارد و جای

نگرانی نیست زیرا آنها هرگز زیاد دور نمیروند. شکی نیست که گاهی میتوان آنها را شلاق

زد تا از گمراهی خود متنبه گردند و بجای خویش بنشینند اما همین کافی است. حتی لازم

نیست جلاد را زحمت داد زیرا آنها خودشان نظم را برقرار میکنند و آدمهای اخلاقی هستند

---

۱ — لازار یکی از پیروان عیسی است که بنا یگفته انجیل پس از مرگش بوسیله او

زنده شد.



گاهی این خدمت را بیکدیگر میکنند. گاهی خودشان یکدیگر را شلاق میزنند...

... می بینیم که آنها یکدیگر را بمجازاتهای مختلف میزنند و این خودسبب پرهیزکاری ایشان میگردد. خلاصه لزومی ندارد از آنها نگران باشید.

— خیلی خوب از این حیث لااقل مرا مطمئن ساختید. اما يك موضوع دیگر مرا آزار میدهد. خواهش میکنم بگوئید آیا این اشخاص «فوق العاده ای» که حق دارند دیگران را سر ببرند زیاد هستند؟ شکی نیست که من حاضرم در برابر آنها تعظیم کنم ولی اعتراف کنید که اگر زیاد باشند خیلی نامطبوع خواهد بود. بلی!

راسکلنیکوف بهمان لحن ادامه داد: آه این موضوع هم نباید شمارا مضطرب گرداند. عموماً عدد بسیار محدودی بدنیا میآید که افکار تازه ای دارند و یا قادرند چیز بدیعی بگویند واضح است که تقسیم موالید در میان طبقات و دسته های مختلف نوع بشر تابع قوانینی از طبیعت میباشد. البته ما اکنون با این قانون آشنا نیستیم ولی تصور میکنم وجود داشته و بعدها شناخته شود. توده وسیع مردم در روی زمین زندگی میکنند تا پس از اختلاطهای طولانی و اسرارآمیز نژادها مابین هزار نفر یکی بوجود آید که استقلال داشته باشد. هر قدر که درجه استقلال بیشتر شود بازهم درین ده هزار نفر و صد هزار نفر بیشتر دیده نمیشود (این اعداد تقریبی است) در میان میلیونها افراد يك نابغه دیده میشود میلیونها نفر میآیند و میروند تا یکی از آن متفکرین عالی مقامی که وضع دنیا را تجدید کند ظهور نماید. خلاصه من در دیگری که این فعل و انفعالات انجام میگیرد نبوده ام ولی حتماً در این مورد قانون ثابتی وجود دارد و در اینجا تصادف نمیتواند وجود داشته باشد.

رازومیکین گفت: شما هر دو شوخی میکنید؟ شما یکدیگر را فریب میدهید اینطور نیست؟ اینها بخرج همدیگر تفریح میکنند. رودیا آیا جدی صحبت میکنی؟

راسکلنیکوف بدون آنکه جواب بدهد صورت بیرنگ و مریض حال خود را متوجه او نمود.

رازومیکین با مشاهده قیافه آرام و محزون دوستش متوجه شد لحن تند و تحریک کننده و بی ادبانه ای که پرفیر اتخاذ کرده عجیب است:

— بلی عزیزم واقعاً جدی است شکی نیست که اگر بگوئی این مطلب تازه ای نیست و هزار دفعه آنرا دیده و شنیده ایم حق داری. اما چیزی که حقیقتاً بدیع است و آنچه که بتو تعلق دارد این حق خونریزی است که با اشخاص میدهی و با اینهمه تعصب از آن دفاع میکنی. بالنتیجه فکر اصلی مقاله تو همین است. بعقیده من این اجازه اخلاقی کشتن از اجازه رسمی و قانونی وحشت آورتر است...

پرفیر تذکر داد: راست است، وحشت آورتر است.

— نه، تو این مطلب را نخواسته ای بگوئی... من مقاله تو را خواهم خواند.

بعضی اوقات انسان هنگام صحبت کردن گرم میشود. تو نمیتوانی اینطور فکر کنی.



راسکلنیکوف گفت: این مطالب در مقاله من نیست من فقط داخل موضوع شده‌ام. پرفیر گفت بلی اکنون تقریباً فهمیدم شما جنایت را چگونه تلقی می‌کنید اما ... اصرار مرا معذور دارید. اگر مرد جوانی خود را لیکورک (۱) آینده‌ای تصور کند شکی نیست که بنا بود ساختن سدهائی که مانع انجام مأموریت او شوند شروع خواهد کرد. با خود خواهد گفت «من مبارزه‌ای طولانی شروع کرده‌ام و برای مبارزه پول لازم است» بالاخره منابعی بدست خواهد آورد... حدس می‌زنید از چه راهی؟

جوان بآرامی جوابداد: مجبورم اعتراف کنم که اینطور موارد اتفاق خواهد افتاد. این دامی است که خودخواهی برای اشخاص احمق و خودپرست می‌گستراند. مخصوصاً جوانان در آن گرفتار میشوند.

— ملاحظه می‌کنید؟ خوب؟

راسکلنیکوف خنده کنان گفت: خوب چه؟ این تقصیر من نیست این موضوع دیده‌میشود و همیشه دیده خواهد شد. الساعة رازومیخین مرا سرزنش میکرد که اجازه قتل داده‌ام.

— چه اهمیت دارد مگر زندانها، بازپرسها، بازداشتگاهها و تبعیدگاهها بقدر کفایت جامعه را حفاظت نمی‌کنند؟ چه جای اضطراب است؟ دزد را پیدا کنید.

— اگر پیدایش کردیم؟

— بدا بحال او.

— لا اقل شما منطقی هستید اما وجدانش باو چه خواهد گفت؟

— برای شما چه تأثیری دارد؟

— این مسئله‌ای است که مورد توجه احساسات انسانی است.

— کسی که وجدان دارد چون باشتباه خود پی برد رنج خواهد کشید. علاوه بر اعمال شاقه این تنبیه را میکشد.

رازومیخین اخمها را درهم کشیده گفت: پس نوابغ یعنی آنهائی که حق کشتن را دارند نمی‌باید احساس هیچگونه رنجی بنمایند، حتی اگر خون ریخته باشند.

— کلمه «نمی‌باید» در اینجا چه میکند؟ برای آنها رنج بردن مجاز نیست ممنوع هم نیست. اگر آنها نسبت بقربانیهای خود احساس ترحمی بکنند میتوانند رنج ببرند... رنج همیشه همراه هوش زیاد و قلب حساس است.

راسکلنیکوف که ناگاه گرفتار اندوهی شد که با روش گفتگوی قبلی منافات داشت اضافه کرد: بنظرم درد دنیا مردمانی که واقعاً بزرگ هستند احساس اندوه زیادی مینمایند. چشمها را بلند کرده با قیافه‌ای متفکر بحضار نگاه کرد. لبخندی زد و کلاش را برداشت. نسبت بوقتی که داخل اطاق شد خیلی آرام‌تر بود و خودش هم متوجه این مطلب بود. همه از جا برخاستند. پرفیر گفت:

۱ — نام یکی از یونانیان قدیم است که بنا بر روایات قانون اسپارت را تهیه کرده

است.



- اگر میخواهید مرا فحش بدهید یا نسبت بمن عصبانی بشوید نمیتوانم تحمل کنم باید از شما سؤال کوچکی بکنم.. راستی از اینکه اینطور سوءاستفاده میکنم شرمندهام. درحین که بآن مطلب فکر میکنم و برای اینکه فراموش نکنم میخواهم فکر کوچکی را که ب سرم آمده است با شما در میان گذارم.

راسکلنیکوف که با رنگ پریده و جدی روبروی باز پرس ایستاده بود جواب داد:  
- خیلی خوب فکر كوچك خود را بگوئید.

- اینست.. راستی نمیدانم چگونه مقصود را بیان کنم.. این فکر بسیار عجیب و روحی است.

خیلی احتمال دارد هنگامیکه مقاله خود را تنظیم مینموده اید خود را یکی از مردان «فوق العاده ای» که درباره آنها صحبت شد دانسته باشید. آیا راست نیست؟  
راسکلنیکوف با لحن تنفر آمیزی جواب داد: خیلی ممکن است.  
راز و میخین حرکتی کرد.

- اگر چنین است آیا ممکن نیست خود شما برای رفع اشکالات مادی یا برای ترقی بشریت تصمیم گرفته باشید از موانع عبور کنید؟.. مثلاً قتل یا دزدی بکنید؟  
پرفیر در عین حال با چشم چپ چشمکی زد و چون لحظه ای قبل با خاموشی خندید.  
راسکلنیکوف با لحن تحریک آمیز پرنخوتی جواب داد:

- اگر این تصمیم را گرفته باشم بدون شك بشما نخواهم گفت.

- پرسش من فقط از نظر کنجکاوی علمی بود اگر این سؤال را کردم فقط بمنظور آن بود که معنی مقاله شما را بهتر درك کنم.

راسکلنیکوف با تنفر فکر کرد «آه! چه آدم زشتی! چه حيله ها و بدجنسی های آشکاری که بچشم می خورد» بخشگی جواب داد: اجازه دهید بشما یادآوری کنم که من خود را ناپلئون... یا از اشخاصی نظیر او نمیدانم. در نتیجه نمیتوانم بشما بگویم اگر جای آنها بودم چه می کردم.

- امروز در روسیه کیست که خود را ناپلئون بداند؟ این دفعه در لحن صدای باز پرس قصدی مخفی ظاهر بود.

ناگاه الکساندر از گوشه ای که نشسته بود این جمله را رها کرد: آیا قاتل آلنا یکی از ناپلئون های آینده نیست؟

راسکلنیکوف بی آنکه کلمه ای بر زبان آورد نگاهی نافذ و محکم پرفیر انداخت. خطوط چهره راز و میخین منقبض گردید. مدتی بود که او از موضوعی مشکوک بنظر میرسید نگاهی خشمناك باطراف خود انداخت و مدت يك دقیقه سکوت تیره ای حکمفرما گردید راسکلنیکوف حاضر شد که بیرون رود، پرفیر با مهربانی زیاد دست بسوی او دراز کرده گفت: میروید! از شناسائی شما خرسندم درباره عرض حالتان آسوده باشید همانطور که دستور دادم بنویسید یا کار بهتری بکنید خودتان یکروز سراغ من بیائید.



مثلا فردا ... من درست ساعت یازده در خانه خواهم بود ... کارها را مرتب خواهم کرد... کمی هم صحبت خواهیم کرد ... چون شما یکی از اشخاصی هستید که آخرین دفعه با آنجا رفته‌اید شاید بتوانید چیزی بمان بگوئید.

راسکلنیکوف با لحن خشکی پرسید: میخواهید مطابق معمول از من بازپرسی کنید؟ - برای چه؟ اکنون چنان موضوعی در میان نیست صحبت مرا نفهمیدید. ملاحظه میکنید که من از هر فرصتی استفاده میکنم و... تاکنون با تمام اشخاصیکه نزد مقتول چیزی رهن گذاشته‌اند صحبت کرده‌ام. بعضی از آنها اطلاعات مفیدی بمن داده‌اند ... و چون شما آخرین نفر هستید ... سپس با خوشحالی ناگهانی گفت راستی خوب شد یادم آمد نزدیک بود فراموش کنم ( روبرازو میخین کرد ) تو آنروز درباره میکولای مرا مذمت میکردی بعد خطاب براسکلنیکوف گفت بلی من اطمینان دارم که او بی تقصیر است اما چه باید کرد؟ مجبور شدیم میتری را هم اذیت کنیم... میخواستم از شما این موضوع را سؤال کنم وقتی که شما از پله‌ها بالا میرفتید... اجازه بدهید ما بین ساعت هفت و هشت بود که داخل شدید؟

راسکلنیکوف جواب داد: بلی. بعد بر این جوابی که داد و میتواندست ندهد تأسف خورد. - خوب ما بین ساعت هفت و هشت که از پله‌ها بالا میرفتید در طبقه دوم مشاهده نکردید که در خانه‌ای باز است؟ آیا دو نفر کارگر یا یکی از آنها را ندیدید که مشغول رنگ کردن خانه بودند؟ آیا آنها را مشاهده نکردید؟ این موضوع برای آنها خیلی اهمیت دارد.

راسکلنیکوف آهسته جواب داد مثل اینکه میخواست در خاطرش جستجو کند نقاش؟ نه من نقاش ندیدم مدت يك ثانیه حواسش را جمع کرد تا هرچه زودتر کشف کند که در زیر این سؤال بازپرس چه دامی پنهان شده است. از اینکه توانست مطلب را درك کند خوشحال شد و گفت: نه، من نقاش ندیدم حتی در خانه‌ای را هم باز ندیدم اما یادم هست مستخدمی که خانه‌اش در طبقه چهارم روبروی خانه آلنا بود اسباب کشی میکرد. خوب بخاطر دارم با سربازانی مصادف شدم که نمیتونی را پائین میبردند مجبور شدم کنار دیوار بایستم... اما یاد ندارم که نقاش‌ها را دیده باشم. حتی بخاطر ندارم که در خانه را باز دیده باشم.

رازو میخین تا آنوقت گوش میکرد و بنظر میرسید که فکر میکند. گفت چه میگوئی؟ نقاشها روزیکه قتل واقع شده در خانه کار میکردند در صورتیکه او دو روز پیش از آن بن خانه پیرزن رفته است. پس چرا این سؤال را میکنی؟ پرفیر برپیشانی خود زد و گفت:

- راست است من تاریخ را اشتباه کردم! خطاب براسکلنیکوف و بعنوان عذرخواهی گفت: این قضیه مرا گیج کرده است دانستن اینکه ما بین ساعت هفت و هشت کسی آنها را ندیده است یا نه برای ما خیلی اهمیت دارد بدون آنکه زیاد فکر کنم تصور میکردم شما این موضوع را برای من روشن خواهید کرد ... روزها را کاملاً اشتباه کردم. رازو میخین غرغر کرد:

- باید کمی دقت کنی. کلمات اخیر در میان اطاق کفش کن ادا شد. پرفیر مهمانان خود را با خوشروئی تا نزدیک در مشایعت کرد. دو جوان وقتیکه از خانه بیرون رفتند گرفته و



محزون بودند بدون آنکه کلمه‌ای رد و بدل کنند چند قدم راه رفتند. راسکلنیکوف چون کسیکه گرفتاری و امتحان دشواری را گذرانده باشد بسختی نفس میکشید.

رازومیخین تکرار کرد: باور نمیکنم، نمیتوانم باور کنم. کوشش میکرد نتیجه‌هایی را که راسکلنیکوف میگرفت رد کند. نزدیک خانه با کالیف رسیده منتظر پولشری و دنیا بودند. رازومیخین گرم مباحثه شده و هر لحظه در وسط کوچه میایستاد. اولین دفعه‌ای بود که دوجوان درباره آن موضوع آشکار صحبت میکردند.

راسکلنیکوف بالبخندی سرد و بی‌اعتنا گفت: اگر میخواهی باور نکن تو بر حسب عادت همیشگی نتوانسته‌ای چیزی مشاهده کنی اما من تمام کلمات آنها را سنجیدم.

— تو بدبین هستی از این جهت صحبت‌های اشخاص را بقصد مخفی آنها مربوط میدانی البته تصدیق میکنم که لحن پرفیر عجیب بود. مخصوصاً این الکساندر بدجنس... حق‌داری. نمیدانم چه نظری داشت؟ اما چطور ممکن است؟ چطور؟

— شاید الکساندر از دیروز تا حال تغییر عقیده داده باشد.

— نه اشتباه میکنی اگر چنان فکر ابلهانه‌ای داشتند کوشش میکردند آنها را پنهان نمایند برای آنکه تورا مطمئن ساخته و گول بزنند عقیده خود را مخفی مینمودند و منتظر لحظه‌ای میشدند که بتوانند فکر خود را آشکار کنند.

با فرضی که تومیکنی روش امروز آنها بیشرمانه و دلیل عدم مهارتشان خواهد بود. — اگر مدارکی داشتند — منظورم دلایل محکم است — یا اگر ظنی قوی داشتند که مبتنی بر مدارکی باشد کوشش میکردند بامید بدست آوردن دلایل بیشتری بازی خود را مخفی نمایند (در این صورت منزل مرا تا کنون تفتیش کرده بودند) اما اکنون مدارکی ندارند حتی يك مدرک هم ندارند. فرضیات و حدسهای آنها متکی بر هیچ حقیقتی نیست از اینجهت به بیشرمی متوسل میشوند. شاید علت این عمل آنها عصبانیت پرفیر باشد که از نداشتن مدرک خشمناک است شاید هم مقاصدی دارد... باهوش بنظر میآید... ممکن است خواسته باشد مرا متوحش کند... اوهم برای خودش روشی دارد... بعلاوه روشن ساختن این مطالب تنفر انگیز است از این مطلب در گذریم!

— بلی نفرت انگیز است مقصود تو را میفهمم اما... حالا که بی‌پروا در این خصوص صحبت کرده‌ایم (و بعقیده من خوب کاری کردیم) اعتراف میکنم که از مدتی پیش متوجه شدم که این فکر را دارند البته این فکر بصورت شکی مبهم در مغزهای آنها موج میزد و بر حمت میتوانست خودنمایی کند ولی پذیرفتن این فکر با همان شکل هم زیاده روی بود. آنوقت چه چیزی باعث شد چنان سوءظن‌های نفرت انگیزی را بیدار کند؟ اگر بدانی چقدر خشمناک شده بودم دانشجوی فقیری گرفتار فلاکت و مالیخولیاست و در آستانه ناخوشی شدیدی میباشد که شاید مقدمات آن فراهم شده باشد. مرد جوان بی‌اعتماد و خودپسندی به ارزش خویش پی برده است و مدت شش ماه در اطاق خود نشسته و کسی را نمی‌بیند با لباسها و کفش‌های پاره‌ای خود را بپلیس‌های رذل معرفی میکند. باو درشتی نموده و وجه يك سفته واخواست شده را از او مطالبه میکنند. اطاق کلانتری پر از جمعیت است و گرما سنج



رآمور ( Rêamur ) سی درجه حرارت را نشان میدهد ، بوی رنگ و روغن هوای اطاق را تحمل ناپذیر میکند . جوان میشنود که درباره قتل کسی که روز پیش بخانه‌اش رفته بود صحبت میکنند شکمش هم خالی است ! چطور ممکن است در این شرایط انسان بیهوش نشود. آنوقت تمام حدسهای آنها براین بیهوشی متکی است . بدرك واصل شوند . رودیا میدانم که اینطور برخوردها انسان را آزار میکند. اما اگر جای تو بودم بریش تمام آنها میخندیدم یا اینکه بروی آنها تف میکردم و بدین طریق تنفر خود را ابراز میداشتم جرأت داشته باش. بصورت آنها تف بینداز. خجالت آور است!

راسکلنیکوف باخود فکر کرد «معهدا با اعتقاد صحبت میکنند» سپس با اندوه جوابداد: - تف انداختن؟ گفتنش آسان است اما فردا دوباره بازپرسی شروع میشود . آیا باید آنقدر خود را پست کنم و با آنها توضیح بدهم! من چون دیروز با الکساندر درمهمانخانه صحبت کردم از خود ناراضی هستم..

- گم شوند! خود میروم سراغ پرفیر او خویش من است ازاین قسمت استفاده میکنم ومطالب را از او بیرون میکشم . باید نزد من اعتراف کامل بکند اما درباره الکساندر .. راسکلنیکوف با خود گفت «بالاخره ماهی قلاب را بدهان برد !»

رازومبخین ناگاه از شانه رفیقش گرفته فریاد زد : صبر کن ! الساعة مهمل میگفتی هرچه فکر میکنم مهمل میگفتی چه حبله‌ای در کار است؟ میگوئی درزیر سئوالی که درباره نقاشها از تو کرد دمی پنهان بود کمی فکر کن ! اگر تو این کار را کرده بودی آیا آنقدر احمق بودی که بگوئی نقاشها را در طبقه دوم دیده‌ای ؟ برعکس اگر هم آنها را دیده بودی انکار میکردی. کدام شخص اعترافاتی میکند که باعث گرفتاری خودش بشود؟

راسکلنیکوف که معلوم بود این گفتگو را با تنفر شدیدی دنبال میکند جواب داد : اگر من این کار را کرده بودم میگفتم که نقاشها را دیده‌ام.

- چرا انسان چیزی بگوید که برایش مضر باشد؟

- چون فقط مردمان کوتاه فکر ودهاتی‌ها هستند که جداً همه چیز را انکار میکنند. شخص با هوش موضوعهائی را که بزحمت میتواند نادرستی‌شان را ثابت کند اقرار مینماید ولی آنها را بنحو دیگری تشریح میکند معنی موضوعها را تغییر داده و آنها را بطرز دیگری جلوه میدهد شاید پرفیر منتظر بود منهم آنطور جواب بدهم . تصور میکرد برای اینکه گفته‌هایم را راست جلوه دهم اعتراف خواهم کرد که نقاشها را دیده‌ام و بعد کوشش خواهم کرد مطلب را بنفع خودم توضیح دهم.

- در اینصورت اوجواب میداد دو روز پیش از وقوع جنایت کارها آنجا نبوده‌اند و نتیجه میگرفت که تو همان روز قتل مابین ساعت هفت و هشت در آن خانه بوده‌ای و تو گرفتار میشدی .



- تصور میکرد که من وقت فکر کردن نخواهم داشت و چون در پاسخ دادن شتاب خواهم کرد متوجه نخواهم شد که ممکن نیست دو روز قبل از جنایت نقاشها در خانه بوده باشند .

- اما چطور ممکن است این موضوع را فراموش کرد؟

- خیلی آسان است این نکات جزئی است که اشخاص زیرك را در بازپرسی ها گرفتار میکند . هرچه مردی بیشتر زیرك باشد خطر سئوالات بیمعنی را کمتر درك خواهد کرد . پرفیر از این قسمت خوب اطلاع دارد . آنقدر هم که تو تصور میکنی بیشعور نیست .  
- اگر اینطور باشد آدم بدجنسی است .

راسکلنیکوف نتوانست از خنده خودداری کند اما هماندم از اینکه با نوعی خوشحالی توضیح اخیر را داده بود متعجب شد زیرا تا آنوقت بعلت اینکه لازم بود نتیجه ای بگیرد با تنفر بگفتگو ادامه داده بود با خود فکر کرد «آیا باینطور مطالب ذوق پیدا خواهم کرد ؟» اما همان لحظه گرفتار اضطرابی ناگهانی گردید که طولی نکشید ، برایش تحمل ناپذیر شد . دوجوان بدر خانه با کالیف رسیده بودند . راسکلنیکوف گفت :

- توتنها داخل شو منهم الساعة خواهم آمد .

- کجا میروی؟ رسیدیم!

- من باید جائی بروم... نیمساعت دیگر خواهم آمد... بآنها اطلاع بده .

- خیلی خوب من همراه تو میآیم .

- آه ! آیا توهم قسم خورده ای تا دم مرگ مرا عذاب بدهی .

این جمله باچنان لحن خشم آلود و با قیافه ای مأیوس ادا شد که رازومیخین جرأت نکرد پافشاری کند . مدتی جلو پله ها ایستاد و با نگاه حزن انگیزی راسکلنیکوف را که با قدم های بلند بسوی کوچه میرفت دنبال کرد .

بالاخره پس از اینکه دندانها را بهم فشرد و مشتها را گره کرد و بخود قول داد پرفیر را مثل لیموئی در دست فشار دهد بسوی اطاق زن ها رفت تا بپولشری که از غیبت طولانی مضطرب گشته بود اطمینان دهد .

وقتیکه راسکلنیکوف نزدیک خانه اش رسید شقیقه هایش خیس عرق بود و با زحمت نفس میکشید . پله ها را چهار چهار بالا رفت داخل اطاقش گردید و در را بروی خود چفت کرد سپس درحالی که از وحشت گیج شده بود بسوی مخفی گاه دیوار رفت و دست را زیر پارچه آن برد و همه طرف سوراخ را تفتیش نمود . پس از اینکه تمام گوشه ها را دست زد و چیزی پیدا نکرد از جای برخاست و نفس راحتی کشید . هنگامیکه بخانه با کالیف نزدیک شده بود ناگاه بفکرش رسیده بود که ممکن است یکی از اشیاء سرقت شده درشکافی از دیوار لغزیده باشد . اگر روزی از آنجا زنجیر یا دکمه مچ دست و یا قطعه ای از کاغذهایی که جواهرات در آن پیچیده شده و یا دست پیرزن مشخصاتی بر آن نوشته شده است بدست آید



این چه مدرک وحشت‌آوری خواهد بود. مثل اینکه در خیالات مبهمی فرو رفته بود لبخند عجیب و ابلهانه‌ای بر لبانش جاری گشت. بالاخره کلاهش را برداشت و بدون صدا از اطاق بیرون رفت. افکارش درهم و برهم بود. متفکر از پله‌ها پائین رفت تا بدر بزرگ عمارت رسید صدای بلندی شنیده شد که میگفت:

— اینست آمد. جوان سر را بلند کرد. دربان جلو آستانه اطاق خود ایستاده راسکلنیکوف را بمردی کوتاه قد که ظاهرش مثل بورژواها بود نشان میداد این مرد لباس بلند و یک جلیقه بتن داشت و از دور تصور میرفت یک زن دهاتی است. کاسکتی چرب و کثیف بسر داشت. سرش بر روی سینه خم شده و قامتش خمیده بنظر می‌آمد. از صورت پرچین و پرمرده‌اش معلوم بود که باید پنجاه سال بیشتر داشته باشد. در چشمان کوچکش اثری از خشونت و نارضایتی آشکار بود. راسکلنیکوف بدربان نزدیک شده پرسید:

— چه خبر است.

بورژوا زیر چشمی باو نگاه کرد و مدتی او را ورنه‌انداز نمود و بدون آنکه کلمه‌ای صحبت کند پشت کرد و از خانه دور شد.

راسکلنیکوف فریاد زد:

— چه شده است؟

— این آقا آمده بود پرسد که آیا دانشجویی در این خانه منزل دارد یا نه. اسم شما را برد و پرسید کجا منزل دارید. در این ضمن شما پائین آمدید من شما را نشان دادم و او رفت.

دربان هم کمی متعجب بود و پس از دقیقه‌ای تفکر داخل اطاقش شده راسکلنیکوف دنبال مرد بورژوا راه افتاد هنوز از خانه بیرون نرفته بود که دید ناشناس در طرف دیگر خیابان با قدمهای آهسته و منظمی راه میرود. جوان میتواندست باو برسد اما مدتی بهمین اکتفا کرد که بفاصله کمی از او، راه برود بالاخره پهلوی او جا گرفت و بصورتش نگاه کرد. بورژوا فوراً از وجود او مطلع گشت و نگاه تنیدی بر او انداخت و دوباره چشمها را پائین افکند. مدت دو دقیقه بدون آنکه چیزی بگوید هر دو دوش بدوش یکدیگر راه میرفتند. راسکلنیکوف بی آنکه صدا را بلند کند گفت:

— شما آدرس مرا از دربان پرسیدید؟

بورژوا جوابی نداد و حتی بجوان نگاه هم نکرد. باز هم سکوت برقرار گردید. راسکلنیکوف با صدای مقطعی تکرار کرد: شما آمده‌اید... مرا خواسته‌اید... و حالا سکوت میکنید... این چه معنائی دارد؟ مثل اینکه کلمات بزحمت از دهانش بیرون می‌آمد.

این دفعه مرد چشمها را بلند کرد و با وضع عبوسی بجوان نگاه کرد و با صدائی آهسته اما روشن و صاف گفت:

— قاتل!

راسکلنیکوف در کنار مرد راه میرفت ناگاه حس کرد ضعف بر زانوهایش مسلط



میگردد و لرزشی پشتش را فرا میگیرد. مدت يك ثانیه قلبش گرفتار ضعف گردید و بعد با شدت فوق‌العاده‌ای بطش افتاد هردو مرد در چند قدمی یکدیگر راه می‌رفتند بدون آنکه کلمه‌ای باهم صحبت کنند راسکلنیکوف با صدای تقریباً نامفهومی زمزمه کرد:

— آخر چه...؟ که قاتل است؟

— تو قاتل هستی. مرد این جواب را با وضوح و انرژی بیشتری ادا کرد در عین حال لبخند پر کینه‌ی ظفرآلودی بر لب داشت و با نگاه ثابتی بصورت بیرنگ راسکلنیکوف که چشمانش تار شده بود نگاه میکرد. در آن لحظه هردو بچهار راهی نزدیک میشدند بورژوا داخل کوچه‌ی سمت چپ شده بعقبش نگاه نکرد.

راسکلنیکوف او را گذاشت که دور شود ولی مدتی با چشم دنبالش کرد. ناشناس پس از اینکه پنجاه قدم راه پیمود بعقب نگاه کرد و مشغول تماشای جوان گردید. در جایش میخکوب شده بود. از این فاصله چشم خوب نمی‌دید. ولی راسکلنیکوف تصور کرد که هنوز این مرد را می‌بیند که با کینه‌ی سرد و ظفرآلودی باو نگاه میکند با اینکه از وحشت متألم شده و زانوهایش میلرزید خود را بخانه رسانید و داخل اطاقش گردید پس از اینکه کلاهش را روی میز گذاشت مدت ده دقیقه بیحرکت ایستاد. بعد چون قوایش تمام شده بود با ناله‌ی ضعیفی بیحال روی نیمکت دراز کشید پس از نیمساعت صدای قدمهای تندی بگوشش رسید.

راسکلنیکوف صدای رازومیخین را شنید. چشمها را بست و خود را بخواب زد.

رازومیخین در را باز کرد و چند دقیقه در آستانه ایستاد. بنظر میرسید که نمیداند چه تصمیمی بگیرد بعد آهسته داخل اطاق شد و با احتیاط نزدیک نیمکت گردید. ناستاز یا آهسته گفت:

— بیدارش نکن بگذار هرچه میخواهد بخوابد بعد خوراک خواهد خورد.

رازومیخین جواب داد: حق بجانب تو است. روی نوك پاها بیرون رفتند و در را بستند.

نیمساعت دیگر گذشت. سپس راسکلنیکوف چشمها را باز کرده با حرکت سریعی پشت خوابید و دستها را پشت سرش گذاشت او کیست؟ این مرد کیست که از زیر زمین بیرون آمده؟ کجا بوده و چه دیده است شکی نیست که همه چیز را دیده است. آنوقت کجا بوده و از چه محلی شاهد آن صحنه بوده است؟ چرا زودتر خود را نشان نداده؟ چگونه توانسته است ببیند؟ آیا ممکن است؟

راسکلنیکوف که گرفتار لرزش سردی شده بود ادامه داد: میکولای جعبه‌ی گوشواره‌ای پشت در اطاق یافته است ولی آیا ممکن بود انتظار این واقعه را داشت؟

احساس میکرد که ضعیف میشود و قوای جسمانی‌اش او را ترك مینمایند از این جهت حس کرد از خودش شدیداً متنفر است با لبخند تلخی فکر کرد «می‌بایست اینرا بدانم در صورتیکه خودم را می‌شناختم و پیش‌بینی میکردم برایم چه اتفاق خواهد افتاد. چگونه جرأت کردم تبری برداشته خون بریزم؟ می‌بایست این مطلب را بدانم... از طرفی میدانستم...» این کلمات را با ناامیدی زمزمه میکرد گاهی در برابر فکری متوقف میگشت «نه، ساختمان آن



اشخاص اینطور نیست: فرمانفرمای حقیقی که بهرکاری قادر است تولن را بمباران میکند و در پاریس کشتار راه میاندازد و يك ارتش را در مصر فراموش مینماید بعد نیم میلیون سرباز را در بیابان مسکو از دست میدهد و در ویلنا با بافتن مضمون مناسبی خود را تبرئه مینماید پس از مرگش برایش مجسمه میسازند پس اومیتواند هر کاری بخواهد بکند نه ، اینطور اشخاص از گوشت ساخته نشده‌اند بلکه از فولاد ساخته شده‌اند .  
فکری که غفلتاً بسرش آمد تقریباً او را بخنده انداخت .

«ناپلئون ، اهرام مصر ، واترلو ، و زن پیر بیوه‌ای ، زن یکنفرکارمند مدرسه ، زن رباخواری که زیر تختخوابش صندوق مخملی قرمزی دارد ، چگونه پرفیر خواهد توانست چنان تشبیهی را هضم نماید ؟ .. استتیک (جمال شناسی) با این قسمت مخالف است خواهد گفت :

«آیا ممکن بود ناپلئون بزیر تختخواب پیرزنی بلغزد آه چه حماقتی!»  
گاهگاهی احساس میکرد که تقریباً هذیان میگوید در حال هیجان تب‌آلودی بود باخود میگفت:

پیرزن معنائی ندارد . فرض کنیم موضوع پیرزن اشتباهی باشد موضوع او نیست ! موضوع او حادثه کوچکی بیش نبوده است. میخواستم هرچه زودتر قدمی فراتر گذارم ... من يك انسان را نكشتم . بلکه يك اصلی را معدوم کرده‌ام من آن اصل را معدوم ساختم اما نتوانستم از روی آن بگذرم و در این طرف آن باقی ماندم. فقط توانستم قتل نفس کنم و از قرار معلوم در این کار هم خوب موفق نشده‌ام يك اصل؟ چرا راز و میخین بسوسیالیستها حمله میکرد ؟

آنها مردمان فعالی هستند «آنها برای خوشبختی همگانی کار میکنند» نه، من یکدفعه بیشتر زندگی نخواهم کرد و نمیخواهم منتظر «سعادت همگانی» باشم. میخواهم خودم زندگی کنم و اگر اینطور نباشد بهتر است که انسان وجود نداشته باشد. نمیخواهم مادرم را گرسنه ببینم و فقط يك روبل پول در جیبم باشد و منتظر باشم تا روزی همه خوشبخت شوند. میگویند «ما برای ساختن بنای سعادت همگانی هر يك سنگی میآوریم و این عمل برای آرامش قلبمان کافی است».

ها ! پس چرا مرا فراموش کرده‌اید . من جز یکدفعه در این جهان نخواهم بود و هم‌الان سهم خود را از سعادت همگانی میخواهم ... ناگاه چون دیوانه‌ای خندید و با خود گفت «من حشره کثیفی هستم، همین وبس» باین فکر علاقمند شد از زیرورو کردن این فکر در مغز خود و جهات مختلف آنرا در نظر گرفتن لذت زننده‌ای میبرد «بلی ، من حشره‌ای هستم باین دلیل که اکنون درباره این موضوع فکر میکنم . بعد بدلیل اینکه مدت یکماه خدا را بشهادت میطلبیدم که اگر تصمیم اینکار را گرفته‌ام برای تأمین راحتی مادی خودم نیست بلکه مقصدی عالی دارم - ها ! ها ! ثالثاً بعلمت اینکه در انجام مقصودم آنقدر که



ممکن بود با عدالت رفتار کردم: مابین تمام حشرات پلید مضرت‌ترین آنها را انتخاب کردم. تصمیم داشتم پس از کشتن اوازدارانش حد اقلی را که برای تأمین وسائل مقدماتی زندگی لازم است باخود بردارم نه بیش و نه کم (بقیه بآن دیری می‌رسد که دارانش را وقف آن کرده بود ها! ها!) دندان قرچه‌ای کرد و گفت قطعاً من حشره‌ای هستم زیرا شاید از حشره‌ای که کشته‌ام پست‌تر و تنفرانگیزتر باشم زیرا قبلاً احساس می‌کردم که پس از کشتن او بخودخواهم گفت که حشره‌ای هستم. آیا چیزی هست که بتوان آنرا با چنین وضع وحشت‌انگیزی که من دارم مقایسه کرد. آه! پستی و حماقت!

آه! هرگز پیرزن را نخواهم بخشید، گیسوانش از عرق خیس شده بود. لبهای خشکش می‌لرزید و نگاه بی‌حرکتش سقف اطاق را ترك نمی‌نمود.

«چقدر مادر و خواهرم را دوست داشتم. چرا اکنون از آنها متنفرم بلی از آنها منزجرم نمیتوانم تحمل کنم که آنها را پهلوی خود ببینم... بخاطر دارم که کمی پیش بمادرم نزدیک شدم و او را بوسیدم چگونه او را ببوسم و باخود بگویم که اگر خبر داشته باشد...»

آه! چقدر اکنون نسبت به پیرزن کینه دارم تصور میکنم اگر زنده شود دوباره او را خواهم کشت. الیزابت بیچاره! چرا اتفاق او را بدانجا آورد.

خیلی عجیب است، هیچ فکر او نیست. مثل اینکه او را نکشته‌ام... الیزابت، سونیا مخلوقات بیچاره ملایمی که چشمانی مهربان داشتید... ای عزیزان! چرا گریه نمی‌کنید؟ چرا ناله نمی‌نمائید... قربانی‌های تمکین کرده‌ای هستند و همه چیز را با خاموشی می‌پذیرند... سونیا، سونیای مهربان!

بیهوش شد و در حال بیهوشی با کمال تعجب دید که در میان کوچه است پاسی از شب گذشته بود. تاریکی پیوسته غلیظ‌تر میشد. ماه تمام با تلالوئی زیاده از حد می‌درخشید اما هوا خفه‌کننده بود. عده زیادی از اشخاص در میان کوچه‌ها بودند. کارگرها و مردمان دیگر بخانه‌های خود برمیگشتند. دیگران گردش میکردند. در هوا بوئی مثل بوی آهک و گرد و آب را کد وجود داشت.

راسکلنیکوف مغموم و مشغول بود خوب بیاد آورد که وقتی از خانه بیرون آمد مقصدی و کاری فوری داشت که میخواست انجام دهد. اما چه کاری؟ فراموش کرده بود. ناگاه متوقف شد و دید در پیاده‌رو دیگر مردی با دست باو اشاره میکند و مثل اینکه اتفاقی نیفتاده باشد سر را پائین انداخته بدون آنکه بعقب نگاه کند یا راسکلنیکوف را صدا زند راه خود را دنبال نمود.

جوان با خود فکر کرد «آیا اشتباه کردم» با اینحال شروع به تعقیب او نمود. پیش از آنکه ده قدم راه برود غفلتاً او را شناخت و وحشت‌زده شد. این همان بورژوای لحظه پیش بود که همان قد خمیده و همان لباس را بتن داشت.

راسکلنیکوف که قلبش بشدت می‌طپید بفاصله کمی از او راه میرفت. هر دو داخل يك کوچه شدند. باز هم مرد بعقب بر نمیگشت راسکلنیکوف از خود می‌پرسید «آیا میدانم که عقب‌اوهستم؟» بورژوا از آستانه بزرگی عبور کرد.



راسکلنیکوف بتندی بدر نزدیک شد و مشغول نگاه کردن گردید. فکر میکرد شاید این مرد اسرارآمیز برگردد و او را صدا زند. چون بورژوا داخل حیاط شد بعقب برگشت و بنظر میآمد که جوان را با حرکتی صدا میزند. باشتاب داخل حیاط شد، ولی چون بحیاط رسید بورژوا را ندید. راسکلنیکوف چون حدس میزد که آن مرد از پله‌های اولی بالا رفته است بدنبال او بالا رفت. این پنجره طبقه اول است. شیشه، نور اسرارآمیز و غم‌انگیز ماه را صاف میکرد. اینهم طبقه دوم. این آپارتمانی است که نقاشها در آن کار میکردند... چطور شده بود که خانه را فوراً شناخته بود؟ صدای پای مردی که پیش از او بالا میرفت قطع شد. پس متوقف شده یا درجائی پنهان گشته است. این طبقه سوم است بالاتر بروم؟ چه سکوتی! این سکوت هم وحشت‌آور است... با این حال از پله‌ها بالا رفت از صدای پاهایش میترسید. «خدایا چقدر تاریک است! یقیناً آن مرد در اینجا در گوشه‌ای مخفی شده است آه!» خانه مشرف بایوان درش تماماً باز بود اطاق کفش‌کن خالی و خیلی تاریک بود. جوان روی نوک پاها داخل سالن شد. نور ماه این اطاق را کاملاً روشن کرده بود. مبل‌های اطاق عوض نشده بود. راسکلنیکوف صندلی‌ها و آینه و نیمکت زرد و تصاویر قاب شده را در جای خودشان دید. ماه با صورت گرد بزرگ و سرخ مسی رنگش از پنجره مشاهده میشد. مدتی در میان سکوت عمیقی منتظر ایستاد. ناگاه صدای خشکی شبیه بصدای تخته‌ای که شکسته شود بگوش رسید سپس سکوت دوباره حکمفرما شد. مگس هشیاری باشیشه برخورد کرد و شروع بکزکز شکایت‌آمیزی نمود. در همان لحظه تصور کرد که در گوشه‌ای مابین دولا بکوچک و پنجره پالتو زنانه‌ای را می‌بیند که بدیوار آویزان شده است. فکر کرد «چرا این پالتو آنجا نیست قبلاً آنجا نبوده» آهسته نزدیک شد گمان برد که کسی پشت این لباس پنهان شده است. لباس را با احتیاط بعقب زد و دید آنجا يك صندلی هست. روی آن صندلی در گوشه‌ای پیرزن نشسته بود مثل اینکه دوتا شده بود سرش را بحدی خم کرده بود که جوان نتوانست صورت او را مشاهده کند اما پیرزن همان‌آلنا بود. راسکلنیکوف با خود گفت:

«اومیت‌رسد!» آهسته تیرش را از میان گره بیرون کشید و دود فعه با آن برفرق سر پیرزن کوبید. اما عجب آنکه پیرزن در زیر این ضربت‌ها حرکتی نکرد مثل اینکه از چوب بود. جوان که بهت‌زده شده بود خم شد تا او را خوب ببیند اما اوسرش را بیشتر پائین انداخت. جوان بروی کف اطاق خم شد و او را از پائین بیالانگاه کرد و وقتی صورت او را دید و حشت‌زده شد. پیرزن میخندید. بلی با خاموشی می‌خندید و کوشش میکرد کسی صدای خنده‌اش را نشنود. غفلتاً بنظر راسکلنیکوف چنان رسید که در اطاق خواب باز است و آنجا هم اشخاصی میخندند و زمزمه میکنند. خشم سراسر وجودش را فرا گرفت. با تمام قوایش بر سر پیرزن کوبید اما با هر ضربت تبر خنده‌ها و زمزمه‌ها از اطاق خواب واضح‌تر بگوش میرسید. اما پیرزن بخود می‌پیچید. میخواست فرار کند اطاق کفش‌کن از مردم پر بود. در مشرف بایوان باز بود. از بالا تا پائین پله‌ها اشخاص زیادی بودند همه نگاه میکردند، همه مخفی شده و با خاموشی منتظر بودند... قلبش فشرده شد مثل اینکه پاهایش بزمین میخکوب شده بودند. میخواست



فریاد بکشد و بیدار شد. بزحمت نفس کشید ولی وقتی که دید مرد ناشناسی جلو آستانه اطاق ایستاده است و با دقت باو نگاه میکند تصور کرد هنوز هم خواب می بیند. ولی این دیگر رؤیا نبود.

راسکلنیکوف هنوز چشمها را خوب باز نکرده بود که غفلتاً آنها را بسته پشت خوابید و حرکت نکرد.

فکر میکرد «آیا این دنباله رؤیای من است» تقریباً بطور نامحسوس پلک هایش را بلند کرد تا نگاه مخفیانه ای بر ناشناس بیندازد. مرد ناشناس همانجا ایستاده و باو نگاه میکرد.

ناگاه از آستانه عبور کرد و در را آهسته بسته بمیز نزدیک شد و پس از دقیقه ای تأمل بیصدا بر روی صندلی نزدیک نیمکت نشست. در طول این مدت راسکلنیکوف را از چشم دور نداشته بود. سپس کلاهش را در کنارش بر روی زمین انداخت و دستها را بر روی دسته عصایش تکیه داد و مثل کسی که حاضر میشود مدتی انتظار بکشد چانه اش را روی دستها گذاشت. راسکلنیکوف با نگاهی پنهانی توانسته بود بفهمد که این مرد جوان نیست. ظاهری قوی و ریش انبوه خرمائی تقریباً سفیدی داشت... ده دقیقه اینطور گذشت هوا روشن بود ولی از شب زیاد گذشته بود. سکوت عمیقی در اطاق حکمفرما بود. حتی از پله ها هم صدائی بگوش نمیرسید جز صدای وزوز مگسی که هنگام پریدن با پنجره برخورد نموده بود چیزی شنیده نمیشد. بالاخره این وضع قابل تحمل نبود راسکلنیکوف نتوانست خودداری کند و ناگاه بر روی نیمکت نشست.

— حرف بزنید چه میخواهید؟

ناشناس با لبخند آسوده ای جواب داد :

— میدانستم که خواب شما ظاهری است اجازه دهید خود را معرفی نمایم «آرکاد»

سویدریگایلو ف...»

## پایان جلد اول







# جنايت و مكافات

جلد دوم







## بخش چهارم

-۱-

راسکلنیکوف که با نگاهی بی‌اعتماد بتازه‌وارد نگاه میکرد باز فکر کرده آیا بیدار هستم؟» بالاخره با صدای بلند و درحالی‌که نمیتوانست آنچه را میشوند باور کند گفت:

– سویدریگایلو؟ ممکن نیست! این اظهارتعجب درمرد ناشناس ایجاد شگفتی ننمود.

– بدو دلیل من بدیدن شما آمدم. ابتدا برای آنکه میل داشتم شخصاً با شما آشنا شوم

زیرا از مدتی پیش تعریف و تمجید شما را شنیده بودم. از طرفی هم امیدوارم درکاری که مستقیماً با منافع خواهرتان تماس دارد مساعدت خود را از من دریغ ندارید. چون او را از من بدین کرده‌اند ممکن است مرا تنها نزد خود نپذیرد اما اگر شما مرا معرفی کنید طور دیگر خواهد بود.

راسکلنیکوف جواب داد – شما بیهوده بمساعدت من امیدوار هستید.

– اجازه میدهید که از شما بپرسم آیا این خانمها دیروز وارد پترزبورگ شده‌اند؟

راسکلنیکوف پاسخی نداد – میدانم که دیروز آمده‌اند. منم پریروز وارد شدم رودیا من تبرئه کردن خود را بیهوده میدانم اما اجازه دهید از شما سئوالی بکنم. اگر قضایا را درست وبدون دخالت دادن خرافات در نظر بگیریم از طرف من چه عمل جنایتکارانه‌ای سرزده است؟ راسکلنیکوف خاموش نشسته و بقیافه او دقیق شد.

– لابد خواهید گفت که من درخانه‌ام دختری بیدفاع را آزار کرده و با «پیشنهادهای

مخالف شرافت باو توهین کرده‌ام» (خودم درگفتن اتهام خویش پیش‌دستی میکنم) اما فقط

در نظر داشته باشید که من هم بشر هستم. خلاصه ممکن است منم مجذوب و عاشق کردم

( بدون شك این قسمت تابع اراده ما نیست ) در اینصورت خواهید توانست تمام قضایا را

خیلی طبیعی تعبیر نمائید. اصل مسئله اینست. آیا من دیوی هستم یا اینکه در این قضیه

بمن ظلم شده است. ولی یقیناً بمن ظلم شده وقتی که بمحبوب خود پیشنهاد میکردم با من



با آمریکا یا سوئیس فرار کند نسبت باوا احساس احترام نموده و بفکر تأمین سعادت مشترکمان بودم!... عقل مطیع عشق است. من بیشتر بخودم ضرر رسانیدم - راسکلنیکوف با تنفر جواب داد: موضوع این نیست که شما حق داشته باشید یا نه. بنظر من شما مردی نفرت‌انگیز هستید. نمیخواهم با شما آشنا باشم. از اینجهت شما را بیرون میکنم بروید!...

سویدریگایلو ف بقیه خندید و با بشاشتی حقیقی گفت - نمیشود شما را گول زد. میخواستم حيله گری کنم اما با شما پیشرفت نمیکند. - حالا هم میخواهید مرا گول بزنید.

سویدریگایلو ف از ته قلب خندید و گفت - خوب! این نوع بدجنسی مانعی ندارد و مجاز است... اما شما نگذاشتید من حرفم را تمام کنم اگر میان باغ ما را ندیده بودند طوری نمیشد. زن من مارفا...

راسکلنیکوف بیرحمانه سخن او را قطع کرد - میگویند شما مارفا را کشته‌اید؟ - آه! از این موضوع با شما صحبت کرده‌اند. از طرفی شگفت‌آور نیست. اما درباره سؤالی که از من کردید باوجود اینکه وجدانم از این حیث راحت است، نمیدانم چه جوابی بشما بدهم. تصور نکنید من از عواقب این قضیه بیمناکم. در این خصوص تمام تشریفات قانونی با دقت انجام شده است. معاینه پزشکی نشان داده است که مرگ مارفا در نتیجه سکنه بوده و علت آن استحمای بوده که پس از خوردن خوراک و نوشیدن يك بطر شراب کرده است. نتوانستند علت دیگری پیدا کنند...

نه، این موضوع مرا نگران نمیسازد. اما هنگامیکه قطار ما بسوی پترزبورگ می‌آمد چند دفعه از خود پرسیدم که آیا از نظر روحی، خواه با خشمگین ساختن زنم، و خواه بنحو دیگری سبب این فاجعه نشده‌ام؟ بالاخره نتیجه گرفتم که اینطور نیست. راسکلنیکوف خنده کنان گفت - چرا فکر خود را مشغول مینمائید؟

- چرا می‌خندید؟ فقط دو ضربت شلاق باو زدم که اثر آنها هم باقی نمانده بود... خواهش میکنم مرا آدمی وقیح تصور نکنید. خوب میدانم که این حرکت من پست و بیشرمانه بوده ولی از طرفی میدانم که مارفا از بیرحمی‌های من بدش نمی‌آمد. وقتی قضیه خواهر شما اتفاق افتاد، مارفا این داستان را در تمام شهر شایع کرد. تمام آشنایان خود را با خواندن آن نامه خسته نمود.

(لابد میدانید که این نامه را برای همه کس خواند) آنوقت بود که این دو ضربت شلاق از آسمان افتاد!

راسکلنیکوف لحظه‌ای فکر کرد که برخاسته بیرون رود و بگفتگو خاتمه دهد. اما نوعی کنجکاو و حتی يك قسم حسابگری او را وادار کرد که کمی صبر کند. پرسید: - دوست دارید که با شلاق بازی کنید؟

سویدریگایلو ف به آرامی جواب داد - نه، تقریباً هیچوقت با مارفا نزاع نمیکردم



ما با اتحاد کامل زندگی میکردیم و او از من خیلی راضی بود. در تمام مدت هفت سال زندگی زناشویی فقط دودفعه شلاق را بکار بردم ( شلاق دفعه سوم را که دارای دوجنبه بود بود در نظر نمیگیرم ) دفعه اول دوماه بعد از عروسی ما بود که تازه به بیلاق آمده بودیم دفعه دوم را هم الساعه برای شما گفتم... نزدیک بود شما مرا مردی دیوسپرت و مرتجع و طرفدار بردگی بدانید؟

بنظر راسکلنیکوف اینطور آمد که این شخص دارای نقشه معینی است و مردی حقه باز و حيله گراست. از او پرسید:

- گویا چند روز است که با کسی صحبت نکرده اید؟

- حدس شما کمی صحیح است؟ لابد از اینکه مرا چنین خوش می بینید تعجب میکنید.

- بلی تصور میکنم شما خیلی خوش مشرب هستید.

- برای اینکه از سؤالات خشن شما عصبانی نشدم؟ برای چه عصبانی شوم؟ شما

سؤال کردید و من جواب دادم. سویدریگایلوف این کلمات را با سادگی گفت: در حقیقت من بچیزی علاقمند نیستم. مخصوصاً حالا هیچ چیز برای من اهمیت ندارد. اگر فکر میکنید میخواهم جلب توجه شما را بکنم مختارید. البته همانطور که بشما گفتم با خواهرتان کار دارم...

اما راست میگویم سه روز است خیلی کسل هستم بقسمی که از دیدن شما خرسند شدم... رودیا اگر شما بگویم که بنظر من خیلی عجیب هستید عصبانی نشوید. هرچه میخواهید بگوئید اما در شما چیز فوق العاده ای می بینم. نه الساعه بلکه از مدتی قبل... بسیار خوب ساکت میشوم جبین درهم نکشید! من آنقدر که شما تصور می کنید از معاشرت بیزار نیستم. - شاید هم بیزار نباشید. بنظرم شما مردی معاشر هستید و میتوانید در مورد لزوم رفتاری مناسب داشته باشید.

سویدریگایلوف بالحنی خشک که اثر اندکی تحقیر در آن ظاهر بود گفت: من بعقیده اشخاص درباره خودم اهمیت نمیدهم. در اینصورت چرا چون مرد بی تربیتی رفتار نکنم آنهم در کشوری که این نوع رفتار معمول است و مخصوصاً انسان طبعاً متمایل بآن میباشد؟

راسکلنیکوف با قیافه ای محزون باو نگاه کرد - شنیده ام شما اینجا آشنایان زیادی دارید شما مرد بی کسی نیستید با اینحال اگر مقصودی ندارید برای چه سراغ من آمده اید؟ مرد بدون آنکه بسؤال اصلی که از او شده بود جوابی بدهد گفت: راست است که من آشنایان زیادی دارم. همین سه روزیکه در پایتخت گردش کردم بسیاری از آنها را دیدم و آنها را شناختم و تصور میکنم آنها هم مرا شناختند. سرووضع من خوب است و متمول هستم. لغو اصول بردگی دهقانان، مارا ورشکست نکرد با اینحال... میل ندارم با دوستان قدیمی تجدید رابطه کنم. سابقاً هم نمیتوانستم تحمل آنها را بکنم. سه روز است اینجا هستم و هنوز خود را بکسی نشان نداده ام باید کلوپ های مختلف و مشربیهای رستوران «دوسو» از من صرف نظر



کنند. از طرفی چه لطفی دارد که انسان در بازی تقلب کند.

— آه شما در بازی تقلب میکردید؟

— شکی نیست هشت سال پیش ما چند نفر اشخاص حسابی، سرمایه‌داران و شعرا، وقت خود را صرف بازی ورق نموده و هرچه میتوانستیم تقلب میکردیم. آیا مشاهده کرده‌اید که در روسیه خوش ظاهرترین اشخاص دزد هستند؟ در همان‌وقت یکنفر یونانی بنام «نیژن» که هفتاد هزار روبل از من طلب داشت مرا زندانی کرد. در این اثنا مارفا پیدایش شد. سی هزار روبل باو داد و مرا آزاد کرد. ما قانوناً ازدواج کردیم و پس از آن او مرا مثل گنجی درییلاقی پنهان کرد. پنج سال از من بزرگتر بود و مرا خیلی دوست میداشت. مدت هفت سال از آن قریه تکان نخوردم. در نظر داشته باشید که مارفا در تمام عمرش سفته‌ای که بآن یونانی داده بودم واو از آن مرد خریده بود احتیاطاً نزد خود نگاهداشت. اگر اینکه بد رفتاری میکردم مرا در زندان میانداخت. آه! با وجود تمام محبتی که نسبت بمن داشت از این عمل خودداری نمیکرد. درزنها از این تناقضات زیاد هست.

— اگر اینطور شمارا گرفتار نکرده بود شما او را رها میکردید؟

— نمیدانم چه جواب بدهم. آن مدرک زیاد مرا ناراحت نمیکرد. میل نداشتم جائی بروم، مارفا چون دید کسل میشوم دودفعه بمن تکلیف مسافرت خارج کرد. اما من اروپا را دیده بودم و از آن خیلی بدم آمده بود. البته در آنجا مناظر طبیعت تحسین شما را جلب میکند اما در حالیکه شما طلوع خورشید، دریا، یا خلیج ناپل را نظاره میکنید احساس اندوه مینمائید و چیزیکه از همه بیشتر شما را عصبانی میکند آنست که علت این اندوه را نمیدانید، نه، اینجا بهتر است. لاقلاً در کشور خودمان انسان میتواند همه کس را متهم کند و در عوض خودش را خوب بداند. اکنون ممکن است يك سفر بقطب شمال بروم. زیرا از شراب هم که تنها وسیله سرگرمی من بوده متنفر شده‌ام. دیگر نمیتوانم مشروب بنوشم و هرچه کوشش کردم نتوانستم. میگویند روز یکشنبه در باغ یوسوف بالنی پرواز میکند «برک» مسافرت هوایی بزرگی را در نظر دارد و درازاء مبلغی حاضر است اشخاص را با خود ببرد. آیا راست است؟

— میل دارید با بالن مسافرت کنید؟

سویدریگایلوو که متفکر بنظر میآمد جوابداد — من؟ نه... بله...

راسکلنیکوف با خود فکر کرد «این مرد چگونه آدمی است؟»

— نه، این سفته فکر مرا ناراحت نمیکرد. بمیل خودم در روستا ماندم. يك سال پیش مارفا بمناسبت جشن روز تولدم سفته را با مبلغی پول بمن هدیه داد. خیلی پول داشت بمن گفت «آرکادنگاه کن چقدر بتواطمینان دارم.» او همینطور صحبت کرد. باور نمیکنید؟ اما من وظایف یکنفر مالک را بخوبی انجام میدادم. در آن ناحیه مرا خوب می‌شناسند. برای اینکه مشغول شوم کتابهای زیادی می‌طلبیدم مارفا اصولاً با ذوق کتاب خواندن من



موافق بود اما میترسید بواسطه مطالعه زیاد خسته شوم.

— گویا مرگ مارفا زیاد در شما اثر کرده است.

— درمن؟ ممکن است. راستی شما بظهور ارواح معتقد هستید؟

— شما عقیده دارید؟

— هم عقیده دارم هم ندارم. عقیده ندارم اما...

— چیزی دیده اید؟

سویدریگایلو ف با قیافه ای عجیب بمخاطب خود نگاه کرد.

— مارفا بدیدن من می آید. لبخندی وصف ناپذیر بر لبانش نقش بست.

— چطور بدیدن شما می آید؟

— بلی تاکنون سه مرتبه آمده است. دفعه اول همان روزیکه دفنش کردیم يك ساعت

پس از مراجعت از گورستان ظاهر شد. همان روزی بود که فردایش عازم پترزبورگ بودم

بعداً هم او را در سفر دیدم. پریروز سپیده صبح در ایستگاه مالایا ظاهر گردید. دفعه سوم

دو ساعت پیش در اتاقیکه منزل دارم و تنها بودم ظاهر شد.

— بیدار بودید؟

— بلی، هر سه دفعه بیدار بودم. می آید و یک دقیقه صحبت میکند و از در بیرون میرود

همیشه از در میرود. بنظرم می آید که صدای پایش را میشنوم.

راسکلنیکوف گفت — منم با خود فکر میکردم که ممکن است اینطور چیزها اتفاق

افتد ولی جوان همان لحظه از اینکه چنان چیزی گفته بود متعجب گردید. بسیار آشفته بود.

سویدریگایلو ف باتعجب پرسید :

— راستی با خود اینطور میگفتید؟ آیا ممکن است؟ خوب حق نداشتم بگویم بین من

و شما وجه اشتراکی موجود است.

راسکلنیکوف باخشم جواب داد — هرگز! چنان چیزی نگفتید.

— نگفتم؟

— نه.

— تصور میکردم گفته باشم. وقتی داخل این اطاق شدم و دیدم شما چشمها را بسته و

دراز کشیده و خود را بخواب زده اید با خود گفتم «همان خودش است!»

راسکلنیکوف فریاد زد: «همان خودش است!» میخواهید چه بگوئید؟ بچه موضوعی

اشاره میکنید؟

سویدریگایلو ف با قیافه ای پریشان گفت : بچه موضوعی؟ راستی نمیدانم...

مدت یک دقیقه خاموش بیکدیگر نگاه کردند راسکلنیکوف باخشم گفت:

— اینها معنائی ندارد و قتیکه مارفا بدیدن شما می آید چه میگوید؟

— از موضوعهای بیمعنی و مهمل صحبت میکند. آنوقت نگاه کنید انسان چطور است.

عصبانی میشوم. هنگام اولین ظهورش خسته شده بودم. مراسم تشییع جنازه و ترتیب



ناهار بمن فرصت نفس کشیدن نداد. بالاخره در اطاقم تنها بودم. تسلیم افکار شده سیگار میکشیدم. یکدفعه دیدم از در داخل شد و گفت: «آرکاد، امروز با گرفتاریهایی که داشته‌ای فراموش کرده‌ای ساعت اطاق غذاخوری را کوك كنى» هفت سال بود که من این ساعت را کوك ميكردم و هر وقت فراموش ميكردم زنم مرا متوجه مينمود. فردای آنروز عازم پترزبورگ شدم. صبح زود که بایستگاهی رسیدم از قطار پائین آمدم و داخل کافه ایستگاه شدم. خوب نخواهیده بودم. چشمهایم سنگین بود. يك فنجان قهوه نوشیدم ناگه چه دیدم؟ مارفا پهلوی من نشسته بود. يك دسته ورق بازی در دست داشت از من پرسید «آرکاد، میخواهید پیش بینی کنم در این مسافرت برای شما چه اتفاقی خواهد افتاد؟»

خیلی در فال ورق ماهر بود، راستی از اینکه نگذاشتم آن واقعه را برایم بگوید خود را نمی‌بخشم. وحشت زده فرار کردم. از طرفی سوت قطار مسافرین را صدا میزد. امروز بعد از خوردن ناهار بدی که موفق بهضم آن نمیشدم در اطاقم نشسته سیگاری آتش زده بودم. باز دیدم ایندفعه مارفا با توالت خوبی ظاهر گردید. پیراهن تازه ابریشمی سبزی با دنباله‌ای بلند بتن داشت.

«سلام آرکاد پیراهن من چطور است؟» «اینسکا» از این لباسها نمیدوزد» (اینسکا خیاط روستائی بود که سابقاً در مسکو در خیاطخانه‌ها کارگری کرده بود - دختر زیبائی بود) نگاهی بلباسش انداختم بعد بصورت او با دقت نگاه کردم گفتم «مارفا بیهوده برای گفتن چنین موضوعهای بی‌اهمیتی خود را در زحمت میاندازید» - «آه! نمیشود ترا ترسانید» - گفتم «مارفا میخواهم زن بگیرم» خواستم کمی او را اذیت کنم «آرکاد، شما آزاد هستید. اما خوب نیست بلافاصله پس از مرگ زنتان ازدواج کنید اگر هم شخص خوبی را انتخاب کنید باز باعث نفرت مردمان شرافتمند خواهید شد» بعد بیرون رفت و من صدای خش‌خش لباسش را هم شنیدم.

آیا عجیب نیست؟

- شاید دروغ میگوئید؟

سویدریگایلو ف با وضعی متفکر و بدون آنکه بنظر آید متوجه خشونت این سؤال شده باشد گفت:

- من خیلی دروغ میگویم.

- پیش از این شما هیچوقت ظهور ارواح را دیده بودید؟

- چرا، اما فقط یکدفعه اتفاق افتاده بود. شش سال پیش نوکری بنام فیلکا داشتم

مرده بود و تازه او را دفن کرده بودند. یادم نبود که مرده بر حسب عادت گفتم فیلکا پیپ مرا

بده. او داخل اطاق شد و مستقیماً بسوی گنجه رفت با خود فکر کردم «او بامن بد است.»

زیرا اندکی پیش از مرگش نزاعمان شده بود. گفتم «چگونه جرأت میکنی بالباسی

که آرنجهایش سوراخ است نزد من حاضر شوی برو متقلب» او برگشت و رفت و دیگر مراجعت

نکرد.



این قضیه را برای مارفا نگفتم . تصمیم داشتم بدهم برایش نماز بخوانند اما بعد فکر کردم که این عمل بچگانه است.

— بروید خود را به پزشك نشان بدهید.

تذکر شما بیفایده است. خودم میدانم که مریض هستم. البته در حقیقت نمیدانم مریض چیست. اما بعقیده خودم حال من بمراتب از حال شما بهتر است. من از شما نپرسیدم که آیا ظهور ارواح دیده میشود بلکه سؤال کردم آیا عقیده دارید که ارواحی ظهور کنند؟

— راسکلنیکوف بتندی و با خشم گفت: نه، عقیده ندارم.

— سویدریگایلوف مثل اینکه با خودش حرف بزند سر را بیکطرف خم کرده گفت:

معمولاً چه میگویند؟ میگویند «شما مریض هستید پس هرچه بنظر شما میرسد رؤیائی بیش نیست که نتیجه مرض است» این طرز استدلال منطقی و محکم نیست. قبول دارم که فقط اشخاص مریض این نوع اشباح را می بینند ولی این موضوع ثابت میکند که برای دیدن آنها باید مریض بود و مدلل نمیدارد که این اشباح اصلاً وجود ندارند راسکلنیکوف بتندی گفت:

— یقیناً وجود ندارند.

سویدریگایلوف مدتی او را نگاه کرد — وجود ندارند؟ این عقیده شما است؟ آیا ممکن نیست چنین گفت «اشباحی که ظهور میکنند تقریباً قسمتها یا قطعاتی از جهان دیگر هستند. طبعاً دلیلی ندارد که شخص سالم آنها را ببیند زیرا مرد سالم مردی است عادی بالنتیجه برای آنکه وضع عادی داشته باشد باید فقط متوجه زندگی این دنیا باشد ولی بمحض اینکه مریض میشود و وضع عادی و زمینی بدنش بهم میخورد امکان وجود جهان دیگر بنظرش ظاهر میگردد. هر قدر ناخوشیش شدیدتر شود روابط او با دنیای دیگر بیشتر میشود تا بالاخره مرگ او را کاملاً بآن جهان ببرد» مدتی است من این فکر را کرده‌ام و اگر بزندگانی آن جهان معتقد باشید هیچ چیز شمارا از پذیرفتن این نظریه مانع نخواهد شد. راسکلنیکوف جواب داد: من بزندگانی آن جهان عقیده ندارم.

سویدریگایلوف متفکر ماند ناگاه گفت: اگر در آن جهان جز عنکبوت و چیزهای شبیه بآن وجود نداشته باشد چطور؟

راسکلنیکوف با خود فکر کرد «دیوانه است».

— ما همیشه جهان ابدی را بطرزی که فهمیدنی نیست یعنی جهانی عظیم مجسم مینمائیم اما چه لزومی دارد که اینطور باشد؟ بجای آن اطاق کوچکی را تصور کنید با اندازه يك اطاق حمام که دوده آنرا میاه کرده باشد و در تمام گوشه‌های آن عنکبوت‌هائی باشند این است جهان ابدی میدانید من گاهی آنرا بدین قسم تصور میکنم.

راسکلنیکوف با ناراحتی فریاد زد: چطور آیا شما نمیتوانید از آن جهان تصویری تسلی دهنده‌تر و درست‌تر از این بنمائید. سویدریگایلوف بالبخند مبهمی گفت درست‌تر؟ کسی چه میداند؟ شاید نظر من درست باشد. اگر این موضوع تنها بمن مربوط بود حتماً نظرم صحیح بود. این پاسخ تیره لرزه بر اندام راسکلنیکوف انداخت. سویدریگایلوف سر را بلند کرده



با نگاهی ثابت بجوان نگاه کرد و ناگاه با قهقهه خندید و فریاد زد: خیلی عجیب است! تا نیمساعت پیش ما یکدیگر را ندیده بودیم و با نظر دشمنی بهمدیگر نگاه میکردیم ما باید يك قضیه را با هم حل کنیم. آن قضیه را کنار گذاشته شروع بفلسه بافی نمودیم وقتی میگفتیم ما هر دو نباتات يك مزرعه هستیم!

راسکلنیکوف که عصبانی شده بود گفت: ببخشید خواهش میکنم هرچه زودتر علت این دیدار خود را برای من شرح دهید. عجله دارم میخواهم بیرون بروم...  
- خیلی خوب. آیا خواهر شما دنیا با لوژین ازدواج خواهد کرد؟  
- خواهش میکنم خواهر مرا در این گفتگو داخل نکنید و اسم او را هم نیاورید حتی نمیفهمم اگر شما راستی سویدریگایلو ف هستید چطور اسم او را در حضور من میبرید.  
- در صورتیکه آمده‌ام با شما از او صحبت کنم چطور اسم او را نیاورم؟  
- خیلی خوب، حرف بزنید اما عجله کنید.

- این آقای لوژین خویش نزدیک من است. اگر او را نیمساعت دیده باشید یا شخص مورد اعتمادی درباره او با شما صحبت کرده باشد مطمئن هستم که او را شناخته‌اید او برای دنیا همسر مناسبی نیست. بعقیده من خواهر شما با بلند همتی و بدون ملاحظه خود را فدا میکند او برای خاطر... برای خانواده‌اش خود را قربانی میکند. بنا بر اطلاعاتی که از شما داشتم فکر میکردم که اگر بهم خوردن این ازدواج بدون رسیدن خسارتی بخواهرتان ممکن شود با کمال میل آنرا استقبال خواهید کرد. اکنون که شما را میشناسم دیگر شکی در این قسمت ندارم.

- شما خیلی ساده هستید ببخشید میخواستم بگویم خیلی بی‌شرم هستید.  
- یعنی تصور میکنید که من در جستجوی منافع خود هستم؟ رودیا فکر شما راحت باشد. اگر برای خودم کار میکردم منظورم را بهتر مخفی میساختم! من آدم احمقی نیستم در این مورد يك خصوصیت روحی را برای شما کشف میکنم. الساعه از اینکه خواهر شما را دوست داشته‌ام خویشتن را معذور داشته و میگفتم در این مورد من فدا شده‌ام. خیلی خوب اکنون بدانید که نسبت باو احساس هیچگونه عشقی نمیکنم بقسمی که خودم هم متعجب هستم زیرا جدا گرفتار او شده بودم...

راسکلنیکوف حرفش را قطع کرد: این هوس مردی بیکار و فاسد است.  
- راست است من مردی بیکار و فاسد هستم. از طرفی خواهر شما فضائل زیادی دارد که میتواند نظر مردی هرزه چون مرا جلب کند. اما اکنون می‌بینم که آتش دل من بیش از آتش کاه دوام نکرد.

- از چه موقع متوجه این نکته شدید؟

- مدتی بود که این قسمت را حس میکردم اما پریروز وقتی که بی‌طرز بزرگ رسیدم بصحت آن اطمینان کردم ولی تا روزیکه در مسکو بودم میخواستم با لوژین رقابت کرده تقاضای ازدواج با دنیا را بنمایم.



- اگر صحبت شما را قطع میکنم مرا ببخشید. آیا ممکن نیست باختصار و مستقیماً مقصود خود را بیان کنید زیرا من عجله دارم و همچنین باید چندین جا بروم...

- با کمال میل چون اکنون مسافرتی در پیش دارم میخواهم کارهای خود را مرتب کنم. بچه‌های من در منزل خاله خود بسر میبرند. آنها متمول هستند و احتیاجی بمن ندارند. از طرفی آیا وضع مرا طوری می‌بینید که بتوانم پدر باشم، من جز آن پولی که مارفا بمن هدیه کرده بود چیزی برنداشتم. همینقدر برای من کافی است. ببخشید حال باصل مطلب میرسیم. پیش از آنکه حرکت کنم میخواهم حسابم را با لوژین تصفیه کنم. از او متنفر نیستم اما او سبب نزاع اخیر من با زنم شد وقتی فهمیدم اسباب این عروسی را فراهم کرده است عصبانی شدم. اکنون بشما مراجعه کرده‌ام که مرا بمنزل دونیا ببرید. اگر میل داشتید شما هم مذاکرات مارا گوش کنید. میخواهم ابتدا بخواهر شما نشان دهم که ازدواجش بالوژین چه مضراتی برایش خواهد داشت و بعد تقاضا کنم از اینکه برای او دردسرهایی ایجاد کرده‌ام مرا معذور دارد. سپس از او اجازه خواهم گرفت که ده هزار روبل تقدیمش کنم و این پول را برای رفع خسارتی که از قطع رابطه بالوژین متوجه او خواهد شد میپردازم چون میدانم اگر این قطع رابطه را ممکن بداند از آن روگردان نخواهد بود.

راسکلنیکوف با تعجب و خشم فریاد زد: شما دیوانه‌اید. محققاً دیوانه هستید. چگونه جرأت میکنید اینطور صحبت کنید؟

- میدانستم که عصبانی خواهید شد اما باید بشما تذکر دهم که این ده هزار روبل در اختیار من است و احتیاجی بآن ندارم. اگر دونیا آنرا قبول نکند خدا میداند آنرا چگونه دیوانه وار خرج خواهم کرد. از طرفی وجدان من کاملاً راحت است زیرا این پیشنهادم عاری از هرگونه حسابگری است. میخواهید باور کنید میخواهید نکنید. آینده این موضوع را بشما و دونیا ثابت خواهد کرد. رویهمرفته نسبت بخواهر عزیز شما خیلی بدی کردم. از اینجهت حقیقتاً تأسف میخورم و نمیخواهم با تقدیم این مبلغ اذیتی را که برای او باعث شده‌ام تلافی کنم بلکه میخواهم خدمت کوچکی باو بکنم که نگویند جز بدی باو کاری نکرده‌ام. اگر پیشنهاد من برای انجام قصد معینی بود باین سادگی آنرا اظهار نمیداشتم و در صورتی که پنج هفته پیش مبلغ بیشتر تقدیم کرده بودم اکنون ده هزار روبل میدادم. از طرفی پس از چند روز دیگر من با دختری ازدواج خواهم کرد و از این جهت نباید این سوءظن را داشته باشید که میخواهم جلب نظر دونیا را بکنم. بالاخره باید بشما بگویم که اگر هم دونیا با لوژین ازدواج کند همین مبلغ را دریافت خواهد نمود منتها از طرف دیگر... اما رودیا عصبانی نشو. با آرامش و خونسردی قضاوت کن. سویدریگایلو ف خودش این کلمات را با خونسردی فوق‌العاده‌ای گفت.

راسکلنیکوف اظهار داشت: خواهش میکنم دنبال نکنید. پیشنهاد شما بسیار جسورانه است. - ابداً پس انسان فقط باید در این دنیا بهمنوع خود بدی کند و حق ندارد کمترین خویی را باو بکند زیرا آداب و رسوم اجتماعی مخالف این عمل است. این خیلی بی‌معنی



است. مثلاً اگر من مرده بودم و وصیت کرده بودم این مبلغ را بدو دنیا بدهند آیا باز هم از قبول آن خودداری میکرد؟  
- شاید .

- دیگر در این خصوص صحبت نکنیم با اینحال خواهش میکنم تقاضای مرا بدو دنیا بگوئید.

- اینکار را نخواهم کرد.

- رودیا در اینصورت باید کوشش کنم اورا ملاقات نمایم و این عمل من سبب اضطراب او خواهد شد.

- اگر پیشنهاد شمارا برای او بگویم دیگر کوشش نخواهید کرد که اورا تنها ببیند؟

- نمیدانم چه بگویم. خیلی میل دارم اورا ملاقات کنم.

- امیدوار نباشید.

- اهمیت ندارد. شما هنوز مرا نمی شناسید شاید بعداً ما بین ما روابط دوستانه ای برقرار

شود .

- اینطور تصور میکنید؟

سویدریگایلو ف لبخندی زد و از جای برخاسته کلاهش را برداشت - چرا نکنم ؟

البته نمیخواهم دوستی خود را تحمیل کنم و وقتی باینجا آمدم امیدوار نبودم... امروز صبح متعجب شدم...

- راسکلنیکوف با اضطراب پرسید امروز صبح مرا کجا دیدید ؟

- بر حسب تصادف شمارا دیدم. هرچه فکر میکنم ما هر دو میوه يك درخت هستیم...

- بسیار خوب آیا اجازه میدهید از شما بپرسم بهمین زودیها اقدام بمسافرت خواهید

کرد یا نه ؟

-- چه مسافرتی ؟

- الساعه از مسافرت آینده خود صحبت میکردید.

- من با شما از مسافرتی صحبت کردم؟ آه راست است. اگر بدانید چه مسئله ای را

مطرح نمودید شاید هم بجای این مسافرت ازدواج کنم . اکنون مشغول مذاکرات عروسی من هستند.

- اینجا .

- بلی.

- پس از روزی که وارد پترزبورگ شده اید وقت خود را تلف نکرده اید.

-- خوب خدا حافظ آه نزدیک بود فراموش کنم . بخواهتان بگوئید که مارفا سه



هزار روبل باوهدیه کرده است. این موضوع حقیقت دارد. مارفا هشت روز پیش از مرگش وصیت نامه اش را درحضور من تنظیم نمود. پس از دو یا سه هفته خواهر شما میتواند مبلغ را تصاحب کند.

- راست میگوئید؟

- بلی این مطلب را باو بگوئید. من درفاصله کمی ازخانه شما منزل دارم. سویدریگایلوف وقتی ازاطاق بیرون میرفت درآستانه در با رازومیخین برخورد نمود.

## -۴-

نزدیک ساعت هشت بود. دوجوان که میخواستند زودتر از لوژین خودرا بخانه باکالیف برسانند براه افتادند بمحض اینکه بکوچه رسیدند رازومیخین پرسید:

- مردی که ازخانه تو بیرون میرفت که بود؟

- این سویدریگایلوف همان مالکی است که خواهرم درمنزلش معلم بود ومجبور شد منزل او را ترك کند زیرا با او عشق بازی میکرد. مارفا زن این شخص دونیارا ازخانه خود بیرون کرد. بعد ها مارفا از خواهرم عذر خواست واین اواخر غفلتاً فوت کرد. مادرم از از او صحبت میکرد. نمیدانم چرا ازاین مرد خیلی میترسم. او خیلی عجیب است و تصمیمی قطعی دارد... مثل اینکه از همه چیز اطلاع دارد... پس از رفتن زنش باینجا آمده است... باید دنیا را ازشر او حفظ کرد میخواستم همین را بتو بگویم میفهمی؟

- چه میتواند بد دنیا بکند؟ رودیا ازاین که موضوع را بمن گفتی ممنون هستم آسوده باش او را حفظ خواهیم کرد... منزل این مرد کجاست.

- نمیدانم.

- چرا از او نپرسیدی؟ من خانه او را پیدا خواهم کرد.

راسکلنیکوف پس از اندکی سکوت پرسید: تو او را دیدی؟

- بلی، بدقت او را نگاه کردم.

- مطمئن هستی؟ او را خوب نگاه کردی؟

- بلی، من قیافه او را بیاد دارم وما بین هزار نفر میتوانم بشناسمش. حافظه من در نگاهداری قیافه ها خیلی قوی است.

دوباره ساکت شدند راسکلنیکوف آهسته گفت:

- میدانی... فکر میکردم... بنظرم... ممکن است اشتباه کرده باشم.

- درچه خصوص میگوئی؟ خوب نمی فهمم.

راسکلنیکوف بادهن کجی که شبیه لبخندی بود جواب داد: شما همه میگوئید که من دیوانه هستم الساعه این فکر بسر من آمد که شاید هم حق داشته باشید شاید هم من شبی دیده باشم.

- چه فرضیاتی!



کسی چه میداند؟ شاید هم دیوانه باشم و تمام وقایعی که در روزهای اخیر اتفاق افتاده فقط در خیال من وجود داشته است.

— آه رودیا باز هم فکر تو را منوش کرده اند... خوب او چه میگفت؟ برای چه بمنزل تو آمده بود؟

راسکلنیکوف جواب نداد. رازومیخین لحظه‌ای فکر کرد بعد گفت:

— گزارش کارهایم را گوش کن. ابتدا سراغ تو آمدم دیدم خوابیده‌ای. بعد ناهار خورده و بدیدن پرفیر رفتم. الکساندر هنوز آنجا بود. شروع بصحبت درباره تو کردم اما خوب موفق نشدم. نمیتوانستم وارد موضوع شوم. مثل اینکه آنها هم چیزی نمیفهمیدند ولی هیچ نوع آشفتگی نشان نمیدادند. پرفیر را بردم نزدیک پنجره و مشغول صحبت شدم ولی باز نتوانستم. او بیک طرف نگاه میکرد و من بطرف دیگر. بالاخره مشتم را بصورتش نزدیک کردم و گفتم که خوردش خواهم کرد. باین اکتفا کرد که با خاموشی مرا نگاه کند. عصبانی شدم و بیرون آمدم. البته این کار بسیار ابلهانه‌ای است یک کلمه هم با الکساندر صحبت نکردم؛ از رفتار احمقانه خودم بدم آمد اما فکری ناگهانی مرا تسلی داد. وقتی از پله‌ها پائین می‌آمدم با خود گفتم: آیا ارزش دارد که من و تو اینطور فکرمان را مشغول کنیم. البته اگر خطری تو را تهدید میکرد موضوع دیگری بود اکنون تو از چه باک داری؟ تو گناهکار نیستی پس نباید از آنها بیمناک باشی. بعدها باین اشتباه آنها خواهیم خندید. اگر من جای تو بودم آنها را گول زده و تفریح میکردم. آنوقت از اینکه چنان اشتباهی کرده‌اند چقدر خجل خواهند شد. اکنون بریش آنها بخند بعد هم آنها را گوشمال خواهیم داد. ولی حالا جز خندیدن به حماقت آنها کاری نمیتوان کرد.

راسکلنیکوف جواب داد: راست است! سپس با خود گفت «فردا چه خواهد گفت؟» عجب آنکه تا آنوقت یکدفعه هم فکر نکرده بود که اگر رازومیخین بداند او مقصر است چه فکری خواهد کرد. با این فکر نگاهی بدوست خود کرد. داستان دیدنی که دوستش از پرفیر کرده بود چندان جلب توجه او را نکرد زیرا موضوعهای دیگری فکر او را مشغول میداشت.

در راهرو لوژین را ملاقات کردند. او درست ساعت هشت آمده بود ولی کمی برای پیدا کردن اتاق دوتیا معطل شده بود. بدون آنکه یکدیگر را نگاه کنند یا بهم سلام کنند هر سه با هم داخل اتاق شدند. دونفر جوان اول داخل شدند. پولشری باستقبال او رفت. دوتیا و راسکلنیکوف بهم دیگر سلام کردند. هنگام دخول لوژین با مهربانی بزنها سلام کرد. ولی متانتی کامل بخود گرفت. اندکی آشفته بنظر میرسید پولشری هم که ناراحت بنظر می‌آمد مهمانهای خود را دور میزی که سماور بر آن قرار داشت نشانید. دوتیا و لوژین در دو انتهای میز روبروی یکدیگر نشستند. لحظه‌ای سکوت حکم فرما شد. لوژین آهسته دستمال چلوار معطری را بیرون آورده بینی خود را پاک کرد. حرکاتش مؤدبانه بود اما دیده میشد که باو



توهین شده و تصمیم قطعی دارد توضیح بخواهد. هنگامی که در میان اطاق كوچك پالتو خود را بیرون می‌آورد از خویشتن می‌پرسید که آیا بهترین تنبیه این زن‌ها آن نیست که فوراً مراجعت نماید. با اینحال فکر خود را عملی نکرد زیرا همیشه دوست داشت اوضاع در نظرش روشن باشد ولی در این مورد يك نکته برای او تاریك بود. او حضور رودیا را در این جلسه قدغن کرده بود و برخلاف دستور او عمل کرده بودند و این عمل آنها دلیلی داشت میخواست دلیل آنرا بداند. بهتر بود فعلاً این نکته را روشن کند. فکر میکرد بعد وقت تنبیه کردن آنها را خواهد داشت و اگر این مجازات بتأخیر میفتاد در عوض قطعی بود. از پولشری پرسید:

— امیدوارم که در این سفر بشما خوش گذشته باشد.

— خدا را شکر که بد نگذشت.

— خیلی خوشحال هستم. دنیا هم در بین راه خسته نشد؟

دنیا جواب داد: من جوان و قوی هستم خسته نمیشوم اما این مسافرت برای مادرم رنج‌آور بود.

— چه میشود کرد؟ راه‌های ما طولانی است، روسیه کشور بزرگی است... با وجود میل زیادی که داشتم دیروز نتوانستم باستقبال شما بیایم. امیدوارم که زیاد در زحمت نبوده‌اید. پولشری بالحن مخصوصی گفت: آه ببخشید وضع ما خیلی دشوار بود و تصور میکنم اگر خداوند رازومبخین را دیروز سر راه ما نینداخته بود نمیدانم چه بر سر ما می‌آمد. اجازه دهید آقای دیمتری رازومبخین را بشما معرفی کنم.

لوژین نگاه کج و خشم‌آلودی بجوان انداخت و گفت: دیروز... افتخار شناسایی ایشان را داشته‌ام بعد اخم‌ها را درهم کرده و خاموش شد. لوژین از آن اشخاصی بود که کوشش میکنند خود را مهربان نشان دهند. ولی بمحض اینکه با کمترین ناملایمی برخورد کنند ناگاه خونسردی خویش را از دست میدهند. باز هم سکوت برقرار شد راسکونیکوف لجوجانه خاموشی اختیار کرده بود. دنیا موقع را برای صحبت کردن مناسب نمیدید و رازومبخین هم چیزی نداشت بگوید از اینجهت پولشری لازم دید سکوت را بشکند مثل همیشه بآخرین وسیله‌ای که اینطور مواقع در اختیار داشت متوسل گردید:

— میدانید که مارفا فوت کرده است؟

— بلی من همانوقع شنیدم بعد هم از شخص مطمئنی شنیدم که سویدریگایلو ف پس از انجام مراسم تشییع جنازه با شتاب عازم پترزبورگ شده است.

— دنیا با صدای وحشت‌زده‌ای گفت: اینجا آمده؟ پترزبورگ آمده است؟ سپس نگاهی با مادرش ردوبدل کرد.

— بلی و باید گفت که بدون قصدی نیامده است. از شتابی که در عزیمت داشته و از قضایای قبلی میتوان باین قسمت پی برد.



پولشری گفت: خدایا! آیا ممکن است برای تعقیب دنیا آمده باشد.

— نظر هیچکدام از شما دو نفر نباید از ورود او پطرزبورگ آشفته گردد زیرا مسلماً از هر نوع رفت و آمد و رابطه با او خودداری خواهید کرد. اما من مراقب هستم و بزودی خواهم فهمید کجا وارد شده است.

پولشری اظهار داشت: آه! لوژین شما نمیدانید چقدر مرا ترسانیدید. من فقط او را دو دفعه دیده‌ام و بحدی بنظم وحشت‌آور است. مطمئن هستم که او باعث مرگ مارفا شده است.

— اطلاعات دقیقی که در این خصوص بمن رسیده این قسمت را تأیید نمیکند از طرفی نمیتوان انکار کرد که طرز رفتار او تا اندازه‌ای مرگ زنش را تسریع نمود اما درباره اخلاق و خصایل او با شما هم عقیده هستم. نمیدانم حالا متمول است یا نه و اطلاع ندارم مارفا برای او چه باقی گذارده است ولی بزودی خواهم دانست. با اینکه تصور نمیکنم پولزیادی داشته باشد ولی یقیناً طول نخواهد کشید که جریان زندگانی سابق خود را در پطرزبورگ باز خواهد گرفت. او هرزه‌ترین و فاسدترین مردی است که تا کنون دیده‌ام. تصور میکنم مارفای بدبخت که عاشق او شد و هشت سال پیش قرضهایش را داد از جهت دیگر هم برای او مفید بوده است. با اقدامات و فداکاریهای بیشمار پرونده جنائی را که ممکن بود آقای سویدریگایلوف را به سیبری بفرستد در بوته فراموشی افکند. موضوع آن پرونده قتلی بود که در شرایطی وحشت‌انگیز و باور نکردنی انجام یافته بود، اگر میخواهید بدانید این شخص چنان آدمی است.

پولشری فریاد زد: آه خدایا.

راسکنیکوف با دقت گوش میکرد. دنیا با لحنی خشن پرسید: شما در این قسمت اطلاعات دقیقی دارید؟

— من این کلمات را از دهان خود مارفا شنیده‌ام. باید دانست که از نظر قضائی این پرونده خیلی تاریک بود. در آن زمان زنی بیگانه بنام رسلخ در این شهر زندگی میکرد بنظم اکنون هم در پطرزبورگ باشد.

او پول تنزیل میداد و کارهای دیگری هم میکرد. مدتی بود که روابطی خصوصی و اسرار آمیز ما بین این زن و سویدریگایلوف وجود داشت. این زن خواهرزاده‌ای داشت پانزده یا چهارده ساله که کرولال بود. رسلخ با او بد رفتاری میکرد و برای لقمه نانی او را با بیرحمی تمام میزد. روزی دختر را در انبار بداری آویخته دیدند. پلیس پس از تحقیقات نتیجه گرفت که دختر خودکشی کرده است. بنظر میرسد که قضایا بهمانجا خاتمه یابد ولی در این اثنا گزارش داده شد که سویدریگایلوف از دختر... هتک ناموس کرده است. در حقیقت موضوع خیلی تاریک بود زیرا این گزارش را زن آلمانی بد سابقه دیگری داده بود که شهادتش زیاد مورد اطمینان نبود. خلاصه پرونده‌ای تشکیل نشد. مارفا مداخله کرد و پول زیادی داد و موفق شد از تعقیب قضیه جلوگیری نماید. اما درباره سویدریگایلوف حرف‌های



زیادی زده شد. دونیا، لابد وقتی در خانه او بودید داستان نوکرش فیلیپ را شنیدید که در اثر بدرفتاریهای او فوت کرد. این واقعه شش سال پیش اتفاق افتاد و آنموقع هنوز بردگی دهقانها لغا نشده بود.

— برعکس، من شنیدم که فیلیپ خود را دار زده است.

— راست است اما او بواسطه قساوت ها و آزارهای عمدی اربابش وادار بخودکشی

شده بود.

دونیا بخشکی جواب داد: من از این قسمت اطلاع نداشتم فقط در این خصوص داستان غریبی شنیده‌ام. از قرار معلوم این فیلیپ مردی مالیخولیائی بوده. این مستخدم فیلسوف مآب بوده و دوستانش ادعا میکردند که خواندن کتاب فکر او را منشوش کرده است. آنها میگفتند اگر خود را دار زده برای آن بوده است که از استهزای اربابش نجات پیدا کند. اما سویدریگایلو ف همیشه با نوکرهای خود با انسانیت رفتار میکرد و نوکرها با آنکه او را باعث مرگ فیلیپ میدانستند دوستش میداشتند.

— دونیا می بینم که میخواهید از او دفاع کنید. موضوع آنست که او در نفوذ کردن در قلب زنها مهارتی دارد. مرگ مارقای بیچاره که با چنان وضع عجیبی اتفاق افتاد بهترین دلیل این مدعاست، فقط میخواستم شما و مادرتان را هشدار کنم تا بتوانید از اقداماتی که اویقیناً تجدید خواهد کرد جلوگیری نمائید. اما من عقیده دارم که این مرد عاقبت بواسطه قرض بزدان افتاده در آنجا خواهد مرد. چون مارقا زیاد بفکر منافع و مصالح بچه‌هایش بود تصور نمیکنم قسمت بزرگی از دارائیش را بشوهرش بخشیده باشد ممکن است مبلنی برای او گذاشته باشد که او بتواند براحتی زندگی کند. اما سویدریگایلو ف با این ولخرجیهایش تا یکسال دیگر تمام را از بین خواهد بود. دونیا اظهار داشت: لوژین خواهش میکنم دیگر از سویدریگایلو ف صحبت نکنید من بدم می‌آید.

راسکلنیکوف که تا آنوقت حرف نزده بود ناگاه گفت: الساعه بمنزل من آمده بود. همه با نگاه‌های تعجب آمیزی باور و کردند. لوژین هم خیلی متفکر شد. راسکلنیکوف ادامه داد:

— نیمساعت پیش که من خوابیده بودم داخل اطاق من شد و مرا بیدار کرد و خود را معرفی نمود خیلی خوشحال و راحت بنظر می‌آمد. خیلی مایل است با من دوست شود ضمناً خیلی میل دارد با دونیا مصاحبه بکند و مرا واسطه این عمل قرار داده است. میخواهد بگو پیشنهادی بکند و موضوع آنرا هم بمن گفته است. از طرفی بمن اطلاع داد که مارقا هشت روز پیش از مرگش وصیت کرده سه هزار روبل از دارائیش را بدونیا بدهند. تو میتوانی بزودی این پول را دریافت نمایی.

پولشری گفت: خدا را شکر بعد علامت صلیب کشید. دونیا او را دعا کن.

لوژین که نتوانست این موضوع را تأیید نکند - گفت این مطلب حقیقت دارد.

دونیا پرسید: خوب بعد؟



— بعد بمن گفت که چندان متمول نیست و دارائی زنش بیچه‌هایش رسیده که اکنون در خانه خاله خود بسر می‌برند . میگفت منزلش بمنزل من نزدیک است اما نمیدانم کجاست از او پرسیدم .

پولشری با اضطراب پرسید: نگفت میخواهد چه پیشنهادی بدو نیا بکند ؟  
— چرا .

— پیشنهادش چه بود ؟

— بعد بتو خواهم گفت .

راسکلنیکوف پس از این جواب مشغول نوشیدن چای شد . لوژین ساعت خود نگاه کرده با کمی عصبانیت گفت: بواسطه کاری فوری من مجبورم شما را ترك كنم . بعد برخاست دو نیا گفت: لوژین بمانید قرار بود شما عصر را اینجا بمانید . بعلاوه خود شما نوشته‌اید که میخواهید با مادرم دربارهٔ مطلبی صحبت کنید .

لوژین در حالی که هنوز کلاهش در دستش بود با لحن سردی گفت: دو نیا راست است من میل داشتم با مادر محترمه شما دربارهٔ موضوع بسیار مهمی صحبت کنم ولی چون برادر شما نمیخواهد در حضور من پیشنهاد سویدریگایلو ف را افشاء کند منم نمیتوانم و نمیخواهم در حضور دیگران آن موضوع مهم را مطرح نمایم . از طرفی من رسماً تقاضائی کرده بودم که در نظر گرفته نشده است ...

قیافه لوژین خشن و پرنخوت شده بود . دو نیا پاسخ داد:

— شما تقاضا کرده بودید که برادر من در این مجلس حضور نیابد . اگر بتقاضای شما ترتیب اثر داده نشده بواسطه اصرار من بوده است . شما نوشته‌اید که برادرم بشما توهین کرده است من عقیده دارم که نباید هیچگونه اختلافی مابین شما باشد و باید آشتی کنید اگر حقیقتاً رودیا بشما توهین کرده باید از شما پوزش بخواهد و این کار را خواهد کرد . لوژین با شنیدن این کلمات احساس کرد که بهیچوجه حاضر به آشتی کردن نیست .

— دو نیا ، هر قدر انسان گذشت داشته باشد نمیتواند بعضی فحش‌ها را فراموش کند در هر قسمت حدی هست که عبور از آن خطرناك است زیرا اگر انسان از آن حد بگذرد برگشت بعقب غیر ممکن میباشد .

دو نیا با صدای متأثری گفت: آه لوژین این زودرنجی بیهوده را از سر بیرون کنید همان مرد عاقل و نجیبی که همیشه بوده‌اید و میخواهم باشید باقی بمانید من بشما قول بزرگی داده‌ام ، من زن آینده شما هستم . در این قضیه شما بمن اعتماد داشته باشید و باور کنید که بیطرفانه قضاوت خواهم نمود .

برادرم هم از قبول حکمیت من در این مورد کمتر از شما متعجب نیست . وقتی که امروز پس از دریافت نامهٔ شما باصرار از او خواش کردم در مصاحبه ما حضور بهم رساند مقاصد خود را برای افواش نساختم . بدانید که اگر آشتی نکنید مجبورم یکی از شما را رها کنم



زیرا بواسطه طرز رفتار شما کار باینجا رسیده است . من نمیخواهم و نباید در انتخاب خود اشتباه کنم .

شما میگوئید که باید با برادرم قطع رابطه کنم و برادرم میگوید باید شما را رها کنم اکنون میخواهم و میتوانم احساسات شما را درباره خودم بدانم . میخواهم بدانم آیا رودیا که برادر من است و شما که شوهر آیندهام میباشید مرا دوست دارید یا نه؟

لوژین عصبانی شده گفت: دنیا حرفهای شما تعبیرات مختلفی دارد. باید بگویم با وضع فعلی که نسبت بشما دارم حرفهایتان توهین آمیز است . صرف نظر از اینکه همردیف قراردادن من با جوانی... متکبر بنظرم زنده است گمان میکنم که بهم خوردن ازدواج ما را هم ممکن میدانید . شما میگوئید که ما بین من و برادران یکی را باید انتخاب کنید و بدین وسیله نشان میدهید که مرا چندان بحساب نمیآورید.

با در نظر گرفتن روابط و تعهدات متقابلی که نسبت بهمدیگر داریم نمیتوانم این عمل را تحمل کنم .

دنیا سرخ شد و گفت: چطورا من شما را با کسیکه تا کنون برایم از همه چیز گرامی تر بوده است در یک ردیف قرار میدهم و باز هم شکایت میکنید که شما را بحساب نیاوردهام .  
راسکلنیکوف لبخند نیش داری زد و رازومیخین دهن کجی کرد ولی جواب دختر لوژین را که هر لحظه از خود راضی تر میشد آرام نکرده گفت:

- محبت شوهر یعنی رفیق آینده زندگی باید بر محبت نسبت ببرادر بچربد و بهر صورت من نمیتوانم همردیف... با اینکه الساعة گفتم نمیخواهم در حضور برادران درباره مقصود اصلی خود صحبت کنم يك موضوع مهم هست که میخواهم با مادر محترم شما روشن کنم .  
خطاب پولشری گفت دیروز پرسر شما در حضور آقای رازسودکین (نگاهی دوستانه بر رازومیخین کرده اظهار داشت ببخشید اسم شما را فراموش کردهام اسم شما همین است ؟ ) بمن توهین کرد و جمله ای را که روزی که در منزل شما قهوه میخوردم گفته بودم تحریف کرد. من گفته بودم دختری فقیر که بیچارگی دیده باشد بهتر از دختری ثروتمند سعادت شوهرش را تأمین میکند و از نظر اخلاقی هم خوبتر است . پرسر شما گفته مرا بد تعبیر کرده و مرا دارای افکار نفرت آوری خواند و میدانم که علت این طرز فکر او نامه ای است که شما نوشته اید ، اگر بتوانید بمن ثابت کنید که اشتباه کردهام فکرم راحت خواهد شد . پس بمن بگوئید این فکر مرا چطور برای رودیا تشریح نموده اید.

پولشری جواب داد: خوب بخاطر ندارم اما فکر شما را آنطور که فهمیده بودم برای اونو شتم نمیدانم رودیا این جمله را چطور برای شما تکرار کرده است. ممکن است در آن تغییری داده باشد.

- اگر این کار را کرده باشد این عمل را نامه شما باو تلقین نموده است.

پولشری جواب داد: دلیل آنکه من و دنیا گفتار شما را بد تعبیر نکرده ایم آنست که باینجا آمده ایم. دنیا تصدیق کرد - راست میگوئی مادر .

لوژین با عصبانیت گفت: پس من تقصیر دارم!



پولشری که بواسطه تأیید دخترش تسلی یافت اظهار داشت : من میدانم که دروغ نوشته‌ام .

راسکلنیکوف بدون آنکه بلوژین رو کند با لحن خشنی گفت : شما در نامه دیروزتان نوشته‌اید پولی را که دیروز بزن آن مردی که زیر درشکه مانده بود دادم بدخترش داده‌ام (در صورتیکه دیروز اولین دفعه‌ای بود که او را میدیدم) منظور شما از نوشتن این مطلب آن بود که میانه مرا با فامیلم بهم زنید و برای آنکه بهتر موفق شوید پست‌ترین نسبت‌ها را بدختری که نمیشناسید داده‌اید. این طرز تهمت‌زدن خیلی پستی میخواهد .

لوژین که از خشم میلرزید جواب داد : آقا ببخشید اگر در نامه‌ام درباره شما چیزی نوشته‌ام برای آنست که مادر و خواهر شما از من خواهش کرده بودند که برایشان درباره وضع شما و تأثیری که در من کرده‌اید بنویسم . بعلاوه گمان نمیکنم بتوانید ثابت کنید يك کلمه دروغ نوشته‌ام آیا میتوانید انکار کنید که تمام پولتان را آنجا دادید . آیا جرأت دارید شرافتمندی تمام اعضاء آن خانواده را تضمین نمائید.

— بعقیده من شما با تمام شرافتتان باندازه انگشت كوچك آن دختری که باو توهین میکنید ارزش ندارید.

— پس شما در راه دادن او بخانه مادر و خواهرتان تردیدی بخود راه نمیدهید؟

— این کار را کرده‌ام. اگر میخواهید بدانید امروز او را دعوت کرده‌ام که پهلوی دونیا و مادرم بنشینند. پولشری فریاد زد: رودیا .

دونیا سرخ شد. راز و میخین ابروها را درهم کشید. لوژین لبخند تحقیر آمیزی زد و گفت:

— دونیا شما خودتان قضاوت کنید آیا توافق بین ما ممکن است . امیدوارم که دیگر

از این موضوع صحبت نکنید. برای اینکه شما را در این جلسه خانوادگی بیشتر ناراحت نکرده باشم میروم بعلاوه شما اسراری دارید که باید بیکدیگر بگوئید اما باید بشما بگویم که میل دارم از این پس مجبور بچنان ملاقات‌هایی نشوم. خانم محترمه پولشری این خواهش را خصوصاً از شما میکنم و نامه منم خطاب بشما بود نه بکس دیگر.

پولشری کمی متغیر شد — لوژین شما خود را ارباب ما میدانید. دونیا بشما گفت که چرا تقاضای شما پذیرفته نشد. او قصد بدی نداشت. اما حقیقتاً بما خیلی آمرانه نامه مینویسید. آیا باید تمام خواهش‌های شما را بنظر فرمانهای نگاه کنیم، برعکس باید بشما بگویم که اکنون باید با ما با ملاحظه و توجه رفتار کنید زیرا بشما اطمینان کرده‌ایم، همه چیز را رها کرده باینجا آمده‌ایم و بالنتیجه در اختیار شما هستیم.

— پولشری اکنون که از بخشش ما رفا اطلاع پیدا کرده‌اید دیگر این مطلب صحیح نیست

از لحن صحبت شما معلوم است. این سه هزار روبل خیلی بموقع رسیده است. دونیا با صدای خشمناکی گفت: این تذکر شما نشان میدهد که شما بر بی چیزی ما متکی بوده‌اید .

— لااقل اکنون دیگر نمیتوانم بر آن متکی باشم و نمیخواهم شما را از شنیدن پیشنهاد

های سری سویدریگایلو ف محروم کنم. می‌بینم که این پیشنهادها برای شما اهمیتی قطعی دارند و شاید هم مطبوع طبع شماست.



پولشری فریاد زد: آه؟ خدایا:

رازومیخین بابی صبری برصندلیش تکان میخورد.

راسکلنیکوف پرسید: خواهر، بالاخره شرمنده نمیشوی؟

دختر جواب داد: چرا رودیا! درحالیکه ازخشم رنگش را باخته بود بلوژین گفت:

— لوژین بروید بیرون.

لوژین منتظر چنان نتیجه‌ای نبود. زیاد بر قدرت خود و بیچارگی طرف‌هایش امیدوار

شده بود هنوز هم آنچه را می‌شنید باور نمی‌کرد. درحالیکه سفید شده و لب‌هایش میلرزید گفت:

— دنیا مطمئن باشید اگر حالا بروم هرگز مراجعت نخواهم کرد. خوب فکر کنید.

دنیا از روی صندلی خود پرید و گفت: چه بی‌حیائی! هیچ نمی‌خواهم که مراجعت کنید.

لوژین که تا آخرین دقیقه اینطور متارکه‌ای را غیرممکن میدانست فریاد زد: چطور؟

پس اینطور است، اما میدانید که من حق اعتراض دارم.

پولشری بتندی گفت: با چه حقی اینطور صحبت میکنید؟ چطور میتوانید اعتراض

کنید؟ چه حقی دارید؟ من دنیا را بمردی مثل شما خواهم داد؟ بروید! ما را راحت بگذارید!

ما بد کردیم که چنان عمل خلاف شرافتی را قبول کردیم مخصوصاً من...

لوژین جواب داد: پولشری با اینحال شما بمن قول داده و مرا مقید ساخته‌اید و

اکنون که قول خود را پس میگیرید بالاخره... بالاخره برای من سبب بعضی مخارج شده‌اید.

این طرز ملامت کردن بعدی مناسب حال لوژین بود که راسکلنیکوف با وجود عصبانیتش

بمحض شنیدن این کلمات نتوانست از قهقهه خنده خودداری کند اما پولشری اینطور نبود

باشدت گفت:

— مخارج؟ شاید منظور شما صندوقی است که برای ما فرستادید؟ شما که آنرا مجانی

حمل کردید ادعا میکنید که شما را مقید ساخته‌ایم. آیا ممکن است کسی اوضاع را اینطور

برعکس جلوه دهد؟ لوژین ما تحت تسلط شما بودیم نه شما در اختیار ما.

دنیا اظهار داشت: مادر بس است. لوژین خواهش میکنم بروید.

لوژین تقریباً از جا در رفته گفت: میروم. فقط يك کلمه میگویم: گویا مادر شما

فراموش کرده که من موقعی تقاضای ازدواج با شما را کردم که در تمام ناحیه درباره

شما چیزهایی گفته میشد.

با این عمل خود علی‌رغم افکار عمومی رفتار کرده و حسن شهرت شما را باز آوردم

حق داشتم که برای این عمل بحق‌شناسی شما امیدوار باشم... اکنون چشمانم باز شد و می‌بینم

که با افکار عمومی واقعی نگذاشتم.

رازومیخین از جای برخاست که مرد جسور را بیرون کند. گفت: شاید میخواهید سر

خود را بشکستن بدهید؟



دو نیا گفت: شما مردی بدجنس و پست هستید.  
راسکلنیکوف بتندی جلورازومیخین را گرفت و گفت: حرف نزن! حرکتی هم نکن؟  
بعد بلوژین نزدیک شده و آهسته و واضح گفت:

— بروید و دیگر يك کلمه حرف نزنید اگر نه...

لوژین رنگش را باخته و صورتش از خشم منقبض شده بود. چند ثانیه باو نگاه کرد. عقب گرد کرد و رفت و کینه راسکلنیکوف را که باعث این قضایا شده بود در دل جای داد. اما وقتی که از پله ها پائین میرفت هنوز فکر میکرد که چاره کار از دست نرفته و آشتی کردنش با زنها غیرممکن نیست.

### -۳-

مدت پنج دقیقه همه خوشحال بودند و خوشحالی خود را با خنده ابراز میداشتند فقط دو نیا رنگش را باخته و وقتی بیاد صحنه لحظه پیش میافتاد اخمها را درهم میکرد اما رازومیخین از همه شادتر بود. با اینکه جرأت نمیکرد شادی خود را آشکار کند از لرزشی که سراپایش را فرا گرفته بود ظاهر میکردید. اکنون حق داشت زندگی خود را تماماً صرف خدمت باین دوزن بنماید. با اینحال این افکار را در اعماق مغز خود عقب میزد و میترسید بخیالات خویش زیاد میدان بدهد. اما راسکلنیکوف بیحرکت و عبوس نشسته در شادی عمومی شرکت نمیکرد. چنین بنظر میرسید که حواسش جای دیگر است. پس از آنکه آنقدر پافشاری کرد تا خواهرش با لوژین قطع رابطه کند اکنون بنظر میرسید که از همه کمتر باین جدائی اهمیت میدهد. دو نیا تصور کرد که برادرش از او عصبانی است و پولشری با اضطراب باو نگاه میکرد. دختر پیرادر خود نزدیک شده پرسید:

— سویدریگایلو ف بتوجه گفته بود؟

پولشری هم با شتاب پرسید: آه! بلی.

راسکلنیکوف سر را بلند کرد: جداً میخواهد ده هزار روبل بتو هدیه دهد و می خواهد یکدفعه ترا در حضور من ببیند.

پولشری فریاد زد: او را ببیند! غیرممکن است! چگونه جرأت میکند باو پول تقدیم کند؟

بعد راسکلنیکوف بسردی گفتگوی خود را با سویدریگایلو ف بیان کرد وقتی دو نیا پیشنهادهای سویدریگایلو ف را فهمید بسیار متعجب گردید. مدتی متفکر مانده بعد با خود گفت:

— نقشه هراسناکی کشیده است.

راسکلنیکوف وحشت فوق العاده او را ملاحظه نمود و بخواهرش گفت:

— تصور میکنم باز هم او را خواهیم دید.

رازومیخین باخشونت فریاد زد: اثر پای او را خواهیم یافت. من او را پیدا خواهم کرد. از نظر دورش نخواهم داشت رودیا بمن اجازه داده است. خودش بمن گفت که خواهر مرا مواظبت کن، دو نیا قبول میکنید؟



دو نیا لبخندی زد و دست را بسوی جوان دراز کرد ولی قیافه اش هنوز متفکر بود . پولشری نگاهی محجوبانه بردختر انداخت . از طرفی موضوع سه هزار روبل فکر او را خیلی راحت کرده بود . پس از یک ربع ساعت دیگر ، گفتگو با حرارت شد . راسکلنیکوف با اینکه خاموش بود مدتی بادقت بمذاکرات گوش داد . کلید صحبت دردست رازومیخین بود . با ایمان فریاد میزد :

— از شما میپرسم برای چه بروید؟ در شهر كوچك و كشیفتان چه خواهید کرد باید در نظر داشته باشید که اینجا همه باهم خواهند بود . شما برای یکدیگر لازم و ملزوم هستید نمیتوانید از یکدیگر جدا شوید لااقل مدت کمی بمانید . مرا بدوستی و شرکت خود قبول کنید . بشما اطمینان میدهم که کار خوبی راه خواهیم انداخت . گوش کنید من نقشه خود را با تمام جزئیاتش برای شما میگویم . امروز صبح که هنوز اتفاقی نیفتاده بود این فکر بمن من خطور کرد . من عمویی دارم (اورا بشما معرفی خواهم کرد . پیرمردی نجیب و محترم است) او يك سرمایه هزار روبلی دارد که لاینقطع پیشنهاد میکند این پول را با ربح صدی شش بمن بدهد میدانم که میخواهد با این بهانه کمکی بمن کرده باشد . سال قبل پول لازم نداشتم ولی امسال مدتی منتظر پیرمرد بودم که بیاید و قبولی خود را باو اعلام دارم ، شما هزار روبل میدهید من هم هزار روبل عمویم را میآورم . اما چه خواهیم کرد؟ رازومیخین مشغول شرح و بسط نقشه اش شد . میگفت که اغلب ناشرین کتاب چون در کار خود بصیرت ندارند ضرر میکنند ولی اگر کتابهای خوب چاپ کنند میتوانند سودی ببرند . مرد جوان که دو سال بود برای کتابخانه های مختلف کار میکرد در جریان این کار بود و سه زبان اروپائی را خوب میدانست شش روز پیش براسکلنیکوف گفته بود که آلمانی را خوب نمیداند ولی منظورش آن بود که دوستش را وادار کند در کار ترجمه شرکت نماید ولی راسکلنیکوف گول این دروغ را نخورده بود . رازومیخین گرم شرح دادن نقشه اش بود :

— برای چه در صورتیکه عامل اصلی یعنی پول را دردست داریم در کاری باین خوبی اهمال کنیم . شکی نیست که باید زیاد کار کرد . شما و دو نیا و من و رودیا همه کار خواهیم کرد . اکنون نشریات زیادی هست که عایدی خوب دارد . مخصوصاً ما میدانیم که چه کتاب هایی را باید ترجمه کرد . ما درعین حال مترجم و ناشر و معلم خواهیم بود . چون من در این کار تجربه دارم میتوانم مفید باشم . دو سال است که من با کتاب فروش ها کار میکنم اکنون تمام جزئیات کار را بلد هستم . مطمئن باشید کار مشکلی نیست .

من دوسه کتاب خارجی سراغ دارم که ترجمه آنها خیلی پرسود خواهد بود . اگر آنها را بیکی از ناشرین معرفی کنم پانصد روبل خواهند داد . ولی این کار را نخواهم کرد . احمق ها ممکن است باز تردید کنند . اما تهیه کاغذ و چاپ و فروش کتابها بعهده من . در این قسمت اطلاعاتی دارم .

ابتدا کارهای کوچکی را شروع خواهیم کرد و کم کم توسعه خواهیم داد . بهر صورت



« مطمئن هستم که موفق خواهیم شد .

دونیا در حالیکه چشمانش میدرخشید گفت: بنظر من پیشنهاد شما خیلی خوب است . پولشری اضافه کرد : من از این قسمت اطلاعی ندارم . ممکن است خوب باشد خدا میداند .

بعد نگاهی به پسرش انداخته گفت ممکن است مجبور شویم مدتی اینجا بمانیم .  
دونیا پرسید : برادر به قید تو چگونه است ؟

– فکر بسیار خوبی است . شکی نیست که نمیتوان بزودی کتاب فروشی بزرگی دایر نمود ولی چهار پنج کتاب هست که ترجمه آنها پرسود خواهد بود . من یکی از آن کتابها را سراغ دارم که خوب فروش خواهد رفت . از طرفی شما میتوانید بتوانائی رازومبخین اعتماد کنید . او کارش را بلد است ... بعلاوه باز هم وقت صحبت در این باره را خواهید داشت . رازومبخین فریاد زد: حالا صبر کنید در همین خانه آپارتمان مجزائی هست . سه اتاق کوچک مبله دارد ، کرایه اش هم ارزان است ... بشما نصیحت میکنم آنجا را اجاره کنید . خوب جائی است . میتوانید در آنجا با هم زندگی کنید و رودیا هم نزد شما باشد ... اما رودیا کجا میروی؟

پولشری با اضطراب پرسید: چگونه؟ رودیا میخواهی بروی؟

رازومبخین فریاد زد : در چنین موقعی!

دونیا با شگفتی و عدم اعتماد به برادرش نگاه کرد . مرد جوان کلاه را بدست گرفته مهبای رفتن شد .

با قیافه عجیبی گفت: مثل اینکه میخواهیم برای ابد جدا شویم! مگر میخواهید مرا دفن کنید!

لبخندی زد اما چه لبخندی! ناگاه اضافه کرد کسی چه میداند؟ شاید هم ایندفعه آخری باشد که ما همدیگر را می بینیم این کلمات خود بخود از لبهایش بیرون آمد . مادرش با اضطراب پرسید:

– ترا چه میشود؟

– کجا میروی رودیا؟ دونیا این سؤال را با لحن مخصوصی کرد . رودیا پاسخ داد : باید بروم . در صدایش اثری از تردید بود . اما صورتش بیرنگش نشان میداد که تصمیمی قطعی گرفته است .

– مادر وقتی باینجا آمدم ... میخواستم بتو و دونیا بگویم ... که بهتر است مدتی از هم جدا شویم حال من خوب نیست احتیاج با استراحت دارم ... بعد خواهم آمد هر وقت ممکن شود می آیم ، خاطره شما را فراموش نکرده شما را دوست خواهم داشت مرا تنها بگذارید ! قبلا هم این تصمیم را گرفته بودم! تصمیم من در اینخصوص تغییرناپذیر است ... هر اتفاقی برای من بیفتد ولو اینکه از بین بروم میخواهم تنها باشم . مرا فراموش کنید . اینطور بهتر است ... از احوال من جویا نشوید . هر وقت لازم شد سراغ شما خواهم آمد یا ... شما را



خواهم خواند . شاید تمام کارها مرتب شود ! اما اگر مرا دوست دارید فعلاً از دیدن من صرفنظر نمائید... پولشری با ناله گفت: خدایا !

ترسی وحشت آور برزن‌ها و رازومبخین مستولی گشت. مادر بیچاره فریاد زد:  
- رودیا! رودیا! با ما آشتی کن. مثل سابق با ما دوست باش !

راسکلنیکوف آهسته بسوی در رفت پیش از آنکه بیرون رود دنیا باو رسید.

- برادر چطور میتوانی با مادرمان اینطور رفتار کنی! درنگاه دختر برقی از خشم دیده میشد. کوشش کرد چشم‌ها را بسوی خواهرش متوجه سازد. آهسته و چون کسی که نمی‌فهمد چه می‌گوید اظهار داشت: چیزی نیست مراجعت خواهم کرد! بعد از اطاق بیرون رفت.  
دنیا فریاد زد: خودخواه ، بیرحم. سخت دل.

- خودخواه نیست دیوانه است! می‌گویم دیوانه است. آیا ممکن است شما این موضوع را بفهمید؟ شما هستید که بیرحمی میکنید. رازومبخین دست‌دختر را بشدت فشرده این کلمات را در گوشش گفت بعد پولشری که نزدیک بود بیفتد گفت الساعة بر می‌گردم و از اطاق خارج شد.  
راسکلنیکوف که در انتهای راهرو ایستاده بود گفت : میدانستم که دنبال من خواهی آمد. برو و آنها را ترك نکن... فردا نزد آنها بمان... همیشه با آنها باش... شاید مراجعت کنم اگر ممکن شود... خدا حافظ!

نزدیک بود بدون آنکه بدوستش دست دهد خارج شود. رازومبخین با تعجب گفت :

- کجا می‌روی؟ چه مرض داری؟ چطور ممکن است کسی اینطور رفتار کند؟

راسکلنیکوف باز متوقف شد - برای آخرین دفعه می‌گویم از من درباره هیچ موضوعی سؤال نکن. جوابی ندارم بدهم... بمنزل من نیا شاید باز هم اینجا بیایم... مرا تنها بگذار  
اما آنها را ترك نکن فهمیدی؟

راهرو تاریک بود. آنها بچراغی نزدیک بودند . مدت يك دقیقه خاموش همدیگر را نگاه کردند. رازومبخین تا آخر عمرش این دقیقه را بیاد داشت. بنظر میرسید که نگاه ثابت و سوزان راسکلنیکوف می‌خواهد تا اعماق روح او فرو رود . ناگاه رازومبخین لرزید و مثل مرده سفید شد. حقیقت دهشت‌آور در نظرش ظاهر گردیده بود.

لزومی ندارد برگشتن رازومبخین را نزد پولشری توصیف نمائیم . معلوم است که جوان کوشش کرد زنها را آرام کند . بآنها گفت که رودیا مریض است و احتیاج با استراحت دارد. قسم خورد که رودیا حتماً بدیدنشان خواهد آمد و هر روز او را خواهند دید . تذکر داد که چون وضع روحی او بد است نباید عصبانیش نمود. قول داد از او توجه کند و در صورت لزوم بهترین پزشکها را برای معالجه او آورده و اگر لازم شود مجلس مشاوره‌ای از دانشمندترین پزشکان تشکیل دهد... خلاصه از آن روز بیعد رازومبخین برای آنها بجای برادر و پسر بود.



راسکلنیکوف مستقیماً بسوی خانه سونیارفت. خانه دارای سه طبقه و ساختمانی کهنه و سبز رنگ بود، جوان بازحمت دربان را پیدا کرده و او نشانی مبهمی از منزل «کاپرنا اوموف» خیاط داد. در گوشه‌ای از خیاط پله‌ای تنگ و تاریک یافت و بطبقه دوم بالا رفت سپس داخل دالانی شد که مشرف بحیاط بود. هنگامیکه در تاریکی سرگردان بود و از خود میپرسید منزل خیاط کجاست در سه قدمیش دری باز شد با حرکتی بی اختیار در را گرفت زنی با صدائی وحشت زده پرسید: کیست؟

راسکلنیکوف جواب داد: من هستم... آمده‌ام شما را ببینم.  
داخل اطاق کوچکی شد روی میز کهنه‌ای شمعی در شمعدانی میسوخت سونیا چون کسیکه نتواند از جای خود تکان بخورد آهسته گفت: شما هستید، خدایا!  
- منزل شما کدام است. اینجاست؟

راسکلنیکوف در حالیکه کوشش میکرد بدختر نگاه نکند داخل اطاق دیگر شد پس از دقیقه‌ای سونیا شمع را بدست گرفت و با او ملحق گردید. نزدیک او ایستاده گرفتار آشفتگی وصف ناپذیری بود. این دیدار غیر مترقب او را وحشت زده ساخته بود. ناگاه صورت بیرنگش سرخ گردید و اشک در چشمانش جمع شد... احساس خجلت فوق العاده‌ای میکرد که با نوعی عاطفه همراه بود...

راسکلنیکوف با حرکت سریعی چرخ خورد و روی يك صندلی نزدیک میز نشست دريك چشم بهمزدن توانست اشیاء اطاق را بررسی کند. این اطاق بزرگ و کوتاه تنها اطاقی بود که خیاط اجاره داده بود. دیوار سمت چپ آن بوسیله دری بمنزل خیاط راه داشت. در طرف مقابل میان دیوار سمت راست دری دیگر وجود داشت که همیشه بسته بود. آنجا خانه‌ای دیگر مشاهده میشد. اطاق سونیا به انباری شبیه بود شکل چهار ضلعی نامنتظمی داشت و از این جهت خیلی عجیب بنظر میآمد. در میان دیوار سه پنجره بود که بسوی رودخانه باز میشد.

دیوار اطاق کج و زاویه‌ای تند تشکیل میداد. در آن گوشه بواسطه کم بودن روشنائی شمع چیزی دیده نمیشد. برعکس زاویه دیگر اطاق خیلی باز بود. این اطاق وسیع تقریباً مبل نداشت. در گوشه راست تختخوابی و بین در و تختخواب يك صندلی قرار داشت در طرف دیگر مقابل در اطاق مجاور میزی از چوب سفید که رومیزی آبی رنگی داشت و دو صندلی حصیری گذاشته شده بود. کنار دیوار گنجه كوچك رنگ نشده‌ای جا داشت. این بود تمام مبل‌های اطاق. کاغذ زرد رنگ و مستعمل دیوارها در تمام گوشه‌ها در نتیجه رطوبت و دود زغال سیاه شده بود. در این خانه همه چیز از فقر حکایت میکرد. حتی تختخواب پرده نداشت. سونیا خاموش نشسته بجوانی که با این همه دقت و بدون شرم اطاقش را بررسی میکرد مینگریست. بالاخره از وحشت لرزیدن گرفت مثل اینکه در برابر حاکم سر نوشتش ایستاده بود راسکلنیکوف با قیافه‌ای محزون گفت:



- آخرین دفعه‌ای است که بخانه شما می‌آیم. شاید دیگر شما را نبینم. جوان فراموش  
 میکرد که اولین دفعه هم هست.  
 - شاید شما... عازم هستید.  
 - نمیدانم... فردا تمام...  
 سونیا با صدای لرزانی پرسید: پس شما فردا بمنزل کاترین نخواهید رفت.  
 - نمیدانم فردا صبح تمام کارها... منظور این نیست آمده بودم چند کلمه باشما صحبت  
 کنم.  
 نگاهی رؤیائی براوانداخت و ناگاه متوجه شد درحالی که زن ایستاده او نشسته است.  
 با صدائی که ناگهان ملایم و مهربان شده بود گفت:  
 - چرا ایستاده‌اید؟ بنشینید.  
 زن اطاعت کرد. مدت يك دقیقه جوان باچشمائی متأثر و پرعطوفت باو نگاه کرد.  
 - چقدر لاغر هستید. چه دستهائی دارید. از پشت دستتان نور دیده میشود انگشتان  
 مثل انگشتان مرده است. دست زن را گرفت. سونیا لبخند مختصری زد:  
 - من همیشه اینطور بوده‌ام.  
 - وقتی هم در منزل والدینتان بودید؟  
 - بلی.  
 شکی نیست تغییری ناگهانی دروضع قیافه و لحن صدای مرد جوان حادث شده بود.  
 یکدفعه دیگر نگاهی باطرافش انداخت.  
 - شما در منزل کاپرنا اوموف خیاط مسکن دارید.  
 - بلی.  
 - منزل آنها این اطاق پشت است؟  
 - بلی... اطاق آنها کاملاً مثل این اطاق است.  
 - تمامشان دريك اطاق زندگی میکنند؟  
 - بلی.  
 با قیافه‌ای محزون گفت: اگر من اطاقی مثل اطاق شما داشتم می‌ترسیدم.  
 سونیا که هنوز فکرش جا نیامده بود اظهار داشت: صاحب خانه‌های من مردمان  
 خوب و مهربانی هستند و تمام مبل‌ها بآنها تعلق دارد بیشتر اوقات بچه‌هایشان نزد من می‌آیند.  
 - بچه‌هایش گنگ هستند؟  
 - بلی... پدرشان هم گنگ و شل است. مادرشان گنگ نیست اما زبانش لکنت دارد.  
 زن خیلی خوبی است. کاپرنا اوموف سابقاً دهقان عبیدی بوده است. هفت بچه دارند...  
 فقط بزرگترین آنها گنگ است دیگران مریض حال هستند اما گنگ نیستند... با نوعی تعجب  
 اضافه کرد شما از کجا از این قسمت اطلاع پیدا کرده‌اید.  
 - پدر شما همه را برای من گفت. تمام داستان شما را هم بمن گفت... میگفت



که روزی ساعت شش بیرون رفته و بعد از ساعت هشت برگشته اید و کاترین جلوتخت خواب شما زانو زده است.

سونیا مضطرب شد - مثل اینکه امروز او را دیدم .

- که را ؟

- پدرم را . مابین ساعت نه و ده در میان کوچه نزدیک همین جا بودم . بنظرم رسید که جلومین راه می‌رود... حاضر بودم قسم بخورم که خودش است . حتی می‌خواستم این موضوع را بکاترین بگویم .

- گردش می‌کردید ؟

سونیا با وضعی شرم‌منده چشم‌ها را بزمین انداخت و گفت : بلی .

- وقتی شما در منزل پدرتان بودید کاترین شما را می‌زد !

- آه ! نه ! چطور می‌توانید این حرف را بزنید . دختر با نوعی وحشت بر اسکلنیکوف نگاه کرد .

- پس کاترین را دوست میدارید ؟

سونیا با صدائی آرام و شکایت آمیز جواب داد : چطور ؟ او را ؟ اگر او را میشناختید کاملاً مثل بچه است ... تقریباً فکرش بر اثر بدبختی مغشوش شده است . اما چقدر با هوش بوده ... چه اندازه خوب و سخاوتمند است شما نمیدانید .

سونیا این کلمات را بالحنی مأیوسانه ادا کرد . گرفتار آشفتگی فوق‌العاده بود . اندوهناک شد . دست‌ها را درهم می‌پیچید . گونه‌های بیرنگش کم‌کم رنگین شد و آثار رنج در چشمانش خوانده میشد حتماً یکی از تارهای حساس قلبش دست زده شده بود . میل داشت از کاترین دفاع کند . ناگاه آثار عطوفت در تمام خطوط سیمایش ظاهر گردید .

- او مرا بزند . چه می‌گوئید ؟ اگر هم مرا زده باشد ، شما نمیدانید ، هیچ نمیدانید . او بحدی بدبخت است آه چقدر بدبخت است . مریض هم هست ... او در جستجوی عدالت است ... پاك است ...

تصور میکند که عدالت باید در تمام شئون زندگی حکمفرمائی کند . آنرا مطالبه می‌کند ... هر قدر او را آزار کنید کاری برخلاف عدالت نخواهد کرد . نمی‌فهمد که ممکن نیست عدالت در جهان وجود داشته باشد ، خشمگین میشود ... مانند بچه کوچکی است . عادل است ، عادل !

- پس شما چه خواهید کرد ؟

سونیا نگاهی استفهام آمیز با و انداخت . جوان ادامه داد :

- حال مخارج آنها بعهده شماست راست است که سابق هم همینطور بود ، آن مرد تیره بخت می‌آمد پول مشروب خود را از شما می‌خواست . اما حالا چه خواهند شد ؟



— نمیدانم .

— همانجا خواهند ماند؟

— نمیدانم ؛ بصباحخانه خود مقروض هستند، از قرار معلوم امروز بآنها گفته است که میخواهد آنها را بیرون کند. از طرفی کترین هم میگوید يك دقیقه دیگر آنجا نخواهد ماند.  
— از کجا اینطور مطمئن است: بكمك شما پشت گرم است.

سونیا باخشی که شبیه خشم بی آزار پرنده ای بود بتندی جواب داد: آه اینرا نگوئید. کیسه ما یکی است. از طرفی چگونه میتواند این کار را بکند؟ چقدر امروز گریسته است ! حواسش مغشوش شده . شما متوجه نشده اید ؟ مغزش خراب شده است گاهی با طرز بچکانه بفکر مرتب بودن کارها و خوراك فرداست... زمانی دستها را درهم می پیچد و خون از سینه اش می آید گریه میکند و سرش را با نومیدی بدیوار میکوبد. بعد تسلی پیدا میکند و بشما امیدوار میشود. میخواهد از کسی پولی قرض کند و با من بشهر مولد خود برگردد و در آنجا مدرسه ای شبانه روزی برای دختران نجیب زاده تأسیس نماید و مرا بازرس آن مدرسه کند. مرا میبوسد و میگوید «يك زندگانی جدید و با سعادت را شروع خواهیم کرد» این فکر باعث تسلیتیش میشود . بخیالات خود خیلی ایمان دارد . از شما میپرسم آیا ممکن است با حرف های او مخالفت کرد! امروز مشغول شستشو و مرتب کردن خانه بود. با تمام ضعفش ظرفی را باطاق بالا برد و چون دیگر بیحال شده بود روی تخت خوابش افتاد. صبح ، بازار بودیم میخواستیم برای پولچکا ولنا کفش بخریم چون کفشهایشان خیلی خراب بود . متأسفانه پول ما کفایت نکرد. چون او کفشهای خوبی انتخاب کرده بود. خیلی کسر داشتیم. نمیدانید چه سلیقه ای دارد ... چون پولش کم بود در میان مغازه پیش چشم دکاندارها مشغول گریستن شد . آه ! چه منظره حزن انگیزی بود. راسکلنیکوف با لبخند تلخی اظهار داشت: بلی معلوم است که با چنان وضعی شما باید... اینطور زندگی کنید.

— دل شما بحال او نمیسوزد ؟ میدانم که تمام دارائی خود را باو دادید . اما هنوز چیزی ندیده بودید .

آه! خدایا! اگر تمام بدبختی های او را دیده بودید. چند دفعه او را بگریه انداخته ام! هفته پیش هشت روز قبل از مرگ پدرم با او بخشونت رفتار کردم. تا حال چند دفعه این کار را کرده ام! آه! آنروز وقتی بیاد حرکت خود میافتم چقدر غصه میخوردم. از بس این خاطره برای سونیا دردناك بود دستهایش را درهم پیچید.  
— شما خشن هستید؟

— بلی من! من! در حالیکه گریه میکرد ادامه داد: رفته بودم آنها را ببینم پدرم گفت «سونیا، سر من درد میکند. این کتاب را بگیر برایم چیزی بخوان» کتابی بود که لیزیا تینکوف بما عاریه داده بود. همیشه کتابهای عجیبی بما میداد . جواب دادم «باید بروم» میل نداشتم چیزی بخوانم. آنجا رفته بودم تا خریدی را که کرده بودم بکترین نشان دهم . الیزابت ، زن کهنه فروش ، برایم سردست و یقه های تقریباً تازه ای آورده بود. آنها را خیلی



ارزان خریده بودم. کاترین آنها را امتحان کرد و خود را در آئینه نگاه کرد و خیلی خوش آمده گفت «سونیا، خواهش میکنم اینها را بمن بده، او آنها را لازم داشت ولی او اینطور است. همیشه بیادایام خوش جوانیش میافتد. چند سال است که دیگر لباس خوبی ندارد از طرفی هرگز ممکن نیست از کسی تقاضائی بکند خیلی متکبر است. حتی حاضر است هرچه دارد بدیگران بدهد. با اینحال بحدی از آن یقه‌ها خوش آمده بود که آنها را از من خواست چون دادن آنها برای من دشوار بود گفتم «کاترین چه احتیاجی بآنها دارید؟» بلی این را گفتم. نمی‌بایست اینطور حرف زده باشم. با چشمانی چنان اندوهگین بمن نگاه کرد که دیدن او باعث رنج میگردید. او برای یقه‌ها غصه نمیخورد بلکه از رفتار من غمگین شده بود خوب فهمیدم.

آه! اگر اکنون میتوانستم حرف‌های خود را پس بگیرم... آه! بلی... بنظر شما اینها یکسان است!

— شما الیزابت کهنه‌فروش را میشناختید.

سونیا با کمی تعجب پرسید: شما هم او را میشناختید.

راسکلنیکوف پس از کمی سکوت و بدون آنکه به پرسش او جواب دهد گفت کاترین آخرین مرحلهٔ مرض سل را می‌پیماید. بزودی خواهد مرد.

— آه! نه! نه! — سونیا که متوجه نبود چه می‌کند دستهای مرد جوان را گرفت مثل اینکه سرنوشت کاترین در دست او بود.

— اما اگر بمیرد بهتر است.

دختر با وحشت گفت: نه، بهتر نیست. بهیچوجه.

— بچه‌ها چه خواهند شد؟ شما نمیتوانید آنها را بخانهٔ خود بیاورید.

سونیا با لحنی جانگداز فریاد زد «آه نمیدانم» سررا میان دو دست گرفت، معلوم بود که اغلب اوقات باین موضوع فکر کرده است.

راسکلنیکوف با بیرحمی ادامه داد: فرض کنیم کاترین اندکی دیگر زنده بماند. ممکن است شما مریض شوید و شما را بمریضخانه ببرند. آنوقت چه خواهند شد.

— آه! چه میگوئید؟ چه میگوئید؟ ممکن نیست!

وحشت‌صورت سونیا را بحدی تغییر داده بود که دیگر شناخته نمیشد. جوان بالبخندی مسخره آمیز گفت:

— چطور غیرممکن است شما که در مقابل مرض بیمه نشده‌اید؟ آنوقت چه خواهد شد.

بچه‌ها میان کوچه خواهند افتاد. مادرشان سرفه زده و گدائی خواهد کرد. مثل امروز سرش را بدیوار خواهد زد. بچه‌ها گریه خواهند کرد... کاترین در میان خیابان خواهد افتاد و او را بمریضخانه خواهند برد و در آنجا خواهد مرد و بچه‌ها...

سونیا با صدای خفه‌ای گفت: آه! خدا چنین چیزی را قبول نخواهد کرد.

تا آنوقت با خاموشی گوش کرده و چشمها را براسکلنیکوف دوخته بود. دستها را



بهمدیگر متصل کرده با خاموشی دعا میکرد. مثل اینکه میتواند از بدبختیهای که جوان پیشگوئی میکند جلوگیری نماید.

ایستاده دستها را آویزان و سر را خم کرده گرفتار رنجی مهیب بود. ناگاه جوان جلو او ایستاده گفت:

— شما نمیتوانید پس اندازی هم بکنید و پولی برای روزهای بد کنار بگذارید؟  
— نه.

— البته نه. بعد با کمی استهزاء پرسید تا کنون کوشش کرده اید؟  
— بلی کوشش کرده ام.

— و نتوانسته اید؟ بلی معلوم است. احتیاج پرسش نیست.  
بگردش خود در اطاق ادامه داد بعد پس از دقیقه ای سکوت گفت:  
— شما هر روز پول بدست نمی آورید؟

سونیا بر اثر این پرسش بیش از هر وقت دیگر مضطرب گردید. گونه هایش سرخ شد با صدای آهسته و با کوششی دردناک جواب داد: نه.

ناگاه جوان گفت: لابد پولچکا هم همین سرنوشت را خواهد داشت.

این کلمات مثل خنجرری بود که بقلب سونیا زده شده باشد فریاد زد: نه، نه ممکن نیست خدا چنان عمل شنیعی را اجازه نخواهد داد؟...

— خیلی از اینطور اعمال را اجازه میدهد.

— نه، نه، خدا آنها را محافظت خواهد نمود.

راسکلنیکوف بالحنی پراز کینه جواب داد: شاید خدائی نباشد. بعد بدختر نگاه کرده شروع بخنده نمود. تغییری ناگهانی در قیافه سونیا عارض گردید. تمام عضلات صورتش منقبض گشتند. نگاهی پر ملامت بمخاطب خود انداخته و میخواست صحبت کند ولی کلمه ای از لبانش نپرید صورتش را با دستها پوشانیده شروع بزاری کرد.

مرد جوان پس از اندکی سکوت گفت: شما میگوئید کاترین حواسش منشوش شده. شما هم همانطور شده اید.

پنج دقیقه گذشت. مرد طول و عرض اطاق را میپیمود بدون آنکه نگاهی باو بیفکند یا سخنی بگوید. بالاخره بدختر نزدیک شد. چشمانش برق میزد و لبهایش میلرزید. دستها را روی شانه دختر گذاشته نگاهی آتشین بر صورت اشك آلود او انداخت. ناگاه تا زمین خم شد و پای او را بوسید. دختر با وحشت خود را کنار کشید. مثل اینکه از يك نفر دیوانه فرار میکند. بعلاوه در آن لحظه قیافه راسکلنیکوف چون قیافه دیوانگان بود.

سونیا زمزمه کرد: چه میکنید؟ جلو من زانو میزنید! رنگش پریده و قلبش بطرز دردناکی فشرده شده بود.

جوان بلند شد و با لحن عجیبی گفت: من در برابر تو سجده نکردم بلکه در برابر تمام رنجهای نوع بشر تعظیم نمودم. بعد بطرف پنجره رفت و بآن تکیه کرد. پس از لحظه ای بدختر نزدیک شده گفت گوش کن کمی پیش بمردی جسور گفتم که با اندازه انگشت کوچک تو ارزش ندارد و تذکر دادم که نشستن خواهرم در کنار تو برای او افتخاری بوده است.



سونیا با تعجب فریاد زد : چطور اینرا گفتید ! پیش او گفتید نشستن نزد من افتخار است ؟ اما من موجودی... بی شرافت هستم. چرا این حرف را زدید ؟

- وقتی این حرف را زدم بفکر بیشرفی یا گناهان تو نبودم بلکه فکر رنجی بودم که میبری. با تأثیری که افزایش مییافت ادامه داد: بدون شك تو گناهكار هستی ولی بیشتر گناه تو اینست که بیهوده خود را فدا کردی. میدانم تو بدبخت هستی. تو در منجلا بی زندگی میکنی که از آن تنفرداری و در عین حال میدانی که فداکاری تو کسی را نجات نخواهد داد. ( زیرا ممکن نیست در این قسمت خود را گول بزنی ) سپس بیش از پیش بهیجان آمده پرسید : اما بالاخره بمن بگو با این اندازه حساسیت چگونه بچنان سرافکنندگی تن دادی. هزار مرتبه بهتر است که انسان خود را در آب غرق کند و یکدفعه راحت شود.

سونیا با صدای ضعیفی پرسید : آنها چه خواهند شد ؟ نگاهی غم انگیز بر او انداخت ولی در عین حال از اندرز جوان بهیچوجه متعجب بنظر نمیآمد. راسکلنیکوف با کنجکاوی عجیبی باو نگاه میکرد. این نگاه همه چیز را باو فهمانید. پس این فکر بر دختر آمده است. شاید بارها در آخرین حد نومییدی بفکر افتاده باشد که خود را یکبارہ از رنج برهاند. بقسمی جداً بفکر این کار بوده است که از شنیدن این پیشنهاد احساس هیچگونه تعجبی نه بنمود. دختر متوجه نشد این کلمات چقدر بیرحمانه است. معنی سرزنش های مرد جوان را هم نفهمید. راسکلنیکوف فهمید دختر متوجه نشده است که او از چه نظر مخصوصی پیشرافتش را در نظر میگیرد اما فهمید که زن بیچاره از رسوائی خود زیاد عذاب میکشد و از خود میپرسد چه چیزی باعث شده که تاکنون دختر بحیات خود خاتمه نداده است. تنها پاسخی که برای این پرسش خود می یافت آن بود که حس فداکاری دختر نسبت بکاترین همان زن مسلول و دیوانه ای که سر خود را بدیوار میکوبد از این عمل جلوگیری می نمود. با این حال بنظر او روشن بود که سونیا با آن طرز تربیت و اخلاقش نمیتوانست مدتی را بدین منوال بگذراند. بزحمت میتوانست بفهمد که در صورت اقدام نکردن بخودکشی چطور این دختر دیوانه نشده است تا از این زندگی نجات یابد شکی نیست بخوبی میدید که وضع سونیا یکی از مظاهر استثنائی اجتماع است ولی آیا این خود دلیلی نبود برای آنکه بمحض ورود در این راه بواسطه گذشت شرافتمندانه و تربیت فکری نسبتاً عالیش از شدت شرمساری بمیرد ؟ پس چه چیزی تاکنون او را نگاهداشته است ؟ شاید تمایل بهزرگی و فسق او را نگاهداشته باشد. نه، فقط بدنش را تسلیم فحشاء نموده و رذالت و فسق در روحش نفوذ نکرده است. راسکلنیکوف این قسمت را خوب میدید. راز قلب دختر جوان را خوب میخواند. باخود فکر میکرد « سرنوشت او تعیین شده است. اوجز رودخانه یا دارالمجانین یا... خرف شدن راهی در پیش ندارد » از اینکه حالت اخیر را امکان پذیر بداند اکراه داشت. اما از پس شك بود نمیتوانست از محتمل دانستن آن خودداری کند با خود میگفت « آیا ممکن است این موجودی که تاکنون پاکی خود را حفظ کرده بالاخره عمداً در منجلا بفرورود. مگر پای خود را در آن نگذاشته است.



اگر تاکنون باین زندگانی تن داده است آیا برای آن نیست که رذیلت و فسق کراهت خود را در نظر او از دست داده ؟ نه، نه، ممکن نیست اگر تاکنون خود را غرق نکرده برای آنست که ازار تکاب گناهی ترسیده و ضمناً بآنها علاقمند است... اگر هم دیوانه نشده... از کجا معلوم که دیوانه نشده است؟ آیا او از تمام حواس خود استفاده میکند؟ کسی می تواند مثل او صحبت کند؟ مگر کسی که عقلش سالم باشد مثل او استدلال میکند؟ مگر ممکن است کسی با چنان آرامشی بسوی فنا برود و گوش باعلام خطرها ندهد؟ پس او منتظر معجزه ای است؟ بلی شکی نیست مگر این خود دلیل اختلال حواس او نیست؟ با ستیزه در این فکر متوقف گردید. سونیای دیوانه! از این منظره خیلی کمتر از هر منظره دیگر بدش می آمد.

بادقت مشغول مشاهده دختر گردیده پرسید:

— سونیا، پس تو خیلی بدرگاه خدا نماز میخوانی؟

سونیا با صدای کوتاه ولی محکمی گفت: بدون خدا چه خواهم بود؟ با چشمانی درخشان نگاهی تند بر راسکلنیکوف انداخت و دستان او را بشدت فشرد.

مرد با خود گفت «من اشتباه نمی کردم» چون میخواست شکش را بیشتر مرتفع سازد پرسید:

— خدا برای تو چه میکند؟

سونیا مدتی خاموش ماند مثل اینکه حال جواب دادن نداشت. تأثر سینه ضعیفش را برآمده ساخته بود. ناگاه باخشم باو نگاه کرد و گفت:

— ساکت باشید! از من سؤال نکنید! شما حق ندارید...

مرد جوان باخود فکر کرد «همین است، درست است».

سونیا بسرعت نگاه را بر زمین انداخت و زمزمه کنان گفت: او همه کار را خواهد کرد. راسکلنیکوف در درون خود گفت: «مطلب روشن شد!» با کنجکاوای حریصانه ای سونیا را نگاه میکرد. از مشاهده این صورت بیرنگ، لاغر و گوشه دار و آن چشمان آبی و ملایمی که میتوانستند چنان شعله هائی بیرون دهند و عشقی شدید را ظاهر سازند، بالاخره از دیدن این بدنی که از شدت خشم و غضب لرزان بود احساسی جدید، عجیب و ناخوشی مزاج را حس میکرد. تمام این اوضاع بنظرش عجیب و تقریباً خیالی بود. باخود تکرار میکرد «دیوانه است، دیوانه!»

کتابی روی گنجه قرار داشت. راسکلنیکوف هنگامیکه در اطاق رفت و آمد میکرد چند دفعه آنرا دیده بود. بالاخره آن را برداشت و نگاه کرد. این کتاب ترجمه روسی انجیل بود. کتابی کهنه بود و جلدی پوستی داشت. از یک طرف اطاق بسونیا که در طرف دیگر بود فریاد زد: این کتاب از کجا آمده؟ دختر درسه قدمی میز ایستاده بود بدون آنکه چشمها را بطرف راسکلنیکوف بلند کند، برخلاف میل خود جواب داد: بمن عاریه داده اند.

— که عاریه داده است؟



– الیزابت، این کتاب را از او خواسته بودم.

فکر کرد «الیزابت، عجیب است!» لحظه بلحظه همه چیز سونیا در نظرش منظره‌ای خارق‌العاده‌تر بخود میگرفت. با کتاب بروشنائی نزدیک شده و شروع بورق زدن آن کرد. ناگاه پرسید:

– موضوع رستاخیز لازار کجاست؟

سونیا با لجاجت چشمها را بزمین دوخته و اندکی از میز منحرف شد و خاموش ماند.  
– سونیا موضوع رستاخیز لازار کجاست؟ برای من پیدا کن.

دختر از گوشه چشم بمخاطب خود نگاه کرد. بدون آنکه حرکت کند بخشکی گفت:  
– آنجا نیست... در کتاب چهارم است...

– آنجارا پیدا کن و برای من بخوان. بعد نشست و بمیز تکیه کرد و سر را بردستها تکیه داد. با قیافه‌ای گرفته نگاه کرد و برای گوش کردن حاضر شد.

سونیا ابتدا در نزدیک شدن بمیز تردید داشت. اظهار تمایل عجیب راسکلنیکوف بنظرش صادقانه نبود. با اینحال کتاب را گرفت.

– مگر این قسمت را نخوانده‌اید. صدایش بیش از پیش خشن میشد.

– سابقاً... وقتی بچه بودم خوانده‌ام بخوان!

– در کلیسا آن را نشنیده‌اید؟

– من... بکلیسا نمیروم. تو زیاد میروی؟

سونیا آهسته گفت: نه.

راسکلنیکوف لبخند زد – میفهمم... پس تو فردا در مراسم تشییع جنازه پدرت شرکت نمیکنی؟

– چرا هفته پیش در کلیسا بودم... نماز دفن مرده‌ای را هم گوش کردم.

– که بود؟

– «الیزابت، او را با تبر کشته بودند.»

اعصاب راسکلنیکوف بیش از پیش تهییج میشد سرش گیج میخورد.

– تو با الیزابت دوست بودی؟

– بلی... آدم درستی بود... منزل من می‌آمد... خیلی کم... آزاد نبود... ما با هم

کتاب میخواندیم و صحبت میکردیم. او اکنون خدا را می‌بیند.

راسکلنیکوف بفکر فرورفت. گفتگوهای اسرارآمیز دو نفر ابله مثل سونیا و الیزابت

چه خواهد بود. فکر کرد «اینجا منهدمیوانه خواهیم شد». هوای این اطاق جنون‌آور است.

ناگاه بالحنی خشنناك فریاد زد «بخوان» سونیا تردید داشت. قلبش بشدت میزد. مثل اینکه

از خواندن ترس داشت. مرد با وضعی دردناك «دختر دیوانه بیچاره» را نگاه کرد. سونیا با

صدای خفه‌ای گفت:



— در صورتی که اعتقاد ندارید! برای شما چه اهمیت دارد .

جوان اصرار کرد — بخوان، می‌خواهم بخوانی! مگر تو برای الیزابت نمی‌خواندی.  
سونیا کتاب را باز کرد و جستجو نمود. دستهایش میلرزید. کلمات در گلویش میماندند.  
دو دفعه کوشش کرد بخواند ولی نتوانست اولین کلمه را تلفظ کند. بالاخره با کوششی خواند:  
«شخصی بنام لازار از اهل نبائی بیمار بود» اما ناگاه صدایش گرفت، از سینه تنگش  
نفس بیرون نمی‌آمد. راسکلنیکوف علت تردید و عدم اطاعت سونیا را می‌فهمید و هرچه بیشتر  
بآن پی‌میبرد زیادتر اصرار بخواندن دختر می‌نمود. احساس میکرد که برای دختر جوان  
چقدر گران است که عالم درونی خود را پیش او آشکار سازد البته نمیتوانست با سانی حاضر  
شود احساساتی را که شاید از دوره بلوغ داشته با مرد بیگانه‌ای در میان گذارد. در حالیکه  
از پدري دائم الخمر و زن‌پدري که از شدت بدبختی دیوانه شده بغیر از سرزنش و توبیخ‌های  
توهین‌آمیز چیزی نمی‌شنید این احساسات برایش چون توشه‌ای اخلاقی بودند مرد جوان  
تمام این قضایا را درك میکرد ولی در عین حال میدید که با وجود این عدم تمایل، سونیا میل  
دارد که کتاب را برای او و مخصوصاً حالا بخواند. «ولو هراتفاقی بعداً بیفتد» این قسمت  
را از مشاهده چشمان دختر و آشفتگی شدیدی که گرفتار شده بود درك کرد... سونیا با  
کوشش فوق‌العاده‌ای بر تشنجی که گلویش را می‌فشرد غالب شده و باب دهم انجیل یوحنا  
را خواند تا بآیه نوزدهم رسید: «بسیاری از یهود آمده بودند که مارتا و مریم را بواسطه مرگ  
برادرشان تسلی‌گویند. مارتا چون شنید که عیسی می‌آید بجلو او شتافت ولی مریم در خانه  
ماند. آنگاه مارتا بعیسی گفت که ای آقا اگر تو اینجا میبودی برادرم نمیبرد. اما میدانم  
اکنون هم هرچه از خدا بخواهی خدا بتو خواهد داد.»

سونیا باز هم مکث کرد تا بر تأثیری که صدایش را می‌لرزاند غالب شود.

«عیسی باو گفت برادر تو خواهد برخاست. مارتا باو گفت میدانم که در روز بازپسین  
خواهد برخاست. عیسی باو پاسخ داد من رستاخیز و حیات هستم آنکه بمن ایمان آورد اگر  
هم بمیرد زنده خواهد بود و آنکه زنده است و بمن ایمان دارد تا ابد نخواهد مرد. آیا تو  
اینها باور میکنی؟» مارتا باو گفت...

(سونیا با اینکه بزحمت نفس می‌کشید صدایش را بلند کرد مثل اینکه هنگام خواندن  
کلمات مارتا خودش اعتراف مذهبی می‌کند).

«بلی، خداوند! من ایمان دارم که تو مسیح پسر خدا هستی که باین جهان آمده‌ای»  
صدایش را قطع کرد و چشم‌ها را بسوی او بالا برد ولی دوباره چشم بر کتاب انداخت و شروع  
بخواندن کرد.

راسکلنیکوف بمیز تکیه داده و بدون آنکه حرکت کند یا بسوی او متوجه گردد گوش  
میداد. بدین طریق قرائت کتاب تا آیه سی و دوم ادامه یافت:

«وقتی مریم بمجلسی که عیسی در آنجا بود آمد، چون او را دید پهای او افتاد و



گفت خداوند اگر تو آنجا می‌بودی برادر ما نمی‌مرد، عیسی که دید مریم می‌گیرد و یهودی‌هایی هم که آمده بودند می‌گریند و وحش بلرزید و آشفته گشت و گفت او را کجا گذاشته‌اید. جواب دادند خداوند بیا و ببین. آنگاه عیسی گریست و یهودیان گفتند ببینید چقدر او را دوست می‌داشتند. ولی بعضی از آنها گفتند آیا او که کوری را بینا کرد نمیتوانست از مرگ وی جلوگیری کند؟

راسکلنیکوف بسوی زن متوجه گردید و او را با آشفته‌گی نگاه کرد. بلی همین است. سونیا سراپا می‌لرزید و گرفتار تبی حقیقی شده بود. مرد جوان همین انتظار را داشت. زن بداستان اعجاز آمیز نزدیک میشد و حس پیروزی و جودش را تسخیر میکرد. صدایش که از خوشحالی محکم‌تر شده بود چون صدای اسبای فلزی بود کلمات در برابر چشمانش که تار شده بود درهم و برهم میشدند ولی او تمام این داستان را از حفظ بود وقتی بآیه آخری رسید (آیا او که کوری را بینا کرد نمیتوانست از مرگ وی جلوگیری کند) صدایش را آهسته کرد و شك و شماتت یهودیان بی‌ایمانی را که پس از يك دقیقه دیگر چون صاعقه زدگانی بر زمین زانو زده و ایمان خواهند آورد با شیفته‌گی مخصوصی میخواند... سونیا با خود فکر میکرد «او، او هم که نابیناست پس از لحظه‌ای دیگر خواهد شنید و ایمان خواهد آورد. بلی همین الساعه» و این انتظار نشاط‌انگیز او را تکان میداد «عیسی دوباره لرزید و بقبر آمد غاری بود و سنگی بر آن گذاشته بودند. عیسی بآنها گفت سنگ را بردارید مارتا خواهر آن مرده باو گفت ای خداوند او حالا بومیکند چونکه چهار روز است که در قبر است.»

سونیا بر کلمه چهار تکیه کرد و آنرا محکم ادا نمود.

«عیسی با جواب داد: آیا بتو نگفتم که اگر ایمان آوری بزرگی خدا را خواهی دید؟ پس سنگ را برداشتند و عیسی چشمها را بلند کرد و گفت ای پدر ترا شکر میکنم که خواهش مرا پذیرفتی.

من میدانستم که تو همیشه خواهش مرا می‌پذیری لیکن این را بخاطر گروهی که در اطراف من هستند گفتم تا بدانند که تو مرا فرستاده‌ای. پس از این سخنها بصدای بلند فریاد زد: لازار بیرون بیا و آن مرده بیرون آمد (وقتی سونیا این کلمات را میخواند میلرزید مثل اینکه خودش شاهد این معجزه بوده باشد) دستهایش در نواریهای پارچه پیچیده شده و صورتش هم با چلوار ملفوف بود. عیسی بآنها گفت آنها را بگشائید و بگذارید برود. پس بسیاری از یهودیان که نزد مریم آمده بودند و آنچه عیسی کرده بود دیدند باو ایمان آوردند. سونیا بیش از این نخواند زیرا دیگر یارای خواندن نداشت کتاب را بست و بتندی برخاست. با صدای کوتاه و بریده‌ای بدون آنکه بمخاطب خود نگاه کند گفت:

— این تمام داستان زنده شدن لازار است.

بنظر می‌آمد که می‌توسید بر اسکلنیکوف نگاه کند. هنوز لرزش تب آلودش دوام داشت.



ته شمع که تمام میشد اطاقی را که در آن زنی روسپی و قاتلی با هم کتاب مقدس میخواندند خیلی کم روشن میکرد. ناگاه راسکلنیکوف از جای برخاست و بسونیا نزدیک شد و با صدای محکمی گفت:

— آمده بودم با تو درباره موضوعی صحبت کنم.

مرد جوان هنگام ادای این کلمات ابروها را درهم کشید. دختر با خاموشی چشمها را بسوی او بلند کرد و ملاحظه نمود که نگاهش خشونت مخصوصی دارد و از تصمیمی سرکش حکایت مینماید. مرد ادامه داد:

— امروز از داشتن هر گونه رابطه با خواهر و مادرم چشم پوشی کردم. از این پس دیگر بمنزل آنها نخواهم رفت. قطع رابطه ما بین من و خویشانم عملی انجام شده است. سونیا یا تعجب پرسید: برای چه؟

ملاقات دختر با پولشری و دونیا بر او تأثیر فوق العاده ای کرده بود با اینکه این تأثیر برای خودش تاریک بود. با شنیدن خبر قطع رابطه جوان و خانواده اش وحشتی بر سونیا مسلط گشت. مرد گفت: اکنون دیگر جز تو کسی را ندارم. باهم برویم آمده ام این پیشنهاد را بگو بکنم. ما هر دو لعنت شده هستیم خوب! باهم برویم!

چشمان جوان برق میزد سونیا هم فکر کرد «گوئی این مرد دیوانه است!» سپس وحشت زده گفت:

— کجا برویم؟ و بی اختیار عقب کشید.

— چطور میتوانم بدانم؟ فقط میدانم راه و مقصد من و تو یکی است. از این قسمت اطمینان دارم!

سونیا بدون آنکه چیزی بفهمد باو نگاه میکرد. صحبت های راسکلنیکوف يك قسمت را برای او روشن میساخت و آن این بود که مرد جوان فوق العاده بدبخت است.

— اگر تو برای کسی دیگر حرف بزنی صحبت هایت را نخواهد فهمید اما من فهمیدم. تو برای من لازم هستی از این جهت بسوی تو آمده ام. سونیا زمزمه کرد: نمی فهمم...

— بعد خواهی فهمید. مگر تو مثل من... رفتار نکرده ای. تو هم خود را بالاتر از راه و رسم قرار داده ای توشهامت این کار را داشته ای. تو هم بر خودت دست دراز کرده و يك زندگانی را از بین برده ای... حیات خودت را از بین برده ای (تفاوتی ندارد!) تو میتوانستی از راه روح و عقل زندگی کنی اما تو نمیتوانی مقاومت کنی و اگر تنها بمانی عقلت را از دست خواهی داد. من هم همینطور. الان هم مثل دیوانه ای هستی. پس باید باهم راه برویم، باید که يك راه طی کنیم! برویم!

سونیا که از این صحبت ها آشفته گشته بود پرسید: چرا؟ چرا این حرف را میزنید؟



چرا؟ برای اینکه نمیتوانی اینطور بمانی. فهمیدی چرا! بالاخره درست استدلال کن و بجای آنکه چون بچه‌ای گریه کرده و در همه قسمت بخدا تکیه کنی باید قضایا را با چشمان حقیقت‌بینی ملاحظه نمایی. از تو میپرسم اگر فردا تو را بیمارستان ببرند چه اتفاق خواهد افتاد.

کاترین مسلول که تقریباً دیوانه است بزودی خواهدمرد. بچه‌هایش چه خواهند شد؟ آیا سقوط پولچکا حتمی نیست؟

سونیا درحالی که گریه میکرد و دستها را درهم می‌پیچید پرسید: پس چه باید کرد؟  
- چه باید کرد؟ باید یکباره طناب را پاره کرد هرچه بادا باد! باید بجلو رفت نمی‌فهمی! بعد خواهی فهمید... باید آزادی و قدرت و مخصوصاً قدرت را بدست آورد. بر تمام مخلوقات لرزان، بر تمام افراد حکومت کرد! مقصد اینست! این مطلب را بخاطر آورا این وصیت من است بتو! شاید دفعه آخر است که با تو صحبت می‌کنم. اگر فردا نیامدم خودت تمام قضایا را خواهی فهمید. آنوقت سخنان مرا بیاد آور. شاید پس از چند سال دیگر از روی تجارب زندگی این کلمات را بفهمی اگر فردا آمدم بتو خواهم گفت الیزابت را که کشته است خدا حافظ!

سونیا لرزید و با حیرت باو نگاه کرد. باوحشت پرسید:

- مگر شما میدانید اورا که کشته است؟

- بلی میدانم و خواهم گفت... تو... فقط بتو! تو را انتخاب کرده‌ام نمیخواهم بیایم از تو معذرت بخواهم. فقط میخواهم این قسمت را بتو بگویم. مدتی است تو را انتخاب کرده‌ام. از همان وقتی که پدرت درباره تو صحبت کرد، هنگامیکه هنوز الیزابت زنده بود این فکر ب سرم آمد. خدا حافظ. بمن دست نده. وعده بفردا.

درحالی که سونیا او را دیوانه می‌پنداشت خارج شد. اما دختر احساس میکرد خودش هم چون دیوانگان است. سرش گیج می‌خورد... «خدایا! چطور اطلاع دارد الیزابت را که کشته است؟ این حرفها چه معنایی دارد؟ خیلی عجیب است!» با این حال کمترین تصور را از حقیقت ننمود... «آه! این مرد باید فوق‌العاده بدبخت باشد... خواهر و مادرش را ترك کرده. چرا؟ چه اتفاق افتاده است؟ چه قصدی دارد. بمن چه گفت؟ پاهایم را بوسید گفت... بمن گفت که نمیتواند بدون من زندگی کند... خدایا!»

در پشت دری که بسته بود اطاقی خالی بود که با منزل خانم رسلخ ارتباط داشت نوشته‌ای که بدر بزرگ عمارت و کاغذهایی که به پنجره این اطاق زده شده بود نشان میداد که این اطاق اجاره داده میشود. سونیا میدانست که در آن اطاق کسی منزل ندارد. اما در تمام مدت این گفتگو سویدریگایلوف پشت در پنهان شده با دقت گوش داده بود. وقتی که راسکلنیکوف بیرون رفت سویدریگایلوف که تازه مستأجر خانم رسلخ شده بود لحظه‌ای فکر کرد. بعد بدون صدا داخل اطاق مجاور اطاق خالی شد و يك صندلی برداشت و پشت در گذاشت. صحبت‌هایی که شنیده بود منتها درجه جلب توجه اورا نموده بود. صندلی را برای آن آورد که دفعه دیگر بتواند بدون آنکه يك ساعت راست بایستد پشت در گوش کند.



ساعت یازده فردای آنروز وقتی که راسکلنیکوف سراغ بازپرس رفت از اینکه او را مدتی در اطاق انتظار نگاه داشتند متعجب گردید. تصور میکرد که او را فوراً داخل اطاق مستنطق خواهند نمود. ولی تقریباً ده دقیقه انتظار کشید تا او را با اطاق پرفیر راه دادند.

در اطاقی که او مدتی را با انتظار گذرانید اشخاص میآمدند و میرفتند ولی کمترین توجهی باو نمی نمودند. در اطاق دیگر که شبیه بیک اطاق دفتر بود چند نفر منشی کار میکردند و معلوم بود هیچکدام از آنها نمی توانستند تصور کنند راسکلنیکوف کیست.

جوان نگاهی پرسوءظن با اطراف خود انداخت - فکر میکرد که آیا جاسوس یا مفتش اسرار آمیزی مأمور نگهبانی او نشده است که از فرار او جلوگیری نماید؟ اما چنان چیزی مشاهده نکرد. منشی ها مشغول کار خود بودند و دیگران هم باو توجهی نداشتند راسکلنیکوف کم کم مطمئن شد. با خود فکر کرد «اگر این مرد اسرار آمیز دیروزی، این هیولائی که از زیر زمین بیرون آمد، همه چیز را دیده و فهمیده بود مرا اینطور آزاد می گذاشتند؟ آیا بجای آنکه منتظر شوند تا بمیل خود باینجا بیایم مرا توقیف نمی نمودند؟ پس یا این مرد تا کنون چیزی را فاش نکرده است و یا اینکه چیزی ندیده و نمیداند (از طرفی چگونه ممکن است چیزی دیده باشد) پس نتیجه آن میشود که دیروز چشمهایم عوضی دیده و هراتفاقی برای من افتاده است محصول توهمات فکری بیمار من بوده است» هرچه بیشتر فکر میکرد معتقد میشد فکری که دیروز بسرش آمده بحقیقت نزدیکتر است.

راسکلنیکوف وقتی که باین موضوع ها فکر میکرد خود را حاضر بمبارزه جدیدی مینمود ناگاه متوجه شد که میلرزد. فکر اینکه ترس ملاقات با پرفیر منفور سبب لرزیدنش میشود بیشتر عصبانیش کرد. برای او از همه وحشت آورتر مواجه شدن با این مرد بود. بیش از اندازه نسبت باو کینه داشت و حتی میترسید که همین کینه سبب شود که مشت خود را باز کند. عصبانیتش بحدی بود که لرزشش را متوقف ساخت. خود را حاضر کرد که با قیافه ای خونسرد و مطمئن داخل اطاق شود و بخود قول داد که هرچه کمتر صحبت کند و همیشه مراقب بوده و بهر قیمت باشد برخشم خویش مسلط گردد. در این اثنا او را داخل اطاق پرفیر کردند. در اطاقش تنها بود. در این اطاق میز بزرگی مقابل نیمکتی قرار داشت. یک گنجه و چند صندوق هم در گوشه ای جا داشت، تمام این مبل ها از چوب زرد و متعلق بدولت بود. در انتهای اطاق دری وجود داشت که بسته بود و معلوم میشد پشت این تیغه اطاق دیگری هست. بمحض اینکه پرفیر راسکلنیکوف را دید که داخل اطاق میشود در ورود را بست و هر دو در اطاق تنها ماندند. باز پرس از جوان با خوشروئی و مهربانی پذیرائی کرد. فقط پس از چند دقیقه راسکلنیکوف متوجه شد که باز پرس اندکی ناراحت است. چنان بنظر میرسید هنگامیکه مشغول کاری مخفی بوده است بسروقت او آمده اند. پرفیر دستها را بسوی او دراز کرد و گفت:



— آه! آقای محترم! بناحیه ما آمده‌اید. بنشینید آقا! شاید دوست ندارید بشما بگویند آقای محترم یا آقا؟ خواهش میکنم این عمل را نوعی صمیمیت ندانید... اینجا روی نیمکت بنشینید.

راسکلنیکوف بدون آنکه باز پرس را از چشم دوربدارد نشست «این کلمات ناحیه ما و این عذرخواهی از صمیمیت چه معنایی دارد. دستهایش را بمن دراز کرد ولی بمن دست نداد و دستهارا بموقع کشید» هر دو یکدیگر را نگاه می‌کردند ولی بمنحض اینکه نگاههایشان با هم تلاقی میکرد سرعت برق چشمها را برمیگردانیدند.

— آن کاغذ را درباره ساعت ... برای شما آورده‌ام. اینست اینطور خوب است یا باید طور دیگر نوشت.

— کدام کاغذ؟ پرفیر با شتاب و پیش از آنکه بکاغذ نگاه کند جواب داد، بلی، بلی، مضطرب نباشید خیلی خوب است بعد نگاهی بکاغذ انداخته گفت بلی خیلی خوب است همین کافی است. باز هم تند صحبت می‌کرد. کاغذ را روی میز گذاشت پس از یک دقیقه آنرا در کشومیزش قرارداد و از موضوع دیگر صحبت کرد. راسکلنیکوف گفت:

— بنظرم دیروز اظهار تمایل کردید... که از من درباره روابطم با مقتول... سئوالهایی بکنید. ناگاه گفت «برای چه گفتم. (بنظرم) بسیار خوب این کلمه چه اهمیت دارد؟ برای چه مضطرب می‌شوم؟» هنوز بزحمت دو کلمه با پرفیر رد و بدل نکرده بود که بعلت روبرو شدن با او عدم اطمینانش بیشتر میشد. ناگاه متوجه این قسمت شد و فهمید که این وضع فکری برایش فوق العاده خطرناک است زیرا ممکن بود آشفتگی و عصبانیتش زیادتر شود. «بد است! بد! ممکن است باز هم کلمه‌ای ابلهانه از دهانم خارج شود».

پرفیر که بدون هیچ قصد ظاهری در اطاق رفت و آمد میکرد و گاهی بینجره وزمانی بمیزش نزدیک میشد گفت: بلی مضطرب نباشید!

گاهی از نگاه پرسوءظن راسکلنیکوف پرهیز مینمود و زمانی غفلتاً میایستاد و بصورت او نگاه میکرد. منظره این مرد چاق و مدور که حرکاتش انسان را بیاد حرکات توپی میانداخت که از دیواری بدیوار دیگر پرتاب شود فوق العاده عجیب بود.

— عجله‌ای نداریم! سیگار میکشید؟ توتون دارید؟ بگیرید این سیگار - بسته‌ای را باو نزدیک کرد - میدانید من در اینجا از شما پذیرائی میکنم ولی منزل من آنجا پشت این تیغه است... این خانه را دولت برای من تهیه کرده است... بعضی از قسمتهای منزل من احتیاج بتعمیر داشت اکنون تقریباً مرتب شده است... میدانید من زلی که دولت تهیه کند چیز خوبی است. عقیده شما چیست؟

راسکلنیکوف که با قیافه‌ای تمسخرآمیز باو نگاه میکرد گفت: بلی، چیز خوبی است. پرفیر که بتظر میرسید فکرش مشغول موضوع دیگر است تکرار کرد: چیز خوبی است. درد و قدمی راسکلنیکوف ایستاد و ناگاه ناگاه ثابتی باو انداخت و با صدای بلندی گفت بلی



چیز خوبی است. تکرار متوالی و ابلهانه این جمله بی‌معنی با نگاه جدی و عمیق و معما آمیزی که اکنون برجوان می‌انداخت تناقض داشت. باین واسطه خشم راسکلنیکوف زیاده‌تر شد و نتوانست از تحریک تمسخر آمیز و بی‌احتیاطانه‌ای خودداری کند. گستاخانه باز پرس نگاه کرد و در حالی که از جسارت خود خوشش می‌آمد گفت:

— میدانید یکی از قوانین قضائی و یکی از اصولی که تمام بازپرسها بکار می‌برند آنست که ابتدا از موضوعهای بی‌اهمیتی صحبت میکنند یا از مطلبی جدی ولی خارج از موضوع بحث میکنند تا بدینوسیله کسی که از او سؤال میکنند جسارت پیدا کند یا اینکه گیج شود و توجه نداشته باشد بعد خطرناکترین سؤالات را برفرق سرش می‌کوبند اینطور نیست؟ این قاعده‌ای است که در شغل شما مراعات می‌گردد.

— پس تصور میکنید اگر در باره منزلی که دولت داده باشما صحبت داشتم میخواستم... پرفیر با گفتن این کلمات چشمکی زد. لحظه‌ای صورتش خوشحالی شیطنت آمیزی بخود گرفت چین‌های کوچک صورتش باز شد. چشمهای کوچکش تنگتر گردید. خطوط چهره‌اش منبسط شد و با قهقهه‌ای عصبانی که تمام بدنش را تکان داد خنده‌ای طولانی کرد. جوان هم کمی بزور شروع بخندیدن کرد. این منظره سبب مضاعف شدن قهقهه خنده پرفیر گردید بقسمی که صورت باز پرس سرخ گردید. آنگاه راسکلنیکوف احساس تنفیری نمود که برای او سبب از دست دادن احتیاط می‌گردید. از خنده دست برداشت و جبین درهم کشید و در تمام مدتی که پرفیر خود را تسلیم این خوشحالی ساختگی نموده بود نگاهی کینه آمیز بر او انداخت. پرفیر مشغول تمسخر جوان گردید و معلوم بود که بنارضایتی راسکلنیکوف چندان اهمیت نمیدهد. راسکلنیکوف از این وضع سخت متفکر شده بود. فهمید که ورودش سبب ناراحت کردن باز پرس نشده بلکه برعکس خودش در دامی افتاده است. حتماً دامی گسترده شده بود که او از آن اطلاع نداشت. شاید باروت در گودال گذاشته شده باشد و بزودی منفجر گردد. راسکلنیکوف مستقیماً موضوع را مطرح کرد و کاسکتش را برداشت با صدائی مصمم که در آن اثری از خشم وجود داشت گفت:

— دیروز اظهار تمایل کردید که از من بازپرسی کنید (مخصوصاً بر کلمه بازپرسی تکیه کرد) آمدم که خود را در اختیار شما بگذارم اگر سؤالاتی دارید از من بپرسید اگر نه اجازه دهید بیرون روم.

نمیتوانم و قسم را تلف کنم کار دیگری دارم... باید برای دفن آن مردی که زیر درشکه مانده و شما قضیه او را شنیده‌اید بروم. از اضافه کردن جمله اخیر نسبت بخود خشمناک گردید.

سپس با خشم متزایدی ادامه داد: می‌شنوید این اوضاع مرا کسل میکند و مدتی است که این وضع دوام دارد... تقریباً سبب ناخوشی من هم همین بود. با صدائی که بیش از پیش خشمناک بود ادامه داد: خلاصه یا از من بازپرسی کنید یا قبول کنید الساعة بروم.



— احساس میکرد جمله‌ای که درباره ناخوشیش گفت بیجا بوده است— اما اگر از من بازپرسی میکنید باید طبق معمول و مقررات باشد. در غیر این صورت شما اجازه این عمل را نخواهم داد. چون فعلاً باهم کاری نداریم موقتاً خدا حافظ.

باز پرس که همان لحظه خنده خود را قطع کرد جواب داد: آقا! چه میگوئید درباره چه موضوعی از شما بازپرسی کنم؟ خواهش میکنم آشفته نشوید.

در حالیکه خودش در اطاق رفت و آمد مینمود براسکلنیکوف تکلیف نشستن کرد.

— ما وقت داریم و این موضوعها اهمیت ندارد! برعکس از اینکه شما سراغ من آمده‌اید خیلی خوشحالم... من از شما بعنوان یک نفر مهمان پذیرائی میکنم. اما بواسطه این خنده لعنتی مرا معذور دارید... من مردی عصبانی هستم ظرافت موضوعی که مرا متوجه آن کردید سبب تفریح من گردید. بعضی اوقات من مثل توپی لاستیکی مدت نیم ساعت از جای خود میجهم... من زیاد میخندم. حتی بواسطه این حال از سکنه میترسم، بنشینید، چرا ایستاده‌اید؟ آقا خواهش میکنم، اگر نه تصور خواهم کرد که عصبانی شده‌اید...

راسکلنیکوف ابروها را درهم کشید و سکوت کرد گوش میکرد و دقیق شده بود. در این ضمن نشست. پرفیر که باز در اطاق حرکت میکرد و مانند همیشه از تلاقی چشمانش با چشمان جوان پرهیز مینمود ادامه داد: آقای رودیا باید درباره خودم چیزی بشما بگویم تا با خلاق من آشنا شوید. من تنها زندگی میکنم. میدانید که من در اجتماعات شرکت نکرده و منفرد و ناشناس زندگی مینمایم. بعلاوه شروع به پیر شدن نموده‌ام و... و رودیا ملاحظه کرده‌اید که در روسیه مخصوصاً در محافل پترزبورگ وقتی دو مرد باهوش که همدیگر را خوب نمی‌شناسند ولی ارزش همدیگر را میدانند باهم ملاقات مینمایند (مثلاً مثل من و شما) آنها مدت نیم ساعتی چیزی ندارند که بگویند. تقریباً در برابر یکدیگر بهت زده میمانند. تمام اشخاص موضوع صحبتی دارند. مثلاً زنها یا اشخاصی که از طبقات بالا هستند در این محافل موضوع صحبت پیدا میکنند. اما اشخاصی که مثل ما از طبقات متوسط باشند ناراحت و کم حرف هستند. آقا علت این وضع چیست؟ آیا ما منافع اجتماعی نداریم؟ یا شاید ما مردمان شرافتمندی هستیم که نمیخواهیم به همدیگر دروغ بگوئیم. من از این موضوع سردر نمیآورم. عقیده شما چیست؟ پس کلاهتان را بردارید. مثل اینکه میخواهید بروید. این عمل شما مرا ناراحت میکند.

راسکلنیکوف کلاه خود را برداشت. از حال سکوت بیرون نیامد. با قیافه‌ای گرفته بهر حرفی بیهوده پرفیر گوش میداد: «شکی نیست این مهملات را برای آن میگوید که حواس مرا پرت کند؟» پرفیر ادامه داد: متأسفانه در اینجا نمیتوانم بشما قهوه‌ای بدهم ولی آیا نمیتوانید که پنج دقیقه وقت خود را بایکی از دوستان گذرانیده سبب تفریح خاطر او گردید. شما از وظایف یک نفر کارمند دولت اطلاع ندارید. اگر می‌بینید من اینطور رفت و آمد میکنم



مرا معذور دارید، میترسم از این حرکت من برنجید ولی برای من حرکت خیلی لازم است. من همیشه می‌نشینم و از اینکه میتوانم پنج دقیقه‌ای راه بروم خیلی خوشحال هستم. من مبتلای بواسیر هستم... مدتی است میخواهم با ورزش معالجه کنم. میگویند ورزش در میان کارمندان عالیرتبه دولت خیلی معمول شده. این روزها ورزش حقیقتاً جنبه علمی بخود گرفته است... اما وظایف اداری و بازپرسی و فرمالیته‌های اداری... شما الساعه در این خصوص صحبت می‌کردید... میدانید این بازپرسی‌ها گاهی مستنطق را بیش از متهم از حقیقت منحرف میسازد. شما الساعه این موضوع را درست بیان مینمودید (راسکلنیکوف در این خصوص چیزی نگفته بود) انسان گیج میشود و سر رشته را گم میکند. در باره روشهای قضائی خودمان حق را بجانب شما میدهم. کدام دهاتی نفهمی است که هنگام بازپرسی نفهمد منظور مستنطق از سوالات خارج از موضوع غافل کردن او است تا بتواند در موقع مناسب سؤال اصلی و خطرناک را را چون تبری برفرق سراو بیندازد. ها، ها، ها، برفرق سر (این همان تشبیه استادانه شما است) پس فکر کردید وقتی با شما درباره منزل خودم صحبت کردم نظری داشتم. شما آدم نیش‌زنی هستید. خیلی خوب از این بگذریم. آه! راستی يك كلمه انسان را بیاد کلمه‌ای دیگر میاندازد. افکار همدیگر را جذب میکنند. الساعه شما درباره مقررات بازپرسی صحبت میداشتید. مقررات کدام است. گاهی يك گفتگوی ساده و دوستانه انسان را بهتر به نتیجه میرساند. همیشه مقررات مراعات خواهد شد، اجازه دهید شما را در این خصوص مطمئن سازم. از شما میپرسم رویهم‌رفته مقررات چیست؟ نمیشود بازپرس را مجبور کرد که همیشه آنرا مراعات کند. شغل بازپرسی در نوع خودش هنری است که هوش لازم دارد.

پرفیر لحظه‌ای مکث کرد تا نفس تازه کند. لاینقطع صحبت میکرد. گاهی از موضوعهای ساده و ابلهانه‌ای حرف میزد و زمانی در میان این مهملات کلمات پرمعنائی ادا مینمود و پس از آن دوباره بحرفهای پوچ میپرداخت. تندتر در اطراف اطاقش گردش میکرد پا‌های چاقش سریعتر حرکت میکردند. سر را پائین انداخته دست راست را در جیب کرده بود و با دست چپ حرکات مختلفی میکرد که با صحبت‌هایش مناسبت نداشت. راسکلنیکوف متوجه شد که پرفیر در ضمن راه رفتن دو مرتبه ایستاد و لحظه‌ای گوش داد. «آیا منتظر چیزی است؟» پرفیر نگاهی ساده بر جوان انداخت و خوشحالانه بصحبت ادامه داد بقسمی که سبب سوءظن جوان گردید.

— شما کاملاً حق دارید. عادات و رسوم قضائی ما در خور استهزاء و مسخرگی شما است. این اصول قضائی ما که ادعا میشود بر قواعد روانشناسی عمیقی متکی است خیلی مضحك و گاهی هم بیحاصل میباشد. خوب حالا برگردیم بر سر موضوع قواعد و مقررات بازپرسی فرض کنیم که من مأمور تحقیق درباره قضیه‌ای شده باشم و بدانم یا تصور کنم که فلان آقا در این قضیه گناهکار است...



راستی رود یا مگر شما حقوق تحصیل نمیکنید؟

- بلی تحصیل میکردم...

- بسیار خوب این قضیه ممکن است بعداً بکار شما آید. البته تصور نکنید که بخود اجازه

میدهم با شما مثل یکنفر استاد باشا گردش رفتار کنم. چطور ممکن است من ادعا کنم بمردی که در روزنامه‌ها درباره مسائل جنائی بحث میکند چیزی تعلیم بدهم. نه، فقط اجازه میخواهم موضوع کوچکی را بعنوان مثال ذکر کنم پس فرض میکنم که تبهکار را پیدا کرده باشم. از شما می‌پرسم با اینکه علیه او مدارکی دارم برای چه او را پیش از وقت مضطرب سازم؟ البته اگر کسی دیگر باشد که اخلاق و سجایای دیگر داشته باشد فوراً او را بازداشت خواهم نمود. اما برای چه نگذارم این تبهکار چند روزی در شهر گردش کند. ملاحظه میکنم که مقصودم را خوب نمی‌فهمید پس کمی روشن‌تر صحبت میکنم.

مثلاً اگر قرار بازداشت او را صادر کنم برای او يك نقطه اتکای اخلاقی فراهم نموده‌ام.

ها، ها، شما می‌شنیدید؟ (راسکلنیکوف بفکر خنده هم نبود لبهایش را می‌فشرد و چشمانش را از پرفیر برنمیداشت) مع هذا این شخص از آن نوع اشخاص است که می‌گویم زیرا اگر چه بدبختانه طرز عمل با تمام متهمین یکسان است اشخاص مختلف‌اند - البته خواهید گفت در صورتی که مدارکی دارید؟ - اما شما میدانید که بیشتر اوقات از مدارك میتوان دو نوع نتیجه گرفت و باز پرس هم بضر است و در نتیجه ممکن است اشتباه کند.

ولی من میخواهم نتیجه تحقیقاتم مثل يك استدلال ریاضی درست و صحیح باشد میخواهم همانطور که دودوتا میشود چهارتا نتایجی هم که میگیرم روشن و غیر قابل بحث باشند پس اگر این آقا را پیش از وقت توقیف کنم هر چند که مطمئن باشم او مقصر است خود را از وسایلی که بعداً برای اثبات محکومیت او بدست خواهم آورد محروم نموده‌ام. چطور؟ زیرا وضع او را معین مینمایم. اگر او را بزندان بیاندازم راحتش نموده‌ام بدین وسیله او را با وضع روحیش رها میکنم. از این پس دیگر در اختیار من نیست بعقب خود نگاه میکند و وضع خویش را بررسی مینماید. بالاخره می‌فهمد که زندانی است اگر برعکس تبهکار مذکور را کاملاً راحت بگذارم و توقیفش نکرده و مضطربش ننمایم فکر اینکه تمام قضایا را میدانم و شب و روز او را از نظر دور نمی‌سازم همواره ناراحتش میکند. اگر بداند با روش خستگی‌ناپذیر مراقبش هستم آنوقت چه اتفاق خواهد افتاد؟ شکی نیست که گرفتار سرگیجه شده خودش بسراغ من خواهد آمد. اسلحه‌هایی بدست من خواهد داد که علیه خودش بکار خواهد رفت. بدین وسیله قادر خواهم بود تحقیقاتم را مثل استدلال ریاضی روشن و مسلم بیان نمایم و این خود لذتی دارد.

اگر این روش را بتوان با يك نفر دهاتی بیسواد بکار برد در مورد مردی باهوش و مطلع و از پاره‌ای نظرها برجسته هم ممکن است آنرا اعمال نمود. زیرا موضوع مهم آنست که انسان بتواند حدس بزند مردی از چه حیث برجسته است. شخصی که از او صحبت میکنم



باهوش است ولی اعصابش تهییج شده و مریض است !... خشم، فراموش نکنید خشم در مورد چنین اشخاصی چه عاملی است. خشم آنها چون معدنی از اطلاعات است برای من چه اهمیت دارد که این شخص آزادانه در شهر بگردد ؟ میتوانم بگذارم مدتی از بقیه وقتی را که دارد استفاده کند. میدانم که بالاخره شکار من است و از دست من نخواهد گریخت . حقیقتاً کجا خواهد رفت ؟ لابد میگوئید بخارج می رود . يك نفر لهستانی بخارج خواهد رفت اما او نمی رود. از طرفی مراقبش هستم و دستورات لازم را در این خصوص داده ام. آیا بداخل کشور فرار خواهد کرد ؟ در آن نواحی دهاتی های خشن و روسهای بدوی و مردمان بی تمدنی زندگی میکنند. این مرد تحصیل کرده بزدان افتادن را بر زندگی در چنان محیطی ترجیح خواهد داد .

از طرفی این موضوعها معنایی ندارد. این جنبه خارجی قضیه است. اگر فرار نمیکند نه تنها برای آنست که نمیداند کجا برود بلکه باین علت است که از نظر روحی تابع من است. این اصطلاح بنظر شما چطور است ؟ بنابراین قانون طبیعی اگر هم بتواند فرار کند فرار نخواهد کرد . گردش پروانه را در پیرامون شمع دیده اید ؟ او دائماً مثل پروانه در اطراف شعله شمع خواهد گشت . دیگر آزادی برای او لطفی نخواهد داشت بیش از پیش بهت زده و مضطرب خواهد شد. اگر با وقت بدهم حرکاتی خواهد کرد که محکومیتش را روشن خواهد نمود. او همواره در اطراف من خواهد گشت و بدور من دایره های کوچکتری رسم خواهد نمود تا بالاخره یکمرتبه در دام افتاده و طعمه ام خواهد شد. این خیلی مطبوع است. ها/ها/ها/ اینطور نیست؟

راسکلنیکوف سکوت میکرد، رنگش را باخته و بی حرکت ایستاده بود. با کوشش دردناکی بصورت پرفیر نگاه کرده با وحشت فکر میکرد : «درس خوبی است. دیگر مثل دیروز رفتار نمیکند که مانند گربه ای با موش بازی کند . شکی نیست که برای نشان دادن قدرت خود اینطور صحبت نمیکند. او خیلی باهوش تر از این است... باید مقصود دیگری داشته باشد . پیش برو عزیزم این حرفهای تو برای ترساندن من است. تو مدار کی در دست نداری و مرد دیروزی هم وجود ندارد. میخواهی مرا منحرف سازی، میخواهی مرا خشمگین نمایی و وقتی مرا در این حال دیدی ضربت بزرگی بزنی. اما اشتباه میکنی بیهوده زحمت میکشی اما چرا اینطور سر پوشیده صحبت میکند بفرسوده شدن دستگاه اعصاب من امیدوار است نه، عزیزم هر دوز و کلکی چیده باشی موفق نخواهی شد... خواهیم دید چه نقشه ای کشیده ای...»

راسکلنیکوف خود را حاضر میکرد با قاجعه وحشت آوری که پیش بینی مینمود و برو شود. گاهی میل میکرد خود را روی پرفیر انداخته و همانجا خفه اش کند. از وقتی که داخل اتاق باز پرس شده بود از آن میترسید که نتواند برخشم خود مسلط شود احساس میکرد که که قلبش شدت میزند و لبهایش خشك میشود با اینحال تصمیم گرفت سکوت اختیار کند



زیرا فهمید در وضعی که او دارد این روش از همه بهتر است با این روش نه تنها خودش را گرفتار نخواهد ساخت بلکه موفق خواهد شد دشمن را بخشم آورده و از او چند کلمه بی احتیاطانه بیرون کشد. لا اقل راسکلنیکوف این امید را داشت.

پرفیر ادامه داد: ملاحظه میکنم که باور نمیکنید تصور مینمائید که من شوخی میکنم. باز پرس هر لحظه خوشحال ترمیشد صدای خنده اش لاینقطع بگوش میرسید دوباره شروع کرد بگردش دور اطاق. شکی نیست که شما حق دارید خدا بمن قیافه ای داده است که اشخاص را بیاد افکار مضحکی میاندازد. من آدم مسخره ای هستم، پیرمرد را از این طرز صحبت معذور دارید. رودیا شما جوان هستید و مانند تمام جوانان بیش از هر چیز دیگر برای هوش انسانی ارزش قائل هستید. قسمتهای جالب توجه فکر و نتیجه گیریهای مجرد عقل شما را مسحور مینمایند.

درباره آن حالت مخصوصی که صحبت میکردم باید بشما بگویم که لازم است حقیقت و طبایع اشخاص را هم در نظر گرفت. این خیلی اهمیت دارد و باین وسیله انسان گاهی بر ما هر ترین اشخاص غالب میگردد. رودیا، جدی صحبت میکنم بحرفهای پیرمردی گوش بدهید (با تلفظ این کلمات پرفیر که بزحمت سی و پنج سال داشت چنان بنظر آمد که غفلتاً پیر شده است. تغییری ناگهانی در تمام وجودش حتی در صدایش عارض گردید) بعلاوه من مرد راستگوئی هستم راستگو هستم یا نه؟ چه عقیده دارید؟ بنظرم کسی نمیتواند بیش از این راستگو باشد اینطور مطالب را بشما میگویم و پاداشی هم نمیخواهم.

بسیار خوب ادامه میدهم. بعقیده من ظرافت فکر بسیار خوب چیزی است. تقریباً زینت طبیعت انسانی و باعث تسلی او در زندگی است و بكمك آن میتوان مستنطق بیچاره ای را که بشر است و اغلب اوقات گول خیال خود را میخورد مسخره نمود. ولی بدبختی آنجاست که طبیعت با باز پرس كمك میکند. آنوقت جوانانی که بهوش خود ایمان دارند و تمام موانع را زیر پا می گذارند (این عبارت ظریف و استادانه شما است) بفکر این قسمتها نیستند. در حالت مخصوصی که از آن صحبت میکنیم قبول دارم که مقصر دروغ خواهد گفت. اما وقتی که متوجه میشود از مهارت خود هیچ نتیجه ای نخواهد گرفت ناگهان بیهوش میشود. آنهم در محلی که این بیهوشی بیش از هر جای دیگر مورد تعبیر قرار خواهد گرفت. فرض کنیم که علت بیهوشی خود را ناخوشی یا بدی هوای اطاق بدانند با اینحال عملی کرده است که بواسطه آن مورد سوءظن قرار خواهد گرفت. بطرزی فوق العاده دروغ گفته ولی نتوانسته است در برابر طبیعت احتیاطهای لازم را بنماید. اینجاست که بدام میافتد. دفعه ای دیگر بتحریرك حس مسخرگی خود شخصی را که از او سوءظن دارد گول میزند و باو چنان وانمود میکند که همان جنایتکاری است که شهربانی جستجو مینماید.

ولی چون او را خیلی خوب مسخره کرده و کمندی خود را خیلی طبیعی بازی می کند



باز هم علائمی بدست میدهد . ممکن است مخاطبش در همان لحظه گول بخورد ولی اگر آدم ابلهی نباشد بعداً فکر کرده تغییر عقیده خواهد داد . بدینترین این مرد سرانجام گرفتار خواهد شد و با پاهای خودش بجائی میرود که او را نخواسته‌اند و مشغول صحبتها و تشبیهاتی می‌شود که معنی آن بر هیچکس پوشیده نمیباشد . می‌آید و می‌پرسد که چرا هنوز توقیفش ننموده‌اند .

ممکن است این وضع برای مردی دقیق و حتی روانشناس و نویسنده هم اتفاق افتد . طبیعت انسان شفافترین آئینه‌هاست و نگاه کردن در آن کفایت میکند . رودیا پس چرا رنگ شما می‌پرد . شاید خیلی گرم‌تان شده می‌خواهید پنجره را باز کنم .

راسکلنیکوف فریاد زد: آه ! زیاد مضطرب نباشید . خواهش میکنم اهمیت ندهید بعد شروع بخنده کرد . پرفیر در برابر او ایستاد و لحظه‌ای منتظر شد و ناگاه قاه قاه خندید . راسکلنیکوف که خنده‌اش تمام شده بود برخاست و با اینکه نمیتوانست برزانه‌های لرزانش بایستد با صدای روشن و محکمی گفت :

– پرفیر دیگر شکی ندارم که شما بمن سوءظن دارید و تصور میکنید قاتل پیرزن و الیزابت من هستم . از طرفی باید بشما بگویم که دیگر من از این اوضاع خسته شده‌ام . اگر تصور میکنید که حق دارید مرا تعقیب یا بازداشت کنید بازداشتم کنید . اما اجازه نمیدهم کسی مرا مسخره کند یا آزارم نماید .

ناگاه لبهایش شروع بلرزیدن نمود ، چشمهایش شعله‌ور گردید و صدایش که تا آن وقت آهسته بود فوق‌العاده بلند شد بطوریکه فریاد زد:

– اجازه نمیدهم – مشت محکمی بر روی می‌زد – پرفیر میشنوید؟ اجازه نمیدهم .

– باز پرس با ظاهر بسیار آشفته‌ای گفت: آه ! خدا ! چه شد؟ آقای رودیا دوست عزیزم

چه شد ؟

راسکلنیکوف تکرار کرد: اجازه نمیدهم .

– آقا آهسته‌تر ، صدای شما را میشنوند اگر بیایند چه بگویم؟ کمی باین موضوع فکر

کنید . پرفیر قیافه‌ای وحشت زده بخود گرفته و صورتش را بصورت جوان نزدیک کرده بود . جوان ادامه داد:

– اجازه نمیدهم ! ولی ایندفعه صدایش را کوتاه‌تر کرد که فقط پرفیر بشنود . پرفیر

پنجره را باز کرد .

– باید اطاق را تهویه کرد . چطور است کمی آب بنوشید ؟ این يك حمله عصبانیست .

باز پرس بسوی در رفت تا بمستخدم دستور بدهد ولی مشاهده کرد که کوزه آب در گوشه اطاق

است با کوزه بجوان نزدیک شد و گفت: آقا بنوشید شاید حالتان بهتر شود . وحشت و دلسوزی

پرفیر بحدی طبیعی بود که راسکلنیکوف ساکت شد و با کنج‌کاوی حزن‌انگیزی باو نگاه میکرد .

ولی از نوشیدن آب خودداری کرد .



– رودیا، دوست عزیزم اگر اینطور ادامه دهید دیوانه خواهید شد. لااقل چند قطره آب بنوشید. تقریباً بزور لیوان آب را در دست او گذاشت. راسکلنیکوف میخواست بی اختیار آنرا بدهان برد ولی ناگه تغییر عقیده داد و آنرا روی میز گذاشت. باز پرس که خیلی آشفته بنظر میآید با لحن بسیار مهربانی گفت:

– بلی این يك حال عصبانی است. بالاخره کاری خواهید کرد که بیماری شما باز گشت کند. خدایا مگر ممکن است کسی اینقدر بحال خود بی اعتنا باشد. مثلاً راز و میخین هم که دیروز بمنزل من آمده بود مثل شما است. البته تصدیق میکنم که اخلاق و رفتار من بد و زننده است اما راستی برای شوخی های بی آزار ما چه معنی هایی قائل شده اند. دیروز بعد از شما سراغ من آمد. ما مشغول ناهار خوردن بودیم. آنقدر حرف زد، حرف زد جوابی ندادم. اما با خود میگفتم «آه! خدایا! شما او را فرستاده بودید؟ آقا بنشینید.

– نه، من او را نفرستادم. اما میدانستم که بمنزل شما آمده و برای چه آمده است.

– میدانستید؟

– بلی، خوب چه نتیجه میگیرید؟

– نتیجه میگیرم که بسیاری از حرکات دیگر شما را میدانم. تمام اطلاعات را بمن داده اند. میدانم که سرشب ببهانه اجاره کردن خانه بخانه مقتول رفته و ریسمان زنگ را کشیده بعد درباره خون سئوالی کرده و با حرکات خود سبب تعجب کارگران و دربانان شده اید. آه! میدانم در آن لحظه حال روحی شما چگونه بوده است... اما این آشفتگی ها و اضطراب ها شما را دیوانه خواهد کرد. عصبانیتی شدید در درون شما جوش میزند. اول از سر نوشت خود و بعد از افراد پلیس شکایت دارید بهر طرف میروید تا مردم را مجبور کنید شما را بصدای بلند متهم نمایند. این گفتگوهای ابلهانه برای شما تحمل ناپذیر است و میخواهید هر چه زودتر بآن خاتمه دهید. راست است؟ آیا احساسات شما را خوب درك کرده ام. شما بمنشوش ساختن فکر خود قناعت نکرده و راز و میخین را هم گنج میکنید. واقعاً حیف است جوانی باین خوبی را دیوانه کنید. بیش از هر چیز نیکی او سبب میشود که ناخوشی شما باو سرایت کند... وقتی که آرام شدید برای شما تعریف خواهم کرد... اما آقا برای خاطر خدا بنشینید. خواهش میکنم کمی حال بیائید. کاملاً بی حال هستید. پس بنشینید.

راسکلنیکوف نشست. لرزش تب آلودی تمام بدنش را تکان میداد. با تعجب عمیقی بحرفهای پرفیر که باواظهار علاقه مینمود گوش میداد. اما با اینکه تمایل عجیبی داشت که حرفهای باز پرس را باور کند بهیچوجه بآن حرفها ایمان نمی آورد. هنگامیکه شنید پرفیر از رفتنش بخانه پیرزن صحبت میکند بسیار متأثر گردید. باخود فکر میکرد «از کجا این خبر را فهمیده و چرا آنرا برای من میگوید؟» پرفیر ادامه داد:

– بلی، در سوابق قضائی کشور ما قضیه ای شبیه این قضیه اتفاق افتاده است مردی خود را بقتلی متهم میساخت که مرتکب آن نشده بود. نه تنها خود را مقصر قلمداد نمود بلکه



داستانی را حکایت کرد که محصول هیجان فکر و خیال خود او بود و قصه‌ای که تعریف میکرد بحدی مقرون بحقیقت بود و با وقایع جور درمی‌آمد که هیچگونه تضادی در آن دیده نمیشد. چطور میشود این قضیه را شرح داد؟ این شخص بیگناه بود ولی تقریباً اوسبب قتل شده بود. وقتی فهمید بدون آنکه خبر داشته باشد کار قاتل را آسان کرده است بحدی آشفته گردید که عقلش زایل شد و خیال کرد خودش قاتل است! بالاخره محکمه‌ای عالی باین قضیه رسیدگی کرد و معلوم شد که آن بیچاره بیگناه است. اگر این محکمه رسیدگی نکرده بود کار مرد بیچاره تمام بود. کسیکه شب برود ریسمان زنگ خانه مردم را بکشد و سئوالاتی درباره خون بکند ممکن است جنون امر مخصوصی را داشته باشد ملاحظه میکنید در مدت اشتغال باین شغل من فرصت پیدا کرده‌ام این قسمت روانشناسی را تحصیل نمایم. جاذبه‌ای از همین نوع است که سبب میشود یکنفر خود را از پنجره یا از بالای مناره‌ای پرت کند... رودیا شما مریض هستید. شما خبط کرده‌اید که در ابتدای کار بناخوشی خود اهمیت نداده‌اید. لازم بود شما بجای مراجعه باین زوسیموف گنده بطیب مجربی رجوع کنید... تمام اینها نتیجه هذیان- گوئی شماست!

راسکلنیکوف لحظه‌ای تصور کرد که تمام اشیاء بدورش میچرخد. از خود میپرسید آیا ممکن است هنوز هم دروغ بگوید؟ کوشش میکرد این فکر را از سر بردارد زیرا احساس مینمود این فکر ممکن است او را گرفتار خشمی دیوانه‌آسا بنماید. درحالی که برای فهمیدن مقصود پرفیر بر مغز خود فشار می‌آورد فریاد زد:

— من هذیان نمیگفتم و عقلم کاملاً بجا بود. میشنوید؟ عقلم بجا بود.

— بلی میشنوم و میفهمم. دیروز هم میگفتید که دچار بحران نبوده‌اید و مخصوصاً در این قسمت اصرار داشتید. میفهمم چه میخواهید بگوئید اما رودیای عزیز اجازه دهید از شما يك نکته را سؤال کنم. اگر شما مقصر بودید و در این قضیه منحوس شرکت کرده بودید آیا کوشش میکردید و انمود سازید که این عمل را نه در حال بحران بلکه در حال حواس جمعی انجام داده‌اید. عقیده من برخلاف آن است. اگر شما احساس کنید که نسبت بشما سوءظن دارند باید لجوجانه ادعا کنید که در تحت اثر بحران این کار را کرده‌اید! اینطور نیست؟ از لحن سؤال معلوم بود که دامی در زیر آن پنهان است. هنگام ادای این کلمات پرفیر نزدیک راسکلنیکوف خم شده بود. جوان خود را روی پشتی نیمکت انداخت و با خاموشی مخاطب خود را از مقابل نگاه کرد.

— اما موضوع دیدنی که راز و میخین از من کرد. اگر شما مقصر بودید بایست بگوئید که از طرف خودش بدیدن من آمده و از من پنهان کنید که باصرار شما این اقدام را کرده است. ولی شما نه تنها این طرز عمل را پنهان نمیکنید بلکه برعکس می‌گوئید خوتان او را فرستاده‌اید.

راسکلنیکوف هرگز چنین نگفته بود. در سراسر ستون فقراتش احساس سردی کرد با صدائی آرام و ضعیف و درحالی که لبخندی حزن‌آور بر لبانش نقش بست گفت:



— شما همیشه دروغ میگوئید. میخواهید بمن نشان دهید که نقشه‌های مرا میخواهید و قبلاً تمام جوابهای مرا میدانید — احساس میکرد دیگر آنطوری که لازم است حرفهای خود را نمی‌سنجد — میخواهید مرا بترسانید ... یا اینکه مرا مسخره کرده‌اید...

راسکلنیکوف درحالی که اینطور صحبت میکرد ببازپرس خیره شده بود. ناگاه آتش خشمی شدید دوباره درچشمانش برق زد فریاد کرد:

— فقط دروغ میگوئید شما خوب میدانید که برای يك نفر مقصر بهترین رویه آنست که آنچه را نمیتواند پنهان نماید اعتراف کند. من حرفهای شما را باور نمیکنم.

پرفیر بالحن تمسخر آمیزی گفت: چه خوب میتوانید پی‌گم کنید! با این حال خیلی لجوج هستید. این در اثر توجه شما بیک امر مخصوص است. آه! شما حرفهای مرا باور نمیکنید؟ اما من. شما میگوییم که فعلاً حرفهای مرا کمی باور می‌کنید و کاری خواهم کرد که کاملاً صحبت‌های مرا قبول کنید زیرا راستی شما را دوست دارم و علاقه‌ای حقیقی بشما دارم. لبهای راسکلنیکوف شروع بلرزیدن کرد. پرفیر دوستانه از بازوی جوان گرفته بصحبت خود ادامه داد:

— بلی، خوبی شما را میخواهم. بالاخره شما میگوییم؟ چارهٔ مرض خود را بکنید بعلاوه اکنون که خانواده شما بپترزبورگ انتقال یافته کمی بفکر آنها باشید. شما باید سبب خوشبختی خویشان خود باشید و برعکس برای آنها ایجاد اضطراب می‌کنید...

— برای شما چه اهمیت دارد؟ شما از کجا اطلاع دارید؟ چرا در این کارها دخالت می‌کنید؟ پس شما مراقب من هستید و میخواهید بخودم بفهمانید.

— آقا! شما خودتان این قسمت را بمن گفتید. خودتان هم متوجه نیستید که در حال آشفتگی بی‌اختیار از کارهای خودتان با من و دیگران صحبت میکنید. دیروز هم راز و میخین بعضی خصوصیات جالب توجه را بمن گفت. شما حرفهای مرا قطع کردید. میخواستم بگویم که باوجود هوش زیادتان نظر به بدگمانی یا نظر صحیحی بقضایا نگاه نمی‌کنید. مثلاً این قضیه ریسمان زنگ برای یکنفر مستنطق موضوعی قیمتی است. منکه بازپرس هستم این موضوع را برای شما میگویم و باز هم چشمانتان باز نمیشود. اما اگر شما را گناهکار میدانستم آیا اینطور رفتار میکردم. در این صورت روش من معلوم بود. برعکس لازم بود سوءظن شما را غافل نموده و اینطور وانمود سازم که از آن موضوع اطلاعی ندارم و توجه شما را بنقطهٔ دیگر جلب نمایم و بعد غفلتاً بموجب اصطلاح خودتان این سؤال را بفرق سرتان بگویم «آقا شما ساعت ده عصر برای چه کاری بخانهٔ مقتول رفته‌اید؟ چرا ریسمان زنگ را کشیده‌اید؟ چرا در باره خون صحبت کرده‌اید؟ چرا در بانها را گبیج کرده و تقاضا نموده‌اید شما را بکلاتری ببرند؟» اگر اندکی شما مشکوک بودم اینطور بازپرسی میکردم. لازم بود از شما بازپرسی قانونی کرده دستور تفتیش خانه شما را بدهم و شما را تحت نظر بگیرم... اگر طوری دیگر رفتار کرده‌ام برای آنستکه شما سوءظن ندارم اما شما متوجه معنی حقیقی هیچ چیز نیستید و چیزی نمی‌بینید!



سراپای راسکلنیکوف بلرزه درآمد و پرفیر به سہولت متوجہ این قسمت شد. جوان فریاد زد:

— شما ہمیشہ دروغ می گوئید. نمیدانم منظور شما چیست اما ہمیشہ دروغ می گوئید... الساعہ اینطور صحبت نمی کردید و غیر ممکن است من امر را بخود مشتبه کنم... شما دروغ می گوئید. پرفیر با تندی ظاہری جواب داد:

— من دروغ می گویم؟ الساعہ با شما چطور رفتار کردم؟ منکہ باز پرس ہستم دلایل روحی را کہ بوسیله آنها میتوانید از خود دفاع کنید بشما تلقین نمودم و آنها عبارت بود از «ناخوشی، بحران، جریحہ دار شدن حس خود پسندی، مالیخولیا و مورد توهین قرار گرفتن در دفتر کلانتری» اینطور نیست؟ در ضمن باید بگویم کہ این دلایل ہم برای دفاع کافی نیست بلکه ممکن است آنها را دونوع تعبیر کرد و میتوان آنها را علیہ شما بکار برد. اگر بگوئید «مریض بودم و گرفتار بحران و نمیدانستم چه می کردم و چیزی بیاد ندارم» بشما جواب خواهند داد «تمام اینها درست اما برای چه بحران ہمیشہ در شما ایجاد وضع بخصوصی مینماید؟ مگر ممکن نیست باشکال دیگری ظاہر گردد!» درست نیست؟

راسکلنیکوف برخاست و با وضعی تحقیر آمیز باو نگاه کرد و گفت:

— بالاخرہ می خواهم بدانم آیا من مورد سوءظن شما ہستم یا نہ؟ پرفیر بدون پیچ و خم حرف بزنید والساعہ جواب بگوئید.

پرفیر پاسخ داد: باز ہم شما مثل بچہ ها غیر ممکن را می خواہید. در صورتی کہ تاکنون شما را آسودہ گذاشته اند چه لزومی دارد این اطلاع را داشتہ باشید چرا مضطرب ہستید؟ در صورتی کہ شما را نخواسته اند چرا خودتان دنبال ما می آئید. دلایل شما چیست؟ ها، ها، ها، راسکلنیکوف با عصبانیت فریاد زد:

— تکرار میکنم کہ دیگر نمیتوانم تحمل نمایم.

باز پرس حرف او را قطع کرد: چه را تحمل کنید؟ تردید را؟

— مرا از جا درنبرید! نمی خواہم!... می گویم کہ نمی خواہم!... نہ میتوانم و نہ می خواہم!... راسکلنیکوف با صدای رعد آسائی و در حالیکہ مشت دیگری بر میز زد ادامہ داد می شنوید؟

پرفیر زمزمہ کرد: آہستہ تر! صدای شما را خواهند شنید. بشما خطاری جدی میکنم: مراقب حال خود باشید.

دیگر در قیافہ باز پرس اثری از آن سادہ لوحی دهاتی ها کہ تظاہر بآن میکرد وجود نداشت. ابروها را در ہم کشیدہ بود و با لحن فرمانروائی صحبت میکرد. بنظر میرسید کہ نزدیک است نقاب از صورت خود بردارد. اما این وضع جدید بیش از لحظہ ای طول نکشید.

راسکلنیکوف ابتدا عصبانی شد و ناگاہ در خشم فرو رفت ولی شگفت آنکہ این دفعہ ہم با وجودی کہ منتہا درجہ غضبناک بود فرمان را اطاعت کرد و صدایش را پائین برد. از طرفی



احساس میکرد که کار دیگری هم نمیتواند بکند و این فکر بیشتر او را خشمگین می نمود .  
زمزمه کرد :

– نمیگذارم مرا آزار دهید. مرا توقیف کنید، تفتیش نمائید اما برطبق مقررات عمل کنید و بامن بازی نکنید. جسارت نداشته باشید.

پرفیر در حالیکه با خوشحالی بچوان نگاه میکرد و بالحنی مزورانه گفت :  
– در فکر مقررات نباشید. آقا من از شما دوستانه خواهش کرده بودم که بیائید مرا ببینید.

– من دوستی شما را نمیخواهم. میشنوید ؟ حالا هم کاسکت خود را بر میدارم و میروم اگر قصد بازداشت مرا دارید چه خواهید گفت.

وقتی که نزدیک در شد پرفیر از بازوی او بالای آرنجش گرفت و با مسخرگی گفت :  
– نمیخواهید چیز عجیب کوچکی ببینید ؟ باز پرس بیش از پیش خوشحال و مسخره بنظر میآمد و از اینجهت راسکلنیکوف از جا در رفت. جوان ناگه ایستاد و پرفیر را نگاه کرد و گفت :

– چه چیز عجیبی ؟ چه میخواهید بگوئید ؟  
– چیز عجیبی که پشت این درپنهان است (در بسته ای را که بخانه باز میشد نشان داد).  
– حتی آنجا را قفل کرده ام که از آنجا فرار نکند.  
– چیست ؟ کجا ؟

راسکلنیکوف بدر نزدیک شد و خواست آنرا باز کند اما نتوانست.  
– قفل است. این کلید آنست !

باز پرس کلید را از جیب خود بیرون آورد و نشان داد. جوان که دیگر قادر بخودداری نبود نعره کشید.

– توهمیشه دروغ میگوئی، مردك ملعون.  
میخواست خود را روی پرفیر بیندازد ولی او خود را بسوی در کشید و هیچ نوع وحشتی نشان نداد .

راسکلنیکوف فریاد زد :

– همه را می فهمم. تو دروغ میگوئی که من خشمگین شوم و مشت خود را باز کنم.  
– رودیا احتیاجی بباز کردن مشت خود ندارید. ببینید در چه حالی هستید. فریاد نزنید اگر نه صدا میزنم .

– دروغ میگوئی چیزی نخواهد شد ! صدا بزن ! تو میدانستی که من مریض هستم و خواستی مرا عصبانی و از جا در کنی تا از من اعتراف بگیری . مقصود تو این بود . نه ، مدارکت را بیاور . تو بجز فرضیات و حدسیات بی مصرف الکساندر چیزی در دست نداری . تو باخلاق من آشنا بودی میخواستی مرا عصبانی کنی بعد غفلتاً نماینده ها و شهود خود را



داخل کنی. منتظر آنها هستی؟ بلی؟ پس منتظر چه هستی کجا هستند؟ آنها را نشان بده !  
- آقا چرا از نماینده ها صحبت میکنید. چه فکرها می! بقول خودتان مقررات هم اجازه  
چنین رفتاری را نمیدهد دوست عزیزم شما از مقررات اطلاعی ندارید خواهید دید که تمام  
مقررات و فرمالیته ها ملحوظ خواهد شد.

پرفیر پشت درگوش داد. از اطاق مجاور صدائی بگوش میرسید. راسکلنیکوف  
فریاد زد:

- آه! می آیند! تو دنبال آنها فرستاده بودی. منتظر آنها بودی! بسیار خوب همه را  
داخل کن. شاهد، نماینده، هر کس را که میخواهی داخل کن من حاضرم.  
اما ناگاه حادثه عجیب و خارج از انتظاری اتفاق افتاد که راسکلنیکوف و پرفیر  
هیچکدام نمیتوانستند آنرا پیش بینی کنند.

## - ۶ -

واقعهای که خاطره اش همیشه در فکر راسکلنیکوف باقی ماند از اینقرار بود ناگهان  
صدای اطاق مجاور زیادتر گردید و در باز شد. پرفیر با عصبانیت فریاد زد:  
- چه خبر است؟  
- گفته ام...

جوابی داده نشد اما تقریباً علت سرو صدا معلوم بود. شخصی میخواست بزور داخل  
اطاق باز پرس شود و از او جلوگیری مینمودند پرفیر با اضطراب پرسید:  
- آنجا چه خبر است؟

- کسی گفت: میکولای متهم را آورده اند.  
- باو کاری ندارم! نمیخواهم او را ببینم! بپریدش! کمی صبر کنید. پرفیر بسوی در  
رفت و غرغر کتان گفت چرا او را باینجا آورده اند! چه هرج و مرجی.  
همان شخص جواب داد: او خودش... بعد صدا قطع شد.

مدت دو ثانیه صدای کشمکش ما بین دو نفر بگوش رسید بعد یکی از دو نفر دیگری را  
بزور کنار زد و داخل اطاق شد. تازه وارد وضع بسیار عجیبی داشت. مستقیماً بجلو خود  
نگاه میکرد ولی چنان بنظر میرسید که کسی را نمی بیند. در چشمان درخشانش اثر تصمیمی  
خوانده میشد ولی صورتش مثل کسی که بسوی چوبه دار ببرند سربی رنگ بود. لباس  
تماماً سفید بود و لشرزش خفیفی داشتند. مردی جوان و لاغر بود. قدش متوسط و لباس  
کارگری بتن داشت. خطوط چهره اش ظریف و خشك بود. ژاندارمی که او بکنار زده بود  
بدنبال او داخل اطاق شد و از شانه اش گرفت. اما میکولای توانست یکدفعه دیگر خود را  
رها سازد. چند نفر اشخاص کنجکاو در آستانه در جمع شدند. چند نفر از آنها خیلی میل  
داشتند داخل شوند. تمام این اتفاقات در مدت بسیار کمی روی داد پرفیر که عصبانی و در  
عین حال متعجب بود غرغر کرد:



- برو . حالا خیلی زود است ! صبر کن تا تو را صدا کنند ! چرا او را آنقدر زود آورده اند اما ناگاه میکولای بر زمین زانو زد . باز پرس که بیش از پیش متعجب شده بود فریاد زد :

- چه میکنی .

میکولای با وجود تأثیری که گلویش را گرفته بود با صدای محکمی گفت :

- ببخشید . من گناهکارم ! من قاتل هستم !

مدت ده ثانیه سکوت عمیقی حکمفرما گردید . مثل اینکه تمام حضار بهت زده شده بودند ژاندارم دیگر کوشش نکرد که زندانی خود را بگیرد و بسوی در رفت و بیحرکت ایستاد هنگامی که حیرت پرفیر اجازه داد صحبت کند فریاد زد :

- چه میکنی .

میکولای پس از لحظه ای سکوت تکرار کرد : من ... قاتل هستم ...

- چطور ... تو ... که را کشته ای !

معلوم بود باز پرس متعجب شده است . میکولای پیش از آنکه جواب بدهد باز لحظه ای سکوت کرد :

- من ... با ضرب تبر ... آلنا و خواهرش ... الیزابت را کشتم . ناگاه اضافه کرد :

عقلم را از دست داده بودم . بعد سکوت کرد ولی باز بر زمین زانو زده بود .

پرفیر پس از شنیدن این پاسخ بفکر عمیقی فرو رفت . بعد با حرکت شدیدی بشهود اشاره کرد که بروند . آنها هم اطاعت کردند و در بسته شد . راسکلنیکوف در گوشه ای ایستاده با وضع غریبی به میکولای نگاه میکرد . مدت چند لحظه نگاه های باز پرس از میکولای براسکلنیکوف متوجه گردید و بالعکس بالاخره با نوعی عصبانیت میکولای را مخاطب ساخت :

- منتظر باش تا از تو سؤال کنند و بعد بگو که عقل از سرت رفته بود . هنوز این سؤال

از تو نشده . حالا صحبت کن . تو کشته ای ؟

میکولای پاسخ داد : اعتراف میکنم ... قاتل من هستم .

- آه ! با چه کشتی ؟

- با يك تبري که برای این کار برده بودم .

- آه ! چه عجله میکنید . تنها ؟

- میکولای این سؤال را نفهمید .

- تو شريك جرمی نداشته ای ؟

- نه ، میتری بی گناه است . او بهیچوجه در جنایت شرکت نکرده .

- در بی تقصیر جلوه دادن میتری شتاب نکن . مگر من درباره او از تو چیزی

پرسیده ام ؟

پس چطور شده که دربان ها شما را دیده اند که با هم از پله ها پائین آمده اید .



میکولای جواب داد: مخصوصاً عقب سر میتری دویدم... اینطور تظاهر کردم که رفیع  
سوءظن بشود.

پرفیر با خشم فریاد زد: خوب بس است. بعد با خود گفت راست نمی گوید. ناگاه  
نگاهش براسکلنیکوف افتاد. معلوم بود که درطول مدت گفتگوی بامیکولای حضور او را در  
این اطاق فراموش کرده است. باز پرس آشفته بنظر رسید... فوراً باو نزدیک شد.

— آقای رودیا مرا معذور دارید... خواهش میکنم... دیگر اینجا کاری ندارید...

من خودم... می بینید، چه چیز عجیبی... خواهش میکنم...  
از دست جوان گرفته و در را باو نشان میداد راسکلنیکوف گفت:  
— بنظرم شما منتظر این قسمت نبودید؟

— اما شما هم منتظر نبودید. نگاه کنید چطور دستتان میلرزد ۱۹۱۹!

— پرفیر شما هم میلرزید.

— راست است من منتظر این قسمت نبودم.

— به آستانه در رسیده بودند، باز پرس میخواست باشتاب خود را از او خلاص کند.  
جوان از او پرسید:

— پس آن چیز عجیب را نشان نمیدهید.

— شما برحمت نیروی حرف زدن را باز گرفته اید، حالا شروع بمسخرگی کرده اید.  
آدم شوخی هستید. خوب بامید دیدار.  
— بنظرم باید خدا حافظی کنیم..

پرفیر بآلبخندی زورکی گفت: تا خدا چه خواهد؟

راسکلنیکوف هنگامی که از دفتر عبور میکرد مشاهده کرد که کارکنان دفتر باو نگاه  
میکند.

در اطاق کفش کن، در میان جمعیت، دودربان آن خانه را دید. همانهایی بودند که  
آنشب بآنها گفته بود نمی آئید با هم بکلانتری برویم. مثل اینکه منتظر چیزی بودند. ولی  
هنوز بایوان نرسیده بود که صدای پرفیر را از عقب شنید، بعقب برگشت و دید که باز پرس  
نفس زنان بدنبالش می آید.

— رودیا یک کلمه حرف داشتم راجع باین قضیه هرطور میل خدا باشد خواهد شد اما  
برای مراعات مقررات مجبورم از شما اطلاعاتی بگیرم پس باز یقیناً همدیگر را خواهیم دید.  
پرفیر جلو جوان ایستاد و لبخندی زد و تکرار کرد: یقیناً؟ تصور میرفت میخواهد  
چیز دیگری هم بگوید اما چیزی نگفت.

راسکلنیکوف که اطمینان پیدا کرده بود و حتی درخود میل مقاومت ناپذیری بمسخره  
کردن باز پرس احساس مینمود گفت:

— مرا از رفتار لحظه ای پیش معذور دارید... کمی تند شدم.



— پرفیر با لحن خوشحالی گفت: اهمیت ندارد من خودم ... من اعتراف می‌کنم که اخلاق بسیار بدی دارم. اما باز همدیگر را خواهیم دید. اگر خدا بخواهد اغلب اوقات همدیگر را خواهیم دید.

راسکلنیکوف گفت: و بالاخره با همدیگر آشنا خواهیم شد.  
پرفیر چشمکی زد و مثل انعکاس صدا تکرار کرد: بالاخره با همدیگر آشنا خواهیم شد. بعد نگاهی جدی بمخاطب خود انداخت — حالا ناهار مهمان هستید.

— برای مراسم دفن می‌روم.

— آه؟ راست است مواظب حال خود باشید.

راسکلنیکوف جواب داد: نمیدانم شمارا چگونه دعا کنم — شروع بی‌این رفتن از پله‌ها نمود ناگاه بی‌ازپرس رونمود و گفت: با کمال میل دعا میکنم که در کارهای خود بیش از امروز موفق گردید:

با این حال ببینید کارهای شما چقدر مضحك است.

باز پرس که حاضر میشد بسوی خانه‌اش برگردد گوش را تیز کرد و پرسید:

— برای چه مضحك است؟

— چطور! مثلاً این میکولای بیچاره را چقدر آزار کرده‌اید تا از او اعتراف بگیرد.

بلاشك شب‌وروز بالحن‌های مختلف برایش تکرار کرده‌اید: «توقاتل هستی... توقاتلی...» لاینقطع با روش روانشناسی خود او را زحمت داده‌اید. اکنون که خود را گناهکار میدانند آهنگ دیگری را سرگرفته و شروع باز آزار او نموده‌اید «تو دروغ می‌گویی، توقاتل نیستی. تو نمیتوانی قاتل باشی. راست نمی‌گویی.» خوب بعد از این حرف‌ها کار شما مضحك نیست؟

— ها! ها! شما متوجه شدید که الساعه بمیکولای گفتم که راست نمی‌گوید.

— چطور می‌خواستید متوجه نشوم؟

— خیلی دقیق هستید، هیچ نکته‌ای از نظر شما مکتوم نمی‌ماند. شما مشق مسخرگی

میکنید و خوشمزه هستید. می‌گویند این یکی از خصایص اخلاقی گوگول نویسنده ما بوده؟

— بلی، گوگول.

— راست است گوگول... بامید دیدار.

— جوان مستقیماً بسوی خانه خود رفت. چون بخانه رسید، خود را روی نیمکت و

مدت یک ربع ساعت کوشش کرد افکار خود را که خیلی درهم و برهم بود منظم نماید. حتی

بفکر آن نیفتاد که علت این طرز رفتار میکولای را بفهمد زیرا حس میکرد که در زیر این

داستان اسراری هست که فعلاً اگر بخواهد کلید معمای آنرا پیدا کند کوشش بیهوده‌ای کرده

است. بعلاوه در نتایج احتمالی این موضوع شکی بخود راه نمیداد. میدانست طولی نخواهد

کشید که اعترافات نقاش را دروغ خواهند پنداشت و باز سوء ظن شان متوجه خودش

خواهد شد. اما فعلاً آزاد است و میتواند برای جلوگیری از خطرات عظیمی که در برابر



خود می بیند اقدامات لازم را بکند. از خود می پرسید که تا چه اندازه مورد تهدید قرار گرفته است. اوضاع روشن میشد جوان وقتی بیاد گفتگوی لحظه پیش خود با بازپرس می افتاد بر خود می لرزید. شکی نبود که نمیتوانست مقاصد پرفیر را بفهمد اما آنچه را حدس می زد کافی بود که باو بفهماند از چه خطر مهیبی رهایی یافته است. چیزی نمانده بود که خود را بقنا دهد. بازپرس که از عصبانیت جوان اطلاع داشت روی این زمینه داخل عمل شد و بازی خود را جسورانه آشکار کرد و آن را با اطمینان انجام میداد. البته راسکلنیکوف زیاد مشت خود را باز کرده بود اما بی احتیاطی هایی که بخود نسبت میداد طوری نبود که بر علیه او مدرکی تشکیل دهند. زیرا این موضوع تا اندازه ای نسبی بود مع هذا اگر اینطور میاندیشید اشتباه نمی کرد: از خود می پرسید مقصود پرفیر چیست؟ آیا واقعاً امروز او توطئه ای چیده بود. اگر اینطور است توطئه از چه قرار بود؟ اگر میکولای بطور ناگهانی ظاهر نشده بود این این جلسه چطور خاتمه می یافت؟

راسکلنیکوف روی نیمکت نشست. آرنجها را روی زانو ها گذاشته و سر را بین دودست گرفته بود. لرزشی عصبانی سراپایش را تکان میداد. بالاخره از جای برخاست و کاسکت خود را برداشت و پس از لحظه ای تفکر بسوی در رفت. به خود میگفت که فعلاً امروز برایش جای ترسی نیست. ناگاه احساس نوعی خوشحالی کرد بفکرش رسید که هرچه زود تر بخانه کاترین برود. البته وقت انجام مراسم دفن گذشته بود ولی میتوانست خود را برای ناهار برساند و در آنجا سونیا را ببیند. متوقف گردید. با خود گفت «امروز! بلی همین امروز! لازم است» وقتی که میخواست در را باز کند در خودش باز شد. هنگامیکه آن مرد اسرار آمیز دیروزی را که فکر کرده بود از زیر زمین بیرون آمده دید، از وحشت خود را عقب کشید. تازه وارد بر آستانه در ایستاد و پس از آنکه خاموش باو نگاه کرد قدمی بداخل اطاق گذاشت، همان لباسهای دیروزی را بتن داشت اما قیافه اش تغییر کرده بود. بسیار اندوهگین بنظر می آمد و آه های عمیقی میکشید. راسکلنیکوف که مثل مرده سفید شده بود پرسید چه میخواهید؟

مرد جوابی نداد و ناگاه تا زمین خم شد بقسمی که حلقه ای که در دست داشت بکف اطاق خورد، راسکلنیکوف فریاد زد: شما که هستید؟

مرد آهسته گفت: از شما معذرت میخواهم.

— برای چه؟

— برای افکار بدم. بهمدیگر نگاه کردند.

— من عصبانی بودم. آنروز شاید مشروب فکر شما را آشفته کرده بود. درباره خون

سؤال کردید و بدربانها گفتید که شما را بدفتر کلانتری ببرند. من مشاهده کردم که آنها

بتصور اینکه شما مست هستید حرفهای شما را در نظر نمیگیرند. بحدی عصبانی شدم که

نتوانستم بخوابم... اما آدرس شما را در نظر داشتم و دیروز باینجا آمدم...



راسکلنیکوف میان حرف او دوید - شما بودید که آمده بودید؟ کم کم ذهنش روشن میشد.  
- بلی من شما توهین کردم.

- پس شما در آن خانه بودید؟

- بلی وقتی بدیدن خانه آمدید من زیر در بزرگ عمارت بودم . مگر فراموش کرده اید؟ مدتی است آنجا منزل دارم . من پوست ساز هستم...

راسکلنیکوف غفلتاً تمام صحنه دوروز پیش را بیاد آورد. بنظر آورد که بغیر از دربانها چند نفر زن و مرد زیر در بزرگ عمارت ایستاده بودند. یکنفر پیشنهاد کرده بود که فوراً او را بدفتر پلیس ببرند . او نمیتوانست قیافه کسی که این عقیده را ابراز داشته بود بیاد آورد و اکنون هم او را نمیشناخت ولی بیاد میآورد که رو به آن شخص کرده جوابی باوداده بود. اکنون راز وحشت انگیز شب پیش باین سادگی تشریح میشد .

پس فقط بواسطه اضطرابی که واقعه ای باین کم اهمیتی سبب شده بود نزدیک بود خود را نابود سازد ؟ این مرد چیزی نگفته بجز آنکه راسکلنیکوف برای اجاره کردن خانه رفته و درباره خون روی زمین سؤالاتی کرده است .

پس پرفیر بجز این اقدام مریضی که دچار بحران بوده و بغیر از تعبیرات دوجانبه روانشناسی، اطلاع دیگری ندارد. هیچ گونه مدرک مثبتی ندارد. جوان باخود فکر میکرد «بالنتیجه اگر مدارك جدیدی بروز نکند ( و مطمئن هستم که بروز نخواهد کرد!) بمن چه خواهند کرد؟ اگر هم مرا توقیف کنند چطور میتوانند بطور قطعی گناه مرا ثابت کنند؟»

راسکلنیکوف از صحبت های این مرد نتیجه دیگری هم میگرفت . پرفیر فقط لحظه ای پیش از موضوع دیدنی که او از خانه پیرزن کرده مطلع گشته بود . فکری ناگهانی بسرش آمد و پرسید :

- شما امروز پرفیر گفتید که من بآن خانه رفته ام.

- بکدام پرفیر.

- بیازپرس.

- بلی باو گفتم . چون دربانها سراغ او نرفتند من خودم رفتم.

- امروز؟

- یکدقیقه پیش از شما بآنجا رسیدم. همه را شنیدم میدانم او باعث شد که یکربع

ساعت شما بد بگذرد .

- کجا؟ کی؟

- من درخانه او دراطاق مجاور دفترش بودم. تمام مدتی که شما صحبت میکردید من

دراطاق دیگر بودم.

- چطور؟ پس آن موضوع عجیب او شما بودید؟ پس چطور این اتفاق افتاد. خواهش

میکنم حرف بزنید .

مرد شروع کرد : چون دیدم دربانها ببها نه آنکه دیر شده و شاید دفتر پلیس بسته



باشد حاضر نبودند بپلیس اطلاع دهند بسیار ناراضی شدم و تصمیم گرفتم درباره شما اطلاعاتی کسب کنم. فردای آن روز یعنی دیروز اطلاعات خود را کسب کرده و امروز سراغ بازپرس رفتم. دفعه اول آنجا نبود. پس از یکساعت دیگر دوباره رفتم ولی مرا نپذیرفت. بالاخره دفعه سوم مرا باطاق او داخل کردند. قضایا را همانطور که اتفاق افتاده بود شرح دادم. وقتی حرفهای مرا گوش میکرد از جای خود می پرید و بر سینه اش میزد فریاد زد: «بدجنسها! اینطور وظیفه خود را انجام میدهند اگر از این قسمت اطلاع داشتم اورا بوسیله ژاندارمها می گرفتم» بعد با شتاب بیرون رفت و کسی را صدا زد و در گوشه ای با او صحبت کرد. بعد بسوی من آمد و در حالیکه ناسزا میگفت شروع به سؤال کردن از من نمود. همه چیز را با اطلاع اورساندم. گفتم شما جرأت نکرده اید بحرفهای دیروز من جوابی بدهید و مرا شناخته اید. باز هم بر سینه خود میزد و فحش میداد. در این اثنا خبر دادند که شما آمده اید. يك صندلی برای من آورد و گفت «برو اطاق دیگر و آنجا بیحرکت بمان و هرچه شنیدی ساکت باش. شاید باز هم از تو سؤال کنم» بعد در را بروی من بست وقتی که میکولای را آوردند او شما را مرخص کرد و مرا هم بعد از شما بیرون کرد و گفت «باز هم از تو سؤال خواهم کرد».

– میکولای را پیش شما استنطاق کرد؟

– من بعد از شما بیرون آمدم و آنوقت استنطاق میکولای را شروع کرد.

مرد اشراف منش وقتی داستان خود را تمام کرد دوباره تا زمین تعظیم کرد و گفت:

– از این بدی که بشما کردم معذرت میطلبم.

راسکلنیکوف جواب داد: خدا شما را ببخشد.

پس از آن آنمرد فقط تا کمر خم شد و با قدمهای آهسته ای بیرون رفت. راسکلنیکوف دوباره امیدوار شد و فکر کرد «هیچ مدرک اتهام صحیحی در دست ندارند فقط دلایلی دارند که میتوان آنها را دو نوع تعبیر کرد!» بعد از اطاق خارج شد در حالی که از پله ها پائین میرفت بالبخندی خشم آلود میگفت «هنوز هم میتوانم مبارزه کنم».

از خود عصبانی بود و با شرمساری به «بزدلی» خویش فکر میکرد.



## بخش پنجم

-۱-

فردای آنروزی که لوژین باخانم‌ها و راسکلیکوف حرفهای خود را تمام کرد افکارش کمی روشن شد و با کمال تأسف مجبور شد قبول کند قطع رابطه‌ای که تا دیروز آنرا باور نمیکرد عملی است انجام شده. دیو خودپسندی در تمام مدت شب او را آزار کرد بمحض اینکه از رختخواب برخاست بسمت آئینه رفت. از آن می‌ترسید در طول يك شب صفرای زیاد در بدنش ترشح شده باشد. خوشبختانه این ترس بی‌موضوع بود.

وقتی که بصورت بیرنگ و ظریف خود دقیق شد این فکر که بجای دنیا جانشینی و شاید کسی بهتر از او پیدا خواهد کرد لحظه‌ای باعث تسلی خاطرش گردید اما طولی نکشید که این امیدواهی را از سر بدر کرد و آب دهان خود را بیکطرف انداخت این حرکت او سبب ایجاد لبخند تمسخر آمیزی بر لبان دوست و هم‌منزلش بلزیا تنیکوف گردید. لوژین متوجه این تمسخر بی‌صدای رفیق خود شد و آنرا در حساب او که از چندی پیش سنگین شده بود گذاشت. وقتی که فکر کرد لازم نبوده از این داستان چیزی ببلزیا تنیکوف بگوید خشمش دو برابر گردید. این دومین حماقتی بود که عصیانیت روز پیش او را وادار بار تکاب آن نموده بود؛ او تسلیم تمایل خود شده و تمام خشمش را ظاهر ساخته بود.

آنروز صبح بدشانشی سبب آزارش گردید. از انجام کاری هم که درسنا تعقیب می‌نمود مأیوس بود. موضوعی که بیش از همه او را ناراحت مینمود آن بود که نمیتوانست مالک خانه‌ای را که برای عروسی آینده خود اجاره کرده بود حاضر بفسخ اجاره نامه نماید این مرد آلمانی سابقاً کارگر بوده و اینك ثروت باو رو کرده بود. حاضر بهیچ نوع فسخ و یا انتقالی نمیشد و مبلغی را که در اجاره نامه ذکر شده بود مطالبه مینمود، در صورتی که لوژین خانه را کاملاً تعمیر کرده باو پس میداد. مبل فروش کمتر از او سخت گیر نبود. او میخواست تمام بیعانه‌ای را که لوژین برای خرید يك دست مبلی که تحویل نگرفته بود پرداخته بود بنفع خود ضبط



کند. مرد بازاری بدبخت دندانها را برهم فشرد و باخود میگفت :

«آیا لازم است اگر برای این مبلها هم باشد ازدواج کنم» درعین حال امیدی از قلبش میگذشت: «آیا ممکن است که این کار دیگر چاره‌ای نداشته باشد؟ دیگر نمیتوان هیچ اقدامی کرد؟» خاطره زیبائیهای دنیا چون تیغی در قلبش فرو میرفت. ساعت بدی را میگذرانید و بدون شك اگر میتوانست با يك اظهار تمایل ساده‌ای سبب مرگ راسکلنیکوف گردد فوراً این کار را می‌کرد.

درحالیکه وارد اطاق لیزیاتنیکوف میشد فکر میکرد: «حماقت دیگر من آن بود که بآنها پول ندادم. چرا اینقدر خساست کردم؟ حساب بدی کردم! تصور میکردم اگر موقتاً آنها را در زحمت بگذارم بعداً بنظر يك نفر نجات‌دهنده بمن نگاه خواهند کرد ولی اکنون از چنگم در آمدند...

مثلاً اگر هزار و پانصد روبل بآنها داده بودم تا یکدست لباس و پاره لوزام برای خود بخرند یا از مغازه‌ها هدیه‌ئی برایشان خریده بودم این طرز رفتار نجیب‌تر و استادانه‌تر بود. در آنصورت باین آسانی مرا را نمی‌کردند. برای پیروی از اصولی که بآن معتقد هستند حتماً در صورت قطع رابطه خود را مجبور میدیدند که پول و هدیه‌ها را پس دهند و این عمل برای آنها مشقت‌آور و مشکل بود. از طرفی هم این کار برای آنها يك موضوع وجدانی بود. حتماً از خود میپرسیدند که چگونه مردی باین سخاوت و ظرافت را بیرون کنیم؟... بلی اشتباه کردم!»

لوژین باردیگر دندانها را بهم فشرد و خود را احمق خواند... (البته در درون خود) وقتی درباره خود این نتیجه را گرفت با اوقات تلخی و نارضایتی بیشتر بخانه برگشت با اینحال سروصدای تهیه ناهار در خانه کاترین کنجکاو او را جلب کرد.

البته روز پیش از این ناهار مطلع شده و حتی بخاطر داشت که دعوتش کرده بودند. اما گرفتاریهای شخصیش مانع توجه او باین موضوع شده بود. در غیاب کاترین که بگورستان رفته بود خانم آمالیا صاحبخانه در اطراف میز ناهار که چیده شده بود گردش میکرد. لوژین با صاحبخانه صحبت کرده و فهمیده بود که يك ناهار تشریفاتی فراهم شده و تقریباً تمام مستأجرین خانه و حتی اشخاصی که با مارملادف آشنائی نداشتند دعوت شده‌اند. لیزیاتنیکوف هم با وجود نزاعی که با کاترین کرده بود دعوت داشت. بالاخره صاحبخانه باو گفته بود که اگر این مجلس را با حضور خود مزین نماید باعث افتخار کاترین خواهد شد زیرا ما بین مستأجرین او از همه محترم‌تر است. کاترین اختلافات خود را با صاحبخانه فراموش کرده خویشتن را موظف دانسته بود که او را رسماً دعوت کند. آمالیا هم با نوعی خوشحالی مشغول کارهای ناهار بود. بعلاوه آمالیا بزرگ کرده و با وجودی که لباس سوگواری پوشیده بود میل شدیدی داشت که لباس ابریشمی تازه خود را نشان دهد. لوژین پس از آگاه شدن از این جزئیات فکری بسرش آمد و متفکر داخل اطاق خود یا بهتر بگوئیم اطاق لیزیاتنیکوف شد. اطلاع پیدا کرده بود که راسکلنیکوف هم دعوت دارد.



آنروز لبریاتنیکوف بدلایلی تمام صبح را در خانه ماند . مابین او ولوژین روابط عجیبی وجود داشت که تا اندازه‌ای قابل توضیح بود . لوژین از روزی که مهمان او شد بی‌اندازه از او نفرت داشت! با این حال بنظر میرسید که کمی از او می‌ترسد. لوژین وقتی وارد پترزبورگ گردید بیشتر از نظر صرفه‌جوئی و بعلتی دیگر در منزل لبریاتنیکوف وارد شد . وقتی که در شهرستان خود بود شنید که لبریاتنیکوف یعنی آن جوانیکه سابقاً تحت قیمومیتش بود یکی از جوانان ترقیخواه و پیشرو پترزبورگ بشمار میرود و حتی در بعضی محافل معروف مقامی دارد . این قسمت در لوژین زیاد اثر کرد مدتی بود از این محافل مقتدر که از همه چیز خبردارند و بهیچکس احترام نمیگذارند و با همه کس جدال دارند احساس ترسی مبهم مینمود . البته بواسطه دوری از پترزبورگ لوژین نمیتوانست در این خصوص اطلاعات دقیقی داشته باشد . اوهم مثل دیگران شنیده بود که در پترزبورگ عده‌ای از اشخاص ترقیخواه و پاره‌ای منکر همه چیز (نیهیلیست) و برخی انتقام‌گیرنده از ظالمها میباشند . اما در مغز او مثل مغز بیشتر اشخاص این کلمات معنی افراطی بخود گرفته بود . مخصوصاً از تحقیقاتی که انقلابیون درباره بعضی اشخاص و مقامات میکردند بیمناک بود . بعضی خاطرات که مربوط بابتدای شروع شغل فعلیش بود مخصوصاً از موقعیکه میخواست در پترزبورگ مقیم شود این ترس را شدیدتر مینمود . دو نفر اشخاص عالیرتبه‌ای که در ابتدای کارش از او حمایت کرده بودند مورد حمله رادیکالها واقع شده و این قسمت خیلی بضررشان تمام شده بود . از این جهت بمحض رسیدن پترزبورگ میخواست بداند باد از کدام سمت میوزد و در صورت لزوم جلب نظر «نسل جوان» را بنماید . در این قسمت او بکمک لبریاتنیکوف امیدوار بود . گفتگوئی که لوژین در منزل راسکونیکوف کرده بود بما نشان داد که موفق شده بود تا اندازه‌ای بزبان اصلاح طلبان آشنا شود . لبریاتنیکوف در یکی از وزارتخانه‌ها کار میکرد . مردی بود کوتاه قد، ضعیف و خنازیری . موهایش خرمایی تقریباً سفید بود و بریشهای دو طرف صورتش خیلی میبالید و بعلاوه همیشه چشم‌درد داشت . با اینکه اساساً مرد نیکی بود، هنگام صحبت کردن يك نوع خودپسندی که تا حد تکبر میرسید نشان میداد و این قسمت با ظاهر نحیف او تناقض مضحکی داشت . از طرفی او یکی از مستاجرین حسابی بشمار می‌آمد زیرا مست نمیشد و اجاره خود را مرتب میداد . صرفنظر از این صفات لبریاتنیکوف در حقیقت آدم ابلهی بود . بدون آنکه فکر کند بسوی ترقیخواهی جذب شده بود . از جمله اشخاص ساده لوحی بود که مجذوب افکار و عقاید روز میشوند و بواسطه حماقت خود عقیده‌ای را که حقیقتاً بآن علاقمند هستند سخیف میسازند . لبریاتنیکوف با وجود اخلاق خویش لوژین را تحمل‌ناپذیر میدانست ، هر دواز همدیگر نفرت داشتند . لبریاتنیکوف با وجود ساده‌لوحیش کم‌کم متوجه شد که لوژین از او نفرت دارد و نمیشود با این مرد کاری کرد . «کوشش کرده بود عقاید فوریه و فرضیه داروین را برای لوژین شرح دهد . اما لوژین که ابتدا گوش میکرد اکنون از گفتن سخنان زننده باو باك نداشت . موضوع آن بود که لوژین نتیجه گرفته بود که دوستش نه فقط احمق بلکه مردی لاف‌زن است که در حزب خود



هیچگونه اهمیتی ندارد. ماموریت مخصوص او تبلیغات بود ولی از قرار معلوم در این قسمت چندان وارد نبود زیرا گاهی در میان گفتگوهای خود وامیماند. پس برای چه لوژین از چنان شخصی بترسد؟

باید بگوئیم که لوژین از روزیکه در منزل لیزیاتنیکوف مقیم شد مخصوصاً در ابتدای اقامتش تعریف های عجیب صاحب خانه خود را با خوشحالی و یا اقلاً بدون اعتراض قبول میکرد. مثلاً گاهی بلوژین میگفت «شما عاقل تر از آن هستید که اگر زنتان يك ماه پس از عروسی عاشقی بگیرد عصبانی شوید و یا شخص روشنفکری مثل شما بچه هایش را غسل تعمید نخواهد داد» ولی لوژین از شنیدن این نوع تمجیدها خم با برو نمیافکند. زیرا هر نوع تعریف و تمجیدی برایش مطبوع بود.

صبح آن روز مقداری اوراق بهادار فروخته و اکنون کنار میز نشسته پولی را که دریافت کرده بود میشمرد. لیزیاتنیکوف که تقریباً هیچوقت پول نداشت، در اطاق گردش میکرد و چنان تظاهر می کرد که این بسته های اسکناس را با بی اعتنائی تحقیر آمیزی نگاه می کند. طبعاً لوژین بهیچوجه باور نمیکرد که این بی اعتنائی حقیقی باشد. از طرفی لیزیاتنیکوف هم منظور لوژین را با اندوه درك میکرد و با خود میگفت که شاید مقصود او از پهن کردن اسکناسها بر روی میز آنست که او را شرمنده ساخته و فاصله ای را که ثروت مابین آنها ایجاد کرده بود بیادش آورد.

این دفعه لوژین بیشتر از هر وقت دیگر ناراحت و بی توجه بود. در حالیکه لیزیاتنیکوف یکی از موضوعهای مورد توجه خود را شرح میداد و آن موضوع تأسیس «حوزه» مخصوصی بود. مرد تاجر گاهگاهی از شمردن پولها دست برداشته بعضی ایرادات مسخره آمیز و بی ادبانه ای میگرفت. اما لیزیاتنیکوف اهمیت نمیداد. بنظر او علت بدخلقی لوژین همان عصبانیت يك عاشق رانده شده بود. از طرفی عجله داشت که این موضوع مطرح شود تا بتواند نظریات ترقی خواهانه خود را در این زمینه برای تسلی خاطر دوستش تشریح نماید. ناگاه لوژین حرف های رفیقش را در جالب توجه ترین قسمتش قطع کرد و پرسید:

— از قرار معلوم در منزل بیوه زن ناهاری تهیه شده است.

— مثل اینکه شما نمیدانستید. دیروز این خبر را بشما دادم و عقیده خود را درباره

تمام این تشریفات اظهار داشتم... شنیدم شما را هم دعوت کرده است. دیروز شما خودتان با او صحبت کردید.

— هرگز تصور نمی کردم این زن ابله تمام پولی را که از ابله دیگری بنام راسکلتنیکوف

گرفته است برای يك ناهار خرج کند. الساعة که آمدم از دیدن این تهیه مفصل و این همه مشروبات متعجب شدم. اوعده زیادی را دعوت کرده است. کسی چه میداند علت آن چیست. بنظر می رسد که لوژین عمداً این موضوع را بمیان آورد. ناگاه سر را بلند کرده گفت چطور؟ شما میگوئید مرا هم دعوت کرده است. چه وقت دعوت کرد؟ بخاطر نمی آورم. بعلاوه نخواهم



رفت. آنجا چه کار دارم؟ من دیروز فقط يك دقیقه با او صحبت کردم. گفتم چون شوهرش کارمند دولت بود میتواند موقتاً مدد معاش بگیرد. شاید از اینجهت مرا دعوت کرده؟  
- من قصد ندارم بروم.

- همین يك کارت‌تان باقی‌است. شما با دست خود اورا كتك زده‌اید. معلوم است که باید از رفتن بدانجا خودداری کنید.

لبزیا تنیکوف آشفته و سرخ شده پرسید: که را كتك زده‌ام؟ منظورتان کیست؟  
- منظورم کاترین است که يك ماه پیش كنتش زده‌اید! دیروز این مطلب را شنیدم.

این است عقاید شما راجع بزنان!... اینطور است که شما مسئله زنان را حل میکنید!  
لوژین که پس از این صحبت کمی قلبش تسکین یافته بود مشغول شمردن پولها شد

لبزیا تنیکوف که میل داشت این داستان را بخاطرش آورند بتندی جواب داد:  
- این بهتانی بیش نیست. قضایا اینطور نبوده است. شما دروغ گفته‌اند. درموردی

که شما بآن اشاره میکنید من فقط از خود دفاع کردم. ابتدا کاترین بسوی من آمد تا مرا چنگ بزند. ریشهای مرا کند. بعقید من هر کس حق دارد از خود دفاع کند از طرفی من اصولاً با تشدد و خشونت مخالف هستم زیرا این عمل اشخاص مستبد است. پس میبایست چه کنم؟ آیا لازم بود بگذارم بمیل خودش مرا آزار کند. من بهمین اکتفا کردم که اورا عقب بزنم. لوژین میخندید و مسخره میکرد.

- شما چون عصبانی هستید بامن سر بسر میگذارید اما این موضوع با مسئله زنان ارتباطی ندارد من با خود اینطور استدلال کردم: اگر قبول کنیم که زن از همه حیث با مرد برابر است حتی از حیث قوت (تازگی این قسمت را هم مطرح میکنند) پس باید در اینجا هم برابری برقرار باشد. البته بعداً فکر کردم که اساساً طرح این مسئله موضوع ندارد زیرا در جامعه آینده دعوا و کشمکش غیر ممکن خواهد بود و از این جهت خشونت و تشدد وجود نخواهد داشت... از این جهت در دعوای بین زن و مرد جستجوی برابری عمل ابلهانه است. من آنقدر احمق نیستم... البته فعلاً زرد و خوردهائی اتفاق میافتد ولی بعداً وجود نخواهد داشت. اگر من از قبول دعوت کاترین خودداری میکنم بعلت آن نزاع نیست بلکه از نظر حفظ اصول است زیرا نمیخواهم با حضور خود رسم ابلهانه ناهار پس از تشییع جنازه را تأیید کرده باشم. از طرفی میخواهم در آنجا حاضر شوم و این رسم را مسخره کنم. بدبختانه کشیش‌ها نخواهند آمد اگر آنجا بودند حتماً میرفتم.

- یعنی میرفتید و سر سفره این زن می نشستید و خودش و مهمان نوازش را مسخره میکردید.

- نه، میرفتم و اعتراف میکردم و از این عمل منظور مفیدی داشتم. من میتوانم غیر مستقیم بتبلیغات ترقیخواهانهای که وظیفه هراسانی است کمک کنم. شاید هر قدر در این راه از تشریفات کاسته شود این عمل بهتر انجام گیرد. من میتوانم در آن مجلس تخم فکری را



بکارم... این تخم ثمر خواهد داد. آیا این طرز رفتار سبب رنجش اشخاص خواهد شد؟ اول عصبانی میشوند ولی بعد میفهمند که بآنها خدمتی شده...  
لوژین حرف او را قطع کرد - خیلی خوب! شما دختر آن مرد را میشناسید. آن دختر لاغر... آیا آنچه درباره اش میگویند راست است؟

- البته باید تمیز بدهیم در جامعه کنونی این طرز زندگی عادی نیست زیرا او باین کار مجبور شده است ولی در جامعه آینده خیلی هم عادی خواهد بود زیرا در این قسمت آزادی عمل وجود خواهد داشت اکنون هم او حق دارد باین کار دست بزند: او دختر بدبختی بود چرا از چیزی که سرمایه اش میباشد آزادانه استفاده نکند؟ البته در جامعه آینده سرمایه موضوع نخواهد داشت ولی وضع اینطور زنهار با روش معقولانه ای مرتب خواهد شد. درباره سونیا باید بگویم که این عملش اعتراض شدیدی است علیه تشکیلات اجتماعی کنونی و از این جهت من از او تقدیر مینمایم.

- اما میگفتند که شما او را از خانه بیرون کرده اید.

- اینهم دروغ است: قضایا اینطور نبوده. کاترین این واقعه را درست نقل کرده زیرا از آن چیزی نفهمیده است. من فقط میخواستم بدون هیچ منظوری سونیا را تربیت کنم کوشش میکردم حس اعتراض را در او بیدار سازم... دیگر چیزی نمیکشتم... خودش حس کرد که نمیتواند اینجا بماند.

- او را دعوت کرده بودید که در حوزه خوتان شرکت کند.

- بلی. اکنون کوشش میکنم او را داخل حوزه نمایم فقط وضع او در آنجا با اینجا فرق خواهد داشت چرا میخندید؟ ما میخواهیم حوزه خودمان را بر پایه های بزرگتری قرار دهیم. ما از پیشینیان خود جلوتر رفته و خیلی چیزهای بیشتری را انکار مینمائیم. فعلا من تربیت و پرورش سونیا را کامل میکنم. بسیار سرشت خوبی دارد.

- از سرشت نیک او استفاده میکنید؟ ها! ها!

- نه، نه، بهیچوجه! برعکس!

- ها! ها! میگوئید برعکس!

- باور کنید. دلیلی ندارد چیزی را از شما پنهان کنم. برعکس چیزی که باعث تعجب من میشود آنست که او در برابر من ناراحت است و نوعی حیا و عفت نشان میدهد.

- خوب او را پرورش میدهید. باو ثابت می کنید که این نوع عفت ها ابلهانه است؟

- هرگز! آه! چه معنای خشن - ببخشید - احمقانه ای بکلمه پرورش می دهید آه! شما

هنوز چقدر... عقب هستید. هیچ نمی فهمید. ما در فکر آزادی زنان هستیم و شما بموضوع بی اهمیتی فکر میکنید... صرف نظر از حجب و حیای زنان که بعقیده من بیهوده و بی معنی است باو حق میدهم که در برابر من مقید باشد زیرا او این حق را دارد و در این قسمت آزاد است. البته اگر بمن میگفت «تورا میخواهم» خیلی خوشحال میشدم زیرا از این دختر خوشم



میآید. اما باوضع کنونی هیچکس در برابر او باندازه من مؤدب نبوده و هیچکس مثل من لیاقت او را عادلانه قضاوت نمیکند. منتظر وامیدوارم ... همین وبس.

- بهتر است باو هدیه‌ای بدهید. شرط می‌بندم که تاکنون باین فکر نیفتاده‌اید.

- گفتم که هیچ نمی‌فهمید. البته این وضع او اجازه میدهد که شما مسخره‌اش کنید

اما موضوع طور دیگری است. شما فقط او را تحقیر میکنید. بر عملی که اشتباهاً بنظرتان ناشرافتمندانه میآید متکی شده و نمیخواهید بیک نفر آدم با نظر انسانیت نگاه کنید، شما هنوز نمیدانید او چه سرشتی دارد.

لوژین گفت: بگوئید بدانم روابط شما با سونیا طوری هست که از او خواهش کنید

یکدقیقه تا اینجا بیاید؟ باید تا حال از گورستان مراجعت کرده باشند.. تصور میکنم صدای بالا آمدن آنها را از پله‌ها شنیدم. میخواهم دقایقه‌ای او را ببینم.

لبزیا تئیکوف با تعجب پرسید برای چه؟

- میخواهم با او صحبت کنم. من امروز یا فردا از اینجا خواهم رفت و میخواهم

موضوعی را باطالعش برسانم. بعلاوه شما میتوانید گفتگوی ما را گوش کنید. شاید هم بهتر باشد زیرا در غیر اینصورت خدا میداند چه فکرهایی خواهید کرد.

- فکری نخواهم کرد... این سؤال را بدون آنکه زیاد بآن اهمیت بدهم کردم. اگر

با او کاری دارید میتوان او را صدا زد. الساعة او را خبر میکنم و مطمئن باشید که شما را

ناراحت نخواهم نمود. پس از پنج دقیقه لبزیا تئیکوف سونیا را همراه خود آورد. دختر خیلی

متعجب و آشفته شده بود. همیشه در اینطور موارد خجلت زده میشد. او از قیافه‌های تازه میترسید.

این عادت از بچگی در او مانده بود و هرچه از سنش میگذشت این گریز از زندگی شدیدتر

میشد.. لوژین خود را مؤدب و نیک اندیش نشان داد. فکر کرد مردی محترم و متین که دختری

جوان را در خانه خود راه دهد باید با او خودمانی رفتار کند. هرچه زودتر او را «مطمئن»

ساخت و روی صندلی دو بروی خود جایش داد. سونیا نشست و متوالیاً بلبزیا تئیکوف و پولهای

روی میز نگاه میکرد و بعد ناگاه نگاهش بلوژین افتاد. از او چشم برنمیداشت. مثل اینکه

گرفتار نوعی خیرگی شده بود. لبزیا تئیکوف بسوی در رفت. لوژین از جای برخاست و

بسونیا اشاره کرد که بنشینند و لبزیا تئیکوف را نگاه داشت و آهسته از او پرسید:

- راسکلنیکوف آنجاست؟ آمده است؟

- راسکلنیکوف؟ بلی آنجاست. او را دیدم... برای چه؟

- در اینصورت خواهش میکنم فعلاً اینجا باشید و مرا با این... خانم تنها نگذارید

البته مطلب مهمی نیست ولی خدا میداند چه تصوراتی خواهند کرد. نمیخواهم که راسکلنیکوف

برود آنجا و این موضوع را بگوید. میفهمید چرا اینطور میگویم؟

لبزیا تئیکوف پاسخ داد: آه فهمیدم. حق دارید. شکی نیست بعقیده شخص من احتیاط-

های شما جنبه افراط دارد ولی... اهمیت ندارد شما این حق را دارید. بسیار خوب میمانم



نزدیک پنجره می‌نشینم و شما را ناراحت نمیکنم.

لوژین در برابر سونیا نشست و با دقت باو نگاه کرد. بعد قیافه‌اش متانتی بخود گرفت و تقریباً جدی شد. مثل اینکه میخواست بگوید: «خانم شما هم بچیزهایی که موضوع ندارد فکر نکنید» بالاخره سونیا نتوانست خودداری کند. لوژین با لحن جدی و با مهربانی اظهار داشت:

— ابتدا خواهش میکنم از طرف من نزد مادر محترمتان معذرت بخواهید. اگر او را مادر شما میخوانم اشتباه نمیکنم؟ کاترین جای مادر شماست؟  
سونیا با شتاب جواب داد: بلی اوجای مادر من است.

— خیلی خوب خواهش میکنم باو بگوئید با اینکه میل دارم بیایم نمیتوانم در مجلسی که مرا دعوت کرده است حضور بهم رسانم.

— الساعه باو خواهم گفت سونیا از جای خود برخاست.

لوژین که سادگی دختر وعدم آشنائی او را با آداب و رسوم دید لبخندی زده گفت:

— تمام نشد، سونیای عزیز شما مرا نمی‌شناسید و تصور میکنید که برای چنان موضوع کم‌اهمیتی بخود اجازه میدهم شخصی مثل شما را ناراحت نمایم. مقصود دیگری دارم.

سونیا دوباره نشست. باز چشمانش با سکناسهای رنگارنگ روی میز خورد ولی بتندی روی از آنها برگردانید و متوجه لوژین شد. بنظر او باوضع اجتماعی که داشت نگاه کردنش بی‌پول دیگری بسیار نامناسب بود. عینک دوره طلایی را که لوژین در دست چپ گرفته بود و انگشتر بزرگی را که با نگین زرد و درشتی در انگشت همان دست داشت نگاه میکرد. بالاخره چون ندانست چشمان خود را چه کند آنها را بر صورت لوژین انداخت. مرد پس از اینکه چند لحظه‌ای سکوت با ابهتی را حفظ کرد ادامه داد:

— دیروز چند کلمه‌ای با کاترین بدبخت صحبت داشتم همین گفتگو کفایت کرد که بفهمم او درحالتی غیرطبیعی است...

— بلی غیرطبیعی.

— یا بهتر و ساده‌تر بگویم ناخوش است.

— بلی... ناخوش است.

— حس انسانیت و دلسوزی مرا وادار میکند که سهم خودم برای او مفید باشم زیرا پیش‌بینی میکنم که درحال بسیار غم‌انگیزی خواهد افتاد. از قرار معلوم اکنون این خانواده بیچاره جز شما حامی دیگری نخواهد داشت.

سونیا برخاست و پرسید: اجازه دهید از شما سؤال کنم که آیا شما باو نگفته‌اید که میتواند کمک خرجی بگیرد. زیرا دیروز بمن گفت که شما قبول کرده‌اید برایش مستمری بگیرید. راست است؟

— ابداء، حتی این فکر تا اندازه‌ای معقول نیست. گفتم که چون او زن بیوه‌یك نفر



مستخدم دولت است اگر حامیانی داشته باشد میتواند موقتاً مسمتري بگيرد . ولی از قرار معلوم مدت خدمت مرحوم پدر شما برای گرفتن حقوق بازنشستگی کافی نیست و از طرفی هنگام مرگش در خدمت نبوده . خلاصه ممکن است امیدوار بود ولی امید بسیار کمی باقی است زیرا در اینصورت حق گرفتن مسمتري ندارد . آه ! فکر میکرد که باو مسمتري خواهند داد . این خانم خیلی امیدوار است .

– بلی امیدوار بود مسمتري دریافت کند خیلی خوش باور و ساده است و بواسطه سادگیش همه چیز را قبول می کند و ... و ... فکرش ... بلی ... او را ببخشید . سونیا دوباره برخاست که برود . – اجازه دهید هنوز همه را نگفتم . دختر زمزمه کرد : هنوز همه را نگفتم .

– خیلی خوب ، پس بنشینید . سونیا برای دفعه سوم نشست .

– چون او را با چند بچه كوچك در چنان وضعی دیدم خواستم تا اندازه ای که از عهده ام بر آید باو كمك كنم . مثلاً ممكن است بنفع او اعانه ای جمع کرد یا بلیط بخت آزمائی فروخت . در این طور موارد اشخاصی که میخواهند با یك نفر از نزدیکان خود یا با بیگانه ای كمك كنند این کار را میکنند . ممكن است اینکار را کرد .

– بلی ممكن است ... برای اینکار خدا شما را ...

– بعد در این خصوص صحبت خواهیم کرد ... یعنی ممكن است امروز شروع کرد امروز عصر همدیگر را دیده و صحبت خواهیم کرد و اساس این کار را خواهیم گذارد . ساعت هفت بیائید اینجا . لبریا تنیکوف هم در گفتگوی ما حاضر خواهد شد ... اما موضوعی هست که باید قبلاً با دقت بررسی شود . از این جهت بود که اسباب مزاحمت شما را فراهم ساختم . بعقیده من نباید این مبلغ را در دست کاترین گذاشت زیرا اینکار خطرناك است بهترین دلیل این قسمت ناهار امروز است : در حالیکه کفش و مخارج دوروش را ندارد مشروب روم و قهوه میخورد . من در موقع عبور همه را دیدم . فردا مخارج تمام خانواده بدوش شما خواهد افتاد و باید نان آنها را تهیه کنید بعقیده من بهتر است این پول را بدون اطلاع بیوه زن بدبخت جمع آوری و در اختیار شما بگذاریم . چطور است ؟

– نمیدانم . او فقط امروز اینطور است ... یکدفعه در زندگی اتفاق می افتد ... او خیلی علاقه داشت که مجلس یادبود شرافتمندانه ای برای آن مرحوم برپا شود ... اما خیلی عاقل است از طرفی هر طور میل شما باشد ... خیلی از شما ... تمام آنها از شما ... خدا شما را ... یتیم ها هم ... سونیا حرفهای خود را تمام نکرد و بگریه افتاد .

– پس قرار ما گذاشته شد . حال این مبلغ را بعنوان كمك من بمادر تان قبول کنید . خیلی میل دارم که در این خصوص اسمی از من برده نشود . بگریید ... متأسفانه چون خودم از حیث مادی وضع دشواری دارم نمیتوانم بیشتر كمك كنم .

لوژین اسکناس ده روبلی را بادقت باز کرده بسونیا داد . دختر در حالیکه سرخ شده



بود پول را گرفته چند کلمه نامفهوم گفت و در رفتن شتاب کرد. لوژین تا نزدیک در همراه او رفت.

سونیا بالاخره از اطاق خارج شد و در حالیکه گرفتار آشفتگی فوق العاده ای بود بمنزل کاترین رفت. در تمام این مدت لیزیاتنیکوف که نمیخواست صحبت را بهم زند نزدیک پنجره ایستاده یا در اطاق راه میرفت بمحض اینکه سونیا بیرون رفت لیزیاتنیکوف بلوژین نزدیک شده دست بسوی او دراز کرده گفت:

— همه را شنیده و دیدم. مخصوصاً بر کلمه اخیر تکیه کرد. این عمل شما موافق اصالت یا بهتر بگویم انسانیت بود. زیرا کلمه اصالت را قبول ندارم. میخواستید از تشکرات او قرار کنید. متوجه شدم. در حقیقت من اصولاً با نیکوکاری خصوصی دشمن هستم زیرا علاوه بر آنکه بدبختی را ریشه کن نمیکند پیشرفت آن کمک مینماید با این حال باید بگویم که عمل شما را با خوشحالی نگاه کردم. بلی خوشم آمد. لوژین با دقت مخصوصی بلیزیاتنیکوف نگاه کرده با اندکی ناراحتی زمزمه کرد:

— آه! این کوچکترین کارها بود.

— نه، کمترین کارها نیست، با اینکه اخیراً بشما توهین شده باز هم قادر هستید نسبت ببدبختی دیگران علاقمند باشید در صورتیکه ممکن بود برخلاف منافع اجتماع رفتار کنید از این جهت این حرکت شما قابل تقدیر است. لوژین من از شما اینکار را هم انتظار نداشتم زیرا با طرز فکر شما... آه! شما هنوز هم در افکار تان فرو رفته اید! چقدر بواسطه واقعه دیروز آشفته هستید! لیزیاتنیکوف احساس علاقه شدیدی نسبت بلوژین مینمود. پرسید لوژین عزیز در حقیقت چه اهمیت دارد؟ اگر میل دارید مرا بزنید ولی از عدم موفقیت شما خیلی خوشحالم. وقتی که فکر میکنم شما هنوز آزاد هستید و برای نوع بشر از دست نرفته اید خوشحال میشوم...

ملاحظه میکنید راست میگویم.

— اگر باز دواج قانونی علاقه دارم برای آنست که نمیخواهم شاخ (۱) داشته باشم یا اطفالی را بزرگ کنم که پدر آنها نباشم. دراز دواج آزاد این موضوع اتفاق میافتد. لوژین متفکر بود و بحر فهای مخاطب خود با گنجی گوش میداد.

لیزیاتنیکوف مانند اسبی جنگی که بصدای شیپور تهییج شده باشد ناگاه جواب داد:

— اطفال؟ شما راجع باطفال صحبت کردید. موضوع اطفال مسئله ای است اجتماعی که بعدها حل خواهد شد. بعضی هم این مسئله را مانند سایر مسائل خانوادگی بدون قید و شرطی انکار میکنند. بعدها راجع باطفال صحبت خواهیم کرد فعلاً بموضوع شاخها بپردازیم اعتراف میکنم که این نقطه ضعف من است، این کلمه پست و خشن را پوشکین معمول کرد ولی در قاموس آینده این کلمه وجود نخواهد داشت. رویهمرفته شاخ چیست؟ مترسک بیهوده ای

---

(۱) در ادبیات روسی اشاره باطفال نامشروع است. این اصطلاح را اولین دفعه پوشکین بکار برده است. مترجم



است! آه چقدر بیمعنی است، برعکس در ازدواج آزاد خطری که شما از آن بیمناک هستید وجود ندارد.

شاخها نتیجه طبیعی ازدواج قانونی و یا بعبارت دیگر اصلاح کنند؛ نواقص آن میباشد و اعتراضی است علیه پیوند دائمی زن و مرد. اگر از این نظر بشاخها نگاه کنیم بهیچوجه شرم آور نیستند. اگر روزی من ازدواج قانونی بکنم با اینکه فرض محالی است از داشتن شاخهاییکه شما آنقدر از آن بیمناک هستید خوشوقت خواهم شد. در آن صورت بزمن خواهم گفت «عزیزم تاکنون بتو عشق داشتم ولی چون اکنون توانسته‌ای اعتراض کنی از تو تقدیر میکنم» میخندید؟ برای آنست که نمیتوانید از خرافات دست بردارید. قبول دارم که در ازدواج قانونی گول خوردن نامطبوع است ولی این عمل نتیجه وضعی است که زن و شوهر را بیک اندازه تنزل میدهد. وقتی که شاخها بر روی پیشانی شما بیرون می‌آیند دیگر وجود ندارند و معنی خود را از دست میدهند و حتی اسم شاخ هم بآنها اطلاق نمیشود برعکس زن شما بدین طریق نشان میدهد که قدر شما را میداند زیرا شما را قادر نمیداند که مانع خوشبختی او شوید و شما را روشن فکرتر از آن میداند که بخواهید از رقیب خود انتقام بگیرید. راستی فکر میکنم اگر ازدواج آزاد یا قانونی بکنم و زنم در عشق‌بازی با کسی دیگر تأخیر کند خودم برای او عاشقی تهیه کرده و با او خواهم گفت «عزیزم من تو را دوست دارم ولی مخصوصاً مایلیم که از من تقدیر کنی» آیا حق ندارم؟

این حرفها اندکی لوژین را بخنده انداخت. فکرش جای دیگر بود و با وضعی متفکر دستهایش را بهم میمالید. لبزیاتنیکوف بعدها اشتغال فکر دوستش را بخاطر آورد.

## -۲-

مشکل است بگوئیم فکر ناهار دادن چگونه در مغز معیوب کاترین بوجود آمد. پیش از نصف پولی را که راسکلنیکوف داده بود خرج این ناهار کرد شاید کاترین خود را موظف میدانست مجلس یادبود شوهرش را بطرز مناسبی برپا کند تا بمستأجرین دیگر و مخصوصاً به آمالیا بفهماند که شوهرش اگر از آنها مهمتر نبوده کمتر هم نبوده است. شاید هم تسلیم «غرور فقرا» گردیده بود که بیچاره‌ها را در موقع عروسی یا عزاداری وادار میسازد آخرین منابع خود را خرج کنند تا «همه چیز را بخوبی دیگران مرتب نمایند» شاید هم بتوان فرض کرد هنگامیکه کاترین خود را در آخرین درجه بدبختی میدید میخواست بمردم نشان دهد که این دختر سرهنگی که در بین اعیان بزرگ شده فقط برای آن ساخته نشده است که کف اطاق را با دست خود تمیز کند یا لباسهای بچه‌هایش را بشوید بلکه میتواند «معاشرت و پذیرائی» هم بکند. بطرهای شرابی که خریده بود متعدد و از انواع مختلف بود. لوژین مبالغه کرده بود. با اینحال شراب حاضر کرده و بقدر کفایت عرق ورم خریده بود. خوراک را در آشپزخانه آمالیا تهیه کرده بودند و مشتمل بر چهار نوع غذا بود. دوسماور هم برای اشخاصی که بخواهند پس از ناهار چای بخورند حاضر شده بود. کاترین خودش بکمک یک نفر از مستأجرین خانه که مرد لهستانی گرسنه‌ای بود و خدا میداند تحت چه شرایطی در خانه آمالیا منزل داشت تمام خریدها را انجام داد. این مرد از ابتدا خود را در اختیار بیوه زن گذاشت و مدت سی و شش



ساعت با جدیتی که در کمترین فرصت برخ اشخاص میکشید رفت و آمد نمود. هر لحظه برای کمترین چیزی عقب خانم مارمادف میرفت و از او دستور میگرفت. کاترین ابتدا اظهار میداشت که بدون کمک این مرد خدمتگذار و عالیقدر معلوم نبود چه بر سرش میآمد ولی بالاخره فهمید که کمکش مردی تحمل ناپذیر است. این مرد عادت داشت که زود نسبت با اشخاص علاقه پیدا کند کاترین او را صاحب هزاران صفات نیک میدانست که این صفات فقط در خیال او وجود داشتند ولی او از صمیم قلب بوجود آنها عقیده داشت. اما طولی نکشید که رفع اشتباه او شده و هیجان خود را از دست داد و کسی را که ساعتی پیش مدح گفته بود با ناسزا بیرون کرد.

آمالیا هم در نظر کاترین اهمیت زیادی یافت و فوق العاده مورد تقدیر او قرار گرفت شاید این تقدیر برای آن بود که با کمال دقت وسایل خوراک را فراهم ساخته میز را مرتب و تهیه ظرف و سفره و پختن خوراک را بعهده گرفته بود. کاترین هنگامیکه بسوی قبرستان میرفت اختیار تمام کارها را بدست او داد آمالیا هم خود را لایق این اعتماد نشان داد. سفره خیلی خوب مرتب شد البته ظروف و لیوان و فنجانها و چنگال و کارد از مستأجرین مختلف عاریه گرفته شد و بواسطه ناجوری معلوم بود که تمام اینها به همسایهها تعلق دارد. ولی در ساعت معین همه چیز مرتب بود.

وقتی مردم بخانه برگشتند در قیافه آمالیا اثری از پیروزمندی مشاهده میشد. صاحبخانه از اینکه مأموریت خود را خوب انجام داده بود بخود می بالید. لباس سوگواری تازه اش را پوشیده و نوار کلاهش را هم عوض کرده بود. این غرور آمالیا هر قدر هم مشروع میبود سبب خشم کاترین گردید. «مثل اینکه بدون کمک آمالیا کسی نمیتوانست سفره را مرتب کند» حتی کاترین از نوار تازه کلاه او هم بدش آمد. با خود فکر میکرد «این زن آلمانی احمق چگونه فعالیت میکند. بخیال خودش از راه نیکوکاری بکمک مستأجرین فقیر خود آمده! از راه نیکوکاری! گاهی در منزل پدرم که سرهنگ بود چهل نفر را دعوت میکردند و کسی چون آمالیا را بخدمتگزاری هم قبول نمیکردند» کاترین نخواست در همان ساعت احساسات خود را درباره او نشان دهد ولی تصمیم گرفت که همان روز او را بجای خودش بنشانند.

موضوع دیگری هم سبب خشم بیوه زن گردید. باستثنای مرد لهستانی تقریباً هیچکدام از مستأجرینی که برای تشییع جنازه دعوت شده بودند تا قبرستان نرفتند در عوض هنگام ناهار از میان مستأجرین آنهاییکه فقیرتر و بینواتر از همه بودند حاضر شدند. حتی بعضیها با بی قیدی لباس پوشیده بودند. مستأجرینی که کمی خوش لباس و نظیف بودند حاضر نشده بودند. مثلاً لوژین که وضعیتش از تمام آنها مرتب تر بود نبامده بود. کاترین شب پیش پهلوی آمالیا و سونیا و مرد لهستانی و دیگران زیاد از لوژین تمجید کرده و او را مردی نجیب و عالی قدر و متمول معرفی کرده بود. او را دوست شوهر اولی خود دانسته و ادعا کرده بود که سابقاً در منزل پدرش رفت و آمد داشته و اکنون قول داده است کوشش کند برای او مستمری مهمی بگیرد. در این مورد باید گفت که هرگاه کاترین از تمول و روابط یکی از آشنایان خود تعریف میکرد از نظر منافع شخصی خود



نبود بلکه فقط برای آن بود که بر نفوذ آن شخص بیافزاید.

بعد از لوژین و شاید هم «بتقلید او» این «لبزیا تنیکوف ولگرد» هم از حضور خودداری کرده مگر این مرد درباره خود چه فکر میکرد. اگر کترین او را دعوت کرده بود برای آن بود که بالوژین در یکجا منزل داشت و چون یکی از آنها را دعوت کرده بود لازم بود دیگری را هم دعوت کند. زنی و دخترش هم که یازده روز بود مستأجر آمالیا شده بودند از حضور خودداری نمودند. روزهایی که مارملادف مست بخانه بر میگشت این زن‌ها چند مرتبه راجع بسروصدای زیاد اطاق کترین به آمالیا تذکر داده بودند. آمالیا هم موضوع این تذکرات را بکترین گوشزد کرده آنها را به بیرون کردن از خانه تهدید نموده بود زیرا راحتی اشخاص ممتازی را که خانواده مارملادف بکفش آنها نمی‌ارزند بهم میزدند. کترین میخواست با این عمل خود نشان دهد تا چه اندازه گذشت داشته و از نظر احساسات چقدر بر آنها مزیت دارد. از طرفی هم در طول مدت این ناهار خواهند فهمید که کترین در خانه‌ای دیگر و با شرایطی غیر از شرایط فعلی متولد شده است. میخواست درس سفره بآنها بفهماند که پدرش فرماندار بوده و بالنتیجه موضوع ندارد که کسی روی خود را از او بگرداند. نایب سرهنگ بازنشسته‌ای هم که دعوت شده بود بعد از دردد مفاصل حضور بهم نرسانید.

در عوض علاوه بر مرد لهستانی يك نفر منشی دفتر زشت و متعفن بالباس فراك کثیفی مثل مای خاموش نشسته بود يك مستخدم سابق اداره پست هم که پیرمردی کمر و تقریباً نابینا بود و اجاره اطاقش را کسی دیگر بآمالیا میداد حاضر شده بود پس از آن دو نفر ستوان مالی بازنشسته‌ای آمد. این مرد هنگام روز مست بود و قه‌قهه میخندید یکی از مهمانها بدون آنکه بکترین هم سلام گوید جلو میز نشست. یکی دیگر بواسطه نداشتن لباس با لباس خانه حاضر گردید. این مرد بی‌تربیت را آمالیا بكمك مرد لهستانی بیرون کرد و دو نفر از همشهری‌های خود را که هیچکس آنها را نمیشناخت و مستأجر آمالیا هم نبودند همراه خود آورده بود. این اوضاع سبب نارضایتی شدید کترین گردید با خود میگفت «آیا ارزش دارد که با آن همه زحمت برای اینطور اشخاص خوراك تهیه شود» از ترس آنکه دور میز كوچك جای مدعوین نشود برای بچه‌ها روی صندوقی ظرف چیده بودند. پولچکا که از دو بچه دیگر بزرگتر بود مأمور شد که بآنها خوراك داده و مواظبشان باشد. با این حال کترین از مهمانان خود با تکبری جسورانه پذیرائی نمود. چون بعلت نامعلومی آمالیا را مسئول عدم حضور مهمانها میدانست چنان رفتار بدی با او کرد که صاحبخانه متوجه گردید و عصبانی شد. بالاخره ناهار داده شد.

راسکلنیکوف هنگامی که مردم از گورستان مراجعت میکردند ظاهر گردید کترین از دیدن او خوشحال شد. چون در میان حضار او را از همه عالم تر تصور میکرد (هنگامی که او را بمهمانان معرفی کرد اظهار داشت که پس از دو سال دیگر در دانشگاه پترزبورگ يك کرسی استادی را اشغال خواهد نمود) کترین از اینکه جوان با کمال احترام از عدم شرکت خود در مراسم تشییع جنازه پوزش خواست خوشحال گردید. او را در سمت چپ خود نشاند و



آمالیا را درست راست خود جای داد. بعد شروع بصحبت با جوان نمود.  
از طرفی دو روز بود که ناخوشیش شدیدتر شده و اغلب اوقات سرفه مائع میشد که  
جملاتش را تمام کند. با اینحال چون یکنفر را پیدا کرده بود که عدم رضایت خود را از این  
قیافه‌های عجیب و غریب با او در میان گذارد خوشحال شد. ابتدا خشم خود را بامسخره کردن  
مهمانان مخصوصاً صاحبخانه ابراز داشت:

— تمام اینها تقصیر این زن احمق است، میفهمد که را میگویم؟ کاترین آمالیا را با  
اشاره سر براسکلنیکوف نشان داد. نگاه کنید میفهمد که درباره او صحبت میکنم. اما  
نمیتواند بفهمد چه میگویم. جغد منحوس! با کلاهش میخواهد چه چیز را بمن بفهماند؟  
میخواهد بهمه کس بفهماند که با نشستن بر سر این میز سبب افتخار من گردیده است. از او  
خواهش کرده بودم مردمانی حسابی و مخصوصاً آنهایی را دعوت کند که با آن مرحوم آشنا  
بودند. حال نگاه کنید چه اشخاص بی‌ریخت و کثیفی را دور ما جمع کرده است. آن یکی را  
نگاه کنید صورتش را هم نشسته است. این لهستانیهای بدبخت... کسی آنها را نمی‌شناسد  
برای چه آمده‌اند؟ اولین دفعه است که من آنها را می‌بینم. بعد یکی از آنها گفت خوراک  
بردارید آبجو بنوشید عرق لازم دارید؟ نگاه کنید بلند شد سلام میکند اینها اشخاص گرسنه‌ای  
هستند.

همینقدر بخورند برای آنها بس است. اقلاً سروصدائی نمیکند فقط از اسبابهای نقره  
آمالیا می‌ترسم... تقریباً بصدای بلند به آمالیا گفت: آمالیا اگر از قاشق‌های نقره شما  
چیزی بدزدند من مسئول نخواهم بود.

سپس دوباره رو براسکلنیکوف کرده صاحبخانه را نشان داد و شروع بمسخره کردن  
او نمود.

— ها! ها! نفهمید! هیچوقت نمی‌فهمد! هان باز نشسته است. نگاه کنید واقعاً جفداست  
جفدی که نوار کلاهش را عوض کرده.

پس از این خنده کاترین گرفتار سرفه‌ای شد که پنج دقیقه طول کشید. دستمال را بلب  
برده سپس با خاموشی آنرا به راسکلنیکوف نشان داد. دستمال خون آلود بود. قطرات عرق  
بر پیشانی‌اش می‌غلطید. گونه‌هایش سرخ شده و تنفسش سخت گردید. با این حال بصدای آهسته و  
با حرارت فوق‌العاده‌ای بصحبت خود ادامه داد:

— دعوت کردن آن زن و دخترش را باو محول کرده بودم... میدانید منظورم کیست در  
این مورد لازم بود با فطانت زیادی اقدام کند. ولی طرزی رفتار کرد که این بیگانه احمق  
که بعنوان زن يك سر گرد بی‌ایتخت آمده تا برای خود مستمری بدست آورد و از صبح تا عصر  
در پنجاه و پنج سالگی با صورت بزرگ کرده در میان ادارات سرگردان است بدون آنکه عذر  
بخواهد دعوت مرا رد نمود. نمیدانم چرا لوژین هم نیامد. پس سونیا کجاست؟ او چه شده؟  
آه! بالاخره آمد! آه! سونیا کجا بودی؟ خیلی عجیب است که چنین روزی هم سروقت مانیائی.  
رودیا بگذارید پهلوی شما بنشیند. سونیا بشین اینجا و هرچه میل داری بردار. از خاویار



بخور خوب است. پولچکا شمارا هم فراموش نکرده ایم. سونیا چه میگوئی؟  
سونیا عذرخواهی لوژین را بصدای بلند برای کترین گفت تا همه بشنوند. حتی بکلمات  
مؤدبانۀ لوژین اکتفا ننموده آنها را بزرگتر کرد. سپس اضافه نمود که لوژین گفته است  
بمحض اینکه ممکن شود بدیدن او خواهد آمد و درباره کارها و روشی که باید اتخاذ گردد  
صحبت خواهد نمود.

سونیا میدانست که این حرفها کترین را آرام نموده حس خودپسندیش را قانع خواهد  
کرد. سونیا باشتاب پهلوی کترین نشسته نگاهی سریع و کنجکاو براسکلنیکوف انداخته  
سلام کرد. اما بعد از آن از نگاه کردن یا صحبت کردن با او پرهیز مینمود. با اینکه چشمها را  
بر کترین دوخته بود تا بتمايلات او پی ببرد بنظر میآمد که گیج است.

کترین و سونیا چون لباس سیاه نداشتند هیچکدام لباس سوگواری نپوشیده بودند.  
سونیا لباس قهوه‌ای پررنگی پوشیده و بیوه زن هم لباس چیت تیره رنگی بتن داشت. پوزش-  
های لوژین خیلی خوب تلقی شد. کترین پس از شنیدن حرفهای سونیا بالحن متکبرانهای  
از احوال لوژین جویا شد. بعد بدون آنکه فکر کند ممکن است دیگران بشنوند براسکلنیکوف  
تذکر داد که مردم محترمی مانند لوژین در میان این جمعیت «عجیب» خیلی ناجور و نامناسب  
بود. علت نیامدن لوژین را با وجود روابط دوستانه اش با این خانواده مربوط بهمین موضوع  
میدانست.

سپس تقریباً بصدای بلند گفت: رودیا از اینجهت است که خیلی از شما ممنون هستم  
که با اینوضع دعوت مرا پذیرفتید. از طرفی میدانم بواسطه محبتی که نسبت بشوهرم داشتید  
قول خود را فراموش ننموده اید.

بعد کترین مشغول مسخره کردن مهمانان خود شد. ناگاه باتوجه مخصوصی از يك  
طرف میز به پیرمرد کبری که در سمت دیگر نشسته بود گفت باز هم کباب میخواهید بشما شراب  
پر تودادند؟ پیرمرد مدتی نفهمید کترین چه میگوید و جوابی نداد و با اینکه مجاورینش کوشش  
میکردند موضوع را برایش شرح دهند با تعجب باطراف خود نگاه می کرد و این عمل او سبب خنده  
عموم گردید.

کترین براسکلنیکوف گفت: عجب مرد خرفی! او را چرا دعوت کرده اند؟ بعد نگاهی  
سخت بر صاحبخانه خود انداخته گفت درباره لوژین باید بگویم که باو امیدوار هستم. او  
بهیچوجه با زنان بی سروپائی که مستأجر شما هستند مناسبتی ندارد. پدرم اینها را به آشپزی  
خود قبول نداشت و اگر هم شوهرم روزی از آنها پذیرائی مینمود فقط بواسطه نیکی  
فوق العاده اش بود.

ناگاه یکی از مهمانان که دوازدهمین فنجان عرق خود را مینوشید فریاد زد:  
— بلی اومیل داشت مشروب بنوشد.

کترین این حرف نامناسب را باخشونت تلقی کرده گفت:

— بلی همه کس میدانند مرحوم شوهرم این عیب را داشت ولی مردی نیک و نجیب بود



و خانواده‌اش را دوست و محترم میداشت. فقط نیکی فوق‌العاده‌اش قابل سرزنش بود. سهولت همه نوع اشخاص رذل را بدوستی خود می‌پذیرفت و خدا میداند باچه اشخاصی مشروب نخورده است. اشخاصی که با آنها معاشرت می‌نمود بکفش پایش نمی‌ارزید. رودیا فکر کنید که در جیبش يك نان قندی بشکل خروس کوچکی پیدا کردند. در شدت مستی هم بچه‌هایش را فراموش نمی‌کرد افسر بازنشسته پرسید: خروس كوچك؟ گفتید خروس كوچك؟

كاترین او را لایق ندانست که جوابش را بدهد. متفکر بود و آهی کشید سپس خطاب براسکلنیکوف گفت:

— بدون شك شما هم مثل دیگران تصور میکنید که با او خشونت کرده‌ام. اشتباه است او مرا بسیار محترم میداشت. قلبش خوب بود. گاهی احساس ترحمی نسبت باو میکردم هنگامی که در گوشه‌ای نشسته و چشمهایش را بسوی من متوجه مینمود بحدی متأثر میشدم که بزحمت میتوانستم تأثر خود را پنهان نمایم. اما باخود میگفتم «اگر از خود ضعف نشان دهی شروع بمیخوارگی خواهد کرد» جز با خشونت نمیشود از او جلوگیری کرد.

افسر بازنشسته مالی گفت: بلی ازموهای سراو میکشیدند. این عمل چند دفعه اتفاق افتاد. سپس يك گیلان دیگر مشروب نوشید.

كاترین شدت جواب داد: بعضی احمق‌ها هستند که نه تنها باید ازموهای سرشان کشید بلکه باید با ضرب جارو بیرونشان کرد. فعلاً منظورم مرحوم شوهرم نیست.

گونه‌هایش سرخ شد و بتندی نفس میکشید. چیزی نمانده بود که غوغائی برپا کند. بسیاری از مهمانان این وضع را عجیب دانسته می‌خندیدند. افسر بازنشسته با صدای تهدید آمیزی گفت:

— اجازه دهید از شما بپرسم منظورتان کیست؟ اما فایده‌ای ندارد موضوع بی‌اهمیت است. يك زن پیوه بیچاره! او را می‌بخشم! بگذریم. دوباره يك گیلان عرق نوشید.

راسکلنیکوف خاموش بود و گوش میکرد. احساس تنفیری مینمود. از راه ادب و برای آنکه بکاترین بر نخورد خوراکیها را بدهان میبرد و بقیه آنرا در بشقابش میگذاشت جوان چشمهایش را از سونیا برنمیداشت. دختر هر لحظه بسا نگرانی بیشتری متوجه افزایش عصیانیت کاترین میشد. احساس میکرد که مهمانی بجای بدی خواهد کشید. سونیا میدانست دونفر زن همسایه بخاطر او حضور بهم رسانیده‌اند. آمالیا باو گفته بود که آن زن گفته است «چگونه میتوانم دخترم را در کنار آن خانم بنشانم» سونیا تصور میکرد که زن پدرش از این موضوع مطلع گشته. ولی اگر کسی بسونیا توهین میکرد برای کاترین مثل این بود که بخودش یا پدرش اهانت کرده باشند. سونیا میدانست که کاترین فقط يك فکر دارد و آن این است که این دوزن ولگرد را سر جایشان بنشانند.

در این اثنا یکی از مهمانان بشقابی را بسونیا داد که روی آن بانان نرم دو قلب ساخته بود که پیکانی آنها را سوراخ کرده بود. کاترین که از خشم آتش گرفته بود با صدای بلند گفت کسی که این شوخی را کرده حتماً «الاغ مستی» بوده است.



بعد اطلاع داد تصمیم دارد پس از دریافت مستمریش بشهر مولد خود رفته و مؤسسه‌ای برای تربیت دختران اعیان تأسیس نماید. ناگاه گواهی افتخاری را که در مدرسه بخودش داده بودند و مارملادف درباره آن باراسکلنیکوف صحبت داشته بود و درست داشت بمدهوین نشان داد. با این گواهی میتوانست یک بنگاه تربیتی دختران باز کند ولی مخصوصاً آنرا آورده بود که اگر دوزن ولگرد حاضر شوند آنها را شرمنده سازد. میخواست بکمک آن گواهی بآنها بفهماند که «دختریک سرهنگ که از خانواده نجیبی است از زنان حادثه جوئی که این روزها تعدادشان زیاد میشود کمی بالاتر است» بزودی گواهی افتخار دور میزگشت مهمانها آنرا دست بدست میگردانیدند و کاترین با این عمل مخالفتی نمیکرد زیرا این گواهی معلوم میداشت که اودختر یکی از مستشاران دولت است.

آنگاه کاترین درباره خوشیهای زندگانی آرامی که در شهر مولدش برایش میسر میشود صحبت کرد. میگفت که از معلمین دبیرستانها استفاده خواهد کرد. مخصوصاً آقای مانکو که سابقاً معلم فرانسه خودش بوده حاضر خواهد شد با حقوق مختصری در آن مؤسسه درس بگوید. بالاخره اظهار داشت که میخواهد سونیا را هم همراه خود برده و اداره آن مؤسسه را باو محول نماید. با شنیدن این کلمات یک نفر از انتهای میز قاه قاه خندید. کاترین چنان وانمود کرد که چیزی نشنیده ولی صدایش را بلند کرده اخطار کرد که سونیا تمام صفاتی را که برای معاونت او لازم است دارا میباشد. پس از تمجید از ملایمت و شکیبائی و تربیت فکری و احساسات عالی دختر سیلی کوچکی بر گونه هایش زد و دوباره او را بوسید. سونیا سرخ شد و ناگاه بگریه افتاد. کاترین مثل اینکه بخواهد پوزش طلبد گفت: - اعصاب من خیلی متشنج هستند. دیگر از خستگی و امانده ام. خوب ناهار تمام شد حال چای خواهند آورد.

آمالیا از اینکه نتوانسته بود در تمام این مدت چیزی بگوید عصبانی بود در این لحظه بمدیره آینده مؤسسه آموزشی تذکر داد که باید توجه زیادی بنظافت لباسهای دختران دانش آموز داشته باشد و نگذارد آنها شبها رمان بخوانند. خستگی و ناراحتی سبب میشد که کاترین زود از جا در رود. بعقیده او آمالیا در این خصوص هیچ اطلاعی نداشت زیرا در یک مؤسسه شبانه روزی نظافت لباسها بعهده مستخدمین است اما درباره خواندن رمانها او معتقد بود که این تذکر بیهوده است. بالاخره از آمالیا خواهش کرد که سکوت کند.

آمالیا بجای آنکه خواهش او را بپذیرد جواب داد که نظری نداشته و نیکی او را خواسته است و تذکر داد که مدتی است اجاره خانه را نپرداخته است. کاترین جواب داد «شما دروغ میگوئید که نیکی مرا خواسته اید. همین دیروز که شوهرم مجروح در اطاق افتاده بود درباره اجاره خانه با من نزاع کردید» بالاخره صاحبخانه تذکر داد که «آن دو نفر خانم را دعوت کرده است ولی آنها حاضر نشده اند چونکه زنان نجیبی هستند و نخواسته اند بمنزل زنی که نجیب نیست بروند» کاترین جواب داد که یکنفر آشپز حق ندارد درباره نجابت حقیقی قضاوت کند. آمالیا پاسخ داد که «پدرش در برلن مرد بسیار مهمی بوده و همیشه در



خیابانها گردش میکرده و دستها را در جیب داشته و پوف پوف میکرده است، برای اینکه پدر خود را خوب معرفی کرده باشد از جای برخاست و دستها را در جیب و گونه‌هایش را پر کرد و از صدای دم کوره حدادی تقلید نمود. تمام مستأجرین شروع بخنده کردند و برای آنکه نزاع مابین دوزن را تماشا کنند آمالیا را تحریک مینمودند. کاترین که از جا در رفته بود با صدای بلند به آمالیا گفت که شاید پدر نداشته و خودش هم آشپزی فنلاندی یا چیزی بدتر از آن بوده است. آمالیا با عصبانیت جواب داد که شاید کاترین پدر نداشته و پدر او اهل برلن بوده است. کاترین بالحن تحقیر آمیزی اظهار داشت که همه کس خانواده او را میشناسد و این گواهی افتخار چاپی معلوم میدارد که او دختر یک سرهنگ است ولی شاید پدر آمالیا (اگر پدری داشته باشد) یکنفر شیر فروش فنلاندی بوده است. سپس تذکر داد که شاید آمالیا اصلاً پدر نداشته زیرا کسی نمیداند اسمش «آمالیا ایوانونا» یا «آمالیا لودویگونا» میباشد.

صاحبخانه که عصبانی شده بود بامشت روی میز کوبید و گفت که نامش «ایوانونا» است و پدرش «یوهان» نام داشته و از افسران قضائی بوده در صورتیکه هرگز پدر کاترین این مقام را نداشته. کاترین از جای برخاست و با صدای آرامیکه با سفیدی رنگ صورت و آشفتگی سینه‌اش تباین داشت فریاد زد:

— اگر جرأت دارید یکدفعه دیگر پدر پست خود را با پدر من مقایسه کنید تا کلاهتان را برداشته لگد کوب کنم.

آمالیا پس از شنیدن این کلمات شروع بدویدن در اطاق نمود و با تمام قوایش فریاد زد که صاحبخانه است و کاترین باید الساعة خانه را تخلیه کند. بعد باشتاب اسبابهای نقره‌اش را از روی میز جمع کرد. پس از آن شلوغ و هیاهوی توصیف‌ناپذیری برقرار گردید. بچه‌ها شروع بگریه کردند. سونیا بسوی زن پدر خود رفت تا از حرکات شدید او جلوگیری کند. اما چون آمالیا اشاره‌ای بورقه‌زرد سونیا کرد کاترین دختر را کنار زده راست بسوی صاحبخانه رفت و میخواست کلاه او را بردارد. در این لحظه در باز شد و ناگهان لوژین در آستانه ظاهر گردید و نگاه تندی بر تمام حضار انداخت. کاترین بسوی او دوید.

### -۳-

کاترین فریاد زد: لوژین مرا یاری کنید. باین زن احمق بفهمانید که حق ندارد با زنی نجیب و بدبخت اینطور صحبت کند... من بفرماندار شکایت خواهم کرد... باید بیاید جواب بدهد... بخاطر پذیرائی که در منزل پدرم از شما شده است به یتیمان من کمک کنید. لوژین حرکتی نکرد که او را دور سازد و گفت: خانم اجازه دهید... اجازه دهید. من هرگز افتخار شناسائی پدر شما را نداشته‌ام (یکنفر بصدای بلند خندید) و نمیخواهم در مناقشات دائمی شما با آمالیا مداخله کنم... من برای کار شخصی خود بدینجا آمده‌ام... میخواهم با دختر شما سونیا... ایوانونا موضوعی را روشن کنم تصور میکنم اسمش همین باشد اجازه میدهید داخل شوم...

لوژین بسوی گوشه‌ای از اطاق که سونیا در آنجا بود رفت کاترین بر جای خود میخکوب



شد. نمیتوانست قبول کند که لوژین شناسائی پدرش را انکار میکند. این شناسائی که جز در خیال او وجود نداشت برای او موضوع ایمانی حقیقی شده بود چیزی که بیشتر او را متعجب میساخت لحن خشک و تکبرآمیز و تهدیدکننده لوژین بود. پس از ورود لوژین سکوت کم کم برقرار گردید. وضع مرتب مرد قضائی با وضع مستأجرین ژنده پوش آمالیا تناقض کامل داشت. همه میدانستند که فقط موضوع بسیار مهمی سبب حضور لوژین در چنین مکانی شده است. همه منتظر حادثه‌ای بودند. راسکونیکوف که در کنار سونیا ایستاده بود بلوژین راه عبور داد. ولی او چنان وانمود کرد که متوجه حضور مرد جوان نشده است.

پس از لحظه‌ای لبزیاتنیکوف هم ظاهر گردید ولی بجای آنکه داخل شود در آستانه ایستاده با کنجکاو گوش میداد ولی نمیتوانست بفهمد چه خبر است. لوژین بدون آنکه شخص بخصوصی را مخاطب سازد گفت:

— اگر مجلس شما را بهم زدم معذورم دارید ولی امر مهمی مرا مجبور باین عمل کرد حتی بسیار خوشحالم که میتوانم در حضور جمع کثیری موضوع را مطرح کنم. آمالیا شما که صاحبخانه هستید خواهش میکنم بمذاکرات من و سونیا گوش دهید. بعد بدختر که فوق‌العاده متعجب و وحشت زده شده بود گفت سونیا پس از رفتن شما متوجه شدم که یک اسکناس صد روبلی که روی میز اطاق دوستم لبزیاتنیکوف بود مفقود شده است. اگر میدانید این اسکناس چه شده و بمن بگوئید در حضور تمام این اشخاص قول شرف میدهم که موضوع دنبال نشود. در غیر این صورت مجبورم اقدامات جدی بکنم و هر چه بشود تقصیر از خود شما خواهد بود.

سکوت عمیقی پس از ادای این کلمات برقرار گردید. بچه‌ها هم دست از گریه برداشتند. سونیا چون مرده سفید شده و بدون آنکه بتواند جواب بدهد بلوژین نگاه میکرد. بنظر میرسید که چیزی نمی‌فهمد چند ثانیه گذشت. لوژین بادقت بدختر نگاه کرده پرسید:

— خوب چه جواب میدهید؟

بالاخره سونیا با صدای ضعیفی گفت: نمیدانم... نمیدانم.

لوژین پرسید: نمیدانید؟ پس از چند ثانیه بالحن شدیدی گفت خانم فکر کنید. من شما وقت فکر کردن را میدهم. نگاه کنید اگر من از موضوع اطمینان نداشتم از متهم ساختن شما خودداری مینمودم. من بحد کفایت در امور قضائی تجربه دارم که کاری نکنم بعنوان ادعای شرف مورد تعقیب قرار گیرم.

امروز صبح چند برگه اوراق بهادار بمبلغ سه هزار روبل فروختم. پس از بازگشت بخانه پول را دوباره شمردم. لبزیاتنیکوف شاهد بود. پس از شمردن پولها دوهزار و سیصد روبل آنها را توی کیفی در جیب لباسم گذاشتم. روی میز پانصد روبل باقی ماند که بین آنها سه اسکناس صد روبلی بود.

در این اثناء بر حسب دعوت من با طاقم آمده و در تمام مدتی که آنجا بودید گرفتار آشفتگی فوق‌العاده‌ای بودید. حتی با اینکه مذاکرات ما تمام نشده بود سه مرتبه برخاستید که بیرون روید. لبزیاتنیکوف تمام این قضایا را شهادت خواهد داد. تصور میکنم انکار نخواهید



کرد که شما را توسط لیزیاتنیکوف برای آن خواستم که دربارهٔ بدبختی کاترین با شما صحبت کنم. (زیرا نمیتوانستم برای ناهار در منزل او حاضر شوم) میخواستم باوسایلی از راه اعانه یا بخت آزمائی با او کمک کنم. شما با چشمان اشك آلودی از من تشکر کردید. بعد يك اسکناس ده روبلی از روی میز برداشته بشما دادم که بعنوان کمک من بزن پدر خود بدهید. لیزیاتنیکوف تمام اینها را دید. بعد همراه شما تا نزدیک درآمدم و شما همانطور آشفته بودید. پس از رفتن شما مدت پنج دقیقه با لیزیاتنیکوف صحبت کردم و بالاخره او بیرون رفت. منم برای برداشتن بقیهٔ پول بمیز نزدیک شدم و با کمال تعجب مشاهده کردم که یکی از اسکناسهای صدروبلی مفقود شده. حال قضاوت کنید من نمیتوانم بلیزیاتنیکوف سوءظن داشته باشم. حتی فکر این موضوع برای من غیرممکن است. درحسابم هم اشتباه نکرده‌ام زیرا یکدقیقه پیش از آمدن شما پولها را شمرده بودم. وقتی آشفته‌گی و شتاب شما را برای بیرون رفتن در نظر گرفتم و بخاطر آوردن که مدتی دستهای شما روی میز بود و بالاخره با در نظر گرفتن موقعیت اجتماعی شما وعاداتی که مربوط بآن وضع اجتماعی است برخلاف میل خود تسلیم سوءظنی گردیدم. تکرار میکنم که میدانم با متهم ساختن شما خود را در چه وضعی قرار میدهم با اینحال بواسطهٔ حق ناشناسی شما این عمل را میکنم. چگونه؟ من بزن پدر بیچاره شما علاقه نشان داده ده روبل باو میدهم و شما اینگونه تلافی میکنید. این کار خوبی نیست! باید بشما درسی داد. فکر کنید بعنوان بهترین دوست شما، شما را باین کار وادار میکنم. زیرا اکنون میتوانید کار خوبی انجام دهید. اگر نه من رحم نخواهم کرد. خوب اعتراف میکنید؟

سونیا با وحشت گفت: من چیزی از مال شما برنداشته‌ام. شما ده روبل بمن داده‌اید. اینست بگیریید. دختر دستمالش را از جیب بیرون آورده باز کرد و يك اسکناس ده روبلی از آن بیرون کشید و بلوژین داد. لوژین بدون آنکه پول را بگیرد گفت:

— پس شما برداشتن صدروبل را انکار میکنید؟

سونیا نگاهی باطراف خود انداخت و برقیا فئه اشخاص جز آثار خشونت خشم یا تمسخر چیزی ندید. براسکلنیکوف نگاه کرد... مرد جوان کنار دیوار ایستاده دستها را روی سینه‌اش گذاشته نگاههای آتیشنی براومیانداخت.

دختر ناله کرد: آه خدایا!

لوژین با صدای ملایمی گفت: آمالیا باید پلیس را خبر کرد. پس خواهش میکنم دربان را صدا بزنید.

آمالیا دستها را بهم زده فریاد کرد: میدانستم که این دختر دزد است.

لوژین جواب داد: شما میدانستید؟ پس معلوم است شما از بعضی قضایا این نتیجه را گرفته‌اید. آمالیا خواهش میکنم این حرفهای خود را بیاد داشته باشید. بعلاوه شهودی هستند.



از هر طرف اشخاصی بصدای بلند صحبت میکردند. تماشاچیان هیاهو میکردند کاترین ناگاه از حیرت بیرون آمده با حرکت سریعی بسوی لوژین رفت و گفت:

— چطور! شما اورا متهم بدزدی میکنید؟ سونیا را؟ آه! مرد پست! سپس بدختر نزدیک شده اورا در بازوان نحیف خود گرفته فشرد. سونیا چطور تو ده روبل را از او قبول کرده ای؟ آه! ابله! زودباش پول او را بده.

کاترین اسکناس را از دستان سونیا گرفته آنرا مچاله کرده بسوی صورت لوژین پرتاب نمود.

اسکناس بصورت او خورد و بر زمین افتاد. آمالیا با شتاب آنرا برداشت. لوژین عصبانی شده فریاد زد: این دیوانه را آرام کنید.

در این هنگام چند نفر در آستانه در پهلوی لبزیا تنیکوف جمع شدند. مابین آنها دو خانم مستأجر آمالیا بودند. کاترین فریاد زد:

— میگوئی دیوانه؟ احمق مرا دیوانه میخوانی؟ تو یکنفر ابله و مرد بازاری پستی هستی. سونیا، سونیا پول او را بردارد؟ سونیا دزدی بکند! کاترین خنده ای عصبانی کرد و لوژین را بهریک از مهمانها نشان داده میگفت این احمق را دیده اید؟ ناگاه آمالیا را دید و خشمش از حد خارج گردید.

— چطور؟ توهم؟ تو آلمانی پست ادعا میکنی که او دزد است! ممکن است! اما او از از اطاق بیرون نرفته است بدجنس، از اطاق تو که بیرون آمد فوراً با ما سرمیز نهار و پهلوی رودیا نشست. او را تفتیش کنید! چون هیچ جا نرفته است باید پول نزد او باشد. تفتیش کنید. اما اگر اسکناس پیدا نشود تو بواسطه این رفتار مسئول خواهی بود. من بامپراطور، به تزار رحم دل شکایت خواهم کرد. همین امروز میروم پیش پای او میافتم. من یتیم هستم. مرا راه خواهند داد. تصور میکنی مرا راه نمیدهند؟ اشتباه میکنی. چون این دختر آرام است از کمروئی او سوءاستفاده نمودی. اما اگر او کمروست من ترس ندارم و حساب تو غلط درمیآید تفتیش کن، زودباش. کاترین لوژین را گرفته اورا بسوی سونیا میکشانید.

— حاضرم... جز این چیزی نمیخواهم — اما آرام شوید. می بینم که نمیترسید باید در اداره شهربانی اینکار را کرد... از طرفی اینجا بیش از حد لزوم شاهد هست حاضرم از طرفی برای یکنفر مرد مناسب نیست... اگر آمالیا کمک کند... اما قضا یا اینطور نباید انجام شود.

کاترین فریاد زد: بدهید بهر کس میخواهید او را تفتیش کند. سونیا جیبهایت را بآنها نشان بده.

نگاه کن! می بینی که خالی است. در آن جیب یک دستمال بیش نبود. در جیب دیگر اینست! نگاه کن.

کاترین که از خالی کردن جیبهای سونیا خوشحال بود آنها را یکی بعد از دیگری



میگردانید . ولی هنگامیکه استر جیب راست او را بیرون میآورد کاغذ کوچکی از آن بیرون جست و نزدیک پای لوژین افتاد . همه آنها دیدند و چند نفر فریاد کشیدند . لوژین روی زمین خم شده کاغذ را میان دوا انگشت برداشته و در برابر چشم همه آنها باز کرد . یک اسکناس صدرو بلی بود که هشت تا شده بود لوژین آنها را در برابر چشم همه نشان داد تا شکی در گناهکاری سونیا باقی نماند .

آمالیا فریاد زد: دزد! از اینجا بیرون برو! پلیس! پلیس! باید اورا بسبیری فرستاد! خارج شوم!

از هر طرف فریادهای تعجب بلند بود . راسکلنیکوف با خاموشی بسونیا نگاه میکرد و فقط گاهی نگاه سریعی بر لوژین میانداخت . دختر در جای خود بیحرکت ایستاده بیشتر خرف بنظر میآمد تا متعجب . ناگاه سرخ شد و با دستها صورتش را پوشانید و فریاد زد:

— نه، من نیستم! من چیزی برنداشتهام . سپس بسوی کاترین رفت . او هم بازوهای خود را مثل پناهگاه برای دختر بدبخت باز کرد و موضوع مسلمی را انکار کرده تکرار می نمود: — سونیا، من باور نمیکنم! می بینی که باور نمیکنم . این کلمات همراه هزاران نوازش بود . او دختر جوان را میبوسید و از دستانش میگرفت و اورا مثل بچه ای در میان بازوها میفشرد . — تو چیزی برداشته باشی . چقدر این اشخاص احمق هستند . شما احمق هستید! بتمام حضار گفت: شما هنوز نمیدانید او چه قلبی دارد . نمیدانید چگونه دختری است . او بدزدد . او کسی است که اگر یکنفر را محتاج ببیند حاضر است لباسهای خود را فروخته پای برهنه راه برود ولی باو کمک کند .

چون بچه های من از گرسنگی میمردند او دفترچه زرد گرفت . بخاطر ما خود را فروخت . آه شوهر بیچاره ام! اما تمام شما بجای آرام ماندن از اودفاع کنید . رودیا چرا از اودفاع نمیکنید . آیا شما هم او را مقصر میدانید ؟ تمام شما بقدر انگشت کوچک او ارزش ندارید . خدایا! از اودفاع کن .

بنظر میآمد که اشکها و تضرع و ناامیدی کاترین بیچاره تأثیر عمیقی در حضار نمود آن قیافه مسلول و لبهای خشك، آن صدای گرفته و ضعیف از رنجی چنان تألم آور حکایت مینمود که مشکل بود انسان متأثر نگردد . لوژین اندکی ملایم تر گردید و گفت:

— خانم ! این قضیه بشما مربوط نیست . هیچکس نمیخواهد شما را بشرکت در جرم متهم نماید . از طرفی خودتان جیبهای اورا برگردانده اسکناس دزدیده را مکشوف ساختید! این عمل برای اثبات بیگناهی شما کفایت میکند . چون ممکن است بیچارگی ، سونیا را وادار باین عمل کرده باشد حاضر گذشت نشان بدهم . اما خانم چرا نمیخواستید اعتراف کنید؟ از آبروریزی میترسیدید؟ این اولین قدم شما بوده؟ شاید گیج شده بودید ؟ موضوع فهمیده میشود ، خوب فهمیده میشود ... با اینحال نگاه کنید خود را در معرض چه خطری قرار میدادید . بعد بتماشاچیان گفت آقایان بواسطه احساس ترحمی با وجود توهین هائیکه بمن شده هنوز هم حاضر هستم اورا ببخشم . سپس دوباره متوجه سونیا گشته اضافه کرد خانم این شرمندگی



امروز در آینده برای شما درس عبرتی باشد. من قضیه را تعقیب نخواهم کرد. موضوع بهمین جا خاتمه مییابد، کافی است.

لوژین زیرچشمی نگاهی بر اسکلنیکوف انداخت. نگاههایشان با یکدیگر تلاقی کرد از چشمهای جوان شراره‌هایی خارج میشد. چنان بنظر میآمد که کاترین چیزی شنیده است با حالتی سرسام‌آمیز سونیا را در آغوش میکشید. بچه‌ها هم از مادر سرمشق گرفته دختر جوان را در بازوهای خود میگرفتند. پولچکا بدون آنکه بفهمد موضوع چیست بطرز دلخراشی حق‌ها گریه میکرد صورت زیبای اشك‌آلودش بر شانه سونیا تکیه داشت.

ناگاه در آستانه در صدای پربانگی بگوش رسید:

— این چه عمل پستی است!

لوژین بتندی بقب‌برگشت. لبزیاتنیکوف نگاه ثابتی بر لوژین انداخته تکرار کرد:

— چه ردالتی!

مثل اینکه لوژین برخورد لرزید. همه متوجه این حرکت شدند (بعد آنرا بخاطر آوردند) لبزیاتنیکوف داخل اطاق شده بلوژین نزدیک گشته گفت:

— جرأت کردید مرا هم بشهادت بطلبید.

لوژین زمزمه کرد — لبزیاتنیکوف این چه معنائی دارد؟ شما از چه صحبت می‌کنید؟ — معنی آن اینست که شما مردی... مفتری هستید، اینست معنی حرفهای من. لبزیاتنیکوف این جواب را با عصبانیت داد. گرفتار خشم شدیدی بود و در حالی که بلوژین خیره شده بود چشمهای کوچک ناخوشش حالت خشونتی غیرعادی داشتند. راسکلنیکوف نگاهش را بر صورت سوسیالیست جوان دوخته باولع گوش میداد. سکوتی برقرار گشت، لوژین در اولین لحظه تقریباً مبهوت مانده گفت:

— بامن هستید... شمارا چه میشود؟ آیا حواستان بجاست؟

— بلی حواسم کاملاً بجاست و شما هم مردی... تزویر کار هستید. آه! چه عمل پستی! همه را شنیدم و اگر صحبت نکردم برای آن بود که میخواستم همه چیز را بفهمم اعتراف میکنم هنوز هم چیزهایی هست که نمیتوانم آنها را برای خود تشریح کنم. از خود میپرسم چرا شما این کار را کردید.

— مگر چه کرده‌ام؟ آیا بزودی از صحبت معما‌آمیز دست برمیدارید؟ شاید مشروب نوشیده‌اید؟

— مرد پست، اگر یکی از ما دو نفر مشروب خورده باشیم شما هستید. من هرگز عرق نمی‌نوشم زیرا برخلاف اصول عقاید من است. فکر کنید که خودش با دستهای خود این موضوع را بقید قسم اعلام خواهم نمود. لبزیاتنیکوف خطاب بهمه و بهر يك از حاضرین میگفت:

— او خودش اسکناس را داد.

لوژین بشدت گفت: شما دیوانه هستید یا نه جوان بی تجربه؟ لحظه پیش خودش در حضور



شما، در حضور همه کس، اظهار داشت که جز ده روبل از من نگرفته است. چطور ممکن است. چطور ممکن است بیشتر داده باشم؟

لبزیا تنیکوف بشدت گفت: دیدم! دیدم! با اینکه قسم خوردن مخالف اصول عقاید من است حاضرم در دادگستری قسم بخورم؛ دیدم که شما این پول را درخفا در جیب او گذاشتید فقط، از روی حماقت تصور کردم که شما این عمل را از راه سخاوت میکنید. هنگامیکه در آستانه در از او خدا حافظی میکردید و در صورتی که دست راست خود را باو داده بودید کاغذی را که در دست چپ داشتید آهسته در جیبش گذاشتید دیدم!

رنگ لوژین پرید. بشدت جواب داد:

— چه داستانی میسرایید؟ در صورتیکه شما نزدیک پنجره بودید چطور ممکن است این کاغذ را دیده باشید؟ چشمهای خراب شما اشتباه کرده اند. چشمهای شما عوضی دیده... نه، چشمهایم عوضی ندیده است با وجود فاصله ای که داشتیم همه چیز را خوب دیدم. همه را البته! از نزدیک پنجره تشخیص کاغذ مشکل بود — از این نظر تذکر شما صحیح است — اما بواسطه علت بخصوصی میدانستم که يك اسکناس صد روبلی است. وقتی که شما ده روبل بسونیا دادید من نزدیک میز بودم دیدم که در عین حال يك اسکناس صد روبلی هم برداشتید. این مطلب جزئی را فراموش نکردم زیرا در آن لحظه فکری ب سرم آمد. پس از اینکه اسکناس را تا کردید آنرا در کف مشتتان نگاه داشتید. بعد آنرا فراموش کردم. وقتیکه برخاستید کاغذ را از دست راستان در دست چپ گذاشتید نزدیک بود از دست شما بیفتد. فوراً بیاد آن موضوع افتادم زیرا همان فکر دوباره ب سرم آمد، تصور کردم میخواهید بدون اطلاع من بسونیا کمک کنید. میتوانید تصور کنید با چه دقتی بمشاهده اعمال و حرکات شما پرداختم. دیدم که آن کاغذ را در جیب او فرو کردید. این را دیدم! بقید قسم این موضوع را تأیید خواهم نمود.

لبزیا تنیکوف تقریباً از غضب یارای سخن گفتن نداشت. از هر طرف صدا های تعجب آمیز مختلفی بیکدیگر برخورد نمودند. بیشتر آنها ابراز شگفتی مینمودند و لسی پاره ای لحن تهدید آمیزی داشتند.

تماشاچی ها در اطراف لوژین گرد آمدند. کاترین بسوی لبزیا تنیکوف دوید.

— لبزیا تنیکوف من شما را درست نشناخته بودم! شما از او دفاع میکنید! تنها شما از او طرفداری مینمائید! خدا شما را بکمک این دختر یتیم فرستاده. لبزیا تنیکوف دوست عزیزم.

کاترین بدون آنکه بفهمد چه میکند مقابل مرد جوان زانو زد. لوژین خشمناك شد. — این حرفها احمقانه است! آقا شما جز مهملات چیزی نمیگوئید من فراموش کرده ام، بیاد آوردم، بیاد آوردم، فراموش کردم. «این چه معنائی دارد. پس بگفته شما مخصوصاً صد روبل را در جیب او گذاشته ام؟ برای چه؟ بچه منظوری؟ من چه مناسبتی با این...»

— برای چه؟ خودم هم نمیفهمم. من بهمین اکتفا میکنم که قضیه را آنطور که واقع



شده حکایت کنم بدون آنکه ادعا کنم که آنرا تشریح نمایم تا این حد صحت کامل آنرا تضمین مینمایم جنایتکار پست. بحدی کم اشتباه میکنم که بیاد میآورم هنگامیکه دست شما را فشرده بشما تبریک میگفتم این سؤال را از خود میکردم. از خود میپرسیدم برای چه درخفا این بخشش را نمودید. با خود گفتم شاید کار نیک خود را باین علت از من پنهان نمود که میداند من اصولاً با بخشش و سخاوت مخصوصی مخالفم و آنرا برای دردها مسکنی موقتی میدانم. سپس فکر کردم که خواسته‌اید سونیا را متعجب سازید زیرا بعضی اشخاص هستند که دوست دارند نیکوکاریشان جنبه غیرمنتظره داشته باشد. سپس فکر دیگری ب سرم آمد، تصور کردم خواسته‌اید او را مورد آزمایش قرار دهید و بدانید پس از یافتن صدروبل در جیب خود برای سپاسگزاری نزد شما خواهد آمد یا نه. مختصر خدا میداند چه تصوراتی نمودم. رفتار شما بحدی مرا متعجب نمود که تصمیم گرفتم بعداً سرفرصت در آن خصوص فکر کنم. تصور میکردم اگر شما بفهمانم که بر از شما پی برده‌ام رفتار نامناسبی کرده‌ام. در این اثنا از آن ترسیدم که سونیا بعلت عدم اطلاع از وجود اسکناس صدروبلی در جیبش آنرا گم کند. از آن جهت تصمیم گرفتم باینجا بیایم. میخواستم او را کنار کشیده بگویم که صدروبل در جیبش گذارده‌اید. ولی قبلاً با طاق خانم کبلیاتنیکوف رفتم که یک شماره از «نظری عمومی بروش مثبت» را بآنها داده سفارش کنم مقاله «پیدریت» را مخصوصاً بخوانند (مقاله واگرهم بی ارزش نیست) پس از لحظه‌ای بدینجا آمدم و شاهد قضایا بودم خوب، اگر من ندیده بودم که شما صدروبل را در جیب سونیا میگذارید چه اتفاق بدی میافتاد.

لبزیاتنیکوف پس از آنکه نقطش را تمام کرد بسیار خسته شده و عرق بر پیشانیش جاری گردید. افسوس! با وجودیکه جز زبان روسی زبان دیگری نمیدانست حتی باین زبان هم نمیتوانست خوب صحبت کند کوششی که برای نطق خود کرد خسته‌اش نمود. با این حال حرفهایش تأثیر کرد. لحن صادقانه گفتارش تمام شنوندگان را مجاب نمود.

لوژین احساس کرد که زمینه برایش بد میشود فریاد زد:

— پرسش‌های احمقانه‌ای که بفکر شما رسیده بمن چه مربوط است. اینها دلیل نیست. ممکن است تمام این مهمالات را در خواب دیده باشید. آقا بشما میگویم که دروغ میگوئید. برای آرام کردن کینه خود دروغ میگوئید و بمن بهتان میزنید. حقیقت آنست که چون من عقاید ضد مذهبی و اصول و افکار ضد اجتماعی شما را رد میکنم با من دشمن شده‌اید!

این حمله لوژین بنفع او تمام نشد بلکه سبب ایجاد غرولندهای سختی در اطرافیان گردید. لبزیاتنیکوف پاسخ داد:

— آه! تنها جوابی که میتوانی بدهی همین است! این جواب خیلی محکم نیست. پلیس را خبر کن. من قسم خواهم خورد! یک موضوع برای من روشن نیست و آن انگیزه‌ای است که سبب شده توچنان عمل پستی را مرتکب شوی. آه بدبخت بیغیرت! راسکنیکوف از میان جمعیت بیرون آمد و با صدای محکمی گفت:



— من میتوانم علت این عمل او را شرح دهم و در صورت لزوم قسم هم خواهم خورد.  
در نظر اول لحن مطمئن مرد جوان بحضار چنان فهمانید که او از کنه مطلب اطلاع دارد و  
عنقریب این موضوع درهم و برهم روشن شده ب نتیجه خواهد رسید. راسکلنیکوف مستقیماً  
لبزیا تنیکوف را مخاطب ساخته گفت:

— اکنون همه چیز را می فهمم. از ابتدای حادثه احساس کردم که در زیر این قضا یا  
توطئه پست و بیشرمانه ای وجود دارد. علت این سوءظن من بعضی موضوعهائی است که فقط  
خودم اطلاع دارم و آنها را فاش میکنم زیرا این قضیه را روشن مینمایند لبزیا تنیکوف شما  
با شهادت قیمتی خود ذهن مرا روشن کردید. خواهش میکنم همه گوش کنند. با حرکتی  
لوژین را نشان داده گفت این آقای لوژین اخیراً تقاضای ازدواج با خواهر من دنیا  
راسکلنیکوف را نمود. او تازگی بیطرز بورگ آمده است و پریروز بدیدن من آمد ولی در  
اولین ملاقات با همدیگر نزاعمان شد و من او را از خانه بیرون کردم و دو نفر شاهد این قضیه  
بودند. این مرد خیلی بدجنس است... پریروز اطلاع نداشتم که در خانه شما منزل دارد.  
همان روزی که ما نزاع کردیم هنگامی که من با احترام دوست فقیدم مارملاردف کمی پول بزنش  
کاترین برای مخارج تشییع جنازه دادم او اینجا حاضر بود. هماندم برای مادر من نوشته بود  
که من پول را بسونیا داده ام نه بکاترین. در عین حال از این دختر با کلمات زننده ای یاد کرده  
و خواسته است بفهماند پول هائی را که آنها برای تأمین احتیاجات من میفرستند من و لخرجی  
می کنم و باین طریق میخواست است میانه من و خانواده ام را بهم بزند. دیروز عصر در حضور  
مادر و خواهرم ثابت کردم که این پول را بسونیا که تا آنروز قیافه اش را ندیده بودم نداده  
بلکه برای مخارج دفن بکاترین داده ام از اینکه افتراهایش نتیجه مطلوب را نگرفت عصبانی  
شد و بخواهر و مادرم توهین کرد. موضوع بجدائی قطعی منجر گردید و او را بیرون کردند.  
تمام این وقایع دیروز عصر اتفاق افتاد. حال فکر کنید تا بفهمید در این مورد چه علاقه ای  
داشت که سونیا را مجرم قلمداد کند. اگر موفق میشد دزدی او را ثابت کند مرا در نظر خواهر  
و مادرم گناهکار نشان میداد زیرا در این صورت بمن اعتراض میکردند که چرا آنها را با شخص  
دزدی آشنا کرده ام. خلاصه میخواست با این وسیله میانه مرا با خویشانم بهم زند و خود را  
تبرئه کند.

در عین حال چون فکر میکرد که من بشدت با آسایش سونیا علاقمند هستم میخواست از  
من انتقام بگیرد. این حسابی است که او کرده است. من قضیه را اینطور میفهمم. علت این  
رفتار او همین است و دلیل دیگری برای آن وجود ندارد.

با این کلمات راسکلنیکوف نطقش را که چند دفعه با فریادهای تعجب قطع گردید تمام  
کرد. ولی با وجود قطع شدن حرفش صحبتهایش با آرامش و اطمینان و روشنی اختلال ناپذیری  
ادا میشد. صدای زنگ دار و لحن مطمئن و قیافه متین او حضار را بجنبش عمیقی انداخت.  
لبزیا تنیکوف گفت: بلی، اینطور است. شما حق دارید زیرا وقتی سونیا داخل



اطاق من شد لوژین از من پرسید که شمارا در میان مهمانان کاترین دیده‌ام یا نه پس میخواست که شما اینجا باشید. بلی همین است!

لوژین با رنگ پریده خاموش ماند و بطرز تحقیر آمیزی لبخند میزد. بنظر میرسید میخواست فکر کند که خود را از این گرفتاری نجات دهد. شاید حاضر بود با کمال میل از آنجا فرار کند ولی در آن لحظه فرار تقریباً غیر ممکن بود زیرا اگر میرفت اتهاماتی را که باو نسبت میدادند، تصدیق ضمنی کرده و خود را بافترا زدن بسونیا محکوم مینمود از طرفی مهمانان بواسطه افراط در شرابخواری تهییج شده و وضع اطمینان بخشی نشان نمیدادند. مأمور تهیه خواربار با اینکه فکر صحیحی درباره قضیه نداشت بلندتر از همه صحبت میکرد و اقدامات بسیار نامطبوعی را درباره لوژین پیشنهاد مینمود. از طرفی فقط مستها آنجا نبودند بلکه این صحنه اشخاصی را هم که در منزل کاترین ناهار نخورده بودند جذب کرده بود سه نفر لهستانی که خیلی گرم شده بودند با زبان خودشان لوژین را فحش داده تهدید میکردند. سونیا با دقت گوش میداد ولی بنظر نمیرسید که حضور ذهن خود را بازیافته باشد. مثل اینکه دختر جوان از بیهوشی بیرون آمده بود. راسکلنیکوف را از چشم دور نمیداشت زیرا احساس میکرد تکیه‌اش باوست. کاترین خیلی مریض بنظر میآمد. هر دفعه‌ای که نفس میکشید صدای بمی از سینه‌اش خارج میشد.

احتمالاً ترین قیافه‌ها قیافه‌آمالیا بود. فقط میفهمید که لوژین در بن بست بدی گیر کرده است. راسکلنیکوف میخواست دوباره صحبت کند ولی از اینکار منصرف شد زیرا نمیتوانست صدایش را بگوش اشخاص برساند. از هر طرف فحش و تهدید بطرف لوژین میبارید و اطراف او را عده‌ای دشمن فرا گرفته بودند.

مرد تاجر پیشه خودداری کرد. چون فهمید که در این قضیه شکست خورده است، بی‌بیشرمی متوسل گردید. کوشش کرد در میان جمعیت راهی باز کند گفت:

— اجازه دهید آقایان اینطور عجله نکنید بگذارید عبور کنم. مطمئن باشید بیهوده میخواهید با تهدیدها خود مرا بترسانید. من باین آسانی وحشت زده نمیشوم. برعکس شما باید در دادگستری مسئولیت دفاع از مجرم را قبول کنید. عمل دزدی کاملاً ثابت شده و من شکایت خواهم کرد. قضات اشخاص مطلعی هستند و... مست نمیباشند. البته آنها شهادت دو نفر بیدین، و انقلابی را که برای گرفتن انتقام شخصی مرا متهم میسازند و خودشان هم این قسمت را اعتراف میکنند رد خواهند کرد. بلی... اجازه دهید.

— دیگر نمیخواهم باشما در یکجا نفس بکشم و خواهش میکنم اطاق مرا خالی کنید بین ما همه چیز تمام شد وقتی فکر میکنم که از پانزده روز پیش اینهمه خون دل خوردم تا باو بفهمانم...

— اما، لبریاتنیکوف، لحظه‌ای قبل که عزیمت خود را بشما اطلاع دادم شما اصرار



میکردید مرا نگهدارید اکنون بهمین اکتفا میکنم که بشما بگویم مرد احمقی هستید معالجه مغز و چشمهای شما را خواهانم آقایان اجازه دهید.

لوژین موفق شد راهی برای خود باز کند. اما متصدی تهیه خواربار چون دید که ناسزا گفتن تنبیهی مکفی نیست از روی میز لیوانی برداشته و آنرا با تمام قوا بسوی لوژین انداخت. بدبختانه لیوان بآمالیا خورد و او هم شروع بفریاد زدن نمود. افسر باز نشسته مالی پس از انداختن لیوان تعادل را از دست داده بر زمین غلطید لوژین بمنزل لبزیاتنیکوف رفت و پس از ساعتی خانه را ترك کرد.

سونیا که طبعاً کمرو بود بیش از این حادثه میدانست که موقعیتش طوری است که مورد تمام حملات قرار خواهد گرفت و ممکن است اشخاصی بدون پروا با او توهین کنند. بهر صورت تا آن موقع امیدوار بود با نشان دادن توجه و ملایمت و شرمساری در برابر همه از بدخواهی آنها بکاهد. اینك از اشتباه بیرون میآمد. بدون شك آن قدر صبر داشت که حتی این وضع را با تمکین و بدون شکایت تحمل کند ولی در آن لحظه یأس برایش خیلی دردناك بود. با اینکه بیگناهی مسلم و افترا بر طرف گردیده بود پس از آنکه وحشت اولیه اش بر طرف گردید وقتی که توانست قضایا را در نظر بگیرد و بفکر بیکی و تنهاییش در زندگانی افتاد قلبش بطرز دردناکی فشرده شد. دختر جوان دچار حمله ای عصبانی گردید بالاخره چون دیگر برخود مسلط نبود از اطاق فرار کرد و با شتاب بسوی خانه خود رفت. او لحظه ای پس از لوژین بیرون رفت. حادثه ای که برای آمالیا اتفاق افتاد سبب خنده عمومی گردید. اما صاحبخانه موضوع را بد تلقی کرده خشمش را متوجه کاترین که بواسطه رنج والم مجبور شده بود بر تخت خواب خود بخوابد کرده و گفت:

— از اینجا بروید. همین الان!

آمالیا در حالیکه این کلمات را با صدای خشمگینی ادا میکرد تمام اشیائی را که متعلق بکاترین بود برداشته بر روی کف اتاق جمع میکرد. کاترین بیچاره که کوفته و تقریباً بیحال شده بود از رخت خواب خود پائین آمده و خود را روی آمالیا انداخت. اما طرفین از حیث زور با هم برابر نبودند و آمالیا توانست بسهولة او را کنار زند.

— چطور مگر تهمت زدن بسونیا کافی نیست که اکنون بمن حمله میکند چطور! روز دفن شوهرم مرا از خانه بیرون میکنند. پس از این پذیرائی مرا با بچه هایم در میان کوچه میاندازند. زن بدبخت زار زار گریه میکرد و بخود میگفت: کجا بروم؟ ناگاه چشمان براق خود را گردانیده فریاد زد: پروردگارا آیا ممکن است که عدالتی وجود نداشته باشد؟ اگر از ما که یتیم هستیم دفاع ننمائی از که دفاع خواهی کرد؟ خواهیم دید! بر روی زمین قضات و دادگاههای هست و من بآنها مراجعه خواهم کرد. اندکی صبر کن ای مخلوق بی دین. پولچکا تو پهلوی بچه ها بمان من الساعة بر میگردم اگر شمارا بیرون کردند در میان کوچه منتظر من باشید! خواهیم دید که در این دنیا عدالتی هست یا نه.



کاترین همان دستمال سبزش را روی سرش انداخت . با صورت اشك آلودی در میان هیاهوی مستأجرین مست که اطاق را پر کرده بودند راهی باز کرد و با این تصمیم که بهر قیمت باشد شکایت کند داخل کوچه گردید.

پولچکا، وحشت زده ، برادر و خواهرش را در آغوش گرفت. سه طفل بگوشه‌ای نزدیک صندوق پناه آورده ، لرزان منتظر مادرشان بودند. آمالیا چون زنان شرور و بی‌حیا در اطاق رفت و آمد کرده از غضب زوزه میکشید. هرچه بدستش می‌آمد روی زمین می‌انداخت. پاره‌ای از مستأجرین قضایا را تفسیر میکردند ، عده‌ای دیگر باهم نزاع مینمودند و دیگران آواز میخواندند.

راسکلنیکوف با خود فکر کرد «وقت آنست که بروم ! خوب سونیا ببینم اکنون چه خواهی گفت» سپس بسوی خانه سونیا رفت.

## -۶-

راسکلنیکوف با اینکه خودش گرفتاری و اندوه زیادی داشت در برابر لوژین از سونیا دفاع کرد. صرف نظر از علاقه‌ای که بدختر جوان داشت، پس از رنج و عذاب صبح فرصتی بدست آورد که احساساتی را که برایش تحمل‌ناپذیر شده بود کنار بزند. از طرفی دیداری که قرار بود از سونیا بکند فکرش را مشغول داشته و حتی گاهی او را متوحش می‌ساخت: لازم بود باو بگوید که الیزابت را کشته است و چون احساس میکرد این اعتراف چقدر برایش دردناک است کوشش مینمود فکرش را از این موضوع برگرداند. هنگام خروج از خانه کاترین با خود گفت:

«خوب ، سونیا ببینم اکنون چه خواهی گفت ؟» این فریاد جنگ طلبانه از دهان مبارزی بیرون می‌آمد که کشمکش تحریکش نموده و هنوز گرم غلبه بر لوژین بود. ولی عجب آنکه وقتی بخانه «کاپرنا او موف» رسید ناگاه آن حس اطمینان او را ترك گفت و ترس جان‌شین آن گردید . بی تصمیم جلو در ایستاده از خود پرسید : «آیا باید بگویم الیزابت را که کشته است ؟» پرسش عجیبی بود زیرا در لحظه‌ای که این پرسش را از خود مینمود احساس میکرد که نه تنها عدم اعتراف این موضوع برایش غیر ممکن است بلکه نمیتواند دقیقه‌ای این کار را عقب بیاورد.

نمیدانست چرا این موضوع غیر ممکن است فقط آن را احساس مینمود و احساس ضعیفی که در برابر این ضرورت مینمود تقریباً خردش میکرد. برای اینکه خود را از آلام طولانی‌تری نجات دهد در باز کردن در شتاب کرد و پیش از عبور از آستانه سونیا را نگاه کرد . سونیا آرنجهایش را روی میز گذاشته و صورت را میان دو دست پنهان کرده و نشسته بود. وقتی راسکلنیکوف را دید فوراً برخاست و مثل اینکه منتظرش بوده باشد بجلو او رفت و در حالیکه او را داخل اطاق میکرد بتندی گفت:

- اگر شما نبودید بر سر من چه می‌آمد؟

بر حسب ظاهر در آن موقع فقط بخدمتی که جوان باو کرده بود فکر میکرد و عجله داشت



که از او تشکر کند. سپس منتظر شد. راسکلنیکوف بمیز نزدیک شد و برصندلی که دختر از روی آن بلند شده بود نشست.

سونیا درست مثل شب پیش در دوقدمی او ایستاد. راسکلنیکوف گفت:

— خوب سونیا؟ — ناگاه متوجه شد که صدایش می لرزد. متوجه شدید که اتهام شما بر «موقعیت اجتماعی و عاداتی که بآن وضع اجتماعی مربوط است» متکی بود؟  
قیافه سونیا وضع اندوهناکی بخود گرفت و جواب داد:

— مثل دیروز با من صحبت نکنید. خواهش میکنم از سر شروع نکنید. من بقدر کفایت رنج برده‌ام. در لبخند زدن شتاب کرد زیرا می ترسید که این سرزنش سبب رنجش جوان گردد.

— الساعه مثل یکنفر دیوانه از آنجا بیرون آمدم. آیا حالا آنجا چه خبر است؟ میخواستم بآنجا برگردم ولی فکر کردم که... شما خواهید آمد.

جوان باو خبر داد که آمالیا خانوادۀ مارملادف را بیرون کرد و کاترین بطلب عدالت رفته است.

سونیا فریاد زد:

— آه! خدایا! زود برویم... سپس رولباسیش را برداشت.

راسکلنیکوف آزرده گشت و گفت: همیشه يك موضوع! شما فقط بفکر آنها هستید؟ لحظه‌ای با من باشید.

— اما... کاترین؟

با لحن خشمناکی جواب داد: کاترین خودش بمنزل شما خواهد آمد. مطمئن باشید اگر بیرون روید و شما را پیدا نکند تقصیر شما خواهد بود...

سونیا در حالی که گرفتار سرگردانی ناهنجاری بود نشست. راسکلنیکوف سر را پائین انداخته فکر میکرد. بدون آنکه بسونیا نگاه کند گفت:

— امروز لوژین میخواست شمارا بدنام کند. ولی اگر موفق شده بود شمارا بازداشت کند و من ولبزیا تنیکوف آنجا نبودیم حالا در زندان بودید. اینطور نیست؟ با صدای ضعیفی گفت. بلی. در حالیکه بواسطه اضطرابی که حس می کرد گیج شده بود تکرار کرد بلی.

— ولی خیلی ممکن بود که من آنجا نباشم و حضور لبزیا تنیکوف هم کاملاً اتفاقی بود. سونیا خاموش ماند.

— خوب، اگر شمارا زندانی کرده بودند چه اتفاق می افتاد؟ یادتان هست دیروز شما چه گفتم؟ سونیا سکوت خود را ادامه داد. راسکلنیکوف لحظه‌ای منتظر جواب ماند و سپس باخنده‌ای مصنوعی ادامه داد:

— فکر کردم باز هم فریاد خواهید زد: «آه! از این موضوع صحبت نکنید پس

است!»



پس از دقیقه‌ای پرسید خوب باز هم سکوت میکنید؟ پس باید من تنها حرف بزنم. نگاه کنید من میخواهم بدانم بقول لبریاتنیکوف شما يك «مسئله» را چگونه حل میکنید (نگرانی او واضح‌تر میشد) نه، جدی صحبت میکنم. سونیا، فرض کنید که پیش از وقت از نقشه‌های لوژین مطلع بودید و میدانستید که این نقشه‌ها (اگر شما را در نظر نگیرم چون شما خودتان را بحساب نمی‌آورید) بمنظور از بین بردن کاترین و بچه‌هایش میباشد. فرض کنید پس از آن پولچکا بيك زندگانی مثل زندگانی شما محکوم شود با این وضع باختیار شما می‌گذاشتند که یا لوژین را معدوم نمائید یعنی کاترین و خانواده‌اش را نجات دهید یا اینکه بگذارید او زنده بماند و نقشه‌های خائنانه‌اش را انجام دهد از شما می‌پرسم در این باره چه تصمیمی می‌گرفتید؟

سونیا با اضطراب باو نگاه میکرد. حدس می‌زد در زیر این حرف‌ها که با صدای مقطعی ادا میشد قصدی مخفی نهفته است. درحالی‌که باچشمان استفهام آمیزی باو نگاه میکرد گفت:

— منتظر سئوالی شبیه این سئوال بودم.

— ممکن است. اما این موضوع اهمیتی ندارد چه تصمیمی می‌گرفتید؟

سونیا با کراه جواب داد: چه علاقه‌ای دارید بدانید در موردیکه ممکن نیست اتفاق افتد من چه خواهم کرد؟

— پس شما ترجیح خواهید داد که بگذارید لوژین زنده بماند و مرتکب تبه‌کاری‌هایی شود؟ معهذا جرأت نمی‌کنید عقیده خود را در این باره اظهار دارید؟

— آخر من که از اسرار دستگاه خدائی اطلاع ندارم... چه فایده دارد از من پرسید در موردی که غیر ممکن است اتفاق افتد چه خواهم کرد؟ این پرسش‌های بیهوده برای چیست؟ چطور ممکن است حیات مردی باراده من بستگی داشته باشد؟ که مرا صاحب اختیار زندگی و مرگ اشخاص کرده است؟

راسکلنیکوف با لحن سردی جواب داد: وقتیکه دستگاه خدائی را بمیان آورند دیگر کار تمام است.

سونیا مضطرب شده گفت: بهتر است آنچه را میخواهید بمن بگوئید راست و صریح بگوئید. چرا با اشاره و کنایه صحبت میکنید... آیا فقط آمده‌اید مرا مشوش کنید؟

نتوانست خودداری کند و گریستن گرفت. مرد جوان مدت پنج دقیقه با قیافه تیره‌ای اورا نگاه کرد و بالاخره با صدای آهسته‌ای گفت:

— سونیا، توحق داری.

تغییری ناگهانی در او عارض شد. اطمینان و خوشحالی لحظه پیش، لحن قاطعی که بان تظاهر میکرد ناگاه ناپدید شد صدایش بزحمت شنیده میشد.

— دیروز بتو گفتم که برای عذرخواهی نخواهم آمد و این گفتگو را تقریباً با معذرت خواستن شروع کردم... سونیا وقتی با تو در باره لوژین صحبت کردم پوزش می‌خواستم. راسکلنیکوف می‌خواست لبخند بزند اما هرچه کرد باز قیافه‌اش خسته باقی ماند. سر را



خم کرد و صورتش را با دستهایش پوشانید. ناگاه تصور کرد درخود حس تنفیری نسبت بسونیا مشاهده میکند! از چنان کشف عجیبی درشگفت ماند و حتی وحشت زده شد. ناگاه سر را بلند و دختر را بادقت نگاه کرد: دختر نگاهی مشوش که در آن عشق وجود داشت بر او انداخت. هماندم کینه از قلب راسکلنیکوف ناپدید گردید. اینطور نبود. او در تشخیص احساسی که در درون خود حس کرده بود اشتباه نموده بود. معنی این وضع او فقط آن بود که دقیقه قطعی فرا رسیده است. باز صورتش را در میان دستها مخفی ساخته و سر را خم کرد. ناگاه رنگش پرید و برخاست و پس از نگاه کردن بسونیا بدون آنکه کلمه‌ای بر زبان آورد بی اختیار رفت و روی تخت خواب او نشست. احساس آن لحظه‌اش درست مانند آن زمانی بود که پشت سر پیرزن ایستاده و تبر را بیرون کشیده و باخود گفته بود «نباید دقیقه‌ای را از دست داده».

سونیا پرسید: شمارا چه میشود؟

نتوانست پاسخ دهد. با خود حساب کرده بود که در شرایط دیگری موضوع را شرح خواهد داد. خودش نمیدانست در درونش چه میگردد سونیا آهسته براسکلنیکوف نزدیک شده در کنار او روی تخت خواب نشست و بدون آنکه از او چشم بردارد منتظر ماند. قلبش چنان بشدت می‌تپید که نزدیک بود از هم گسیخته شود وضع او تحمل ناپذیر میگردید. صورتش را که چون صورت مرده بیرنگ شده بود بسوی دختر گردانید. لبهایش برای سخن گفتن با کوششی حرکت کردند. وحشت بر سونیا مسلط گردید. کمی از او دور شد. پرسید: شمارا چه می‌شود؟

— هیچ، سونیا، وحشت نکن. مثل مردی که فکرش جای دیگر باشد زمزمه کرد این بزحمتش نمی‌ارزد. حماقتی است.. ناگاه بمخاطب خود نگاه کرده گفت: فقط برای چه آمده‌ام ترا آزار کنم؟ بلی برای چه؟ سونیا، همیشه این پرسش را از خود کرده و میکنم...

شاید یکربع ساعت قبل این سؤال را از خود کرده بود. اما اکنون ضعفش بحدی بود که تقریباً از خود بیخود شده بود. لرزشی دائمی بدنش را تکان میداد. دختر چشمها را بر او انداخته با صدای متأثری گفت:

— آه چقدر شما رنج می‌برید!

— چیزی نیست!... سونیا موضوع از این قرار است (مدت دو ثانیه لبخند بیرنگی بر لبانش ظاهر گردید). بخاطر داری که دیروز میخواستم بتو چه بگویم؟

سونیا با اضطراب منتظر بود.

— وقتی که از توجدا شدم گفتم که شاید برای همیشه از تو وداع میکنم ولی اگر روز دیگر ببایم بتو خواهم گفت که... الیزابت را که کشته است.

سونیا سراپا شروع بلرزیدن کرد.

— خوب. باینجهت است که آمده‌ام.

با صدای غیر مطمئنی گفت: راست است دیروز این را بمن گفتید. بتندی پرسید: چطور شده که شما از این موضوع خبردارید؟



سونیا با زحمت نفس میکشید. رنگش را بیش از پیش میباخت.  
- میدانم.

پس ازدقیقه‌ای خاموشی با حجب پرسید - او را یافته‌اند؟  
- نه، او را نیافته‌اند.

یکدقیقه دیگر هم سونیا خاموش ماند. سپس با صدای تقریباً نامفهومی پرسید:  
- پس چطور شما میدانید؟

مرد متوجه دختر شده و با خیرگی عجیبی باو نگاه کرد و در حالیکه لبخند ضعیفی  
بر لبانش موج میزد گفت:  
- حدس بزن.

سونیا احساس کرد مثل اینکه گرفتار تشنجی شده است. با لبخندی بچگانه پرسید:  
- شما مرا... چرا اینطور مرا متوحش مینمائید.

راسکلنیکوف که چشمانش را باو دوخته بود و مثل اینکه قدرت آنرا نداشت که چشم  
از او بردارد پاسخ داد:

- چون از این موضوع خبردارم معلوم میشود که با او زیاد مربوط هستم این الیزابت  
را... او نمیخواست بکشد... او را بدون تصمیم قبلی کشته است... او میخواست پیرزن را  
بکشد... و قتیکه پیرزن تنها بوده... بخانه او رفته است ولی در این اثناء الیزابت داخل  
اطاق شده... و او هنوز آنجا بوده... ناچار الیزابت را کشته است...

پس از این سخنان سکوت شومی برقرار گردید. مدت یکدقیقه هر دو بیکدیگر نگاه  
کردند. مرد جوان پرسید:

- پس تو نمی‌توانی حدس بزنی؟ حالت شخصی را احساس میکرد که بخواهد خود را  
از بالای مناره‌ای پرت کند. سونیا با صدائی که بزحمت تشخیص داده می‌شد زمزمه کرد- نه.  
- خوب جستجو کن.

راسکلنیکوف هنگامیکه این کلمات را ادا میکرد دوباره در درون خود احساس آن  
سردی و انجمادی را نمود که با آن آشنا بود. سونیا نگاه کرد و ناگه بر صورت او همان  
حالتی را مشاهده کرد که هنگامیکه با تبر روی الیزابت ایستاده و بر صورت آن زن بدبخت  
مشاهده نموده بود. در آن دم باز پسین الیزابت دستهای خود را بجلو برده و مثل اطفال کوچکی  
بود که میترسند و نزدیک است گریه کنند و با نگاه وحشت‌زده و بی‌حرکتی بآن چیزی که آنها  
را ترسانده نگاه میکنند. صورت سونیا هم از دهشت وصف‌ناپذیری حکایت می‌کرد. او هم  
دستهای خود را بجلو دراز کرد و بسینه راسکلنیکوف زد و اندکی او را بعقب راند و در حالی  
که نگاه ثابت خود را از او بر نمیداشت کم‌کم از او دور شد. وحشت او بمراد جوان تأثیر کرد.  
با حال دهشت‌زده‌ای بدختر نگاه میکرد. بالاخره زمزمه کرد:



— حدس زدی؟

سونیا فریاد زد: پروردگارا!

سپس بیحال بر روی تختخواب افتاد و صورتش در میان بالش فرو رفت. اما پس از لحظه‌ای با حرکت سریعی بلند شده باو نزدیک گردید و از دو دست او گرفت و با انگشتان کوچک خود مثل گازانبر آنها را فشرد. نگاهی طولانی بر مرد جوان انداخت. آیا اشتباه نکرده است؟ باز باین قسمت امیدوار بود ولی هنوز بصورت راسکلنیکوف نگاه نکرده بود که سوءظنی که از فکرش گذشته بود بیقین تبدیل گردید. مرد با صدای شکایت آمیزی تمنا کرد.

— بس است، سونیا، بس است! مرا رهایی ده!

این واقعه برخلاف تمام پیش‌بینی‌های او بود زیرا او نمیخواست اینطور بجنایت خود اعتراف کند.

سونیا بسیار آشفته گشته بود. از تختخواب خود پپائین پرید و تا وسط اطاق رفت و دستهارا درهم پیچید. سپس فوراً مراجعت کرده کنار مرد جوان و تقریباً شانه بشانه‌اش نشست. ناگاه برخود لرزید فریادی کشید و بدون آنکه خودش بفهمد برای چه اینکار را میکند در برابر راسکلنیکوف بزانو افتاد و بالحن مأیوسانه‌ای گفت:

— شما خود را نابود کرده‌اید!

سپس ناگاه برخاست و دست بگردن او انداخت و او را در آغوش گرفت و نسبت باو ابراز عطف کرد. راسکلنیکوف خویشتن را رها نیده با لبخند اندوهناکی دختر را نگاه میکرد: — سونیا، نمیفهمم چه میکنی. پس از آنکه این موضوع را بتو گفتم مرا در آغوش میگیری... تو نمیفهمی چه میکنی.

دختر این تذکر را نشنید با وضع ترحم آمیزی فریاد زد:

— نه، اکنون در روی زمین مردی تیره‌بخت‌تر از تو وجود ندارد. ناگاه زار زار گریستن گرفت. راسکلنیکوف حس میکرد که در تحت تأثیر احساسی که مدتی بود با آن آشنا نشده بود روحش ضعیف میشود کوشش نکرد با این احساس مبارزه کند. دو قطره اشک از چشمانش غلطیده بمژگانش آویزان گردید. با نگاهی تقریباً تضرع آمیز گفت:

— پس سونیا، تو مرا ترك نخواهی کرد؟

فریاد زد: نه، نه، هرگز، در هیچ‌جا. همه‌جا تو را دنبال خواهم کرد! آه! پروردگارا! آه چقدر من بدبختم!... پس چرا، چرا زودتر با تو آشنا نشدم؟ آه! خدایا. — می‌بینی که آمده‌ام.

— اکنون! آه، اکنون چه باید کرد! باهم، باهم! این کلمات را با نوعی آشفتگی تکرار میکرد. دوباره جوان را در آغوش گرفت من با تو بزن‌دان خواهم آمد! کلمات اخیر موجب احساس دردناکی برای راسکلنیکوف شد، لبخند تلخ و تقریباً تکبر آمیزی بر لبانش ظاهر گردید.



- سونیا، شاید من هنوز میل نداشته باشم بزندان بروم.

سونیا بسرعت چشمها را متوجه او کرد. تا آنوقت جز ترحم زیادی نسبت بمردی بدبخت چیزی احساس ننموده بود. این گفتار ولحن آن بخاطر دختر جوان آورد که این مرد بدبخت قاتل است. نگاه شکفت زده ای براو انداخت. هنوز نمیدانست این مرد چطور و برای چه جنایتکار شده است. در آن لحظه تمام این پرسش ها بمغزش خطور میکرد. دوباره شروع کرد بشك بردن: «او، او قاتل باشد! آیا ممکن است؟»

- نه! راست نیست! من کجا هستم. مثل اینکه خود را بازیچه رؤیائی میدانست. چطور، شما که باین خوبی هستید، توانسته اید باین کار دست بزنید؟ برای چه؟ با وضعی خسته و اندکی خشمناك گفت - برای دزدیدن! سونیا، دست بردار!

سونیا بهت زده شد اما ناگاه فریادی از گلویش بیرون آمد:

- تو گرسنه بودی؟ میخواستی بمادرت كمك کنی؟ بله؟

جوان سرش را پائین انداخت و گفت: نه سونیا، نه - من درچنان حالت فقری نبودم... راست است که میخواستم بمادرم كمك کنم اما... این دلیل حقیقی این کار نبود... سونیا مرا آزار نکن.

دختر دستها را بیکدیگر زد - آیا ممکن است این حرفها راست باشد؟ پروردگار آیا ممکن است؟ چطور آنها باور کنم! شما که تمام پولتان را بدیگران میدهید چطور برای دزدیدن جنایت کرده اید. ناگاه فریاد زد آه...! آن پولی که بکترین دادید آن پول... خدایا، ممکن است آن پول...

بتندی حرف او را قطع کرد - نه، سونیا آن پول از آنجا نیامده است. مطمئن باش وقتی مریض بودم... رازو میخین میدانند... حتی پول را اوجای من گرفت... آن پول بخودم تعلق داشت...

سونیا حیرت زده گوش میداد و کوشش میکرد بفهمد.

- اما پول پیرزن... از طرفی نمیدانم پولی در آن بود یا نه - از گردنش کیسه ای چرمی بیرون آوردم که بنظر میرسید پر باشد... ولی بمحتویات آن رسیدگی نکردم، چون وقت آنرا نداشتم... چیزهای مختلفی برداشتم: دگمه های سردست، زنجیرهای ساعت... فردای آنروز این اشیاء را با کیسه ای زیرسنگ بزرگی در حیاطی پنهان کردم... هنوز تمام آنها آنجاست...

سونیا باولع گوش میداد پرسید:

- اگر میگوئید برای دزدیدن مرتکب قتل شدید پس چرا چیزی برنداشتید؟ سونیا هنوز خود را با آخرین امید مبهمی میآویخت.

راسکلنیکوف با صدای مقطعی پاسخ داد: نمیدانم... هنوز تصمیم نگرفته ام که آنها را بردارم یا نه سپس لبخندی زد. عجب داستانی را برای توحکایت کردم، بلی؟



سونیا از خود پرسید « آیا او دیوانه نیست ؟ » اما فوراً این فکر را کنار زد : « نه موضوع دیگری است » دختر قطعاً چیزی نمی فهمید. جوان با لحن مطمئنی گفت :

– سونیا میدانی چه میخواهم بگویم ؟ درحالی که بر هر کلمه ئی تکیه میکرد و در نگاهش که حکایت از راستگوئی او می نمود چیزی معما آمیز وجود داشت ادامه داد : اگر فقط بواسطه احتیاج مرتکب قتل شده بودم ، اکنون خوشبخت میبودم ! این را بدان.

پس از لحظه ای با نومییدی فریاد زد – در صورتیکه الساعه اعتراف کردم که بدکاری کرده ام علت آن برای توجه اهمیتی دارد ؟ پیروز شدن بر من بچه کارت می آید ؟ آه سونیا آیا برای این بمنزل تو آمده ام ؟

سونیا میخواست صحبت کند ولی ساکت شد.

– دیروز بتو پیشنهاد کردم با من راه بیفتی زیرا جز تو کسی را ندارم.

دختر با کمروئی پرسید : – چرا میخواستی من همراه تو باشم ؟

راسکلنیکوف با خنده مسخره آمیزی جواب داد : – آسوده باش ، برای دزدیدن یا قتل کردن نبود ما هم عقیده نیستیم ... میدانی سونیا ؟ فقط الساعه فهمیدم چرا دیروز تو را دعوت کردم که با من بیائی. وقتی این تقاضا را از تو کردم هنوز نمیدانستم چه منظوری دارم . اکنون می بینم يك چیز بیشتر نمیخواهم و آن اینست که تو مرا ترك نکنی سونیا مرا ترك نخواهی کرد ؟ دختر دستهای او را فشرد. راسکلنیکوف پس از دقیقه ای با خود گفت :

– چرا این موضوع را باو گفتم ؟ چرا این اعتراف را کردم ؟ با دلسوزی نامحدودی بدختر نگاه میکرد و صدایش از عمیقترین نومیدهای حکایت میکرد : « میبینم تو منتظر هستی توضیحاتی بدهم. سونیا ، اما چه بگویم ؟ چیزی نخواهی فهمید و بیشتر سبب اندوه تو خواهم شد. باز شروع بگریستن میکنی و مرا در آغوش میگیری. چرا مرا در آغوش میگیری ؟ برای آنکه جرأت نکردم خودم تنها بار خود را ببرم و آنرا بردوش دیگری خالی کردم ، برای آنکه خواستم با رنج دیگری درد و رنج خود را تخفیف دهم ؟

« تو میتوانی چنان آدم بیغیرتی را دوست بداری ؟ »

سونیا فریاد زد : – مگر توهم رنج نمیبیری.

مرد جوان مدت يك ثانیه گرفتار حساسیت جدیدی گردید.

– سونیا ، دقت کن من آدم بدطینتی هستم. این موضوع خیلی چیزها را میرساند . چون آدم بدنهادهی هستم باینجا آمده ام . اشخاصی هستند که این کار را نمی کردند. اما من آدم بیغیرت ... و پستی هستم. چرا آمدم ؟ هرگز این عمل را بخود نخواهم بخشید.

سونیا گفت – نه ، نه ، خوب کردی آمدی ! بهتر است من همه چیز را بدانم خیلی بهتر است !

راسکلنیکوف بطرز دردناکی باو نگاه کرد. میخواست ناپلئون بشوم : از اینجهت بود که قتل کردم. خوب حالا موضوع را فهمیدی ؟



سونیا با صدائی محجوب و بسادگی جواب داد: - نه ، اما حرف بزنی ، حرف بزنی ، همه چیز را خواهم فهمید.

- خواهی فهمید؟ خیلی خوب ، خواهیم دید!

راسکلنیکوف فکر خود را جمع کرد.

- موضوع این است که روزی این سؤال را از خود کردم: اگر ناپلئون جای من بود ، اگر برای شروع کارهایش تصرف تولن یا مصر یا عبور از کوههای آبیض را لازم نداشت بلکه بجای این فتوحات درخشان برای تأمین آتیه خود ، خود را در برابر انجام قتل میدید آیا از فکر قتل پیرزنی و دزدیدن سه هزار روبل اکراه می داشت؟ آیا بخود میگفت که این عمل مخالف حیثیت و خیلی... جنایت آمیز است؟ مدتی در این « مسئله » فکر کردم و وقتی که بالاخره فهمیدم نه تنها درنگ نمی کرد بلکه امکان تردید را در این مورد نمی فهمید نتوانستم از احساس خجالتی خودداری کنم. چون هر راهی برویش بسته بود بدون کمترین قیدی بجلو میرفت. از آن پس منم نمیبایست درنگ روا دارم. نفوذ ناپلئون سراسر وجود مرا فراگرفته بود. این بنظر تو مضحك است! حق داری ، سونیا.

دختر بهیچوجه احساس تمایل بخنده نمی نمود. با صدائی محجوبانه و نامفهوم گفت:

- واضح... و بدون مثال زدن برای من بگوئید.

راسکلنیکوف باو رو کرد و با اندوه او را نگاه کرده از دستهایش گرفت.

- باز هم حق داری ، سونیا. اینها همه بی معنی و جز پر حرفی چیزی نیست. ملاحظه میکنی؟ همانطور که میدانی مادرم تقریباً منبع عایداتی ندارد. تصادف اجازه داده است که خواهرم تحصیل کند او بشغل معلمی محکوم شده است. تمام امیدواریهای آنها فقط بر من قرار داشت. من داخل دانشگاه شدم ولی بواسطه نداشتن وسایل معاش مجبور شدم تحصیلاتم را قطع کنم. فرض کنیم تحصیلاتم را ادامه میدادم: اگر خیلی خوب موفق میشدم پس از ده پانزده سال در دبیرستانی معلم میشدم یا شغلی با هزار روبل حقوق پیدامی کردم ( مثل اینکه درسی را از حفظ میخواند ) اما تا آنوقت اندوه و غصه سلامتی مادرم را مختل میکرد و خواهرم... شاید بلاهای بدتری بسرش میآمد. خود را از همه چیز محروم کردن، مادر را در حال احتیاج گذاشتن ، بیشرافتی خواهر را تحمل کردن ، آیا این هم زندگی است؟ تمام اینها برای چه منظوری؟ پس از بخت سپردن خویشا منم میتوانستم خانواده جدیدی تشکیل دهم ولی هنگام مرگ زن و بچه ام را بدون لقمه نان جا می گذاشتم. خوب... با خود گفتم با پول این پیرزن میتوانم بار مخارجم را از دوش مادرم برداشته و دوباره داخل دانشگاه شوم و بعد مقدمات زندگانی خود را فراهم سازم... خوب ، تمامش همین است... البته بدکاری کردم که پیرزن را کشتم... خوب بس است!

راسکلنیکوف کوفته و بیحال بنظر میرسید. درمانده ، سر را پائین انداخت. زن روسپی

با صدای ترحم انگیزی گفت:

- آه! اینطور نیست! آیا ممکن است؟ نه ، باید موضوع دیگری باشد.



- تو تصور میکنی که موضوع دیگری هست! معهذا حقیقت را بتو گفتم.

- حقیقت! آه! پروردگارا!

- سونیا، با تمام اینها من جز حشره کثیف، پست و مضری را نکشتم.

- این حشره کثیف انسانی بود.

راسکلنیکوف با قیافه‌ای عجیب باو نگاه کرده گفت:

- آه. میدانم که او حشره بمعنای اصلی کلمه نبود. از طرفی آنچه من میگویم مقبول

عامه نیست توحق داری سونیا. دلایل دیگری مرا وادار باین عمل نمود سونیا مدتی است که من با کسی صحبت نمیکنم... این گفتگو برای من دردسر شدیدی را باعث شد.

چشمانش برق تب‌آلودی داشتند. تقریباً حالت بحران و هذیانی بر او مسلط شده لبخند مضطربانه‌ای بر لبانش نقش بسته بود. از خلال حرارت و خوشحالی او خستگی فوق‌العاده‌ای ظاهر بود. سونیا فهمید که او چقدر رنج میکشد. او هم داشت گیج میشد و چه بیان عجیبی! اینطور توضیحات را قابل قبول دانستن! از شدت نومیدی دستها را در هم میپیچید. راسکلنیکوف ناگاه سر را بلند کرده ادامه داد:

- نه، سونیا، اینطور نیست. ناگاه افکارش در مسیر دیگری افتاد و از این وضع

حرارت و تنیدی جدیدی کسب کرد: اینطور نیست. مرا مردی خود پسند، حسود، بدجنس کینه‌جو و مستعد جنون تصور کن. الساعه گفتم که مجبور شدم دانشگاه را ترك كنم خوب شاید هم میتوانستم تحصیلاتم را ادامه دهم. مادرم مخارج تحصیل مرا میداد و با کار کردن میتوانستم مخارج لباس و خوراکم را تهیه کنم. موفق میشدم! درسهای میدادم که برای هر جلسه آنها پنجاه كوپك میگرفتم. راز و میخین خوب کار میکند. اما من خارج از حد عصبانی بودم و نخواستم. بلی این کلمه عصبانی وضع مرا خوب میرساند. آنوقت مانند عنكبوتی که در گوشه‌ای بماند در اطاقم ماندم. اطاق مرا دیده‌ای، آنجا آمده‌ای... سونیا میدانی که در اطاقهای کوتاه و تنك قلب انسان خفه میشود؟ آه! چقدر از این اطاق محقر و کثیف بدم می‌آمد. با این حال نمیخواستم از آنجا بیرون بیایم. روزهای تمام در آنجا میماندم و همیشه دراز میکشیدم. نمیخواستم کار کنم. حتی بفکر خوراك خوردن هم نبودم با خود میگفتم «اگر ناستازیا برایم چیزی آورد خواهم خورد. اگر نه از خوراك خوردن صرف نظر خواهم کرد» بعدی خشمناك بودم که چیزی نمیطلبیدم. از تحصیل دست کشیده و تمام کتابهایم را فروخته بودم. روی یادداشتهایم و دفترهایم را يك وجب خاك گرفته بود. عصرها روشنائی نداشتم برای داشتن پول شمع بایستی کار میکردم و من نمیخواستم کار کنم دوست داشتم بر روی نیمکت دراز بکشم و در افکار رؤیائی فروروم. فایده‌ای ندارد بگویم خیالات من چه بود. آنگاه شروع بفکر کردن نمودم. نه، اینطور نیست! قضایا را آنطور که هست حکایت نمیکنم. ملاحظه میکنی؟ همیشه از خود سؤال میکردم، در صورتیکه میدانی دیگران احمق هستند چرا نمیخواهی از آنها عاقلتر باشی؟ بعد فهمیدم که اگر انسان بخواهد منتظر وقتی شود که تمام اشخاص عاقل شوند باید صبر زیادی داشته باشد.



بعدها خودم را قانع کردم که آن زمان هم فرا نخواهد رسید و مردم تغییر نخواهند کرد و هر کس بخواهد آنها را عوض کند و قتش را تلف کرده است. بلی، اینطور است. این قانون آنهاست... سونیا، اکنون میدانم در میان آنها آن کسی فرمانرواست که هوشی قوی دارد. بنظر آنها حق بجانب کسی است که زیاد جرأت نشان دهد. کسی که آنها را تحقیر کند مورد احترامشان واقع میشود! این وضع بوده و همیشه خواهد بود! برای اینکه کسی متوجه آن نگردد باید کور باشد.

راسکلنیکوف در ضمن صحبت کردن سونیا را نگاه میکرد ولی دیگر در فکر آن نبود که بداند دختر حرفهای او را میفهمد یا نه. مرد جوان گرفتار هیجان تیره ای بود. در حقیقت مدتی بود که با کسی صحبت نکرده بود. دختر احساس کرد که این عقاید سرکش قانون و ایمان او میباشد. مرد جوان که بیش از پیش گرم میشد ادامه داد:

— آنگاه خود را مجاب کردم که قدرت داده نمیشود مگر بکسی که برای بدست آوردن آن خود را پائین بیاورد. اصل موضوع اینجاست: باید جسارت داشت. از روزیکه این حقیقت در نظرم مثل آفتاب روشن شد خواستم جسارت کنم و مرتکب قتل شدم... سونیا فقط خواستم کار جسارت آمیزی بکنم. محرك من در این عمل همین بود.

دختر که بسیار عصبانی شده بود فریاد زد: — آه! ساکت شوید، ساکت شوید. شما از خدا دور شده اید و خدا هم شما را تنبیه کرده است. او شما را تسلیم شیطان نموده. — راستی سونیا وقتی که این افکار در تاریکی اطاقم سراغ من میآمدند شیطان مرا وسوسه میکرد است؟

— ساکت شوید. نخندید! بیدین! شما چیزی نمی فهمید! آه! پروردگارا او هیچ چیز نخواهد فهمید.

— ساکت شو، سونیا. من هیچ نمی خندم. خوب میدانم که شیطان مرا کشانیده.

با اصرار کامل تکرار کرد — ساکت شو سونیا، ساکت شو. همه چیز را میدانم. هر چه که تو بتوانی بمن بگوئی هنگامیکه در تاریکیها خوابیده بودم بخود گفته ام... چه کشمکش های درونی را تحمل کرده ام! چقدر این رؤیاها برای من تحمل ناپذیر بود و تا چه حد مایل بودم برای همیشه از آنها رهائی یابم! تصور میکنی، مثل یکنفر گبیج و بی مغز با آنجا رفتم؟ نه، اینطور نیست من پس از تفکرات عمیقی دست باین کار زدم و همین موضوع مرا نابود کرد! تصور میکنی که موضوع را بخود مشتبه کرده باشم؟ وقتی که از خود میپرسیدم که آیا حق قدرت داشتن را دارم، خوب حس میکردم بهمان دلیل که این موضوع را مطرح مینمایم حقم هیچ است. وقتی که از خود میپرسیدم آیا يك فرد انسانی حشره کثیفی است خوب متوجه بودم که برای من اینطور نیست اما برای مرد جسوری که این سؤال را از خود نکرده و بدون اینکه فکر خود را با این پرسش مشوش نماید، راه خویش را دنبال کند، البته موجودات انسانی حشرات کثیفی هستند. بالاخره همین سئوالی که از خود میگردم: «آیا ناپلئون این پیرزن را میکشت؟» کافی بود که بمن ثابت کند ناپلئون نیستم...



بالاخره از یافتن دلائل دقیق حقانیت خود صرفنظر نمودم : خواستم بدون توجه بحالات وجدانی مرتکب قتل شوم و بخاطر خودم، بخاطر خودم تنها جنایت کنم! حتی در چنان موضوعی نخواستم با وجدانم حيله بازی کنم. اگر کشته نه برای چاره کردن بدبختی مادرم بود و نه برای آن بود که قدرت و تمولی را که در عالم خیال تصور میکردم بکمک این قتل نفس برایم فراهم خواهد شد، صرف راحتی نوع بشر نمایم. بدون شك در آن لحظه بهیچوجه فکر آن نبودم که بدانم آیا روزی بکسی خوبی خواهم کرد یا تمام عمرم طفیلی اجتماع خواهم بود. برای من پول محرك اصلی قتل نبود و بیشتر دلیل دیگری مرا باین کار واداشت... اکنون این را میفهمم... درست مقصودم را بفهم: اگر قرار بود از سر شروع کنم شاید دیگر باین کار دست نمیزدم... اما آنوقت عجله داشتم بدانم آیا مثل دیگران حشره‌ای هستم یا بتمام معنای کلمه مردی هستم. میخواستم بدانم آیا نیروی آنرا دارم که از مانع عبور کنم، آیا مخلوق لرزانی هستم یا اینکه حق آنرا دارم که...

سونیا بهت زده فریاد زد: حق کشتن را؟

باخشم گفت آه: سونیا - پاسخی بزبانش آمد اما با تنفر از اظهار آن خودداری کرد - سونیا حرفهای مرا قطع نکن، فقط میخواستم موضوعی را برای توثیبات کنم و آن اینکه شیطان مرا بخانه پیرزن راهنمایی کرد و بعد بمن فهمانید که حق رفتن بآنجا را نداشتم زیرا منم حشره‌ای مثل دیگران هستم. نه بیش و نه کم. شیطان مرا مسخره کرد، اینك اکنون بخانه توآمده‌ام. اگر من حشره‌ای نبوم آیا باینجا میآمدم؟ گوش کن: وقتی که بخانه پیرزن رفتم فقط میخواستم تجربه‌ای بکنم... اینرا بدان!

- شما کشته‌اید! کشته‌اید!

- اما چطور کشته‌ام؟ مگر اینطور میکشند؟ وقتی که کسی میرود یکنفر را بکشد آیا آنطور که من رفتار کردم رفتار میکند؟ روزی تمام جزئیات را برای تو شرح خواهم داد... آیا من پیرزن را کشتم؟ نه، خودم را کشتم. خودم را تا ابد نابود ساختم... اما پیرزن بوسیله شیطان کشته شد نه بوسیله من... ناگاه با صدای تأثر انگیزی فریاد زد بس است بس! مرا رها کن! رها کن.

راسکلنیکوف آرنجها را برزانوها گذاشته و بطرز تشنج آمیزی سر را در میان دو دست فشرد.

سونیا باناله گفت: چه رنجی.

ناگاه جوان سر را بلند کرده پرسید: خوب حالا چه باید کرد؟ بمن بگو.

خطوط سیمایش بطرز وحشت آوری تغییر یافته بود. دختر فریاد زد:

- چه باید کرد! بسوی مرد جوان رفت و چشمانش که تا آنوقت پراز اشك بود ناگاه

روشن شد - برخیز برخیز (از خانه راسکلنیکوف گرفت مرد اندکی بلند شد و با قیافه متعجبی بسونیا نگاه کرد) الساعة، در همین لحظه بنزدیکترین چهار راه برو. آنجا تعظیم کن و زمینی را که ملوث کرده‌ای ببوس سپس بهر طرف خم شو و با صدای بلند بگو: «من قتل نفس



کرده‌ام! «آنگاه خدا زندگانی را بتو باز خواهد داد.

درحالی که میلرزید و با نیروئی که ده برابر شده بود دست‌های او را فشارمیداد. پرسید خواهی رفت؟ خواهی رفت؟ چشمان مشتعل خود را بر او دوخته بود.

این هیجان ناگهانی دختر، راسکلنیکوف را در بهت عمیقی فرو برد. با حال بهت آمیزی گفت:

– سونیا، پس تو می‌خواهی که من بزندان بروم؟ لازم است که اعتراف کنم؟

– باید که مکافات را قبول کنی و بوسیله آن خود را بازخری.

– نه، نمی‌روم اعتراف کنم، سونیا.

بتندی جواب داد: زندگی! چطور زندگی خواهی کرد؟ آیا اکنون ممکن است؟ چطور میتوانی منظره مادرت را تحمل کنی؟ (آه! اکنون آنها چه خواهند شد؟) اما چه می‌گویم؟ تو مادر و خواهرت را ترك کرده‌ای از این جهت است که با خانواده‌ات قطع رابطه نموده‌ای. فریاد زد: آه! پروردگارا! خودش تمام اینها را می‌فهمد! خوب چطور میتوان خارج از اجتماع بشر باقی ماند؟ اکنون چه خواهی شد؟

راسکلنیکوف با آرامی گفت: سونیا، معقول باش. برای چه بروم خود را پپلیس معرفی کنم! بآن اشخاص چه بگویم؟ این معنائی ندارد... خودشان میلیون‌ها اشخاص را سرمی‌برند و از این عمل کسب افتخار میکنند. سونیا، آنها مردمان دون و بی‌شرقی هستند نخواهم رفت!... بآنها چه بگویم؟ با لبخند تلخی اضافه کرد بگویم که مرتکب جنایتی شده و چون جرأت نکردم از پولی که دزدیده بودم استفاده کنم آنرا زیر سنگی مخفی نمودم؟ آنها مرا مسخره کرده و خواهند گفت احمق بوده‌ام که از آن استفاده نکردم. احمق و ترسو! سونیا، آنها چیزی نخواهند فهمید. آنها قادر بفهمیدن نیستند. برای چه بروم خودم را تسلیم نمایم؟ نخواهم رفت. سونیا معقول باش.

– حمل چنان باری! آنهم در تمام مدت حیات! تمام مدت حیات!

با وضع بیرحمانه‌ای گفت: بآن عادت خواهم کرد... پس از لحظه‌ای ادامه داد: گوش کن گریه بس است وقت آنست که جدی صحبت کنیم. آمده‌ام بگویم که اکنون در جستجوی من هستند. مرا بازداشت خواهند کرد...

سونیا، وحشت زده گفت: آه!

– خوب ترا چه شد؟ در صورتی که خودت میل داری من بزندان بروم از چه می‌ترسی؟ فقط باید گفت که تاکنون مرا بچنگ نیاورده‌اند. مدتی کار بدستشان میدهم و بالاخره نتیجه‌ای نخواهند گرفت. آنها دلایل و مدارك مثبتی ندارند. دیروز در خطر بزرگی افتادم و تصور کردم که کار تمام است امروز آن بدی اصلاح شد. تمام دلایل آنها دارای دو جنبه است یعنی میتوانم دلایلی را که علیه من بکار می‌برند بنفع خودم تعبیر کنم. می‌فهمی؟ انجام این کار برای من اشکالی ندارد زیرا اکنون تجربیاتی حاصل کرده‌ام... اما یقیناً مرا زندانی خواهند کرد.



اگر تصادفی نکرده بود ممکن بود امروز مرا توقیف کرده باشند و هنوز این خطر برای من هست که پیش از شب بازداشت شوم... فقط چیزی نیست سونیا؛ آنها مرا توقیف میکنند اما مجبور میشوند رهایم کنند زیرا مدرک واقعی ندارند و قول میدهم که بعداً هم بدست نخواهند آورد. باتکای فرضیاتی مثل فرضیات آنها نمیشود کسی را محکوم نمود. خوب پس است... فقط میخواستم تو را مطلع کرده باشم... برای مادر و خواهرم هم طوری میکنم که مضطرب نشوند. از قرار معلوم اکنون خواهرم احتیاجی ندارد پس میتوانم درباره مادرم هم اطمینان داشته باشم. خوب همین است. از طرفی محتاط باش. وقتی که بزندان بروم بدیدن من خواهی آمد؟

— آه! بلی، بلی!

مانند دو نفر غریقی که طوفان آنها را بر ساحل بیابانی انداخته باشد اندوهگین و کوفته کنار یکدیگر نشسته بودند. هنگامیکه راسکلنیکوف بسونیا نگاه می کرد احساس کرد که دختر چقدر دوستش میدارد و چیز عجیب آنکه ناگاه حس کرد این محبت در او تأثیر دردناکی دارد. بخانه سونیا آمده و با خود گفته بود که تنها پناهگاه و امیدواریش اوست. تسلیم احتیاج شدیدی برای اظهار اندوه خود گشته بود و اکنون که دختر جوان تمام قلب خود را تسلیمش کرده بود نزد خود اعتراف میکرد که بینهایت بدبخت تر از سابق است گفت:

— سونیا، بهتر است که هنگامی زندانی بودنم بدیدن من بیایی.

— سونیا جواب نداد، میگریست. چند دقیقه گذشت.

سونیا مثل اینکه ناگهان فکری بسرش آمده باشد پرسید:

— با خودت صلیب داری.

راسکلنیکوف سؤال او را نفهمید — نداری؟ خوب این را بگیر، از چوب سرو ساخته شده است. يك صلیب دیگر دارم که فلزی است و الیزابت آنرا بمن داد ما معاوضه کردیم. او صلیبش را بمن داد و من تصویری باو دادم. من صلیب الیزابت را بر میدارم و تو این یکی را بردار. بگیر... این مال خودم است. با این بسوی مجازات خواهیم رفت و هر دو صلیب خواهیم داشت.

راسکلنیکوف برای آنکه او را نرنجاند گفت: بده.

دستش را دراز کرد ولی هماندم آنرا عقب کشیده گفت:

— سونیا، حالانه. بعدها بهتر است.

با حرارت پاسخ داد — بلی، بلی بعدها، هنگام مجازات آنرا بتو خواهم داد تو بخانه

من خواهی آمد و آنرا بگردن تو خواهم انداخت. نمازی خوانده و بعد خواهیم رفت.

در همان لحظه سه ضربه بر در اطاق زده شد. صدائی آشنا و مهربان گفت:

— « سونیا سمنونا اجازه دخول هست؟ »

سونیا با اضطراب در را باز کرد. این شخص لیزیاتنیکوف بود.



لبزیا تنیکوف سیمای آشفته‌ای داشت.

- سونیا، من سراغ شما آمده‌ام. ناگاه براسکلنیکوف گفت - ببخشید... منتظر بودم که شما را در اینجا ملاقات کنم - یعنی فکر بدی نمی‌کردم... تصور نکنید اما فقط فکر می‌کردم... دوباره خطاب بسونیا گفت: کاترین بخانه برگشت. اوهم دیوانه شده است. دختر فریادی کشید.

- یا لااقل ظاهراً اینطور است. ازطرفی... ما نمیدانیم چکار بکنیم. بمحلی رفته بود ولی از آنجا بیرونش کرده‌اند. شاید هم او را زده و بیرون کرده باشند... بنظرم او بمنزل رئیس مارملادف رفته ولی پیدایش نکرده است زیرا در منزل یکی از همکاران خود مهمان بوده. هیچ باور نمیکنید؟ هماندم بخانه آن ژنرال که رئیس آنجا بوده رفته و اصرار کرده است که رئیس مارملادف را که مشغول خوراک خوردن بوده است ببیند. البته او را بیرون کرده‌اند. میگوید که بژنرال فحش داده و حتی چیزی بر سرش پرتاب کرده است.

چطور شده که او را توقیف نکرده‌اند؟ نمیدانم! اکنون نقشه‌هایش را برای همه کس شرح میدهد حتی برای آمالیا. فقط آشفتنگی او بعدی است که انسان از امواج سخنانش چیزی درک نمی‌کند... آه! بله، میگوید چون دیگر هیچ وسیله‌ای برایش باقی نمانده است در میان کوچه‌ها ارگ خواهد زد و بچه‌هایش آواز خوانده و خواهند رقصید و از رهگذرها تقاضای اعانه خواهند کرد. میگوید که هرروز زیر پنجره‌های خانه ژنرال خواهد رفت تا «ببیند که بچه‌های يك خانواده نجیب در میان کوچه‌ها گدائی میکنند» تمام اطفالش رامیزند و آنها را بگریه می‌اندازد. آواز «مزرعه کوچک» را به «لنا» یاد میدهد و درعین حال به پسر کوچک خود و «پولین» درس رقص میدهد لباسهای آنها را پاره میکند تا برایشان لباس مطربهای دوره گرد تهیه کند، چون اسباب موسیقی ندارد می‌خواهد طشتی با خود بردارد و بر روی آن بکوبد... حاضر نیست هیچ نوع تذکری را تحمل نماید... نمیتوانید تصورش را بکنید.

لبزیا تنیکوف باز هم صحبت می‌کرد. اما سونیا که هنگام شنیدن حرفهای او بزحمت نفس میکشید ناگاه کلاه و رولباسی را برداشته خود را بیرون از اطاق انداخت. در حال راه رفتن لباس میپوشید. دوجوان هم دنبال او بیرون رفتند.

لبزیا تنیکوف براسکلنیکوف گفت - کاترین حتماً دیوانه شده است. برای اینکه سونیا نترسد گفتم ظاهراً اینطور است. جای هیچگونه شکی نیست. گویا درمنز اشخاص مسلول غده‌هایی تشکیل میشود. حیف که من علم طب نمیدانم. حتی کوشش کردم کاترین را قانع کنم اما او گوش نمیدهد.

- با او از غده‌ها صحبت کردید؟



- نه ، از غده‌ها چیزی نگفتم . اولاً چیزی نمیفهمید . اما من میگویم اگر بكمك استدلال بشود يك نفر را مجاب كرد كه گریه‌اش موضوع ندارد ، دیگر گریه نخواهد كرد واضح است بعقیده شما دیگر برای چه گریه خواهد كرد؟

راسکلنیکوف جواب داد: اگر اینطور بود زندگی بسیار آسان میگردد.

وقتی راسکلنیکوف بجلو خانه خودش رسید با اشاره سر از لبزیا تنیکوف خدا حافظی کرده بخانه‌اش رفت. وقتی داخل اطاق کوچکش گردید از خود سؤال کرد برای چه باینجا مراجعت کرده‌است. پارچه زرد و پاره دیوار و گرد و خاک اطاق و نیمکتی را که جای تخت‌خوابش بود نگاه میکرد. از میان حیاط صدای خشکی مانند صدای چکش بگوش میرسید. آیا جایی را میخ می‌کوبیدند؟ نزدیک پنجره شد، بر نوک پاها ایستاد و با دقت فوق‌العاده‌ای مدتی بمیان حیاط نگاه کرد. اما کسی را ندید. در سمت چپ چند پنجره باز بود، گلدانهای گل شمعدانی میان پنجره‌ها قرار داشت، در بیرون لباسهایی آویزان کرده بودند... تمام اینها را صد دفعه دیده بود. محل دیده‌بانی خود را ترك كرد و روی نیمکت نشست. تا آنوقت هرگز چنان تنهایی وحشت‌آوری احساس نکرده بود. آری، باز حس میکرد که شاید حقیقتاً از سونیا تنفر دارد و هنگامی از او متنفر است که بر بدبختی او افزوده است. چرا بخانه دختر رفته و سبب ریزش اشکهای او شده بود؟ چه احتیاجی داشت که زندگانی او را مسموم نماید. چه پستی! پیش خود با تصمیم گفت «تنها خواهم ماند و او در زندان بدیدن من نخواهد آمد.» پس از پنج دقیقه سر را بلند کرد و بفکر عجیبی که ناگاه برش آمده بود لبخند زد. فکر میکرد «شاید بهتر آن باشد بزندان اعمال شاقه بروم، این تخیلات چقدر طول کشید؟ او هرگز نتوانست مدت آنرا بیاد آورد. ناگاه در باز شد و دونیا داخل اطاق گردید. ابتدا دختر در آستانه در ایستاد و همانطوری که لحظه‌ای قبل او بسونیا نگاه کرده بود باو نگاه کرد. سپس نزدیک شد و روی يك صندلی در همان جای شب پیش نشست. راسکلنیکوف بدون آنکه در چشمانش فکری خوانده شود بخاموشی او را نگاه کرد. دونیا گفت:

- برادر، غضبناك نشو، من فقط برای يك دقیقه آمده‌ام.

قیافه دختر بدون آنکه خشن باشد جدی بود و نگاهش صفای ملایمی داشت. جوان فهمید که سبب این اقدام خواهرش محبت بوده.

- برادر، اکنون همه چیز را میدانم: راز و میخین هم‌را برای من گفت. تو را آزار

میکنند. تو را عذاب میدهند. تو مورد سوءظن‌های نفرت‌انگیز و غیر معقولی شده‌ای... راز و میخین میگوید که جای ترس نیست و تو بیهوده تا این اندازه روح خود را آزار میکنی. من با عقیده او موافق هستم. من علت شدت خشم تو را بخوبی برای خود شرح میدهم. اگر در تمام دوره زندگی عکس‌العمل آنرا احساس نمایی تعجب نخواهم کرد. من از این قسمت میترسم. تو ما را ترك کرده‌ای. من درباره این تصمیم تو قضاوتی نمیکنم. جرأت نمیکنم آنرا قضاوت کنم و خواهش میکنم مرا از سرزنش‌هایی که بتو کردم معذور داری. حس میکنم که اگر من هم جای



تو بودم مثل تو عمل میکردم و خود را از اجتماع خارج مینمودم. من نمیگذارم مادرمان از این قضیه آگاه شود ولی همیشه از تو با او صحبت کرده و از قول تو با او میگویم که طولی نخواهد کشید که بدیدنش خواهی رفت. از طرف او مضطرب نباش من او را مطمئن میسازم اما تو هم باعث رنج بردن او نشو. اگر يك دفعه هم باشد سراغ او بیا. فکر کن که مادر توست! - دنیا در حالیکه برمیخواست صحبت خود را اینطور خاتمه داد - تنها قصد من از دیدن تو آن بود که بگویم اگر اتفاقاً برای هر کاری که باشد بمن احتیاج داشته باشی در زندگی و مرگ در اختیار تو هستم... مرا صدا کن خواهم آمد. خدا حافظ.

پشت کرد و بسوی در متوجه شد. راسکلنیکوف برخاسته باو نزدیک شد و گفت:

- دنیا! این دمبتری راز و میخین مرد بسیار خوبی است.

دنیا اندکی سرخ شد و پس از دقیقه‌ای تأمل پرسید: خوب، بعد؟

- مردی است کاری، فعال، با شرف و میتواند که علاقه محکمی داشته باشد... خدا حافظ دنیا.

دختر جوان کاملاً سرخ شده بود اما بعداً گرفتار ترسی ناگهانی گردید:

- برادر، آیا ما برای همیشه همدیگر را ترك میکنیم؟ حرفهائی که میزنی بوصیتی شبیه است.

- اهمیت ندارد... خدا حافظ.

از خواهرش دور شد و بسوی پنجره رفت. دنیا لحظه‌ای منتظر شد با اضطراب باو نگاه کرد و در حال آشفته‌گی بیرون رفت.

نه، او نسبت به خواهرش احساس بی‌اعتنائی نمیکرد. در آخرین لحظه احساس میل شدیدی کرده بود که او را در میان بازوان خویش فشار داده از او وداع کند و همه چیز را برایش بگوید. با اینحال نتوانسته بود اراده کند که حتی دست خود را بسوی او دراز نماید. «بعدها بایاد آوردن این خاطره بر خود خواهد لرزید، خواهد گفت که این بوسه را از او دزدیده‌ام!» پس از چند دقیقه با خود گفت: «آنوقت آیا تحمل این اعتراف را خواهد کرد. نه، تحمل آنرا نخواهد داشت، این زنها هیچ‌چیز را نمیتوانند تحمل کنند» سپس فکرش متوجه سونیا گردید.

از پنجره هوای خنکی داخل میشد. نزدیک غروب بود. راسکلنیکوف سرعت کلاهی را برداشت و بیرون رفت. بدون شك نمیتوانست و نمیخواست سلامتی خود بپردازد. اما این وحشت‌ها و اضطرابات شدید اثر خود را میکرد و اگر تا کفون تب او را از پای نینداخته بود شاید بواسطه نیروی مصنوعی بود که این آشفته‌گی روحی موقتاً باو داده بود. بدون مقصد شروع بولگدی کرد. خورشید غروب کرده بود. مدتی بسود راسکلنیکوف احساس رنجی مینمود که بدون آنکه شدید باشد دوامی داشت. گذراندن سالهای طولانی را در هیجانی



مرگ آور و تا ابد بر فضای يك پای مربع، ایستادن را در نظر میآورد. معمولا شاه گاهان این فکر بیشتر او را آزار میرسانید و با این ناراحتی جسمانی بی معنائی که غروب آفتاب برای من سبب میشود چگونه میتوانم از اعمال ابلهانه خودداری کنم؟

با صدای خشمگینی زمزمه میکرد «نه تنها بمنزل سونیا بلکه سراغ دونیا هم خواهم رفت». چون شنید صدایش میکنند بعقب نگاه کرد؛ لبزیاتنیکوف دنبال او میدوید.

— الساعة بمنزل شما رفتم. در جستجوی شما بودم. کاترین نقشه اش را عملی کرده و با اطفالش بیرون رفته است. من و سونیا با زحمت زیادی آنها را یافتیم بر روی تابدای میزند و بچه هایش را میرقصاند. بچه های كوچك بیچاره گریه میکنند. در چهار راه ها و جلو دكانها متوقف میشوند. يك مشت اشخاص احمق هم بدنبال آنها افتاده اند عجله کنیم.

راسکلنیکوف باشتاب بدنبال لبزیاتنیکوف افتاد و با اضطراب پرسید: پس سونیا؟ — او کاملاً گیج شده است. کاترین عقل خود را از دست داده ولی میتواند گفت سونیا هم همانطور است اما کاترین مطلقاً دیوانه شده. بشما اطمینان میدهم که حتماً گرفتار اختلال مشاعر شده است. آنها را به پست شهربانی خواهند برد و شما میتوانید تصور کنید این عمل بر کاترین چه تأثیری خواهد داشت. اکنون بر روی ترعه نزدیک پل... در مجاورت خانه سونیا هستند. حال بآنجا خواهیم رسید.

بر روی ترعه، نزدیک پل جمعیتی ایستاده بودند که بیشتر آنها دختران و پسران كوچك بودند. صدای بم و خشن کاترین از روی پل شنیده میشد. واقعاً این منظره با اندازه ای که جلب توجه رهگذرها را بنماید عجیب بود. کاترین کلاه حصیری بدی بر سر و لباس کهنه ای بتن داشت و با شالی روی آنرا پوشانیده بود. این وضع او صحت گفته های لبزیاتنیکوف را بثبوت میرسانید. خسته بود و نفس میزد. بر صورت مسلولش آثار رنجی بیش از همیشه دیده میشد (بعلاوه قیافه مریض های مسلول در میان کوچه و در آفتاب از منزلشان بدتر است) اما با وجود ضعفش گرفتار هیجانی بود که دقیقه بدقیقه زیادتر میشد.

بسوی بچه هایش میرفت و بشدت آنها را سرزنش مینمود و در میان مردم مشغول تعلیم موسیقی و آواز بآنها میگردد و بخاطر آنها میآورد که برای چه لازم است برقصند و آواز بخوانند. سپس چون مشاهده میکرد که چقدر بیهوش هستند اندوهگین گشته آنها را میزد. گاهی تمرین های خود را قطع کرده و جمعیت را مخاطب میساخت. اگر در میان جمعیت مردی را میدید که سرو وضع خوبی داشت برای او شرح میداد که اطفال «يك خانواده نجیب و شاید اعیان» در چه حال ملالت باری افتاده اند. اگر صدای خنده یا مذاکرات تمسخر آمیزی را میشنید متوجه اشخاصی که جسارت می کردند گشته و مشغول نزاع با آنها میشد. چند نفر مسخرگی میکردند، عده ای سر را تکان میدادند و همه عموماً این زن دیوانه ای را که بوسیله اطفال متوحشی احاطه شده بود با کنجکاوی نگاه میکردند. لبزیاتنیکوف اشتباه کرده بود که گفته بود کاترین تابه ئی بدست گرفته است. راسکلنیکوف چنان چیزی ندید. کاترین برای اینکه هماهنگی کند در حالی که پولچکا آواز میخواند ولنا و کلیا میرقصیدند بطور يك آهنگ



دست میزد. گاهی خودش کوشش میکرد آواز بخواند ولی مرتباً درنت دوم سرفه آوازش را قطع میکرد. آنگاه نومید میشد و بیماری خویش را لعنت میکرد و نمیتوانست از گریه کردن خودداری نماید. چیزی که مخصوصاً او را ازجا درمیکرد اشکها و وحشت «کلیا» و «لنا» بود. همانطور که لبزیا تنیکوف گفته بود او کوشش کرده بود بچه هایش را مانند آوازه خوانان کوچه ها لباس بپوشاند. پسر كوچك برای آنكه خود را بصورت تركها درآورد كلاه سرخ و سفیدی بر سر گذاشته بود. كاترین چون پارچه نداشت كه برای لنا لباس بدوزد كلاه قرمزی یا بهتر بگوئیم شب كلاه مارملادف را بر سر او گذاشته بود این كلاه با پر سفید شترمرغی مزین شده بود كه سابقاً بمادر بزرگ كاترین تعلق داشته و تا آن موقع كاترین آنرا مثل یادگار ذیقیمت خانوادگی در صندوقش حفظ کرده بود. پولچكا لباس معمولی خود را بتن داشت. اختلال مشاعر مادرش را حدس زده و او را ترك نمیکرد. با چشمان محجوبی نگاهش می کرد و کوشش مینمود اشکهای خود را از او پنهان دارد. دختر كوچك از اینکه خود را بدین طریق در میان كوچه و در وسط جمعیت میدید و وحشت زده شده بود. سونیا از كاترین جدا نشده و همواره از او خواهش میکرد یخانه برگردد. اما كاترین تسلیم نمیشد و در حالیکه سرفه میکرد فریاد میزد:

— سونیا ساكت شو. تو خودت نمیدانی چه میخواهی. تو مثل بچه ای هستی من بتو گفتم كه بمنزل این زن دائم الخمر آلمانی نخواهم آمد. تا تمام عالم، تمام اهالی پترزبورگ ببینند كه بچه های پدری نجیب كه تمام مدت عمرش با شرافت خدمت کرده و میتوان گفت كه در حین خدمت فوت کرده بگدائی افتاده اند (كاترین موفق شده بود این فكر را در مغز خود فرو کند و اکنون بیرون آوردن آن از سرش مشكل بود) بگذار این ژنرال بی پدر و مادر شاهد بدبختی ما باشد. سونیا تو احمق هستی. پس ما چه بخوریم؟ ما بحد كفایت از تو استفاده کرده ایم! دیگر نمخواهیم! چون راسكلنیکوف را دید بسوی او دوید و گفت آه رودیا شما هستید خواهش میکنم باین دختر احمق بفهمانید كه این عمل برای ما بهترین كار است. مردم بنوازندگان ارگ پول میدهند. ما را بسهولت از آنها تشخیص خواهند داد. خواهند فهمید كه ما از خانواده نجیبی هستیم و بفلاكت افتاده ایم و این ژنرال پست كار خود را از دست خواهد داد. هر روز بزیر پنجره های او خواهیم رفت. امپراطور از آنجا خواهد گذشت و من بچه هایم را باو نشان داده میگویم «پدر، ما را محافظت كن» او پدر یتیمان است. رحم دل است و ما را محافظت خواهد نمود و این ژنرال زشت خو... لنا راست بایست! کلیا تو دوباره قدم را شروع كن. چرا گریه میکنی؟ پس این كار تو تمام نخواهد شد؟ احمق كوچك از چه میترسی؟ خداوند گارا! رودیا اینها را چه كنیم؟ اگر بدانید چقدر بیهوش هستند! با آنها نمیتوان کاری كرد! خودش تقریباً اشك بچشمان داشت و با این حال متوالیاً حرف میزد و بچه های یتیمش را براسكلنیکوف نشان میداد. جوان کوشش کرد او را قانع کند که



بخانه‌اش برگردد. برای تحریک حس خودپسندیش باو تذکر داد که مناسب نیست کسی که می‌خواهد برای دختران نجیب‌زاده مدرسه شبانه روزی باز کند مثل نوازندگان ارگ در کوچه‌ها سرگردان شود.

— مدرسه شبانه‌روزی ها! ها! ها! چه شوخی خوبی! — کترین پس از خنده گرفتار سرفه گردید — نه، رودیا آن خیال واهی معدوم گردید، همه کس ما را ترك کرده است؟ اما آلا، ژنرال ...

رودیا میدانید دواتی را که بر روی میز اطاق کوچک در کنار دفتری که اشخاص اسم خود را در آن ثبت میکنند گذاشته شده بود بطرفش پرتاب نمودم. پس از ثبت نامم دوات را بسوی او انداختم و فرار نمودم. آه! بی‌غیرت‌ها! بی‌غیرت‌ها! اما آنها را مسخره می‌کنم. اکنون خودم خرج بچه‌هایم را خواهم داد. در برابر هیچکس خم نخواهم شد. سوتیا را نشان داده‌گفت ما بقدر کفایت او را آزار کرده‌ایم. پولچکا تا کنون چقدر پول جمع کرده‌ایم؟ پولها را نشان بده! چطور؟ رویهم دو کوپک! آه! مردمان لثیم! چیزی نمی‌دهند. بهمین اکتفا میکنند که ما را دنیال کرده و مسخره کنند. خوب! این بی‌شعور برای چه می‌خندد! (یک نفر را در میان جمعیت نشان داد) باز هم تقصیر کلیا است. بیهوشی او سبب مسخره کردن ما میشود. پولچکا چه می‌خواهی؟ با من بزبان فرانسه صحبت کن. من بتو درس داده‌ام. چند جمله میدانی ... اگر باین وسیله نباشد از کجا خواهند فهمید که شما بخانواده‌ای نجیب تعلق دارید و بچه‌های تربیت‌شده‌ای هستید و نه از موسیقی-دانان ولگرد معمولی. ما آوازهای عامیانه را کنار می‌گذاریم و جز اشعار عالی نخواهیم خواند ... آه! بلی، راستی چه بخوانیم؟ شما همیشه حرفهای مرا قطع میکنید و ما ... رودیا می‌بینید، ما اینجا ایستاده‌ایم تا کارهای خود را مرتب کنیم بعد بخیا بان نیوسکی می‌رویم که در آنجا بیشتر طبقه اشراف ساکن هستند. آنجا فوراً از وجود ما مطلع خواهند شد. لنا آواز «مزرعه کوچک» را بلد است. اما «مزرعه کوچک» مبتذل شده و همه جا شنیده میشود. باید یک چیز برجسته‌تری پیدا کرد ... خوب پولیا با مادرت کمک کن. من دیگر حافظه ندارم. راستی نمیشود ما آواز «سواری که بر شمشیرش تکیه کرده» را بخوانیم. نه بهتر آنست که بفرانسه آواز بخوانیم. مثلاً «پنج شاهی» را. من این آواز را بشما یاد داده‌ام و چون این یک آواز فرانسوی است فوراً خواهند فهمید که شما از طبقه نجبا هستید و این خیلی مؤثرتر خواهد بود ... حتی میتوانیم «مالبروک بجنگ می‌رود!» را هم بآن اضافه کنیم. این تصنیفی است بچگانه و آن را در تمام خانه‌های اعیان برای خوابانیدن بچه‌ها می‌خوانند.

مالبروک بجنگ می‌رود.

معلوم نیست چه وقت مراجعت کند.



شروع بخواندن کرد... نه «پنج شاهی» بهتر است. کلیا دست را بکمر بگذار ولنا  
تو مقابل او بایست. من و پولچکا باهم هم آهنگی میکنیم.

پنج شاهی، پنج شاهی  
برای اداره خانه ما...

— هی! هی! هی! پولچکا لباس را بالا ببر از شانه هایت پائین میافتد. درحالی که  
سرفه میکرد این تذکر را داد. حالا باید خوب بایستید و ظرافت پاهایتان را نشان بدهید  
تا خوب ببیند که شما بچه های نجیب زاده هستید. باز هم یک سرباز. خوب چه میخواهی؟  
گروه بانی در میان جمعیت راه عبور خود را باز میکرد. درعین حال مردی پنجاه ساله که  
ظاهری موقر و در زیر پالتویش لباس متحدالشکل کارمندان را داشت نزدیک آمد. این مرد  
که قیافه اش تأثیری حقیقی را نشان میداد و درگردش درجه ای داشت سبب خوشحالی  
کاترین گردید و تأثیر خود را هم بر مأمور پلیس نمود. بخاموشی اسکناسی سه روبلی  
بکاترین داد و او هنگام گرفتن این اعانه بطرز مؤدبانه و تشریفاتی یک زن اشراف تعظیم  
کرد و بالحنی موقر گفت:

— آقا تشکر میکنم — دلایلی که مارا وادار ... پولچکا پول را بگیر. می بینی مردان  
سخی و بلند همت پیدا میشوند که حاضرند با زنی نجیب که بدبخت شده کمک کنند. آقا،  
بچه های یتیمی که جلو شما ایستاده اند از فامیلی نجیب و میتوان گفت که با بهترین اشراف  
منسوب هستند ... این ژنرال مشغول خوردن تیهو بود. چون بخود اجازه داده بودم که  
مزاحمش شوم پایش را بر زمین کوبید. باو گفتم «حضرت اشرف با مارملاوف زیاد آشنا بودید  
از یتیمانی که پس از خودش گذاشته دفاع کنید. روز دفنش پست ترین اشخاص بدخترش افترا  
زده است» باز هم این سرباز! خطاب بکارمند فریاد زد: مرا حفظ کنید! چرا این سرباز  
عقب من میآید؟ مارا از کوچه بورژواها بیرون کردند... چه میخواهی احمق؟  
— در میان کوچه ها هیاهو برپا کردن ممنوع است. خواهش میکنم وضع مناسبی داشته  
باشید.

— تو خودت نامناسب هستی! منهم مثل نوازندگان ارگ هستم. مرا آسوده بگذار.  
— نوازندگان ارگ اجازه نامه دارند و شما ندارید و مردم را در کوچه ها جمع میکنید  
کجا منزل دارید؟

کاترین فریاد زد: چه اجازه نامه ای؟ امروز شوهرم را دفن کرده ام امیدوارم که این  
اجازه کافی باشد.

کارمند دولت مداخله کرد — خانم آرام شوید بیائید تا من شما را ببرم ... جای شما  
در میان این جمعیت نیست... شما مریض هستید.

کاترین فریاد زد: آقا، آقا شما اطلاع ندارید! ما باید برویم بخایبان نیوسکی ...



سونیا، سونیا پس او کجاست؟ او هم گریه میکند؟ شما را چه شده؟ - با اضطرابی ناگهانی پرسید - کلیا، لئا، کجائید، آه! بچه‌های احمق کلیا و لئا پس کجا هستند؟

کلیا و لئا که دیده بودند سربازی می‌خواهد آنها را توقیف کند و بواسطه حضور جمعیت و عملیات مادرشان وحشت زده شده بودند گرفتار ترسی جنون آمیز گشته و فرار کرده بودند. کاترین بیچاره گریان و ناله کنان بتعاقب آنها رفت. سونیا و پولچکا هم عقب او دویدند. - سونیا آنها را بیاور! آنها را صدا کن: آه! چه بچه‌های احمق حق ناشناسی. پلایا آنها را بگیر. برای شماست که من...

هنگام دویدن پایش بمانعی برخورد و افتاد، سونیا بر روی زن پدر خود خم شده فریاد زد:

- او مجروح شده کاملاً خون آلود است. آه پروردگارا!

طولی نکشید که عده‌ای دور دو نفر زن جمع شدند. راسکلنیکوف و لیزیاتنیکوف اولین نفرهائی بودند که دویدند. کارمند دولت و مأمور پلیس هم نزدیک شدند. پاسبان اشخاص کنجکاو را دور کرده میگفت:

- بروید، بروید!

پس از اینکه کاترین را خوب معاینه کردند معلوم شد برخلاف تصور سونیا او مجروح نشده است بلکه خونی که سنگفرش را سرخ کرده بود از گلوی او آمده بود. کارمند دولت بگوش دو جوان گفت:

- من با این وضع آشنا هستم. این سل است خون اینطور بیرون می‌آید و دنبالش خفگی می‌آورد. چندی پیش یک نمونه آنرا در میان خویشانم دیدم. او هم همینطور یک لیوان ونیم خون استفراغ کرد... یکمرتبه... چه باید کرد؟ او خواهد مرد...

سونیا تضرع کرد - اینجا، اینجا در منزل من! من آنجا منزل دارم. عمارت دوم، زود، زود، یکنفر پزشک بیاورید. - تکرار میکرد - آه! پروردگارا! سونیا از طرفی بطرف دیگر میرفت. بمناسبت مداخله و فعالیت کارمند کار بزودی مرتب شد. پاسبان در بردن کاترین کمک کرد. وقتی که او را روی تخت خواب سونیا گذاشتند مثل مرده بود. خونریزی مدتی دیگر طول کشید سپس بنظر رسید که بیمار بهوش می‌آید.

علاوه بر سونیا، راسکلنیکوف و لیزیاتنیکوف و کارمند هم داخل اطاق شدند. پاسبان هم پس از متفرق نمودن کنجکاوها که عده‌ای از آنها تا دم در آمده بودند بآنها ملحق گردید.

پولچکا دو نفر فراری را که لرزیده و گریه میکردند همراه خود آورد. از خانه «کاپرنا اوموف» هم عده‌ای آمدند: خیاط شل و یک چشم با موها و ریشهای سیخ شده‌اش



که شبیه موهای خوک بود وضع عجیبی داشت. زنش متعجب مینمود اما معمولاً وضع قیافه او اینطور بود. در قیافه بچه‌های آنها غیر از تعجبی خرف اثر دیگری دیده نمیشد. ناگاه در میان حضار سویدریگایلو ف هم ظاهر گردید.

راسکلنیکوف چون نمیدانست که او در این عمارت منزل دارد و پیاد نمیآورد که او را در میان جمعیت دیده باشد بسیار در شگفت شد.

صحبت از آوردن طبیب و کشیش بود. کارمند دولت کمک پزشک را در این مورد بیفایده میدانست و این مطلب را براسکلنیکوف گفت. با این حال وسایل آوردن پزشک و کشیش را فراهم نمود. کاپرناوموف آوردن پزشک را بعهده گرفت.

در این ضمن کاترین اندکی آرامتر شد و خونریزی موقتاً قطع گردید. زن بدبخت نگاهی مریض حال اما ثابت و نافذ بر سونیای بیچاره که رنگش را باخته بود و میلرزید و با دستمالی پیشانی او را پاک میکرد انداخت. بالاخره تقاضا کرد بر روی تخته خواب بنشیند. او را روی تخته خواب نشانند و از هر طرف نگاهداریش نمودند. با صدای ضعیفی پرسید:

— بچه‌ها کجا هستند؟ پولیا، آنها را آوردی؟ آه احمق‌ها! خوب چرا فرار کرده بودید؟... خون لبهای خشکش را میپوشانید چشمانش را دور اطاق گردانید.

— پس تو اینطور زندگی میکنی، سونیا! من یکدفعه هم بخانه تو نیامده بودم... میبایست اینطور شود تا بیایم... نگاهی ترحم‌آمیز بر دختر جوان انداخت.

— سونیا، ما طفیلی توشدیم. پلیا، لئا، کلیا بیائید اینجا... این است سونیا، تمام آنها را بگیر... من آنها را بتم میپسارم... مرا بس است!... مجلس رقص تمام شد... آه! مرا رها کنید بگذارید براحتم بمیرم.

از او اطاعت کردند. دوباره بر روی بالش افتاد.

— چی؟ یکنفر کشیش؟.. لازم ندارم... مگر پول زیادی دارید؟... من بروجدانم بارگناهی ندارم... بعلاوه، خدا باید مرا ببخشد... میدانم چقدر رنج برده‌ام: اگر هم مرا نبخشد، بجهنم!

افکارش بیش از پیش آشفته میگشت. گاهی میلرزید و اطراف خود را نگاه می‌کرد و مدت یکدقیقه اشخاصی را که احاطه‌اش کرده بودند میشناخت و لسی بزودی دچار هذیان میگردد. برحمت نفس میکشید و از گلویش صدائی مانند صدای جوش زدن آب بگوش میرسید.

— باو گفتم: «حضرت اشرف» پس از هر کلمه‌ای متوقف میشد: این آمالیا لودویگونا آه! لئا! کلیا، دست‌ها بکمر، سرعت! سرعت بلغزید، بلغزید. دایره نداریم! پاهایت را بهم بزن... بچه خوبی باش. سرعت شروع بخواندن کرد.

«تو الماس و مروارید داری.

بعدش چیست؟ باید اینرا خواند.

«توزیباترین چشمه‌ها را داری.



«دختر جوان بیش از این چه میخواهی؟»

آه! بله، احمق، بیش از آن چه میخواهد؟ آه! این هم هست.

«در یکی از دره‌های داغستان؛»

«که خورشید آنرا با شعله‌های خود میسوزانید.

آه! چقدر این آواز را دوست میداشتم... این آواز را بعد پرستش دوست میداشتم

پولچکا!... پدرت پیش از عروسی ما آنرا میخواند... ای روزگار اینست آنچه می‌بایست که میخواندیم!

خوب! پس چطور؟ پس چطور؟ فراموش کرده‌ام... پس دنبال آنرا بیادمن بیاورید!...

گرفتار تلاطم فوق‌العاده‌ای بود و کوشش مینمود بر روی تخت‌خواب برخیزد بالاخره

با صدای بم، شکسته و شومی درحالی که پس از هر کلمه‌ای نفس میکشید و صورتش وحشتی را نشان میداد که رو بتراید بود خواند:

«در یکی از دره‌های... داغستان.

«که خورشید آنرا... با شعله‌های خود میسوزانید.

«گلوله‌ای در میان سینه...»

سپس ناگاه کاترین شروع بگریستن نمود و با اندوه مؤثری گفت:

— حضرت اشرف، یتیم‌ها را محافظت کنید! بخاطر پذیرائی که در منزل مرحوم

مارملادف از شما شد! می‌توان گفت پذیرائی اشرافی! ناگاه لرزید و گفت ها!

مثل این بود که کوشش میکرد بخاطر آورد در کجاست. با نوعی اضطراب تمام

تماشاچیان را نگاه کرد ولی فوراً سونیا را شناخت و از اینکه او را در برابر خود دید متعجب بنظر آمد.

با صدائی ملایم و عطف آمیز گفت:

— سونیا، سونیای عزیز تو اینجا هستی؟

او را دوباره بلند کردند با لحن نومیدانه تلخی فریاد زد:

— بس است!... کار تمام است!... حیوان ترکید!... سپس دوباره سرش را بر روی

بالش انداخت. یکدفعه دیگر بحالت نیمه‌خواب افتاد اما مدت زیادی طول نکشید؛ صورت

نحیف و زرد رنگش بمقب افتاد و دهانش باز شد. پاهایش بطرز تشنج آمیزی دراز شد. آهی

عمیق کشید و جان سپرد. سونیا که خودش بیشتر به مرده شبیه بود تا بزنده خود را روی

نخس انداخت و سرش را بر سینه لاغر مرده تکیه داد. پولچکا درحالی که زار زار گریه میکرد

شروع ببوسیدن پاهای مادرش کرد. کلیا ولنا کوچکتر از آن بودند که بفهمند چه اتفاقی

افتاده ولی احساس می‌کردند که حادثه وحشت‌انگیزی رخ داده است. دست‌ها را بگردن

یکدیگر انداخته و پس از آن که در چشم همدیگر نگاه کردند شروع بفریاد کشیدن نمودند. دو طفل



هنوز لباس مطربان ولگرد را بتن داشتند ؛ یکی از آنها کلاه ترکی و دیگری شب کلاهی که با پر شتر مزین شده بود بر سر داشت.

چه تصادفی سبب شده بود که «گواهی افتخار» کاترین در کنارش روی تختخواب افتاده بود؟ این برگ گواهی بر روی بالش افتاده بود و راسکلنیکوف آنرا دید. جوان بسوی پنجره رفت و لبزیاتنیکوف با و ملحق گردید.

لبزیاتنیکوف گفت : جان سپردا

سوید ریگایلوف به آنها نزدیک شد - راسکلنیکوف ، میخواهم دو کلمه با شما صحبت کنم .

لبزیاتنیکوف فوراً جایش را باوداد و دور شد. با اینحال سوید ریگایلوف جوان را که از این حرکات بسیار آشفته میگشت بکناری برد.

- تمام کارها، یعنی دفن و کفن و غیره را من بعهده میگیرم، میدانید این کارها مقدار پول لازم دارد و همانطور که بشما گفتم من مقداری پول دارم که بکارم نمیآید. این پولچکا و دو بچه دیگر را در پرورشگاه یتیمان خواهم گذاشت. در آنجا وضع آنها خوب خواهد بود. برای هر نفر از آنها هزاروپانصد روبل میگذارم تا بسن بلوغ برسند و سونیا برای نگاهداری آنها زحمتی نداشته باشد. من سونیا را هم از منجلا ب بیرون خواهم کشید زیرا دختر خوبی است، اینطور نیست؟ خوب، میتوانید بدونیا بگوئید که پولش را چگونه مصرف کردم.

راسکلنیکوف پرسید: بچه منظور اینقدر سخاوتمند هستید؟

سوید ریگایلوف با خنده جواب داد : آه ! چقدر بدگمان هستید! گفتم که این پول را لازم ندارم . من از راه انسانیت این کار را میکنم . این قسمت را قبول ندارید ؟ سپس با انگشت مرده را نشان داده گفت بالاخره این زن مثل آن پیره زن رباخوار «حشره ای کثیف» نیست. قبول کنید آیا بهتر آن بود «که آن زن بمیرد ولی لوژین برای ارتکاب عملیات پست زنده بماند»؟ مثلاً بدون کمک من پولچکا حتماً بیک زندگانی شبیه زندگانی خواهرش محکوم میگشت ...

لحنش بدخواهانه و خوشحال و گفته هایش پراز گوشه و کنایه بود و وقتی که صحبت میکرد صورت راسکلنیکوف را از چشم دور نمیداشت. مرد جوان رنگش را باخته و درحالی که همان عباراتی را که در گفتگوی با سونیا بکار برده بود می شنید برخورد لرزید. سرعت عقب کشید و با قیافه ای عجیب سوید ریگایلوف را نگاه کرد.

زمزمه کرد - چطور... شما اینرا میدانید؟

- من در آن طرف دیوار، در منزل خانم رسلین دوست قدیمی و خوبم مسکن دارم همسایه سونیا هستم.

- شما ؟



سویدریگایلو ف درحالی که بقسمی میخندید که برخود می پیچید ادامه داد : رودیای  
عزیز بشما قول شرف میدهم که بطرز عجیبی جلب توجه مرا کرده اید . بشما گفته بودم که  
باز همدیگر را خواهیم دید . این قسمت را پیش از وقت احساس کرده بودم . خوب ! حالا  
باز بهمدیگر رسیدیم . خواهید دید چقدر من اهل محبت هستم ، خواهید دید که باز هم  
میشود با من زندگی کرد...



## بخش ششم

-۱-

موقعیت راسکلنیکوف عجیب بود . مثل اینکه نوعی مه ویرا احاطه کرده و از بقیه افراد بشر جدایش مینمود . بعدها وقتی که این دوره زندگانی خود را بیاد میآورد حدس میزد که در آن زمان گاهی باحوال خود شاعر نبوده و این حالت تا هنگام وقوع فاجعه آخری دوام داشته و فقط در فواصل چندی روشن بین میشده است . خودش کامل قبول داشت که در آن زمان مرتکب اشتباهات زیادی شده بود ، مثلاً اغلب اوقات ترتیب حوادث از نظر زمان حدوث آنها از خاطرش رفته بود . وقتی که بعدها خواست خاطرات خود را جمع و مرتب نماید برای اطلاع از پاره‌ای خصوصیات درباره خودش مجبور شد از اظهارات و گواهی‌های خارجی استمداد کند .

مخصوصاً موضوعی را با موضوع دیگر اشتباه میکرد و یا واقعهای را نتیجه واقعه دیگری میدانست که فقط در عالم خیال وجود داشت . گاهی هم ترسی ناشی از ناخوشی براو مسلط میگشت که تبدیل بوحشتی بی‌اساس میگردد . ولی بیاد می‌آورد که بالعکس در بعضی اوقات ، ساعات و حتی روزها در بی‌حسی و سستی عجیبی فرو میرفت که فقط با بی‌اعتنائی پاره‌ای اشخاص محتضر قابل تشبیه بود . عموماً در این اواخر در فکر نبود که درست وضع خود را بررسی نماید و کوشش مینمود . باین موضوع فکر نکند . بعضی از کارهای معمولی زندگانی که عقب انداختن آنها ممکن نبود ، برخلاف میلش مورد توجهش قرار میگرفتند در عوض در موضوعهائی سهل‌انگاری مینمود که فراموشی آنها در آن وضعی که داشت برایش شوم و مضر بود .

مخصوصاً از سویدریگایلو ف میترسید . از آنروزی که نامبرده آنچه را که او در خانه سونیا گفته بود تکرار نمود افکار راسکلنیکوف جهت دیگری اختیار نمودند اما با اینکه این پیچیدگی غیر مترقبه فوق‌العاده او را مشوش ساخته بود در روشن نمودن قضیه شتاب



نمیکرد. گاهی که دریکی از کوی‌های دور افتاده شهر ولگردی می نمود و خود را جلو میز مهمانخانه کثیفی میدید بدون آنکه بیاد آورد بر اثر چه تصادفی داخل آنجا شده است، ناگاه بفکر سویدریگایلو ف میافتاد، بخود قول میداد که هرچه زودتر از این مردی که فکر کردن باو سبب آزارش میگشت قطعاً توضیح بخواهد.

روزی که در بیرون شهر گردش میکرد تصور نمود که در آن محل با سوید ریگایلو ف قرار ملاقات گذاشته است. دفعه دیگر که پیش از سفیده صبح از خواب بیدار شد از اینکه میدید در وسط بیشه‌ای بر روی زمین خوابیده است متعجب گردید. بعلاوه در آن دوسه روز بعد از مرگ کاترین راسکلنیکوف دو مرتبه سویدریگایلو ف را ملاقات کرد یکدفعه در اطاق سونیا و دفعه دیگر در میان دالان نزدیک پله‌های خانه سونیا همدیگر را دیدند در این مورد پردو بدل کردن چند کلمه مختصر اکتفا نمودند و از نزدیک شدن بموضوع اصلی خودداری کردند. چنان مینمود که با يك توافق ضمنی قرار گذاشته باشند موقتاً این مطلب را کنار گذارند.

هنوز نقش کاترین بر روی میز قرار داشت سویدریگایلو ف مشغول اقدامات مربوط بتشییع جنازه بود. سونیا هم خیلی مشغول بود. در ملاقات اخیر سویدریگایلو ف براسکلنیکوف اطلاع داد در اقداماتی که بِنفع بچه‌های کاترین کرده موفق گشته است: میگفت که بكمك چند نفر از آشنایان خود موفق شده است اطفال را در پرورشگاهائی که خوب اداره میشد جا دهد. هزار و پانصد روبلی که با سم هريك از آنها داده شده بود برای گرفتن این نتیجه ضرر نداشت زیرا بچه‌های یتیمی که سرمایه‌ای داشتند آسانتر از دیگران که چیزی نداشتند پذیرفته می شدند. چند کلمه هم درباره سونیا صحبت کرد و قول داد که روزی بخانه راسکلنیکوف برود و ضمناً باو فهمانید مطالبی هست که بسیار میل دارد درباره آنها با او صحبت کند... سویدریگایلو ف در ضمن صحبت بمخاطب خود نگاه میکرد. ناگاه سکوت کرد و سپس صدای خود را آهسته کرده پرسید:

— رودیا شما را چه میشود؟ مثل اینکه ناراحت هستید. گوش می‌دهید و نگاه میکنید ولی بنظر نمیرسد که مطالب را بفهمید! افکار خود را جمع کنید. ما باید کمی با همدیگر صحبت کنیم. بد بختانه من خیلی بکارهای خود و دیگران مشغول هستم. ناگاه اضافه کرد آه! رودیا برای تمام اشخاص هوا لازم است هوا... بیش از همه چیز هوا!

برای راه دادن یکنفر کشیش و يك خادم کلیسا که می‌خواستند از پله‌ها بالا روند کنار رفت. آنها برای انجام مراسم نماز آمده بودند. سویدریگایلو ف اصرار داشت که این مراسم مرتباً روزی دو دفعه انجام شود. سویدریگایلو ف دور شد و راسکلنیکوف پس از لحظه‌ای تفکر بدنبال کشیش بخانه سونیا رفت. او در آستانه در ایستاد. مراسم مذهبی با تشریفات غم‌انگیز و آرام معمولی شروع شد. راسکلنیکوف از ابتدای طفولیت در برابر مراسم



مرگ احساس نوعی وحشت اسرار آمیزی می نمود از این جهت اغلب اوقات از شرکت در مراسم سوگواری خودداری می کرد. از طرفی در این مورد این مراسم برای او خصوصاً موثر بود. بچه ها را نگاه کرد؛ هر سه نزدیک تابوت زانو زده بودند، پولچکا گریه می کرد. در پشت آنها سونیا در حالی که کوشش می نمود اشکهایش را پنهان کند دعا میکرد. ناگاه راسکلنیکوف با خود فکر کرد: «در این چند روز یکدفعه هم بمن نگاه نکرده و يك کلمه هم با من صحبت ننموده است؟»

در اطاق دودکنند در با امواج ضخیمی بالا میرفت و خورشید نور زننده ای بداخل آن می انداخت.

کشیش دعای معمولی را خواند «خداوندا باو آرامش ابدی عطا فرما!» راسکلنیکوف تا آخر ماند.

کشیش هنگامی که تبرک میکرد و بیرون میرفت با وضع عجیبی باطراف خود نگاه کرد. پس از خاتمه مراسم راسکلنیکوف بسونیا نزدیک شد. دختر فوراً از دودست او گرفت و سرش را بر شانه جوان خم کرد. این اظهار محبت برای او سبب تعجب عمیقی گردید. چطور! سونیا نسبت باو کمترین تنفر، کوچکترین وحشت را نشان نمیداد دستش کمترین لرزش را نداشت! این منتهای از خود گذشتگی بود. لاقلاً او اینطور قضاوت کرد. دختر جوان کلمه ای صحبت نکرد راسکلنیکوف دست او را فشرد و بیرون رفت.

احساس پریشانی تحمل ناپذیری می نمود. اگر در آن لحظه برایش ممکن بود در محلی تنها بسر برد حتی اگر این تنهایی در تمام مدت حیاتش طول می کشید خود را خوشبخت می پنداشت افسوس! از چندی پیش با اینکه تقریباً همیشه تنها بود نمی توانست خود را تنها تصور نماید، برایش اتفاق می افتاد که بیرون شهر یا در میان جاده ها گردش کند حتی یکدفعه در داخل بیشه ای فرو رفت. ولی هر چه مکانی بیشتر خلوت بود بیشتر موجودی نامرئی را نزدیک خود حس میکرد که حضور او بیشتر برایش سبب خشم میشد تا باعث ترس. از این جهت با شتاب بسوی شهر برگشته داخل جمعیت می گردید یا بمهمانخانه یا میخانه ها میرفت. آنجا خود را راحت تر و حتی تنها تر می دید.

نزدیک غروب در کافه کثیفی اشخاصی آواز می خواندند، يك ساعت تمام را بشنیدن آواز آنها گذرانید و حتی از این کار لذت زیادی برد، اما بالاخره اضطراب دوباره بر او چیره گشت: فکری تألم آور مانند يك احساس پشیمانی شروع بازار کردنش نمود، با خود گفت «آواز آنها را گوش می دهم، آیا اینکاری است که من باید بکنم؟» بعلاوه حس میکرد که این تنها موضوع مورد اندیشه اش نیست.

لازم بود مسئله دیگری را بدون تأخیر فیصله دهد، ولی این موضوع بیهوده جلب توجه او را می نمود و نمی توانست خود را حاضر کند که شکل معینی بآن بدهد: «نه، مبارزه



بهتر است! بهتر است باز روبروی پرفبر... یا سويدريگایلو ف... قرار گیرم. بلی، بلی داشتن يك طرف مبارزه. حمله‌ای را دفع کردن بهتر است!»

پس از این تفکرات با شتاب از کافه بیرون رفت. ناگاه فکر مادر و خواهرش او را در وحشتی بی‌اساس افکند. آنشب در بیشه «کرسئوسکی استروف» خوابید. پیش از سپید صبح در حالی که از تب میلرزید بیدار شد، راه منزلش را در پیش گرفت و صبح زود بخانه رسید. پس از چند ساعت خواب تبش قطع گردید ولی خیلی دیر (ساعت دو بعد از ظهر) بیدار شد. راسکلنیکوف بخاطر آورد که روز تشییع جنازه کاترین است و از اینکه در آن مراسم شرکت نکرده است بخود تبریک گفت. ناستازیا خوراکش را آورد. با اشتهای خوبی و تقریباً با حرص خوراك خورد. سرش کمی خنك تر بود و مزه آرامشی را می‌چشید که از سه روز پیش نظیر آنرا بخور ندیده بود حتی لحظه‌ای از وحشت‌های بی‌اساسی که گرفتار آنها شده بود در شگفت شد... در باز شد و رازومیخین داخل گردید. جوان يك صندلی برداشته نزدیک میز روبروی راسکلنیکوف نشست و گفت:

— آه! او خوراك میخورد. پس مریض نیست. رازومیخین بسیار پریشان بود و کوشش نمی‌کرد پریشانی خود را پنهان نماید. با غضبی آشکارا و بدون آنکه صدایش را بلند کند یا شتاب نماید صحبت میداشت. میشد حدس زد که علت آمدنش موضوعی مهم می‌باشد. بالحنی مصمم شروع بصحبت کرد:

— گوش کن، من تمام شما را رها می‌کنم اکنون ملاحظه می‌نمایم، واضح می‌بینم که بازیهای شما برای من قابل فهم نمی‌باشد. خواهش میکنم تصور نکنی که آمده‌ام از تو سؤال کنم.

من باین عمل می‌خندم. بفکر آن نیستم که از دهان تو حرف بیرون آورم! اکنون تو خودت تمام را بمن خواهی گفت. احتمال دارد که نخواهم آنها را بشنوم در اینصورت تف کرده و بیرون خواهم رفت. باین منظور آمده‌ام که شخصاً وضع فکری تو را در نظر آشکار نمایم. ملاحظه می‌کنی؟ اشخاصی هستند که تورا دیوانه یا درشرف دیوانه شدن می‌پندارند. اعتراف میکنم که خودم هم خیلی مستعد پذیرفتن این عقیده هستم. زیرا طرز رفتار تو ابلهانه، زشت و کاملاً غیر قابل توضیح است. از طرفی درباره رفتار اخیرت نسبت بمادر و خواهرت چه می‌توان گفت؟ کدام مردی آنطور که تو با آنها رفتار کردی با خواهر و مادر خود رفتار می‌نماید؟ پس تو دیوانه هستی...

— چه وقت آنها را دیدی؟

— الساعة. تو دیگر آنها را نمی‌بینی؟ خواهش میکنم بمن بگوئی تمام روز را کجا سرگردان هستی؟ سه دفعه بمنزل تو آمده‌ام. از دیروز مادرت سخت بیمار است. میخواست بیاید تورا ببیند. دنیا کوشش کرد او را از این فکر منحرف کند اما پولشری حاضر نبود



حرفی بشنود. میگفت «اگر او بیمار است یا فکرش مختل شده اگر مادرش از او توجه نکند که توجهش خواهد کرد؟» برای اینکه نگذاریم تنها بیاید همه باینجا آمدیم و درین راه لاینقطع باوالتماس میکردیم که آرام گیرد.

وقتیکه ما آمدیم تودرخانه نبود، او آنجا نشسته بود. مدت ده دقیقه اینجا ماند. ما هم پهلوی او ایستاده و ساکت بودیم. وقتیکه برخاست گفت «در صورتی که بیرون رفته پس مریض نیست و مادرش را فراموش کرده است. مناسب نیست بروم از پسرم تقاضای مهربانی و نوازش بنمایم.» بخانه‌اش برگشت و میان رختخواب افتاد. فعلاً تب دارد. میگفت «خوب می بینم که تمام وقتش را صرف آن دختر میکند.» تصور میکند که سونیا نامزد و رفیقۀ تست. فوراً بخانه آن دختر رفتم زیرا لازم بود در این باره اطمینان حاصل کنم داخل شدم و چه دیدم؟

تا بوقت در میان اطاق بود و بچه‌ها در اطراف آن گریه میکردند و سونیا لباس سوگواری آنها را امتحان میکرد، تو آنجا نبود. معذرت خواسته و بیرون آمدم و نتیجۀ اقدام خود را برای دونیا گفتم. قطعاً این موضوع‌ها معنائی ندارد. در اینجا موضوع عشقی درین نیست، پس فرضیه جنون احتمالش از همه بیشتر است. اما، اینك می بینم مثل کسی که چهل و هشت ساعت خوراك نخورده باشد آبگوشت و گوشت گاو را میبلعد! بدون شك جنون مانع خوراك خوردن نیست، اما با اینکه تا کنون کلمه‌ای برای من نگفته‌ای... نه، تودیوانه نیستی حاضرم شرط ببندم، این موضوع برای من از بحث خارج است. پس تمام شما را بجهنم میفرستم زیرا در این قضیه رازی هست و تصمیم ندارم برای کشف اسرار شما مغز خود را خسته کنم. فقط آمده بودم با تو دعوا کنم و قلبم را تسلی دهم. درباره بقیۀ مطالب اکنون تکلیف خود را میدانم.

– چه خواهی کرد؟

– بتو چه مربوط است؟

– مشغول میخواری خواهی شد؟

– چطور حدس زدی؟

– حدس زدنش مشکل بود؟

راز و میخین لحظه‌ای خاموش ماند ناگاه بتندی گفت:

– تو همیشه با هوش بوده و هرگز، هرگز، دیوانه نبوده‌ای راست گفتی. مشغول

شرا بخواری خواهم شد. خدا حافظ

قدمی بسوی در برداشت. راسکلنیکوف گفت:

– اگر خوب بخاطر داشته باشم پریروز درباره تو با خواهرم صحبت کردم.

راز و میخین غفلتاً ایستاد. در حالیکه اندکی رنگش را باخته بود پرسید:

– درباره من! اما... پریروز او را کجا دیدی؟

در اینکه باعث آشفتگی خاطر او شده بود جای شکی باقی نبود.



- تنها با اینجا آمد و نشست و با من صحبت کرد.

- دنیا؟

- بله دنیا!

- خوب، باو چه گفتی؟... البته درباره من...

- گفتم که تو مرد بسیار خوب، شرافتمند و فعالی هستی. نگفتم که تو دوستش داری چون این موضوع را میدانند.

- میدانند؟

- البته! هر اتفاقی بیفتد و من بهر کجا بروم تو باید تنها حامی آنها باشی. من آنها را بتو می سپارم، راز و میخین. اگر این را میگویم برای آنست که خوب میدانم که تو او را دوست داری و از پاکی احساسات تو اطمینان دارم. میدانم که او هم اگر تو را تا کنون دوست نداشته باشد دوست خواهد داشت. اکنون تصمیم بگیر که باید شروع بمیخوارگی بکنی یا نه.

- رودیا... می بینی... خوب... آه! اما تو میخواهی کجا بروی! می بینی؟ در صورتی که تمام این موضوعها جزء اسرار است از آن صحبت نکنیم! اما من... من موضوع را خواهم دانست... مطمئن هستم که این قضیه جدی نیست و تخیلات تو قضایای بی اهمیتی را چون چیزهای موحشی بنظرت جلوه میدهد. بعلاوه تو مرد بسیار خوبی هستی مرد بسیار خوبی.

- میخواستم بگویم - اما تو حرف مرا قطع کردی - بگویم الساعة که میگفتی از دانستن این اسرار صرف نظر میکنی حق داشتی. در این باره تشویش بخود راه مده. در مرقش قضایا کشف خواهد شد و روزیکه وقتش فرا رسد همه را خواهی فهمید. دیروز شخصی بمن گفت که برای انسان هوا لازم است، هوا، الساعة میروم از او بپرسم مقصودش از این حرفها چه بود.

راز و میخین فکر میکرد. فکری بسرش آمد. ناگاه بخود گفت: «یقیناً او یکنفر توطئه چینی سیاسی است! میخواهد عنقریب دست بعملی جسارت آمیز بزند. قطعی است! ممکن نیست طور دیگر باشد و... و دنیا از این موضوع اطلاع دارد...».

با کلمات شمرده ای گفت: پس دنیا بخانه تو میآید و تو هم میخواهی کسی را ببینی که میگوید برای انسان هوای بیشتری لازم است... احتمال دارد نامه را هم همان کس فرستاده باشد. جمله اخیر را تقریباً با خودش گفت.

- چه نامه ای؟

- امروز نامه ای بدستش رسید که خیلی باعث تشویش او گشته. خواستم درباره تو با او صحبت کنم از من خواهش کرد ساکت شوم. سپس... سپس بمن گفت که شاید پس از اندک



مدتی از همدیگر جدا شویم و از من تشکرات گرمی کرد... بعد رفت در اطاقش ماند.

راسکلنیکوف که اندیشناك شده بود دوباره پرسید: نامه‌ای دریافت نموده؟

- بلی، تو اطلاع نداشتی؟

هر دو مدت یکدقیقه ساکت شدند.

- خدا حافظ رودیا... دوست من... روزی بود... خوب خدا حافظ! منهم باید بروم.

راجع بشرابخواری، نه نخواهم کرد. بیفایده است... باشتاب بیرون رفت. اما هنوز در را نبسته بود که ناگاه دوباره آنرا باز کرد و گفت:

- راستی! موضوع قتل آن پیرزن را بیاد میآوری. خوب! بدان که قاتل را پیدا

کرده‌اند، او خود را مقصدانسته و برای گفته‌های خود دلایلی آورده است. فکر کن که قاتل از آن نقاشهایی است که من با حرارت از او دفاع میکردم. باور میکنی؟ تعقیب دو کارگر که هنگام بالارفتن دربان و دوشاهد دیگر در میان پله‌ها میدویدند و مشت‌هایی که خنده‌کنان به همدیگر میزدند تمام اینها حیل‌هایی است که قاتل برای رفع سوءظن بکار برده! این مرد عجیب چه حیل و حضور ذهنی بکار زده است. انسان بزحمت باور میکند. اما خودش همه چیز را شرح داده و اعترافات کاملی کرده است. چطور من اشتباه کرده بودم! بعقیده من این مرد در تظاهر و حیل‌گری نابغه است بعد از این واقعۀ انسان نباید از هیچ موضوعی متعجب گردد! آیا ممکن نیست اینطور اشخاصی وجود داشته باشند. چون نقشش را تا آخر بازی نکرده و در راه اعتراف افتاده است من بیشتر بر راستی مطالبی که میگوید عقیده پیدا میکنم. این قسمت موضوع را حقیقی‌تر نمایش میدهد... اما من چشم‌هایم را بسته بودم چقدر برای این دو نفر سنگ بسینه کوبیدم.

راسکلنیکوف بطرز نمایانی پریشان بود. پرسید: خواهش میکنم بمن بگو از کجا از

این موضوع مطلع شدی و چرا این قضیه باین اندازه جلب توجه تو را میکند؟

- چرا جلب توجه مرا نکند؟ این يك سئوالی است!.. اما این قضایا را من از پرفیر

شنیدم. او تقریباً همه چیز را بمن گفت.

- پرفیر؟

- بلی.

- راسکلنیکوف با تشویش پرسید خوب... بتوجه گفت؟

- این موضوع را بنا به عادتش با روش‌های روانشناسی بطرز خوبی برای من تشریح

کرد.

- این موضوع را برای تو شرح داد؟ خودش؟

- خودش، خودش، خدا حافظ، بعدها چیز دیگری هم بتو خواهم گفت اما اکنون

مجبورم تو را ترك کنم... زمانی فکر میکردم که... خوب اینرا روزی دیگر برای تو حکایت



خواهم کرد. حالا چه احتیاجی بشرابخواری دارم؟ حرفهای تو برای مست نمودن من کفایت کرد. رودیا، اکنون مست هستم، بدون آنکه قطره‌ای شراب نوشیده باشم مستم. خدا حافظ، بامید دیدار!

بیرون رفت و در حالی که از پله‌ها پائین میرفت بطور قطعی نتیجه گرفت «او یکنفر توطئه‌چی سیاسی است. این موضوع بطور مثبت معلوم است! خواهرش را هم در این کار کشانیده است.

با در نظر گرفتن اخلاق و سجایای دنیا خیلی احتمال دارد که این فرض صحیح باشد آنها با همدیگر مذاکراتی کرده‌اند... از روی بعضی صحبت‌های دنیا من این موضوع را حدس زده بودم... اکنون میفهمم این کلمات... و اشارات به چه مربوط است. بلی، همین است. از طرفی اگر اینطور نباشد این راز را چگونه میتوان تشریح نمود؟ آنوقت بفکر من آمده بود... پروردگارا چه تصویری کرده بودم بلی، در حس قضاوت من ضعفی حاصل شده و با این تصور خود را نسبت باو مقصر گردانیدم. آئروز عصر در میان راه رو بصورت او که در نور چراغ روشن شده بود نگاه کرده و یک دقیقه گمراه شدم. چه فکر وحشت‌انگیزی کردم! میکولای خوب کرد که اعتراف نمود... بلی اکنون تمام قضایای پیشین را میتوان تشریح کرد: علت ناخوشی رودیا و رفتارهای عجیبش و خلق تیره و سرکشی که در ایام تعطیل داشت معلوم میگردد... اما این نامه چه معنی میدهد؟ از کجا آمده؟ یک موضوعی هم هست؟ تصور میکنم... نه، بالاخره من از این موضوع سردر میآورم.»

وقتی بفکر دنیا میافتاد احساس مینمود که قلبش منجمد میگردد و تقریباً بر سر جای خود میخکوب میشد برای ادامه دادن راهش مجبور شد کوشش زیادی بکند پس از رفتن رازو میخین، راسکلنیکوف از جای خود برخاست. به پنجره نزدیک شد سپس مثل اینکه کوچکی ابعاد اتاقش را فراموش کرده باشد شروع بگردش از یکطرف آن بطرف دیگر نمود. بالاخره بر روی نیمکت نشست. بنظر میرسید که تغییر کاملی در او حادث شده باشد باز هم مبارزه در پیش داشت، این برایش مفری بود؟

بلی! مفری بود! وسیله فراری بود از آن وضع دردناک، از آن زندگی خفه کننده‌ای که از هنگام دیدن میکولای در خانه پرفیر برایش فراهم شده بود. پس از آن حادثه در همان روز واقعه خانه سونیا اتفاق افتاده بود. صحنه‌ای که جزئیات و نتیجه آن کاملاً برخلاف پیش بینی راسکلنیکوف انجام شده بود. از خود ضعف نشان داده و اذعان کردن بود، با کمال صداقت اذعان کرده بود که نمیتواند چنان باری را بتنهایی بردوش خود حمل کند، اما سویدریگایلو ف؟.. سویدریگایلو ف معمائی بود که او را نوعی دیگر مشوش میساخت. شاید ممکن بود خودش را از سویدریگایلو ف رهایی دهد. اما موضوع پرفیر، موضوع دیگری بود، راسکلنیکوف با خود میگفت «پس پرفیر مجرمیت میکولای را با روش روانشناسی خود توضیح داده است.



آنجا هم این روانشناسی ملمونش را بکار برده است : پرفیر ؟ چگونه پس از آن صحنه که ما بین ما اتفاق افتاد و جز بیک طریق نمیتوان آنرا تعبیر نمود پرفیر توانسته است دقیقه‌ای میکولای را مقصر بداند؟ در تمام مدت آن گفتگو از حرف‌ها، حرکات، نگاه‌ها و لحن صدایش معلوم بود که چنان عقیده‌ی راسخی دارد که هیچیک از اعترافات کاذب میکولای در ایمان او خللی وارد نکرده است.

چطور؟ رازومیخین مشکوک شده است. بدون شك حادثه میان راهرو او را وادار بتفکر نموده است. سراغ پرفیر رفته است. اما چرا پرفیر او را گول زده است ؟ برای انجام چه مقصودی رازومیخین را درباره میکولای بآشتباه می‌اندازد ؟ حتماً اینکار را بدون قصدی نمیکند. او منظورهای دارد اما این منظورها کدامند؟ در حقیقت از امروز صبح تا حال مدتی گذشته است و من هیچ خبری از پرفیر ندارم. کسی چه میداند، شاید این علامت بدی باشد ؟»

راسکلنیکوف کلاهش را برداشت و پس از تفکری تصمیم گرفت بیرون رود آنروز پس از مدتی برای اولین دفعه قوای فکری خود را در اختیار خویش میدید. با خود فکر میکرد «باید بهر قیمت باشد و هرچه زودتر قضیه سویدریگایلوف را خاتمه داد. از طرفی بنظرم او منتظر دیدار من است» در آن لحظه ناگاه چنان کینه‌ای در قلبش لبریز گردید که اگر میتوانست یکی از این دو موجود منفور یعنی سویدریگایلوف و پرفیر را بکشد بدون شك در این کار تردیدی نمینمود.

اما هنوز در را باز نکرده بود که در میان راهرو با پرفیر روبرو شد. باز پرس بمنزل او می‌آمد.

ابتدا راسکلنیکوف متعجب ماند ولی بزودی برخود مسلط گردید. عجیب آنکه این ملاقات او را متعجب ننمود و تقریباً برایش سبب هیچگونه وحشتی نشد. «شاید این مرحله آخری است! پس چرا نگذاشت صدای پایش شنیده شود ؟ من چیزی نشنیدم. شاید پشت در گوش میداد.»

پرفیر با خوشحالی گفت : رودیا، شاید شما منتظر دیدار من نبودید. مدتی بود میخواستم بدیدن شما بیایم و چون از نزدیک خانه شما عبور نمودم فکر کردم بشما اطلاعی بدهم. میخواستید بیرون بروید؟ مانع شما نمیشوم. اگر اجازه دهید فقط پنج دقیقه، خواهام ماند...

— پرفیر بنشینید، بنشینید. این کلمات را با قیافه‌ای چنان خوشحال و راضی ادا کرد که اگر توانسته بود خودش را ببیند در شگفت میشد. آثار تمام احساس‌های قبلی از قیافه او محو شده بود. مردی که گرفتار راهزنان شده باشد مدت نیم ساعتی را در تشویش مرگ آسائی میگذراند ولی وقتی که خنجر را برگردن خود حس میکند دیگر احساس ترسی نمینماید. جوان روبروی پرفیر نشست و نگاهی مطمئن بر او انداخت. باز پرس چشمه‌ها را بهم زد و شروع



بآتش زدن سیگاری نمود. راسکلنیکوف در ذهن خود باو فریاد میزد «خوب، حرف بزن!»  
آخر حرف بزن!»

## -۲-

پرفیر شروع کرد-آه؛ این سیگار؛ برای من بد است، اما نمیتوانم از آن صرفنظر  
نمایم. سرفه میکنم. مقدمات تحریک در گلویم فراهم شده و مبتلا بتنگ نفس هستم. اخیراً  
با بوتکین مشورت کردم. او لااقل هر مریضی را نیمساعت معاینه میکند. پس از آنکه مدتی  
قلب و سینه مرا با گوشی معاینه کرد گفت: توتون برای شما ضرر دارد. ریه های شما  
اتساع پیدا کرده است. بلی، اما چطور از سیگار دست بکشم، جای آن چه بگذارم؛ بدبختی  
آنجاست که من مشروب نمی نوشم؛ هه، هه، هه، رودیا همه چیز نسبی است!

راسکلنیکوف متغیرانه با خود میگفت «این مقدمه ای است که از آن بسوی حیلہ های  
قضائی می آید» فوراً گفتگوی اخیرش را با باز پرس بیاد آورد و بواسطه این خاطره غضبی در  
قلبش بیدار شد. پرفیر در حالیکه باطراف خود نگاه میکرد گفت:

- پریروز عصر بمنزل شما آمدم، شما اطلاع پیدا نکردید؛ داخل همین اطاق شدم.  
مثل امروز تصادفاً از کوچه شما عبور کردم فکر کردم از شما دیدنی بکنم. در اطاق شما باز  
بود. داخل شدم و لحظه ای منتظر شما شدم سپس بدون آنکه اسم خود را بکلفت شما بگویم  
رفتم. هیچوقت در اطاقتان را نمی بندید؟

قیافه راسکلنیکوف بیش از پیش تیره میشد. بدون شک پرفیر حس کرد او بچه چیزی  
فکر میکند:

- آمده ام توضیحی بدهم. با لبخند و در حالیکه آهسته بر روی زانوی جوان زد ادامه  
داد من باید بشما توضیحی بدهم. اما در همان لحظه راسکلنیکوف با کمال تعجب مشاهده  
کرد که قیافه باز پرس وضعی جدی و حتی غم انگیز بخود گرفت. بنظر او باز پرس بطرز کاملاً  
غیر منتظری جلوه میکرد:

- رودیا، دفعه پیش که ما یکدیگر را دیدیم ما بین ما صحنه عجیبی اتفاق افتاد. شاید  
نسبت بشما تقصیر زیادی داشته باشم. اینطور حس میکنم. بیاد می آورید چطور از همدیگر  
جدا شدیم: من و شما هر دو خیلی اعصابمان تهییج شده بود. ما ساده ترین مراسم را هم در  
نظر نگرفتیم و با وجود این ما اشخاص شرافتمندی هستیم.

راسکلنیکوف که پرفیر را با کنجکاوای مضطربانه ای نگاه میکرد از خود پرسیده میخواست  
بکجا برسد؟

باز پرس سر را کمی گردانیده و چشمها را پائین انداخت مثل اینکه میترسید یا نگاههایش  
جوان را آشفته سازد. گفت:

- فکر کردم بهتر است بعد از این با صداقت رفتار کنیم. نباید دیگر آنطور صحنه ها  
تجدید شود. نمیدانم اگر آنروز میکولای نیامده بود قضایا بکجا میانجامید. رودیا شما



طبعاً زود غضبناك میشوید. من براین قسمت متکی شده بودم زیرا گاهی انسان که زیاد عصبانی میشود اسرار خود را فاش میسازد. باخود میگفتم «اگر میتوانستم از او مدرکی کوچک اما حقیقی و قابل لمس بدست آورم، خلاصه چیزی باشد غیر از این استفتاجات روانشناسی!» همانطور که آنروز پی بردم این موضوع همیشه اتفاق نمی افتد. زیاد بسجایای شما متکی شده بودم.

راسکلنیکوف بدون آنکه متوجه سئوالی باشد که میکند گفت:

– اما شما... اکنون برای چه اینرا میگوئید، ازخود پرسید «آیا اتفاقاً مرا بیگناه میدانند؟»

– برای چه اینرا میگویم. من توضیح دادن طرز رفتار خود را چون وظیفه ای مقدس لازم میدانم. چون شما را بیرحمانه شکنجه دادم نمیخواهم که مرا دیوی بیندازید پس برای اثبات حقانیت خود مقدمات این قضیه را برای شما شرح میدهم. ابتدا درخصوص شما زمره هایی شنیده شد که صحبت کردن درباره مبداء و نوع آنها را بیفایده میدانم. همچنین لازم نمیدانم بگویم بچه مناسبت شخص شما را دراین قضیه داخل کرده اند. اما من، چیزی که مرا بیدار کرد موضوعی کاملاً اتفاقی بود که درباره آن صحبت نمیکنم. ازتمام این زمره ها و این موارد اتفاقی برای من یک نتیجه بدست میآید، اعتراف میکنم، حقیقتاً من اولین دفعه پای شما را بمیان آوردم. یادداشت هایی را که با سبایهائی الصاق شده بود که درخانه پیرزن یافته شد کنار میگذارم. این علامت و بسیاری دیگر که نظیر آن هستند معنایی ندارند. در این اثناء حادثه کلانتری بگوشم رسید. این صحنه را کسی که در آن رل مهم را بازی کرده و بدون آنکه بفهمد باروشی عالی آنرا با انجام رسانیده بود با تمام جزئیاتش برای من تعریف کرد. خوب، با این شرایط چطور متوجه یکطرف نشوم؟ یک مثل انگلیسی میگوید: صد خرگوش بقدر یک اسب نمیشود، صد حدس جای یک مدرک را نمیگیرد. دراینجا عقل است که اینطور حرف میزند اما مگر در اینگونه موارد میشود با هوی و هوس مبارزه کرد، باز پرس هم انسان است و در نتیجه هوی و هوسهایی دارد. بعد بیاد مقاله شما در یک مجله افتادم. من این اولین اثر قلم شما را با کمال میل خواندم – البته بعنوان علاقمند بموضوع در آن نوشته ایمانی حقیقی و هیجان شدیدی ملاحظه میشد این مقاله باید بادیستی تبادار و در یک شب بیخوابی نوشته شده باشد.

هنگام خواندن آن باخود فکر کردم «نویسنده بهمین اکتفا نخواهد کرد!» از شما میپرسم چگونه میشود آنرا با وقایع بعدی نزدیک نمود؟ سراسیمگی مقاومت ناپذیر بوده است. آه! خدایا آیا چیزی میگویم؟ آیا اکنون موضوعی را تثبیت می نمایم؟ بهمین اکتفا میکنم که فکری را که آنزمان بسرم آمده برای شما بیان نمایم. اکنون چه فکر میکنم؟ هیچ یعنی تقریباً هیچ. فعلاً میکولای زیر چنگ من است و پاره ای دلایل او را متهم مینماید هرچه بگویند دلایل و مدارکی موجود است! اگر اکنون این قضایا را نزد شما فاش میکنم برای



آنست که در درون وجدان خود رفتار آنروز مرا جنایت آمیز ندانید... از من خواهید پرسید پس چرا نیامدید خانه مرا تفتیش کنید؟ آمدم، هه! هه! وقتی آمدم که شما در بستر بیماری بودید. بعنوان قاضی یا بایک سمت رسمی نیامدم. بمحض ظهور اولین سوءظن خانه شما از سرتا ته تفتیش شد. با خود میگفتم اکنون این مرد بسراغ من خواهد آمد. او بجستجوی من خواهد آمد. اگر مجرم باشد بهمین زودیها میآید. اگر کسی دیگر می بود نمیآمد اما او خواهد آمد. پرحرفی های رازوم یخین را بیاد میآورید؟ ما مخصوصاً بامید آنکه او شما را درباره عقیده خودمان نسبت بشما دلوایس کند حدسیاتمان را باو گفتیم زیرا میدانستیم رازوم یخین نمیتواند از خشم خود جلوگیری نماید. آلکساندر از جسارت شما متحیر گشته بود و البته برای اینکه انسان بتواند در میان مهمانخانه های ناگهان بگوید «من مرتکب قتل شده ام!» جسارت لازم است. راستی این عمل خطرناک بود! با بیصبری و اطمینان منتظر شما بودم تا خدا شما را فرستاد! وقتی شما را دیدم که میآئید چقدر قلبم طپش کرد. راستی چه احتیاجی داشتید آنوقت سراغ من بیائید اگر بخاطر داشته باشید در حالیکه با قهقهه میخندیدید داخل اطاق من شدید و زیاد بخندید شما فکر کردم اما اگر در آنموقع قبلاً آگاه نشده بودم بخندید شما توجهی نمیکردم. آنوقت رازوم یخین- آه! آن سنگ، سنگی را که اشیاء زیر آن پنهان هستند بیاد بیاورید؟ چنان بنظر میرسید که از اینجا آنرا می بینم، در گوشه ای از يك باغ صیفی کاری قرار دارد- با آلکساندر هم درباره يك باغ صیفی صحبت کرده بودید؟ سپس وقتی که درباره مقاله شما صحبت شد تصور میکردیم که در ماوراء هر يك از حرفهای شما مطلب مضمری را درك مینمائیم. رودیا، بدین طریق بود که کم کم عقیده من جان گرفت. مع هذا بخود میگفتم «بدون شك تمام این قضایا را میتوان طور دیگری هم تعبیر نمود و قبول دارم که طبیعی تر هم خواهد بود ولی يك مدرك كوچك بهتر است» اما وقتی که داستان اریسمان زنگ اطاق پیرزن را شنیدم دیگر شکی برایم باقی نماند. تصور میکردم که مدرك كوچك را بدست آورده ام. در آنزمان حاضر بودم هزار روبل از جیبم بدهم و شما را ببینم که دوش بدوش یکنفر بورژوائی راه میروید که شما را قاتل خوانده بود و جرأت نکرده بودید جوابش را بدهید!... البته نباید برای حرکات و اعمال شخص بیماری که تحت تأثیر نوعی بحران رفتار میکند اهمیت زیادی قائل شد.

مع هذا، رودیا چرا باید از رفتار من نسبت بخودتان متعجب باشید؟ چرا درست در آن موقع بخانه من آمدید؟ یقیناً شیطانی شما را بدانجا رانده بود و اگر میکولای ما را از هم جدا نکرده بود... آمدن میکولای را بخاطر دارید؟ این مثل صاعقه ای بود. اما چه پذیرائی از او کردم؟ شما دیدید که کمترین ایمان را بگفته های او ابراز ن نمودم! پس از رفتن شما باز پرسى او را ادامه دادم. درباره بعضی نکات چنان جوابهای قانع کننده ای بمن داد که خودم در شگفت شدم با اینحال من اظهارات او را بهیچوجه باور نکردم و چون صخره ای تزلزل ناپذیر باقی ماندم.



– الساعة رازومیخین بمن گفت که شما بمجرم بودن میکولای ایمان دارید. گویا خود شما باو گفته‌اید که...

نتوانست جمله خود را تمام کند. نفسش تنگی میکرد. پرفیر که بنظر میآمد از شنیدن تذکر راسکلنیکوف خوشحال است فریاد زد:

– آقای رازومیخین! هه! هه! هه! میخواستم خود را از او که در این کار دخالتی ندارد و همیشه باقیافه اندوهگین بخانه من می‌آید خلاص کنم. اگر میل دارید او را کنار میگذاریم. اما می‌خواهید بدانید میکولای چگونه آدمی است یا لا اقل عقیده من درباره اش چیست؟ اولاً او مثل بچه است و هنوز بسن بلوغ نرسیده است. بدون آنکه طبعاً ترسو باشد مانند يك آرتیست تحت تأثیر قرار میگیرد اگر او را اینطور معرفی میکنم نخندید. ساده و حساس و بوالهوس است. در قریه مولدش آواز میخوانده و میرقصیده و قصه‌هایی حکایت میکرد که دهاتی‌های مجاور برای گوش کردن آن گرد او جمع میشده‌اند. اتفاق میافتد که آنقدر مشروب بنوشد تا عقلش را از دست بدهد. نه اینکه او مردی دایم‌الخمر باشد ولی این عمل او بعلت آنست که وقتی بار قفایش باشد نمی‌تواند در برابر سرمشقی که آنها میدهند مقاومت نماید.

نمی‌فهمد که با برداشتن گوشواره از روی زمین و تصاحب آن مرتکب دزدی شده است. می‌گوید «چون آنرا روی زمین یافته‌ام حق دارم آنرا بردارم» بنا بگفته همشیریهایش. اهالی زارایسک. او آدم بسیار مؤمنی بوده شبهارا بدعا و نماز میگذرانیده و لاینقطع کتابهای مقدس «حقیقی و قدیمی» را میخوانده است، شهر پترزبورگ او را زیاد تغییر داده است. وقتی وارد این شهر شده با شراب و زن‌ها سرگرم شده و اینها مذهب را از یادش برده‌اند. اطلاع یافته‌ام که یکی از هنرمندان ما باو علاقمند شده و شروع بتعلیم او نموده است. در این اثناء این حادثه ملالت‌بار اتفاق میافتد.

جوان بیچاره می‌ترسد و می‌خواهد خود را دار بزند. چه می‌خواهید؟ افراد ملت ما نمیتوانند این فکر را از سر بدر کنند. معتقدند که هر کس مورد تعقیب دادگستری قرار بگیرد محکوم است.

میکولای در زندان با فکر مذهبی‌پیشین خود بازگشته است. اکنون تشنه مجازات است و علت اعتراف او بمجرمیت خویش همین است. عقیده من در این خصوص متکی بر قضایائی است که خود او از آنها اطلاع ندارد. بعلاوه بالاخره او حقیقت را نزد من اعتراف خواهد کرد. تصور میکنید تا آخر در این روش باقی خواهد ماند؟ کمی صبر کنید خواهید دید که حرف‌های خود را نقض خواهد کرد. از طرفی اگر توانسته است درباره‌ای موضوعها باظهارات خود جنبه حقیقی بدهد در موضوعهای دیگر حرف‌هایش با حقیقت تناقض کامل دارد و خودش متوجه این قسمت نیست! نه، آقای رودیا میکولای قاتل نیست. ما در برابر قضیه‌ای تاریک و عجیب قرار گرفته‌ایم. این جنایت نشان قرون معاصر را بر خود دارد. مربوط بدووه‌ای است که اشخاص مقصود از زندگی را جستجوی راحتی میدانند. مجرم شخصی اصولی است که قربانی خواندن



بعضی کتابها شده است. در اولین عمل آزمایشی خود جسارت زیادی نشان داده است. ولی این جسارت او از نوع مخصوصی است مانند جسارت مردی که خود را از بالای کوه یا مناره ای پرت کند. فراموش کرده است. در را بروی خود بیند و برای اطاعت از اصولی دو نفر را کشته است. مرتکب قتل شده ولی نتوانسته است پول را بردارد و آنچه را که برداشته زیر سنگی مخفی نموده است. آن قلق و اضطرابی که در میان اطاق کفش کن هنگامی که از بیرون در اطاق را زده اند و زنگ را کشیده اند بر او مسلط گشته برایش کافی نبوده است. زیرا بعدها تسلیم احتیاج مقاومت ناپذیر احساس همان لرزش شده است و برای دیدن خانه خالی رفته و ریسمان زنگ را کشیده است. فرض کنیم این عمل بعلت بیماری و یا حالت نیمه هذیانی باشد خوب، اما يك نکته دیگر را باید در نظر داشت: او مرتکب قتل شده است و با وجود این خود را مردی شرافتمند میداند. مردم را تحقیر میکند و رفتاری فرشته مانند مینماید نه: رودیای عزیز اینجا موضوع میگوید نیست. او مجرم نیست!

این ضربت مستقیم چون پس از تمجید باز پرس زده شد، بیشتر غیر منتظر بود  
راسکلنیکوف برخورد لرزید. با صدای مقطعی زمزمه کرد:  
- پس... کی...! کشته است؟

باز پرس بر اثر تعجبی که بنظر میرسید چنان سؤالی برایش باعث شده باشد بپشتی  
صندلی خود تکیه کرد:

- چطور که کشته است؟- مثل اینکه نمیتوانست آنچه را میشوند باور کند. شما هستید،  
شما رودیا راسکلنیکوف. شما کشته اید.. تقریباً آهسته و با لحنی که ایمانی قطعی از آن ظاهر  
بود اضافه کرد. شما هستید...

راسکلنیکوف با حرکت سریعی برخاسته، چند ثانیه ای ایستاد و سپس بدون آنکه  
کلمه ای بگوید نشست. تشنجات خفیفی تمام عضلات صورتش را تکان میداد. پرفیر با قیافه ای  
علاقمند تذکر داد:

- باز هم لبهایتان مثل آنروز میلرزد. رودیا تصور میکنم هنوز علت آمدن مرا درک  
نکرده اید و از اینجهت متحیر هستید. من درست برای آن آمده ام که همه چیز را بگویم و  
حقیقت را روشن نمایم.

جوان با لکنت زبان گفت: من نکشته ام. مثل بچه کوچکی که گناهی کرده باشد از خود  
دفاع مینمود.

باز پرس بخشونت جواب داد - چرا، شما هستید فقط شما هستید.

هر دو ساکت شدند و عجب آنکه این خاموشی ده دقیقه طول کشید. راسکلنیکوف آرنج  
خود را روی میز گذاشته موهای سرش را بهم میزد. پرفیر بدون آنکه هیچگونه علامتی از



بی صبری نشان دهد منتظر بود. ناگاه جوان باز پرس را با تحقیر نگاه کرد:

- پرفیر شما بروش های قدیمی خود برگشتید! همیشه همان روش ها؟ چطور بالاخره خسته نمیشوید؟

- آه! روش های مرا کنار بگذارید! اگر ما در برابر شهودی صحبت میکردیم طور دیگری بود ولی اینجا ما دونفری صحبت مینمائیم. خودتان مشاهده میکنید نیامده ام شما را شکار کنم. در این لحظه اعتراف کنید یا نه برای من یکسان است. در هر دو حال من عقیده خود را اتخاذ کرده ام.

راسکلنیکوف با خشم پرسید - اینطور است، چرا آمده اید؟ پرسشی را که تاکنون يك دفعه از شما کرده ام تکرار میکنم: اگر مرا مجرم میدانید چرا قرار بازداشت مرا صادر نمیکنید؟

- این يك سئوالی است. کلمه بکلمه جواب شما را میدهم: اولاً بازداشت شما بکار من نخواهد آمد.

- چطور بکارتان نمیآید در صورتیکه شما ایمان دارید باید...

- ایمان من چه اهمیت دارد؟ تاکنون بر تصورات مبهمی بیش تکیه ندارد چرا شما را راحت کنم. خودتان هم میدانید از این جهت میخواهید بازداشت شوید. فرض کنیم که شما را با آن بورژوائی که شما را قاتل خواند روبرو کنیم باو خواهید گفت «تو مشروب نوشیده بودی؟ آری یا نه؟ که مرا با تو دیده است؟ من تصور کردم که تو مست هستی، همینطور هم بوده» در این صورت چه جوابی، خواهم داد. پاسخ شما خیلی درست بنظر خواهد آمد. بعلاوه شهادت او هم زیاد جنبه روانشناسی دارد و ادعای شما هم صحیح خواهد بود زیرا این مرد بدائم الخمری معروف است. تاکنون چند دفعه با صداقت نزد شما اعتراف کرده ام که تمام این دلایل تنها جنبه روانشناسی دارد و بدو نوع تعبیر میشود و بجز آن دلایل فعلاً چیزی علیه شما ندارم. البته من شما را بازداشت خواهم کرد - آمده بودم که بشما اطلاع دهم.

با وجود این از اینکه بشما بگویم این بازداشت بکارم نمیآید تردیدی بخود راه نمیدهم. دومین علت آمدن من...

راسکلنیکوف نفس زنان پرسید: خوب، چیست؟

- بشما گفتم میخواستم که علت رفتار خود را توضیح دهم تا مرا دیوی نپندارید مخصوصاً در موقعیکه کاملاً طرفدار شما هستم، میخواهید باور کنید یا نه چون نسبت بشما علاقه دارم بشما میگویم که بروید اعتراف کنید. آمده بودم این اندرز را بشما بدهم این بهترین کاری است که میتوانید بکنید هم برای شما و هم برای من که از این قضیه راحت خواهم شد. خوب، با صداقت صحبت میکنم؟

راسکلنیکوف دقیقه ای فکر کرد - گوش کنید پرفیر: بنا بگفته خودتان جز نتایج



روانشناسی دلایلی علیه من ندارید . با اینحال عقیده خود را مثل يك حقیقت ریاضی مسلم میدانید. از کجا معلوم است که اشتباه نمیکنید؟

- نه، رودیا اشتباه نمیکنم. مدرکی دارم . این مدرک را آنروز بدست آوردم . خدا آنرا برای من فرستاد!  
- آن مدرک کدام است؟

- رودیا، بشما نخواهم گفت. اما بهر صورت اکنون حق ندارم وقت تلف کنم. شما را توقیف خواهم کرد. قضاوت کنید ؛ هر تصمیمی بگیرید فعلاً برای من اهمیت ندارد . هرچه بشما میگویم فقط بنفع خودتان است. بهترین راه حل همانست که بشما گفتم مطمئن باشید، رودیا !

راسکلنیکوف از غضب لبخندی زد - حرفهای شما علاوه بر مضحك بودن بی‌شرمانه است. اگر فرض کنیم که من مجرم باشم ( البته بهیچوجه این قسمت را قبول ندارم ) در صورتی که می‌گوئید در زندان راحت خواهم بود چرا بروم اعتراف کنم؟

- آه! رودیا این کلمات را تحت‌اللفظی معنی نکنید. ممکن است در آنجا راحت باشید و ممکن هم هست نباشید، بلاشك من معتقدم که زندان مجرم را آرام میکند اما این نظری بیش نیست و این نظر شخصی من است ولی آیا شما باید عقاید مرا قبول کنید؟ از کجا معلوم است که در همین لحظه من چیزی را از شما پنهان نمیکنم؟ شما نمیتوانید از من بخواهید که تمام اسرارم را بشما بگویم. هه! هه! اما فایده‌ای که از این عمل خواهید برد انکارناپذیر است. یقیناً باین وسیله مجازات شما خیلی کمتر خواهد بود. فکر کنید که در چه موقعی بگناه خود اعتراف می‌کنید. موقعی که کسی دیگر جنایت شما را بگردن گرفته و موضوع را بفرنج کرده است. من بسهم خود در برابر خدا متعهد میشوم کاری کنم که در محکمه جنائی حداکثر فایده را از این اقدام خود ببرید ، قول میدهم که قضات از تمام سوءظن‌ها و دلایل روحی که علیه شما وجود داشته بی‌اطلاع بمانند و این اقدام شما را کاملاً اختیاری بدانند . جنایت شما را نتیجه جاذبه‌ای اجتناب‌ناپذیر و مربوط بتقدیر خواهند دانست و در حقیقت هم چیزی جز این نبوده است. رودیا من آدم شرافتمندی هستم و قول خود را نگاه خواهم داشت.

راسکلنیکوف سر را پائین انداخت و مدتی فکر کرد . بالاخره دوباره لبخند زد اما ایندفعه لبخندش ملایم و حزن‌آور بود. گفت:

-- باین موضوع اهمیتی نمیدهم! - بنظر نمیرسید که متوجه باشد این طرز صحبت تقریباً اعترافی است. برای من کم شدن مجازات چه اهمیت دارد! احتیاجی بآن ندارم !  
پرفیر مثل اینکه بی‌اختیار باشد گفت: من هم از این می‌ترسیدم! افسوس! میدانستم که نسبت باغماض ما بی‌اعتنائی نشان خواهید داد.

راسکلنیکوف با قیافه‌ای جدی و محزون باو نگاه کرد. باز پرس ادامه داد:



— آه! زندگی را حقیر شمارید! هنوز عمر درازی در پیش دارید. چطور تخفیف مجازات نمیخواهید! خیلی سختگیر هستید!

— در آینده در برابر خود چه خواهم داشت؟

— زندگی را! مگر شما نبوت دارید که بدانید زندگی برای شما چه چیزهایی دربر خواهد داشت؟ جستجو کنید خواهید یافت. شاید خدا در آنجا منتظر شما بوده. از طرفی شما محکوم بزندان ابد نخواهید شد...

راسکلنیکوف با خنده گفت: برای من موارد مخفیه‌ای قائل خواهند شد...

— شاید بدون آنکه خود متوجه باشید شرمساری اشرافی مانع میشود که بجرم خود اعتراف کنید. باید خود را مافوق آن قرار دهید.

جوان با لحن تحقیر آمیزی زمزمه کرد — آه! من این موضوع را مسخره میکنم! باز حرکتی کرد و مثل اینکه میخواست برخیزد. سپس چون گرفتار خستگی نمایانی بود نشست. — شما بی اعتماد هستید و تصور میکنید که میخواهم شما را بامیدی واهی بفریبم؟ اما مگر شما زیاد زندگی کرده‌اید؟ شما در خیال خود يك تئوری را تصور کرده‌اید و عملاً این تئوری منتج بنتایجی شده است که اکنون بعلمت عدم ابتکارشان سبب شرمساری شما میشود. راست است که شما مرتکب جنایتی شده‌اید ولی شما جنایتکاری نیستید که تا ابد گمراه شده باشد و از آن نوع اشخاص زیاد فاصله دارید. عقیده من درباره شما چیست؛ شما از آن اشخاصی هستید که بشرط آنکه برای خود ایمانی یا خدائی پیدا کرده باشند حاضرند بگذارند جلادانشان امعاء ایشان را بیرون آورند و بجلاّد خود لبخند هم میزنند خوب، این ایمان را پیدا کنید آنوقت زندگی خواهید کرد اولاً مدتی است که احتیاج بتغیر آب و هوا دارید. آنگاه رنج کشیدن خوب چیزی است.

رنج ببرید، شاید میکولای حق دارد که میخواهد زجر بکشد. میدانم که شما شك هستید اما بدون استدلال خود را تسلیم جریان زندگی کنید: او شما را بسوئی خواهد برد. بکجا در اینخصوص اضطراب بخود راه ندهید! بالاخره بساحلی خواهید رسید. بکدام ساحل؟ نمیدانم؟ فقط معتقدم که هنوز مدتی زندگی در پیش دارید. بدون شك اکنون با خود میگوئید که من وظیفه بازپرسی خود را انجام میدهم اما شاید بعدها حرف‌های مرا بخاطر آورده از آن استفاده خواهید کرد. از این جهت است که با شما اینگونه صحبت میکنم. باز خوب است که شما پیرزن بدجنسی را بیش نکشته‌اید. با اعتقاد بتئوری دیگری ممکن بود مرتکب عملی بشوید صد میلیون برابر بدتر از این. شما میتوانید خدا را شکر کنید و کسی چه میداند شاید خدا برای شما نقشه‌هایی دارد. جرأت داشته باشید و از روی بزدلی در برابر آنچه که عدالت حکم میکند عقب نکشید. میدانم که حرف مرا باور نمیکنید ولی با مرور زمان بزندگی علاقمند خواهید شد. امروز فقط برای شما هوا لازم است، هوا، هوا!



راسکلنیکوف لرزید. فریاد زد:

— شما که هستید که برای من اینطور پیش گوئی‌ها بکنید کدام عقل فوق‌العاده‌ای بشما اجازه میدهد که آتیۀ مرا حدس بزنید؟

— من که هستم؟ مردی هستم کار کرده و در حال زوال. مردی حساس و دلسوز هستم و شاید تجربه بمن چیزی آموخته باشد ولی کاملاً در حال زوال میباشم موضوع شما نوعی دیگر است؛ شما در ابتدای زندگانی هستید. کسی چه میداند شاید این حادثه هیچ اثری در زندگی شما نگذارد. چرا از تنبیری که دروضع شما حادث خواهد شد اینقدر بیمناک هستید؟ آیا قلبی مثل قلب شما برای راحتی تأسف خواهد خورد؟ از اینکه می‌بینید مدتی در تاریکی خواهید افتاد افسرده هستید؟ یا شماست که کاری کنید که این تاریکی ابدی نباشد. خورشیدی بشوید و همه کس شما را خواهد دید. چرا باز هم لبخند می‌زنید؟ با خود میگوئید که اینها گفته‌های يك نفر باز پرس است، ممکن است هه! هه! هه! رودیا، از شما نمی‌خواهم که از روی حرفهایم بمن معتقد شوید. راست است من وظیفه‌ام را انجام میدهم. خودم هم این قسمت را قبول دارم. فقط اضافه میکنم: حوادث بشما نشان خواهد داد که من آدمی حيله گر و خائن یا مردی شرافتمند هستم.

— می‌خواهید چه وقت مرا توقیف کنید؟

— هنوز میتوانم یکروز و نیم یا دوز روز دیگر شما را آزاد بگذارم. دوست من فکرهایتان را بکنید. از درگاه خدا بخواهید که شما الهام کند. باور کنید اندرزی که بشما میدهم بهترین کاری است که میتوانید بکنید.

راسکلنیکوف با لبخند عجیبی پرسید: اگر فرار کنم چطور؟

— فرار نخواهید کرد. يك نفر دهاتی یا يك نفر انقلابی که مطیع افکار دیگری است فرار خواهد کرد زیرا او روش و افکاری را کورکورانه برای تمام مدت حیاتش قبول کرده است. اما شما دیگر به تئوری خود عقیده ندارید. پس اگر بروید با خود چه خواهید برد؟ بعلاوه زندگانی یکنفر فراری چقدر پست و پر رنج و آلم است! اگر بگریزید خودتان مراجعت خواهید کرد. نمیتوانید از ما صرف‌نظر کنید پس از آنکه شما را بازداشت نمودم پس از يك یا دو ماه یا اگر میخواهید سه ماه حرفهای مرا بیاد آورده و اعتراف خواهید کرد. تقریباً بدون آنکه خودتان متوجه باشید یا حس کنید این کار را خواهید کرد. حتی اطمینان دارم که پس از تفکر تصمیم خواهید گرفت که مجازات را قبول کنید. اکنون این قسمت را باور نمیکنید اما خواهید دید. زیرا رودیا، حقیقتاً رنج چیز بزرگی است. این حرف اگر از دهان مردی چاق که خود را از هیچ چیز محروم نمی‌سازد بیرون آید ممکن است سبب خنده شود. اهمیتی ندارد اما در رنج يك فکری هست میکولای حق دارد. شما فرار نخواهید کرد، رودیا.



راسکلنیکوف برخاست و کاسکتش را برداشت. پرفیر هم همین کار را کرد.  
-- میروید گردش کنید؟ عصر خوبی است فقط بشرطی که طوفان نشود. بعلاوه بهتر است  
زیرا سبب خنك شدن هوا خواهد شد.

جوان با لحن خشك و با شتابی گفت: پرفیر، خواهش میکنم تصور نکنید که امروز  
نزد شما اعترافاتی کرده‌ام. شما مرد عجیبی هستید و من فقط از راه کنجکاوی بحرفهای شما  
گوش دادم. اما فراموش نکنید هیچ چیز اعتراف نکرده‌ام...

-- کافی است. فراموش نخواهم کرد. آه چه میارزید! مضطرب نباشید عزیزم سفارش  
شمارا کاملاً در نظر دارم. کمی گردش کنید ولی فقط از بعضی حدود تجاوز ننمائید. صدایش  
را آهسته کرده اضافه نمود. يك پرسش کوچکی هم از شما دارم. پرسش دقیقی است اما  
اهمیت دارد:

اگر در خلال این چهل و هشت ساعت هوس کردید بزندگی خود خاتمه دهید - در صورتی  
که بعقیده من این عمل احتمال ندارد - (از این تصور ابلهانه مرا معذور دارید) يك  
یادداشت دوسطری بنویسید و محل آن سنگ را معین کنید: این عمل بزرگوارانه‌تر خواهد بود.  
خوب بامید دیدار... از خدا میخواهم که افکار خوبی بشما الهام کند!

پرفیر در حالیکه از نگاه کردن براسکلنیکوف پرهیز میکرد، بیرون رفت. جوان نزدیک  
پنجره شد و بای قراری منتظر گردید که زمانی فرا رسد که باز پرس بقدر کفایت از خانه دور  
شده باشد سپس خودش هم با شتاب بیرون رفت.

### -۳-

عجله داشت که سویدریگایلوف را ببیند. خودش نمیدانست چه امیدی میتواند باو  
داشته باشد اما این مرد در او نفوذ اسرار آمیزی داشت. از موقعی که راسکلنیکوف باین قسمت  
پی برد اضطراب آزارش میکرد و اکنون دیگر جا نداشت توضیحی را که میخواست از او بپرسد  
بعقب اندازد.

درین راه مخصوصاً يك موضوع فکر او را بیشتر مشغول میداشت: آیا سویدریگایلوف  
سراغ پرفیر رفته است یا نه؟ فکر میکرد تا آنجائی که میتواند درك کند سویدریگایلوف  
سراغ پرفیر نرفته است.

راسکلنیکوف حاضر بود در این موضوع قسم بخورد. پس ازاینکه تمام قضایائی را که  
هنگام دیدار پرفیر اتفاق افتاده بود در نظر میگرفت باز هم بهمان نتیجه منفی میرسید.  
اما اگر سویدریگایلوف تاکنون نزد پرفیر نرفته است آیا بعداً هم نخواهد رفت در این  
موضوع هم میخواست جواب منفی بدهد.

چرا؟ نمیتوانست دلایل این طرز تفکر را بگوید و اگر هم میتوانست علت آن را برای  
خود شرح دهد حاضر نبود فکر خود را در این راه خسته کند. این موضوعها او را آزار



میداد و در عین حال تقریباً نسبت با آنها بی اعتنا بود. موضوع عجیب و تقریباً باور نکردنی آن بود که هر قدر وضع فعلیش بحرانی بود چندان سبب اشغال خاطرش نمیکشت. چیزی که او را آزار میکرد مسئله‌ای بود مهمتر که مورد علاقه شخصی او بود ولی باین موضوعها مربوط نبود. به علاوه با اینکه بهتر از روزهای قبل میتوانست استدلال کند احساس خستگی روحی عظیمی مینمود. آیا پس از آنهمه مبارزات لازم بود برای پیروزی بر آن اشکالات بی اهمیت مبارزه جدیدی را شروع کند؟ آیا مثلاً بزحمتش ارزش داشت که سراغ سویدریگایلو ف رفته و برای آنکه او نزد باز پرس نرود کوشش نماید که او را گول بزند؟ آه! تمام این قضا یا چقدر او را غصباتی میکرد! با این حال عجله داشت که سویدریگایلو ف را ببیند. آیا انتظار چیزی تازه یا نصیحتی یا وسیله نجاتی را از او داشت؟

اشخاص غریب خود را بیک پرگاه هم آویزان میکنند! آیا تقدیر بود یا غریزه که این دو مرد را بسوی یکدیگر میکشاند؟ شاید راسکونیکوف این اقدام را بدان جهت میکرد که دیگر نمیدانست به که متوسل گردد. شاید کسی دیگر غیر از سویدریگایلو ف را لازم داشت و وجود او را بیش از پیش ناگوار تلقی کرده و بدترین چیزها میدانست اما سونیا! اکنون برای چه بخانه سونیا برود؟ برای آنکه باز هم او را بگریه اندازد؟ از طرفی سونیا او را متوحش میساخت. موضوع سونیا برای او در حکم تصمیمی تزلزل ناپذیر بود. مخصوصاً در این لحظه خود را در حالی نمیدید که با دختر جوان رو برو شود. نه، آیا بهتر نبود در نزد سویدریگایلو ف اقدامی بکند؟ برخلاف میلش در درون خود اعتراف میکرد که از چندی پیش سویدریگایلو ف تقریباً برایش لازم است.

مع هذا چه وجه اشتراکی ممکن بود مابین آنها وجود داشته باشد. حتی بز هکاری آنها هم طوری نبود که آنها را بیکدیگر نزدیک کند. از این مرد خیلی بدش می آمد البته او مردی هرزه و فاسد و مزور و حيله گر و شاید هم خیلی بدجنس بود. حکایت های شومی درباره او گفته میشد. در حقیقت او از بچه های کاترین مواظبت مینمود ولی کسی چه میدانست چرا او این کار را میکند؟ همیشه باید چنان موجودی را صاحب افکار تیره ای دانست.

چند روزی بود فکر دیگری هم او را آشفته میساخت. با اینکه از بس آن فکر دردناک بود کوشش میکرد آنرا از مغز خود خارج سازد اغلب اوقات با خود میگفت «سویدریگایلو ف همیشه در اطراف من میگردد، او راز مرا کشف کرده است. او برای خواهر من مقاصدی داشته است، شاید اکنون هم این مقاصد را دارد، حتی خیلی محتمل است. اگر اکنون که از راز من اطلاع یافته است کوشش کند آنرا چون سلاحی علیه دوتیا بکار برد چه باید کرد؟» این فکر که حتی گاهی در میان خواب هم او را مشوش میساخت هیچوقت با اندازه آن موقعی که بمنزل سویدریگایلو ف میرفت با چنان وضوحی بنظرش نیامده بود. ابتدا بفکرش آمد که همه چیز را بخواهر خود بگوید این عمل اوضاع را کاملاً تغییر خواهد داد. سپس فکر کرد بهتر



است برود عمل خود را اعتراف کند تا بدین وسیله از يك اقدام بی احتیاطانه دنیاجلوگیری نماید. اما موضوع نامه، امروز صبح بدونیا نامه‌ای رسیده است. در پترزبورگ که را دارد که باو نامه بنویسد (آیا لوژین نیست؟) در حقیقت رازومیخین خوب مراقبت میکرد ولی او اطلاعی نداشت. راسکلنیکوف با تنفیری شدید از خود پرسید «آیا نباید همه چیز را برای رازومیخین هم بگویم؟ بهر حال باید هر چه زودتر سویدریگایلو ف را دید. خدا را شکر در اینجا جزئیات کمتر از اصل مطلب اهمیت دارد، اما اگر سویدریگایلو ف جرأت کند علیه دونیا اقدامی بنماید او را خواهم کشت.»

احساسی دردناك آزارش میداد. در وسط کوچه ایستاد و نگاههایی باطراف خود انداخت:

از چه راهی آمده بود؟ کجا بود؟ از میدان کاه و یونجه گذشته در سی یا چهل قدمی آن بود. طبقه دوم عمارتی که در سمت چپ بود کاملاً بوسیله کافه‌ای اشغال شده بود. تمام پنجره‌ها کاملاً باز بود. از سرهائی که در پنجره‌ها دیده میشد معلوم بود که کافه پر از جمعیت است. در میان سالن آواز میخواندند و صدای فلوت و ویولن و طبل بگوش میرسید. فریاد زنهایی شنیده میشد. جوان از اینکه خود را در این محل دید در شگفت شد و میخواست برگردد که ناگاه از یکی از پنجره‌های کافه، سویدریگایلو ف را دید که چپقی بلب دارد و جلو میزی نشسته است، این منظره برای او سبب تعجب آمیخته با ترس شد سویدریگایلو ف بخاموشی او را نگاه میکرد و چیزی که بیشتر راسکلنیکوف را متعجب ساخت آنکه او خواست از جای خود برخیزد و چنان مینمود که می‌خواهد پیش از آنکه متوجه حضورش شوند آهسته ناپدید شود. فوراً راسکلنیکوف چنان وانمود کرد که او را نمی‌بیند و در حالیکه زیر چشمی مراقب او بود نگاه خود را بطرف دیگر انداخت. تشویش سبب طپش قلبش میشد. معلوم بود که سویدریگایلو ف میل ندارد دیده شود. چپقش را از دهان برداشت و خواست از نظر راسکلنیکوف مخفی گردد اما وقتی که برخاست و صندلیش را دور کرد بدون شك متوجه شد که دیر شده است همان بازی که در اولین روز ملاقاتشان بین آنها اتفاق افتاد تقریباً تکرار شد. هر يك از آنها میدانست که دیگری مراقبش میباشد.

لبخندی شرورانه کم کم بر قیافه سویدریگایلو ف ظاهر میگشت. بالاخره با قهقهه، خنده پر صدائی کرد و از پنجره فریاد زد:

— من اینجا هستم! اگر میل دارید بیائید بالا.

جوان بالا رفت. سویدریگایلو ف در اطاق کوچکی که مجاور سالنی بود نشسته بود. در سالن عده زیادی تاجر و کارمندان دولت و اشخاص دیگر بنوازندگانی که هیاهوئی برپا کرده بودند گوش داده و مشغول نوشیدن چای بودند. در اطاق مجاور بیلبارد بازی میکردند. سویدریگایلو ف يك بطری شامپانی که قسمتی از آن را نوشیده بود با فنجان پر در پیش



داشت. پهلوی او دو نفر موسیقی نواز و لگردد، يك آوازخوان و يك ارگ زن نشسته بودند. آوازخوان دختری هیجده ساله و سالم بود که دامنی از پارچه راه راه بتن و کلاهی مزین با روبان سرداشت و با صدای بمی بهمراهی ارگ و درمیان صداهائی که از آن اطاق میآمد آوازی عامیانه میخواند هنگامی که راسکلنیکوف داخل شد سویدریگایلو ف گفت:

— خوب بس است!

دختر از آواز خواندن دست کشید و باوضع احترام آمیزی منتظر ایستاد. در آن لحظه ای که آواز نامناسبش را بگوش میرسانید در قیافه متینش اثری از احترام وجود داشت. سویدریگایلو ف فریاد زد:

— فیلیپ يك گیلان بریز!

راسکلنیکوف گفت: من شراب نمی نوشم.

— میل خودتان است. کاتیا تو بنوش. اکنون دیگر باتو کاری ندارم میتوانی بروی. يك فنجان بزرگ شراب برای دختر ریخت و اسکناس زرد رنگی باو داد. کاتیا همانطور که زنان شراب مینوشند فنجان را جرعه جرعه نوشید و پس از گرفتن اسکناس دست سویدریگایلو ف را بوسید و این اظهار احترام چاکرانه را با ممانت پذیرفت. سپس دختر و بدنبال او نوازنده ارگ بیرون رفت. بیش از هشت روز نبود که سویدریگایلو ف وارد پترزبورگ شده بود ولی تصور میرفت که یکی از مشتریان معتاد این کافه است. فیلیپ مستخدم کافه او را می شناخت و احترامات مخصوصی نسبت باو ابراز میداشت. دری که بمیان سالن باز میشد بسته بود. مثل اینکه این اطاق که شاید سویدریگایلو ف روزها را در آن گذرانیده بود خانه اش بود. وضع کافه کثیف و پست، حتی از مؤسسات متوسط هم نوع خودش هم بدتر بود. راسکلنیکوف گفت:

— من بخانه شما میرفتم. اما نمیدانم چطور شد که پس از عبور از میدان گاه و یونجه باین طرف آمدم. من هرگز از اینجا عبور نمیکنم همیشه پس از خروج از میدان بطرف راست میروم. این راه خانه شما هم نبود. هنوز باین طرف نگردیده بودم که شما را دیدم، چیز عجیبی است!

— چرا نمیگوئید معجزه ای است؟

— برای اینکه شاید تصادفی بیش نباشد.

— در اینجا همه این عادت را دارند. درحالی که بمعجزه عقیده دارند جرأت نمیکنند آنرا اعتراف نمایند. شما خودتان می گوئید «شاید» تصادفی بیش نباشد، رودیا، نمیتوانید تصورش را بکنید که اشخاص چگونه کمتر جرأت ابراز عقیده خود را دارند. ایشرا برای شما نمیگویم. شما يك عقیده شخصی دارید و از اظهار آن ترسی نداشتید. از آن جهت هم هست که شما کنجکاوی مرا جلب کرده اید.



– فقط از آن جهت؟

– کفایت میکند.

سویدریگایلو ف با اینکه يك نصف لیوان شراب بیش ننوشیده بود در حالت هیجان

نمایانی بود.

راسکلنیکوف تذکر داد:

– بنظر من وقتی که بخانه من آمدید هنوز نمیدانستید که من يك عقیده شخصی دارم

یا نه.

– آن روز طور دیگری بود. هر کس کاری دارد. اما درباره معجزه باید بشما بگویم

که روزهای اخیر همه را در خواب بوده اید. خودم آدرس این کافه را بشما دادم و اگر اینکه مستقیماً بدینجا آمده اید جای تعجب نیست. من راه را بشما نشان دادم و گفتم در چه ساعتی میتوانید مرا در اینجا پیدا کنید.

آیا بخاطر دارید؟

راسکلنیکوف با تعجب پرسید: فراموش کرده ام!

– اینطور تصور میکنم. دودفعه نشانی اینجارا بشما داده ام. آدرسی که بشما داده بودم

در حافظه شما باقی مانده و بدون آنکه خود متوجه باشید شمارا رهبری کرده است. از طرفی

هنگامی که با شما صحبت می کردم خوب متوجه بودم که حواس شما پرت است. رودیا، شما

خوب در حال خود دقیق نمیشوید. اما يك موضوع دیگر بگویم: من مطمئن هستم که در

پترزبورگ عده ای از اشخاص در حال راه رفتن صحبت میکنند. این شهر، شهر نیمه دیوانه ها

است. اگر ما، دانشمندان، پزشکها و حقوقدانها و فلاسفه ای داشتیم آنها میتوانند هر يك

در شعبه تخصصی خود در اینجا مطالعات خیلی عجیبی بکنند. در هیچ محلی با اندازه اینجا روح انسان

تحت نفوذ تأثیراتی چنان تیره و عجیب قرار نمیگیرد. تأثیر آب و هوا هم شوم است. بدبختانه

پترزبورگ، مرکز اداری کشور است و وضع آن باید در تمام روسیه منعکس شود اما حالا موضوع

این نبود، میخواستم بشما بگویم که چند دفعه شمارا در میان کوچه دیده ام. وقتی که از خانه خود

بیرون میآئید سرتان را راست نگاه میدارید. پس از طی بیست قدم سر را پائین انداخته و دستها را

بر پشت خود میگذارید. نگاه می کنید ولی واضح است که نه در جلو و نه در اطراف خود چیزی

نمی بینید. بالاخره شروع میکنید بحرکت دادن لبها و صحبت کردن با خود. گاهی حرکاتی

میکنید و بلند صحبت می نمائید. برای مدتی کم یا بیش در شارع عام می ایستید. این موضوع

هیچ ارزشی ندارد. شاید اشخاصی غیر از من مراقب شما هستند و این قسمت خالی از خطر

نیست. این موضوع برای من اهمیت ندارد. من ادعای معالجه شمارا ندارم. ولی بدون شك

شما مقصود مرا می فهمید؟



راسکلنیکوف نگاهی متجسس بر سویدریگایلو ف انداخته گفت:

— میدانید که مرا تعقیب میکنند؟

او با وضعی متعجب پاسخ داد: نه، از این قسمت اطلاعی ندارم.

راسکلنیکوف جبین درهم کشیده گفت: خوب! دیگر درباره من صحبت نکنیم.

— خوب، دیگر درباره شما صحبت نمیکنم.

— باین پرسش من جواب دهید: اگر راست است که شما دومرتبه آدرس این مهمانخانه

را بمن داده اید چرا الساعه وقتیکه چشمها را بسوی پنجره بلند کردم خود را پنهان نموده  
وسعی کردید فرار کنید؟

خوب متوجه این قسمت شدم.

— هه! هه! چرا آنروز که داخل اطاق شما شدم خود را بخواب زدید در صورتیکه کاملاً

بیدار بودید؟ من خوب متوجه این قسمت شدم.

— لابد دلایلی... داشتم... خودتان میدانید.

— من هم دلایلی داشتم ولی شما از آنها اطلاعی ندارید.

یکدقیقه بود که راسکلنیکوف با دقت بصورت مخاطب خود نگاه میکرد این قیافه

همیشه برای او سبب تعجب جدیدی میگردد. قیافه اش زیبا ولی بسیار نفرت انگیز بود. ریشی  
خرمائی و موهای انبوه و چشمانی خیلی آبی و نگاهی ثابت داشت.

حلقه بزرگی با نگینی قیمتی در یکی از انگشتها داشت. جوان سرعت گفت:

— ما بین ما حيله گری و طفره پسندیده نیست. با وجود اینکه اگر بخواهید بمن ضرر

برسانید میتوانید بمن بدی کنید با شما رك و بی پیرایه صحبت میکنم. بدانید که اگر نسبت

بخواهر من نظرهای سابق را داشته باشید و اگر بخواهید برای رسیدن بمقاصد خود از رازی

که اخیراً بدست آورده اید استفاده کنید پیش از آنکه مرا بزندان بیندازید شما را خواهم

کشت. در این خصوص بشما قول شرف میدهم. در مرحله دوم تصور میکنم که این روزها میل

داشتید با من مذاکره ای داشته باشید: اگر میخواهید بمن چیزی بگوئید عجله کنید زیرا

وقت قیمتی است و شاید بعدها دیر باشد.

سویدریگایلو ف با کنجکاو و باو نگاه کرده پرسید:

— چه چیزی باعث شتاب شما میشود؟

راسکلنیکوف با قیافه تیره ای جواب داد: هر کس کارهایی دارد.

سویدریگایلو ف بالبخند اظهار داشت: شما مراد عوت براستگویی نمودید ولی از پاسخ

دادن باولین سئوالی که از شما کردم استنکاف کردید. شما همیشه تصور میکنید که من مقاصدی

دارم. بعلاوه با نظر عدم اعتماد بمن نگاه میکنید. با در نظر گرفتن وضعی که شما دارید این

روش شما بخوبی قابل درك است. اما با اینکه میل دارم با حسن تفاهم با شما زندگی کنم



بخود زحمت نمیدهم که رفع اشتباه شما را بکنم. حقیقتاً این عمل ارزش زحمتش را ندارد.

— پس ازمن چه میخواهید؟ چرا همیشه اطراف من میگردید؟

— فقط برای اینکه مشاهده وضع عجیب شما جالب توجه است. من ازحالات عجیب و خیالی شما خوشم میآید. بعلاوه شما برادر کسی هستید که بسیار مورد توجه من بوده است او چند دفعه درباره شما با من صحبت کرد. از طرز تکلم او فهمیدم که نفوذ بسیاری در او دارید. آیا اینهادلایلی مکفی برایعلاقه من بشما نیست؟ هه! هه! هه! بعلاوه اعتراف میکنم برای من سؤال شما پیچیده و پاسخ دادن بآن مشکل است. مثلاً اگرالساعه سراغ من آمده اید فقط برای کار نیست بلکه بامید آن آمده اید که چیز تازه ای بشما بگویم. اینطور نیست؟ سویدریگایلو ف با لبخندی ظریف تکرار کرد: اینطور نیست؟ خوب تصورش را بکنید که خودم وقتی بطرزبورگ میآمدم پیش خود فکر میکردم که چیز تازه ای بمن خواهید گفت امیدوارم که بتوانم از شما چیزی قرض بگیرم! ما متمولین اینطور هستیم.

— امیدوار بودید ازمن چه قرض بگیرید؟

سویدریگایلو ف جوابداد — مگرمیدانم؟ می بینید تمام روز درچه کافه رستوران محقری هستم. نه اینکه تصور کنید که در اینجا من تفریح میکنم ولی باید انسان وقتش را درجائی بگذرانند من با این کاتیای بیچاره کهالساعه بیرون رفت سرگرم میشوم... باز هم اگر شانس آنرا داشتم که يك شكم پرست کثیف خوری باشم خوب بود اما اینطور نیست. آنچه که من میخورم همین است! (با انگشت يك بشقاب آهن سفید را که روی میزی در گوشه اطاق قرار داشت و بقایای يك خوراك بد بيفتك سیب زمینی بود نشان داد) راستی شما شام خورده اید؟ راجع بمشروبات باید بگویم که باستثناء شامپانی چیزی نمی نوشم و يك فنجان برای تمام شبم کافی است. اگر امروز این بطری را خواسته ام برای آنست کهالساعه باید جائی بروم. میخواستم قبلاً کمی سرم گرم شود. شما مرادروضع مخصوصی می بینید. الساعه مثل يك نفر شاگرد مدرسه پنهان شدم زیرا میترسم دیدار شما برای من سبب ناراحتی شود اما تصور میکنم که میتوانم ساعتی را با شما بگذرانم. پس از نگاه کردن ساعتش اضافه کرد اکنون ساعت چهارونیم است. آیا میتوانید باور کنید که گاهی تأسف میخورم که نه مالك و نه پدر خانواده و نه نظامی و نه عکاس و نه روزنامه نگار هستم!... گاهی نداشتن هیچگونه تخصصی کسالت آور است حقیقتاً فکر میکردم چیز تازه ای بمن خواهید گفت.

— شما که هستید و برای چه به پترزبورگ آمده اید؟

— شما میدانید که هستم. من از نجبا هستم. دو سال در قسمت سواره نظام خدمت نموده و بعد در پیاده روهای شهر پترزبورگ ولگردی کردم. سپس با مارفا ازدواج نموده و بروستا رفتم این است شرح حال من!

— از قرار معلوم شما قمارباز هستید؟

— من قمارباز؟ نه، بگوئید که من یونانی هستم.



— آه! شما در قمار تقلب میکرده اید؟

— بلی.

— گاهی هم سیلی خورده اید؟

— این اتفاق هم برای من افتاده است. برای چه؟

— خوب میتوانستید دوئل بکنید. این قسمت گاهی در اشخاص تأثیر میکند.

— اعتراض ندارم که بکنم. از طرفی هم من در مباحثات فلسفی زیاد قوی نیستم.

اعتراف میکنم که اگر باین شهر آمده‌ام برای خاطر زن‌هاست.

— فوراً پس ازدفن کردن مارفا برای اینکار آمده اید؟

سویدریگایلو ف لبخندی زد و با صداقت بهت‌آوری جوابداد. — خوب، بلی.

— بنظر میرسد از آنچه شما میگویم عصبانی هستید.

— نه برای چه ناراحت بشوم؟ اقلاً این یکنوع سرگرمی است.

راسکلنیکوف برخاست. احساس ناراحتی میکرد و از اینکه بدانجا آمده بود متأسف

بود.

سویدریگایلو ف بنظرش فاسدترین و تبه‌کارترین اشخاص عالم آمد.

— آه! لحظه‌ای هم بمانید. دستور بدهید برایتان چای بیاورند. خوب، بنشینید. برای

شما چیزی حکایت میکنم. میخواهید شما بگویم چطور یکنفر زن برای تبلیغ من اقدام نمود.

چون در اینجا موضوع خواهر شماست این خود پاسخی بسؤال اول شما خواهد بود. حکایت

کنم؟ وقت را خواهید گذرانید.

— بگوئید، اما امیدوارم که شما...

— آه! نترسید. بعلاوه دنیا نمیتواند حتی بمردی فاسد مانند من هم جز احترامی

عمیق چیزی الهام نماید. تصور میکنم او را شناخته‌ام و باین قسمت افتخار میکنم. اما میدانید

که وقتی انسان هنوز اشخاصی را نمیشناسد ممکن است گول بخورد و در مورد خواهر شما

برای من همین اتفاق افتاد. پس چرا او اینقدر زیباست؟ این گناه من نیست خلاصه این

حالت من با يك هوس شهوانی شدید شروع شد. باید شما بگویم که مارفا بمن اجازه

داده بود با زن‌های روستائی رابطه داشته باشم. اتفاقاً برای ما دختر جوانی را بنام

پارشا از یکی از دهات مجاور بعنوان مستخدمه آوردند او خیلی قشنگ و لی ابله بود و حالتی

باور نکردنی داشت: صدای گریه و فریادهایش که با آن حیاط را پر کرد سبب رسوائی شد.

روزی پس از شام دنیا مرا بکناری کشید و با چشمان درخشانی بمن نگاه کرده از من خواست

که پارشای بیچاره را راحت بگذارم. شاید اولین دفعه‌ای بود که دونفری تنها صحبت

میکردیم. طبعاً در اطاعت از او عجله کردم. کوشش میکردم خود را متأثر و مضطرب نشان دهم

خلاصه من رل آدم با وجدانی را بازی میکردم. از آن بیعد اغلب اوقات درخفا با یکدیگر



ملاقات میکردیم و در این ملاقاتها او بمن درس اخلاق میداد و با چشمان اشك آلود بمن تضرع میکرد که روش زندگی خود را عوض کنم. بلی با چشمان اشك آلود! عشق تبلیغاتی در پاره‌ای از دخترها تا این حد میرسد! واضح است که من تمام تقصیرهای خود را بتقدیر نسبت میدادم. چنان وانمود میکردم که مردی هستم تشنهٔ روشنائی حقیقت و بالاخره بوسیله‌ای متشبث شدم که انسان با بکاربردن آن در برابر زنان هرگز باعدم موفقیت مواجه نمیشود و آن چاپلوسی است. امیدوارم اگر بگویم که ابتدا دنیا در برابر تمجیدهای من خونسرد نماند عصبانی نخواهید شد. بدبختانه بواسطه حماقت و بی‌طاقتی خود کار را خراب کردم. لازم بود هنگامیکه با خواهر شما صحبت میکردم برق چشمانم را کم کنم. شعله چشمان من سبب اضطراب او و بالاخره باعث نفرتش گردید.

بدون آنکه داخل جزئیات شوم کافی است بگویم که مابین ما رابطه قطع گردید. پس از آن حماقت‌های دیگری کردم. نسبت بمبلغین شوخی‌های زننده‌ای کردم. دوباره پارشاداخل صحنه شد و چند نفر هم بدنبال او آمدند. خلاصه زندگی ابلهانه‌ای را شروع کردم.

آه! رودیا اگر آنوقت چشمهای خواهرتان را دیده بودید میفهمیدید که گاهی چه شعله‌هایی بیرون میدهد! نگاههای او تا میان خواب هم مرا دنبال میکرد. طوری شده بودم که نمیتوانستم صدای خش‌خش لباس او را تحمل کنم. حقیقتاً تصور میکردم که گرفتار حمله صرع خواهم شد. هرگز تصور نمیکردم که تا این حد پریشان خاطر گردم. لازم بود که حتماً با دنیا آشتی کنم و آشتی هم غیر ممکن بود! فکر کنید آنوقت چه کردم! فکر کنید خشم میتواند انسان را تا چه حد ابله نماید. رودیا هرگز در حال خشم بکاری دست نزنید. چون فکر کردم دنیا دختر فقیری است (آه! ببخشید نمیخواستم این را بگویم...) اما این کلمه در اینجا کاری ندارد) و بالاخره او از مزدکار خود اعاشه میکرد و بار مخارج شما و مادرش را بردوش داشت (آه! باز هم عبوس شدید...) تصمیم گرفتم تمام دارائی خود را باو تقدیم نمایم (آنوقت میتوانستم سه هزار روبل جمع‌آوری نمایم) و باو پیشنهاد کنم که بامن به پترزبورگ فرار کند. واضح است وقتی با آنجا میرسیدم برای او قسم میخوردم که عشقی دائمی نسبت باو خواهم داشت. در آن دوره چنان عشق جنون‌آمیزی نسبت باو داشتم که اگر بمن میگفت «مارفا را بکش یا مسموم کن و با من ازدواج کن» فوراً این کار را انجام میدادم! ولی این وقایع بحادثه‌ای منجر شد که میدانید. البته میتوانید بفهمید وقتی شنیدم زنم قرار ازدواج مابین دنیا و لوژین پست را گذاشته است تا چه حد خشمناک شدم زیرا با در نظر گرفتن تمام قضایا برای خواهر شما بهتر آن بود که تقاضای مرا بپذیرد و حاضر بازدواج با چنان مردی نشود. راست است؟ ملاحظه میکنم که با دقت زیادی بحرفهای من گوش میدید... جوان جالب توجه... در این هنگام سویدریگایلو فمشت محکمی روی میز زد. خیلی سرخ شده بود و با اینکه دولیوان شراب بیش ننوشیده بود آثار مستی در او ظاهر میگشت. راسکلنیکوف متوجه این قسمت شده تصمیم گرفت از این فرصت استفاده کرده مقاصد مخفی شخصی را که خطرناکترین دشمن خود میدانست کشف نماید.



- خوب ، با این حرف‌ها دیگر برای من شکی باقی نمانده که شما برای خاطر خواهرم بدینجا آمده‌اید. جوان چون میخواست سویدریگایلو ف را ازجا در کند این کلمات را با جسارت گفت. سویدریگایلو ف فوراً کوشش کرد اثر حرفهای خود را از بین ببرد.  
- آه! مگر شما نگفتم... خواهرتان نمیتواند تحمل مرا بکند.

- میدانم اما موضوع این نیست.

سویدریگایلو ف چشمکی زد و با وضع مسخره آمیزی لبخند زده جواب داد:

- شما میدانید که نمیتواند مرا تحمل بکند؟ حق دارید او مرا دوست نمیدارد ولی هرگز درباره روابط يك زن و شوهر یا عاشق و معشوقه اش اظهار عقیده نکنید. همیشه گوشه‌ای از این روابط وجود دارد که از نظر همه کس مستور میماند و جز علاقمندان کسی از آن اطلاع ندارد. آیا جرأت دارید با یقین کامل بگوئید که دنیا با نظر تنفر بمن نگاه میکند؟

- از بعضی از کلمات داستانی که برای من گفتید ثابت شد که هنوز هم نقشه‌های خائنانه‌ای برای دنیا دارید و میخواهید در کمترین فرصت آنها را اجرا کنید.

- چطور! چنان کلماتی از دهان من بیرون آمده است؟ سویدریگایلو ف ناگاه مضطرب گردید معذرا باین که کلمه خائنانه را به نقشه‌های او اطلاق کرده بودند اهمیت نداد.  
- الساعة هم نقشه‌های قبلی خود را فاش میکنید، پس چرا اینقدر میترسید. این ترس

ناگهانی که اکنون نشان میدهید برای چیست؟

- میترسم؟ ترس از شما؟ این چه داستانی است که میسرائید؟ دوست عزیزم شما باید از من بترسید... بعلاوه من مست هستم، خودم میفهمم، يك دقیقه دیگر ممکن بود حرف ابلهانه‌ای از دهانم بیرون آید. لعنت بر شراب! آه! آب!

بطری را برداشت و بسادگی آنرا از پنجره انداخت. فیلیپ آب آورد. سویدریگایلو ف حوله‌ای را خیس کرده بصورتش کشید و گفت:

- این حرفها همه بی‌معنی است. میتوانم بایك کلمه تمام سوءظن‌های شما را برطرف کنم. میدانید که میخواهم ازدواج کنم؟  
- بلی، گفته‌اید.

- شما گفته‌ام؟ فراموش کرده بودم. چه وقت عروسی آینده خود را شما اطلاع دادم. آنوقت فقط میتوانستم بطرز مشکوکی درباره آن صحبت کنم زیرا در آنموقع هنوز اقدامی بعمل نیامده بود. اکنون تصمیم گرفته شده است و اگر آزاد بودم شما را بمنزل زن آینده‌ام میبرد. خیلی میل دارم بدانم شما با انتخاب من موافق هستید یا نه. آه! من ده دقیقه دیگر وقت دارم. معذرا داستان ازدواجم را برای شما میگویم. خیلی عجیب است... خوب شما میخواهید بروید.



- نه، اکنون دیگر هیچ شمارا ترك نمیکنم.

- دیگر هیچ؟ خواهیم دید! شکی نیست که زن آتی‌ام را بشما نشان خواهم داد، اما

نه حالا، زیرا باید الساعه از یکدیگر وداع کنیم. شما از طرف راست میروید و من از چپ. شاید اسم رسلخ را شنیده‌اید که من فعلاً در خانه‌اش منزل دارم او این ازدواج را برای من درست کرد. بمن میگفت «تو کسل میشوی، این ازدواج برای تو وسیله تفریحی موقتی است» در حقیقت من مردی اندوهگین و عبوس هستم تصور میکنید من بشاش هستم؟ از اشتباه بیرون آئید چون من خلق تیره و عبوسی دارم بکسی بدی نمیکنم اما گاهی سه روز متوالی در گوشه‌ای میمانم بدون آنکه کلمه‌ای با کسی سخن گویم. از طرفی این رسلخ حقه‌باز مقصودی دارد: او پیش خود فکر کرده که من زود از زنم متنفر شده و رهایش خواهم کرد و او زنم را بکار خواهد انداخت. از قرار اطلاعاتی که او بمن داده است پدر زنم سابقاً کارمند دولت بوده و اکنون عاجز است؛ سه سال است نمیتواند راه برود و از روی صندلی خود تکان نمیخورد. مادر زنم خانمی بسیار با هوش است و پسرش در ولایات خدمت میکند و بوالدین خود کمکی نمی‌نماید. دختر بزرگتر آنها شوهر کرده است ولی از او خبری ندارند. این خانواده مخارج دو برادرزاده کوچک را بعهده دارند. دختر دومشان را پیش از انجام تحصیلاتش از دبیرستان بیرون آورده‌اند يك ماه دیگر شانزده ساله خواهد بود. او نامزد من است. پس از کسب این اطلاعات من خود را يك نفر بیوه مرد مالك و از خانواده خوب و متمولی معرفی نمودم. پنجاه سال سنم باعث کوچکترین ایرادی نشد.

خوب بود مرا میدیدید که با پدر و مادر او صحبت میکردم. خیلی عجیب بود دخترك با لباس کوتاهی آمد و بمن سلام کرد و مثل گل شقایق سرخ شد (شکی نیست که باو دستور داده بودند) هنوز سلیقه شما را درباره زیبایی صورت زنها نمیدانم اما بعقیده من شانزده سال سن و چشموهای بچگانه و حجب و اشکهای عفیفانه بیش از زیبایی جاذبه دارد. از طرفی دختر با آن گیسوان مجعد و خوشرنگ و لبهای سرخ و کمی متورم و پا‌های کوچکش خیلی زیباست... خلاصه باهم آشنا شدیم و من اظهار داشتم که بعلمت کارهای خانوادگی مجبورم عروسی را جلو بیندازم و دوروز بعد از آن یعنی پریروز نامزد شدیم. از آنروز هر وقت بدیدنش میروم او را روی زانوهای خود نشانده و دقیقه‌ای يك بار در آغوش میگیرم. سرخ میشود ولی مانع نمیکردد. بلاشك مادرش باو گفته است که نامزد حق دارد از این پروئیها بکند. با این وضع اختیارات يك نامزد از اختیارات شوهر کمتر مطبوع نیست.

میتوان گفت که طبیعت و حقیقت است که در این طفل سخن می‌گوید. دو دفعه با او صحبت کردم، دخترك بهیچوجه احمق نیست. طوری درخفا بمن نگاه می‌کند که تمام وجود مرا آتش میزند. قیافه‌اش کمی شبیه «مادون سیکستین» است. ملاحظه کردید رافائل نقاش سر این دختر با کره را با چه وضع و همی مجسم کرده است؟ در این دختر هم اندکی از آن



حال وجود دارد. فردای روز نامزدی هزاروپانصد روبل هدیه برای نامزدم خریدم. الماس و مروارید و يك دستگاه اسباب توالت نقره برایش خریدم. صورت دخترك از فرط شادی پرتومیا فکند. دیروز خجالت نکشیدم و او را روی زانویم گرفتم - سرخ شد و دیدم در چشمهای اشکهای کوچکی جمع شد که کوشش کرد آنها را مخفی نماید. ما را با هم تنها گذاشتند. دستهایش را بگردن من انداخت و قسم خورد که برای من زنی خوب، مطیع و باوفا بوده و مرا خوشبخت خواهد گردانید. و تمام لحظات زندگی خویش را صرف من خواهد نمود و در عوض بغیر از قدردانی و احترام از من چیزی نمیخواهد. گفت: « من هدیه لازم ندارم! » تصدیق کنید که شنیدن این اظهارات از دهان فرشته‌ای شانزده ساله که گونه‌هایش از شرم و عفت گلگون شده و در چشم اشکهای تأثر داشته باشد چقدر لذت دارد... خوب گوش کنید: شمارا بخانه نامزدم خواهم برد... فقط نمیتوانم الساعه او را بشما نشان دهم.

- خلاصه این اختلاف سن شگرف سبب تهییج حس شهوت پرستی شما میشود. آیا ممکن است که جداً بفکر انجام چنان ازدواجی باشید.

سویدریگایلو ف با تمسخر گفت: عجب مرد اخلاقی تندی! ببینید تقوی در چه محل‌هایی مزل میکند؟ ها! ها! میدانید که با اظهار تعجب آمیخته با خشم خود خیلی باعث تفریح من میشوید؟

سپس فیلیپ را صدا کرد و پس از پرداخت حساب خود بلند شد و گفت:  
- خیلی متأسفم که نمیتوانم بیشتر با شما صحبت کنم اما باز همدیگر را خواهیم دید... کمی صبر کنید... از کافه بیرون رفت. راسکلنیکوف دنبال او راه افتاد. واضح بود که مستی سویدریگایلو ف دارد از بین میرود. ابروها را درهم کشیده و چون کسی که در شرف انجام کار مهمی باشد خیلی اندیشناك بنظر میرسید. چند دقیقه بود که در عین حالیکه طرز تکلمش نیش دار و حمله کننده شده بود از حرکاتش نوعی بی صبری ظاهر میگردد. تمام این قسمت‌ها ترس راسکلنیکوف را بیشتر تأیید میکرد و او تصمیم گرفت که از مرد اضطراب انگیز جدا نشود.

در پیاده‌رو همدیگر رسیدند.

- ما در اینجا همدیگر را ترك میکنیم: شما بطرف راست بروید و من از طرف چپ یا بالعکس خدا حفظ بامید دیدار شما.  
بعد بسمت بازار کاه و یونجه رفت.

راسکلنیکوف مشغول تعقیب او شد. سویدریگایلو ف بعقب برگشته گفت:

- این چه معنائی دارد؟ تصور میکردم که بشما گفتم...

- معنی این حرکت آنست که تصمیم گرفته‌ام همراه شما بیایم.

- چطور؟



هر دو ایستادند و لحظه‌ای همدیگر را ویرانداز کردند. راسکلنیکوف جواب داد:

— شما در حال نیمه‌مستی چیزهایی گفتید که فهمیدم علاوه بر آنکه از نقشه‌های نفرت‌انگیز خود نسبت بخواهرم صرف‌نظر نکرده‌اید بیش از هر وقت دیگر فکرتان مشغول‌اوست. میدانم که امروز صبح نامه‌ای بدست خواهرم رسیده‌است. از هنگام ورود به پترزبورگ وقت خود را تلف نکرده‌اید ممکن است در ضمن رفت و آمدهای خود زنی را پیدا کرده باشید اما از این نمیتوان نتیجه‌ای گرفت.

میل دارم شخصاً اطمینان حاصل کنم...

— از چه اطمینان حاصل کنید؟ راسکلنیکوف بزحمت میتواندست این سؤال را جواب

دهد.

— راستی میخواهید که پلیس را صدا کنم؟

— صدا کنید!

دوباره روبروی هم ایستادند. بالاخره وضع قیافه سویدریگایلو ف تغییر کرد. چون دید که تهدید بهیچوجه در راسکلنیکوف تأثیر نمیکند ناگاه بالحنی بشاش و دوستانه گفت:

— چقدر عجیب هستید! باوجود کنجکاو و عجیبی که موضوع شما در من تولید کرده بود مخصوصاً درباره‌ی آن با شما چیزی نگفتم. می‌خواستم این کار را برای موقع دیگری بگذارم اما واقعاً شما خونسردترین اشخاص را هم بهیچ‌وجه نمیکند... خوب بامن بیایید اما قبلاً بشما خبر بدهم که فقط برای برداشتن پول بخانه میروم بعد بیرون آمده سوار درشکه می‌شوم و میروم تمام شب را در جزیره‌ها بگذرانم.

خوب چه احتیاجی دارید که مرا تعقیب کنید؟

— من در خانه شما کار دارم اما منزل شما نمی‌آیم بلکه سراغ سونیا میروم. باید از او

معذرت بخواهم که در تشییع جنازه زن پدرش شرکت نکردم.

— میل خودتان است، اما سونیا در خانه نیست. اورفته است آن سه طفل را بخانه پیره زنی که در رأس پرورشگاه یتیمان قرار دارد و مدتی است او را میشناسم ببرد. من با دادن مبلغی برای بچه‌های کاترین و هدیه نقدی بنفع بنگاههای خیریه وی را بسیار مشغوف نمودم. بالاخره داستان سونیا را بدون فراموش کردن هیچیک از جزئیاتش برای او گفتم. صحبت‌های من در او تأثیر توصیف ناپذیری نمود. از این جهت امروز از سونیا دعوت شده است که بمهمانخانه... که آن خانم از هنگام مراجعت از بیلاق در آن منزل دارد برود.

— اهمیت ندارد باوجود این بخانه خواهم رفت.

— مختارید، اما من همراه شما بآنجا نخواهم آمد، چه فایده دارد؟ مطمئن هستم که

اگر شما بمن اعتماد ندارید برای آنست که تاکنون نخواسته‌ام از شما پرستهای دشواری بکنم... کسی که نزاکت نشان میدهد اینطور پاداش میگیرد!



— استراق سمع در پشت درها را نزاكت ميدانيد؟

سويدريگاييلوف باخنده جوابداد: ها! ها! اگر اين تذکره را نميداديد خيلي متعجب ميشدم عقیده داريد که نبايد پشت درها گوش کرد ولی ميتوان پيرزن ها را بقتل رسانيد چون ممکن است قضاات با اين عقیده موافق نباشند بهتر است هرچه زودتر با امريکا فرار کنيد! زود برويد شايد هنوز هم وقت باشد. من با کمال صداقت با شما صحبت ميکنم شايد پول نداريد؟ من مخارج سفر شما را خواهم داد.

راسکلنيکوف با تنفر جواب داد - من بهيچوجه بفکر آن نيستم.

— می فهمم: شما از خود ميپرسيد که آيا بروفق اخلاقی که مناسب يك نفر انسان باشد رفتار کرده ايد يا نه. می بايست اين سؤال را زودتر ميکرديد. اکنون کمی بی موقع است. آه! آه! اگر فکر ميکنيد که جنايتی کرده ايد منم خود را پريشان کنيد. آيا ميل اينکار را نداريد؟

— بنظرم، بااميد اينکه شما را رها کنم مرا اذيت ميکنيد...

— چقدر عجيب هستيد. رسيديم، زحمت بکشيد وازپله ها بالا بيائيد. نگاه کنيد اين در اطاق سونيا است. کسی آنجا نيست باور نميکنيد؟ از خانواده کاپرنا او موف پيرسيد، او کلید اطاق خود را نزد آنها ميگذارد. اين خانم کاپرنا او موف است (کمی کر است) سونيا بيرون رفته است؟ کجا رفته است؟ اينجا نيست و شايد شب خيلي دير بيايد، خوب حالا باطاق من بيائيد. آيا قصد نداشتيد از من ديدن کنيد؟ اينجا منزل من است. خانم رسلخ در خانه نيست اين زن هميشه هزار کار دارد، اما بشما اطمينان ميدهم که شخص بسيار خوبی است شايد اگر کمی معقول تر بوديد برای شما خيلي مفيد می بود می بينيد: از کشو ميزم يك برگ بهادر برميدارم (نگاه کنيد چقدر ديگر برايم ميمانند!) امروز اين برگ را تبديل بپول مينمايم.

خوب ديديد؟ ديگر اينجا کاری ندارم. کشوميز و در اطاقم را می بندم و اينک درميان پله ها هستيم. اگر ميخواهيد يك درشکه ميگيرم و بسمت جزيره ها ميرويم. آيا ميل نداريد گردش کوچکی در کالسکه بکنيد؟ ميشنويد، باين درشکه چی دستور ميدهم مرا بسوی «الاگين» ببرد. قبول نميکنيد؟ شما را بس است؟ بگذاريد مورد وسوسه قرار گيريد. ممکن است ببارد اما اهميت ندارد.

سويدريگاييلوف بميان درشکه رفت. هر چند راسکلنيکوف اعتماد نداشت فکر کرد که فعلا خطری وجود ندارد. بدون آنکه کلمه ای جواب گوید پشت کرده و در جهت بازارگاه ويونجه رفت. اگر سرش را برگردانيد بود ميديد که سويدريگاييلوف پس از طی صد قدم از درشکه پياده شده پولی بدرشکه چی داد. اما جوان بدون آنکه بعقب نگاه کند راه ميرفت. زود در گوشه کوچکی پيچيد. مانند هميشه چون خود را تنها ديد در تفکرات واهی عمیقی فرو رفت. چون پيل رسيد جلونرده ها ايستاده چشمها را برودخانه خيره کرد. دونيا بفاصله کمی



از راسکلنیکوف ایستاده او را نگاه میکرد. وقتی که راسکلنیکوف از پل بالا میرفت از نزدیک خواهرش عبور کرد اما متوجه او نشد.

دونیا با مشاهده برادر خود احساس شگفتی و اضطراب نمود. لحظه‌ای ایستاد و با خود فکر کرد که باو نزدیک شود یا نه. ناگهان دونیا سویدریگایلو ف را دید که بسویش می‌آید. اما بنظر میرسید که با دقت و بطور اسرار آمیزی نزدیک میشود. بسوی پل نرفته در پیاده‌رو ایستاد و کوشش میکرد از نظر راسکلنیکوف مخفی باشد. مدتی بود که دونیا را دیده و باو اشاره میکرد. دختر فهمید که او را بسوی خود می‌طلبند و اشاره میکند که جلب توجه رود یا را ننماید. دونیا از این دعوت بی‌صدا اطاعت کرده از برادرش دور شد و سویدریگایلو ف ملحق گردید. سویدریگایلو ف آهسته باو گفت:

— زودتر برویم. میل دارم رودیا از ملاقات ما بی‌اطلاع بماند. بشما خبر میدهم که الساعه در یک کافه مرا پیدا کرد و با زحمت توانستم خود را از او نجات دهم. میدانم که بشما نامه‌ای نوشته‌ام و سوءظن دارد. حتماً شما درباره این موضوع با او صحبت نکرده‌اید. پس اگر شما نگفته‌اید که گفته است؟

دونیا حرف او را قطع کرد — اینک ما از گوشه کوچی پیچیدیم اکنون برادرم نمیتواند ما را ببیند.

بشما اطلاع میدهم که بالاتر از اینجا با شما نخواهم آمد، همه را اینجا بمن بگوئید. این حرفها را میتوانید در میان کوچی هم بزنید.

— اولاً در میان کوچی نمیشود اینگونه اسرار را گفت. بعلاوه شما باید حرفهای سونیا را هم بشنوید. ثالثاً باید در خانه پاره‌ای مدارك را بشما نشان دهم... بالاخره اگر قبول نمیکنید که بمنزل من بیائید از هرگونه توضیحی خودداری کرده و الساعه میروم. از طرفی خواهش میکنم فراموش نکنید راز عجیبی که برای برادر محبوب شما بسیار اهمیت دارد در دست من است.

دونیا با تردید ایستاد و نگاه نافذی بر سویدریگایلو ف انداخت. مرد با آرامی تذکر داد:

— از چه میترسید. شهر با دهات فرق دارد. حتی در دهات هم شما بیش از آنچه من بشما بدی کردم بمن بدی کردید...

— سونیا را خبر کرده‌اید؟

— نه، چیزی باو نگفتم و حتی اطمینان ندارم که حالا در خانه‌اش باشد اما تصور

میکنم منزل باشد. امروز زن پدرش را دفن کرده است و روزی نیست که بیرون رود. فعلاً نمیخواهم در این خصوص با هیچکس صحبت کنم و تا اندازه‌ای هم تأسف میخورم که شما را از این راز مطلع کردم. در اینطور مواقع کمترین حرفی که از روی عدم توجه گفته شود ممکن است باعث گرفتاری طرف شود. من نزدیک اینجا در این خانه مسکن دارم. این دربان ماست. می‌بینید که مرا خوب میشناسد و سلام میکند.



اومی بیند که من همراه خانمی هستم و بلاشك قیافه شما در نظرش میماند.  
اگر بمن اعتماد ندارید این قسمت باید شما را مطمئن سازد. اگر با شما بخشونت  
صحبت میکنم مرا معذور دارید. من اینجا اطاق مبله دارم. مابین اطاق سونیا و اطاق من  
دیواری بیش نیست. در تمام این طبقه ساختمان مستأجرین مختلف می نشینند چرا مانند  
بچه ای میترسید؟ چه چیز من اینهمه وحشت انگیز است؟

سویدریگایلو ف کوشش کرد لبخند ضعیفی بزند اما صورتش از او اطاعت نکرد قلبش  
بشدت می طپید و سینه اش تنگی مینمود. برای مخفی کردن آشفتگی فوق العاده خود صدایش  
را بلند میکرد. از طرفی این احتیاط او بیهوده بود زیرا دونیا وضع مخصوصی را در او  
مشاهده نمیکرد. کلمات اخیر سویدریگایلو ف بحدی دختر متکبر را خشمناك ساخته بود که  
بغیر از جریحه دار شدن حس خود پسندیش بفکر دیگری نبود.

— با اینکه میدانم شما مرد... بیشرقی هستید بهیچوجه از شما نمیتروسم. مرا هدایت  
کنید. دختر این کلمات را با لحن آرامی گفت ولی در حقیقت بی رنگی فوق العاده صورتش  
این لحن را تکذیب میکرد.

سویدریگایلو ف نزدیک در اطاق سونیا ایستاد.

— اجازه دهید مطمئن شوم او در خانه است یا نه. نه، آنجا نیست. بد شد! اما میدانم  
که بهمین زودیها خواهد آمد. رفته است زنی را درباره یقمانی که بآنها علاقمند است  
ملاقات نماید.

من باین کار اقدام کردم. اگر پس از ده دقیقه دیگر سونیا نیامد و شما خواستید حتماً  
با او صحبت کنید امروز او را بمنزل شما خواهم فرستاد. این منزل من است که از دواطاق  
تشکیل شده. پشت این اطاق خانم رسلخ صاحبخانه من منزل دارد اکنون از اینجا نگاه  
کنید مدارك مهم را بشما نشان میدهم. این در که می بینید اطاق خواب مرا بدواطقی که  
کاملاً خالی است متصل میسازد. نگاه کنید... باید شما خوب این محل را بشناسید. منزل  
سویدریگایلو ف از دواطاق مبله بزرگ تشکیل شده بود. دونیا با عدم اعتماد باطراف خود  
نگاه کرد اما هیچ چیزی در اطاق ندید که ایجاد سوءظن نماید. در صورتیکه می بایست متوجه  
شود سویدریگایلو ف مابین دو آپارتمان غیرمسکون منزل دارد. برای رسیدن بمنزل اول لازم  
بود از دواطاق تقریباً خالی که جزء منزل صاحبخانه بود عبور کرد دری را باز کرد که  
اطاق خوابش را باطاق خالی متصل میکرد و آن اطاق را بدونیا نشان داد. دختر در آستانه  
در ایستاد. نمی فهمید برای چه این قسمت را باونشان میدهد. اما سویدریگایلو ف توضیح داد.  
— این اطاق بزرگ دومی را ببینید. این دری را که قفل است ملاحظه کنید در کنار  
آن يك صندلی هست و این تنها صندلی است که در این دواطاق وجود دارد.

من آنرا از اطاق خود آوردم تا بتوانم براحتی گوش کنم. میز سونیا درست پشت ایندر  
قرار دارد. دختر آنجا نشسته بود و با رودیا صحبت میکرد و من اینجا روی صندلی نشسته



گوش میدادم . من در دوروز متوالی و هرروز دوساعت اینجا ماندم . پس توانسته‌ام چیزی بفهمم . شما چه عقیده دارید؟  
- شما گوش میکردید؟

- بلی، اکنون بمنزل من برگردیم . اینجا نمیتوان نشست.

- دنیا را در اطاق اول که سالونش بود برد و برای او يك صندلی در نزديك ميز گذاشت . خودش هم کمی فاصله گرفت اما درچشمایش همان شعله‌ای که سابقاً سبب وحشت دنیا شده بود برق میزد.

دنیا باوجود اطمینانی که میخواست نشان دهد لرزید و باز نگاهی بی‌اعتماد باطراف خود انداخت . بالاخره منفرد بودن منزل سویدریگایلو ف توجه او را جلب کرد میخواست بپرسد که لااقل صاحبخانه منزل است یا نه ولی تکبر مانع شد که این پرسش را بکند. بعلاوه اضطرابی که بخاطر خودش داشت در برابر تشویشی که قلبش را آزار میداد چیزی نبود. نامه‌ای بر روی ميز گذاشت او گفت:

- این نامه شماست . آیا آنچه شما نوشته‌اید ممکن است ؟ شما میگوئید که برادرم مرتکب جنایتی شده است. آنچه شما میخواهید تلقین کنید واضح است حالا کوشش نکنید که بحيله متشبث شوید. بدانید که قبل از این کشف ادعائی شما من این داستان ابلهانه را که بيك كلمه آن عقیده ندارم شنیده بودم . این موضوع بیش از آنچه نفرت انگیز است مضحك میباشد . من از این سوءظن‌ها اطلاع دارم و میدانم چه عواملی سبب ایجاد آنها شده است و شما نمیتوانید مدرکی داشته باشید. شما قول دادید که موضوع را مدلل نمائید صحبت کنید! اما قبلاً میگویم که حرفهای شما را باور نمیکنم.

دنیا این کلمات را با سرعت فوق‌العاده‌ای ادا کرد و تأثر سبب سرخ شدن گونه‌هایش گردید.

- اگر شما حرف‌های مرا باور نمی‌کردید آیا حاضر میشدید تنها بمنزل من بیائید؟  
پس چرا آمدید؟

فقط از روی کنجکاوی؟

- مرا مشوش نکنید، حرف بزنید!

- باید تصدیق کرد که شما دختر دلیری هستید. حقیقتاً تصور میکردم که از راز و میخین خواهش خواهید کرد که همراه شما بیاید . ولی اطمینان حاصل کردم که نه فقط همراه شما نیامده است بلکه از دور هم مراقب شما نبوده است . این حرکت شما جسارت آمیز است . بلاشك خواسته‌اید رودیا را حفظ کنید. بعلاوه تمام رفتارهای شما ربانی است... اما در باره برادران چه بگویم؟ برادران را الساعه دیدید. بنظر شما چطور است؟

- شما اتهامات خود را بر حالات او متکی میسازید؟

- نه ، بلکه بر صحبت‌های خودش متکی مینمایم . دوروز متوالی عصرها را در منزل



سونیا گذرانید. بشما گفتم کجا نشسته بودند. نزد دختر اعتراف کامل کرد. او قاتل است. پیرزن رباخواری را که بعضی اسبابها پهلوی او گرو گذاشته بود کشته است. لحظه‌ای پس از انجام قتل اتفاقاً خواهر مقتول که الیزابت نام داشته و لباس فروش بوده داخل خانه شده است و برادر شما او را هم کشته است. برای کشتن آنها تبری را که همراه خود داشته بکار برده است. مقصودش دزدی بوده است مقداری پول و اشیاء مختلف دزدیده است. این است آنچه که او برای سونیا گفت. فقط سونیا از این راز اطلاع دارد ولی هیچگونه مداخله‌ای در قتل نداشته است. بعلاوه وقتی که این داستان را شنید با اندازه‌ای که شما حالا متوحش شده‌اید او هم وحشت زده شد. آسوده باشید او برادر شما را گرفتار نخواهد کرد.

از لبهای بیرنگ دونیا این کلمات بیرون آمد:

— غیر ممکن است! غیر ممکن! هیچ دلیل و علتی وجود ندارد که او مرتکب این جنایت شود... دروغ است!

— علت قتل را دزدی فاش میسازد. او با خودش مقداری جواهرات و پول برداشته است. راست است که بنا بر اعتراف خودش هیچ استفاده‌ای از آنها نکرده و آنها را زیر سنگی پنهان کرده و هنوز هم در آنجا است. اما معلوم است که جرأت نکرده است از آنها استفاده کند. دونیا بتندی برخاسته گفت:

— آیا راست است که او دزدی کرده است؟ ممکن است این فکر بر سرش آمده باشد؟ شما او را دیده و میشناسید، آیا بنظرتان او دزد است؟

— دونیا در میان این طبقه اشخاص انواع مختلفی وجود دارد. عموماً دزدها متوجه عمل پست خود هستند. ولی شنیده‌ام که اخیراً مردی از طبقه اشراف پست را سرقت کرده است. کسی چه میداند؟ شاید برادر شما تصور میکرده است که عمل قابل تمجیدی را انجام میدهد. یقیناً اگر من هم مثل شما از طریق غیر مستقیم از این قضیه خبردار شده بودم آنرا باور نمی‌کردم اما مجبور هستم شهادت گوش‌های خود را قبول کنم... دونیا، کجا می‌روید؟

دونیا با صدای ضعیفی جواب داد:

— می‌خواستم سونیا را ببینم. در اطاقش کدام است؟ شاید مراجعه کرده باشد. می‌خواهم الساعه او را ببینم. باید که او...

دونیا نتوانست جمله خود را تمام کند. گلویش می‌گرفت.

— ظاهراً سونیا پیش از اوائل شب مراجعت نخواهد کرد. قرار بود غیبتش کوتاه باشد. چون تا کتون نیامده است احتمال دارد خیلی دیر بیاید...

— آه! تو اینطور دروغ می‌گوئی. می‌بینم که دروغ گفته‌ای... جز دروغ چیزی نمی‌گوئی! حرف‌هایت را باور نمی‌کنم. نه، باور نمی‌کنم. دونیا در حال هیجان و خشمی که او را از جا در کرده بود فریاد می‌زد: باور نمی‌کنم.



در روی صندلی که سویدریگایلو ف باو نزدیک کرده بود تقریباً بی حال افتاد.

— دنیا، شمارا چه میشود؟ بهوش بیائید! این آب است. يك جرعه بنوشید.

کمی آب بصورت اوریخت. دختر تکان خورد و بهوش آمد!

سویدریگایلو ف آهسته با خود زمزمه کرد. این خبر در او تأثیر کرد. دنیا آرام بگیرد! بدانید که رودیا دوستانی دارد. ما اورا نجات خواهیم داد، اورا از این ورطه بیرون خواهیم کشید، میخواهید اورا بخارجه ببرم. من پول دارم. از امروز تا سه روز دیگر تمام دارائیم را جمع آوری خواهم نمود. برادر شما کارهای خوبی خواهد کرد که قتل را تلافی کند. آسوده باشید او هنوز میتواند مرد بزرگی بشود. خوب حال شما چطور است؟

— بدجنس! باز هم مسخره میکند؟ مرا رها کن...

— میخواهید کجا بروید؟

— میخواهم پهلوی برادرم بروم. او کجاست؟ شما میدانید. چرا این در بسته است؟ ما از این در داخل شدیم و حالا قفل است. چه وقت آنرا قفل کردید؟

— لازم نبود همه کس بفهمد ما در چه خصوص صحبت می کنیم. با این حالی که شما دارید چه لزومی دارد سراغ برادر تان بروید؟ مگر می خواهید سبب فتنای او شوید؟ اقدام شما اورا خشمناك میسازد و او خودش را معرفی خواهد کرد. از طرفی بدانید که مراقب او هستند و کمترین بی احتیاطی شما برای او شوم خواهد بود. کمی صبر کنید: الساعة او را دیدم و با او صحبت کردم، هنوز هم ممکن است اورا نجات داد. بنشینید، تا با همدیگر فکر کنیم چه کار باید کرد. من برای حل این مسئله شما را دعوت کردم که به منزل من بیائید. پس بنشینید.

— چطور موفق میشوید اورا نجات دهید؟ آیا ممکن است؟

دنیا نشست. سویدریگایلو ف کنار او جا گرفت و با صدای آهسته ای گفت؟

— تمام اینها دردست شما است، شما تنها! چشمانش برق میزد و بحدی آشفته بود که بزحمت میتوانست صحبت کند.

دنیا وحشت زده شد و کمی از او فاصله گرفت. سویدریگایلو ف در حالیکه تمام بدنش میلرزید گفت:

— شما... با يك کلمه شما او نجات خواهد یافت. من... اورا نجات میدهم. من پول و دوستانی دارم. فوراً اورا بخارجه میبرم. برایش گذرنامه تهیه میکنم. دو گذرنامه میگیرم یکی برای او و یکی برای خودم. من دوستانی دارم که بهوش و فداکاری آنها امیدوار هستم... اگر بخواهید برای شما هم گذرنامه خواهم گرفت... برای مادر تان. راز و میخین برای شما چه اهمیت دارد؟ عشق من باندازه عشق او ارزش دارد... من شما را بی نهایت دوست میدارم. بگذارید دامن لباس تان را ببوسم. خواهش میکنم! صدای لباسهای شما مرا



بیحال میکند! امر بدهید. تما او امر شما را، هرچه باشد، انجام خواهم داد. غیرممکن را انجام خواهم داد. تمام عقاید شما عقاید من خواهد بود اینطور بمن نگاه نکنید! میدانید که مرا میکشید؟

مرد شروع به ذیان گفتن نموده بود. تصور میرفت که گرفتار اختلال مشاعر شده است. دنیا بطرف در پرید و با تمام قوایش آنرا تکان داد.

— باز کنید! باز کنید! امیدوار بود که از خارج صدایش را بشنوند. باز کنید! آیا کسی در این خانه نیست؟

سویدریگایلو ف برخاست. کمی خونسردی خود را بازیافته بود. لبخند تلخ مسخره آمیزی بر لبان لرزانش جاری بود. آهسته گفت:

— کسی اینجا نیست، صاحبخانه من بیرون رفته است. خبط میکنید اینطور فریاد میزنید. بیهوده بخود زحمت میدehید.

— کلید کجاست؟ در را باز کن! فوراً! مرد پست!

— کلید را گم کرده ام، نمیتوانم آنرا پیدا کنم.

دنیا که چون مرده ای رنگش پریده بود فریاد زد:

— آه! پس این دامی است. بگوشه ای رفت و میز کوچکی را که تصادفاً بر زیر دستش آمد سنگر خود قرار داد. سپس سکوت کرد اما چشمانش را بردشمنش دوخته و مراقب کوچکترین حرکات او بود. سویدریگایلو ف در آنطرف اطاق رو بروی او ایستاده و از جایش تکان نمیخورد اقلاً از نظر وضع ظاهری برخود مسلط گشته بود. با اینحال رنگ صورتش پریده بود و لبخندش سبب عصبانیت دختر میگردد.

— دنیا الساعة کلمه دام را بکار بردید. اگر دامی وجود دارد باید بدانید که تمام اقدامات لازم را کرده ام. سو دنیا در خانه اش نیست ما بین ما و منزل کاپرنا او موف پنج اطاق فاصله است، من اقلاً دو برابر شما زور دارم. علاوه بر این ترسی از شما ندارم زیرا اگر از من شکایت کنید برادر تان نابود خواهد شد. از طرفی کسی حرف شما را باور نخواهد کرد. ظواهر امر علیه دختری که تنها داخل خانه مردی میشود شهادت میدهد. بعلاوه اگر هم تصمیم بگیرید برادر تان را فدا کنید نمیتوانید چیزی ثابت کنید. دنیا، اثبات هتک ناموس کار مشکلی است.

دنیا با صدای آهسته ای که از خشم لرزان بود گفت:

— بد بخت.

— باشد، اما در نظر داشته باشید که تا کنون من از نظر فرضیه شما استدلال میکردم من شخصاً با شما هم عقیده ام و قبول دارم که هتک ناموس دختران جنایت زشتی است. آنچه بشما میگویم برای آنست که در صورت پذیرفتن پیشنهادی که برای نجات برادر تان بشما میکنم وجدان تان آرام باشد میتوانید بخود بگوئید که تسلیم اتفاقات و یا اگر بخواهید این کلمه را استعمال کنید تسلیم زور شده اید.



فکر کنید ، سرنوشت برادر و مادرتان در دست شماست . من در تمام مدت عمرم ... غلام شما خواهم بود... اینجا منتظر خواهم شد...

در هشت قدمی دنیا روی نیمکتی نشست. دختر شکی نداشت که تصمیم سویدریگایلو ف تزلزل ناپذیر است. بعلاوه او را میشناخت...

ناگاه دنیا از جیبش طپانچه‌ای بیرون آورده روی میز نزدیک دستش گذاشت . سوید - ریگایلو ف بادیدن آن فریادی از تعجب کشید و حرکت سریعی بجلو کرد. بالبخند شیطننت آمیزی گفت:

- آه! پس اینطور است! خوب حالا اوضاع کاملاً تغییر کرد . دنیا کار مرا خیلی سبک کردید اما این را از کجا تهیه کرده‌اید؟ شاید رازو میخین آنرا بشما قرض داده است؟ آه! این طپانچه من است! من آنرا میشناسم . من عقب آن می‌گشتم ولی پیدایش نکردم ... پس درسهای تیراندازی که بشما دادم بیفایده نبوده است.

- مرد جنایتکار، این طپانچه مال تو نیست . این مال مارقاست که بقتلش رسانیدی در آن خانه هیچ چیز بتو تعلق نداشت. وقتی فهمیدم تو قادر بچه کارهایی هستی آنرا برداشتم اگر قدمی برداری قسم می‌خورم که تورا خواهم کشت.

دنیا که بسیار غضبناک شده بود حاضر میشد که در صورت لزوم تهدید خود را عملی نماید. سویدریگایلو ف که در همانجا ایستاده بود پرسید:

- خوب، برادرتان چه میشود؟ این سؤال را از روی کنجکاو می‌کنم.

- اگر میل داری گزارش او را بده! پیش‌نیا، می‌زنم! تو زنت را مسموم کرده‌ای! خودت میدانی! تو خودت قاتل هستی!

- شما مطمئن هستید که من مارقا را مسموم کرده‌ام!

- بلی! من از حرفهای خودت این نتیجه را گرفتم، تو بامن از سم صحبت کردی... میدانم که سم تهیه کرده بودی حتماً تو هستی... تو... مرد پست!

- اگر هم راست باشد این کار را بخاطر تو کرده‌ام... تو علت آن بودی.

- دروغ می‌گوئی! من همیشه از تو نفرت داشتم... همیشه...

- دنیا، بنظر میرسد فراموش کرده‌اید چطور هنگامیکه میخواستید مرا تبلیغ کنید با نگاههای درمانده خود بطرف من خم میشدید... من در چشمان شما میخواندم، بیاد می‌آورید؟ آن شبی که در نور مهتاب نشسته بودیم و هزار داستان میخواند.

- دروغ می‌گوئی! (برقی از چشمان دنیا ظاهر گردید) دروغ می‌گوئی، مفتری!

- دروغ می‌گویم؟ خیلی خوب دروغ می‌گویم. زنها دوست ندارند این قضایای کوچک را بآنها یادآوری نمایند - لبخندی زد - میدانم که خواهی زد . موجود عجیب زیبا، خوب، برو!

دنیا نشانه رفت و منتظر يك حرکت او بود که ماشه را بکشد . صورت دختر مانند



صورت مرده‌ای بیرنگ شده بود. لب‌زیرینش از خشم میلرزید و چشمان درشتش شعله‌هایی بیرون میدادند. هرگز سویدریگایلو ف اورا بآن زیبایی ندیده بود. يك قدم بدختر نزدیک شد. صدای تیری بگوش رسید گلوله موهای سرش را لمس کرد و درمیان دیوار جا گرفت. مرد ایستاد و با خنده‌ای گفت:

– يك نیش زنبور! سر را نشانه می‌رود... این چیست؟ خون می‌آید!

دستمالش را بیرون آورد و خونی را که از شقیقه راستش جاری بود پاك کرد. گلوله پوست جمجمه را کمی لمس کرده بود. دنیا اسلحه را پائین آورده با نوعی تعجب سویدریگایلو ف را نگاه کرد. بنظر می‌رسید که نمی‌فهمید چه کاری کرده است مرد گفت:

– خوب، تیر شما خطا رفت، از نو شروع کنید، منتظر هستم. خوشحالی سویدریگایلو ف اندکی شوم بود؛ اگر تأخیر کنید پیش از آنکه حالت دفاعی بخود بگیرید وقت آنرا خواهم داشت که شما را بگیرم.

دنیا لرزان و سرعت طپانچه خود را پر کرد و دوباره آزار دهنده خود را تهدید نمود. با نومی‌دی گفت:

– بگذارید بروم، قسم می‌خورم که باز هم تیر را رها خواهم کرد... شما را... می‌کشم.

– در سه قدمی، غیرممکن است که تیر شما بخطا رود، اما اگر مرا نکشید آنوقت... در چشمان سویدریگایلو ف بقیه فکرش خوانده میشد. باز هم دو قدم جلو آمد دنیا آتش کرد. گلوله آهسته بیرون آمد.

– اسلحه را خوب پر نکرده بودید اهمیت ندارد. این موضوع قابل ترمیم است هنوز يك چاشنی دارید. منتظر هستم.

درد و قدمی دختر ایستاده نگاه آتشی بر او می‌انداخت که حاکی از تصمیمی رام نشدنی بود. دنیا فهمید که او حاضر است بمیرد و از نقشه خود دست برندارد. با خود فکر میکرد: بدون شك... اکنون که درد و قدمی اوست او را خواهد کشت.

ناگاه هفت تیر را انداخت. سویدریگایلو ف با تعجب پرسید:

– تیر را رها نمی‌کنید. نفسی طولانی کشید. شاید ترس مرگ سنگین‌ترین بارهایی نبود که احساس میکرد روحش از آن رهایی می‌یابد. مع هذا برایش مشکل بود نوع تسکینی را که احساس مینمود برای خود تشریح نماید. بدو دنیا نزدیک شد و آهسته قامت او را در بازوی خود گرفت.

دنیا مقاومت نکرد اما در حالیکه سراپا میلرزید با چشمان تضرع آمیزی باو نگاه کرد. مرد خواست صحبت کند اما نتوانست چیزی بگوید. دنیا خواهش کرد:

– مرا رها کن!



سویدریگایلو ف چون شنید با صدائی که صدای لحظه پیش نیست حرف میزند و دیگر باوشما خطاب نمیکند، لرزیده آهسته پرسید:

- پس تو مرا دوست نداری؟

دو نیا بعلامت نفی سر را بالا برد. مرد با لحنی مأیوس تکرار کرد:

- پس... تو نمیتوانی مرا دوست بداری؟... هرگز؟

دختر زمزمه کرد - هرگز!

لحظه ای کشمکش وحشت انگیزی در درون سویدریگایلو ف جریان داشت. چشمانش را با وضع توصیف ناپذیری بدختر خیره کرده بود. ناگاه بازویش را از دور کمر دو نیا کشیده و سرعت از او دور شد و نزدیک پنجره رفت. پس از لحظه ای خاموشی گفت:

- این کلید است؟ (آنها از جیب پالتو خود بیرون آورده بدون آنکه بدو نیا رو کند از پشت کلید را روی میز گذاشت) آنها بردارید و زود بروید!...

لجوجانه بسوی پنجره نگاه میکرد. دو نیا بمیز نزدیک شد تا کلید را بردارد.

سویدریگایلو ف تکرار کرد - زود! زود!

وضع خود را تغییر نداده بمخاطب خویش نگاه نمیکرد. اما این کلمه «زود» با چنان لحنی ادا شد که جای اشتباه کردن در معنی آن نبود. دو نیا کلید را برداشته بطرف در جست و با شتاب آنها باز کرد و سرعت از اطاق بیرون رفت، لحظه ای بعد چون دیوانه ای در طول رودخانه و در جهت پل... میدوید.

سویدریگایلو ف سه دقیقه دیگر نزدیک پنجره ماند. بالاخره آهسته حرکتی کرده چشمی با طرف خود انداخته دست را به پیشانی برد. خطوط سیمایش که بواسطه لبخند عجیبی تغییر شکل داده بود غم انگیزترین نومیدی ها را توصیف مینمود. چون مشاهده کرد دستش خون آلود است با غضب بخون نگاه کرد و پارچه ای را تر کرده با آن زخم خود را شست. طپانچه ای که دو نیا بر زمین انداخت تا نزدیک در غلطیده بود. آنها برداشته و نگاه کرد. طپانچه کوچک سه تیر مدل قدیم بود هنوز دو گلوله و يك چاشنی آن باقی مانده بود. پس از لحظه ای تفکر اسلحه را در جیب گذاشت و کلاهی را برداشته بیرون رفت.

-۵-

تا ساعت ده عصر سویدریگایلو ف تمام کافه ها و رستوران های کثیف را گردید. چون کاتیا را در یکی از این محلها پیدا کرد مخارج خوراک او و نوازنده ارگ را پرداخت. همچنین حساب دو نفر منشی را که جاذبه عجیبی بطرف آنها متمایلش کرده بود پرداخت. متوجه شد که بینی این دو جوان کج است، بینی یکی از آنها بطرف راست و مال دیگری متمایل بچپ بود. بالاخره همراه آنها بیباغی که تفرجگاه بود داخل شد و او قیمت بلیط ورودی آنها را پرداخت. این مؤسسه که «وکس هال» نام داشت در حقیقت کافه پستی بیش نبود. منشی ها در آنجا چند نفر از همکاران خود را ملاقات کردند و با آنها نزاعشان شد.



چیزی نمانده بود که کار بکتک کاری بکشد. سویدریگایلو ف را حکم قرار دادند. پس از آنکه مدت یک ربع ساعت ادعاهای طرفین را شنید اینطور فهمید که يك نفر از منشی‌ها چیزی را دزدیده و بیک نفر یهودی فروخته است ولی نمیخواهد محصول این تجارت را با رفقایش قسمت کند. بالاخره معلوم شد که مال سرقت شده يك قاشق چای کافه «وکس هال» بوده است. اگر سویدریگایلو ف رفع خسارت اشخاص شاکی را نمی نمود، ممکن بود مستخدمین موضوع را بفهمند و قضیه صورت بدی بخود بگیرد. سپس از جای خود برخاسته و از باغ بیرون رفت. نزدیک ساعت ده بود. در تمام آن شب يك قطره شراب ننوشیده در «وکس هال» هم يك فنجان چای خواست و آنهم برای آنکه مجبور بود چیزی دستور بدهد. هوا خفه کننده بود و ابرهای سیاهی در آسمان جمع میشد. نزدیک ساعت ده کولاک شدیدی شروع شد.

سویدریگایلو ف وقتی بخانه رسید کاملاً خیس شده بود. در را بروی خود بست و کتو میزش را باز کرده و از آنجا تمام اوراق بهادار خود را بیرون آورد و دوسه برگ کاغذ را پاره کرد. پس از آنکه پولهایش را در جیب گذاشت فکر کرد لباسش را عوض کند اما چون باران می بارید این کار را بیفایده دانست و کلاهش را برداشته و بدون آنکه در منزلش را ببندد بیرون رفت. مستقیماً بطرف خانه سونیا رفت و او را در خانه دید. دختر تنها نبود در اطرافش چهار بچه کوچک کاپر نا اوموف ایستاده بودند. سونیا بآنها چای میداد. با احترام از تازه وارد پذیرائی کرده و با کمال تعجب بلباس‌های خیس او نگاه کرد ولی چیزی نگفت. بچه‌ها که یکنفر خارجی را دیدند با وحشت توصیف ناپذیری فوراً فرار کردند.

سویدریگایلو ف نزدیک میز نشست و سونیا را دعوت کرد که کنارش بنشیند دختر خود را حاضر میکرد که بحرفهای او گوش بدهد.

— سونیا، شاید من بامریکا بروم و چون احتمال دارد آخرین دفعه‌ای باشد که همدیگر را می بینیم آمده‌ام بعضی کارها را مرتب کنم. خوب، امروز سراغ آن خانم رفتید؟ میدانم شما چه گفت لزومی ندارد برای می حکایت کنید (سونیا حرکتی کرد و سرخ شد) اینطور اشخاص افکار خرافی مخصوص بخود دارند، وضع خواهران و برادران تأمین شده است. پولی را که بهر کدام از آنها اختصاص داده بودم بدست شخص مطمئنی سپرده‌ام. این قبض‌های رسید آنها را بگیرید. اکنون، این اوراق بهادار بمبلغ سه هزار روبل هم برای خود شماست. میخواهم این قضیه بین ما باشد و کسی از آن اطلاع نداشته باشد. سونیا این پول برای شما لازم است برای اینکه نمیتوانید باین طرز زندگانی ادامه دهید.

— شما خیلی نسبت به یتیمان و کاترین و من خوبی کرده‌اید و اگر تا کنون از شما تشکر نکرده‌ام تصور نکنید...

— خوب، بس است!

— آقای سویدریگایلو ف درباره این پول از شما خیلی ممنونم ولی فعلاً احتیاجی بآن ندارم. چون دیگر جزمخارج خود خرجی ندارم میتوانم گلیم خود را از آب بیرون کشم.



اگر از پذیرفتن این وجه خودداری میکنم مرا متهم بحق ناشناسی نکنید. چون شما مرد سخاوتمندی هستید این مبلغ...

— سونیا، خواهش میکنم این وجه را بپذیرید. از من ایراد نگیرید. وقت شنیدن آنرا ندارم.

رودیا، از دوکار میتواند يك کار را بکند؛ یا گلوله‌ای در مغز خود جای دهد و یا سیبری برود...

سونیا با شنیدن این کلمات شروع بلرزیدن کرد و با وحشت بمخاطب خود نگاه نمود. سویدریگایلو ف ادامه داد:

— مضطرب نباشید، تمام قضایا را از دهان خودش شنیده‌ام. من پر حرف نیستم و این مطلب را بکسی نخواهم گفت. شما خوب الهامی شده بود که با و نصیحت کردید برود اعتراف کند. این بهترین کاری است که او میتواند انجام دهد خوب وقتی به سیبری برود همراه او خواهید رفت؟ بلی! در این صورت پول لازم دارید. می‌فهمید برای او پول احتیاج دارید؟ پولی را که شما تقدیم میدارم برای اوست.

بعلاوه شما به آمالیا قول داده‌اید طلبش را بپردازید. سونیا، پس چرا چنان مسئولیت هائی قبول میکنید؟ شما باین آلمانی مقروض نبودید، بلکه کاترین مقروض بود. شما میتوانید این آلمانی را بجهنم بفرستید. انسان در زندگانی باید بیش از این حساب‌گر باشد... اگر فردا یا پس فردا کسی درباره من و شما سؤال کرد نگوئید که مرا دیده‌اید و در خصوص مبلغی که شما میدهم چیزی ابراز نکنید، فعلاً خدا حافظ (از جای خود برخاست) از قول من برودیا سلام برسانید. راستی بهتر است موقتاً این مبلغ را بدست رازومیخین بسپارید. بدون شك شما رازومیخین را میشناسید؟ مرد خوبی است. فردا یا هر وقت دیگر که فرصت کردید این پول را باو بدهید. اما مواظب باشید تا آنوقت این وجه را از شما نربایند. سونیا هم برخاسته بود و نگاه پرتشویشی بمخاطب خود میافکند. خیلی میل داشت چیزی بگوید یا پرسشی بکند اما حجب مانع او میشد و نمیدانست از کجا شروع کند.

— پس شما... رچنین موقعی راه میافتید؟  
— وقتی که کسی بامریکا می‌رود مگر در فکر باران است؟ خدا حافظ سونیا زنده بمانید. مدتی ریدگی کنید. شما برای دیگران مفید هستید. راستی از قول من باقay رازومیخین تبریک گفته سلام برسانید. فراموش نکنید.

هنگامیکه سویدریگایلو ف بیرون میرفت احساس ترس مبهمی سونیا را آزار می‌نمود. همان شب سویدریگایلو ف بدیدنی عجیب و غیرمنتظره رفت! هنوز باران می‌بارید. ساعت یازده و بیست دقیقه در حالیکه سراپا خیس شده بود بمنزل نامزدش که در «واسیلی استروف» واقع بود رفت.



پس از مدتی در را برای او باز کردند و در اولین وهله، آمدن او در چنان ساعتی سبب ایجاد شگفتی زیادی گردید. ابتدا تصور کردند که اومست است اما این تصور آنها لحظه‌ای بیش طول نکشید زیرا سویدریگایلو ف غالباً رفتارش فریبنده بود. مادر نامزدش صندلی شوهر مریض خود را باو نزدیک نمود و شروع بصحبت کرد. سؤوالهای دور از موضوعی می نمود. این زن هرگز سؤوال خود را مستقیماً اظهار نمیکرد، مثلاً اگر میخواست از سویدریگایلو ف بپرسد چه وقت عروسی خواهد کرد ابتدا با کنجکاوی درباره پاریس و زندگانی در آن شهر سؤوال میکرد تا کم کم موضوع را به «واسیلی استروف» برساند. دفعات پیش او در این کار موفق شده بود اما این دفعه سویدریگایلو ف خود را کم تحمل تر از معمول نشان داد و با اینکه گفتند نامزدش خوابیده است خواست فوراً او را ببیند. البته فوراً رضایت خاطر او را فراهم نمودند. سویدریگایلو ف بنامزدش گفت که بواسطه کاری فوری مجبور است برای مدتی از پترزبورگ دور شود. پانزده هزار روبل برای او آورده بود. خواهش کرد که این وجه ناقابل را که مدتی بود میخواست پیش از عروسی باو هدیه کند از وی بپذیرد. البته ما بین این پیشکشی و مسافرتی که اطلاع میداد هیچگونه رابطه منطقی وجود نداشت.

بعلاوه بنظر نمیرسید که لزومی داشته باشد این کار در نیمه شب و هنگامیکه باران بآن شدت میبارید انجام یابد. مع هذا هر قدر هم این توضیحات مبهم بنظر میرسید کاملاً پذیرفته شد. حتی والدین دختر از این طرز رفتار عجیب او اظهار تعجب ننمودند. بدون اینکه پرسشهای شگفت آمیزی بکنند تشکرات گرمی نمودند و مادر هم گریه کرد. سویدریگایلو ف برخاست و نامزدش را در آغوش کشید و آهسته با دست برگونه های او زد و اطمینان داد که زود مراجعت خواهد کرد. دختر با وضع آشفته ای باو نگاه میکرد. در چشمانش چیزی بیش از کنجکاوی ساده بچگانه خوانده میشد. سویدریگایلو ف متوجه این نگاه شد. یکبار دیگر نامزدش را در آغوش گرفت و در حالیکه فکر میکرد هدیه اش را مادر عاقل نامزدش در محلی محفوظ نگاه خواهد داشت بیرون رفت.

نیمه شب از پل... گذشته داخل شهر شد. باران قطع شده بود ولی باد بشدت میوزید تقریباً مدت نیم ساعت سویدریگایلو ف در پیاده رو خیابان سرگردان بود و چنان بنظر میرسید که در جستجوی چیزی است. مدتی قبل در طرف راست خیابان مهمانخانه ای را دیده بود که تا حدی که بخاطر میآورد نامش مهمانخانه ادرنه بود. بالاخره آنرا پیدا کرد. این مهمانخانه يك ساختمان بزرگ چوبی بود و با اینکه زیاد از شب گذشته بود چراغهای آن میسوخت. داخل شد و از مستخدم ژنده پوشی که در میان راهرو بود اطاقی خواست. مستخدم نگاهی باو انداخته و او را باطاقی که خالی بود برد.

سویدریگایلو ف پرسید :

— چای دارید؟

— تهیه میکنیم.



— دیگر چه دارید؟

— خوراك گوشت گوساله و عرق .

— برای من چای و يك خوراك گوشت گوساله بیاورید.

مستخدم پس از اندکی تأمل گفت : دیگر چیزی نمیخواهید؟

— نه .

مستخدم ژنده پوش مأیوس شده دور گردید.

سویدریگایلو ف با خود فکر کرد «این مهمانخانه جای تمیزی است. از طرفی خودم مانند کسی هستم که از میخانه‌ای بیرون آمده و در بین راه برایش حادثه‌ای رخ داده باشد . با اینحال خیلی میل دارم بدانم چگونه اشخاصی در این مهمانخانه منزل میکنند» .

شمع را روشن کرده و اطاق را با دقت بیشتری بررسی کرد. اطاق خیلی كوچك و بحدی کوتاه بود که سویدریگایلو ف بزحمت میتواندست در آن راست بایستد مبل‌های آنرا يك تختخواب بسیار کثیف و يك میز از چوب رنگ کرده و يك صندلی تشکیل میداد. پارچه دیوار بحدی گرد گرفته بود که رنگ اولیه آن بزحمت تشخیص داده میشد. پله‌ها سقف اطاق را بطور مایل قطع نموده و این اطاق را مثل يك اطاق زیر شیروانی کرده بود. سویدریگایلو ف شمع را روی میز گذاشته بر روی تختخواب نشست و در فکر فرو رفت. اما صداهائی که لاینقطع از اطاق مجاور بگوش میرسید توجه او را بخود جلب کرد. برخاسته، شمع را برداشت و از درز دیوار مشغول تماشا کردن شد.

در اطاقی که کمی از اطاق خودش بزرگتر بود دو نفر را دید که یکی از آنها ایستاده و دیگری روی يك صندلی نشسته بود. اولی مردی بود سرخ رنگ و موهای مجمعی داشت در حالی که بنض گلوش را گرفته بود رفیقش را ملامت میکرد : « تو کاری نداشتی در آخرین درجه سیه‌روزی بودی. تو را از منجلا ب بیرون کشیدم و تنها من میتوانم دوباره تو را در آن فرو برم».

دومی که مخاطب بود حال کسی را داشت که بخواهد عطسه بزند ولی موفق نشود گاهی گاهی نگاهی خرف برفیق خود می‌انداخت ، حتماً از آنچه که باو گفته میشد چیزی نمی‌فهمید و شاید هم آنرا نمی‌شنید، بر روی میز که شمع میسوخت و نزدیک باتمام بود يك تنگ عرق تقریباً خالی و چند فنجان مختلف و کمی نان و چند عدد خیار و اسباب چای خوری وجود داشت. سویدریگایلو ف پس از اینکه این منظره را با دقت تماشا کرد دیدگاه خود را ترك کرده و روی تختخواب نشست.

مستخدم وقتی که چای و خوراك آورد دوباره پرسید که چیز دیگری لازم است یا نه چون جواب منفی شنید بیرون رفت. سویدریگایلو ف باشتاب يك فنجان چای نوشید تا گرم شود اما نتوانست خوراك بخورد . تبی که شروع بازار کردنش نموده بود اشتهايش را از بین میبرد. لباسهايش را بیرون آورده در میان رختخواب خوابید، خیلی عصبانی بود. بالبخندی



بخود گفت: «خوب بود در این موقع سالم باشم» هوا خفه کننده بود، شمع روشنائی ضعیفی میداد، باد در بیرون غرش میکرد، از گوشه‌ای صدای حرکت موشی شنیده میشد. بعلاوه بویی مثل بوی موش و چرم تمام اطاق را فرا گرفته بود. سویدریگایلو ف روی تختخواب دراز کشید بیش از آنچه فکر کند در رؤیائی فرو رفته بود، افکارش درهم و برهم بود. میل داشت فکرش را در يك موضوع متمرکز کند: «بدون شك زیرا این پنجره باغی است، باد درختها را حرکت میدهد. چقدر از صدای درختها در شبهای طوفانی و تاریك بدم می‌آید» بیاد آورد که لحظه‌ای پیش هم نزدیک پارك «پتروسکی» همان احساس دردناك را کرده بود. بعد برودخانه «نوا» فکر کرد. همان لرزشی که لحظه‌ای پیش که روی پل ایستاده و رودخانه را نگاه میکرد احساس کرده بود او را فرا گرفت. با خود فکر کرد: «من هرگز از آب خوشم نیامده است. حتی در مناظر هم آب را دوست ندارم» ناگاه فکر عجیبی سبب لبخند او گشت: «بنظر من اکنون باید جمال و زیبائی و راحتی را مسخره کنم. با اینحال مثل حیوانی که در انتخاب جایش دقت کند سختگیر شده‌ام... آنهم در چنان موقعی. اگر لحظه‌ای پیش به «پتروسکی استروف» رفته بودم؟ ظاهراً از سرما و تاریکی ترسیدم. هه! هه! با حساسهای مطبوعی احتیاج دارم!... اما برای چه شمع را خاموش نکنم؟» (شمع را خاموش کرد) چون دید دیگر از درز تینه روشنائی نمی‌آید با خود گفت «همسایه‌هایم خوابیدند. مارفا، اکنون وقتی است که آمدن شما مناسب میباشد. اطاق تاریك و محل مناسب و موقعیت استثنائی است و درست شما در چنین مواقعی ظاهر میشوید...»

خواب از او فرار میکرد. کم‌کم تصویر دنیا در برابرش مجسم گردید و خاطره صحنه‌ای که چند ساعت پیش مابین آنها رخ داده بود ناگهان سبب لرزش اعصابش گردید. «نه، باین قسمت فکر نکنم. چیز عجیبی است، من هرگز نسبت به کسی کینه نداشته‌ام. حتی هرگز احساس نکرده‌ام که بخواهم از کسی انتقام بگیرم این علامت بدی است! بسیار بد! بعلاوه هرگز من پر خاشجو و تند نبوده‌ام. اینهم يك علامت بدی است! اما چه قولهای بدو نیامیدادم! ممکن بود مرا بجایهای وخیمی بکشاند...» ساکت شد و دندانها را برهم فشرد و در عالم خیال یکدفعه دیگر دنیا را درست در همان وضعی دید که پس ازرها کردن طبا نچه داشت و قادر بمقاومت نبود و نگاه وحشت زده‌ای بر او میانداخت. بخاطر آورد که در آن لحظه چگونه احساس ترحمی نسبت بدختر کرده و قلبش فشرده شده بود... «لعنت بر این افکار، دیگر باین موضوع فکر نکنم.»

خوازش برد و لرزش اعصابش قطع شد. ناگاه در عالم خواب چنان بنظرش رسید که از زیر لحاف چیزی در روی پا و دستش میدود. از جای خود پرید و فکر کرد: «بدون شك این موش است. خوراك را روی میز گذاشتم.» چون می‌ترسید سرما بخورد نخواست لحاف را بردارد یا برخیزد. اما ناگاه احساس کرد چیز نامطبوعی پایش را لمس میکند لحاف را



کنارانداخته شمع را روشن کرد و لرزان بر روی تختخواب خم شد ولی چیزی ندید. لحاف را تکان داد و غفلتاً موشی بر روی ملافه جست. کوشش کرد آنرا بگیرد اما موش بر روی تختخواب حرکت مارپیچی کرده و از زیر انگشتان او لغزید. ناگاه موش بزیر بالش رفت. سویدریگایلو ف بالش را بر زمین انداخت. اما در همان لحظه احساس کرد چیزی بر روی تختخواب جست و از زیر پیراهن بر روی بدنش حرکت میکند. لرزش عصبانی بر او مسلط گردید و بیدار شد.

تاریکی در اطاق حکم فرما بود. بر روی تخت دراز کشیده و چون لحظه‌ای قبل در میان لحاف در بیرون نشست باد غرش میکرد. با غضب گفت: «طاقت فرساست!»

برخاست و کنار تختخواب نشست و پشت پنجره کرد. تصمیم گرفت «بهتر است که نخوابم» از طرف پنجره هوای سرد و مرطوبی داخل میشد. سویدریگایلو ف بدون آنکه از جای برخیزد لحاف را بسوی خود کشیده و خود را در آن پیچید. شمع را روشن نکرد. به چیزی فکر نمیکرد و نمیخواست فکر کند. اما افکار رؤیائی و نامربوطی از مغزش عبور میکرد. مثل اینکه در حال نیمه‌خوابی فرو رفته بود. خیالاتش جنبه رؤیائی عجیبی بخود گرفته بود. آیا این در اثر این سرما، ظلمت، رطوبت و یا بادی بود که درختها را تکان میداد؟ لاینقطع در عالم خیال گلها و مناظر دلپذیری را میدید.

در رؤیا میدید روز عید تثلیث است و هوا بسیار خوب میباشد. در میان باغچه‌های پراز گل خانه روستائی کوچکی بسبك انگلیسی ظاهر بود. پیچک‌هایی دورپله پیچیده بودند. در دو طرف پله‌ها که از قالی زیبائی مستور بود گلدانهای چینی قرار داشتند که گل‌های کمیابی در آنها بود. جلو پنجره‌ها در میان ظرف‌هایی که تا نصف پر آب بود سنبل‌های سفید بر روی چوبه‌های سبزی خم شده و عطر مست‌کننده‌ای منتشر میکردند. این دسته گلها خصوصاً توجه سویدریگایلو ف را جلب میکردند و میخواست از آنها دور نشود. با اینحال از پله‌ها بالا رفت و داخل سالن بزرگ و بلندی شد. آنجا هم در همه طرف، در میان پنجره‌ها و نزدیک دری که بسوی ایوان باز میشد و در میان ایوان هم گل فراوان بود.

کف اطاقها از علفی که تازه چیده شده و عطری دلپذیر منتشر مینمود پوشیده شده بود. از پنجره‌های باز، نسیم قرح‌بخشی داخل اطاق میگردد. پرندگان در زیر پنجره‌ها نغمه‌سرایی میکردند. اما در وسط سالن بر روی میزی که از پارچه حریر سفیدی مستور بود تابوتی قرار داشت. تاج‌های گل از هر طرف آنرا احاطه کرده و داخلش با پارچه ابریشمی ناپل و روبانهای سفید مزین شده بود. در داخل این تابوت دختری که لباس تور سفیدی بتن داشت آرمیده بود. دستهای صلیب‌وار بر روی سینه‌اش قرار داشت و تصور میرفت دستهای يك مجسمه مرمر سفید باشد. موهای خرمائی روشنش بی ترتیب و خیس بود. تاجی از گل دور سرش قرار داشت. بنظر میرسید که نیمرخ خشن و سرد صورتش هم از مرمر ساخته شده باشد اما لب‌خندی که بر لب‌های بیرنگش وجود داشت از اندوهی سوزناك و غمی که بطفولیت تعلق دارد حکایت میکرد. سویدریگایلو ف دختر كرا می‌شناخت. نزدیک تابوت نه تصاویر مذهبی و نه مشعل‌های فروزانی



وجود داشت و نه کسی دعا میکرد. این تابوت دختری بود که خودکشی کرده بود. در سن چهارده سالگی توهین و هتک ناموسی که وجدان بچگانه‌اش را وحشت زده ساخته بود سبب شکستن قلبش گردیده و روح فرشته‌آسایش را از حس شرمساری که سزاوار آن نبود مملو و از سینه‌اش آخرین فریاد یأس را بیرون آورده بود. ولی این فریاد در وسط شبی تیره و مرطوب و سرد بوسیلهٔ خروش باد خفه شده بود...

سویدریگایلو ف بیدار شد و تختخواب خود را ترك کرده پنجره نزدیک شده. پس از آنکه با کورمالی چفت پنجره را یافت آنرا باز کرد. صورت و نیم تنهٔ خود را در معرض باد سردی که داخل اطاق کوچک میشد قرار داد. حتماً در زیر پنجره باغی بود که احتمال داشت تفریحگاه باشد. بدون شك روزها در آنجا اشخاص آواز میخواندند و بر روی میز کوچکی چای خورده میشد. اما اکنون همه چیز در ظلمت فرو رفته بود و اشیاء بصورت لکه‌های سیاه تقریباً نامعلومی دیده میشدند. مدت پنج دقیقه سویدریگایلو ف به پنجره تکیه کرده در تاریکی بیابین نگاه میکرد. در نیمهٔ شب صدای دو تیر طنین انداز گردید.

با خود فکر کرد: «آه این علامتی است! رودخانه طغیان کرده است. امروز صبح قسمت‌های پائین شهر را سیل فرا خواهد گرفت. موش‌ها در میان زیر زمین‌ها غرق خواهند شد. مستأجرین طبقات اول ساختمانها در حالیکه خیس آب میباشند در میان باران و باد اشیاء بی ارزش و ناقابل خود را بیرون خواهند آورد. مجبور خواهند شد آنها را بطبقات بالا ببرند... اما ساعت چند است؟» در همان لحظه‌ای که این پرسش را از خود میکرد ساعتی دیواری سه رنگ زد. «آه! يك ساعت دیگر روز خواهد شد! چرا منتظر شوم؟ الساعة بجزیرهٔ پتروسکی میروم» سپس پنجره را باز کرده شمع را روشن نمود و لباس پوشید. آنگاه شمعدان را در دست گرفته از اطاق بیرون رفت تا مستخدم را بیدار کند و حساب خود را پرداخته و خارج شود «حالا مناسب‌ترین موقع هاست. وقتی بهتر از این نمیتوان یافت».

مدتی در دالان تنگ و دراز سرگردان شد، چون کسی را پیدا نکرد میخواست بصدای بلند صدا کند. ناگاه در گوشهٔ تاریکی ما بین گنجه کهنه و دری چیز عجیبی که چون موجود زنده‌ای بود کشف کرد. پس از اینکه با شمع خم شد و نگاه کرد دید که دختری تقریباً پنج ساله است. می‌لرزید و گریه میکرد. لباسش چون پارچهٔ قاب شوئی خیس بود. دیدن سویدریگایلو ف سبب وحشت او نگردید ولی با چشمان درشت سیاهش که از تعجب حکایت میکردند باو نگاه کرد. همانطور که بچه‌ها پس از گریهٔ فراوان تسلی یافته و گاهگاهی حق و حق گریه میکنند میگریست. صورتش رنگ پریده ورنجور از سرما بگوشه‌ای پناه آورده بود. اما «چه تصادفی اورا باینجا آورده بود! بدون شك در آن گوشه پناه آورده و تمام شب را نخوا بیده است» شروع به سؤال کردن از او نمود. دختر با صدای بچگانه خود داستان طولیلی را شروع کرد که در آن صحبت از «مامان» و «فنجان شکستن» بود.

سویدریگایلو ف اینطور حدس زد که این طفل مورد علاقه والدینش نیست و لابد مادرش که شاید از آشپزهای مهمانخانه باشد مشروب نوشیده و او را اذیت میکند. دخترک



فنجانی را شکسته و از ترس تنبیه هنگام شب در میان باران شدید از خانه فرار کرده است. پس از اینکه مدتی در بیرون مانده مخفیانه مراجعت و پشت گنجه پنهان گشته تمام شب را لرزان و گریه کنان در آنجا مانده است. از تاریکی و بیش از آن از فکر اینکه بواسطه شکستن فنجان و فرارش كتك خواهد خورد وحشت زده شده بود.

سویدریگایلوف او را در میان بازوانش گرفته باطاق خود برد و او را بر روی تخت خواب گذاشت و شروع به بیرون آوردن لباسش کرد.

دختر ك جوراب پیا نداشت و كفشهای سوراخش مثل اینکه تمام شب در آب فرو رفته باشند خیس بود - پس از اینکه لباسهای او را بیرون آورد او را با دقت در میان لحاف پیچید. دختر فوراً خوابید.

سویدریگایلوف پس از انجام این کارها دوباره در افکار محزون خود فرو رفت. با احساس غضب بخود میگفت: «در چه کارهایی مداخله میکنم! چه حماقتی!» در حالیکه خشمگین بود شمع را برداشت و بجستجوی مستخدم پرداخت تا هر چه زودتر مهمانخانه را ترك کند. هنگامیکه در را باز میکرد برگشته و نگاهی بردختر ك انداخت تا مطمئن شود دختر خواب است و چگونه میخوابد، فحشی داده فریاد زد:

«آه! دختر ك ولگردی است» با دقت لحاف را که سر دختر زیر آن بود بلند کرد. دختر در خواب عمیقی فرو رفته، در میان رختخواب گرم شده و گونه بیرنگش رنگین گشته بود. چیز عجیب آنکه سرخی رنگ صورتش شدیدتر از سرخی طبیعی صورت اطفال بود. سویدریگایلوف فکر کرد: «سرخی تب است» مثل اینکه دختر مشروب نوشیده بود. لبهای سرخش مشتعل بنظر میرسید. غفلتاً تصور میکرد که می بیند مژگان سیاه دختر ك خواب آلود چشمك خفیفی میزنند. در زیر پلکهای نیمه بسته او حرکت مردمك چشم را تشخیص داد که حکایت از بدجنسی و تزویری غیر بچگانه مینمود. آیا دختر خواب نبود و تظاهر بخواب می نمود، بلی، بر لبانش لبخندی دیده میشد مثل اینکه بخواد تمایل بخنده را در خود خفه کند انتهای لبهایش میلرزید اما ناگاه از خودداری دست برداشته واضح خندید، بر روی این قیافه ای که دیگر اثری از بچگی در آن نبود آثار بیشرمی و تحريك مشاهده میشد. قیافه اش صورت يك روسپی فرانسوی را بخود گرفته بود. اینك چشمها را باز میکند؛ چشمهای با نگاههای شهوت انگیز و شیفته ای سویدریگایلوف را احاطه کرده باو میخندیدند و او را صدا میزدند... همچ چیز مانند این قیافه بچگانه ای که تمام خطوطش حکایت از شهوترانی و هرزگی مینمود، تنفر انگیز نبود.

سویدریگایلوف که دچار وحشتی حقیقی شده بود فریاد زد: «چطور! در پنج سالگی! آیا ممکن است؟»

اینك دختر ك صورت مشتعل خود را متوجه او گردانیده دستها را بسویش دراز کرد. سویدریگایلوف با نفرت فریاد زد: «آه! ملعون!» و دستش را بسوی او دراز کرد و در همان



حال بیدار شد. بر روی تختخواب دراز کشیده و خود را میان لحاف پیچیده دید - شمع روشن نبود. هوا روشن میشد « تمام شب را گرفتار کابوس بودم » روی تختخواب نشست و با کمال خشم مشاهد کرد که خمیده و خرد شده است. در خارج مه غلیظی که از ماوراء آن چیزی تشخیص داده نمیشد وجود داشت. نزدیک ساعت پنج بود. سویدریگایلو ف مدت‌تی خوابیده بود! برخاسته لباسهای مرطوبش را پوشیده و چون احساس کرد طپانچه در جیبش است آنرا بیرون کشیده و نگاه کرد تا مطمئن شود چاشنی آن خوب جا گرفته است یا نه سپس نشسته و بر اولین صفحه دفترچه‌اش چند سطر را با حروف درشت نوشت. پس از آنکه دوباره آنها را خواند آرنجها را روی میز گذاشته در افکار خود فرو رفت. مگس‌ها از باقیمانده خوراک تغذیه میکردند. مدت‌تی بآنها نگاه کرد، سپس مشغول شکار کردنشان شد. بالاخره از کاری که خود را بآن مشغول داشته بود در شگفت شده و ناگهان متوجه وضعیت فعلی خود شده بسرعت از اتاق بیرون رفت. لحظه‌ای بعد در میان کوچه بود.

مه ضخیمی شهر را پوشانده بود. سویدریگایلو ف در جهت رودخانه نوای کوچك راه میرفت و در حالی که بر کرانه چوبین و لغزان راه میرفت، جزیره پتروسکی را با راه‌های باریك و مزارع و درختها و بیشه‌هایش در عالم خیال میدید... در تمام خیابان يك نفر پیاده یا سوار در شگه دیده نمیشد. خانه‌های کوچك زرد رنگی که در یچه‌هایشان بسته بود منظره کثیف و غم انگیزی داشتند. سرما و رطوبت سبب لرزش این رهگذر سحر خیز می گردید. گاهگاهی که تا بلوی دکانی را مشاهده میکرد بی اختیار آنرا میخواند. پس از آنکه بانتهای کرانه چوبین خیابان نزدیک خانه بزرگ سنگی رسید سگی بسیار زشت را دید که دمش را مابین پاهایش فشرده از خیابان عبور میکرد. مردی مست چون مرده‌ای در وسط پیاده‌رو دراز کشیده و صورتش بر روی زمین قرار داشت. سویدریگایلو ف لحظه‌ای مست را نگاه کرد و از آنجا گذشت. در سمت چپ يك مناره محل دیدبانی را مشاهده کرد، با خود اندیشید: «چه لزومی دارد به جزیره پتروسکی بروم، همین‌جا خوب است. در اینجا يك نفر هم وجود دارد که رسماً شاهد قضیه خواهد بود...» بفکر جدید خود لبخندی زده بطرف کوچه رفت. در آنجا ساختمانی بود که بر منار مسلط بود. مردی که خود را در شنلی سربازی پیچیده بود و کاسکتی یونانی بر سر داشت بدر تکیه داده بود چون سویدریگایلو ف را دید از گوشه چشم نگاهی عبوس بر او انداخت. قیافه‌اش وضع اندوهگین و کج خلقی را داشت که گذشت قرون بر صورت افراد بنی اسرائیل گذاشته است. مدت‌تی هر دو بخاموشی یکدیگر را و رانداز کردند. بالاخره بنظر سرباز عجیب آمد مردی که مست نباشد در سه قدمی او ایستاده و بدون آنکه کلمه‌ای سخن گوید باو خیره شود. در حالی که بدر تکیه داده بود پرسید:

— چه میخواهید؟

سویدریگایلو ف پاسخ داد - هیچ چیز نمیخواهم. آقا سلام

— راه خود را ادامه دهید.



— من بخارجہ میروم.

— چطور؟ بخارجہ؟

— بامریکا میروم.

— آمریکا؟

سویدریگایلوف طپانچه را ازجیب بیرون آورده پر کرد. سرباز ابروها را بالا برد.

— اینجا جای اینطور شوخی ها نیست!

— برای چه؟

— برای اینکه اینجا جایش نیست.

— اهمیت ندارد، دوست من، با این حال خوب جائی است اگر از تو پرسیدند بگو

که من بامریکا رفتم.

لوله طپانچه را بر شقیقه راست خود گذاست.

سرباز درحالیکه چشمانش را بیش از بیش باز میکرد گفت:

— در اینجا نمیشود این کار را کرد اینجا جایش نیست!

سویدریگایلوف بر ماشه طپانچه فشار آورد...

## -۶-

همان روز بین ساعت شش و هفت عصر راسکلنیکوف بخانه مادر و خواهر خود رفت آنها در همان خانه ای که رازومیخین درباره آن صحبت کرده و در عمارت باکالیف واقع بود منزل داشتند راسکلنیکوف هنگامیکه از پله ها بالا میرفت مردد بود معهذا بهیچ قیمت حاضر نبود برگردد و تصمیم داشت از آنها دیدن کند.

با خود فکر میکرد «آنها هیچ اطلاعی ندارند و عادت کرده اند مرا مرد عجیبی بپندارند.» لباسهایش گل آلود و کثیف بود. از طرفی خستگی بدنی و کشمکش که بیست و چهار ساعت بود در درون او حادث گشته بود صورتش را بحدی تغییر داده بود که شناخته نمیشد. معلوم نبود که جوان تمام شب را در کجا گذرانیده است اما بهر صورت تصمیم گرفته بود.

در را زد و مادرش در را باز کرد. دنیا بیرون رفته و کلفت آنها هم در آن لحظه منزل نبود. پولشری ابتدا از تعجب و خوشحالی ساکت ماند سپس دست پسرش را گرفت و بداخل اتاق کشید. با صدائی که از تأثر بلرزش در آمده بود گفت:

— آه! آمدی! رودیا، اگر حماقت میکنم و از تو با اشک پذیرائی مینمایم عصبانی نشو.

این اشکها از خوشحالی جاری میشود.

تصور میکنی که من غمگین هستم؟ نه، خوشحالم و میخندم. فقط این عادت ابلهانه را دارم که اشک بریزم. از روز مرگ پدرت من در هر موردی گریه میکنم بنشین، عزیزم می بینم که خسته هستی. آه! چه قدر کثیف هستی!

— مادر؟ دیروز زیر باران ماندم.



پولشری بتندی حرف اورا قطع کرد - اهمیت ندارد! تو تصور میکردی که با کنجکاو  
زنانه از تو سؤال خواهم کرد. آسوده باش. میفهمم، همه چیز را میفهمم اکنون کمی با اوضاع  
این شهر آشنا شده‌ام و ملاحظه میکنم که اهالی پترزبورگ از همشهریهای ما عاقل‌ترند.  
با خود گفتم احتیاجی نیست که در کارهای تو مداخله کنم. در صورتیکه خدا میداند من تو  
با چه افکاری مشغول است آیا با سؤالات بی‌موقع تو را آشفته می‌سازم! ... آه! پروردگارا!  
ملاحظه میکنی رودیا؟ برای مرتبه سوم است که مقاله‌ای را که تو در یکی از مجلات منتشر  
کرده‌ای میخوانم. راز و میخین آنرا برای من آورد. با خواندن آن مقاله موضوع برای من  
کشف شد. از آن پس تمام موضوع برای من روشن شد و فهمیدم چقدر احمق بوده‌ام. با خود  
گفتم «افکار جدیدی من اورا مشغول داشته است. او میل ندارد که در حین تفکر حواسش را  
پرت کنند. تمام دانشمندان اینطور هستند» با وجود اینکه نوشته‌های تو را با دقت خواندم در  
مقاله تو بعضی مطالب هست که درک نمیکنم اما با این جهلی که دارم اگر قسمتی از آنرا نفهمم  
تعجب نخواهم کرد.

- مادر آنرا بمن نشان بدهید.

راسکلنیکوف مجله را برداشت و نظر سریعی بر مقاله‌اش انداخت. يك نفر نویسنده  
هنگامیکه اولین نوشته‌اش را چاپ شده ببیند لذت زیادی میبرد مخصوصاً وقتی که سنش بیش از  
بیست و سه سال نباشد. قهرمان ما هم با اینکه گرفتار اندیشه‌های ناگواری بود نتوانست از احساس  
خوشحالی خودداری کند اما این احساس بیش از لحظه‌ای طول نکشید. پس از خواندن چند  
سطر ابروها را درهم کشید ورنجی وحشت‌انگیز قلبش را فشرد.  
قرائت این مقاله ناگهان تمام آشوبهای روحی ماههای اخیرش را بیادش آورد با  
اکراه شدیدی مقاله را بر روی میز انداخت.

- اما، رودیا هر قدر هم من احمق باشم می‌توانم بفهمم که بهمین زودبها اگر مقام  
اول را در عالم دارا نشوی از دانشمندان درجه اول خواهی شد. آنوقت آنها جرأت  
میکنند بگویند تو دیوانه هستی! ها! ها! ها! تو نمیدانستی که این فکر بر آنها آمده است؟ آه!  
بیچاره‌ها! بعلاوه آنها از کجا میتوانند بفهمند دانائی چیست؟ آنوقت فکر کن که دنیا هم  
نزدیک بود این حرف را قبول کند! آیا ممکن است! رودیا! شش هفت روز است وقتی فکر  
میکنم تو چطور لباس می‌پوشی و خوراک می‌خوری و در چه محلی منزل داری اندوهناک می‌شوم  
اما اکنون تصور میکنم که این فکر من از روی حماقت است؛ زیرا بمحض آنکه تو بخواهی  
باهوش و ذوقی که داری فوراً بتمول خواهی رسید. بدون شك فعلاً تو مشغول قضایای بسیار  
مهمتری هستی و در فکر تمول نیستی...

- مادر، دنیا اینجا نیست؟

- نه، رودیا، او بیشتر اوقات بیرون است و مرا تنها میگذارد. راز و میخین بدیدن  
من می‌آید و درباره تو صحبت میکند. او تو را دوست میدارد و بتو علاقمند است. اما از



اینکه خواهرت چندان مواظب من نیست شکایتی ندارم. اگر میخواهد نگذارد از کارهایش مطلع شوم آزاد است. من چیزی را از بچه‌هایم پنهان نمیکنم. بدون شك اطمینان دارم که دونیا خیلی عاقل است و بعلاوه نسبت بمن و تو محبت دارد... اما نمیدانم بالاخره کار بکجا خواهد رسید... از اینکه اینجا نیست تا از دیدار تو استفاده کند متأسف هستم. وقتی که مراجعت کرد باو خواهم گفت «درغیبت تو برادرت باینجا آمد؛ دراین مدت کجا بودی؟» رودیا، هر وقت فرصت کردی سراغ ما بیا اگر آزاد نیستی خودرا بزحمت نیانداز من صبر خواهم کرد. همینقدر که بدانم تو مرا دوست میداری کافی است. من نوشته‌های تو را خواهم خواند و گاهی بدیدنم خواهی آمد. دیگر بیش از این چه انتظاری میتوانم داشته باشم. می‌بینم که امروز بزای تسلی خاطر من بدیدنم آمده‌ای.

غفلتاً پولشری بگریه افتاد.

– باز هم شروع کردم! بمن توجه نکن! من دیوانه هستم! ناگاه برخاسته گفت: آه! پروردگارا! من هیچ در فکر نیستم. قهوه داریم و بتو نمیدهم! حال معنی خودخواهی اشخاص پیرا میفهمم. الساعه میآورم!

– مادر، زحمت نکش من میروم. من برای اینکار بدینجا نیامده‌ام خواهش میکنم حرفهای مرا گوش کن.

پولشری با کمروئی پسرش نزدیک شد. راسکلنیکوف پرسید:

– مادر، هراتفاقی بیفتد، هرچه درباره من بشنوید آیا باز هم مانند امروز مرادوست خواهید داشت؟

این کلمات پیش از آنکه فرصت کند معنی آنها را بسنجد بی اختیار از ته قلبش بیرون جست.

– رودیا، تو را چه میشود؟ چطور جرأت میکنی این سؤال را از من بکنی؟ که می‌تواند نزد من از تو بد بگوید؟ اگر کسی اینکار را بکند از شنیدن حرفهایش امتناع نموده بیرونش خواهم کرد.

– منظورم از دیدن شما آن بود که شما اطمینان دهم که همیشه شما را دوست داشته‌ام اکنون خیلی خوشحالم که تنها هستیم و دونیا اینجا نیست. ممکن است روزی شما بدبخت شوید معهذا بدانید که پسران شما را بیش از خودش دوست دارد و اگر در محبت او شك دارید اشتباه میکنید. هرگز از دوست داشتن شما دست برنخواهم داشت. خوب پس است تصور کردم که لازم است بیش از هر چیز شما را مطمئن نمایم...

پولشری بخاموشی پسرش را در آغوش کشیده او را بسینه خود فشرد و اشکهایش جاری شد. بالاخره گفت:

– رودیا، نمیدانم تو را چه میشود. تاکنون فکر میکردم حضور ما تو را کسل میکند. اکنون ملاحظه میکنم که بدبختی بزرگی تو را تهدید مینماید و در آشفتگی بسر میبری. رودیا از اینکه درباره این موضوع با تو سخن میگویم مرا ببخش. همیشه بفکر آن هستم و



بدین واسطه بیخوابی میکشم. شب قبل. خواهرت دچار هذیان شده بود و نام تو لاینقطع در حرفهایش تکرار میشد. چند کلمه‌ای شنیدم، اما چیزی نفهمیدم از امروز صبح تا هنگام آمدن تو مانند محکومی بودم که منتظر اعدام باشد. پیش از وقت قلبم گواهی میداد که اتفاقی خواهد افتاد.

رودیا، کجا میروی؟ مثل اینکه میخواهی بروی. اینطور نیست؟

- بلی.

- حدس زده بودم! اگر باید بروی منم میتوانم با تو بیایم. دنیا هم همراه ما خواهد آمد. او تو را دوست میدارد، خیلی هم دوست دارد. اگر لازم است سونیا را هم با خودمان خواهیم برد. ملاحظه میکنی حاضرم او را بدختری خود بپذیرم. راز و میخین در تهیه وسایل حرکت با ما کمک خواهد کرد ... اما ... تو کجا میروی؟  
- خدا حافظ، مادر

پولشری فریاد زد: چطور؟ همین امروز میروی؟ مثل اینکه برای مادر بیچاره صحبت از جدائی دائمی بود.

- نمیتوانم بمانم. حتماً باید شمارا ترك كنم...

- ممکن نیست من هم با تو بیایم؟

- نه، اما بر زمین زانو زده و در درگاه خدا مرادعا کنید. شاید دعای شمارا بپذیرد.

- آیا خواهد پذیرفت؟ من تو را دعا خواهم کرد... آه! پروردگارا!

خیلی مایل بود که خواهرش در این جلسه حضور نداشته باشد، برای اینکه محبتش آزادانه ابراز شود لازم بود با مادرش تنها باشد و اگر کسی دیگر حتی دنیا شاهد این صحنه میبود سبب ناراحتی او میشد. پپای مادرش افتاد و پاهای او را بوسید. پولشری و پسرش در حالی که یکدیگر را در آغوش گرفته بودند گریه میکردند. پولشری دیگر سئوالی نکرد. فهمید که پسرش دچار بحران دهشت انگیزی است ولی طولی نخواهد کشید سر نوشتش معلوم خواهد شد. در حالیکه زاری میکرد گفت:

- رودیای عزیزم! اینك اکنون مثل دوران طفولیت شده‌ای. در آن زمان هم بهمین طریق میآمدی بوسه و نوازشهایت را تقدیم من مینمودی. هنگامی که پدرت زنده بود در میان بدبختی‌هایی که داشتیم جز حضور تو مایه تسلیتی نداشتیم و از روزی که او را گور کردیم تا کنون چه روزهایی که من و تو بر سر قبرش مثل امروز یکدیگر را در آغوش گرفته و گریه کرده‌ایم! اگر مدتی است گریه میکنم برای آنستکه قلب مادری من حوادث شومی را خبر میدهد. همان روزیکه بپترزبورگ رسیدیم قیافه تو همه چیز را بمن فهماند و امروز وقتیکه در را بروی تو باز کردم چون تو را دیدم فکر کردم که ساعت قطعی فرارسیده است. رودیا آیا بهمین زودیها میروی؟

- نه

- باز خواهی آمد؟



- بلی ... خواهم آمد.

- رودیا عصبانی نشو، جرأت نمیکنم از تو سؤال بکنم، فقط دو کلمه از تو می‌پرسم خیلی دور از اینجا میروی؟

- خیلی دور

- در آنجا کار یا مقامی خواهی داشت؟

- آنچه را خدای من بخواهد خواهم داشت ... فقط برای من دعا کنید..

راسکلنیکوف میخواست بیرون رود اما مادرش خود را باو آویخت و با نومییدی بصورت او نگاه کرد. جوان که متوجه این رنج دلخراش گردید از اینکه بدیدن او آمده بود بسیار تأسف خورد و گفت:

- مادر، بس است

- برای همیشه نمیروی؟ بهمین زودبها راه خواهی افتاد؟ فردا خواهی آمد؟

- بلی، خدا حافظ

بالاخره توانست فرار کند. هوا بدون اینکه خفه کننده باشد گرم بود. از صبح آسمان صاف شده بود. راسکلنیکوف بسرعت بخانه خود برگشت. میخواست پیش از غروب آفتاب کارها را تمام کند.

در این لحظه هر نوع ملاقاتی برایش نامطبوع بود. وقتی که داخل خانه شد ملاحظه کرد ناستازیا که مشغول تهیه چای بود از کار دست کشیده با چشمان کنجکاوی او را تعقیب میکند. از خود پرسید «آیا کسی در منزل من است؟» برخلاف میل خود بفکر پرفیر نفرت انگیز افتاد. اما وقتی که در را باز کرد و نیارا در اطاق خود دید. دختر بر روی نیمکت نشسته و متفکر بود. بدون شك مدتی بود که منتظر برادرش بود. راسکلنیکوف در آستانه ایستاد. دنیا حرکتی حاکی از وحشت کرد. برخاست و مدتی باو نگاه کرد. اندوه شدیدی در چشمان دنیا خوانده میشد. همین نگاه براسکلنیکوف ثابت کرد که خواهرش همه چیز را میداند با تردید پرسید:

- آیا باید بتو نزدیک شوم یا بروم؟

- امروز در منزل سونیا منتظر تو بودم. تصور میکردیم تو را در آنجا خواهیم دید.

راسکلنیکوف داخل اطاق شد و با حال کوفتگی خود را روی يك صندلی انداخت.

- دنیا، احساس ضعف میکنم. خیلی خسته هستم و مخصوصاً در این موقع تمام قوای خود را لازم دارم.

نگاهی بی اعتماد بر خواهرش انداخت

- پس تمام شب قبل را در کجا بودی؟

- خوب بخاطر ندارم. خواهر، ملاحظه میکنی، میخواستم تصمیمی قطعی بگیرم و

چند دفعه برو دخانه نوا نزدیک شدم. این را بخاطر دارم، قصد داشتم بدین طریق کار را خاتمه دهم... اما... نتوانستم خود را باین عمل راضی کنم... این حرفها را با صدای آهسته گفت و کوشش نمود اثر حرفهای خود را در قیافه دنیا بفهمد.



— خدارا شکر. من و سونیا هم از همین میترسیدیم! پس تو هنوز هم بزندگی معتقد هستی. خدارا شکر.  
راسکلنیکوف لبخند تلخی زد.

— من بزندگی عقیده نداشتم اما الساعة در منزل مادرمان بودم. گریه کنان یکدیگر را در آغوش گرفتیم. من مذهبی نیستم و با اینحال از او خواهش کردم برای من دعا کند. دونیا خدا میدانچطور میشود. خودم از آنچه احساس میکنم چیزی نمیفهمم.  
دونیا با وحشت پرسید: تو سراغ مادرمان رفتی؟ با او صحبت کردی؟ آیا ممکن است آن موضوع را با او بگوئی

— نه، با او نگفتم اما از چیزی مشکوک است. شب پیش هذیان گفتن تورا شنیده بودم. مطمئن هستم که تا کنون نصف این راز را حدس زده است. شاید خیبط کردم بدیدن او رفتم. نمیدانم چرا اینکار را کردم. دونیا من آدم پستی هستم.

— اما انسان میتواند با استقبال مجازات برود. خواهی رفت؟ اینطور نیست؟  
— الساعة میروم. برای فرار از این بیشرافتی میخواستم خود را غرق کنم اما هنگامیکه میخواستم خویشتن را در آب بیفکنم با خود گفتم که مرد قوی نباید از شرمساری ترس داشته باشد. دونیا آیا این از غرور است؟  
— بله، رودیا

برقی در چشمان تیره اش روشن شد. بنظر میرسید از اینکه غرور خود را حفظ کرده است خوشحال میباشد. بالبخند نامطبوعی پرسید:  
— خواهر فکر نمیکنی که از آب ترسیده ام.  
دختر که از این پندار آزرده شد جواب داد: آه! رودیا بس است.  
هر دو مدت ده دقیقه خاموش ماندند. راسکلنیکوف چشمانش را پائین انداخته بود.  
دونیا بارنج و تالم باو نگاه میکرد. ناگاه راسکلنیکوف برخاست.  
— وقت میگذرد، هنگام رفتن است. من خود را تسلیم میکنم اما نمیدانم چرا اینکار را میکنم.

اشکهای درشتی بر گونه های دونیا ظاهر گردید.  
— خواهر تو گریه میکنی! اما آیا میتوانی بمن دست بدهی.  
— مگر در این قسمت شکی داشتی؟  
برادرش را با قوت بر سینه فشرده فریاد زد.

— مگر با تسلیم نمودن خود بمجازات، نصف جنایت خویش را پاک نخواهی کرد؟  
ناگاه با خشم گفت: جنایت؟ چه جنایتی؟ کشتن حشره ای کثیف و موزی، نابود کردن پیرزن رباخواری که برای همه مضر بود، از بین بردن زالوئی که خون فقرار را میمکید جنایت



نام دارد؟ برای چنان جنایتی باید چهل گناه دیگر بخشوده شود! من هیچ بفکر آن نیستم و نمیخواهم آنرا پاک کنم. چرا تمام آنها از هر طرف فریاد میزنند «جنایت! جنایت!» اکنون که قصد کرده‌ام بلاعوض باین بیشراقتی تن دهم، فقط اکنون ابلهانه بودن تصمیم جنون-آمیزی که گرفته‌ام بنظرم ظاهر میشود. پرفیر میگفت اگر تسلیم شوم بنفع من است. اگر دست زدن باین اقدام برای خاطر منفعت شخصی نباشد از روی پستی و ناتوانی است.

دو نیا با تعجب پاسخ داد: برادر، چه میگوئی؟ بالاخره تو مرتکب قتل شده‌ای! با حرارت زیادی جواب داد: خوب، چطور شد! همه کس قتل میکند. همیشه امواج خون بر روی زمین جاری بوده است. چنانکه آنهاییکه خون را مثل آب جاری میکنند بعدها صاحب بزرگترین افتخارات شده و جزء نیکوکاران نوع بشر خوانده میشوند. پیش از آنکه درباره موضوعی قضاوت کنی از نزدیک در آن دقت کن. من هم میخواستم بمردم خوبی کنم. باصدها و هزاران کارهای خوب این حماقت را تلافی میکردم. بهتر است بجای حماقت بگویم ناشیگری زیرا این فکر آن قدر که امروز ابلهانه بنظر میرسد، ابلهانه نیست! بهترین نقشه‌ها اگر مواجه با عدم موفقیت گردد احمقانه بنظر خواهد رسید، با این کار من فقط میخواستم وضع مستقلى برای خود ایجاد کرده و منابعمی بدست آورم. سپس میتوانستم شروع بترقی نمایم. اما موفق نشدم از اینجهت آدم پستی بیش نیستم. اگره موفق شده بودم برای من تاج افتخار میساختند. در صورتی که اکنون فقط مناسب آن هستم که مرا جلو سگها بیندازند!

- نه، موضوع این نیست! برادر چه میگوئی؟

- راست است که من موافق قواعد زیباشناسی عمل نکرده‌ام! من نمیفهمم چرا بمب انداختن بريك شهر محاصره شده زیباتر و افتخارآمیزتر از کشتن يك نفر با ضرب تبر است! ترس از قواعد جمال شناسی اولین علامت ناتوانی است! هیچ وقت بهتر از امروز این قسمت را درك نکرده‌ام و اکنون کمتر میفهمم چه جنایتی مرتکب شده‌ام؛ هرگز با اندازه امروز باین قسمت عقیده نداشته‌ام.

صورت رنگ پریده و لاغرش ناگهان رنگین شد. اما هنگامیکه اظهار تعجب اخیر را کرد ناگهان چشمانش با چشموهای دو نیا تصادف کرد. خواهرش با چنان اندوهی باو نگاه میکرد که او هیجان خود را از دست داد. نتوانست از این که با خود بگوید که سبب بدبختی خواهرش و مادرش شده است خودداری کند...

- دو نیای عزیز! اگر من گناهکار هستم مرا ببخش (با اینکه اگر واقعاً گناهکار باشم شایستگی هیچگونه بخشایشی را ندارم) خدا حافظ! باهمدیگر بحث نکنیم! وقت رفتن است. تمنا میکنم مرا تعقیب نکنی، باید یکنفر دیگر را هم ببینم... برو الساعه مادرمان را پیدا کن و پهلوی او بمان. این آخرین خواهشی است که از تو میکنم. او را ترك نکن. من در حال اضطراب رهائش کردم و میترسم نتواند در برابر اندوهی که دارد مقاومت کند. یامیرد یا



دیوانه میشود. پس تو از او توجه کن! از او میخین شمارا را نخواهد کرد. با او صحبت کرده‌ام... برای خاطر من گریه نکن هرچند من قاتل هستم کوشش میکنم تمام عمرم شجاع و شرافتمند باشم. شاید روزی اسم مرا بشنوی. خواهی دید که من سبب پیشرافتی شما نخواهم شد، ثابت خواهم کرد که... چون وقتی که این قول‌ها را میداد در چشمان د دنیا وضع عجیبی مشاهده نمود باشتاب اضافه کرد - فعلا بامید دیدار. چرا اینطور گریه میکنی؟ گریه نکن ما برای همیشه از همدیگر جدا نمیشویم!.. آه! بله! صبر کن فراموش کردم که بگویم...

بسوی میز رفت و کتاب بزرگی را که از گرد پوشیده شده بود برداشت و از میان آن تصویری را که بارنگ بر صحنه‌ای از عاج نقاشی شده بود بیرون آورد. این تصویر دختر صاحبخانه‌اش بود که زمانی او را دوست میداشت. لحظه‌ای این صورت با حالت و دردمند را مشاهده کرد سپس آنرا بوسیده و بدو دنیا داد. متفکرانه گفت:

- بارها با این دختر فقط با او درباره این موضوع صحبت کرده‌ام. من این نقشه‌ای را که میبایستی چنان نتیجه تأسف آوری داشته باشد با او در میان نهادم. دنیا آسوده باش او هم باندازه تو از این فکر منقلب شد و خیلی خوشحال هستم که فوت کرد سپس بموضوع اصلی اشتغال خاطرش بازگشته ادامه داد: اصل مطلب این است که اکنون بدانم آیا حساب کاری را که میخواهم بکنم کرده‌ام و حاضر هستم تمام نتایج این اقدام را بپذیرم یا نه. اینطور ادعا میکنند که این آزمایش برای من لازم است. آیا راست است؟ هنگامیکه پس از تحمل بیست سال رنج زندان خرد و شکسته از آنجا بیرون آیم کدام نیروی روحی را بدست آورده‌ام؟ آیا آنوقت زندگی برای من ارزش زحمتش را خواهد داشت؟ با این حال من تحمل بار این چنین زندگی را قبول میکنم. آه امروز صبح وقتی که میخواستم خودم را در رودخانه بیندازم احساس کردم چقدر ترسو هستم!

بالاخره هردو خارج شدند. دنیا این گفتگوی مشقت‌آور را فقط بواسطه محبتی که برادرش داشت تحمل نمود. در میان کوچه از همدیگر جدا شدند. پس از اینکه پنجاه قدم دور شد دختر جوان بمقبر برگشت تا برای آخرین دفعه برادرش را ببیند. راسکلنیکوف هم وقتی سر پیچ کوچه رسید نگاهی بقفا انداخت. چشم‌هایشان باینکدیگر تلاقی کرد ولی چون مشاهده کرد که نگاه خواهرش بر او خیره شده است از روی بی‌طاقتی و غضب حرکتی کرد تا او را بادامه راهش وادار کند. سپس در پیچ کوچه ناپدید گردید.

## -۷-

وقتی که راسکلنیکوف بخانه سونیا رسید هوا تاریک شده بود. سونیا تمام آنروز را با تشویش در انتظار بسربرد، هنگام صبح دنیا بدیدن او رفته بود. چون دنیا روز قبل از سویدریگایلو ف شنیده بود که سونیا «از آن موضوع» اطلاع دارد از این جهت بمنزل او رفت. صحبت این دوزن را بتفصیل شرح نخواهم داد. همینقدر باید گفت که با همدیگر گریه کردند



و دوست صمیمی شدند. سونیا اقلاً سبب تسلی خاطر دونیا گردید زیرا دانست برادرش تنها نخواهد بود و رودیا اولین دفعه نزد سونیا اعتراف کرده است.

هنگامی که احساس کرد احتیاج دارد که راز خود را بیک نفر بپارد باو روی آورده است. پس این زن تاهر جا که سرنوشت رودیا را ببرد همراه او خواهد رفت. دونیا بدون آنکه سؤال در اینخصوص کرده باشد باین قسمت اطمینان داشت. بانوعی احترام بسونیا نگاه میکرد که سبب شرمساری دختر میشد زیرا او خود را لایق آن نمیدانست که چشم بر دونیا بیندازد. از هنگامی که دونیا بدیدن راسکلنیکوف رفته بود تصویر دختری که در آن روز با چنان طنازی باو سلام کرده بود مانند یکی از زیباترین مناظر خاموش نشدنی زندگانی در خاطرش باقی مانده بود.

بالاخره دونیا تصمیم گرفت بمنزل برادرش رفته منتظر او گردد. زیرا نمیتوانست کاری جز این بکند.

سونیا تنها کسی نبود که ترس انتحار راسکلنیکوف سبب ناراحتیش شده باشد، دونیا هم از این قسمت میترسید. دودختر جوان هنگامیکه باهمدیگر صحبت میکردند دلایلی برای آرام کردن یکدیگر میآوردند و تا اندازه‌ای هم باین کار موفق شدند.

بمحض اینکه از یکدیگر جدا شدند هریک از آنها مجدداً گرفتار اضطراب گردید. سونیا حرفهائی را که سویدریگایلو ف شب قبل باو گفته بود بخاطر آورد: «راسکلنیکوف دوراه درپیش دارد: بسبیری برود یا خودکشی کند» بعلاوه سونیا از غرور جوان و مذهبی نبودن او اطلاع داشت. بانومیدی فکر میکرد «آیا ممکن است بواسطه ترس از مرگ حاضر شود بزندگی خود ادامه دهد؟» تقریباً دیگر شکی نداشت که مرد بدبخت بحیات خویش خاتمه داده است که ناگاه دید راسکلنیکوف داخل اتاقش شد. فریادی از خوشحالی از سینه دختر بیرون آمد. اما پس از آنکه با دقت بیشتری بصورت جوان نگاه کرد ناگهان رنگش پرید. راسکلنیکوف باخنده گفت:

— بلی، سونیا آمده‌ام صلیب‌های تورا بگیرم. تو مرا وادار کردی که بچهارراه بروم زمین را ببوسم و اکنون که میخواهم بدستور تو عمل کنم پس چرا میترسی؟ سونیا با تعجب باو نگاه کرد. این لحن بنظرش عجیب آمد. لرزشی سراپایش را فرا گرفت اما پس از ده دقیقه‌ای فهمید که اطمینان او ساختگی است. راسکلنیکوف هنگامیکه بااو صحبت میکرد بگوشه‌ای نگاه کرده و بنظر میرسید که میترسد چشم‌های خود را براو بیندازد.

— سونیا ملاحظه میکنی؟ فکر کردم اینطور بهتر است. در این صورت يك مورد... اما حکایت کردن این داستان طول خواهد کشید و من وقت اینکار را ندارم. میدانم از چه خشمناک هستم؟ وقتی فکر میکنم لحظه‌ای دیگر این احمقها دور من جمع شده چشمه‌ها را بمن انداخته و سؤالات ابلهانه‌ای خواهند کرد و باید بآنها پاسخ گویم عصبانی میشوم. میدانم من سراغ



پرفیر نخواهم رفت زیرا او برای من تحمل ناپذیر است. ترجیح میدهم پهلوی ستوان ایلیا بروم. چقدر متعجب خواهد شد! میتوانم امیدوار باشم که موفق شوم او را متعجب نمایم. اما باید خونسردی بیشتری داشته باشم. در این اواخر خیلی عصبانی شده‌ام. هیچ باور میکنی؟  
الساعه چیزی مانده بود که برای خواهرم مشت گره کنم زیرا برگشته بود که برای آخرین دفعه مرا ببیند.

آیا خیلی پست شده‌ام؟ خوب صلیب‌ها کجاست؟- بنظر نمیرسید جوان در حال عادی باشد. نه میتوانست دقیقه‌ای در محلی بماند و نه موفق میشد فکرش را بر موضوع ثابتی متمرکز کند. افکارش بدون ارتباط جانشین یکدیگر میشدند یا بهتر بگوئیم پرت و پلا میگفت. دستهایش کمی میلرزید.

سونیا خاموش بود از جعبه‌ای دو صلیب بیرون آورد یکی از آنها از چوب سرو و دیگری از مس بود. سپس علامت صلیب را بطرف خود و بعد بطرف اسکلنیکوف کشید و صلیب را برگردان وی آویخت.

- این علامت آن است که من رنج میکشم. هه! هه! مثل اینکه فقط از امروز شروع برنج بردن کرده‌ام. آن صلیب چوبی مال اشخاص کوچک است. آن صلیب مسی متعلق به الیزابت بود. آنها برای خودت نگاه میداری. آنها ببینم! پس در آن موقع ... او صلیب برگردان داشت؟ دوشیئی مقدس دیگر در منزل پیرزن دیدم: يك صلیب نقره و يك تصویر. در آن موقع آنها را بر روی سینه پیرزن انداختم. حال باید این را برگردانم بیندازم. اما من حرفهای بیمعنی میزنم و کارم را فراموش میکنم گیج هستم!...

ملاحظه میکنی سونیا؟ مخصوصاً آمدم تو را خبردار کنم که بدانی... بلی، همین... فقط برای اینکار آمدم (با وجود این تصور میکردم چیز دیگری دارم بگویم) تو خودت این اقدام را از من خواستی. مرا زندانی میکنند و میل تو انجام میگیرد. پس چرا گریه میکنی؟ تو هم؟ بس است آه! چقدر دردناک است!

چون سونیا را گریان دید قلبش فشرده شد. باخود میگفت: «من برای او چه هستم؟ چرا مانند دنیا و مادرم نسبت بمن علاقه نشان میدهد؟ او دایه من خواهد شد!»

دختر با صدای لرزانی التماس کرد: علامت صلیب بکش و نماز کوچکی هم بخوان.

- خیلی خوب هر قدر که بخواهی نماز میخوانم. از صمیم قلب میخوانم

اینها تمام حرفهایی نبود که میل داشت بگوید. چند دفعه علامت صلیب کشید. سونیا دستمال سبزی بدور سرش پیچید. شاید این همان دستمالی بود که مارملادف گفته بود تمام خانواده‌اش آنها بکار میبردند. این فکر از مغز اسکلنیکوف عبور کرد اما از سؤال کردن در این خصوص خودداری نمود. متوجه شد که دائماً حواسش پرت میشود و خیلی آشفته است. این قسمت او را مشوش میگردانید. ناگاه ملاحظه کرد که سونیا مهیا میشود تا با او بیرون رود.



— چه میکنی؟ میخواهی کجا بیایی؟ اینجا بمان. با صدای خشم آلودی فریاد زد می-  
خواهم تنها بروم. سپس بسوی در رفت. هنگامیکه بیرون میرفت با غرغر گفت چه لزومی  
دارد عده‌ای دنبال من بیایند.

سونیا اصرار نکرد. راسکلیکوف حتی از او خدا حافظی هم نکرد. او را فراموش کرده  
بود. اکنون فقط يك فكر او را بخود مشغول میداشت در حالی که از پله‌ها پائین میرفت از خود  
میپرسید «آیا حقیقتاً کار تمام است؟ آیا وسیله‌ای برای برگشتن بعقب و مرتب کردن کارها  
وجود ندارد؟... نمیشود بآنجا بروم؟» معذافهمید که با سونیا وداع نکرده است. يك فرمان  
او کفایت کرده بود که دختر در وسط اطاق ایستاده بر جای خویش میخکوب گردد. آنگاه از  
خود سؤال دیگری کرد که مدتی بود در مغزش وجود داشت ولی با وضوح خودنمایی نمیکرد.  
«چرا بدیدن او رفتم؟ باو گفتم که برای کاری بآنجا رفته‌ام. چه کاری؟ من هیچگونه کاری با  
او نداشتم. آیا میخواستم باو اطلاع دهم که بآنجا میروم؟ این کار لازم بود؟ برای اینکه باو  
بگویم دوستش دارم بآنجا رفتم؟ الساعة او را مثل سگی دور انداختم! چه احتیاجی بصلیب  
او داشتم؟ آه! نه، آنچه که لازم داشتم اشکهای او بود.

آنچه میخواستم لذت بردن از غم و اندوه زیاد او بود! شاید هم منظورم از دیدن او  
بدست آوردن وقت بود و میخواستم اندکی سر نوشت شوم را عقب بیندازم! با اینحال جرأت  
کرده بودم سر نوشتی عالی را خواستار شوم. من که اینقدر پست و دون همت و ترسو هستم  
تصور میکردم برای انجام کارهای بزرگی تعیین شده‌ام.»

در کنار رودخانه راه میرفت. دیگر راه زیادی در پیش نداشت. اما وقتی که پل رسید  
لحظه‌ای توقف کرد و فوراً بسوی بازارگاه رفت. نگاههایش را حریصانه بطرف راست و چپ  
متوجه میگردانید. کوشش میکرد در هر چیزی که بر سر راه خود میدید دقت کند و نمیتوانست  
توجهش را بچیزی معطوف دارد.

فکر میکرد «هشت روز یا یکماه دیگر از روی این پل عبور خواهیم کرد. یکی از  
درشکه‌های زندان مرا جائی خواهد برد. آنوقت باچه نظری برودخانه نگاه خواهم کرد.  
آیا این تابلویی را که آنجا است خواهم دید؟ در آنجا کلمه کمپانی نوشته شده است. آیا در آن  
موقع هم این کلمه را همانطور که اکنون میخوانم خواهم خواند؟

در آن لحظه احساسها و افکار من چگونه خواهد بود؟.. خدایا چه افکار كوچك و  
بیهوده‌ای فکر مرا مشغول میدارد! بدون شك... این موضوع در نوع خودش عجیب است...  
(ها! ها! ها! چه چیزهایی مرا مضطرب میگرداند!) مثل بچه‌ها شده‌ام. در نزد خودم هم  
خودفروشی میکنم. راستی برای چه از افکار خود شرمسار باشم؟ آه! چه شلوغی! این مرد  
گنده که ظاهراً آلمانی است بمن تنه زد. آیا میداند بکه تنه زده است؟ شاید این زنی که  
دست بچه‌ای را گرفته و گدائی میکند خود را از من بدبخت‌تر میداند. خیلی عجیب خواهد



بود. باید برای عجیب بودن این عمل چیزی باو بدهم. به! چه تصادفی؟ پنج كوپك درجیب دارم. بگیر مادرا، گدا بالحنی تشكر آمیز گفت:  
- خدا تورا حفظ كند!

میدان گاه فروشها پراز جمعیت بود. راسكلنیکوف از این شلوغی خیلی بدش آمد. معهذا بطرفی رفت که جمعیت انبوه تر بود. حاضر بود تنهائی را بهر قیمت باشد بخرد. اما احساس میکرد نخواهد توانست دقیقه ای لذت تنهائی را بچشد. هنگامیکه بوسط میدان رسید ناگاه کلمات سونیارا بخاطر آورد که گفته بود: « برو سر چهارراه، بمردم سلام کن. زمینی را که با گناهت ملوث کرده ای ببوس و با صدای بلند رو بمردم بگو من قاتل هستم! »

این خاطره سراپایش را بلرزه درآورد. آشفتگی روزهای پیش بعدی روحش را خشك کرده بود که چون دید که احساس دیگری در آن راه مییابد خوشحال شد و خود را كاملاً تسلیم آن نمود. تأثر شدیدی براو مسلط گردید و چشمهایش پراز اشك شد.

دروسط میدان زانو زد و تا زمین خم شد. با خوشحالی زمین گل آلود را بوسید پس از برخاستن دوباره زانو زد پسری که پهلوی او ایستاده بود گفت:

- یارو زیادی زده است.

این صحبت موجب قهقهه خند اطرافیان شد. مردی که مشروب نوشیده بود گفت:

- او بزیارت بیت المقدس میرود. بدینوسیله از بچه ها و میهن خود وداع میکند. از پایتخت کشور بوسه وداع برمیگیرد.

سومی گفت: خیلی جوان است.

شخصی بامتانت گفت: از نجباست.

- امروز دیگر نمیتوان نجبارا از دیگران تشخیص داد.

راسكلنیکوف که مشاهده کرد مورد توجه اطرافیان قرار گرفته است اطمینان خود را از دست داده و کلمات « من قتل کرده ام » که میخواست از دهانش خارج شود بر روی لبانش ناپدید گشتند. باظهار تعجب و مسخرگی های اطرافیان بی اعتنائی کرد و بسا آرامش بسوی کلانتری متوجه گردید.

درین راه شخصی جلب توجه او را کرد. بعلاوه منتظر بود که او را بر سر راه خود ببیند و از این قسمت درشگفت نشد.

هنگامی که در میان میدان برای دفعه دوم بر زمین سجده میکرد سونیارا در پنجاه قدمی خویش دید.

دختر کوشش کرده بود خود را پشت دکه چوبی میدان مخفی کند. پس تا هنگامی که از این کوه « کالور » (۱) بالاروم همراه من خواهد آمد! راسكلنیکوف از آن لحظه مطمئن شد که

---

(۱) - کالور یا گلکوتا کوهی بود که حضرت عیسی را بالای آن مصلوب کردند.



سونیا از آن او خواهد بود حتی اگر تقدیر او را باقتهای دنیا بکشاند سونیا تا آنجا هم بدنبال او خواهد رفت .

اینک بمکانی رسیده است که تقدیر او را کشانیده بود . با قدم نسبتاً محکمی داخل حیاط شد . اداره کلانتری در طبقه سوم واقع بود جوان باخود فکر میکرد « پیش از آنکه بالا بروم باز هم وقت آنرا دارم که برگردم » تا وقتی که اعتراف نکرده بود دوست داشت بخودش بگوید که میتواند تغییر تصمیم بدهد . مانند دفعه اولی که بکلانتری رفته بود مشاهده کرد که پله‌ها پر از کثافت است و دود و بخاراتی که از مطبخ‌ها بیرون می‌آید هوا را کثیف کرده است . در حالیکه از پله‌ها بالا میرفت پاهایش سست شد . لحظه‌ای توقف کرد تا نفسی تازه کند و برای داخل شدن حاضر گردد . ناگاه از خود پرسید « اما این کار چه فایده دارد؟ برای چه؟ در صورتی که باید این جام را تا آخر بنوشم طرز نوشیدن آن برای من چه اهمیت دارد . هر چه تلخ‌تر باشد بهتر » قیافه ستوان ایلیا را در نظر آورد .

« راستی آیا با او صحبت خواهم کرد؟ آیا ممکن نیست با کسی دیگر حرف بزنم؟ مثلاً سراغ نیکودیم بروم؟ چطور است الساعه بروم منزل رئیس کلانتری و موضوع را برایش بطور خصوصی بگویم؟ نه، نه! میروم بایلیا میگویم بدین طریق کار زودتر تمام میشود... »

راسکلنیکوف در حالیکه میلرزید و متوجه حال خود نبود در کلانتری را باز کرد . این دفعه در اطاق انتظار جزیک نفر دربان و مردی دیگر کسی را ندید . دربان با و توجهی نکرد . جوان داخل اطاق دیگر شد که دو نفر منشی در آن کار میکردند الکساندر آنجا نبود نیکودیم هم نبود . راسکلنیکوف از یکی از منشی‌ها پرسید:

— کسی اینجا نیست؟

— با که کار دارید؟

— آه! نمیدانم در کدام نغمه گفته شده است: بدون آنکه حرفهایش را بشنوم یا صورتش را ببینم حضور یکنفر روسی را حدس زدم... احتراماتم را تقدیم میدارم .

این کلمات را صدای آشنائی ادا کرد . راسکلنیکوف لرزید . ستوان ایلیا در برابرش ایستاده بود .

ایلیا از اطاق دیگر بیرون آمده بود . جوان باخود فکر کرد « تقدیر اینطور خواسته است . چطور شده که او اینجا است » ایلیا که خیلی خوشحال بنظر می‌آمد گفت:

— شما ، اینجا؟ اگر برای کاری آمده‌اید خیلی زود است . من بر حسب اتفاق اینجا هستم... از طرفی چه میتوانم... اعتراف میکنم که من... چطور؟ چطور... ببخشید...  
— بنده راسکلنیکوف .

— آه! بلی راسکلنیکوف! آیا تصور می‌کردید که فراموش کرده‌ام! خواهش میکنم تصور نکنید من اینقدر... اسم شما رودیا رودیونیچ است؟ اینطور نیست؟



— رودیا رمانوویچ.

— بله، رودیا رمانیچ. اسم شما را بر زبان داشتم. اعتراف میکنم که واقعاً تأسف میخورم که با شما آنطور رفتار کردیم... بعدها قضایا را برای من شرح دادند. اطلاع یافتم که شما نویسنده جوان و حتی دانشمندی هستید... فهمیدم که شما در قسمت ادبیات وارد شده‌اید. آه! کدام نویسنده یا دانشمندی است که در ابتدای کارش کم و بیش زندگی کولیها را نداشته است؟ من وزنم با ادبیات علاقه داریم اما زنم عشق شدیدی دارد او دیوانه ادب و هنر است. بغیر از اصل و نسب همه چیز را میتوان با استعداد بدست آورد دانش، عقل، نبوغ. مثلاً یک کلاه چه اهمیتی دارد؟ آنرا میتوان خرید اما چیزی که زیر کلاه است، آنرا نمیشود خرید... حتی اقرار میکنم که میخواستیم بمنزل شما بیایم و موضوع را برای شما شرح دهیم. اما فکر کردم شاید شما... با تمام اینها از شما نمیپرسم علت آمدنتان چیست؟ گویا فعلاً خانواده شما در پترزبورگ هستند؟

— بلی، مادر و خواهرم.

— حتی افتخار ملاقات خواهر شما را داشته‌ام. دوشیزه تربیت شده و جاذبی است. راستی از تمام قلب تأسف میخورم که آنروز باهم مجادله کردیم. اما بعدها غلط بودن سوءظن-هائی که بعلت بیهوش شدن شما ایجاد شده بود ثابت گردید. میفهمم چقدر احساس عصبانیت نموده‌اید. اکنون که خانواده شما به پترزبورگ آمده‌اند شاید تغییر منزل بدهید.

— فعلاً نه. آمده بودم خواهش کنم... تصور میکردم الکساندر در اینجا است.

— آه! راست است شنیده‌ام که شما با الکساندر دوست شده‌اید. الکساندر دیگر اینجا کار نمیکند او را از دست دادیم. دیروز ما را ترک گفت. حتی هنگام رفتنش ما بین ما و او چند کلمه درشت رد و بدل گردید. او مرد ولگردی است که ثبات قدم ندارد. ابتدا کمی با و امیدوار شدیم اما بدبختانه با جوانان ما معاشرت کرد و خیال گذراندن امتحان و تظاهر بدانشمندی بسرش افتاد. البته الکساندر با شما یا دوستان راز و میخین هیچگونه تناسبی ندارد. شما دانش را انتخاب کرده‌اید و فلاکت در شما تأثیری ندارد. بنظر شما راحتی در زندگانی اهمیتی ندارد کتابی و قلمی و یک تفحص علمی برای خوشبختی شما کافی است. من تا حدی... آیا نامه‌های لیوینگستون (۱) را خوانده‌اید؟

— نه.

— من خوانده‌ام اکنون بر شماره نیهیلیستها افزوده شده است. مخصوصاً در دوره‌ای مانند دوره ما این موضوع عجیب نیست. میان خودمان باشد... بدون شك شما نیهیلیست نیستید؟ راست بگوئید.

— نه...

(۱) Livingstone مکتشف انگلیسی که قسمتهائی از افریقای جنوبی و مرکزی

را کشف نمود. مترجم



— میدانید، از این که بمن راست بگوئید نترسید. شغل وانجام وظیفه چیز دیگری است و... تصور کردید میخواستم بگویم دوستی چیز دیگر است. نه اشتباه کردید. میخواستم بگویم حس انسانیت و عشق خداوند توانا چیز دیگر است. ممکن است من مستخدمی رسمی باشم ولی نباید فراموش کنم که درعین حال یک نفر انسان و یک نفر کشوری هستم. از الکساندر صحبت میکردیم: خوب الکساندر جوانی است که از جوانان شیک فرانسوی تقلید میکند و یک لیوان شامپانی یا شراب مینوشد و درمحلّهای پست شلوغ کاری میکند. شاید با او کمی تندی کرده باشم اما اگر خشم من سبب شد که با او تندی کنم علت آن منتهای غیرتی بود که در انجام وظیفه دارم. از طرفی من دارای یک مقام و اهمیت اجتماعی هستم... پدر خانواده‌ای میباشم! من وظیفه انسانی و اجتماعی خویش را انجام میدهم درحالی که او، اجازه بدهید پرسیم او کیست؟ من از شما که از مزایای تربیت بهره ور شده اید می پرسیم. مثلاً این روزها ماماها هم بیش از حد زیاد شده اند.

راسکلنیکوف با نگاه متعجبی افسر را نگاه کرد. حرفهای ایلیا بیشتر در گوش او مثل کلمات خالی از معنایی طنین می انداخت. مع هذا کم و بیش یک قسمت از آنها را میفهمید. در آن لحظه نگاههای استفهام آمیزی بمخاطب خود انداخته و نمیدانست قضا یا بکجا خاتمه خواهد یافت. ایلیا ادامه داد:

— منظورم دخترهایی است که موهای سر خود را مثل سر پسر اصلاح میکنند من آنها را ماما مینامم و بنظرم این اسم برای آنها مناسب است. آنها تحصیل پزشکی میکنند و علم جانورشناسی را مطالعه مینمایند.

خوب، مثلاً اگر من مریض شوم آیا نزد دختری مداوا خواهم کرد؟

ایلیا که از ذوق مسخرگی خود خوشحال بود شروع بخندیدن کرد.

— قبول دارم که بعضی ها میل بتحصیل دارند. اما مگر نمیشود بدون این افراط —

کاری ها تحصیل کرد؟ چرا جسارت میکنند؟ چرا مثل الکساندر اشخاص نجیب و رجال را فحش میدهند؟ از شما می پرسیم چرا الکساندر بمن توهین کرد؟... مرض مسری دیگری که پیشرفت دهشت آوری میکند خودکشی است. دخترک ها، جوانان، پیرمرد ها، انتحار میکنند! مثلاً پاولیچ این آقائی که امروز صبح در «پترزبورگسکایا» منز خود را بریشان نمود چه نام داشت؟ شخصی که در اطاق مجاور بود با صدای بمی جواب داد: سویدریگایلوف.

راسکلنیکوف لرزید سؤال کرد — سویدریگایلوف! سویدریگایلوف خودکشی کرده

است؟

— چطور! شما سویدریگایلوف را میشناختید.

— بلی... میشناختم... تازگی وارد این شهر شده بود.

— راست است. اندکی پیش وارد شده بود. زنش فوت کرده و خودش مردی هرزه

بود. در شرایط مخصوصی خود را با طپانچه زده است. در جیبش دفترچه ای پیدا کرده بودند



که در آن نوشته بود: «کسی را متهم بقتل من نکنید. من بمیل خود و درحالی که قوای دماغیم بجا بود خودکشی نمودم» میگویند این مرد تمول هم داشته است. چطور شما او را می شناختید؟

— من... خواهرم در منزلش معلم بود.

— به، به! پس میتوانید اطلاعاتی درباره او بمن بدهید. شما تصور نمی کردید که این عمل را بکند؟

— دیروز او را دیدم... شراب مینوشید. من مشکوک نشدم.

راسکلنیکوف احساس میکرد که کوهی برسینه اش گذاشته اند.

— بنظرم باز رنگ شما پرید. هوای اطاق بحدی خفه کننده است...

— من همیشه در اختیار شما هستم. خیلی خوشوقت شدم و خوشحالم بشما اطلاع دهم...

ایلیا دست خود را بطرف جوان دراز کرد.

— فقط می خواستم... با الکساندر کار داشتم.

— بلی، میفهمم از زیارت شما خوشوقتم.

— راسکلنیکوف با لبخندی گفت من هم... خوشوقتم... بامید دیدار...

با قدمهای لرزانی بیرون رفت. سرش گیج میخورد. بزحمت میتواندست برپای خود بایستد و هنگامیکه از پله ها پائین میرفت مجبور شد بدیوار تکیه کند تا نیفتد. چنان بنظرش رسید در بانی که بکلانتری میرفت هنگام عبور باوتنه زد و سگی در طبقه اول پارس میکند و زنی برای ساکت کردن حیوان فریاد میزند هنگامیکه بیائین پله ها رسید داخل حیاط شد. سونیا در حالیکه رنگش چون مرده پریده بود نزدیک درایستاده و باقیافه عجیبی نگاه میکرد. دختر دستها را بهمدیگر زد. قیافه اش موخش ترین نومیدی ها را نشان میداد. راسکلنیکوف با دیدن او لبخندی زد اما چه لبخندی! پس از لحظه ای بسوی کلانتری مراجعت کرد. ایلیا در میان کاغذهایش چیزی را جستجو میکرد. همان دهاتی که لحظه ای قبل براسکلنیکوف تنه زد جلو او ایستاده بود.

— آه! برگشتید! شاید چیزی را فراموش کرده اید؟ اما شما را چه میشود؟

راسکلنیکوف درحالی که لباسش بیرنگ و نگاهش ثابت بود آهسته به ایلیا نزدیک شد

با دست بمیزی که افسر جلو آن نشسته بود تکیه کرد. میخواست صحبت کند اما نتوانست جز صداهای نامفهوم از دهانش حرفی خارج کند.

— شما مریض هستید، یک صندلی! بیایید بنشینید! آب بیاورید!

راسکلنیکوف بر روی صندلی نشست اما از قیافه ایلیا که حکایت از تعجب نامطبوعی

میکرد چشم برنمیداشت. مدت یکدقیقه هردو بخاموشی یکدیگر را نگاه کردند، آب آوردند.

راسکلنیکوف شروع بصحبت کرد - من...



— بنوشید.

جوان با حرکتی لیوان آب را بعقب زد و با صدائی آهسته ولی روشن و درحالیکه چند مرتبه حرف خود را قطع کرد اظهارات زیر را نمود:

— من بمنظور دزدی - پیرزنی که پول قرض میداد و خواهرش الیزابت را با ضربت تبر بقتل رسانیدم.

ستوان ایلیا اشخاصی را صدا کرد. از هرطرف کسانی آمدند.  
راسکلنیکوف اعترافات خود را درحضور آنان تجدید کرد.



## خاتمه

### -۱-

سیبری - در کنار رودخانه عریضی شهری برپا شده که یکی از مراکز اداری روسیه است، این شهردارای قلعه‌ای است و در قلعه زندانی وجود دارد. نه ماه است رودیا راسکلنیکوف محکم اعمال شاقه (درجه دوم) در آن قلعه زندانی است. از روزیکه او مرتکب جنایت گردیده هیجده ماه گذشته است.

جریان محاکمه‌اش بهیچگونه اشکالی برخورد ننمود، مجرم با کمال وضوح و دقت بدون آنکه قضایا را درهم مخلوط کند جنایت خود را شرح داد. از جزئیات قضیه چیزی را فراموش نکرد و کوشش هم ننمود که از جنبه وحشت‌افزای عمل خود چیزی بکاهد. داستان جنایت را کاملاً شرح داد؛ موضوع بسته‌ای را که در دست پیرزن یافته بودند کاملاً روشن کرد (خوانندگان بخاطر دارند که این بسته صفحه فلزی بود که بقطعه‌ای چوب بسته شده بود) حکایت کرد چگونه کلیدها را از جیب پیرزن بیرون آورده است. نشانی کلیدها و صندوق و محتویات آنرا بخوبی داد. علت قتل الیزابت را که تا آنوقت معمایی بود شرح داد. آمدن کخ و جوان دانشجو و حرف‌هایی را که ما بین آنها رد و بدل شده بود بیان نمود. سپس حکایت کرد که چگونه از اطاق بیرون آمد و در نتیجه شنیدن فریادهای میکولای و دمیتری در اطاق خالی پنهان شده و بعد بسوی خانه خویش آمده بود. بالاخره سنگی را که در زیر آن اشیاء سرقت شده را مخفی کرده بود نشان داد؛ اشیاء را در آن محل یافتند خلاصه تمام قضایا روشن شد. موضوعی که سبب تعجب بازپرسان و قضات گردید آن بود که قاتل بجای آنکه از اشیاء سرقت شده استفاده کند آنها را در زیر سنگی پنهان کرده بود. این موضوع را نمی‌فهمیدند که تبهکار نه تنها اشیاء دزدی را درست بخاطر نداشته باشد بلکه در تعداد آنها هم اشتباه کند. مخصوصاً حاضر نبودند قبول کنند که مجرم حتی یک دفعه هم کیسه را باز نکرده و از محتویات آن بی‌خبر است (کیسه محتوی مبلغ سیصد و هفده روبل و شصت کوپک بود و چون مدتی زیر سنگ مانده



بود اسکناسهای درشت آن پوسیده و ضایع شده بود.) بازپرسان مدتی در این فکر بودند که بدانند مجرم که حقیقت تمام قضایا را خودش شرح میدهد چرا در این نکته دروغ میگوید. بالاخره عده‌ای از آنها مخصوصاً آنهاییکه روانشناس بودند قبول کردند که ممکن است تبهکار کیسه را باز نکرده و بدون اطلاع از محتویاتش آنرا پنهان کرده باشد. از این قسمت چنان نتیجه گرفتند که علت جنایت جنونی موقتی بوده است: میگفتند که مجرم تسلیم جنون قتل و دزدی گشته و بدون آنکه قصدی داشته یا حسابی کرده باشد دست باین کار زده است. این خود فرصتی بود برای بکار بستن تئوری جدید جنون موقتی که امروز کوشش میکنند اعمال پاره‌ای از تبهکاران را بکمک آن توضیح دهند. از طرفی عده‌ای از قبیل دکتر زوسیموف و دوستان سابق و صاحب خانه متهم شهادت دادند که او مبتلای مرض مالیخولیا بوده است. از تمام این قضایا معلوم میشد که راسکلنیکوف جنایتکاری معمولی یا دزدی جنایت‌پیشه نمیباشد بلکه مورد او مورد دیگری است. برخلاف میل طرفداران این عقیده راسکلنیکوف کوشش نکرد از خود دفاع نماید. هنگامیکه از او درباره علل قتل و دزدی سؤال کردند با کمال صداقت اظهار داشت که بعلت بیچارگی و فقر این کار را کرده است. گفت که امیدوار بوده لااقل سه هزار روبل از منزل پیرزن بدست آورد و میخواسته است با این مبلغ وسائل مقدماتی زندگانش را تهیه کند. اعتراف کرد که سجایای سبك و پستش تحت تأثیر محرومیت‌ها و فلاکت او را بمرد جنایتکاری تبدیل نموده است. هنگامیکه از او پرسیدند چرا خودش را معرفی کرده است پاسخ داد که کم‌دی پشیمانی را بازی کرده است. اظهار تمام این قضایا تقریباً وقیحانه بود.

معهدا با در نظر گرفتن جنایت، حکم محکمه کمتر از آنکه تصور میرفت شدید بود. شاید چون مجرم علاوه بر آنکه کوشش نکرده بود خود را بی‌گناه جلوه دهد با اظهارات خویش برمیزان جرم هم افزوده بود به او ارفاق نمودند. تمام خصوصیات عجیب قضیه در نظر گرفته شد. جای هیچگونه شکی نبود که مجرم قبل از اقدام بجنایت بیمار و تیره‌روز بوده است. چون از اشیاء مسروقه استفاده‌ای نکرده بود نتیجه گرفتند که یا پشیمانی مانع این کار شده و یا اینکه هنگام ارتکاب جنایت قسوی عقلانی او کاملاً سالم نبوده است. قتل الیزابت که بهیچوجه پیش‌بینی نشده بود دلیلی بود که این فرضیه را تقویت میکرد: اگر نه چگونه ممکن است مردی که مرتکب دو فقره قتل میشود فراموش کند که در باز مانده است. بالاخره او هنگامی خود را معرفی کرده بود که اعترافات دروغی میکولای دیوانه منش سبب انحراف بازپرسها شده و در عین حال کسی نمیتوانست نسبت بمجرم حقیقی سوءظن داشته باشد (پرفیر بقول خود وفا کرد) تمام این موارد سبب شد که از شدت حکم محکمه کاسته گردد.

از طرفی بحث درباره این موضوع باعث گردید که کارهای خوبی که متهم انجام داده بود روشن گردد.

رازومیخین دانشجوی سابق مدارکی نشان داد که ثابت میکرد راسکلنیکوف مدت



شش ماه عایدات ناچیز خود را با دانشجوئی فقیر و مسلول تقسیم کرده است. این دانشجو که از سن سیزده سالگی یگانه تکیه گاه پدر عاجز خود بود فوت نموده و پدر بیچاره را در حال فقر تنها گذارده بود. راسکلنیکوف پیرمرد را داخل يك بیمارستان کرده و بعداً مخارج دفن او را پرداخته بود. شهادت خانم زارینتیرین هم بحالش مفید افتاد. اوشهادت داد شبی که در خانه ای حریق روی داده بود راسکلنیکوف جان خود را بخطر انداخته و دو طفل كوچك را از میان آتش نجات داده و با انجام این عمل شجاعت آمیز جراحات سختی برداشته بود. در این باره تحقیقاتی بعمل آمد و عدء زیادی صحت موضوع را گواهی کردند. خلاصه دادگاه با در نظر گرفتن اعترافات مجرم و سوابق خوبی که داشت او را فقط بهشت سال اعمال شاقه (درجه دوم) محکوم کرد.

بمحض اینکه محاکمه شروع شد مادر راسکلنیکوف مریض گردید. دنیا و رازومیخین توانستند در تمام مدت محاکمه او را از پترزبورگ دور کنند. رازومیخین او را در شهری که راه آهن از آن عبور میکرد و بپترزبورگ نزدیک بود مقیم نمود. رازومیخین با این وضع میتواند جریان محاکمه را تعقیب کرده و اغلب اوقات هم دنیا را ببیند. بیماری پولشری مرض عصبانی عجیبی بود که عدم تعادل قوای عقلی را هم همراه داشت. دنیا پس از آخرین ملاقاتی که با برادرش کرد بخانه مراجعت نموده مادر خود را گرفتار تب و هذیان دیده بود. همان روز عصر با رازومیخین توافق حاصل کردند که اگر پولشری از احوال پسرش چیزی بپرسد باوچه جواب دهند؛ آنها داستانی جعل کردند و تصمیم گرفتند بگویند که راسکلنیکوف در یکی از نقاط دور دست روسیه مأموریتی گرفته است که برایش سود و افتخار زیادی در بر خواهد داشت. اما چیزی که باعث تعجب آنها شد آن بود که نه آنوقت و نه بعداً پولشری در این باره پرسشی نکرد از طرفی مادر بیچاره برای تشریح علت ناپدید شدن پسرش در فکر خود داستانی پرورانده بود: گریه کنان دیداری را که پسرش برای تودیع بعمل آورده بود حکایت میکرد و میگفت که در این مورد از قضایای اسرار آمیز و مهمی اطلاع دارد. اظهار میداشت که چون رودیا دشمنان مقتدری دارد مجبور شده است پنهان گردد. معذرتی نداشت که پس از برطرف شدن پاره ای اشکالات پسرش آینده درخشانی خواهد داشت. بر رازومیخین اطمینان میداد که پسرش در آینده يك کارمند عالیرتبه دولت خواهد شد و دلیل این موضوع را مقاله ای میدانست که باذوق ادبی فوق العاده ای در مجله ها منتشر کرده بود. لاینقطع و گاهی هم بصدای بلند این مقاله را میخواند و با اینحال هرگز نمیپرسید رودیا کجاست. در صورتیکه پرهیز اطرافیان از صحبت کردن درباره رودیا خود میتواند سبب ایجاد سوءظن گردد. بالاخره سکوت عجیب پولشری درباره پاره ای از قضایا سبب اضطراب رازومیخین و دنیا گردید مثلاً از اینکه از رودیا نامه ای نمیرسد شکایت نداشت در صورتیکه سابقاً که در شهر خودش بود همیشه با بیصبری فوق العاده ای منتظر نامه های رودیا میبود. این موضوع بعدی اضطراب آور بود که سبب تشویش دنیا گشت. دختر جوان فکر



میکرد که مادرش با يك احساس قلبی پیش بینی کرده است که بدبختی دهشت آوری برای  
پسرش اتفاق افتاده است و اگر سئوالی نمیکند از ترس آنست که خبرهای بدتری بشنود.  
بهر صورت دوتیا میدید که مشاعر مادرش دارد مختل میشود.

پولشری در دومورد بقسمی از احوال پسرش سئوال کرد که نمیتوانستند بدون تعیین  
محل اقامت رودیا باو جواب بدهند. چون با آشفتگی پاسخهای بی سروتهی باو دادند در  
اندوه عمیقی فرو رفت. مدتی چنان اندوهگین و کم حرف شد که تا آن موقع او را در آن حال  
ندیده بودند. دوتیا متوجه شد که از دروغ گفتن نتیجه معکوس میگیرند و بهتر آن دید که  
در باره پاره ای قضایا سکوت مطلق را حفظ کنند. اما برای او واضح شد که پولشری سوءظنی  
وحشت انگیز دارد. دوتیا میدانست که پس از روز ملاقات با سویدریگایلو ف مادرش آنچه  
را که او در حال هذیان گفته شنیده است. آیا در حال هذیان کلماتی از دهانش بیرون آمده که  
سبب مطلع ساختن مادر بیچاره شده است؟ اغلب اوقات پس از چند روز یا چند هفته سکوت  
و گریه کردن در حال خاموشی هیجانی فکری در پیرزن حادث میشد. او با صدای بلند و  
بدون مکث از امیدواریها و آینده پسرش صحبت میکرد... گاهی خیالاتش خیلی عجیب بود.  
اطرافیانش چنان تظاهر میکردند که با او هم عقیده هستند (شاید گول این تظاهر را نمیخورد)  
معهذا متوالیا صحبت میکرد.

پنج ماه پس از روزیکه جنایتکار در کلا نتری اعتراف کرد حکم محکمه صادر گردید.  
بمحض اینکه ممکن شد رازومیخین بدیدن محکوم بزندان رفت. سوتیا هم از اودیدن کرد.  
بالاخره روز جدائی فرارسید. دوتیا برای برادرش قسم خورد که این جدائی دائمی نخواهد  
بود. رازومیخین هم همین وعده را داد. مرد جوان وجدی نقشه ای قطعی در مغز خود طرح  
کرده بود. تصمیم داشت در مدت چهار سال پولی تهیه کرده و بسپاری که در آن آنهمه منابع  
وجود داشت و برای بدست آوردن آن فقط سرمایه و کار لازم بود برود. میخواست در آن  
شهری که رودیا بود مقیم گشته و زندگانی تازه ای را شروع کند. هنگام وداع همه گریه کردند.  
چند روز بود که راسکلنیکوف بسیار نگران بود. در باره مادرش سئوال میکرد و بخاطر او  
بسیار مضطرب بود. این اشتغال خاطر برادر سبب رنج بردن دوتیا میگشت. وقتی که رودیا  
از بیماری مادرش مطلع گردید بسیار گرفته شد. او در برابر سوتیا خیلی کم حرف بود. مدتی  
بود که سوتیا تصمیم گرفته بود با پولی که سویدریگایلو ف داده بود با گروه زندانیانی که  
راسکلنیکوف با آنها حرکت خواهد کرد همراه شود. هرگز مابین آنها در این خصوص کلمه ای  
ردوبدل نشده بود اما هر دو میدانستند که این عمل انجام خواهد گرفت. در آخرین لحظه  
وداع هنگامیکه رازومیخین و خواهرش با حرارت در باره آیند؛ درخشانی که پس از بیرون  
آمدن وی از زندان خواهند داشت صحبت میکردند لبخند عجیبی زد. او پیش بینی میکرد که  
این بیماری سبب مرگ مادرش خواهد شد. بالاخره سوتیا و راسکلنیکوف با همدیگر عازم شدند.  
دوماه بعد دوتیا با رازومیخین ازدواج کرد. مراسم عروسی آنها با آرامش و اندوه



انجام گرفت. مابین مدعوین پرفیر وزوسیموف هم بودند. ازچندی پیش حرکات رازومبخین  
اورا مردی جدی و مصمم معرفی میکرد.

دونیا اعتقاد کورکورانه‌ای داشت که رازومبخین نقشه‌های خود را عملی خواهد کرد  
اونمیتوانست باین قسمت معتقد نباشد زیرا اراده‌ای آهنین در جوان سراغ داشت. رازومبخین  
برای خاتمه دادن تحصیلاتش مجدداً وارد دانشگاه شد. این زن و شوهر همیشه برای آینده  
نقشه میکشیدند. هردو تصمیم قطعی داشتند که پس از پنجسال دیگر سیبری مهاجرت نمایند.  
آنها انتظار داشتند موقتاً سونیا در آنجا جانشین آنها باشد...

بولشری با خوشحالی باز دواج دخترش با رازومبخین رضایت داد. اما پس از عروسی،  
اندوهناك‌تر و متفكرتر بنظر میرسید. رازومبخین برای آنكه سبب خوشحالی او گردد از  
رفتار نيك‌پسرش درباره دانشجوی مسلول صحبت میکرد. همچنین شرح داد كه چگونه  
راسكلنیکوف سال پیش برای نجات اطفالی از حریق خود را بخطر انداخته است. این داستانها  
سبب تهییج فكر آشفته بولشری گردید. دیگر جز از این موضوع صحبت نمیکرد. در میان  
درشكه، درمغازه‌ها و هر جائی كه مستمع پیدا میکرد درباره پسرش صحبت میداشت و نیکوکاریها  
و مقاله‌ای را كه نوشته بود شرح میداد. دونیا نمیدانست چگونه اورا ساكت كند. این نوع  
هیجان بیماری بی‌خطر نبود علاوه بر آنكه سبب كم شدن قوای پیرزن میگردد ممكن بود  
يك نفر نام راسكلنیکوف را از زبان او بشنود و داستان محاکمه را برایش بیان كند. بولشری  
نشانی زنی را كه رودیا بچه‌هایش را نجات داده بود بدست آورد و میخواست بدیدن او برود،  
بالاخره پریشانی‌ش بآخرین حد رسید. گاهی غفلتاً بگریه میافتاد و اغلب اوقات فشار تب  
سبب عصبانیت او میشد. يكروز صبح اظهار كرد كه رودیا بهمین زودیه‌ها باز خواهد گشت زیرا  
روزی كه رودیا برای تودیع رفته بود گفته بود پس از نه ماه دیگر مراجعت خواهد نمود.  
از این جهت يك اطاق برای رودیا تمیز كرد، مبل‌ها را گردگیری و كفاطاق را پاك و پرده‌ها  
را عوض كرد. دونیا بسیار غمگین بود اما چیزی نمیگفت و حتی با مادرش در این كارها كمك  
میکرد. بولشری پس از آنكه يك روز تمام را در رؤیاهای خوش و افكار جنون آمیز  
گذرانید گرفتار تب شدیدی گردید. پانزده روز پس از آن بدروود زندگانی گفت. از پاره‌ای  
صحبت‌ها كه در حال هذیان گفت معلوم شد كه پیرزن بدبخت رازو حشت انگیزی را كه اطرافیان‌ش  
از او پنهان می‌کردند حدس زده است!

راسكلنیکوف با اینکه مرتباً بوسیله سونیا از اوضاع خانواده خویش خبردار میشد  
مدتی از مرگ مادرش بی‌اطلاع ماند. سونیا هر ماه نامه‌ای بآدرس رازومبخین ارسال میداشت  
و هر ماه از پترزبورگ باو پاسخ میدادند. ابتدا نامه‌های سونیا برای دونیا و رازومبخین کمی  
خشك و غیر مكفی بنظر میرسید. اما پس از آنكه مدتی هردو فهمیدند كه نامه‌هایی بهتر از آن  
نامه‌ها نمیشود نوشت زیرا رویهم رفته اطلاعات كامل و دقیقی درباره راسكلنیکوف بآنها میداد.  
سونیا بطرزی ساده و روشن جریان زندگی راسكلنیکوف را در زندان شرح میداد. او از



امیدواری‌ها و احساسات شخصی و افکاری که برای آینده داشت چیزی نمی‌نوشت. بجای آنکه وضع روحی و زندگی زندانی را شرح دهد بهمین اکتفا میکرد که اعمال او را شرح داده و کلماتی را که از دهان او می‌شنود بیان کند. اطلاعات مفصلی درباره وضع مزاجی راسکلنیکوف داده تمایلاتی را که ابراز مینمود یا پرسش‌هایی را که میکرد و دستوراتی را که میداد برای آنها تشریح می‌نمود. اما این اطلاعات با وجود اینکه مفصل بود برای آنها تسلی بخش نبود. دونیا و شوهرش اطلاع پیدا میکردند که زندانی همواره اندوهناک و کم‌حرف است و باخباری که سونیا از پترزبورگ میدهد توجهی نمیکند. گاهی از احوال مادرش می‌پرسید و بالاخره وقتی سونیا ملاحظه کرد که او حقیقت را حدس زده است با او اطلاع داد که مادرش فوت کرده است و با کمال تعجب مشاهده کرد که در برابر این خبر خون سردماند. سونیا مینوشت: «با وجودی که کاملاً در خود فرو رفته و مثل اینکه با وضاع و احوال و اطراف خود آشنا نیست، موقعیت جدید خود را خوب درک کرده و تا مدتی دیگر انتظار هیچگونه بهبودی را ندارد. او بخود امیدواری بیهوده نمیدهد و در محیط جدیدی که این همه با محیط سابقش اختلاف دارد احساس شگفتی نمینماید. وضع مزاجیش رضایت بخش است. بدون اکراه و عجله بسوی کار میرود. تقریباً بخوراک اهمیت نمیدهد اما بغیر از یکشنبه‌ها و روزهای عید خوراک زندان بحدی بد است که قبول کرد پول از من بگیرد و خوراک و جای تهیه کند. اما از من خواهش میکند زیاد درباره خوراکش در تشویش نباشم زیرا میل ندارد اشخاص بفکر او باشند» در نامه دیگر نوشته بود: «در زندان پهلوی چند نفر زندانی دیگر مسکن دارد. من تا کنون داخل قلعه را ندیده‌ام ولی میدانم که وضع زندانیان بسیار بد و مخالف بهداشت و جایشان تنگ است. او بر روی يك تخت خواب سفری که از نمده پوشیده شده است می‌خوابد و حاضر نیست تخت خواب دیگری برایش تهیه شود. اگر وسایلی را قبول نمیکند که ممکن است از سختی و خشونت زندگانش بکاهند از روی اصول و برای پیروی از فکری نیست بلکه از نظر بی‌اعتنائی و بی‌قیدی است» سونیا اعتراف میکرد که علاوه بر آنکه دیدن او سبب خوشنودی راسکلنیکوف نمیشود برایش تولید نوعی خشم هم میکند و اگر سکوت خود را میشکند برای آنست که حرفهای خشنی بدختر بزند. راست است که بعدها این دیدن‌ها برایش عادت شده و بقسمی احساس احتیاج بآنها مینمود که چون سونیا بواسطه کسالت مختصر مجبور شده بود چند روزی در منزل بماند راسکلنیکوف بسیار اندوهناک شده بود.

روزهای عید در جلو در زندان یا در اطاق نگهبانی همدیگر را میدیدند ولی در مواقع معمولی سونیا او را در میان کارگاهها یا کارخانه‌های آجرپزی یا کارگاههای کنار رودخانه ملاقات مینمود. سونیا مینوشت که خودش هم توانسته است در اقامتگاه جدید خویش دوستانی پیدا کند و مشغول خیاطی شده است و چون در آن شهر خیاط دیگری نیست موفق شده است مشتریهای خوبی جلب کند و همچنین موفق شده است جلب نظر مقامات زندان را نسبت براسکلنیکوف نموده و او را از کارهای پرزحمت معاف نماید. بالاخره برآزومید و دونیا



خبر میداد که هم زنجیرهای راسکلنیکوف دوستش ندارند و او همیشه خاموش است و صورتش فوق العاده رنگ پریده شده است.

دو نیا در آخرین نامه های سونیا آثار تشویش را ملاحظه مینمود. ناگاه سونیا نوشت که راسکلنیکوف سخت بیمار است و در بیمارستان زندان بستری شده است.

## -۲-

راسکلنیکوف از مدتی پیش مریض شده بود. علت از بین رفتن قوای او وحشت و سختی های اسارت و کار سخت یا بدی خوراک و یا شرم از لباسهای ژنده و سر تراشیده اش نبود. آه! مگر این مصائب و بدبختی ها برای او چه اهمیتی داشت؟ نه، اینطور نبود او خیلی خوشحال بود که کار میکرد زیرا خستگی لااقل برایش چند ساعت خواب آرام تأمین مینمود. مگر خوردن خوراک زندان یا آن آبگوشت کلمی که در میانش سوسک هم پیدا میشد برای او چه اهمیتی داشت. هنگامیکه دانشجو بود پاره ای اوقات از داشتن چنان خوراکی خیلی هم خوشحال میشد. لباسهای گرم و مناسب زندگانی مخصوصش بود، حتی سنگینی زنجیرهای خود را هم احساس نمیکرد. باقی میماند شرم از اینکه سرش را تراشیده و لباس زندان بتن داشت اما در برابر چه اشخاصی شرم داشته باشد؟ در برابر سونیا؟ در حالیکه دختر از او میترسید چگونه ممکن بود او در برابر این دختر شرمسار باشد؟

با اینحال در برابر سونیا شرمنده بود از اینجهت رفتارش با دختر خشن و تحقیرآمیز بود. اما این شرمساری بواسطه سر تراشیده یا زنجیرهایش نبود بلکه برای آن بود که حس نخوتش بشدت جریحه دار شده بود. این جراحات درونی راسکلنیکوف را بیمار نمود آه! چقدر خوشحال میشد اگر میتوانست خود را متهم نماید! در آن صورت همه چیز حتی شرمساری و بیشرافتی را تحمل میکرد. اما او بی نتیجه در وضع خود دقیق میشد زیرا وجدان خشنش حاضر نبود در گذشته گناه مهم وحشت آوری را که مرتکب شده بود بگردن گیرد. اگر خود را سرزنش مینمود برای آن بود که با شکست مواجه شده بود و این موضوع ممکن است برای همه کس اتفاق افتد.

اگر شرمسار بود برای آن بود که میدید خود را ابلهانه و برای همیشه بحکم تقدیر کورنا بود ساخته است و اکنون اگر میخواست اندکی آرام گردد مجبور بود از این حکم تمکین نماید.

آنچه که بر روی زمین برایش باقی میماند اضطرابی بی موضوع و بدون مقصد در زمان حال و فداکاری دائمی و بی حاصلی در آینده بود. فکر اینکه پس از هشت سال سی و دو سال بیشتر نداشته و خواهد توانست باز هم زندگی را از سر گیرد تسلی بیهوده ای بیش نبود! برای چه و با چه آرمانی زندگی کند؟ بسوی چه چیزی متمایل گردد؟ برای آن زندگی کند که وجود داشته باشد؟ مگر نه او همیشه حاضر بوده است وجود خود را برای فکر یا یک امیدواری حتی يك هوس فدا کند. او همواره برای زندگانی ساده و معمولی اهمیتی قائل نبوده و بیش



از آن را طلب میکرد. شاید نیروی تمایلاتش سبب شده بود تصور کند که او هم از مردانی است که بیش از دیگران اختیار و اجازه دارند.

باز هم اگر لااقل تقدیر برایش ایجاد پشیمانی نموده بود و آن ندامت یا س آوری که قلب را شکسته و خواب را از انسان میرباید، ندامتی که انسان برای رهایی از آزار و عقوبت آن خود را بدار آویخته یا غرق میکند برایش حاصل شده بود آه! باچه خوشحالی باستقبال آن میرفت. رنج بردن و گریستن باز هم زندگانی کردن است. اما او از جنایت خود پشیمان نمیشد. اگر میتوانست لااقل مانند سابق خویشتن را برای اعمال ابلهانه و تنفر آمیزی که سبب زندانی شدنش گشته بود سرزنش نماید باز بهتر میبود. ولی اکنون که در هنگام فراغت اسارتش مجدداً با اعمال گذشته خویش فکر میکرد آنچنان که سابقاً تصور کرده بود آن اعمال را ابلهانه و نفرت انگیز نمی یافت و با خود فکر میکرد:

«فکر من از چه نظر احمقانه تر از افکاری بود که از ابتدای عالم تا کنون با یکدیگر در کشمکش هستند؟ کافی است این عمل با نظری وسیع و مستقل و عاری از خرافات در نظر گرفته شود در این صورت یقیناً فکر من اینقدر... عجیب بنظر نخواهد رسید. ای اشخاصی که فکر خود را آزاد می پندارید، ای فلاسفه پنج کوپکی چرا در وسط راه متوقف میشوید؟»  
از خود می پرسید «برای چه رفتار من بنظر آنها زشت می آید؟ برای اینکه این عمل جنایت است؟ کلمه جنایت یعنی چه؟ وجدان من آسوده است. درست است که من مرتکب عمل خلاف قانونی شده ام، من قانون را زیر پا گذاشته و خون ریخته ام، خوب پس سر مرا از تن جدا کنند... همین و بس، برای خود يك گناه قائل بود و آن این بود که ضعف نشان داده و خویشتن را معرفی نموده بود.

فکری دیگر سبب رنج بردنش میشد و آن این بود که چرا خود را نکشته است؟ چرا تسلیم شدن پپلیس را بر غرق کردن خود ترجیح داده بود؟ آیا عشق بزندگی حسی است که باین دشواری مغلوب می گردد؟ پس چرا سویدریگایلو ف بر این حس پیروز گشته بود.  
این سؤال را با وضع دردناکی از خود میکرد. نمیتوانست بفهمد هنگامیکه در برابر رودخانه نوا در فکر انتحار بوده پیش از وقت احساس می کرده که در افکار و معتقداتش اشیاء عمیقی وجود دارد. نمی فهمید که این احساس قبلی میتواند تخم افکار تازه ای را راجع بزندگانی در برداشته باشد. درك نمی کرد که ممکن است این خود مقدمه انقلابی در زندگی او و ضامن رستاخیزش باشد.

فکر میکرد که در آن هنگام بواسطه فقدان سجه و ترس تسلیم نیروی بیرحم غریزه گشته است. منظره هم زنجیرانش سبب شگفتی او میشد: چقدر آنها زندگانی را دوست میداشتند! چه اندازه برای آن ارزش قائل بودند! چنان بنظرش میرسید که این حس در اشخاص زندانی شدید تر است تا در دیگران. چه زجرهای دهشت آوری که پاره ای از زندانیان مثلاً آن ولگردان هرزه تحمل میکردند! آیا ممکن بود که شعاعی از خورشید یا بیشه ای تاریك یا چشمه ای از



آب خنك در نظرشان اینقدر ارزش داشته باشد؟ هرچه بیشتر در آنها دقیق میشد قضایای تشریح ناپذیرتری را کشف میکرد.

بدون شك در زندان ، در محیطی که احاطه اش کرده بود خیلی چیزها وجود داشت که متوجه آنها نمیشد.

از طرفی نمیخواست وقت خود را بچیزی معطوف نماید . چشمها را پائین انداخته و زندگی میکرد و نگاه کردن باطراف خود را تحمل ناپذیر میدید. اما کم کم چند موضوع سبب تعجب او گردید و برخلاف میلش متوجه قضایائی شد که پیش از آن بفکر آنها نیفتاده بود . عموماً آنچه که بیش از همه چیز سبب تعجبش میشد فاصله وحشت انگیز و غیر قابل عبوری بود که ما بین او و همزنجیرانش وجود داشت. چنان مینمود که او با آنها از حیث ملیت اختلاف دارد. آنها با عدم اعتماد و دشمنی متمایل بیکدیگر نگاه میکردند. او دلایل عمومی این موضوع را میدانست و میفهمید اما هرگز این دلایل را چنان نیرومند و عمیق نپنداشته بود . علاوه بر مجرمین کشوری در میان قلعه عده ای لهستانی هم زندانی سیاسی بودند. آنها نیز همزنجیرهای خویش را بی فکر پنداشته و تحقیر مینمودند. اما راسکونیکوف نمیتوانست این نظر آنها را بپذیرد. مشاهده میکرد که از بعضی نظرها این اشخاص بی فکر خیلی با هوشتراز لهستانی ها بودند .

همچنین در زندان بعضی افراد روسی از قبیل يك افسر و دو کشیش تحصیل کرده وجود داشت که افرادی از توده ملت را که زندانی بودند تحقیر مینمودند: راسکونیکوف متوجه شد که آنها هم اشتباه میکنند.

اما خودش را کسی دوست نمیداشت و همه از او میگریختند . حتی کم کم نسبت باو کینه ور شدند.

برای چه؟ اوعات این موضوع را نمیدانست. تبهارانی که صد برابر او مجرم بودند تحقیر و مسخره اش میکردند. جنایتش موضوع ریشخند آنها شده بود. باو میگفتند:

— تو آقا هستی! آیا کشتن با تبر کار تو بود؟ اینکار کار يك آقا نیست.

در هفته دوم ایام روزه با زندانیان هم اطاقش در مراسم مذهبی شرکت کرد. او بکلیسا رفت و مانند دیگران نماز خواند. روزی بدون آنکه دلیل این عمل را بفهمد نزدیک بود که همراهانش باو آسیب برسانند غفلتاً متوجه شد که محاصره اش کرده اند. این اشخاص غضب آلود فریاد میزدند:

— تو بیدین هستی! تو بخدا عقیده نداری! باید اورا کشت.

هرگز با آنها از خدا یادین صحبت نکرده بود و با وجود این میخواستند اورا بعنوان بیدین بکشند.

کلمه ای با آنها جواب نداد. یکی از زندانیان که فوق العاده خشناک شده بود روی او افتاد .



راسکلنیکوف با آرامش و خاموشی و بدون آنکه خم یا برو بیاورد یا یکی از عضلات صورتش تکان بخورد منتظر او ایستاد. یکی از نگهبانان زندان خود را بموقع مابین او و قاتل انداخت. ممکن بود لحظه‌ای دیگر خونی ریخته شود.

يك موضوع هم برای او لاینحل مانده بود؛ چرا تمام آنها آنقدر سونیا را دوست میداشتند؟ سونیا بفکر جلب توجه آنها نبود. او کمتر با آنها ملاقات مینمود فقط در کارگاه یا هنگامیکه بدیدن راسکلنیکوف میآمد او را میدیدند. معه‌ذا همه او را میشناختند و میدانستند که او بدنیال راسکلنیکوف آمده است. اطلاع داشتند در کجا و چگونه زندگی میکند. دختر بآنها پول نمیداد و خدمتی هم بآنها نمیکرد فقط یکمرتبه در روز عید نوئل برای تمام زندانیان نان قندی و نان سفید آورده بود اما کم کم روابط صمیمانه‌تری مابین آنها و سونیا برقرار گردید. او بخانواده‌های آنها نامه مینوشت و به پست میداد. هر وقت خویشان زندانیان برای آنها اشیاء یا پولی می‌آوردند بوسیله سونیا برای آنها می‌فرستادند. زن‌ها و آشنایان محبوسین سونیا را میشناختند و بمنزل او میرفتند. هنگامیکه او بدیدن راسکلنیکوف که با همراهان خود مشغول کار بود میرفت و یا اینکه بگروهی از زندانیان برمی‌خورد همه کلاه‌های خود را برداشته تعظیم میکردند. این محکومین بیرحم بآن موجود ضعیف و کوچک میگفتند «سونیا تو مادر مهربان و محبوب ما هستی!» سونیا لبخند زده بآنها سلام میکرد و تمام آنها از این لبخند خوشحال بودند. آنها حتی طرز راه رفتن او را دوست میداشتند و وقتی او راه میرفت بعقب برمیگشتند و تماشا میکردند. و پیوسته زبان بمدح او میگشودند.

حتی هنگام ناخوشی یا اومشورت میکردند.

راسکلنیکوف آخر ماه روزه و هفته عید پاك را در بیمارستان بود. پس از آنکه بهبودی یافت رؤیاهائی را که هنگام گرفتار بودن به‌ذیان دیده بود بیاد آورد.

اینطور میدید که بلائی وحشت‌آور و بی‌سابقه که از آسیا سرچشمه گرفته بود به اروپا سرایت کرده و باعث تلفات فراوانی میشود. بغیر از عده کمی که صاحب مزایائی بودند بقیه می‌بایستی نابود شوند. طفیلی‌های جدیدی که موجودات ذره‌بینی بودند داخل بدن اشخاص میشدند. اما این موجودات دارای عقل و اراده بودند. اشخاصی که گرفتار این موجودات میشدند فوراً دیوانه‌های غضبناکی میگشتند. با اینحال عجیب آنکه این اشخاص خود را عاقل دانسته و اطمینان داشتند که حقیقت را یافته‌اند.

هرگز باین اندازه به تردید ناپذیر بودن قضاوت و استحکام استنباط‌های علمی و اصول اخلاقی خویش اطمینان نداشتند. اهالی روستاها و شهرها و ملت‌ها گرفتار این مرض شده و دیوانه میشدند. همه آشفته بودند و نمیتوانستند حرف‌های همدیگر را بفهمند هر يك تصور میکرد حقیقت را یافته است و با ملاحظه هموعان خود اندوهگین شده بر سینه خود میزد و گریه میکرد و دست‌ها را بهم میمالید. نمی‌توانستند راجع بخوب و بد توافق حاصل کنند.



نمیدانستند که را محکوم و که را تبرئه نمایند. مردم در اثر تحريك خشمی ابلهانه یکدیگر را می‌کشتند و ارتش‌های بزرگی تشکیل میدادند. اما پس از شروع لشکر کشی، این ارتش‌ها غفلتاً بهم خورده، صف‌ها از هم گسیخته و جنگجویان بجان یکدیگر افتاده همدیگر را سر بریده و میدریدند.

در شهرها در تمام مدت روز ناقوس زنگ میزد و آژیر داده میشد اما معلوم نبود این کار را که میکرد و بچه مناسب؟ کسی نمیدانست و همه در حال اضطراب بودند کارها و خرقه‌های معمولی را رها میکردند زیرا هر کس افکار و اصلاحاتی را پیشنهاد مینمود و با همدیگر توافق حاصل نمیکردند. کشاورزی را رها کرده بودند. اشخاصی در گوشه و کنار دور هم جمع شده برای انجام عمل مشترکی توافق حاصل می‌نمودند و قسم می‌خوردند از همدیگر جدا نشوند، اما پس از لحظه‌ای تصمیم خود را فراموش کرده شروع بمتهم نمودن و زدن و کشتن یکدیگر میکردند. آتش‌سوزیها و قحطی این منظره غم‌انگیز را تکمیل مینمود. انسان و اشیاء همه چیز معدوم میشد. این بلای عمومی بیش از پیش بر خسارت خود میافزود فقط در تمام عالم اشخاص پاکی ممکن بود نجات یابند که قبلاً برای اصلاح نوع بشر و تجدید حیات و پاک کردن زمین معین شده بودند. اما هیچکس این اشخاص را در جایی نمیدید و صدا یا سخنان آنها را نمیشنید.

این رؤیاهای بی‌معنی اثر دردناکی در مغز راسکلنیکوف گذاشت که محوشدن آن مدتها طول کشید. هفته دوم عید پاک قرار سید. هوای بهاری گرم و صاف بود پنجره‌های بیمارستان را باز کرده بودند (پنجره‌های نرده‌داری بود که در پائین آن یکنفر کارمند بیمارستان گردش مینمود) در تمام مدتی که راسکلنیکوف بیمار بود، سونیا نتوانست بغیر از دود فیه بدیدن او برود زیرا برای عبادت اولازم بود هر دفعه اجازه‌ای کسب کند که گرفتن آن دشوار بود. اما اغلب اوقات مخصوصاً هنگام عصر داخل حیاط بیمارستان شده و مدت یکدقیقه به پنجره‌ها نگاه میکرد.

هنگامیکه زندانی تقریباً شفا یافته بود يك روز عصر بخواب رفت. وقتی که بیدار شد تصادفاً پنجره نزدیک شده سونیا را دید که نزدیک در بیمارستان ایستاده و بنظره میرسید منتظر چیزی است. از دیدن این منظره بسیار اندوهناك شد و لرزید و سرعت از پنجره دور شد. فردا و پس فردای آنروز سونیا نیامد و راسکلنیکوف متوجه شد که با تشویش منتظر اوست. بالاخره او را از بیمارستان بیرون آوردند.

وقتی که بزندان مراجعت کرد هم زنجیرهایش با و اطلاع دادند که سونیا مریض و در خانه خوابیده است. بسیار مضطرب گردید و کسی را فرستاد که از احوال سونیا جويا گردد بزودی اطلاع یافت که مرض او خطرناك نیست. از طرفی سونیا هم چون فهمید راسکلنیکوف بواسطه او در تشویش است نامه‌ای نوشته و با و اطلاع داد که حالش خیلی بهتر است و کسالتش سرما خوردگی مختصری بیش نبوده و بزودی در کارگاه بدیدن وی خواهد رفت. هنگام قرائت نامه



قلب راسکلنیکوف بشدت می‌طپید.

هنوز روزها گرم و هوا صاف بود. ساعت شش صبح او را برای کار کردن بکنار رودخانه بردند. در آنجا کوره‌ای را آتش می‌کردند. فقط سه نفر کارگر با آنجا فرستاده شده بود. یکی از آنها همراه مستحفظ برای جستجوی اسبابی بسوی قلعه رفت و دیگری مشغول آتش کردن کوره گردید. راسکلنیکوف بر روی نیمکتی چوبی نشست و مشغول تماشای رودخانه عریض و بی‌آب گردید. از آن طرف رودخانه قسمت بزرگی از آن ناحیه مشاهده می‌گردید و در همان جهت از آن طرف رودخانه صدای آوازی شنیده میشد که انعکاس مبهم آن بگوش می‌رسید.

در میان دشت وسیعی که غرق در نور خورشید بود چادرهای چادر نشین‌ها چون نقطه‌های سیاهی دیده میشد. آنجا سرزمین آزادی بود. در آنجا مردمانی زندگی می‌کردند که بهیچوجه با مردمان این ناحیه شباهت نداشتند. گوئی که از دور حضرت ابراهیم و کله‌هایش تا کنون در آن مکان تغییری حادث نشده است.

راسکلنیکوف چشم‌ها را باین منظره دور خیره کرده در افکاری رؤیائی فرو رفته بود. بهیچیزی فکر نمی‌کرد اما نوعی اضطراب او را رنج میداد.

ناگاه سونیارا در برابر خود دید. دختر، بی‌صدا نزدیک شده در کنار وی نشست. هنوز خنکی هوای صبحگاهان اندکی احساس میشد. سونیا رولباسی کهنه‌اش را بتن و دستمال سبزش را بسر داشت. صورت بیرنگ و ضعیفش از ناخوشی اخیرش گواهی میداد. هنگامی که بزندانی نزدیک شد با مهربانی و رضایت لبخندی زد. اما بر حسب عادت دست خود را با حجب بسوی او نزدیک کرد. دختر همیشه دست خود را با شرم بسوی او دراز می‌کرد. حتی گاهی مثل اینکه می‌ترسید دستش بعقب زده شود جرأت نمی‌کرد باو دست بدهد.

همیشه چنان بنظر می‌رسید که جوان با اکراه دست او را در دست می‌گیرد. هر وقت که دختر فرا می‌رسید او را عصبانی میدید و گاهی هم موفق نمیشد او را وادار به ادای کلمه‌ای بکند. بعضی روزها دختر در برابر او می‌لرزید و با اندوه عمیقی دور میشد اما ایندفعه آنها مدتی دستهای یکدیگر را فشار دادند. راسکلنیکوف بسرعت بسونیا نگاه کرده کلمه‌ای سخن نگفت و چشمها را پائین انداخت. تنها بودند و کسی آنها را نمیدید. مستحفظ زندانیان هم موقتاً دور شده بود.

ناگهان بدون آنکه خودش متوجه باشد چگونه این عمل اتفاق افتاد نیروئی نامرئی زندانی را پپای دختر جوان انداخت. سونیا در لحظات اولیه بسیار متوحش گردید و صورتش سربی رنگ شد. بسرعت از جای خود برخاست و در حالیکه می‌لرزید براسکلنیکوف نگاه کرد. از این نگاه برای دخترشکی باقی نماند که مرد جوان دوستش داشته و عشق نامحدودی نسبت باو دارد. پس بالاخره آن لحظه فرا رسید... میخواستند صحبت کنند ولی نتوانستند. اشک در چشمانشان جمع شده بود. هر دو رنگ‌پریده بودند اما در صورت‌های بی‌فروغ آنها آثار تجدید حیات و اصلاح کاملی ظاهر بود. عشق سبب احیاء هر دو شده بود. قلب یکی از آنها



برای قلب دیگری منبع سرشار و اتمام ناپذیر زندگی بود. تصمیم گرفتند صبر کنند و منتظر باشند. هنوز هفت سال دیگر داشتند که در سیبری بگذرانند. این مدت چهار رنجهای متحمل ناپذیر و چه سعادت نامحدودی را برای آنها در برداشت! اما راسکلنیکوف میدانست که دوباره زنده شده است. این قسمت را در سراسر وجودش احساس میکرد و سونیا هم از زندگی تازه او نیرو میگرفت.

هنگام عصر مرد جوان بر روی تختخواب خود دراز کشیده و بفکر سونیا بود. چنان بنظرش میرسید که آنروز زندانیان، دشمنان سابقش با نظر دیگری باو نگاه میکنند او شروع بسخن گفتن بآنها کرده و آنها با مهربانی پاسخ داده بودند. اکنون این موضوع را بخاطر میآورد. از طرفی لازم بود که اینطور باشد، آیا اکنون همه چیز نمیبایست تغییر کند؟

او بسونیا فکر میکرد. بنصه و اندوههایی فکر میکرد که همواره برای او سبب شده بود. در عالم خیال صورت نحیف و بیرنگ او را میدید. اما اکنون این خاطرات سبب پشیمانی او نمیکشت زیرا از آن پس باعشق نامحدود خود رنجهایی را که برای او باعث شده بود تلافی خواهد کرد.

بلی، مگر تمام این مصائب گذشته چه بود؟ در این خوشحالی که بمناسبت بازگشت بزندگان احساس مینمود همه چیز حتی جنایت و تبعیدش بسبب موضوعی خارجی بنظرش میآمد. مثل اینکه شك داشت که این واقعه برایش اتفاق افتاده است. از طرفی آنروز عصر قادر نبود زیاد فکر کند یا فکرش را در موضوعی متمرکز نموده مسئلهای را حل کند. احساسهایی بیش نداشت. در او زندگی جانشین استدلال شده بود.

بر بالینش کتاب انجیلی مشاهده میشد. بی اختیار آنرا برداشت. این کتاب بسونیا تعلق داشت. این همان کتابی بود که در آن داستان رستاخیز لازار را برایش خوانده بود. در ابتدای اسارتش انتظار داشت که سونیا با تذکر مسائل مذهبی آزارش دهد. تصور میکرد که او لاینقطع انجیل را باو عرضه خواهد داشت اما با کمال تعجب مشاهده کرد که حتی یکدفعه هم دختر کتاب مقدس را بدستش نداد. اندکی پیش از بیماریش کتاب را از او خواست و سونیا هم بدون آنکه چیزی بگوید کتاب را برایش آورد، تا آنروز کتاب را باز نکرده بود. آنروز هم کتاب را باز نکرد اما فکری بسرعت از مغزش عبور کرد: «آیا دیگر ممکن است اکنون معتقدات سونیا معتقدات من نباشد؟ آیا میتوانم احساسات و تمایلاتی بغیر از احساسات و تمایلات او داشته باشم؟»

در تمام آنروز هم بسیار آشفته بود و حتی هنگام شب ناخوشیش عود کرد اما بحدی خوشحال بود و این خوشبختی بحدی برایش غیرمنتظر بود که تقریباً وحشت زده شده بود. هفت سال فقط هفت سال! در ساعات اولیه‌ای که مست خوشحالی بودند چیزی نمانده بود که هفت سال را مثل روزی بپندارند. راسکلنیکوف میدانست که زندگانی جدید را رایگان باو نخواهند داد، بلکه آنرا بقیمت کوششهای طولانی و دردناکی بدست خواهد آورد.



اما اینجا داستان دیگری شروع میشود . از این پس داستان تجدید حیات بطئی و  
رستاخیز و احیای تدریجی مردی جوان و طرز انتقال او از جهانی بجهان دیگر شروع میگردد که  
ممکن است موضوع کتاب دیگری قرار گیرد. اما داستانی که ما میخواستیم از نظر خوانندگان  
بگذرانیم در اینجا پایان مییابد .

«پایان»



100